

МАҲМҮД АЛ-КАШҒАРИ
ДИВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

ديوان لغات الترك

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХVIII, 1

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

МАҲМЎД АЛ-КАШҒАРӢ
ДӢВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

В 3-х томах

Перевод с арабского А.Р. Рустамова
под редакцией И.В. Кормушина,
предисловие и введение И.В. Кормушина,
примечания И.В. Кормушина, Е.А. Поцелуевского,
А.Р. Рустамова

Том 1

Москва
2010

УДК 811.512.1(038)
ББК 81.2Тюрк-4
М36

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного фонда (РГНФ),
проект № 08-04-16147д*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*Г.М.Бонгард-Левин (председатель), О.Ф.Акимушкин (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), Э.Н.Тёмкин (отв. секретарь), В.М.Алпатов,
С.М.Аникеева, Д.Д.Васильев, Я.В.Васильков, М.А.Дандамаев,
Д.В.Деопик, А.Б.Куделин, М.С.Мейер, М.Б.Пиотровский,
Е.А.Резван, Б.Л.Рифтин, И.М.Стеблин-Каменский,
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

Махмуд ал-Кашгари

Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов) : в 3 т. / Пер. с араб. А.Р. Рустамова под ред. И.В. Кормушина, прим. И.В. Кормушина, Е.А. Поцелуевского, А.Р. Рустамова ; Ин-т востоковедения РАН : Ин-т языкознания РАН. — М. : Вост. лит., 2010—. — (Памятники письменности Востока. СХХVIII / редкол.: Г.М. Бонгард-Левин и др.). — ISBN 5-02-018202-8

Т. 1 — 2010 — 461 с. — ISBN 978-5-02-036424-0 (в пер.)

Настоящим томом открывается давно задуманное и подготовленное полное издание на русском языке выдающегося памятника средневековой филологии «Диван лугат ат-турк», составленного в 70-х годов XI в. на арабском языке по канонам арабской лингвистической школы ученым — тюрком по рождению, знатоком своего языка и словесности Махмудом ал-Кашгари. Это словарь особого рода, который сочетает в себе признаки и обычного переводного, и диалектного, и энциклопедического словарей, содержит ценные сведения по грамматике, морфологии и истории тюркских языков, поэзии, фольклору, этнографии и культуре тюркских народов.

© Рустамов А.Р., перевод, примечания, 2010
© Кормушин И.В., предисловие, введение, примечания 2010
© Поцелуевский Е.А., примечания, 2010
© Редакционно-издательское оформление.
Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2010

ISBN 5-02-018202-8
ISBN 978-5-02-036424-0

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
- Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
- Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.

- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.А.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.А.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграфа, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграфа. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.

- CXXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В. Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент, глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>И.В. Кормушин. Предисловие</i>	15
<i>И.В. Кормушин. Введение</i>	21

ДЙВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК (СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

Перевод с примечаниями

[Вводная часть]	55
[1]. О буквах, из которых строятся [тюркские] слова	58
[2]. К разьяснению имен, производных от глаголов	61
[3]. О размерах неизменяемых частей слов	64
[4]. О прибавлениях в именах	65
[5]. О прибавлениях в глаголах и их строении	66
[6]. О порядке расположения основ	68
[7]. О порядке расположения [основ] по буквам	68
[8]. Об именах качества, которые не включаются [в словарь]	69
[9]. Об именах действия, которые не включаются [в словарь]	71
[10]. Еще о том, что приводится в данной книге и не приводится	72
[11]. О составе тюрков и разьяснение о племенах	72
[12]. К разьяснению языков тюрков	73
[13]. К разьяснению различий между словами	77
 Книга хамзовых имен	 80
Главы двухбуквенных [слов]	80
Удвоенные из [двухбуквенных слов]	84
Недостаточные из [двухбуквенных слов]	84
Назальные из [двухбуквенных слов]	85
Главы трехбуквенных [слов]	85
Главы [о словах типа] فَعْلٌ фаъл, فُعْلٌ фуъл, فِعْلٌ фиъл, средний [корневой] которых не огласован	85
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]	87
Недостаточные из [трехбуквенных слов указанного типа]	91
Глава [о словах типа] فَعْلٌ фаъл, فُعْلٌ фауъл, فِعْلٌ фаъыл, средний корневой которых имеет различную огласовку	91

Удвоенные из [трехбуквенных слов указанного типа]	111
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]	111
Другой вид из [пустых трехбуквенных слов указанного типа]	114
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа с <i>вавом</i>]	115
[Слова] с <i>йайем</i> из [пустых трехбуквенных слов указанного типа]	115
Вдвойне неправильные из [пустых трехбуквенных с <i>йайем</i>]	116
Недостаточные	117
Назальные из [трехбуквенных слов указанного типа]	121
Глава [о словах] أَفْعَلْ афъал с [различной] огласовкой	123
Удвоенные из [слов типа فَعْل]	133
Пустые из [слов типа اَفْعَلْ]	134
Вдвойне неправильные из [слов типа اَفْعَلْ]	135
Другой вид из [слов типа فَعْل]	136
Недостаточные из [слов типа اَفْعَلْ]	136
Другой вид из [слов типа اَفْعَلْ]	137
Носовые [из этого вида]	137
[Слова с] конечными носовыми	137
Пустые из [носовых слов типа اَفْعَلْ]	138
Недостаточные из [носовых слов типа اَفْعَلْ]	138
Главы [о словах типа] أَفْعَالٍ афъāl, اُفْعَالٍ уфъāl, اِفْعَالٍ ифъāl, средний корневой которых имеет различные огласовки	138
Пустые из [слов типа اَفْعَال]	141
[Слова, к которым] прибавлен <i>вав</i>	141
Недостаточные из [слов типа اَفْعَال]	141
Носовые из [слов типа اَفْعَال]	141
Глава о [словах типа] فَعَالٍ фәъāl и فَعُولٍ фәъāl	142
Пустые [из слов типа فَعَالٍ и فَعُولٍ]	143
Недостаточные из [слов типа فَعَالٍ и فَعُولٍ]	143
Глава о [словах типа] فَعْلَى с различной огласовкой	143
Глава [о словах типа] فَعْلَى фәълā	149
Глава [о типе] فُعْلٍ фуъл	149
Разновидности [слов типа] فَعْنَلَى фәъналā с различной огласовкой	151
Носовые с кяфом	151
Удвоенные из [слов типа فَعْلَى]	152

Недостаточные из [слов типа فعلى]	153
Другой вид из [слов типа فعلى]	153
Глава о [словах типа] فاعلو фаъалу, фуъалу, фыъалу с различной огласовкой	153
Вдвойне неправильные из [слов типа فعالو]	154
[Слова,] к концу которых добавлен нун	154
[Другой] вид из [слов типа فعالو]	155
Глава [о словах типа] أفاعول афъъл с различной огласовкой	155
Глава [о словах типа] أفعالن афъалан	156
Глава [о словах типа] فғынлы с различной огласовкой	156
Главы о четырехбуквенных [словах]	157
Главы об удвоенных [словах типа] أفعال афъал	157
[Слова, к которым] прибавлен йа в данных примерах	157
Глава [о словах типа] فَعُولُ фаъъл со средним удвоенным	158
Глава [о словах типа] фаъллā, первый лям которых сукунирован	159
Из [слов типа фаъллā] те, первый корневой которых огласован даммой	159
Из [слов типа фаъллā] те, первый корневой которых огласован кесрой	159
Глава [о словах типа] أَفْعَالُ афъалил	159
Глава [о словах типа] فَعْلُولُ фаъллӯи	160
Глава [о словах] فَعْلَنْدِي фаъландӣ	160
Глава [о словах типа] فَعُولَيْن фуълӯин с носовыми	161
Главы о пятибуквенных [словах]	161
Глава о [словах типа] فَعْلَعْلُ фаълъл с различной огласовкой	161
Глава [о словах типа] فَعْلَعَان фаълълāн, фа и айн которых огласованы различными огласовками	166
[Другой] вид из [слов типа فَعْلَعَان]	170
Глава о [словах типа] أَفْعَالُ афъалал	170
[Из слов типа افعلل] те, фа которых огласовано даммой	170
Глава [о словах типа] فُعَالِلُ фуъллил	171
Недостаточный вид из [слов типа فَعَالل]	171
Другой вид из [слов типа فَعَالل]	171
Носовые из [слов типа فَعَالل]	171
Глава [о словах типа] فَعَالِلُ фаъллил с носовыми	171
(Другой) вид [носовых слов типа فَعَالل]	172

Книга хамзовых глаголов	173
Главы двухбуквенных	173
Удвоенные из [двухбуквенных глаголов]	178
Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]	179
Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]	180
Назальные из [двухбуквенных глаголов]	181
Главы о трехбуквенных [словах]	182
Глава о [словах типа] فَعَلَ <i>фабал</i> , средний согласный которых имеет различную огласовку	182
Удвоенные из [трехбуквенных глаголов]	201
Недостаточные из [удвоенно-трехбуквенных глаголов]	207
Недостаточные из [трехбуквенных глаголов]	208
Назальные из [трехбуквенных глаголов]	208
Главы [слов] четырехбуквенных	208
Глава о словах типа فَعْلَلَى <i>фаълалди</i> с различной гласовкой, у которых средняя [корневая] и <i>лям</i> сукунированы	208
Удвоенные из [четырехбуквенных глаголов]	234
Другой вид пустых [четырехбуквенных глаголов]	239
Четырехбуквенные из [неправильных глаголов]	241
Удвоенные из [неправильных глаголов]	242
Другой вид из [неправильных глаголов]	242
Трехбуквенные недостаточные [глаголы]	242
Назальные из [четырехбуквенных глаголов]	254
[Другой] вид назальных глаголов	254
Главы пятибуквенных [глаголов]	255
Исключения среди удвоенных [четырехбуквенных глаголов]	258
Пятибуквенные неправильные [глаголы]	259
Другой вид [неправильных глаголов]	259
Недостаточные из [пятибуквенных глаголов]	260
Другой вид из [недостаточных глаголов]	266
Назализованные [из недостаточных глаголов]	268
Другой вид [назализованных недостаточных глаголов]	268
Еще один вид [назализованных недостаточных глаголов]	269
Пятибуквенные [глаголы]	269
[Пятибуквенные глаголы] с двумя сукунированными буквами	269

Шестибуквенные [глаголы]	269
Удвоенные из [шестибуквенных глаголов]	271
Недостаточные [глаголы]	272
Книга правильных имен	274
Главы двухбуквенных	274
Главы трехбуквенных [слов]	289
Глава [слов типа] فَعْلٌ фаъл فُعْلٌ фуъл, فِعْلٌ фиъл с различной огласовкой, средний согласный которых сукунирован	289
Главы [о словах], середина которых огласована	297
Глава [о словах типа] فَعْلٌ фаъл, فُعْلٌ фауъл, فِعْلٌ фаиъл, середина которых имеет различную огласовку	297
Главы [о словах] с добавленными маддовыми буквами между первым и вторым согласными	334
Глава [о словах типа] فَاعِلٌ фа:ъил с различной огласовкой	334
Глава [о словах типа] فَاعُولٌ фа:у:л	337
Главы [о словах] с добавленными маддовыми и ляйновыми буквами между вторым и третьим согласными	338
Глава [о словах типа] فَعَالٌ фаъал, فُعُولٌ фау:л, فَعِيلٌ фаи:л с различной огласовкой	338
Слова с добавлениями [букв удлинения] после третьего корневого согласного	342
Глава о словах типа فَعَالِي фаъла:, فُعُولِي фаулу:, فَعِيلِي фаъли:, середина которых сукунирована	342
Глава [о словах типа] فُعْلَانٌ фаъла:н, فُعْلَانٌ фуъла:н, فَعِيلَانٌ фыъла:н с различной огласовкой	355
Главы [о словах] с маддовыми и ляйновыми буквами между вторым и третьим согласным	362
Глава [о словах типа] فَعَالَا фа:ъала: с различной огласовкой	362
Глава [о словах типа] فَعَالَانٌ фаъала:н, فَعِيلَانٌ фаъи:ла:н с различной огласовкой	365
Глава [о словах типа] فَعَالِي фаъанлы: с различной огласовкой	365
Глава [о словах типа] فُعْلُولِي фуълулы:	366
Главы [о словах] с большим [числом согласных в корне]	367

Глава [о словах типа] فَعْلَلْ фаълал, فَعْلَلْ фаъла:л فُعْلَلْ фуълул с различной огласовкой	367
[Слова] с двумя одинаковыми буквами	389
Глава [о словах типа] فَعَالِلْ фаъа:лыл с различной огласовкой	390
Глава [о словах типа] فَعْلَلْ фаъальал, вторая и четвертая буквы которых огласованы, и فَعْلَلْ фаъаллу:	391
Из них те, вторая буква которых с сукуном, а третья огласована	394
Глава [о словах типа] فُعْلَلِي фуълулы:	395
Глава [о словах типа] فُعْلَلْنِي фуълунды: с различной огласовкой	395
Главы пятибуквенных [слов]	396
Глава о [словах типа] فَعْلَلْ фаъальал с различной огласовкой	396
Глава [о словах, типа] فَعْلَلَانْ фаъалла:н, вторая буква которых огласована, а третья сукунирована	408
Глава [о словах, типа] فَعْلَلَلْ фаълала:л с различной огласовкой, вторая буква сукунирована	417
Другой вид [из слов типа فَعْلَلَلْ]	419
Главы о шестибуквенных [словах]	419
Глава [о словах типа] فَعْلَلَلْ фаъальалал с различной огласовкой	419
Глава о семибуквенных [словах]	420
Книга правильных глаголов	421
Глава двухбуквенных [слов]	421
Правила формообразования. Причастия. Примечания к правилам	439
Литература	460

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящим томом открывается давно задуманное и готовившееся Российской академией наук, но и многократно прерывавшееся по разным причинам в своем осуществлении, полное издание на русском языке выдающегося памятника средневековой филологии, поистине бесценного труда по истории тюркских языков и культуры тюркских народов, названного его автором, Махмұдом Ибн ал-Хусайном Ибн Муҳаммадом ал-Кāшғарй¹ *Дйвāн лугāt ат-турк* (далее сокр. *Диван*). Это арабское словосочетание может иметь различные толкования и, соответственно, разные переводы на другие языки, что ниже, во Введении, будет специально разобрано, но в общем и целом *Диван* Махмуда Кашгарского представляет нам прежде всего лексику языка тюрков, а потому с достаточным основанием мы вправе именовать его *Словарем*. Правда, это словарь особого рода, который по воле автора сочетает в себе, по современным понятиям, признаки и обычного переводного алфавитного, и диалектного, и энциклопедического словарей, содержит сведения по грамматике и морфологии, а также является в известной мере антологией современной автору тюркской поэзии.

Диван был составлен в 70-х годах XI в. на арабском языке по канонам арабской лингвистической школы ученым — тюрком по происхождению, знатоком своего языка и словесности, посчитавшим необходимым представить богатства тюркского языка тогдашнему ученому миру. Характеристика *Дивана* как типа словаря, понимание того, какой язык под названием «тюрк», «тюркский» и какие аспекты этого языка стали предметом описания в нем, имя (нисба) автора, его жизненный и творческий путь, точное время и место создания *Дивана* вызывают среди специалистов разногласия — обо всем этом, также как о ряде других историко-филологических и собственно лингвистических проблем перевода *Дивана* и интерпретации содержащихся в нем сведений, см. подробнее во Введении.

Созданный в конце XI в. *Диван* на многие столетия практически пропадает из поля зрения ученых² и предстает перед ними уже в начале XX в., но не в оригинале, который до сих пор так нигде и не обнаружен, а в более поздней копии, выполненной, по словам ее переписчика Мухаммада Абу Бекира, с авторского оригинала в 1266 г. Эта единственная (пока?) копия, судя по имеющимся в ней пометам, путешествовала по миру, находилась какое-то время в мамлюкском Египте, пока не оказалась в столице

¹ Нисбы *ал-Кашғари* в самом тексте *Дивана* нет, она содержится только в предисловии к копии *Дивана*, посему правильность именования автора Кашгарским ставится некоторыми специалистами под сомнение (см. об этом ниже).

² За исключением двух упоминаний в исторических сочинениях XV и XVII вв. и не в качестве источника лингвистического материала, эти факты были выявлены уже в наше время.

Османской империи. В тюркологической литературе пересказывается история приобретения этой уникальной рукописи в 1914 г. на стамбульском книжном развале знаменитым коллекционером-библиофилом Али Эмири-эфенди. Ныне эта реликвия мирового значения хранится в Национальной библиотеке (Стамбул), основанной на собрании книг и рукописей, подаренных Али Эмири-эфенди, в арабском фонде под № 4189. Тогда же, в 1915–1917 гг. текст *Дивана* был впервые издан в Стамбуле Ахмедом Килисли Рифатом в трех томах в наборном воспроизведении арабскими буквами (без перевода арабской части на турецкий язык)³. С тех пор работа над памятником, все углубляясь, идет непрерывно.

В 1928 г. Карл Броккельман издал материалы *Дивана* Кашгари на немецком языке в переработанном в алфавитный словарь виде⁴.

Первое полное издание *Дивана* Кашгари осуществил в публикациях Турецкого лингвистического общества 1939–1941 гг. по-турецки Бесим Аталай: тюркские слова даны в оригинальном написании арабицей и в транскрипции буквами современного латинизированного турецкого алфавита, перевод арабской толковательной части на турецкий язык, примечания и комментарии — в трех томах⁵; отдельный (четвертый) том — факсимильное черно-белое воспроизведение рукописи (1941 г.)⁶. Еще одним отдельным (пятым) томом в 1943 г. вышел словарь-индекс в порядке турецкого алфавита. В 2006 г. Турецкое лингвистическое общество выпустило уже 5-е репринтное издание.

В 1960–1963 гг. в Ташкенте выпущено аналогичное турецкому трехтомное издание *Дивана* на узбекском языке Салиха Муталлибова⁷.

На русском языке все лексические материалы *Дивана* Кашгари, за редкими пропусками, впервые увидели свет, войдя в словарные статьи фундаментального «Древнетюркского словаря» (далее — ДТС)⁸. Авторы при этом использовали в основном издание Б.Аталая, частично — издание С.Муталлибова, а в некоторых случаях обращались к факсимиле рукописи, в чем им помогала арабист и тюрколог, посвятившая *Дивану* Кашгари свою кандидатскую диссертацию, Татьяна Александровна Боровкова⁹ (1941–1968). Там, где в ДТС при цитате из Кашгари стоят обозначения томов римскими цифрами (например: МК I 56 в статье *alqa* [ДТС, 37]), слово или фразовый пример берутся по переводам Б.Аталая (главным образом) или С.Муталлибова; там же, где обозначения томов отсутствуют, арабские цифры дают отсылку на номер

³ كِتَابُ دِيْوَانِ لُغَاتِ تُرْكُ T. I–III. İstanbul, 1333-1335 [=1915–1917].

⁴ Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lughat at-Turk. Bibliotheca Orientalis Hungarica. Budapest–Leipzig, I, 1928

⁵ Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Tt. I–III. Ankara, 1939–1941.

⁶ Divanü Lûgat-it-Türk. Tıpkibasım. “Faksimile”. Ankara, 1941 [издание Турецкого лингвистического общества]. В 1990 г. Министерство культуры Турции выпустило в свет второе издание факсимиле рукописи ДЛТ в прекрасном цветном фотовоспроизведении, повторяющем также размеры оригинала — длину и ширину листов книги.

⁷ Махмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони. (Девону луготит турк). Пер. и подгот. к печати С.Муталлибова. Т. I–III. Таш., 1960–1963.

⁸ Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М. (ред.). Древнетюркский словарь. Л., 1969.

⁹ Боровкова Т.А. Грамматический очерк языка «Дивану лугат-ит-турк» Махмуда Кашгари / Дисс. канд. филол. наук. Л., 1966.

страницы, а спущенный индекс — на номер строки оригинальной рукописи *Дивана* по факсимильному изданию 1941 г., например: МК 83₁₅ в статье *alpaḡut* [ДТС, там же]. Необходимо отметить также, что при значительном участии Т.А.Боровковой был составлен четвертый том узбекского издания — словарь-индекс, вышедший из печати в 1967 г.¹⁰ Т.А.Боровковой, главным образом, и другими авторами в числе приложений к ДТС были составлены: I. Список слов с языковыми и диалектными пометами по словарю Махмуда Кашгарского [ДТС, 644–648]; III. Пагинация изданий словаря Махмуда Кашгарского на турецком и узбекском языках, соотнесенная с пагинацией факсимильного и наборного (А.Киисли Рифата) изданий рукописи [ДТС, 669–672].

С небольшим промежутком после публикации ДТС, в 1972 г. выходит из печати другой фундаментальный древнетюркский словарь, составленный выдающимся английским тюркологом Джерардом Клосоном¹¹. В числе несомненных достоинств этого словаря — скрупулезная внимательность автора к каждой древней форме, соединенная с критическим отношением ко всем типам привлекаемых источников — и рунических, и уйгурописьменных, и арабографичных. В частности, по *Дивану* Кашгари Д.Клосон, обращаясь непосредственно к оригинальному тексту, пытается в ряде случаев установить правильную вокализацию слов и таким образом исправляет некоторые ошибочные формы, а также псевдоформы, оказавшиеся в изданиях К.Броккельмана, Б.Аталая и ДТС.

Именно в описываемое время, в конце 60-х — начале 70-х годов прошлого века, после публикации в СССР, в Ташкенте, узбекского перевода С.Муталибова и особенно после выхода в свет ДТС, в котором лексика, фразовые примеры и стихотворные цитаты из *Дивана* Кашгари получили русские переводы и многие лексемы были соотнесены с идентичными или близкими формами других древнетюркских памятников, а также не без влияния заявлений ряда ученых о необходимости критической работы с рукописью *Дивана*, только намеченной в издании Б.Аталая и продолженной изысканиями Т.А.Боровковой, а впоследствии Д.Клосона, — в Академии наук СССР созревает идея осуществить непосредственный перевод словаря Кашгари с арабского языка на русский и издать его, попытавшись исправить при этом некоторые толкования слов и некоторые фонетические интерпретации тюркских слов, сделанные предшествовавшими издателями. С самого начала этим проектом руководил академик Андрей Николаевич Кононов (1906–1986), признанный глава советской тюркологической школы. В редколлегию намеченного издания вошли также известные тюркологи доктор филологических наук, профессор Николай Александрович Баскаков (1905–1991), действительный член АПН РСФСР, доктор филологических наук, профессор Виктор Васильевич Решетов (1910–1979), которые предполагались в качестве редакторов соответственно второго и третьего томов издания (редактором первого тома был А.Н.Кононов); кроме того членами редколлегии стали заведующий редакцией публикации памятников из издательства «Восточная литература» Сергей Сергеевич Цельникер и редактор того же издательства кандидат филологических наук Евгений Александрович Поцелуевский, который был назначен секретарем редколлегии. Главную

¹⁰ Девону луғотит турк. Индекс-луғат. Сост. под рук. и при участии Г.Абдурахманова и С.Муталибова. Таш., 1967.

¹¹ *Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxf., 1972.*

же работу по переводу *Дивана* с арабского языка на русский с имевшегося в то время первого, черно-белого факсимильного издания взял на себя известный узбекский ученый-арабист, ныне академик Национальной академии наук Узбекистана, доктор филологических наук, профессор Алибек Рустамович Рустамов.

К 1979 г. огромная рукопись перевода *Дивана* и сопровождающих будущее издание необходимых в таких случаях различных по тематике указателей была представлена в специализированное подразделение издательства по выпуску востоковедной литературы — Главную редакцию восточной литературы издательства «Наука» (ныне Издательская фирма «Восточная литература» РАН). Указанная рукопись, подготовленная А.Р.Рустамовым и его помощниками, состояла из: 1) полного перевода с арабского языка на русский самого текста *Дивана* в 1215 машинописных страниц с выполненными от руки арабографичными написаниями тюркских слов, фраз, цитируемых стихов, а также с подстрочными примечаниями переводчика, А.Р.Рустамова; 2) вступительных замечаний А.Р.Рустамова «От переводчика»; 3) общей вступительной статьи А.Н.Кононова; 4) указателей имен собственных и географических названий; 5) индекса тюркских слов и арабский ключ к нему. Уже в январе 1980 г. на этот труд была получена внутренняя рецензия Е.А.Поцелуевского, и началась работа по подготовке рукописи к печати.

Практически в разгар подготовительного цикла описываемого русского издания, в начале 1980-х годов увидели свет два новых издания *Дивана* — на родине автора, Махмуда Кашгарского, и в Америке.

В Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР в 1981–1984 гг. перевод *Дивана* на современный уйгурский язык издал в трех томах коллектив уйгурских ученых из 12 человек: Абдусалам Аббас (участник работ по т. 1–3), Абдурахим Уткюр (т. 1–3), Абдурахим Хабибулла (т. 1), Дамулла Абдулхамит Юсуфи (т. 1), Абдурешит Карим Сабит (т. 2–3), Халим Салих (т. 1–3), Хаджи Нур Хаджи (т. 1), Осман Мухамматнияз (т. 1–3), Сабит Рузи (т. 1–3), Ибрахим Мутъи (ответственный редактор т. 1–3), Эмин Турсун (редактор т. 1–3), Мирсултан Османов (т. 1–3, редактор т. 2–3)¹².

В 1982–1985 гг. выходят из печати три тома в принципе аналогичного турецкому, узбекскому и готовившемуся русскому американского издания *Дивана* в переводе на английский язык, осуществленного в Гарвардском университете арабистом и тюркологом Робертом Данковым совместно с арабистом Джеймсом Келли¹³.

Еще при жизни А.Н.Кононова, сразу же по выходе первого тома в 1982 г. было решено проанализировать американское издание¹⁴ с точки зрения того, есть ли в нем что-то такое, без учета чего подготовленное русское издание выпускать в свет окажется нецелесообразным. Произведенный по поручению А.Н.Кононова И.В.Кормушиным и Е.А.Поцелуевским анализ показал, что если со стороны понимания арабских эквивалентов тюркских слов и фраз и перевода их на русский язык особых проблем не возникает (т.е. русский перевод А.Р. Рустамова не хуже перевода Р.Данкова

¹² Махмуд Кашкари. Турки тиллер дивани. Читл 1–3. Урумчи, 1400–1403 [= 1980–1984].

¹³ *Maḥmūd al-Kāshgarī*. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk). Edited and Translated with Introduction and Indices by Robert Dankoff in Collaboration with James Kelly. Parts I–III. Harvard, 1982–1985 (далее везде сокращенно: Д–К I–III).

¹⁴ Аналогичная сверка по синьцзян-уйгурскому изданию не проводилась, см., впрочем, Введение.

и Дж.Келли и соответственно точнее переводов Б.Аталая, С.Муталибова и основанных на них переводах ДТС), то по поводу транскрипции самих тюркских слов следует непременно учесть некоторые новые существенные моменты в отношении текста рукописи, открывшиеся Р.Данкову при изучении уникального списка рукописи *Дивана* в библиотеке в Стамбуле.

Не вдаваясь в детали указанных открытий (о чем подробнее см. во Введении), скажем, что Р.Данков установил многочисленные случаи правки рукописи *Дивана* и средневековыми, и более поздними читателями/владельцами. Эта правка заключалась в подстановке в тюркские слова дополнительных знаков вокализации (*харакатов*), либо дополняющих написание оригинала, либо **изменяющих** оригинальное чтение тюркских форм. По мнению Р.Данкова, особенно активен был читатель, который, «вероятно, жил в Дамаске или Каире в конце XIV в., заполнил вокализацию в арабском и тюркском текстах и сделал исправления в том и другом» [Д-К I 11]. Этой, по выражению Р.Данкова и Д.Келли, «более поздней руке», в отличие от «других более поздних рук» (числом свыше десятка), принадлежит большая часть («возможно, 99%») внесенных в единственный список *Дивана* исправлений и дополнений. К счастью, эту «более позднюю руку» часто удается опознать по цвету чернил (по большей части выцветших, коричневатых), толщине линий, форме *харакатов* и букв. Все это оказалось возможным отразить в системе латинизированной транслитерации арабографичных начертаний тюркских слов, сложившейся у Р.Данкова и Д.Келли, в виде подчеркивания внесенных «более поздней рукой» знаков при отсутствии подчеркиваний у букв и знаков, принадлежащих основному копиисту (и по логике — пока не разысканному автографу Кашгари). Какие-то особые или запутанные вещи издатели выносили в подстрочные примечания.

Случаев описанного типа вмешательств в текст *Дивана* буквально тысячи, но далеко не все они влияют на фонетический облик слов; однако среди этих вмешательств есть такие, что были восприняты предшествующими издателями как принадлежащие основному копиисту, т.е. восходящими к автографу. В своем обширном «Введении издателя» Р.Данков дал, во-первых, списки страниц, где проявилось вмешательство в написание слов — это стр. ДЛТ 21, 26–200, 441–445, 481–516, 570–600 [Д-К I 11], во-вторых, он привел списки слов с ошибочными написаниями и неверными чтениями по всему *Дивану*, сгруппировав их по категориям ошибок — неверная вокализация, путаница при расстановке точек у букв *ба*, *та*, *на*, *йа*, у букв *ра* и *за*, ошибочное смешение других букв, ошибочное чтение арабского в качестве тюркского и т.д., — всего в 10 рубриках 165 ошибочных прочтений [Д-К I 26–31]. Помимо Введения, все замеченные Р.Данковым случаи ошибок писца и вмешательства «поздних рук» содержатся собственно в переводе текста *Дивана*, по месту их нахождения в формах тюркских и арабских слов, в виде указанного типа подчеркиваний и подстрочных примечаний.

Все сделанное Р.Данковым и Д.Келли решено было учесть, добавив данные их издания к имевшимся ссылкам на разночтения и разные толкования по другим изданиям — Б.Аталая, С.Муталибова и ДТС. Эта работа была поручена нынешним редакторам данного, первого тома И.В.Кормушину и Е.А.Поцелуевскому. Все это вылилось в необходимость заново редактировать текст русского издания, сопоставляя звуковой и семантический облик каждой формы из *Дивана* по указанным, теперь уже четверем, изданиям. К слову сказать, прежнее редактирование перевода *Дивана* и только по первому тому (по 264 с. рукописи *Дивана*, как и в изданиях Б.Аталая и С.Мутали-

бова), проведенное А.Н.Кононовым, фактически ограничилось вопросами и советами типа «действительно ли так», «обратить внимание», «проконсультироваться (еще раз) у арабиста». По второму и третьему томам следов какой-либо конкретной редактуры вообще не обнаружено. Все вопросы и замечания А.Н.Коконова были учтены при новом, втором редактировании, которое было закончено к 1990 г., но после 1991 г. в связи с политическим, а затем и финансовым кризисом в стране издание *Дивана* Кашгари в России надолго замораживается.

Последовавшая в 90-е годы постепенная стабилизация в России и, среди прочего, создание государственных фондов поощрения научных исследований и изданий научных трудов — Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) и Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) — позволила с 1999 г. вернуться к работам по словарю Махмуда Кашгарского. Один из редакторов первого тома, Е.А.Поцелуевский, по ряду причин вынужден был отказаться от дальнейшего участия в подготовке рукописи к печати, и вся дальнейшая работа проводилась И.В.Кормушиным.

Прежде всего пришлось перевести весь имеющийся рукописный текст *Дивана* на электронный носитель, при этом было решено с кириллической транскрипции тюркских слов, применявшейся А.Р.Рустамовым, перейти на латинизированную транскрипцию (транскрипция арабских слов для контраста с транскрипцией тюркских слов была оставлена буквами кириллицы). Набор текста в русской и тюркской (латинизированной) частях выполнила Л.И.Кормушина в 1999–2000 гг. Многократные корректуры и дополнительное редактирование как основного текста перевода, так и подстрочных примечаний вел ответственный редактор издания И.В.Кормушин.

Нельзя не упомянуть издание *Дивана* на русском языке, которое выпустили казахстанские коллеги в 2005 г. В одном огромном томе содержится и полный перевод арабского текста на русский язык (с. 51–1078), и алфавитный индекс тюркских слов (с. 1081–1190), и предметный указатель (с. 1191–1267), и диалектный указатель (с. 1268–1279), и указатели стихов и цитат из Корана; перечисленным частям предпослано краткое Введение (с. 3–5) и основательное Предисловие историко-филологического характера. Вся эта огромная работа проделана не без помощи ряда лиц и организаций, указанных во Введении, фактически одним человеком, имя которого — Зифа-Алуа Муратовна Ауэзова, арабист по основной специальности, внучка великого казахского писателя Мухтара Ауэзова, приумножившая славу этого имени.

Перевод арабского текста З.-А.М.Ауэзовой очень хорош, и дотошному читателю будет интересно сравнить его с переводом А.Р.Рустамова в нашем издании. Единственное, в чем могут упрекнуть З.-А.М.Ауэзову читатели казахстанского издания, так это в том, что она не объединилась с кем-либо из тюркологов и в ее издании отсутствует фонетико-фонологическая реконструкция тюркских слов, которые даются в достаточно прямолинейной транслитерации, например: 'ўлум 'ўтин 'йжўрдум 'я напоил его смертельным снадобьем' [ДЛТ 35]. Это заставит читателя за такого рода сведениями обращаться к традиционным изданиям, в том числе и к предлагаемому ниже.

При подготовке рукописи настоящего тома к печати неоценимую помощь оказал Д.М. Насилов, за что приношу ему искреннюю благодарность.

И.В.Кормушин

ВВЕДЕНИЕ

Чтобы лучше понять и оценить, с каким материалом и с какой авторской интерпретацией этого материала имеет дело современный читатель, обращаясь к страницам публикуемого средневекового сочинения *Дивān luġāt at-турк*, необходимо сделать экскурс в историческую обстановку, в которой находился автор этого сочинения, Махмуд Кашгарский, осмыслить движущие им при создании *Дивана* мотивы, соотнести примененный им метод описания с господствовавшими в то время научными школами и течениями — словом, узнать побольше об авторе и проанализировать его исследовательские приемы и достижения с точки зрения сегодняшней науки. Кое-какая необходимая информация о Махмуде Кашгарском содержится в тексте *Дивана* и исходит из уст самого автора, не доверять ей нет никаких оснований; кое-что о Махмуде Кашгарском и его труде ученым удалось узнать уже после того, как работы над *Диваном* приобрели широкий интерес. Однако многое из того, что пишут сейчас об авторе, находится в области предположений или умозаключений исследователей, стопроцентная достоверность которых, впрочем, остается пока под вопросом. Для оценки же труда Махмуда Кашгарского нужен прежде всего сам *Диван*, правда введенный в контекст современной исторической тюркологии и соотнесенный с исследовательской теорией и практикой лингвистики той эпохи.

1. О причинах и целях создания *Дивана*

В самом начале вводной части своего *Дивана* автор, Махмуд Кашгарский, указывает, что побудительным мотивом его труда послужило военно-политическое возвышение тюрков: «Я увидел, что Всевышний Бог заставил солнце судьбы взойти в зодиаке тюрков и установил их царство среди небесных сфер и что он назвал их тюрками, облек их властью, сделав их государями нашего времени, и вложил в их руки бразды [правления] преходящего, вознеся их над всем человечеством» [ДЛТ 2]. Эти слова являются отражением крупного политического сдвига, произошедшего в ту пору в исламском мире.

Со времени возникновения ислама арабы в VII–IX вв. осуществили колоссальные завоевания на Ближнем и Среднем Востоке, в Северной Африке и Юго-Западной Европе и создали теократическое государство Халифат, господствовавшее в этой части мира. С середины IX в. центробежные тенденции приводят к постепенному ослаблению Халифата и его последовательному распаду. В середине X в. власть халифов ограничивают Буиды (Бувейхиды), которых сметает движение среднеазиатских тюрко-огузов, установивших в 1055 г. контроль над столицей халифата — Багдадом. Время

работы над *Диваном* совпало с пиком могущества сельджукидов при Алп-Арслане и Мелик-шахе, уже владевших большей частью Средней Азии, Ирана, Азербайджана и других стран и областей, а в 1071 г. победой при Манцикерте открывших себе путь к покорению Малой Азии.

Языковая ситуация в странах Халифата также претерпевала изменения, отражая политическую конъюнктуру. Язык священного Корана, конечно, оставался вне конкуренции. Однако в IX–X вв. почти вровень с арабским поднялся фарси, прежде всего как язык искусств и поэзии. В это же время в Восточном Туркестане происходит значительный подъем литературного творчества древних уйгуров, продолживших отюкенскую (центральноазиатскую) письменную традицию в синтезе с духовным вкладом манихейства и буддизма, а также при большом письменном влиянии тохаров, китайцев и др. С принятием в середине X в. ислама отюкено-туркестанская творческая традиция не прерывается, но трансформируется, впитывая в себя и арабское, и персидское влияние. После этой новой, уже весьма существенной трансформации, в истории культур и языков многих тюркских народов, исповедующих ислам, открывается следующая, после древней (VIII — первая половина X в.), средневековая эпоха в истории тюркских литератур и письменно-литературных языков, — эпоха значительная и по количеству литературных произведений, и по охвату народов, и по продолжительности — длилась она практически до XIX в.

Начало указанной эпохи — 70-е годы XI в. — обычно связывают с двумя великими творениями тюркского языкового гения: поэмой Юсуфа Баласагунского *Кутадгу Билиг* и словарем *Дивāн лугāt ат-турк* Махмуда Кашгарского. Вместе с тем у нас есть основания говорить о более раннем наступлении данного периода, опять же опираясь на материалы самого Махмуда Кашгарского. В своем труде он привел в качестве иллюстраций к словарным статьям огромное число литературных цитат — 57 двустиший и 163 четверостишия. Эти стихотворные отрывки поначалу казались специалистам народными силлабическими стихами, однако почти сразу же стали высказываться мнения, что среди них должны быть также и образцы авторской литературы — так полагали К.Броккельман и В.В.Бартольд. Причем, как считал К.Броккельман, а позднее и А.Бомбачи, эти стихи восходили к доисламскому времени, так что имена поэтов могли быть позабыты. Т.А.Боровкова предположила, что имя одного из таких поэтов привел Кашгари: *ṣiṣi* [ДЛТ 550]. Можно думать, что имя Чучу, звучащее скорее как прозвище, было известно публике, иначе Махмуд не стал бы приводить его в качестве примера в ряду нарицательных слов определенной морфологической структуры.

В поддержку авторской версии стихов говорит, на наш взгляд, и такая текстологическая деталь: фразовые примеры в тексте *Дивана* вводятся синтаксической скрепой *минху йўқалў* «отсюда (поэтому) говорят», тогда как стихотворные цитаты предваряются словом *қала* «было сказано (кем-то)».

Если все сказанное верно, то эти стихи следует отнести к более раннему времени, чем 1069/70 г., когда было создано первое большое сочинение классической тюркоязычной поэзии — поэма Юсуфа Баласагунского *Кутадгу Билиг*. Оба этих источника — и поэма, и стихотворные отрывки из разных, оставшихся неизвестными авторов, — как показывает детальный анализ их метрики (о чем отдельно ниже), иллюстрируют переход от силлабического стиха к силлабо-тоническому, расцвет которого приходится на более позднее время — XIV–XV вв.

Таким образом, к началу политического возвышения сельджуков (первая половина XI в.) тюркский литературно-письменный язык, бывший общим достоянием племен огузско-уйгурско-карлукско-кыпчакских языковых групп (т.е., видимо, всех, за исключением племен булгарской языковой ветви), предстает довольно развитым, прошедшим длительную, более чем трехвековую творческую практику, а в последнее столетие и значительную арабо-персидскую модернизацию. Учитывая оба эти фактора, т.е., с одной стороны, чувствуя общественную потребность и, с другой стороны, зная и владея выразительным потенциалом тюркского языка, Юсуф Баласагунский и Махмуд Кашгарский ставят закономерно назревшую задачу: поднять роль тюркского языка на уровень признанных лидеров тогдашнего исламского культурного и научного мира — языков арабского и персидского и доказать — практически и теоретически, — что тюркский язык уже готов к этой роли и справляется с ней. Юсуф Баласагунский во вступлении к поэме прямо пишет, что видел своей целью создать произведение на тюркском языке, равное любой из многочисленных книг на арабском и персидском языке, т.е. не уступающее им ни в поэтической технике, ни в содержательности.

Фактически аналогичную, но не литературную, а научную задачу ставит перед собой Махмуд Кашгарский — продемонстрировать реальные достоинства и потенциальные возможности самого тюркского языка. Правда, сферы потенциального в прямом смысле этого слова Махмуд касается единственный раз, когда в своем Введении он говорит, что отказался от метода ал-Халиля рассматривать наряду с реальными словоформами языка теоретически возможные образования. Именно в этом случае, пишет Кашгари, удалось бы «показать, что тюркские слова [успешно] соперничают [со словами] арабского языка, подобно двум бегущим вровень скакунам» [ДЛТ 5]. Довольно часто приведенные слова «о двух вровень бегущих скакунах» интерпретируются как общая оценка соотношения арабского и тюркского языков, данная Махмудом Кашгарским. Однако внимательное чтение текста свидетельствует о его более деликатном подходе к сравнению тюркского языка с несомненно чрезвычайно богатым и развитым, обладающим большими структурными возможностями арабским языком: Махмуд словно бы хочет сказать, что тюркский язык, реализовав большое число морфологических моделей, соотносительных с аналогичными структурами арабского языка (а заявление о потенциальных формах и «вровень бегущих скакунах» он делает после перечисления 8 книг — структурно-морфологических частей *Дивана*), и **потенциально** смог бы не отстать от арабского языка в образовании новых корней и словоформ.

Если демонстрация развитости тюркского языка как структуры и как совокупности выразительных средств являлась внутренним побудительным мотивом для самого Махмуда Кашгарского, то для адресатов его описания, не-тюрков, овладение тюркским языком в новых условиях военно-политической гегемонии тюрков в обширной части исламского мира является, по мнению Махмуда, жизненной необходимостью: «Я понял, что каждому, обладающему разумом, надлежит держаться за них (тюрков), иначе он подставит себя под их разящие стрелы. И нет лучшего пути сближения с ними, чем говорить на их языке, тем самым побуждая выслушивать твои печали и завоевывая их сердца. Того, кто прибегает к нему (языку тюрков), они примут за своего и позаботятся о его безопасности; с его (языка тюрков) помощью могут найти спасение и выход из [опасного] положения и другие» [ДЛТ 2].

Однако помимо подобной логики весомым аргументом для мусульманина является связь с духовными традициями ислама. И Махмуд Кашгарский как мусульманин в первом поколении опирается на хадис — предание, приписывающее вешие слова самому основателю ислама, пророку Мухаммаду: «Я слышал от одного авторитетного знатока из имамов Бухары и еще от другого имама из жителей Нишапура — и оба они указывали на цепь передатчиков, восходящих к Пророку, да благословит его Аллах и дарует ему мир: когда [пророк Мухаммед] рассказывал о знамениях [судного] часа и смутах конца времени, он упомянул о появлении тюрок-огузов и сказал: „Изучайте язык тюрок, ибо их правление будет долгим“» [ДЛТ 2–3].

Поскольку могли найтись люди, которые усомнились бы в этом предании — а не каждый хадис в суннитском исламе признается достоверным, — то Махмуд Кашгарский, проникательно предвосхищая возможный поворот, примирительно добавляет: «И теперь, если этот хадис верен — а ответственность за его [достоверность] пусть ляжет на них обоих (имамов), — тогда изучение его (языка тюрок) есть долг перед верой, а если он неверен, [все равно] мудрость требует этого» [ДЛТ 3].

2. Об авторе *Дивана*, предполагаемых местах его рождения и захоронения

Махмуд Кашгари, или Махмуд Кашгарский, как чаще всего называют его русскоязычные тюркологи, открывает текст собственного сочинения приличествующими похвалами Всевышнему и пророку Мухаммаду, после которых скромно представляет себя личным именем, добавляя к нему имена отца и деда: «И сказал раб божий Махмуд Ибн ал-Хусейн Ибн Мухаммад» [ДЛТ 2₆]. Нисба, или прозвище по месту рождения, *ал-Кашгари* здесь отсутствует, она содержится только в предисловии копии *Дивана*, предпосланном скопированному тексту *Дивана* и принадлежащем, возможно, заказчику копии, но вряд ли самому копиисту, рукой которого это предисловие выполнено. Где родился сам Махмуд — сведений в тексте собственно *Дивана* нет, однако данные о его отце: при слове **barsyan**, почти в конце сочинения, приведя полупелендарные известия о происхождении названия города¹, автор дает четкую справку: «Отец Махмуда из этого города» [ДЛТ 625_{10–11}]. Следует ли из данной фразы обычный по правилам дискурса логический вывод, что сам Махмуд — не из этого города, — в этом отношении ученые не единодушны. Учитывая, вероятно, все указанные обстоятельства, Р.Данков высказался в том плане, что нисба *ал-Кашгари* «вызывает сомнения, потому что автор происходил не из Кашгара, а из Барсгана» [Д-К I 4, примеч. 5]. Еще раньше к барсганской версии склонялись О.Прицак [Pritsak 1953, 244–245], Г.Хазай и некоторые другие ученые. А.Н.Кононов выдвинул компромиссную точку зрения: «Отец Махмуда Кашгарского родом из Барсхана ~ Барсгана, переселился в Кашгар, где, вероятно, и родился Махмуд, принявший нисбу Кашгари» [Кононов 1972, 3]. В пользу такого допущения будто говорит упомянутая выше логика дискурса: если бы Махмуд, как и его отец, родился в Барсгане, то почему он не сказал

¹ В Средние века существовало два одноименных города Барсган ~ Барсхан: один — в Таласской долине, на правом берегу р. Талас, напротив современного г. Аулие-Ата (Джамбула); второй — так наз. Верхний Барсган, на южном побережье оз. Иссык-Куль (см.: Семенов А.А. Города Средней Азии. М., 1968). Именно Верхний Барсган имеет в виду Махмуд Кашгари.

бы об этом тут же, при слове Барсган, вместе с сообщением о факте рождения в этом городе своего отца? Если же Махмуд в связи с Барсганом говорит только об отце, значит сам он — не уроженец Барсгана. Отсутствие же нисбы *ал-Кашгар* в начальном пассаже *Дивана* может быть связано с нюансами речевого этикета и контекста, понимаемых нами следующим образом: наличие нисбы характеризует в известном смысле признанность ученого, что в самопредставлении скромного человека рядом с именами Бога и Пророка не обязательно должно присутствовать; поэтому намеки на ученость Махмуд Кашгарский заменяет почтительным *раб Божий* — излишне вставать на цыпочки перед горой!

В том, что это — фигура искреннего религиозного смирения, по контрасту убеждают фразы Махмуда о себе самом, когда он представляется читателям. Здесь он не избегает превосходных эпитетов: «Я обошел их города и степи и изучил речения и рифмы тюрок, туркмен-огузов, чигилей, ягма, кыркызов. Я — самый красноречивый из них, яснее [других] излагаю [мысли], превосхожу их всех тонкостью ума и знатностью рода, искуснее [многих] владею дротиком. И для меня стал превосходно известен язык каждого племени» [ДЛТ 3₃₋₆].

Новый поворот тема жизни и творчества автора *Дивана* (в особенности вопросы о месте его рождения и захоронения) приняла в результате исследования ученых Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР. В 1981 г. при издании первого тома *Дивана* Махмуда Кашгарского на уйгурском языке ученые смогли предложить иную интерпретацию слова, читавшегося у всех прежних издателей как *ابۇل* *abul* — «название одного из наших сел» (*исми карйети ли-на*) [ДЛТ 49₇]. Надо сказать, что вопрос о характере огласовок этого слова возник еще при первой публикации *Дивана* Килисли Рифатом, который, видимо, не определив их точно, предпочел вовсе опустить. Однако уже второй издатель, К.Броккельман, заметил эту вольность и дал харакаты ко всем трем согласным: *ا*. По Броккельману (как *abul*) дали это слово все остальные издатели — Б.Аталай [БА I 73 и примеч. 1], С.Муталлибов [СМ I 102], ДТС [ДТС 3] и даже Р.Данков. Последний, правда, справедливо фиксирует отсутствие *фатхи* у *алифа*, отмечая при этом неясность значка *даммы*, поставленной, как ему показалось, карандашом [Д-К I 112, примеч. 2]. Внимательное рассмотрение написания данного слова на цветном факсимильном воспроизведении показывает: над *алифом* ничего нет; то, что стоит над *ба*, похоже на *дамму*, но эта дамма не проставлена писцом, так как на ней отсутствует заполненность очка чернилами (в виде кляксы), свойственная этому харакату везде в тексте рукописи; другие харакаты отсутствуют, т.е. нет *фатхи* над *ба* и *сукуна* над *лямом*. Таким образом, написание интересующего нас слова не противоречит предложенному уйгурскими специалистами чтению его через *алиф-дамму-ба-лям* как *oral* [TTD I 99 и примеч. 1]. Впрочем, видимое начертание слова подходит и для ранее читавшегося *abul*. Нужно заметить, что оба возможных чтения — и *abul*, и *oral* — соответствуют структуре остальных слов этого же подраздела с конечным *-l* в разделе «*фаъал* со средним огласованным», подаваемых во всех остальных случаях, кроме данного, в манере огласования двумя харакатами — над первым и вторым корневыми согласными, ср.: *اۋىل* *atil* «название реки» (Волга); *اۋىل* *ayil* «загон для овец» и т.д. (всего 6 слов на конечный *-l*) [ДЛТ 49₇₋₁₇].

Разгадка правильного чтения названия села в виде *Опал* имеет для проблемы патриализации (установления родины) Махмуда Кашгарского огромное значение, потому что Опал (в отличие от неизвестного *Абула) точно локализуется. Населенный пункт Опал и по сей день, тысячу лет спустя, находится в 45 км юго-восточнее Кашгара. Открытие уйгурских ученых заключалось не только в правильном, как очевидно теперь, прочтении названия этого села, но и в том, что они обратили внимание на несколько особый характер помет «селение у нас (= наше селение)» у трех населенных пунктов, включая Опал, находящихся практически в одном месте и вблизи Кашгара, в то время как про другие просто сказано: «селение в Кашгаре». Итак, наряду с Опалом аналогичную помету «у нас, наше» имеют еще два топонима в *Диване*:

أناڧ adīy — название одного селения у нас (*исми карйети ли-на*) [ДЛТ 44₁₋₂];

قاسى qasī — название одной местности у нас (*исми мевд'и ли-на*) [ДЛТ 544₁₋₂].

Судя по этим пометам, указанные села — Опал, Азыг и Касы вполне могут относиться к малой родине Махмуда Кашгарского, т.е. местам, где он если и не родился то, во всяком случае, долго жил в детстве вместе с родными, почему и говорит о них «наши», а не «мои».

В том же, 1981 г., когда было совершено это текстологическое открытие, в уйгурских периодических изданиях были опубликованы две статьи. В одной из них ее автор, Аблемит Рози, высказал предположение, что находящаяся в Опале гробница «„Хазрати моллам“» является мазаром либо самого Махмуда Кашгарского, либо его отца — Хусейна» (цит. по: [Мутъи, Османов 1987, 86]). В другой статье, Касыма Рахима, сообщалось, что Махмуд Кашгарский родился не в Азаке, что близ Артуша (как первоначально полагали издатели уйгурского перевода *Дивана*), а в Опальском Азыке [там же, 87].

Указанные статьи подтолкнули руководителей научного коллектива, работавшего над изданием *Дивана* — ответственного редактора Ибрагима Мутъи и редактора Мирсултана Османова, в конце 1982 — начале 1983 г. продолжить собственные разыскания в Кашгаре, начатые ими еще в 1980 г. В кашгарских селениях Янгисар, Атуш, Паньяп и Опал находится множество средневековых гробниц знати. При некоторых из них состоят шейхи-смотрители, обычно занимающие эти должности по наследству, ведутся различные записи документального характера — тезкире. В библиотеке при гробнице «Хазрати молам» было когда-то два тезкире, след последнего из которых теряется в конце 50-х годов XX в. Однако благодаря существовавшей традиции передавать содержание этих записей в форме изустных повествований И.Мутъи и М.Османову удалось восстановить общий смысл одного из них. Согласно этому, можно уже сказать, преданию, «имя человека, похороненного в „Хазрати моллам“, — Мавлам Шамситдин Махмуд Ибн Хусейн, и родился он в Азыке; происходил из потомков хана, отец его, Хусейн, в начале своей деятельности был *амири шабом* „начальником ночного дозора“, потом дослужился до *амири султана* „верховного правителя“» [там же, 83].

Несмотря на то что данное свидетельство получено устным путем и опирается лишь на человеческую память, ему в определенной степени можно доверять, так как оно совпадает в этом важном пункте с неким письменным вакуфным документом —

дарственной записью на отдельном листе бумаги о передаче в собственность библиотеке при гробнице «Хазрати молам» рукописного сборника. Сам этот листок был вложен в подаренную рукопись и сохранился благодаря переходу книги в частные руки. Нынешний владелец получил ее от своего отца, известного писателя-просветителя Кашгарии Кутлуга Шивки. И.Мутъи и М.Османов провели посильную экспертизу бумаги, которая подтвердила, что возраст документа соответствует указанной дате написания дарственной.

Документ составлен 14 реджеба 1252 г.х. (= 14 октября 1836 г.), в год быка, в присутствии местного судьи; в нем говорится, что даритель — молла Садык Элем, сын Шаха Эла-акуна, — изготовил и украсил переплет для драгоценного сочинения «Маснави Шерип», посвященного науке и просвещению, и как пишет от его лица писец, «эту книгу я приношу в дар навечно и жертвую гробнице Махмуда ал-Кашгарии» [там же, 85].

Вызывает определенный интерес написание в этой вакуфной справке (ВН) имен и эпитетов умершего лица (дважды идентично, строки 6 и 8) в сравнении с написанием имени автора в *Диване*:

(ВН_{6, 8}) *хазрети мевлам шемс-ад-дин хусейин сахиб калем махмуд ал-кашгари* «уважаемый господин, солнце религии Хусейн [?], обладатель [искусного] пера Махмуд ал-Кашгарии»;

(ДЛТ₁) *Махмұд ибн ал-Хусейин ибн Мұхаммад ал-Кәйғари* «Махмуд, сын Хусейна, сына Мухаммада, Кашгарский»;

(ДЛТ₂) *Махмұд ибн ал-Хусейин ибн Мұхаммад* «Махмуд, сын Хусейна, сына Мухаммада».

Как известно, отчество (имя отца) в арабской традиции (как и во многих других языковых традициях) ставится всегда после имени человека—субъекта именования — так в *Диване*. Если в *Вакуф-наме* речь идет о Махмуде, авторе *Дивана*, тогда непонятно, почему имя его отца, Хусейна, оказалось впереди. Если же даритель имел в виду отца Махмуда — Хусейна, то при таком способе именования имя сына, обычно чем-то знаменитого, может быть приведено, но должно предваряться словом *абу* («сын»).

Притом что приводимые уйгурскими исследователями жизни и творчества Махмуда Кашгарского устные и письменные свидетельства не обладают исчерпывающей ясностью, они к тому же не являются достаточно древними. Единственное, что дает шанс этим свидетельствам оказаться в той или иной степени достоверными, это то, что жизненный уклад в этих краях с X–XI вв. в отношении мусульманского вероисповедания и свойственных исламу заботой о местах захоронений и бережным отношением к почитаемым могилам, кардинально не изменился. С другой стороны, сведения о месте рождения и смерти Махмуда Кашгарского представляют собой два автономных вопроса: 1) где конкретно родился Махмуд Кашгарский — есть две главные версии: а) Барсган, являвшийся центром западной части Караханидского государства, б) Азык или Опал близ Кашгара, являвшегося главной столицей страны в восточной части; 2) где похоронен Махмуд Кашгарский: действительно ли мазар «Хазрети молам» в Опале является местом его упокоения? Как было показано выше, эти вопросы все еще далеки от окончательного решения. И не в последнюю очередь причина этого кроется в скудости тех биографических данных, которые Махмуд Кашгарский позволил себе привести в своем обширном научном труде.

3. О происхождении Махмуда Кашгарского и возможной дате его рождения. О превратностях в судьбе молодого Махмуда

В тексте *Дивана* среди очень небольшого числа кратких пассажей, содержащих сведения личного характера об авторе, одно место послужило основой для важных исторических построений, обрисовавших основные вехи биографии Махмуда Кашгарского.

В разделе слов, построенных по модели 'афъал, в подразделе форм с начальным слабым, толкуя слово *uġur*, Махмуд приводит легенду о происхождении этого названия от персидского выражения *худ хуранг*, принадлежавшего, якобы, Александру Македонскому. Присутствие в начале этого выражения звука *х*- дает Махмуду Кашгарскому повод описать фонетическую особенность речи огузов, заменявших гортанно-смычную *хамзу* глубокозаднеязычным щелевым *ɣ* (в терминологии Махмуда: замена *алифа* на *ɣ а*). И вместе с языковым примером приведена пара попутных реплик, существенных для биографической темы: «Махмуд, автор этой книги, говорит: по этой причине (замены *алифа* на *ɣ а*) наших предков-эмиров называли *خَمِيرٌ xamīr*, потому что огузы не могут выговорить *امير ami:r*, они превращают *алиф* в *ɣ а* и говорят *خَمِيرٌ xamīr*. Нашего предка, который завоевал страну тюрков у Саманидов, звали *ал-амир* *مجر کین*. Они превращали *алиф* в *ɣ* как я уже показал тебе на (примере слова) *уй-гур*» [ДЛТ 69].

Этому замечанию Махмуда Кашгарского исследователи *Дивана* придают большое значение, поскольку история Средней Азии и Восточного Туркестана той поры хорошо документирована и детально описана, к тому же завоевание тюрками Бухары — далеко не рядовое событие. После распада Арабского халифата, в 875 г. большая часть Средней Азии объединяется под властью иранской династии Саманидов со столицей в Бухаре. К середине X в. тюрки, принявшие в 932 г. ислам, значительно усиливаются в Семиречье и Притяньшанье и создают свое правление. В 992 г. внук основателя династии Караханидов — Кылыч Бугра-хан (по мусульманскому именованию: Абу-ль-Хасан Харун) взял Бухару, что уже через несколько лет, в 999 г., положило конец государству Саманидов.

Радость по поводу наличия конкретной и потому надежной, казалось бы, историко-биографической справки Махмуда Кашгарского, достаточно редкой для него, омрачает тот факт, что приведенное в ней имя эмира, то ли в результате ошибки переписчика, то ли по какой-то иной причине, не прочитывается удовлетворительным образом. Издателями и исследователями *Дивана* предлагались различные варианты интерпретации представленного в *Диване*, 69⁷, написания (см. выше): *xamir tegin* [БА I 112, примеч. 1], *beherkin* [Togan 1932, 133], *baĥr tegin* или *naĥr tegin* [Д-К I 139, примеч. 1].

Загадочное написание состоит из шести абсолютно ясно начертанных букв. Не вполне понятно фонетическое значение первой буквы из-за видимого отсутствия точки, но это, судя по характеру соединения со следующей буквой, скорее *ба*, чем *йа*; впрочем, видят здесь и букву *мим*. Как будто бы для *ба* была проставлена точка, но она совпала с окончанием завитка буквы *ра* у предшествующего слова *амир*. В случае

с точкой для *ба*, оказавшейся сдвинутой влево, почти до середины второй буквы, понятно дальнейшее смещение влево точки под второй буквой, делающей ее *джимом*, а всю группу из первых трех букв как *ба-джим-ра*; отсутствие огласовок дает некоторый разброс возможных чтений как *баджар* ~ *баджыр* ~ *беджир* и т.п. Если же первой точки в действительности нет и для первой буквы точка та, что по вышеизложенной версии мы отнесли ко второй букве, то по другой версии состав букв определяется как *ба-^hа-ра*, т.е. возможное чтение — *бе^hир*, *ба^hр* и т.п. Вторая часть загадочного написания, тоже состоящая из трех букв — *кяф-йа-нун*, в силу нахождения после *ра* пишется не слитно, но может считаться как продолжением первого слова, вроде *беджергин* или *бехеркин*, так и отдельным словом. Большинство исследователей хотят видеть в этом *к-и-н* часть слова *tegin с ошибочно (?) невыписанным впереди *т*.

Хотя чтение рассматриваемого имени является предположительным, тем не менее исходя из указания о «завоевателе Бухары», его принадлежность к «эмирам» (т.е. к правителям, противостоящим которым названы Саманиды — побежденная сторона), исследователи считают Махмуда Кашгарского членом правящей династии Караханидов. С этим предположением согласуются имена отца и деда автора *Дивана*, которым нашлись подходящие по времени позиции в родословном древе Караханидов. Все необходимые отождествления по именам, раскладки по поколениям и расчеты по годам произвел историк-медиевист Омелян Прицак [Pritsak 1953], который опирался на замечания академика В.В.Бартольда, а также на труд средневекового историка ал-Асира. В целом построение О.Прицака таково.

Если отнести основателя династии, Бугра Кара-хана (по мусульманскому именованию: Абд-уль-Керим Сатук), умершего в 955 г., к первому поколению², то завоеватель Бухары, его внук Кылыч Бугра-хан — третье колено. К пятому колену принадлежал дед Махмуда Кашгарского — Бугра-хан (Мухаммад Ибн Юсуф), второй сын Кадир-хана (Юсуфа Ибн ал-Хасан Харуна). Этот Кадир-хан, представляющий четвертое поколение Караханидов, около 1005 г. покорил Хотан. Отец Махмуда Кашгарского, Чагры-тегин, или, по мусульманскому именованию, Хусейн Ибн Мухаммад, является представителем шестого колена, а сам Махмуд Кашгарский, автор *Дивана*, согласно этим построениям в седьмом колене восходит по прямой линии к основателю династии, приходясь правнуком его правнука. Подчеркнем, это — очень вероятная, но все же предположительная, по словам самого О.Прицака, схема родственных связей Махмуда Кашгарского.

Отсутствие точных дат жизни некоторых персонажей в арабской историографической традиции О.Прицак постарался преодолеть, произведя приблизительные расчеты (конечно, при условии правильности исторических идентификаций). В своих расчетах О.Прицак отталкивался от известных дат. Так, прадед Махмуда Кашгарского, Кадир-хан, умер в 1032 г. «очень пожилым человеком»; если взять минимум для этого понятия в 50–60 лет жизни, тогда дату его рождения можно определить в промежутке с 971 по 980 г. Второй его сын (дед Махмуда Кашгарского) мог родиться, когда отцу было 21–22 года от роду, т.е. в промежутке между 991 и 999 годами. Его старший сын Хусейн (отец Махмуда Кашгарского) мог родиться в промежутке 1010–1019 гг.

² Турецкий ученый О.Ф.Серткая приводит имена отца, Базыр-кагана, и деда, Кёль Бильге-кагана [Sertkaya 2000, 1].

Именно он был правителем Барсгана. До наших дней дошла монета, отчеканенная там от его имени — Шамс уд-Давла Арслан Илиг — в 1056/57 г. Все это позволяет установить возможную дату рождения самого Махмуда Кашгарского в промежутке с 1029 по 1038 г.

Почему же, кроме общего гордого заявления о своем «превосходстве в знатности» над другими тюрками и ссылки на то, что один из его предков — эмир, завоевавший Бухару, Махмуд Кашгарский явно избегает каких-либо конкретных аттестаций своих ближайших родственников? Оказывается, для этого были свои веские причины — трагическая междоусобица в правящем клане Караханидов, о которой поведал арабский историк-современник ал-Асир и которую истолковал в связи с судьбой Махмуда Кашгарского О.Прицак.

Эти события происходили в 448–449 гг.х. (= 1056/7–1057/8 гг.). Сначала главный хан дуумвирата, Сулейман Ибн Юсуф, именовавшийся по причине своего старшинства Хан-лев (*Арслан-хан*), выступил против своего младшего брата и соправителя, Мухаммада Ибн Юсуфа (родного деда Махмуда Кашгарского), носившего почетное прозвище *Бугра-хан* (Хан-верблюд-самец), и узурпировал власть. В открывшихся военных действиях узурпатор потерпел поражение, попал в плен и был брошен в тюрьму. Ставший теперь *Ханом-львом* младший брат через 15 месяцев решает передать государство своему старшему сыну, Хусейну Ибн Мухаммаду (отцу Махмуда Кашгарского), носившему почетное прозвище Принц-сокол (*Чагры-тигин*), и объявляет его наследником престола. Этому воспротивилась вторая жена Мухаммеда Ибн Юсуфа, пожелавшая перехода престола к своему отпрыску и власти — к своему клану. Она сначала сблизилась со старшим братом мужа и, видимо, с его помощью отравила и мужа, и его сына-наследника, и других представителей их клана, а затем приказала удушить и самого старшего брата мужа. Неизвестно, каким образом, но Махмуд Кашгарский избежал смерти. Вероятнее всего, он отсутствовал на месте событий и находился достаточно далеко, например в том же Барсгане, где у его отца должны были сохраняться сильные позиции. Определенная теплота, с которой Махмуд Кашгарский упоминает Барсган в связи с отцом, понятная в контексте трагических событий, указывает на такую возможность. Тем не менее, из соображений безопасности Махмуд был вынужден покинуть пределы страны, и, как считают все комментаторы, был обречен на скитания.

4. Жизнь Махмуда Кашгарского в эмиграции

Если описанная в предыдущем параграфе хронология событий из жизни Махмуда Кашгарского является лишь более или менее правдоподобной реконструкцией (правильной при условии истинности отождествления автора *Дивана* с указанной выше фигурой члена караханидской династии), то в *Диване* мы встречаемся со свидетельствами самого автора о последующих этапах его жизни. Правда, сведения о годах его скитаний — краткие, часто беглые замечания, почти всегда «по поводу» чего-то, а не представленные специально в качестве изложения биографии или деталей биографии и не имеющие, к сожалению, каких-либо хронологических, прямых или косвенных, указаний. Может быть, именно в силу своей «попутности» такие данные всегда предметно (но не хронологически) конкретны, а потому достоверны. Другое дело, насколько точно и правильно мы их можем интерпретировать.

Из сопоставления двух, уже приводившихся выше, замечаний Махмуда Кашгарского о себе во вводной части *Дивана*: о том, что он обошел города и степи тюрок, изучая их наречия, и что он сам — человек весьма высокого происхождения, — можно сделать вывод, что передвигался Махмуд Кашгарский за пределами родной страны не инкогнито, а под своим именем (впрочем, иногда для маскировки прибегая к указанию на своего деда по материнской линии), и объяснял он эту свою поездку как ученое путешествие с целью сбора материалов. Возможно, так раньше и было задумано, и в поездку он отправился еще до событий ханской междоусобицы 1056–1057 гг., которые лишь поторопили его отъехать подальше. Во всяком случае, глядя на *Диван* Махмуда Кашгарского, трудно избавиться от мысли, что изучение тюркского языка было давно и сознательно избранным научным поприщем Махмуда: слишком много специальных премудростей арабской лингвистики должен был усвоить человек, задумавший выполнить сопоставительное, по сути, исследование тюркского языка. Вынужденный отъезд (если он был таковым) мог изменить характер исследования, расширив его за счет привлечения диалектного материала, но вряд ли стал толчком к нему. Об этом говорит еще один факт.

Во вводной части *Дивана* Махмуд Кашгарский сообщает, что им написано еще одно лингвистическое исследование, *Кита:б джава:хир ан-нахв фи: луға:т ат-турк* («Книга драгоценностей грамматики тюркского языка») [ДЛТ 18₁₀], которое, к сожалению, не дошло до нас. Сомневаться в истинности этого заявления не приходится (вспомним, что 100 лет назад в тюркологии ничего не было известно и о самом *Диване*). Но из этого сообщения следует, что профессиональный выбор в пользу лингвистики был сделан Махмудом Кашгарским задолго до начала работы над *Диваном* и не был случайным, связанным с предполагаемыми превратностями его судьбы.

Предположение о легальном или полуполюгальном статусе путешествия Махмуда Кашгарского может быть подкреплено тем соображением, что трагическая кончина отца и деда была результатом заговора и тайного убийства, а не открытого преследования и суда; следовательно, и Махмуду Кашгарскому не было предъявлено какого-либо обвинения, так что ему незачем было скрываться, кроме как из предосторожности такой же незаконной превентивной расправы. Очевидно, что официально, прежде всего для иностранных правителей, он по-прежнему оставался принцем Караханидского дома. Знатное происхождение, которое в юности открыло ему путь к образованию (несомненные глубины которого он демонстрирует в своем сочинении), сейчас служило ему пропуском и охранной грамотой. Знатность вкупе с эрудицией позволяли Махмуду Кашгарскому контактировать с высокопоставленными и образованными людьми повсюду, где он оказывался. Так, процитированный выше хадис о богоизбранности тюрок ему сообщили «один авторитетный знаток из имамов Бухары» и «другой имам из жителей Нишапура» [ДЛТ 2]. Указанный состав собеседников тоже проливает свет на некоторые вопросы в связи с положением Махмуда Кашгарского.

Во-первых, беседы с имамами подтверждают состоявшийся к тому времени ученый статус Махмуда. А к этому идут долго, годами. Уйгурские исследователи жизни и творчества Махмуда Кашгарского, на мой взгляд, правильно предполагают, что соответствующие основы образования и воспитания заложила еще в детстве мать Махмуда — Бюби Рабия, образованная и высоконравственная женщина, единственная дочь Ходжи Сайфитдина [Мутъи, Османов 1987, 81, 87].

Во-вторых, подобные беседы проистекают не из кратковременного знакомства, но скорее говорят нам о том, что Махмуд Кашгарский был принят в обществе духовных лиц и мог гостить в подобных местах подолгу.

В-третьих, географическая последовательность упомянутых мест (Бухара — Нишапур), кажется, отражает маршрут неуклонного следования Махмуда Кашгарского с востока, со своей родины, Туркестана, неважно даже откуда конкретно — из Кашгарии или Барсгана, — на запад. Когда Махмуд Кашгарский оказался в Нишапуре, столице Хорасана, крупнейшем в то время культурном и научном центре всего Среднего Востока, только недавно, в 1040 г. захваченного сельджуками, логически понятным становится следующий пункт и цель его путешествия: это столица халифата — Багдад, тоже незадолго до этого, в 1055 г., перешедший под контроль сельджуков. Можно думать, что в период длительных скитаний по чужбине у Махмуда Кашгарского не только был собран необходимый материал, но и созрел некий план.

План этот заключался, вероятно, в том, чтобы задуманному им описанию тюркского языка — через арабский (в силу отсутствия каких-либо других научных школ описания языков, кроме арабской) сознательно придать сопоставительно-ознакомительный характер, со многими занимательными сведениями экстралингвистического характера, ориентированными на образованного читателя, как тюрка, так и не-тюрка, в первую очередь араба. Это даст повод преподнести такую книгу халифу, и сам факт подношения для ее автора мог бы послужить огромной моральной поддержкой, своего рода индульгенцией у него на родине, в получении которой, возможно, и состояла теперь одна из главных целей этого предприятия. Сложился этот план в какой-то мере под влиянием огузского фактора: военно-политическое продвижение сельджуков в Багдад и далее в Малую Азию, проезд Махмуда Кашгарского через старые и новые владения огузов в Средней Азии и Иране и знакомство с огузской знатью, представители которой вполне могли надоумить обратиться к халифу и пообещать содействие в доступе ко двору халифа через своих сородичей в Багдаде. О том, что расчет на поддержку огузов в этом замысле был, говорит наличие в тексте огузского диалектного и внеязыкового материала, несравнимо более значительного, чем по другим этносам тюрков и их наречиям.

5. Хронология этапов составления *Дивана*

Сведения в *Диване*, касающиеся работы непосредственно над текстом «Свода», содержат точные даты начала и конца работы, хотя и здесь не обошлось без некоторой путаницы, возникшей, возможно, как по недосмотру автора, так и по вине переписчика.

Так, на заключительной странице нашей единственной рукописи — списка с исчезнувшего автографа, в колофоне, принадлежащем переписчику [ДЛТ 638₁₀₋₁₂], сообщается, что в оригинале *Дивана* имелся свой, авторский колофон, в котором было сказано следующее: «Сочинение было начато в первый день [месяца] *джумади-ул-ула* [выпущено: четыреста] шестьдесят четвертого года [= 25 января 1072 г.] и завершено в понедельник десятого дня [месяца] *джумади-ул-ахир* четыреста шестьдесят шестого года [= 10 февраля 1074 г.] после четырехкратного просмотра, исправления и редактирования» [ДЛТ 638₁₃₋₁₅]. Если дата начала работы над *Диваном* не вызывает со-

мнений, то в указание года окончания, совершенно очевидно, вкралась ошибка, давно замеченная исследователями, которые предлагали различные варианты объяснения ошибки и коррекции самой даты. Дело в том, что 466 г.х. (= 6.IX.1073–26.VIII.1074) противоречит сразу трем другим датам, приведенным в *Диване* по различным поводам.

Во-первых, не приведенной в тексте, но исторически точно определенной дате начала правления халифа ал-Муктади, которому, как известно, Махмуд Кашгарский посвятил свой *Диван* [ДЛТ 3], — 13.08.467 г.х. (= 3.IV.1075 г.). Понятно, что раньше официального вступления на трон посвящение этому человеку в качестве халифа не могло быть написано; к тому же будущему халифу, рожденному в 1056 г., в 1072 г. было всего 16 лет.

Во-вторых, двум датам, приведенным автором в словарных статьях при объяснении названий годов животного цикла, когда Махмуд для наглядности переводит их на текущие годы хиджры:

а) При слове *bars*, где Махмуд дает полный список названий всего 12-летнего цикла, от «мыши» до «свины», он пересказывает легенду о происхождении этого счета (что имело место, согласно легенде, на р. Или) и приводит пример соответствия обоих летосчислений в следующем виде: «Когда я писал эту книгу (этот раздел³), был [месяц] мухаррем четыреста шестьдесят шестого года [= 6 сент. — 5 окт. 1073 г. н.э.], во время которого начнется „год змеи“ (*jīlan jīlī*). Когда этот год закончится, начнется год [четыреста] семидесятый (? — *И.К.*), во время которого наступит „год лошади“ (*jund jīlī*)» [ДЛТ 174₁₄₋₁₇]).

Как видно из цитированного текста, в нем явная нестыковка (что отметил еще З.В.Тоган [Togan 1932, 78]), поскольку после «шестьдесят шестого» года речь идет о годе «семидесятом». «Шестьдесят шестой» необходимо исправлять на «шестьдесят девятый»⁴, потому что «год змеи» падает на вторую половину 469 г.х. (начиная с шабана — восьмого месяца = февраль 1077 г. н.э.), а в следующем, 470-м (= 25 июля 1077 — 13 июля 1078) начнется «год лошади» (в шабана, 8-м месяце), тогда как на 466 г.х. (= 6 сент. 1073 — 15 авг. 1074) приходится «год барса» (см. подробнее: [ДК I 6–7]). 466-й год хиджры не подходит еще и потому, что на его первые семь месяцев падает конец «года быка», после чего начинается «год барса».

б) При слове *nak* «крокодил»: *nak jīlan* «дракон»; *nak jīlī* — название года тюркского двенадцатилетнего цикла: «Год, в котором я писал этот раздел (эту книгу), [выпущено: четыреста] шестьдесят девятый (= 5 авг. 1076 — 24 июля 1077), был этот год (т.е. год дракона)» [ДЛТ 513₃₋₅]. Здесь соответствие между календарями дано верно. Указание на с. 513 на то, что книга писалась в «год дракона» удостоверяет общепринятую теперь коррекцию З.В.Тогана даты на с. 174 *Дивана*.

Исследователи *Дивана* полагают, что указанные выше неувязки в соответствиях годов хиджры годам животного цикла были вызваны переделками материала первых

³ В тексте *Дивана* сказано: *китаб*, что наш переводчик А.Рустамов понимает как данную, первую книгу из восьми книг-*китаб*, из которых состоит *Диван*; другие издатели склонны понимать под этим словом все произведение.

⁴ Эту нестыковку заметил какой-то читатель рукописи *Дивана*, который на полях к словам «шестьдесят шестого» написал правильное, по его мнению, «шестьдесят седьмой», предполагая, видимо, ошибку в счете.

редакций *Дивана* при их последующем редактировании и изменение содержания соответствующих пассажей отвечало желанию автора актуализировать временные ссылки, т.е. передвинуть их на реальное время работы над новой редакцией. Совпадение в ошибочном упоминании 466 г.х. в двух местах текста «Свода» — на с. 174 в примерах на годы животного цикла и на с. 638 в заключительном колофоне — кажется неслучайным: ведь текст энциклопедической, по своей сути, справки о счете лет по животным у тюрков приурочен не к начальному году цикла — «году мыши», а к «году барса» (третьему в цикле) при словарной статье на слово *bars*, который действительно начинался в шестом месяце 466 г.х. Скорее всего, эта дата, 466 г.х., отражает предпоследнюю редакцию, из которой выросла послужившая протографом для стамбульской рукописи последняя редакция, 469 г.х., при работе над которой автор оставил животный календарь при слове *барс*, но изменил текст с переводом годов из хиджры в животный цикл, упустив при этом необходимое изменение в числовом обозначении: вместо «шестьдесят шесть» надо «шестьдесят девять».

В связи с двукратным упоминанием конкретной даты — 469 г.х. (скорректированной из ошибочно оставленного в тексте 466 г.) в двух разных местах *Дивана* интересными могут быть следующие расчеты скорости работы Махмуда Кашгарского над последней редакцией своего *Дивана*. Если на с. 174 автор находился в мухарреме (первый месяц мусульманского календаря) 469 г.х. (приходившийся на год дракона, что согласуется с указанием на с. 513), то заканчивает автор, согласно колофону на последней, 638-й, странице, в шестом месяце 469 г.х. Иными словами, за шесть месяцев он переписал, внося исправления и дополнения, 464 страницы (174–638), в среднем почти по 2,5 стр. в день или по 70–75 стр. в месяц. Если учесть в дополнение к этому, что на первые 173 страницы ему нужно было еще около трех месяцев, то, следовательно, последнюю редакцию он начал где-то в 8–9-м (рамадане–шаввале) месяце предыдущего, 468-го, года хиджры, но все еще в год дракона.

Далее. От начала работы над последней редакцией *Дивана* в 8–9-м месяце 468 г.х. и до вступления ал-Муктади на халифский престол в 8-м месяце 467 г.х. (ретроспективно) остается всего год; вряд ли в это время была начата и закончена еще одна редакция. Скорее всего, в период от начала халифства ал-Муктади (но, вероятно, не сразу) — в 468–469 гг.х. была произведена только одна, заключительная редакция *Дивана*. Что касается предшествующих трех с небольшим лет — от начала работы в 6-м месяце 464 г.х. (в соответствии с указанием колофона) и до 8-го месяца 467 г.х., даты вступления в должность нового халифа (исходя из факта посвящения ему *Дивана*), то, по мнению Л.Базэна, в этот период выполнены две редакции — 464 и 466 гг.х. Мы же склоняемся к предположению, что в указанный период, с 06.464 г.х. и по 06.466 г.х., вероятнее всего, была выполнена только одна, первая редакция. Поскольку первичное составление текста «Свода» с расстановкой словарного материала «по своим местам», т.е. по той достаточно громоздкой системе, что была принята Махмудом Кашгарским, гораздо более трудоемкая работа, чем обычное редактирование, то она и заняла два года. Упоминаемая же в колофоне четырехкратная проверка, видимо, действительно заключалась в вычитке рукописи. Существенно же отредактирована она была путем полного переписывания набело текста, составленного в 464–466 гг.х. (1072–1074 гг. н.э.), только один раз — в 468–469 гг.х., но в течение одного «года дракона». Вряд ли столь объемная работа за период в пять лет могла быть проделана четырехреж-

ды. Цифра 4 должна указывать на переделки редакционного плана. Думается, что причина новой текстуальной переделки, или второй редакции, *Дивана* заключалась в другом, и об этом мы можем догадываться, принимая во внимание следующие соображения.

При взгляде на велеречивое, пышное посвящение *Дивана* халифу ал-Муктади [ДЛТ 3] и сопоставлении с ним даты начала труда (1072 г.), падающую на правление его предшественника, халифа ал-Каима, продолжавшееся сорок четыре (!) года, с 1031 по 1075 г. н.э., невольно закрадывается мысль: а не ему ли, умудренному опытом, прошедшему через крутые повороты истории (чего стоило теократу вступление в 1055 г. сельджуков в Багдад!), первоначально были посвящены эти слова?

Думается, уместно будет предположить, что Махмуд Кашгарский, посвятивший свой труд халифу ал-Муктади, вступившему на престол в 467 г.х. (= 1075 г.), начинал свое сочинение еще при предыдущем халифе тремя годами ранее, ему же адресовалось посвящение, в котором после смерти ал-Каима его имя во второй редакции *Дивана* было заменено на имя нового, молодого халифа.

6. Судьба оригинала и копии *Дивана*

Одним из важнейших в истории *Дивана* является вопрос о судьбе оригинала. Многие, так или иначе связанные с этим вопросом обстоятельства, остаются неопределенными. Вот первое из них: имело ли место задуманное вручение или хотя бы передача рукописи сочинения Махмуда Кашгарского багдадскому халифу ал-Муктади — поскольку каких-либо официальных записей на этот счет пока не обнаружено. Исследователи до недавнего времени исходили из того допущения, что книга была вручена, но по неизвестной причине факт этот не был зарегистрирован. На наш взгляд, нельзя исключать и того, что рукопись *Дивана* не была вручена, не дошла до халифской библиотеки, а застряла в передаточном, вероятно, «огузском» звене. Огузские султаны, как известно, окружили халифов почетом и признавали формально свое подчиненное по отношению к халифам положение, но противоречия, конфронтация между халифским и султанским дворами в той или иной степени наверняка существовали. Так что вполне можно допустить, что в какой-то момент и по неизвестной причине огузы, видимо, не сочли полезной для себя или уместной передачу подобной книги.

Второе обстоятельство касается места написания произведения. В принципе вопросы подношения рукописи *Дивана* халифу и места ее написания не являются однозначно взаимосвязанными, и это означает, что не обязательно оба этих события имели место в Багдаде. Могло быть и иначе: Махмуд Кашгарский создавал свое произведение где-то в другом месте, например в Нишапуре, и, не приезжая в Багдад, мог просить кого-то посодествовать передаче его дара высокому адресату. В этом случае сохраняется вероятность того, что рукопись *Дивана* могла просто не доехать до Багдада.

На предположении о вручении рукописи *Дивана* халифу или в его канцелярию следующим образом строится гипотеза о дальнейшей судьбе оригинала и копии. Под ударами внука Чингис-хана, Хулагу-хана, в 1258 г. закончило свою пятисотлетнюю историю теократическое государство Аббасидов. Вероятно, после этой даты, как считает Р.Данков, «автограф Кашгари был перевезен с самим аббасидским халифатом в

государство Мамлюков» [Д–К I 24]. Положение арабской элиты в Египте после свержения верхушкой тюрко-кыпчакской невольничьей гвардии своих арабских патронов — правителей Египта Айюбидов в принципе повторяет языковую ситуацию противостояния в Багдаде двухвековой давности между арабской верхушкой аббасидского халифата и тюрко-огузскими завоевателями — Сельджукидами. По мысли Р.Данкова, подобно тому как в то время эта ситуация послужила импульсом для создания Махмудом Кашгарским своего *Дивана*, так, возможно, и теперь, при Мамлюках, произведение Кашгарского было вновь востребовано, на волне этого интереса с него была снята копия, однако протограф после этого навсегда пропадает из поля зрения ученых.

Сведения о создании копии содержатся на последней странице рукописи. Место переписки не указано, и, только опираясь на нисбу переписчика, возможно делать какие-то предположения: «Завершил переписку неимущий раб Аллаха Всевышнего Мухаммад Ибн Абубакр Ибн Абулфатх из Савы, а затем Дамасский, да простит его Аллах, в воскресный день двадцать седьмого шавваля шестьсот шестьдесят четвертого года [1 августа 1266 г.]». Город Сава (Саве) находится в Иране. Переезд же Мухаммада ибн Абубакра в Дамаск связан, видимо, с продвижением монгольских войск на Ближнем Востоке: в державу хулагуидских ильханов вошли Иран, Ирак, восточная часть Малой Азии, а также Туркмения, Афганистан, Закавказье. Поэтому полагают, что копия *Дивана* могла быть выполнена либо в Дамаске — в пользу этого говорит позднейшая нисба переписчика, либо в Каире, куда в конце концов попадает этот список. На его титульной странице сверху, над заглавием книги, почерком, совершенно отличным от почерка, примененного для основного текста *Дивана*, имеется владельческая запись в две коротких строки: «Принадлежит Мухаммаду Ибн Ахмару хатибу Дарайя, / да простит их обоих Бог [т.е. отца и сына]» [Д–К I 8]. Рядом, слева, еще более короткие две строки, более мелко и почти скорописно: «bi-l-qahirā ... [короткое слово неясно] / sānā ٨٠٣ 'в Каире / год 803 (= 1400–1401)». Уже первый издатель *Дивана* Килисли Рифат отождествил этого персонажа с конкретным историческим лицом — это Мухаммад Ибн Ахмад Ибн Сулейман ал-Ансари ад-Димашки ад-Дарани (1344–1407), с чем полностью согласен Р.Данков [Д–К, там же].

Точная владельческая запись удостоверяет нахождение нашей копии в самом начале XV в., т.е. еще при Мамлюках, в Каире и делает понятным последующее ее перемещение в Стамбул, очевидно, где-то после 1516–1517 гг., когда Сирия, Ливан, части Ирака, а затем и Египет были включены Селимом I в состав Османского государства. Так же принципиально понятно и перемещение копии из Дамаска в Каир, так как средневековая Сирия входила в состав мамлюкского государства.

Реальный след оригинала удостоверяется фактом снятия копии с него в 1266 г., место копирования — предположительно, Дамаск, но другие подробности неизвестны. Поэтому в качестве последней зацепки стоит попытаться вдуматься в смысл предисловия к копии 1266 г., составляющего титульную страницу нашей единственной рукописи. Поскольку эта страница не относится собственно к *Дивану*, то ее обычно не включают в его издания. Однако текст предисловия переводили и анализировали в свое время Килисли Рифат, Эттори Росси и Роберт Данков. Оно заключается в несколько эмоциональной тираде автора предисловия к копии (далее АПК) по поводу того, какую этническую отнесенность имеет язык, описанный в *Диване*. Прочитируем несколько отрывков из этого предисловия в прочтении Р.Данкова.

«Мы вынуждены не согласиться с тем, кто утверждает, что эта книга — по языку туркманов. Тот, кто утверждает это, не знает ни языка тюрков, ни языка туркманов. Его незнание туркманского можно доказать, взяв кого-либо, кто знает туркманский, и прочитав ему несколько слов (из данной книги). Если он отвергнет это, говоря „это — не наша речь“, тогда ты будешь знать, что утверждающий, что это — язык туркманов, не знает туркманского.

Разумеется, когда кыфчакское слово произносится туркманом, это не означает, что это слово не принадлежит кыфчакскому. В действительности, так случилось, что многие слова, которыми пользуются туркманы и кыфчаки, имеют одинаковую форму.

Подтверждением того, что он не знает кыфчакского, а также их стихов и пословиц, является то, что большинство тех, кто прибывает из этих земель, прибывает будучи совсем молодым, а хорошо известно, что молодой (человек) не владеет исчерпывающе языком своего народа. В действительности и взрослый не владеет!» [Д-К I 9].

Далее АПК подтверждает свою мысль ссылкой на коренных арабов, которым неизвестны обычные и идиоматические значения некоторых слов (и он приводит примеры), встречающихся и в жизни, и в Коране.

Анализируя указанное предисловие к копии *Дивана*, Э.Росси установил, что для АПК языки/речь тюрков и кыпчаков представлялись одинаковыми, однопорядковыми, вместе противостоящими языку туркменов, — с этим положением согласен и Р.Данков [Д-К I 8–9]. Мы хотим добавить здесь ряд других моментов, также вытекающих из текста предисловия к копии.

Во-первых, АПК полемизирует с кем-то (ЧП — человек, с которым полемизирует АПК), кто, заблуждаясь (по мнению АПК), считает *Диван* книгой по туркменскому языку. ЧП, утверждающий это, либо передавший это утверждение, т.е. человек-источник такого мнения (ЧИ), «не знает ни языка тюрков, ни языка туркманов». Незнание ЧП, или ЧИ, или обоими туркменского АПК предлагает доказать обращением к свидетельству того, кто знает туркменский язык. Но из этого вытекает, что ни АПК, ни ЧП, ни ЧИ не были туркменами, — раз уж требуется мнение постороннего.

Во-вторых, ЧП или ЧИ явно указывал на сходство туркменских слов с кыпчакскими, с чем АПК соглашался, говоря, что многие слова у кыпчаков и туркменов «имеют одинаковую форму». Однако, считает АПК, ЧП (или такие как он) не знает глубоко («исчерпывающе») также и кыпчакского языка (вот здесь происходит приравнение кыпчакского тюркскому, так как выше был тезис о незнании языка тюрков и языка туркменов). Мы можем сделать вывод: более глубокое знание кыпчакского языка позволило бы, по мнению АПК, увидеть большую близость кыпчакского не к туркменскому (которая тоже есть), но к тюркскому.

Как бы смягчая критику ЧП о незнании кыпчакского, АПК объясняет это молодым возрастом прибывающих в пределы мамлюкского государства кыпчаков, когда люди еще недостаточно знают родной язык. Значит, ЧП и/или ЧИ был молодым кыпчаком.

Как понимать замечание АПК о том, что и взрослый не владеет исчерпывающе родным языком, в данном случае — кыпчакским? Мне кажется, это намек на более глубокое обстоятельство, а именно на образованного человека, владеющего письменным, т.е. литературным, языком, который, по мысли АПК, обладает большей близостью к тюркскому языку, чем устная форма кыпчакской речи. Об этом же, кажется,

свидетельствует и заключительная фраза предисловия копии: «Я изучил множество компилятивных сочинений по тюркскому и я знаю язык хорошо; но я не видел ни одной (книги) более исчерпывающей, [чем эта книга]. Только тот поймет ее, кто хорошо владеет языком тюрков. Да смилостивится Аллах [над ее автором] и простит его» [Д–К I 9]. Фраза «тот поймет ее, кто хорошо владеет языком тюрков» отвечает нашему предположению о том, что в этом случае имеется в виду литературный язык, знание которого сделает понятным язык тюрков. Но вот фраза о «множестве сочинений по тюркскому» вызывает сомнения и вопросы: а) если под «тюркским» опять имеется в виду «кыпчакский», то множество сочинений по мамлюкско-кыпчакскому действительно имели место, но начинают создаваться они на полвека позже 1266 г., даты снятия копии — с XIV в.; б) если под «тюркским» языком подразумевается тюркский Махмуда Кашгарского, то других сочинений, тем более «множества», в распоряжении науки нет.

Не в результате ли подобных размышлений первый издатель *Дивана* Килисли Рифат авторство предисловия к копии связывал с каирским владельцем рукописи — хатибом Дарайя, годы жизни которого относят создание текста предисловия к гораздо более позднему времени, чем дата снятия копии?

Как бы то ни было, по ряду признаков копия с рукописи *Дивана* была списана в кыпчакской среде. Нельзя исключать, что было составлено два списка (на такую возможность указывает Р.Данков, см. [Д–К I 24]). Однако это обстоятельство не проливает дополнительного света на дальнейшую судьбу протографа: вот явный след его обозначился в 1266 г., но затем — никаких упоминаний. Оригинал рукописи *Дивана* в любой момент может всплыть в одной из стран Ближнего и Среднего Востока — Сирии, Египте, Ираке, Иране, — а может и не быть найден уже никогда. Слава богу, что этот бесценный для современной тюркологии источник после длительного перерыва был обретен хотя бы в том виде, в котором мы имеем возможность работать с ним в настоящее время.

7. Характер сочинения Махмуда Кашгарского

Современная наука видит главное и непреходящее значение *Дивана* в том, что со времени первых тюркоязычных памятников в начале VIII в., т.е. почти за четыре века существования письменности тюрков, в пределах которых было создано немалое число выдающихся произведений, их язык впервые стал не средством выражения мыслей и создания образов словесного творчества, а объектом лингвистического описания, в котором эксплицированы и обобщены семантические особенности и лексем, и грамматических форм.

Скажем, одно дело, когда, опираясь на текстовые употребления, современный лингвист устанавливает значения встречающихся в древних памятниках слов, учитывая, конечно, данные живых, в том числе архаичных тюркских диалектов, и другое дело, когда синхронный лингвист ушедшей эпохи обращает внимание на нюансы значений, делая замечания по сигнификативной (собственно языковой) компоненте значения, по денотативной отнесенности слова, а также справки в отношении экстралингвистической сферы. В этом нетрудно убедиться, обратившись всего лишь к нескольким примерам.

Слово *īduq* было известно еще из древнеуйгурских источников со значением «священный», особенно в парном *īduq qutluq*. Махмуд Кашгарский конкретизирует семантику слова, указывает на его внутреннюю форму, давая материал к этимологии, касается денотатной части: «*īduq* ‘всякая священная вещь’». Первоначально: «‘всякое животное, оставленное на воле’, называется *īduq*. На него не грузят поклажи, его не доят и не стригут с него шерсть. Оно находится у хозяина для исполнения обета» [ДЛТ 45].

Почти все современные специалисты видят в древнем *ыдук* («священный») производное от глагола *ыд* — «посылать» и толкуют в смысле «ниспосланный богом», что справедливо критиковал Э.В.Севортян как «механический перенос христианских представлений на далекое прошлое тюрков» [ЭСТЯ 1974, 649]. Не принимая такой трактовки, Э.В.Севортян отказывается от очевидной связи *ыдук* с глаголом *ыд-*, считая, что «более вероятной представлялась бы связь... *ыд-ук* с *ай* или *ай-* в *айа-* ‘почитать’» [там же]. Замечания Махмуда Кашгарского возвращают все на свои места. Здесь дело в семантике действия: у глагола *ыд-* направленность не извне к субъекту (не от Бога людям), а, напротив, от субъекта вовне (центробежная), так что *ыдук* — животное, отделенное от стада и отправленное на вольную пастбу, с тем чтобы в подходящий день и час быть принесенным в жертву высшим силам. Значение «сакральный, священный» образуется впоследствии на основе семантики конкретного отглагольного прилагательного «отделенный, отосланный», что очень четко подчеркивает Махмуд Кашгарский. Его замечания о том, что такое животное выводится из обычной эксплуатации, подтверждено данными этнографии.

Аналогично раскрываются у Кашгари денотативные особенности другого слова, *oluq* «корыто; колода, выдолбленная из бревна, в которой охлаждают [фруктовые] соки и из которой поят животных» [ДЛТ 46].

Понятно, что подобные детали семантики слов в текстах, не имеющих специальной описательно-лингвистической направленности, остаются часто скрытыми от наблюдателя.

Главным объектом описания стала сама тюркская лексика того времени — и литературная, и народно-разговорная. Но и грамматические формы были объектом внимания Кашгари и получили в его лице чуткого аналитика. Например, объясняя значение глагольной аффиксации на *-ш*, Кашгари пишет: «*шин* употребляется подобно *муфа*: ‘ла в значении взаимного действия между двумя людьми» [ДЛТ 14] — здесь модель *муфа*: ‘ла употреблена как семантический, но не морфологический эквивалент тюркского залогового показателя, причем определение слишком общее, а вот примеры при определении на с. 14, и особенно, массовые примеры на *-ш* на с. 122–127 уточняют семантику этой категории, так как содержат употребления и на взаимное, и на совместное значения и их оттенки: «*urdī* ‘он бил’ — *urušdī* ‘они дрались’» [ДЛТ 14] — взаимно-антагонистическое значение; «*ol maḡa suv ičrüşdī* ‘он помог мне давать воду для питья’» — оттенок совместного значения; «так же [— добавляет Кашгари, — выражается значение] соревнования» [ДЛТ 123] — оттенок, промежуточный между совместным и взаимным значениями, когда действие еще не носит антагонистического характера, но не предполагает помощи (при соревновании).

Иногда учет оттенка меняет смысл слова и фразы. Например, *turdī* «он встал» — *turušdī* «он противодействовал [кому-либо]» [ДЛТ 14] — т.е. «встал против кого-

либо». Это слово в форме **turušči**, встретившееся в «Сутре золотого блеска», оказалось по-разному понятым у С.Е.Малова и у Л.Ю.Тугушевой. С.Е.Малов, опираясь на алтайские материалы Н.П.Дыренковой, семантизовал форму **turušči** как «заступник, ходатай» [Малов 1951, 434] — т.е. с семантикой помощи в действии, тогда как Л.Ю.Тугушева с учетом данных Кашгари переводит эту же форму как «участник спора, распрей; противник [возможно, оппонент. — И.К.]» [ДТС, 589] — т.е. с семантикой взаимно-антагонистического значения. Уловить подобную разницу без свидетельства носителя данной конкретной идиомы, на мой взгляд, было крайне затруднительно.

Пример по части фонетики. На основании письменных знаков и системы письма современные интерпретаторы более уверенно говорят о типах звуков, или фонемах, в языке памятников и в некоторых случаях делают предположения о возможном аллофонировании. Например, слово «**bärt** ‘подать, которую ежегодно берет господин со своего раба’». «Лучше, — добавляет автор, — произносить **bert** с *йа*» [ДЛТ 172]. Как и во многих других случаях в своем *Диване*, Кашгари различает более широкий передний неогубленный э и более узкий е. В принципе даже при наличии орфографических оснований без прямого свидетельства о той или иной особенности произношения у нас всегда остается сомнение в том, насколько конкретен в данном рукописном списке какого-либо памятника тот или иной графический прием.

Как позволяет установить современный анализ содержания *Дивана*, это сочинение в эксплицитной и имплицитной форме содержит информацию по следующим языковедческим аспектам: 1) структуре языка, или внутренней лингвистике; 2) внешней лингвистике; 3) метаязыковой теории.

8. Принципы описания языка в *Диване*

Для XI в., времени создания *Дивана*, в странах исламского мира единственно авторитетной лингвистической традицией была арабская. Отсюда понятно, почему Махмуд Кашгарский написал свой труд на арабском языке и в понятийно-концептуальной манере арабских филологических школ. Только учитывая теорию и практику этих школ, мы можем понять и правильно оценить многие своеобразные особенности метаязыка и системы подачи материала, примененные автором в *Диване*.

Начнем со структурно-грамматической стороны описания Махмуда Кашгари, которая всецело покоится на подходах и схемах, выработанных в этой связи в арабской лингвистической традиции. Арабское слово состоит из консонантного корневого каркаса, обычно трехслогового, при котором гласные играют роль морфологических средств придания вещественно-лексическому значению корня различного типа грамматических значений. Внутренняя флексия как разнообразные стандартные чередования гласных является основным, но не единственным средством создания грамматических форм; наряду с флексией арабский язык использует для этих целей аффиксацию и служебные слова. Для описания правил морфологических преобразований слова арабские ученые выработали довольно эффективный способ составления типовых моделей словоформ, в которых в отвлеченных от лексических значений консонантно-вокальных структурах находят выражение и консонантный каркас, и наборы флексий, и аффиксальные прибавления — суффиксы, префиксы, инфиксы.

В качестве моделиобразующего слова арабские грамматисты выбрали последовательность корневых согласных *ф-ъ-л* (но в отвлечении от реального лексического содержания группы слов с консонантным каркасом «делать; действовать»/«действие; дело»), с помощью которого можно описать все множество глагольных и именных производных. Например, по модели структурного типа, или вида, *фаъала* (отсутствие суффиксов и внутренней флексии в виде огласованности каждого корневого гласного) строятся формы 3-го л. ед. ч. прошедшего времени муж. рода: *катаба* «он написал/писал», *джаласа* «он сел», *шараба* «он пил, выпил». Модели структурного типа *фаъалат*, т.е. с добавлением к основе суффикса *-т*, соответствуют аналогичные по времени, лицу и числу формы женского рода: *катабат* «она написала», *джаласат* «она села», *шарабат* «она пила, выпила». По моделям структурного типа *фаъалта* и *фаъалти* — суффикс *т* + внутренняя флексия в корне и в суффиксе в виде отсутствия огласовки у третьего корневого и мены огласовки у суффиксального согласного — строятся формы 2-го л. ед. ч. соответственно муж. и жен. рода: *катабта* «ты написал/писал» — *катабти* «ты написала/писала», *джаласта* «ты сел» — *джаластти* «ты села», *шарабта* «ты пил, выпил» — *шарабти* «ты пила/выпила».

Модельные формулы эмпирически выведены и для других словоизменительных парадигм (времени, залоги глагола, падежи имени), а также для единиц формообразовательного ряда (причастия, отглагольные имена, или масдары). Например, причастие действительного залога образуется по формуле структурного типа *фаъил* (с помощью внутренней флексии в виде мены краткого гласного на долгий при первом корневом, наличия гласного *и* — при втором, и отсутствии огласовки третьего корневого), откуда: *ка:тиб* «пишущий (всякий)», с лексикализациями (закреплениями определенных типов денотата) «писец, секретарь, писатель (в современном языке)»; *джа:лис* «сидящий»; *ша:риб* «пьющий». Отглагольные имена места и времени образуются по формулам *мафъил* или *мафъал* (префикс *ма-* + внутренняя флексия в виде отсутствия огласовки при первом корневом согласном, огласовок *а* или *и* — при втором, и отсутствии огласовки третьего корневого), откуда: *мектеб* «место, где пишут», «бюро, контора», «кабинет» — в современном языке, «школа» — в старом языке; *меджлис* «место сидения», «зал заседаний», а также с лексикализациями, охватывающими «сидящих» — «заседание, собрание», «совет, правление, палата», «парламент».

Особый статус арабская грамматика придавала стандартизованным морфологическим механизмам преобразования глагольной основы в различные формы словообразовательного характера, которые называются породами: основа I породы равна простейшей форме прош. вр. 3-го л. ед. ч. муж. рода с формулой *фаъала*; II порода образуется удвоением второго корневого согласного по модели *фаъала* с общим значением каузации или интенсивности действия: *каттаба* «заставлять писать», «писать много (писем)»; III порода образуется путем удлинения гласного при первом корневом согласном по формуле *фа:ъала* с общим значением взаимного действия, либо действия, направленного на другое лицо: *ка:таба* «переписываться с кем-л.», «писать кому-л.». Всего приведенных и других типов преобразований в арабской грамматике существует до 15, однако породы с 11 по 15 ныне непродуктивны. Поскольку не все потенциально допустимые даже из числа продуктивных пород используются языком, а также для фиксации конвенциональных, т.е. принятых языковым коллективом, лексических наполнений породных морфологических структур, реально функционирую-

щих в языке, все они приводятся в словаре. Арабский словарь всегда строится по гнездовому способу, а за исходную словарную единицу принята структурно наиболее простая форма 3-го л. ед. ч. муж. р., типа *фаъала*.

В тюркских языках, можно сказать, многое, если не почти все, — наоборот. Тюркские как языки агглютинативного морфологического типа во многих принципиальных чертах отличаются от языков флективного типа, к которым принадлежит арабский язык. В тюркских языках ведущим средством выражения грамматических значений наряду со служебными словами служит аффиксация; в классическом морфологическом облике тюркских слов внутренняя флексия не применяется, поэтому мена гласного в корне здесь означает переход к *иному корню*, а не к словоформе. Тюркская морфология не знает префиксов и инфиксов, только постфиксы (ввиду единственности типа служебных морфем в русскоязычной тюркологии их привыкли называть аффиксами). Тюркский корнеслов изобилует односложными типами корней структурного вида *сгс* — согласный-гласный-согласный (основной тип), а также *сг*, *сгсг*, *сгсс*. В целом применение арабской системы моделирования структуры слова для тюркских языков привело ко множеству довольно искусственных построений и отсутствию цельности в представлении как лексической системы языка, так и системы дериватов.

Начальную одну пятую постраничного объема *Дивана* (с. 29–159) занимает книга так называемых хамзовых слов. В арабском языке *хамза* — это согласный гортанно-носмычный, или гортанновзрывной звук, имеющий статус фонемы, т.е. входящий в систему звуков языка, хотя и не имеющий отдельного номера в арабском алфавите. В качестве нефонемного сегмента такого типа звук есть в других языках, где он представляет собой физиологическую особенность речепроизводства: перед фонацией гласного в начале слова или в сложном слове на стыке гласных голосовые связки образуют приступ — более сильный, например, в немецком или более слабый в русском (например, как в слове *ко-операция*, напоминая легкое однократное покашливание). Наличие нефонематического приступа описано и в некоторых тюркских языках. Задолго до того, как это явление было истолковано современными фонетистами, оно было практически использовано Махмудом Кашгарским в *Диване*. Собственно, было использовано фонетическое сходство приступа гласных в его фонемном и нефонемном статусах. Это была вынужденная мера, сослужившая практическую службу, поскольку в тюркском языке многие слова, начинавшиеся с различных гласных, числом до восьми (гласных, входящих в состав корня в тюркском, но не входящих в арабском), получали „под прикрытием хамзы“ место в моделях представления корня. Различия в качестве первого гласного тюркского слова становились „вариантами огласовки хамзы“. Причем на начальных этапах освоения арабского письма тюрками подставкой *хамзы* всегда служил *алиф*, а качество начального гласного корректировалось *харакатами* — *фатхой*, *даммой* и *кесрой*. Впоследствии такие написания стали варьировать. Например, возможно написать от ‘трава, растение, яд и т.д.’ буквами *алиф* с *даммой* + *та* (ДЛТ 29: أوت *ot*) и *алиф* с *даммой*+*вав*+*та* (ДЛТ 35: اوت *ot*); в первом случае слово попадает в состав двухбуквенных моделей, во втором — в состав трехбуквенных, так называемых *пустых*.

Одно и то же слово с различными формообразовательными аффиксами попадает в разные количественные модели, например, ор- ‘целовать’ подается в составе: двухбу-

квенных (ДЛТ 92) — *opdi* (хамза с даммой+ба; окончание -di не считается); трехбуквенных (ДЛТ 99) — *opusdi* (хамза+ба с даммой+шин); четырехбуквенных (ДЛТ 116) — *opturdi* (хамза с даммой+ба+та с даммой+ра).

Нельзя сказать, что Махмуд Кашгари не видел структурной разницы арабских и тюркских слов. В различных местах своего труда и по разным поводам он неоднократно говорит об этом, но его толкование исходит из незыблемости морфологических постулатов арабского языка и противоречит реалиям тюркской морфологии.

«Строй этого языка, — пишет Кашгари в связи с объяснением тюркской временной аффиксации, — не похож на строй арабского языка, где исходная форма [в отношении огласовки] не соответствует последующим формам. В *قَعَدَ* *qa'ada* 'он сидел' —

первоначальной форме, *каф* огласован *а*, а в форме аориста *يَقْعُدُ* *jaq'udu* *каф* не огласован (вообще). В масдаре *قُودَا* *quu:dan* *каф* огласован даммой. В форме прошедшего времени

مَطَرَ *maṭara* 'шел дождь' *мим* огласован *фатхой*, а в форме аориста *يَمْطُرُ* *jamṭuru* *мим* не огласован, в форме же масдара *مُطِرَا* *muṭu:ran* *мим* огласован даммой»

[ДЛТ 280]. Здесь надо сразу заметить, что помимо мены гласного в состав формальной части аориста и масдара входят также префикс *ja-* и суффикс *-an*.

«Возьмем, — продолжает свой анализ Кашгари, — производные породы: в форме претерита *أَكْرَمَ* *'akrama* 'он оказал почет' — хамза огласована *фатхой*, в форме аориста

يُكْرِمُ *jukrimu* — *йа* огласован даммой, а масдар будет *إِكْرَامًا* *'ikra:man*, где хамза

огласована *кесрой*. В *إِسْتَعْفَرَ* *'istayfara* 'он просил прощения' хамза огласована *кесрой*,

[и дальше, т.е. аорист и масдар: *يَسْتَعْفِرُ* *jastayfiru* и *إِسْتِيفَارًا* *istiifya:ran*] [там же]. И, по-

дытоживая, Кашгари следующим образом обобщает обе серии примеров: «Форма прошедшего времени всех глаголов [в отношении огласовки] отличается от аориста и масдара» [ДЛТ 281]. Т.е. опять же во внимание принимается лишь внутренняя флексия без сопровождающей ее аффиксации.

Переходя к сопоставлению тюркских морфологических способов с арабскими, Кашгари справедливо заявляет: «Но тюркский язык не таков. Тут во всех породах двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пяти и более буквенных глаголов есть общее в формах прошедшего времени, аориста и масдара» [ДЛТ 281]. Этими словами Кашгари констатирует, что при образовании указанных форм в тюркском нет мены гласного, как в арабском. При этом Кашгари все это рассматривает ради того, чтобы доказать, что тюркская форма прошедшего времени является исходной для глагольного формообразования (как это имеет место в арабском языке, где 3-е л. ед. ч. претерита является минимальной репрезентацией основы глагола). Например, в числе аргументов есть такое положение.

«Активные причастия, — пишет Кашгари, — образуются от формы прошедшего времени в языке огузов, кыпчаков, емеков, ягма, аргу и кочевников — от суваров до печенегов. Например, от *بَرْدِي* *bardī* 'он ушел' [форма причастия] будет *بَرْدَجِي* *bardaċi*

‘уходящий’, которая образована при помощи [буквы] *джим*, вставленной между *далем*, который является показателем прошедшего времени, и *йа*; от *تُرْدِي* *turdī* ‘он встал’

[форма причастия будет] *تُرْدَجِي* *turdaċī* ‘встающий, стоящий’. [Здесь] между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени, вставлен *джим*. Так во всех породах всех глаголов» [ДЛТ 281]. Но ведь *даль* претерита можно было бы отождествлять с *далем* причастия, если бы звук *д* принадлежал корню слова, а так это разные аффиксы — *-ды* и *-дачи*, и совпадение здесь случайно.

Для механизма внутренней флексии в арабском языке имеет значение, входят ли в состав трехслогового корня так называемые слабые согласные, или неслоговые гласные, которые либо соединяются с кратким гласным в один долгий, либо остаются в функции согласного. В зависимости от позиции слабого согласного в корне — на второй или третьей, различают пустые и недостаточные глаголы. Модели форм от пустых и недостаточных корней ввиду возможности упомянутых слияний звуков, нарушающих стандартные мены гласных, в арабской морфологии рассматриваются отдельно от корней, не имеющих слабых согласных. Махмуд Кашгари переносит в свой труд этот прием группировки лексем по признакам морфонологических особенностей основ, разделив их на следующие восемь книг: 1) хамзовых слов, 2) правильных, 3) удвоенных, 4) подобноправильных, 5) пустых, 6) недостаточных, 7) назальных и 8) книга слов со стечением двух сукунированных букв (ДЛТ 4).

Строго говоря, к тюркской морфологии XI в. это не имеет никакого отношения, так как тюркские гласные в то время не обладали свойством полугласных и не могли быть в зависимости от позиционных условий то гласным, то согласным. Поэтому перенесение принятого в некоторых арабских словарях деления всего лексического массива на части, или книги, в которых модели слабых корней отделены от моделей корней правильных, или, по-арабски, здоровых, а также выделение в особые книги слов с удвоенным вторым согласным и слов с назальным *с* и фонемосочетанием *п?*, — для тюркского корнеслова не имеет особого смысла.

Принятие указанной модели описания языка тюрков, когда слова нужно было расположить не просто по алфавиту, а в определенном порядке количественной и качественной иерархии морфонологических типов, значительно усложнило работу, так что, по словам самого Махмуда Кашгарского, «для этого потребовались годы работы». Оправдывая перенесение формально-морфонологической классификации тюркского лексического материала из метаязыка арабистики, Махмуд Кашгарский совершенно прямо заявляет: «Названия этих книг и глав (т.е. фактически, процедуры формально-морфонологического анализа. — И.К.) я заимствовал из арабского языка, поскольку в качестве наименований они знакомы людям» (ДЛТ 4). И понять такое обоснование можно. Иной, более подходящей к агглютинативному тюркскому строю метатеории в этой части мира, видимо, не существовало. Отсюда подобный аргумент «понятности»: читатели могли воспринять описание незнакомого, в данном случае — тюркского, языка вообще и доказательства его развитости только в сопоставимой для их знаний манере.

9. Какого рода описанием языка является *Диван* — грамматика, словарь? Какого типа и какого языка?

В связи с обращением к приемам описания тюркского языка и рубрикации материала у Кашгари закономерен вопрос: не просто наличие указаний на морфологические модели слов, но распределенность лексики по типам формальных моделей не дает ли основание думать, что перед нами некий труд по грамматике или, может быть, несколько уже, по морфологии тюркского языка?

Соображение о том, что его труд не является грамматикой, высказал сам Махмуд Кашгарский, мотивируя это тем, что в *Диване* не рассматриваются формы классического словоизменения — формы причастий, масдаров, а также «...формы множественности и единичности, превосходства (т.е. формы компаратива прилагательных. — И.К.), уменьшительности и другие формы словоизменения, поскольку им я посвятил другую книгу, которую назвал „Книга основ (или: сущностей) грамматики в тюркских словах / наречиях / языках“» (Кита:б джава:хир ан-нахв фи: луға:т ат-турк) [ДЛТ 18].

Кроме того, наличие в тексте *Дивана* пространных пассажей, посвященных чисто грамматической проблематике, показывает, что автор ощущал некоторую односторонность в описании тюркского языка и старался ее компенсировать, нарушая, собственно говоря, жанр словаря ради увеличения познавательной ценности своего сочинения.

И все же, каким виделось содержание *Дивана* самому автору? Попытаемся приблизиться к этому семасиологически, путем анализа значения каждого слова, составившего заглавие труда — «Дивāн лугāt ат-турк».

Диваном в арабской и персидской литературах принято называть **сборник** стихотворений одного поэта, расположенных строго **по жанрам** и в **алфавитном порядке рифм** — по последним буквам рифмуемых слов. Понятно, что для языкового материала аналогия с диваном-сборником имеет переносный смысл. Сборник стихотворений, причем обычно достаточно полное собрание, т.е. в определенном смысле — свод, в переложении на лексику трансформирован в сборник словесных произведений, т.е. в сборник (свод) слов и словоформ, или словарь. Алфавитный порядок слов в словаре Махмуда Кашгарского внутри каждой модели задается по последним буквам, (а если они одинаковы — по порядку предпоследних букв), т.е. в полном соответствии с расположением стихотворений внутри одного жанра по порядку конечных частей стиха или рифм. Наконец, один автор всех словесных произведений или слов, собранных в диване, — язык.

Слово *луғā* (мн.ч. *луғāt*) в арабском языке многозначно: 1) язык, говор; 2) слово, выражение; 3) вариант слова. В зависимости от того, в каком значении принимать слово *луғāt* в заглавии труда — «Дивāн лугāt ат-турк», мы получим различные переводы, встречающиеся у разных издателей: 1) собрание/свод/словарь тюркских языков; 2) собрание/свод/словарь тюркских слов; 3) собрание/свод/словарь тюркской диалектной лексики (~ тюркских диалектов). Каждое из приведенных пониманий опирается на языковые основания, подкрепленные семантикой арабской словоформы *луға:т*, и фактологические, вытекающие из содержания самого словаря. Однако ключевую роль в том или ином предпочтении, как оказывается, играет семантика третьего слова заглавия — араб. *турк*/тюрк. *тюрк* 'тюрки / тюркский'.

В самых первых письменных памятниках тюрков начала VIII в. слово *тюрк/тюркский* используется ими в двух взаимосвязанных значениях: 1) узком — этническом (национальном), племенном, обозначая тех, кто составил ядро племенной организации и дал ей свое имя; 2) широком — надэтническом (наднациональном), обозначая всех тех, кто оказался вовлеченными в союзное государство под главенством собственно тюрков. После того как конфедеративное государство тюрков — Тюркский каганат — в середине VI в. получило широкую международную известность, этноним *тюрк* по разным причинам, особенно после распада союзного государства, мог использоваться в качестве самоназвания тех конфедератов, которые в действительности тюрками в узком значении этого термина не были, т.е. могли быть родственными или даже близкородственными племенами, но не собственно тюрками. По этой причине возникали несовпадения в реальной этнической, а скорее даже — этноязыковой идентичности тех, кто в разное время и в различных географических зонах называл себя тюрками, а свой язык — тюркским.

Отличительными признаками племен могли бы служить их языки/диалекты, однако письменные памятники создавались на интерэтническом (межнациональном) койне (~ литературном языке), во многом затусhevывавшем собственную диалектную принадлежность авторов текстов. Вместе с тем само это междиалектное койне не могло быть полностью свободно от языковой конкретики, оно базировалось на вполне определенном языке/диалекте. И в случае самых древних тюркских памятников — периодов и тюркского, и уйгурского, и карахандидского государств — диалектную основу их языка составлял уйгурский лингвогенетический тип. Языковые коллективы иного лингвогенетического типа, например огузского, кыпчакского, карлукского и т.д., привносили в язык своих письменных текстов черты своих диалектов, придавая ему качества смешанности. Насколько глубоко тенденция смешения элементов устной и письменной речи, а по сути — разнохарактерных идиолектов, проникала и закреплялась сначала в речи привилегированных слоев, а затем и в общенародном языке, судить довольно затруднительно. Во всяком случае примеры смешанности диалектных признаков в древних письменных памятниках совершенно очевидны.

Так, памятники отюкенских (орхонских) тюрков первой половины VIII в. во многих основных чертах соответствуют уйгурскому диалектному типу, имея следующие признаки: в фонетике — срединный зубной -д- (в междиалектном чередовании *адак ~ айак ~ азак* 'нога'), начальный -й- (в междиалектном чередовании *йок ~ чок ~ джок* 'нет, не имеется'), в морфологии — глагольное имя действия на -*галы* и др. Но ряд признаков соответствует типу языков современной юго-западной группы (или огузскому — в современном понимании этого термина — языковому типу; не смешивать с огузским древности, см. далее): вместо уйгурского начального *м-* в орхонских текстах чаще всего выступает *б-* (*бен* «я», *бин-* «садиться верхом»); вместо уйгурской формы будущего времени на -*гай* применяется форма на -*дачы*. Именно на основании сочетания разнородных признаков, прежде всего, таких как -д- и б-, есть основания считать, что отюкенские тюрки в языковом отношении являются далекими предками нынешних народов с этническими именами *тюрк* (и *тюркмен*), которые в древний междиалектный литературный язык внесли свои особенности, названные выше и другие — фонетические, морфологические и уж наверняка лексические.

Памятники уйгурского каганата второй половины VIII в. вполне надежно удостоверяют, что победители отюкенских тюрков — племенные объединения Десять уйгуров и Девять огузов — в диалектном отношении принадлежали к уйгурскому типу, без указанных **тюркских** добавлений. Орхонские тексты своим содержанием также надежно удостоверяют, что Девять огузов были федератами тюркского государства (Бильге-каган называет их «моим собственным народом»). В то же время, судя по многочисленным тюркско-уйгурским войнам, уйгуры являлись главными антагонистами отюкенских тюрков внутри ставшего на некоторое время общим для них государства. Принимая во внимание, что Девять уйгуров и сокрушили Тюркский каганат, их вполне допустимо считать силой, равновеликой тюркам. Опираясь на комментарии Н.Я.Бичурина к китайским источникам, подчеркивавшего древние корни уйгуров, связанных свойством (родством по браку) с хуннами, можно понять и принять, что: а) в тюркоязычной среде междиалектное койне начало складываться на основе уйгурского диалектного типа; б) это койне сложилось, вероятно, задолго до появления первых рунических памятников; в) позднее **собственно** тюрки при использовании этого койне произвели его некоторую адаптацию к своей речи.

Тюркская адаптация заключалась не только в замене некоторых названных выше и, возможно, **резавших тюркское ухо** фонетических и морфологических элементов уйгурского типа на свои собственные: *м-* на *б-*, *-гай* на *-тачы*; сюда же, возможно, следует отнести отсутствие показателя исходного падежа *-дын*, представленного в древнеуйгурском восточнотуркестанском, тюркском Махмуда Кашгарского и современном уйгурском. С другой стороны, в древнеуйгурском отюкенском (в уйгурских рунических памятниках) в некоторых формах наблюдается начальное *б-*, не прослеживается аблатив на *-дын*, встречаются некоторые тюркские лексемы наряду или вместо синонимичных уйгурских. Складывается впечатление некоторой инерционности диалектных признаков койне: раз войдя в систему ради того чтобы подстроиться под новые потребности, такие признаки частично, в отдельных формах могли там оставаться, уже не вполне отвечая языку сменившихся пользователей. В целом же смена языковых форм не на основе естественного развития языковой материи, а под влиянием экстралингвистических факторов сознательного по тем или иным причинам отбора форм — диалектной ориентированности, стилистической уместности и т.п., — такого рода смена форм и составляет принципиальное отличие истории литературного языка от сравнительно-исторической грамматики.

Некоторая путаница в соответствиях этнических названий диалектным признакам образовалась на последующих исторических стадиях существования тюркоязычных этносов и тюркских литературных языков.

Великое значение труда Махмуда Кашгарского не только в том, что он обратился к материалам живой речи, но и в том, что он зафиксировал диалектные различия той поры, дав, по существу, первый в истории тюркской филологии очерк диалектологии своего времени. Вместе с тем в произведении Махмуда Кашгарского термин *тюрк/тюркский* совершенно явно и сознательно используется автором в обоих смыслах — узком и широком.

В узком смысле язык тюрков Махмуд Кашгарский называет иногда *самими-т-туркиййа* «истинно тюркским» [ДЛТ 26]. Именно он положен автором *Дивана* в основу описания лексики (отчасти также грамматики) и является эталоном сравнения с

речью других племен — тоже тюрков, но в широком смысле. Предмет описания и эталон сравнения — «истинно тюркский» язык — не искусственный литературный язык, а живая речь родного для автора племени Чигиль. Этот, как часто называют его современные ученые, чигильско-тюркский имеет вполне конкретные диалектные черты: в фонетике — срединное межзубное *-д-* или обычное зубного *-д-* (в междиалектном чередовании *адак ~ айак ~ азак*), начальное *м-* (в междиалектном чередовании *мен ~ бен*), сохранение срединного *-г-*, как в словах, типа *тамгак* «горло» и причастии настоящего постоянного типа *барған* «уходящий»; в морфологии — аблатив на *-дын*, формы глагольного словоизменения на *-гу*, *-ғучи*.

С чигильско-тюркским как нормой тюркского языка сопоставляются формы других диалектов, причем чаще всего слова огузские или огузско-туркменские. Фонетическая и морфологическая характеристика этого последнего в сравнении с распределением диалектных черт в отюкенский и туркестанский периоды VIII–X вв. между тюркским и огузским оказывается как бы зеркально перевернутой. Огузский/огузо-туркменский, по Махмуду Кашгарскому, в отличие от чигильско-тюркского обладает признаком срединного йота — *айак*, начального *б-* — *бен*, утратой срединного *-ғ-* — *тамак*, *баран*, в глагольном словоизменении имеет формы *асы* и *-дачы* (при *-гу*, *-ғучи* в чигильско-тюркском). Все эти признаки, кроме обновившихся морфологических, характеризуют современную юго-западную (турецко-туркменско-азербайджанскую) группу и по двум признакам — начального *б-* и формы *-дачы* — соответствуют тюркско-отюкенскому (орхонскому). Если принять, что признаки срединных *-д-* и *-ғ-* в отюкено-тюркском принадлежат исконному койне уйгурского генетического типа, а *б-* и *-дачы* «выдают» пользователей, скорректировавших в этом отношении койне под свой диалект, то тогда получается, что тюркский (отюкено-тюркский) начала VIII в. — в XI в. у Махмуда Кашгарского называется огузо-туркменским, а уйгуро-огузский (отюкенский) второй пол. VIII в. и древнеуйгурский IX–X вв. — у Махмуда Кашгарского выступает как тюркский.

Указанный зеркальный сдвиг лингвонимов «тюркский» — «огузский» от эпохи рунических памятников ко времени создания *Дивана* отражает в большей степени политические пристрастия тюркоязычных племен, чем реальные языковые процессы «перехода» с одних диалектов на другие, хотя процессы взаимовлияния диалектов и смешения диалектных признаков тоже постоянно имели место.

Сравнение переводов названий упомянутых разделов и текста каждого из них в разных изданиях *Дивана* показывает довольно ощутимую разницу в таких краеугольных понятиях для данного научного трактата, как «тюрк» и «тюркский язык», «диалект» и «диалектное слово».

То, что в словосочетании «луға:т ат-турк» в заглавии своего сочинения Махмуд Кашгарский имеет в виду в первую очередь «слова тюрков в узком смысле (родных для него тюрков-чигильцев)», а не «диалекты тюрков в широком смысле (всех или многих племен тюрков)», как теперь считают некоторые ученые, доказывается и количественными соотношениями в материале *Дивана*. Подавляющее большинство словарных статей, демонстрирующих типы морфологических моделей, принадлежат языку тюрков в узком смысле; этот язык идентичен языку/наречию чигилей и ряду близких ему диалектов, в число которых Кашгари, несколько раз раскрывая их спи-

сок, включает кашгарцев, баласагунцев, аргу, барсанцев, уйгуров и других насельников земель до Верхнего Чина [ДЛГ 291]. Редко (!) Кашгари посвящает особую статью инодиалектному слову, несколько чаще он отмечает некоторые фонетические, морфологические или семантические отличия диалектных форм от тюркских слов. Наибольшее число отсылок — к речи огузов; причины такого предпочтения видят как в большем знакомстве Кашгари с наречием огузов, так и в их возросшей политической роли. Но в целом, по приблизительным оценкам, число диалектных отсылок, видимо, не превышает 10% лексического состава *Дивана*. Да и форма сравнения иногда недвусмысленна: тюрки говорят так-то, а они — огузы или другие — так-то.

Наряду с разобранными выше факторами — внутренним метафорическим смыслом заглавия, а также количественными показателями в соотношении тюркский–инодиалектный, следует учесть также общие соображения о соотношении язык–диалект с точки зрения арабской лингвистики.

Диван написан на арабском языке и во всем следовал канонам арабской лингвистической науки, которая ко времени работы Махмуда Кашгарского уже три с лишним века успешно развивала свой понятийно-концептуальный аппарат. Согласно концепции этой науки, не потерявшей силы и в наши дни, всех говорящих на арабском языке объединяет единый арабский литературный язык, наряду с которым существуют местные территориальные диалекты и многочисленные говоры. Грамматики и словари, которые начали составлять с VIII в. арабские ученые — ал-Халиль и его ученик Сибавейхи, — были описаниями классического языка, хотя существование диалектов никогда не отрицалось. Поэтому для арабской лингвистики в ее классическом представлении не может быть «арабских языков», но только «арабский язык» — единый, наддиалектный и надплеменной литературный образцовый язык. Махмуд Кашгарский, следовавший в своем «Своде» принципам и приемам описания языка, разработанным в арабской лингвистической школе, и по вопросу о соотношении образцовой литературной речи и многочисленных территориально-племенных диалектов также придерживался указанной арабской концепции.

Следовательно, тюркский язык для Махмуда Кашгарского — это не только образцовый язык, ближе всего стоящий к наречию чигилей и близких им диалектов и говоров, но это также и наречия остальных народов и племен, которых автор причисляет к тюркам, для которых описанный в *Диване* Кашгари язык был, очевидно, и близок, и понятен.

10. О транскрипции и транслитерации тюркских и иных слов в настоящем издании, передаваемых в оригинале арабским алфавитом

Записанное в древних памятниках оригинальными системами письма для удобства подавляющего числа пользователей этих данных переводится на современные системы, основанные либо на латинском, либо на кириллическом алфавитах с добавлением диакритических знаков и особых букв для звуков иной артикуляции. Такая перекодировка может быть организована а) по принципу транслитерации, когда знаки оригинального письма соответствуют знакам современного передающего алфавита; б) по принципу транскрипции: в случае если один знак оригинального алфавита может передавать несколько звуков, то издателю приходится решать интерпретационные

задачи — брать на себя бремя выбора того или иного варианта чтения; в) по принципу совмещения обоих подходов. В тюркологии в отношении арабографичных текстов сложилась традиция давать читателю информацию и о графическом облике слова в арабском написании (либо в самом оригинальном написании, но переведенном из рукописного в стандартное печатное, либо в последовательной транслитерации), и о фонологическо-фонетической интерпретации арабской записи современным издателем-тюркологом.

Указанный выбор в плане фонетической интерпретации издателем-тюркологу приходится делать в следующих случаях совмещения в передаче одним арабским знаком/буквой двух или более тюркских звуков/фонем:

- 1) *фатхой* и *алифом* с *фатхой* передаются две тюркские фонемы — *a* и *a*;
- 2) *кесрой* и *йайем* передаются две тюркские фонемы — *i* и *i*;
- 3) *даммой* и *вавом* передаются четыре огубленные тюркские фонемы — *o*, *o*, *u*, *u*;
- 4) *кяфом* передаются две тюркские согласные фонемы — *k* и *g*;
- 5) буквой *ба* передаются две тюркские согласные фонемы — *b* и *p*;
- 6) буквой *джим* передается обычно глухая тюркская аффриката *c*, но иногда и ее звонкая пара *dz*;
- 7) в первом слоге тюркских слов *кесра* или *кесра* с *йайем* в позиции после начального согласного, а также *алиф* с *йайем* и *кесрой* в позиции абсолютного начала слова передают тюркский полуузкий *e*. Если в том же слове, пусть даже в той же словарной статье, форма не содержит ранее выписанной *кесры* и/или *йайа*, то гласный в этом случае передается как полуширокий *a*.

В отличие от ряда других изданий *Дивана*, в которых в соответствии с арабиистической традицией в тюркских словах слоги, выписанные с буквами удлинения — *алифом*, *йайем* и *вавом*, приравниваются к долгим, а слоги с гласными, переданными характерами *фатхой*, *кесрой* и *даммой*, считаются краткими, — в настоящем издании, в согласии с неоднократными прямыми высказываниями самого Махмуда Кашгарского о нерелевантности для тюркских слов различия долгих и кратких гласных, долгота гласных не обозначается, кроме редких специальных случаев, что особо оговаривается в подстрочных примечаниях.

Все особенности передачи арабских написаний арабских и тюркских слов в *Диване* в настоящем издании наглядно видны из приводимой ниже таблицы, в которой литерой *a* обозначены дополнительные по отношению к стандартному арабскому алфавиту графемы, изобретенные для передачи некоторых специфических тюркских и персидских звуков.

Таблица

№	буква	передача		
		русскими буквами — арабских имен, терминов и названий букв		латинскими и греческими буквами — тюркских слов
		название буквы	транскрипционный знак	транскрипционный знак
1	أ	'алиф (с хамзой)	а, э, е ā, а:, ē, э:, ē, ē	а, ā, е ā, ā, ē
2	ب	ба	б, п	b, p
2a	پ		п	p
3	ت	та	т	t
4	ث	та		θ
5	ج	джим	дж	č
5a	چ		ч	č
6	ح	ха	х	h
7	خ	ха	х	x
8	د	даль	д	d
9	ذ	заль	з	ð
10	ر	ра	р	r
11	ز	за (зейн)	з	z
11a	ژ		ж	ž
12	س	син	с	s
13	ش	шин	ш	š
14	ص	сад	ç	ş
15	ض	дад	д	ḍ
16	ط	та	т	ṭ
17	ظ	за	з	ẓ

18	ع	‘айн	ъ	‘
19	غ	ğайн	Ғ	Ү
20	ف	фа	ф	f, v
20a	ق		ڤ	v
21	ق	каф	к	q
22	ك	кяф	к, г	k, g
22a	گ		г	g
23	ل	лям	л	l
24	م	мим	м	m
25	ن	нун	н	n
25a	نک	нун+кяф	ң	ŋ
26	ه	ха	х	h
27	و	вав	в	v
28	ی	йа(й)	й	j

И.В.Кормушин

МАХМЎД АЛ-КАШГАРӢ
ДӢВӢН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

ПЕРЕВОД С ПРИМЕЧАНИЯМИ

[ВВОДНАЯ ЧАСТЬ]

[Предисловие]

Во имя Аллаха, милостивого и милосердного, — в Нем помощь!

Хвала Господу, изобилующему щедротами, милостивому в благодеяниях, который послал Гавриила с подробным изложением и откровением, установив ясно дозволенное и недозволенное; [и хвала] Мухаммеду, следовавшему по этому [истинному] пути, поднявшему ввысь светоч и ориентир в то время, когда самый крепкий был болезненным, а самый красноречивый — немым, — Господи, благослови его и его семью, самого благородного происхождения, и даруй им мир!

Далее. Раб [божий] Махмūd ибн ал-Хусаин ибн Мухаммад [ал-Кāшгари] утверждает: когда я увидел, что всевышний Бог заставил солнце судьбы взойти в зодиаке тюрок и установил их царство среди небесных сфер и что он назвал их тюрками, облек их властью, сделав их государями нашего времени и вложив в их руки бразды [правления] преходящего, вознеся их надо всем человечеством и направляя их на справедливое, и что он усилил тех, кто следует за ними и служит им, с тем чтобы они получили от них (тюрок) [исполнение] всего желаемого и чтобы остались незадетыми бесчестьем рабской толпы, — тогда я понял, что каждому, обладающему разумом, надлежит держаться за них, иначе он подставит себя под их разящие стрелы. И нет лучшего пути сближения с ними, чем говорить на их языке, тем самым побуждая выслушивать твои печали и завоевывая их сердца. Того, кто прибегает к нему (языку тюрок), они примут за своего и позаботятся о его безопасности; с его (языка тюрок) помощью могут найти спасение и выход из [опасного] положения и другие.

Я слышал от одного авторитетного знатока из имамов Бухары и еще от другого имама из жителей Нишапура — и оба они указывали на цепь передатчиков, восходящих к Пророку, да благословит его Аллах и дарует ему мир: когда [пророк Мухаммед] рассказывал о знамениях [судного] часа и смутах конца времени,

3

он упомянул о появлении тюрок-огузов и сказал: «Изучайте язык (*lisān*) тюрок, ибо их правление будет долгим» (было передано с *фатхой* буквы *ṭa*)¹. И теперь, если этот хадис верен, — а ответственность за его [достоверность] пусть ляжет на них обоих (имамов), — тогда изучение его (языка тюрок) есть долг перед верой, а если он неверен, [все равно] мудрость требует этого.

¹ Примечание Махмуда Кашгари относится к арабскому слову طَوَالٌ 'долгий' (примеч. пер.).

Будучи самым красноречивым из них (тюрков), яснее [других] излагая [мысли], превосходя их всех тонкостью ума и знатностью рода, искуснее [многих] владея дротиком, я обошел их города и степи и изучил наречия (*luḡā*) и стихи тюрков, туркмен-овгузов, чигилей, ягма, кыркызов, так что для меня стал превосходно известным язык каждого племени. Я расположил их наилучшим образом и, обращаясь за помощью к всевышнему Аллаху, создал — с целью увековечить память [о себе] и оставить вечный след, — эту книгу, назвав ее «Свод тюркских слов» (*Divānu Luḡāt it-Turk*)¹, и посвятил ее Его высочеству Аббасиду из священного пророческого властвующего [рода] Хашимидов, нашему господину и покровителю 'Абӯ-л-Кāсиму 'Абдаллāху ибн Муḡаммаду ал-Муқтадī би-Амриллāху², повелителю правоверных, наместнику господина миров, — да продлит Бог его существование в вечной славе и в счастливой блаженной жизни, да упрочит основы его царства величием, умножающим рысаков славы на его арене, да прославит доказательства его великодушия — как смертные существуют за счет его щедрости, да прославит его знаменитые успехи и меткую стрелу его решимости, дарующие преданным славу победы, а врагам — унижение поражения. Да не будут мусульмане никогда обделены его тенью, его красотой, его силой, его расположением и его великодушием!

И я составил эту книгу в алфавитном порядке,

4

украсив ее³ мудрыми изречениями, ритмизованной прозой (*садж*), поговорками, стихами из воинственной поэзии (*раджаз*) или [обычной] прозой. Я облегчил трудное, разъяснил неясное, трудился годами и, наконец, поместил каждое слово на свое место и определил их порядок, чтобы ищущий находил их на своем месте и желающий видел их в нужном разделе. Весь этот язык я изложил в восьми книгах.

Первая из них — книга *хамзовых*⁴ [слов]. Мы выдвинули ее вперед, видя доброе предзнаменование в книге всевышнего Бога⁵.

Вторая — книга правильных [слов]⁶.

¹ Возможно также: «Свод слов тюрков». Ср.: БА I 4: Türk Dilleri Kamusu 'Лексикон тюркских языков'; СМ I 44: Туркий тиллар луғатлари-қомуси; Д-К I 71: Compendium of the Turkic Dialects // Türk Şiveleri Lügati 'Словарь тюркских диалектов'.

² Багдадский халиф, правил в 1075–1094 гг. (примеч. пер.).

³ В переводе дальнейшей части фразы учитывалось толкование А.Б.Халидова (Хал. ИФ – МК, 51).

⁴ Хамзовые слова — слова, имеющие в своем составе *хамзу*. В арабском языке надстрочным знаком *хамза* обозначается гортанно-смычный звук, сопровождающий (в позиции до или после) любой из гласных звуков; в тюркских языках, не имеющих гортанной смычки, в этих случаях произносится чистый гласный звук (в категорию «хамзовых» слов у Махмуда Кашгари попали все тюркские слова, начинающиеся с любого из гласных); ср., впрочем, примеч. 4 к ДЛТ 13 (см. ниже).

⁵ В арабском языке слово **الله** 'аллах' ('Бог', 'Аллах') начинается с гортанной смычки, обозначающей постановкой *хамзы* над *алифом*, и Махмуд Кашгари имеет в виду это слово — мнение переводчика данного издания, А.Рустамова. А.Б.Халидов усматривает здесь намек на другое слово: *кур'ан* (Сов. тюркология. 1984. № 4. С. 87), но ввиду неначального положения *хамзы* считает возможной отсылку ко 2-й суре Корана, начинающейся с таинственных букв «*алиф, лям...*» (Хал. ИФ – МК, 21, примеч. 31).

⁶ Слова, не имеющие в корне *хамзы*, двух одинаковых согласных и так называемых слабых букв — *алифа, вава* и *йайа* (примеч. пер.).

Третья — книга удвоенных [слов]¹.

Четвертая — книга подобноправильных [слов]².

Пятая — книга пустых [слов]³.

Шестая — книга недостаточных [слов]⁴.

Седьмая — книга назальных [слов]⁵.

Восьмая — книга слов со стечением двух неогласованных букв.

Каждую из этих книг я разделил на две части: имена и глаголы. Имена я располагал вначале, затем — глаголы, распределяя далее [слова] по главам в определенном порядке. Названия этих книг и глав я заимствовал из арабского языка, поскольку в качестве наименований они знакомы людям. У меня было намерение построить книгу так, как построил ал-Халил⁶

5

свою «Kitāb al-‘айн», приводя и употребительные, и неупотребительные слова⁷, для того чтобы показать, что тюркские слова [успешно] соперничают [со словами] арабского языка, подобно двум бегущим вровень скакунам, и тогда она (книга) была бы более полной. Однако такое (принятое здесь) построение [книги] более правильно, потому что пользоваться ею удобней, и люди к этому [изложению] более склонны. Поэтому я отмечал употребительные [слова], неупотребительные опускал ради краткости. Вот образец употребительных и неупотребительных [слов]⁸. Пусть будет известным, каковы они в тюркском языке:

أَرِقْ arīq ‘река’; употребляется.

أَقْرْ aqur ‘стойло’; употребляется.

قَار qar ‘снег’; употребляется.

قَرَا qara ‘черный’; употребляется.

رَقَا raqa; не употребляется.

رَاتْ raq частица превосходства; употребляется.

أَزْزْ azuq ‘провизия’; употребляется.

¹ Слова с двумя одинаковыми согласными (второй и третьей) в корне (*примеч. пер.*).

² Слова, начинающиеся с *вава* или *йайа*; в ДЛТ ввиду отсутствия *вава* в начале тюркских слов подобноправильные слова начинаются только с *йайа*; ср.: СМ I 45, примеч. 9 (*примеч. пер.*).

³ Слова, в середине которых — одна из слабых букв (*примеч. пер.*).

⁴ Слова, оканчивающиеся на одну из слабых букв (*примеч. пер.*).

⁵ Слова, содержащие назальный звук (ŋ) и звуко сочетание пё) (*примеч. пер.*).

⁶ О нем и его трудах см.: *Крачковский И.Ю.* К истории словаря ал-Халиля // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения. Т. 1. С. 363–367 (*примеч. пер.*); см. также: Хал. ИФ – МК, 8–9.

⁷ Неупотребительные слова — в арабской грамматической науке искусственные слова (корни) или отдельные словоформы реальных корней, сконструированные по законам фонетики и грамматики, но не имеющие лексических значений.

⁸ Т.е. в соответствии с методом, принятым у ал-Халиля и отвергнутым в дальнейшем изложении самим Махмудом Кашгари, как явствует из его слов «ради краткости», см. также ниже.

اَقَز aquz; не употребляется.

قُزِي qozī ‘ягненок’; употребляется.

قِيز qīz ‘невольница’; употребляется.

زَقِي zīqī; не употребляется.

زِيق zīīq; не употребляется.

Как говорят: [первый] шаг определяет [весь] путь. Аналогично этому положение с четырехбуквенными и многобуквенными [словами].

Я избрал указанный способ, чтобы облегчить и сократить описание, и выступил с сочинением, которого не было и о котором не знали раньше. Я расположил основы [слов] по правилам и принципам, которые ясно изложены, так что сочинение следует верным путем. Оно поведет правильно тех, кто будет искренне искать в нем, и последует за теми, кто опередит его; оно — открытая дорога для путешествия и лестница для восхождения. И я ограничился для каждого племени основами [слов], от которых производятся [различные] слова, ибо ограничение распространенного дает проявиться мудрости. Я рассыпал в нем (сочинении) примеры произносимых ими (тюрками) в торжественных и обыденных случаях стихов, а также пословиц,

6

которые они создают на путях мудрости как в горе, так и в радости, передавая их от сказавшего следующим. Я собрал в нем [названия] наиболее употребительных вещей и известные выражения, так что книга приобрела высочайшие достоинства и исключительную утонченность. — Господи, даруй мне успех в моем старании; на Него я уповаю, ибо нет другой власти и нет другой силы, кроме как у Господа всевышнего: Он — [источник] нашего удовлетворения и наш лучший защитник.

[1.] О буквах, из которых строятся

[тюркские] слова

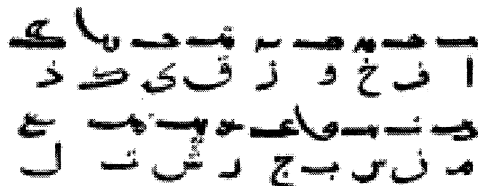
Основных букв¹, которыми пользуются тюркские языки, — восемнадцать, из них состоит тюркская письменность². Все они содержатся в следующей фразе: *’ахувка лаффа самж назақ бадр шутиййа?’*³

¹ Махмуд Кашгари в соответствии с арабской грамматической традицией употребляет термин *харф* ‘буква’, под которым понимается буквенное обозначение звука (см.: Гиргас В.Ф. Система арабской грамматики).

² Имеется в виду уйгурское письмо.

³ Арабская мнемоническая фраза, означающая: «твой брат бестолковый, грубый, вспыльчивый, болтун, не в своем уме» (перевод А.Рустамова). Ср. переводы: Р.Данкова — «твой брат, он завернул, безобразный, привольность, семя, сезон дождей» (Д-К I 72, примеч. 1) и А.Б.Халидова — «твой брат увертлив, груб, легкомыслен — зимой был посеян» (Хал. ИФ – МК, 53).

Отдельно они пишутся так:



Эти буквы соответствуют арабскому порядку: *алиф*, *ба*, *та*, *за* [и т.д.]. Есть еще семь дополнительных букв, которые не различаются на письме, хотя в словах они есть постоянно¹, это: твердый *ба*², арабский *джим*, который редко [встречается] в этом³ языке; *зейн*, средний по месту образования между *зейном* и *шином*⁴; арабский *фа*; *гайн* с точкой;

7

кяф, средний по месту образования между *кафом* и *кяфом*⁵; назальный *кяф*, средний между *гайном* и *кафом*, *нуном* и *кафом*⁶, эта буква — самая труднопроизносимая для нетюрков. Эти дополнительные буквы пишутся как основные, но снабжаются точками, по которым распознаются. Совсем нет в тюркских словах⁷ букв: *за*, эмфатических *та*, *за*, *сад*, *дад* и гортанных *ха*, *ха*, *айн*. Иногда ‘сову’ называют **أُوهِي** *ühi*, однако чистое [произношение] слова **اوكي** *ügi* с *кяфом*, кыпчакское слово. ‘Огниво’ называется **جها** *čaha*, кенчекское слово, [но] искаженное. Болезнь глаз называется **اوه** *üh*⁸, но и это не чистое [произношение]. Кроме этого, *ха* появляется для обозначения небольшой паузы, когда говорят **تَاه تَاه** *tah-tah* — при подзывании сокола и **قُرَّة قُرَّة** *qurrîh qurrîh* — при подзывании жеребенка. Но в обычной речи его не встретишь. *Ха* встречается в речи хотанцев, поскольку она индийского происхождения, а также в речи кенчек, поскольку она не является тюркской.

Если необходимо писать *та*, пишется тюркский⁹ *заль* и ставится над ним точка. Также *дад* пишется через *заль* с точкой. И *сад* пишется через *син* и ставится точка. *Ха*, *айн* и *ха* пишутся через *ха*¹⁰, и для различения ставится над ними какой-нибудь

¹ Ср. перевод у Данкова–Келли: «хотя диалекты не обходятся без них» (Д–К I 73).

² Т.е. глухой *p*.

³ Т.е. в тюркском.

⁴ Т.е. *ž*.

⁵ Т.е. звонкий *g*.

⁶ Т.е. заднеязычный носовой *ɣ*.

⁷ БА I 9, СМ I 48: «ни в одном языке тюркского племени» (примеч. пер.); Д–К I 73: «ни в одном тюркском диалекте».

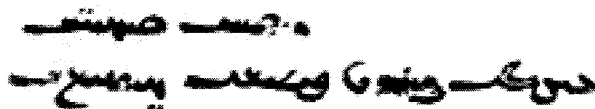
⁸ СМ I 48: *äväh*; Д–К I 73 и Хал. ИФ – МК, 53: *üh*, со знаком вопроса.

⁹ Т.е. уйгурский (в уйгурском письме).

¹⁰ Так в рукописи, ДЛТ 7₁₅; надо: через *ха*.

знак, потому что эти буквы свойственны только арабскому [языку] и, если писать их тюркскими буквами, они будут совпадать с ними по форме. Для [их] различения и ставятся точки и [другие] знаки. Все [тюркские] буквы пишутся

так, если дать их вместе:



Принцип этого письма [таков], что каждая *фатха*¹ графически обозначается *али-фом*, даже если он не произносится как таковой²; каждая *дамма*³ в письме передается *вавом*, даже если он не произносится как таковой⁴; каждая *кесра*⁵ пишется *йаем*, даже если нет оснований⁶. Подобное [явление происходит] в арабском языке [в словах] **الاب** al-'abu 'отец' и **الاخ** al-'axu 'брат' при изафете⁷; говорят: **هذا ابوك** hāḏā abūka 'это — твой отец', **رايت اباك** ra'aytu abāka 'я видел твоего отца', **ماررتك بابيك** marartu bi-abika 'меня обогнал твой отец'. Здесь ты добавляешь букву ради (долготы) гласного.

Этим письмом с давних времен до сего дня пишутся грамоты и послания хаканов и султанов во всех землях тюрков от Кашгара до Верхнего Чина.

Затем, тюркская речь обладает насыщением⁸, отклонением⁹ и возвышением¹⁰ трех *харакатов*¹¹, твердостью¹² и тонкостью¹³, назализацией (*ал-гунна*) [гласных], носовой [согласной] буквой, стечением двух неогласованных [букв], соединением *кафа* с *джимом*, переходом *ба* в *мим* и *нуна* в *лям* и другими [особенностями]. Они еще будут описаны на своем месте.

¹ Т.е. краткие широкие неогубленные гласные *a, ā*.

² Т.е. даже если гласный не является долгим.

³ Т.е. огубленные гласные *o, ō, u, ū*.

⁴ Т.е. даже если он не является долгим.

⁵ Т.е. узкие неогубленные гласные *i, ī*.

⁶ Т.е. даже если гласный не является долгим. Иными словами, в тюркском (уйгурском) письме выписывание гласных (см. также примеч. 2 и 4 выше, к этой же странице ДЛТ) не служило орфографическим приемом различения долгих и кратких гласных.

⁷ Т.е. со слитными местоимениями.

⁸ «Насыщение» al-iṣbā' — твердорядность (велярность, отнесенность к заднему ряду).

⁹ «Отклонение» al-imāla — мягкорядность (палатальность, отнесенность к переднему ряду).

¹⁰ «Возвышение» al-iṣmām — огубление.

¹¹ Т.е. трех основных (кардинальных) для арабского языка, гласных — *a, i, u*.

¹² «Твердость» as-ṣalāba — глухость.

¹³ «Тонкость» ar-rikka — звонкость.

[2.] К разъяснению имен, производных от глаголов

Имена бывают двух видов: производные (*муштакк*) и первичные (*мавду'а*)¹. Производные от глаголов образуются прибавлением букв, общим числом двенадцать².

Что касается первичных [имен, то это] вроде их³ слов 'меч' قِلَاج qīlāc и 'стрела' أَقْ oq⁴. Подобные имена не образуются [от других слов].

9

Производные — [это те, что] образуются [от других слов]. Затем. Среди них⁵ есть те, которые можно услышать [в речи], употребительные, и те, что могут быть построены подобным же образом, [но] неупотребительные⁶. Я отказался от неупотребительных [слов] в пользу употребительных, но я вывел правила для образования неупотребительных, [но грамматически] правильных [слов].

И я говорю: имена, которые ответвляются от глаголов, образуются прибавлением одной из двенадцати букв. Эти буквы суть: *алиф* (-a/-ā), *та* (-t), *джим* (-č), *шин* (-š), *гайн* (-ḡ), *каф* (-q), обычный *кяф* (-k), тонкий *кяф*, средний по месту образования между *кафом* и *кяфом* (-g), *лям* (-l), *мим* (-m), *нун* (-n), *вав* (-u/-ü).

Что касается [правила] *алифа*, то [это] как у слова بِلْغَا bilgā для 'ученого', 'мудреца' и 'умного', произведено от слова بِلْدِي bildī 'он узнал что-либо'. И как в слове أَوْگَا ögā — звание, которое дается очень умному [человеку], образовано от слова أَوْدِي نَانْگِنِي ödi nāgni 'он осмыслил что-либо, после того как обдумал это'. А также в названии одного из блюд أَوْگَا uva⁸, образованного от слова أَوْدِي uvdī 'он крошил что-либо', так как в него (в это блюдо) крошат сахар.

¹ Перевод данного слова по А.Б.Халидову (Хал. ИФ — МК, 54).

² См. выше, примеч. 1 к ДЛТ, 6; в данном и других подобных случаях «буква» — согласный или гласный звук в роли аффикса, при этом согласный может сопровождаться гласным звуком в пре- или постпозиции.

³ Описание языка тюрок в ДЛТ предназначено для читателя-нетюрка, что постоянно поддерживается выражениями «их слово», «они говорят (называют)», «в этом языке» и т.п. Эту особенность арабского текста в русском переводе, как справедливо заметил А.Б.Халидов, «часто приходится игнорировать» (Хал. ИФ — МК, 55, примеч. 66).

⁴ В рукописи ДЛТ, 817, это слово написано красными чернилами, а *хамза* и *вав* к *алифу* приписаны черной тушью позднее (Д-К I 74, примеч. 2).

⁵ Т.е. среди производных имен.

⁶ Т.е. грамматически допустимые образования, но не сложившиеся, не лексикализовавшиеся в языке (ср. след. фразу Махмуда Кашгари); ср. также выше, ДЛТ 5.

⁷ Здесь и далее в аналогичных случаях указание в качестве исходной для тюркского словопроизводства формы 3 л. ед.ч., прош. времени (т.е. формы, где основа осложнена аффиксом *-dī / -di*) является натяжкой в угоду арабской грамматической схеме, правильно отражающей положение в арабском языке, где аналогичная форма времени глагола действительно оказывается исходной в процессе флективного и флективно-суффиксального преобразования корневой морфемы.

⁸ Строго соответствует правилу производности на *алиф*, т.е. -a / -ā, только слово *uwa*, тогда как *bilgā* и *ögā* образованы с помощью афф. -gā, т.е. «тонкого» *кяфа* и *алифа*. Аналогичным образом

Чаше встречается сочетание *алифа* с *мимом*, как в слове **كَسَمَا** *kāsmā* ‘челка’, образовано от слова **كَسَدِي** *kāsdī* ‘он отрезал’; эту часть волос отрезают, чтобы они не закрывали глаза. А также как в названии¹ ‘косы’ — **أُورْمَا سَج** *örmä saç*, образовано от слова **أُورْدِي** *ördi* ‘он заплетал’.

[Примеры на] *та*. [Это] как в слове **قَبُتْ** *qačut* ‘погоня’, образовано от слова **قَبْدِي** *qačdī* ‘он убежал’. А также в названии ‘одежды’ **كَذْتُ** *kādūt*, образованного от слова **كَذْتِي** *kāđti* ‘он надел одежду’.

10

[Примеры на] *джим*. Как в слове **كُمَجْ** *kōmāč* ‘лепешка’, образовано от слова **كُمْدِي** *kōmdī* ‘он закопал в золу или во [что-нибудь] другое’. И в слове **سَفْنَج** *sāvinč* ‘радость’, [которое] образовано от слова **سَفْنَدِي** *sāvindi* ‘человек обрадовался’.

[Примеры] на *шин*. Подобно слову **بِلِشْ** *biliš* ‘кто-либо, с кем имеют знакомство’, образовано от слова **بِلْدِي** *bildi* ‘он познакомился’. И в названиях ‘сражения’ и ‘битвы’ **أُورُشْ تَقُشْ** *uruš toquš*, которые образованы от слова **أُورْدِي** *urdī* ‘он ударил’ и [от слова] **تُقِيدِي** *toqīdī* ‘он ударил’ — в одном и том же значении.

Есть три употребления *гайна*. Во-первых, он присоединяется к глаголам, чтобы преобразовать их в имена. Как, [например]; в названии ‘чего-либо чистого’ **أَرِغْ** *arīğ*, образовано от слова **أَرِنْدِي نَانК** *arīndī nāğ* ‘вещь была чистой’. И в названии ‘чего-либо сухого’ **قُرُغْ** *quruğ*, образовано от слова **قُورِيدِي** *qurīdī* ‘он высох’.

Во-вторых, он присоединяется к первичным именам и образует имена места. Как в слове **جَايْلَاغْ** *jajlay* ‘место летнего пребывания’, **يَاЙ** *jaj* это — ‘лето’, к нему добавляется *гайн*, для того чтобы оно [приобрело] это значение. Точно так же в слове ‘место зимнего пребывания’ **قِشЛАГْ** *qīšlay* — **قِشْ** *qīš* ‘зима’, прибавление *гайна* [приносит] данное значение.

В-третьих, присоединение к глаголам [*гайна*] в сочетании с *вавом* во всех тюркских наречиях² образует названия различных орудий. Как в слове **بِجْنУ** *bičyū* ‘имя

принимается во внимание лишь последний элемент словообразовательной морфемы в примерах (см. ниже) на *гайн* (второй тип употребления), на *каф*, на *лям* и на *вав*.

¹ В арабском тексте здесь буквально: *ва йуқалу ли-с-сафирата* ‘и называют (говорят на) косу...’. Здесь, как и в подобных случаях, отход русского перевода от буквального вызван необходимостью передать основную мысль Махмуда Кашгари: пример дается не на факт номинации — как что называется в языке тюрков, а на факт реализации в данном слове (названии) описываемого грамматического правила (модели) тюркского языка.

² Большинство переводчиков понимает выражение *фи джами* ‘и луғати-т-турки как указывающее на языки (диалекты, наречия), только А.Б.Халидов переводит «во всех тюркских словах

орудия, которым что-либо режут (пилят)', образовано от слова **بِيَجْدِي** *bīčdī* 'он отрезал, отпилил'. А также в слове **أُرْغُو نَانَك** *urğu nāṅ* 'предмет, которым бьют что-либо', образовано от **أُرْدِي** *urdī* 'он ударил'. Его может заменить тонкий *кяф* (звонкий *g*) в том же значении. Как, например, в слове **كَسْكَو نَانَك** *käsğü nāṅ* 'предмет,

11

которым режут', образовано от слова **كَسْدِي** *käsdi* 'он отрезал'. И в слове **أَفُوسْكَو** *ävüsğü* 'то, чем провеивают что-либо', образовано от слова **أَفُوسْدِي** *ävüsdi* 'он что-то провеивал'.

Гайн прибавляется к глаголам с насыщением (твёрдой огласовкой), а не к тем, у которых есть отклонение (мягкая огласовка) и тонкость (звонкость), *кяф* действует как раз наоборот. *Гайн* или *кяф* в этом (т.е. тюркском) языке соответствуют *миму*, который присоединяется к началу глагольных корней в арабском языке, как в словах: **مِنْجَل** ('серп') от **نَجَلَ** 'он косил траву'; **مَنْخَل** ('сито') от **نَحَلَ** 'он просеивал муку или что-то другое'; **مِنْسَف** ('решето') от **نَسَفَ** 'он провеивал нечто'.

Что касается огузов, то они вместо *гайна* или *кяфа* ставят *алиф* и вместо *вава* — *син* и *йай* — в том же значении¹. Как в словах **يِغَاجُ بَجَاسِي نَانَك** *jīyač bičäsi nāṅ* 'нечто, чем рубят дерево', **أُتُونَك كَسَاسِي بَلْدُو** *otuṅ käsäsi baldu* 'топор для рубки дров'. Имена времени и места, а также масдары образуются по тому же образцу. Между хаканскими тюрками и другими, с одной стороны, и туркменами-огузами, с другой, существует очевидное и последовательное расхождение. Это будет объяснено, даст Бог, в своем месте.

[Примеры на] *каф*. Как в слове **تَرْغَاق** *tarṡaq* 'расческа', образовано от **سَجَّ** *sač tarādī* 'он расчесал волосы'; и как в слове **أَرْغَاق** *orṡaq* 'серп', образовано от **أُوتُ أُرْدِي** *ot ordī* 'он косил траву'.

[Примеры на] твёрдый (глухой) *кяф*. Как в слове **كَسَاكُ نَانَك** *käsäk nāṅ* 'кусочек чего-нибудь', образовано от **كَسْدِي** *käsdi* 'он отрезал'. И в названии 'покрывала' **أَشُك** *äšük*, образовано от **أَشُودِي** *äšüdi* 'он накрыл это'.

(говорах)» (Хал. ИФ – МК, 56), т.е. сомневаясь, но все же с перевесом в пользу «слов». По-видимому, это последнее толкование правильное, т.к. несколько ниже Махмуд Кашгари указывает на соответствие тюркскому афф. -yu / -gü — афф. -asī / -äsi в языке (наречии) огузов, что противоречит смыслу «во всех языках (наречиях) тюрков». Тогда выражение «во всех словах» можно понимать как указание на свободное образование формы на -yu / -gü от любого глагола.

¹ Т.е. вместо тюркского (= чигиле-уйгурского) афф. -yu / -gü в наречии огузов применяется афф. -asī / -äsi.

[Примеры на] тонкий (звонкий) *кяф*. Как в слове **تِرِكْ** *tirig* ‘живой’, образовано от **تِرِيلْدِي** *tirildi* ‘он пришел жить’.

12

А также в слове **أُولُكْ** *ölüg* ‘мертвый’, образовано от **أُولْدِي** *öldi* ‘он умер’.

[Примеры на] *лям*. Как в слове **بِيَجْغِيلْ** *bičyıl jer* ‘трещина в земле’, образовано от **بِيَجْغِيلْدِي نَائَكْ** *bičıldi nān* ‘вещь была разрезана’. И в названии ‘вещи с черно-белыми полосами’ **تَرْغِيلْ** *taryıl*, образовано от **تَرْيِلْدِي** *tarildi* ‘что-то рассеялось’ — как если бы было смешано черное и белое, а затем одно отделилось от другого.

[Примеры на] *мим*. Как в слове **يَذِمْ** *jađim* ‘ковер’, образовано от слова **يَذْتِي** *jađti* ‘он расстелил’. И в названии **بِيرْ بِيَجْمْ قَاغُونْ** *bir bičim qağun* ‘кусочек дыни’, образовано от слова **بِيَجْدِي** *bičdi* ‘он отрезал’.

[Примеры на] *нун*. Как в слове **أَقِنْ** *aqin* ‘поток’, образовано от **سُفْ أَقْدِي** *suṽ aqdī* ‘вода текла’. Точно так же в названии **يِيغِنْ تَبْرَاقْ** *jīyın topraq* ‘кучи земли’, образовано от **تَبْرَاقْ يِغْدِي** *topraq jīydī* ‘он свалил землю в кучу’.

Вав редко встречается без сопровождающего слова. Как в названии **سُرْغُو** *soryu* ‘инструмент для пуска крови’, образовано от слова **سُرْدِي** *sordī* ‘животное высоко-сало молоко или кровь’. И в слове **تُرْغُو** *turyu* *jer* ‘место, где можно жить’.

Таковы правила, которым полностью подчиняются слова¹, подобно тому, как небо вращается вокруг полюса. Этот порядок одинаков для глаголов двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пятибуквенных и других многобуквенных. Здесь мы об этом сказали кратко; потом скажем подробнее — если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[3.] О размерах неизменяемых частей слов

Основа слова бывает двухбуквенной, облегченной, как в словах **أَتْ** *at* ‘лошадь’ и **أَرْ** *ār* ‘мужчина’.

Трехбуквенной, как в словах **أَزُقْ** *azuq* ‘провизия’ и **يَزُقْ** *jazuq* ‘грех’.

Четырехбуквенной, как в словах

13

يَغْمُرْ *jaɣmur* ‘дождь’, **جَغْمُرْ** *caɣmur* ‘репа’.

¹ БА I 16: ‘тюркские языки’: Д-К I 76: ‘все наречия’; но СМ I 54: ‘любое слово’; см. выше, примеч. 2 к ДЛТ 10.

Пятибуквенной, как в словах قُرُوغْسَاق quruysaq ‘желудок’ и قُدْرُغَاق qudurğaq ‘одна из двух пол кафтана’.

Шестибуквенной, как в словах كُملْدُرُك kömüldürük ‘подпруга’ и قُدْرُغُون qudurğun¹ ‘подхвостник’ (части верховой сбруи).

Семибуквенной — таких имен мало, например в названии разновидности ‘базилика’ — زَرْغَنْجُمُذ zargunčmuḍ. Более, чем семибуквенных, не бывает.

[4.] О прибавлениях² в именах

Прибавлениями в именах [служат] буквы *маддовые* (удлинения) и *лийновые* (смягчения)³. Что касается *маддовых*, то [это] как в словах: تَغَار tağar ‘мешок пшеницы’; جَاوَر çavar ‘головня’.

Лийновые — как в словах: قَرِيغ qorığ ‘заповедные [уголья]’; اَرِيغ arığ ‘что-либо чистое’; اَنُوَق anuq ‘что-либо готовое’; تَنُوَق tanuq ‘свидетель’.

[Прибавлениями могут служить] также:

*хамза*⁴, как в словах: اَدَغِير aḍğır ‘жеребец’, اِشْغَن işğın ‘ревень’;

нун, как в словах: بَزْغَان bazğın ‘плосконосый’⁵ и قَزْغَان qazğın ‘промоина’;

вав, как в словах: تَرْقُو torqu ‘шелк’, قَرْغُو qurğū ‘легкомысленный человек’;

йай, как в словах: كُتْكِي kötki ‘холм’, بُرْقِي burqı ‘хмурое лицо’⁶.

Однако допускается произнесение *лийновой* буквы⁷ в словах типа *фа* ‘āl, *фу* ‘āl, *фи* ‘āl, *фа* ‘ūl, *фа* ‘īl. Например, слово ‘дерево’ يَغَاج jığāč можно произносить يَغْغ

¹ ДТС 464: qudurğun.

² Термином زِيَادَة ‘увеличение, добавление, приращение’ в арабской грамматической традиции обозначается некорневая «буква» в структуре слова, т.е. совр. «аффикс» (префикс, инфикс или суффикс).

³ В соответствии с арабской терминологией, буквы удлинения — *алиф*, *вав* и *йай*; буквы смягчения — *вав* и *йай* (примеч. пер.).

⁴ В Ркп 13₈ *хамза* над *алифами* в обоих тюркских примерах не проставлена; в соответствии с общим положением, тюркские слова на гласный в начале не являются словами с *хамзой* (см. примеч. 2 к ДЛТ 4), однако нельзя полностью исключить наличия какой-либо особенности фонации — приступа (толчка), аспирации и т.п. — в отдельных словах, что в таком случае мог отметить Махмуд Кашгари.

⁵ БА 1 18: ‘овраг’; СМ 1 56: ‘плосконосый’; ДТС 89: ‘овраг, расщелина’; Д-К 1 77: ‘молот кузнеца’.

⁶ В целом раздел [4] «прибавлений в именах» построен на формально-орфографических оценках, не отвечающих морфологической структуре слов, в отличие от раздела [5] «прибавления в глаголе» (см. далее).

⁷ Т.е. допускается произнесение без долготы.

jiyač. Точно так же слово ‘противоположная сторона реки или долины’ يُجُوْجُ juḡuḡ можно произносить как يُجُجُ juḡuḡ¹. А также слово قُرَيْغُ qorīḡ ‘заповедные [угодя]’ можно произносить как قُرُغُ qorīḡ².

Краткая речь красноречивей пространной, так что остальное будет сказано в книге далее, если будет угодно Аллаху!

[5.] О прибавлениях в глаголах и их строении

Глаголы бывают двухбуквенные, трехбуквенные, четырехбуквенные, пятибуквенные, шестибуквенные.

14

И далее, [возможны] прибавления в глаголах с помощью десяти (букв), а именно: алиф (-a/-ä), та (-t), ра (-r), син (-s), шин (-š), каф (-q), кяф (-k), нун (-n), лям-алиф (-la/-lä), йай (-i/-i). Все они присоединяются для выражения каких-либо значений. Что касается, например, алифа, то [это] как в слове تَبَزَادِي tābzādī ‘он завидовал’, корень его от слова تَبَزُ tābiz³ ‘солончак’. И в слове قُبَزَادِي qobzādī ‘он играл на лютне (комузе)’, корень его от слова قُبَزُ qobuz⁴.

Та образует переходный глагол, как в слове تَرِغْ اَرْتِي tarīḡ arittī ‘он очищал пшеницу или что-либо другое’; и в слове تَوْنُ قُرْتِي ton quruttī ‘он высушил одежду’; корни их: اَرِيدِي aridī ‘было чистым’, قُرِيدِي quridī ‘высохло’.

Ра в большинстве случаев употребляется вместе с та, образуя переходный глагол, как, например, в слове بَرْدِي bardī ‘он пошел’, بَرْتُرْدِي barturdī ‘он заставил пойти’; كَلْدِي kälti ‘он пришел’, КЛТРДІ kältürdī ‘он привел’.

Син прибавляется к глаголам для передачи значения желания совершить действие, как в слове سُوْثُ اِجْسَدِي suv ičsädi ‘он захотел пить’ и в слове اَشْ يِجْسَدِي aš jäsädi ‘он захотел есть’.

Син иногда употребляется подобно [арабской форме типа] тафā’ул для выражения притворства, когда человек делает вид, что совершил действие, которое в действительности не совершал, как, например, в словах: اَلْ مَنْدِيْنِ يَرِمَاقُ الْمَسْنَدِي ol

¹ Д-К 1 77: уоуиç.

² Второй харакат — дамма явно приписана позднее в нарушение иллюстрации правила на «сокращение» йайа (а не вава).

³ СМ 1 57: табіз, табза-; ДТС 553: tepiz, tepsä-; Д-К 1 78: täpiz, täpzä-.

⁴ Д-К 1 78: qoruz, qorza-.

māndin jarmaq alimsīndī ‘он сделал вид, что берет у меня деньги’; **أَلْ مَنَّكَ** ol maṇa kūlūmsīndī ‘он сделал вид, что улыбается мне’.

Шин употребляется подобно [арабской форме типа] *муфā‘ала* в значении взаимного действия между двумя людьми, как например в слове: **أُورِدِي** urdī ‘он бил’, **أُورُشْدِي** uruṣdī ‘они дрались’; **تُرِدِي** turdī ‘он встал’, **تُرُشْدِي** turuṣdī ‘он противодействовал [кому-либо]’.

15

Этот вид [прибавлений *шина*] может выражать дополнительно значение соревнования и соперничания двух [людей] между собой. Об этом будет сказано в соответствующем месте.

Каф прибавляется в значении *маф* ‘ул, когда кто-либо побежден или принужден, как в слове **أَرَّ أَجِيْقْدِي** ār ačīkdī ‘мужчина голодал из-за нахождения в осаде или заключении’. И в слове **يِلْقِي جُتِيقْدِي** jīlqī jutīqdī¹ ‘скот сгорел (пал), из-за того что с ним случилось’. Часто в этом виде [прибавления] *каф* составляется с *сином*, как в слове **أَرَّ أَرْسِيقْدِي** ār arsīkdī ‘мужчина был обманут’ и в слове **أَرَّ سِيسْيقْدِي** ār sojsuqdi ‘имущество мужчины было ограблено’.

Кяф заменяет *каф* в том же значении в словах, [в которых есть] тонкость (звонкость) и отклонение, а также с *кяфом*², например: **قَبْغِنْ أَرَّ يَتْسِيكْتِي** qačyīn ār jātsikti ‘убегающего мужчину догнали’, и говорят **أَلْ أَرَّ بِلْسِيكْتِي** ol ār bilsikti ‘этот мужчина был узан и его секрет был раскрыт’.

Лям прибавляется к глаголам для действия, в котором не упоминается действующее лицо³, например: **أَرَّ أَوْقْ أَتْТИ** ār oq attī ‘мужчина пустил стрелу’, [но] скажут: **أَوْقْ أَتْИْلْدِي** oq atīldī ‘стрела была пущена’; **بُوزْ تَقِيقْدِي** bōz toqīdī ‘он соткал тонкую хлопчатобумажную ткань’, [но] скажут **بُوزْ تَقِИْلْدِي** bōz toqīldī ‘тонкая хлопчатобумажная ткань была соткана’.

Нун прибавляется [для выражения] значения неразрывной связи действия с действующим лицом без участия других [лиц]⁴, например: **أَلْ يَرْمَاقِنْ أَلْ إِنْْدِي** ol jarmaqīn alīndī ‘он сам взял свои деньги’; говорят также **أَلْ مَنَّيْنْ تَقَارِيْنْ قُلْئَنْْدِي** ol māndin taṭarīn qolundī ‘он решился попросить у меня свое имущество’.

¹ Дамма, по свидетельству Данкова–Келли, приписана позднее (Д–К 1 78)

² Т.е. в словах мягкого ряда, включая звонкий («тонкий») -g и обычный (глухой) -k; см. выше, примеч. 8–9 к ДЛТ 8.

³ В современной терминологии: страдательный залог.

⁴ В современной терминологии: возвратный залог.

Что касается *лям-алифа*, он присоединяется только к именам и образует от них глаголы, например: **بِیک قُوشلادی** *beg quşladī* ‘бек охотился

16

на птиц’; **قُوش** *quş* значит ‘птица’, это имя нельзя спрягать, а когда прибавляется *лям-алиф*, оно ведет себя как изначальный глагол во всех своих формах. Это важный принцип, так что запомни его. Еще пример: **بَک کَندآ قِیشلادی** *bäg kändä¹ qışladī* ‘бек зимовал в городе’; **قِیش** *qış* — это ‘зима’, когда к нему (к этому имени) был прибавлен *лям-алиф*, превратилось в глагол.

Йай употребляется в сочетании с *лямом*, когда глагол обозначает действие, которое должно было совершиться, но еще не совершилось, например: **أَل تُرغَالِی قَالَدِی** *ol turyalī qaldī* ‘он уже был готов встать’²; **أَل بُرغَالِی قَالَدِی** *ol baryalī qaldī* ‘он уже был готов пойти, но не пошел’. Знай эти правила!

[6]. О порядке расположения основ [по главам]

Мы начинаем с двухбуквенных [слов], за ними — трехбуквенные, затем четырехбуквенные, затем пятибуквенные, затем шестибуквенные. [Слова, имеющие] неогласованные буквы в середине, помещаем раньше огласованных *харакятами*, затем — с огласованной средней корневой³ по порядку ее *харакятов*, затем [слова], имеющие в начале прибавление *хамзы* и подобных ей [букв], затем [слова], имеющие прибавления между двумя первыми корневыми по порядку ее *харакятов*, затем [слова, имеющие] прибавления после третьей корневой. Таков порядок размещения основ, о котором я только что сообщил. В каждой книге имена размещены именно в таком порядке.

[7]. О порядке расположения основ по буквам [внутри глав]

Мы начинаем с имен, [основы] которых кончаются на *ба*, затем переходим к остальным [буквам], пока не кончится весь алфавит, следуя [в этом] знатокам филологии и копируя построение

17

арабских словарей. В то же время мы строго соблюдаем начало слов и их произношение: букву, которая следует за *хамзой* раньше других, мы помещаем перед сле-

¹ В Ркп 163 — так, вместо ожидаемого: *känddä*.

² Д-К 1 79, примеч. 1, указывают, что добавление на полях (Ркп 16) к переводу этой группы: ‘но не встал’ — написано более поздней рукой.

³ В арабском тексте применяется указание на консонантную схему слова (корня) буквами типовой модели — *фа, айн, лям*, которые в русском переводе заменяются словами: первая (соответственно: вторая, третья) корневая (буква, согласная).

дующими [за ней]. Мы не привели среди слов «*вав* последовательности»¹, потому что его нет в этом языке. Знай это!

[8]. Об именах качества², которые не включаются [в словарь]

Имя качества образуется от [глаголов, представленных] в любой главе³, каждое со своим назначением.

Первое из них обозначает действующее лицо, совершающее однократное действие, как, например, **أَرُ بَرْدِي** *bardī är* ‘мужчина ушел’, откуда имя деятеля будет **أَرُ بَرْدَجِي** *bardaċi är* ‘уходящий мужчина’; **أَرُ كَلْدِي** *käldi är* ‘мужчина пришел’, **أَرُ كَلْدَجِي** *käldäċi är* ‘приходящий мужчина’. Этот вид имен качества не приводится [среди примеров].

Второй [вид] обозначает действующее лицо, для которого характерны продолжительность действия и многократность проявления, например: **أَلْ أَلْ أَفْكَ بَرْغَان** *ol är ol ävċä barġan*⁴ ‘это тот мужчина, который часто ходит к нему домой’⁵, а также: **أَلْ كِشِي أَلْ بِيْزْكَ كَالْغَان** *ol kiši ol bizkä kälġän* ‘это тот человек, который часто приходит к нам’. И этот вид имен качества не приводится [среди примеров].

¹ Т.е. союз *ва* ‘и, также’ (примеч. пер.).

² Т.е. причастиях (примеч. пер.).

³ Т.е. от любой формообразовательной основы.

⁴ Как установлено Р.Данковым и Дж.Келли, *фатха* над вторым корневым согласным в причастиях от глаголов *bar-* и *käl-* (след. пример) поставлена «поздней рукой», поэтому в указанном издании приняты формы *barġan*, *kälġän*, в отличие от ранее принятых *barayan*, *keläġän*. Вероятно, для «позднего читателя» (хотя дело, возможно, не столько во времени, сколько в различии самих языков), в языке которого форма на *-ġan* имела значение прош. вр., ее презентное значение в тюркском языке, описываемом Махмудом Кашгари, было совершенно непонятной и невозможной вещью. Однако и в языке синхронного «Дивану» восточно-тюркского памятника «Кутадгу билиг» форма на *-ġan* (а не **-ayan*) выступает как причастие обычного или многократного действия. См. также ниже.

⁵ В переводе А.Рустамова (в настоящем издании), как и в переводе Р.Данкова, в подобной конструкции (*ol är ol ävċä barġan*) второе *ol* справедливо воспринимается не как второе указательное местоимение (ср. ДТС 366: *ol1*), но как показатель сказуемости: *ol är ol* [‘это] — есть тот мужчина’; слова, идущие после словосочетания *ol är ol*, являются постпозиционным определением к нему, вводимым по-русски союзным словом «который» (отсутствующим в тюркском оригинале и в арабском переводе). Практически одинаково с А.Рустамовым перевели этот и подобные ему примеры Р.Данков и Дж.Келли: “That man is one who goes frequently to his house”, т.е. ‘тот мужчина — таков, кто часто ходит к нему домой’. И все же, как представляется, ближе к категориальному содержанию тюркской формы толкование (по-арабски) самого Махмуда Кашгари в таком переводе: ‘тот мужчина — часто ходящий к нему домой’; перевод причастием, имеющим согласование с определяемым именем (мужчина), повторяющий арабскую конструкцию, по-русски стилистически плох, но он отражает то, что тюркская форма — только причастие в роли предиката, а не финитная форма.

Третий [вид] обозначает действующее лицо, имеющее намерение, желающее совершить действие, например: **أَلْ أَرْ أَلْ أَكْكَ بَرْغَسَاقْ** ol är ol ävkä barıysaq ‘это тот мужчина, который намеревается идти домой, желает этого’; а также **أَلْ كَشَى أَلْ بِيْزْكَ كَلْكَسَاكْ** ol kişi ol bizkā käligsäk ‘это тот человек, который желает придти к нам’. И этот [вид имен качества] не приводится¹ [среди примеров].

Четвертый [вид] обозначает действующее лицо, которому надлежит совершить соответствующее действие, например: **أَلْ أَكْكَ Бَرْغُلُقْ АРДИ** ol ävkä baryuluq ärdi ‘ему следовало пойти домой’. И этот [вид] имени качества не приводится². Огузы заменяют этот *лям* на *син*³ в том же значении во всех

18

главах⁴. Еще пример **أَلْ يَكْتِ بِيْزْكَ КَلْКӨЛӨКْ АРДИ** ol jigit bizkā kalgülük ärdi ‘этому юноше следовало прийти к нам’.

Пятый [вид] обозначает действующее лицо, которое собирается совершить действие, например: **مَنْ أَكْكَ بَرْغَلَى مَنْ** män ävkä barıylı män ‘я собираюсь идти домой’; **مَنْ سِيْزْكَ كَلْكَلَى مَنْ** män sizkā käligli män ‘я собираюсь прийти к вам’. И этот [вид] не упоминается.

Все эти имена качества были образованы от одного и того же глагола, этот способ образования имен качества с указанными значениями одинаков для всех глаголов⁵.

Определяемое, на которое падает действие⁶, тоже не приводится [среди примеров], кроме правил, разъясняющих путем сравнения разные формы слова, образованные народом⁷.

Не приводятся и формы множественности и единичности, превосходства⁸, уменьшительности и другие формы словоизменения, поскольку им я посвятил другую кни-

¹ Данная фраза, приписанная на полях, принадлежит, по свидетельству Р.Данкова и Дж.Келли, «поздней руке» (Д–К 1 80, примеч. 1).

² Данная фраза, приписанная на полях, принадлежит, по свидетельству Р.Данкова и Дж.Келли, «поздней руке» (Д–К 1 80, примеч. 1).

³ Имеется в виду употребление в наречии огузов формы -ıysaq / -gsäk, см. ниже, ДЛТ 295–296.

⁴ Т.е. во всех структурных и формообразовательных типах глагольных основ, распределенных по главам.

⁵ Т.е. для всех структурных и формообразовательных типов.

⁶ Т.е. пассивное причастие (примеч. пер.).

⁷ Т.е. формы, имеющие какие-либо особенности.

⁸ Т.е. формы сравнительной степени прилагательных.

гу, которую назвал «Книга основ грамматики в тюркских языках» (китаб джавāхир ан-нахв фй луғāt ат-турк)¹, и в ней можно узнать эти грамматические правила, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[9]. Об именах действия, которые не включаются [в словарь]

Имена действия (масдары) бывают двух видов.

Первые из них употребляются самостоятельно; этот вид приводится [в словаре] вместе с примерами глаголов прошедшего (*ал-мāдй*) и настоящего-будущего (*ал-ғāбир*) времени.

Второй — не становится именем действия без изафета², причем у него появляется обстоятельственное значение. Этот вид я не упоминаю без надобности.

Что касается тех, которые употребляются самостоятельно, то они [приводятся], например, так: **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’, **بَرِيرْ** *barīr* ‘он уходит’, **بَرْمَاقْ** *barmaq* ‘уходить’³, **كَلْدِي** *kāldī* ‘он пришел’, **كَلِيرْ** *kālir* ‘он идет [сюда]’, **كَلْمَاКْ** *kālmāk* ‘приходить’. Что касается тех, которые становятся именем действия

19

с изафетными частицами⁴, то это, например: **مَنْيْكَ بَرْغَمْ بُلْسَا مَنكَ تُشْغِيلْ** *mānig⁵ baryīm bolsa maṇa tuşyıl* ‘когда настанет время мне уйти, повстречайся со мной’, **كَايْكَ كَلْيْكَ بُلْسَا أَقْتَا** *kājik kāligi bolsa oqta* ‘когда настанет время прийти зверю, стреляй в него’. Таково же оно (имя действия) в пословице: **تَاЗْ كَلْيْكَ بُرْكَجِيْكَ** *taz kāligi bōrkçigä*, что значит ‘лысый [обязательно] придет к шапочнику’.

Этот вид имени действия образуется прибавлением к корню *гайна* или *кафа* в словах с *кафом* или твердой огласовкой, например: **بَرِغْ بَرْدِي** *barıx bardī* ‘он чрезвычайно много ходил’; **أَلْ قُلِنْ أُرْغْ أُرْدِي** *ol qulın uruı urdī* ‘он сильно избил своего раба’.

¹ Ср. перевод А.Б.Халидова: «Книга сущностей грамматики в тюркских словах (языках, диалектах?)» (Хал, ИФ – МК, 62).

² Т.е. без притяжательных аффиксов (*примеч. пер.*).

³ Форма на -maq / -māk передана деэпричастием, букв. ‘уходя’, *kālmāk* ‘приходя’ и т.д.

⁴ Т.е. с притяжательными аффиксами (*примеч. пер.*).

⁵ Здесь и далее принята побуквенная передача формы вин. пад. местоимения *mān* ‘я’, проходящая в ДЛТ везде как *mānig* (не *māniḡ*, как в других изданиях, кроме Данкова–Келли, первыми обративших внимание на ее написание у МК). То же в отношении форм 2-го л. *sānig* и 3-го л. *anig*. В скобках обычно приводятся также более привычные формы с -ḡ.

Каф употребляется вместе с изафетной частицей, как и [глухой] *кяф*, но не употребляется один¹, подобно *гайну*. Пример на *каф* — когда говоришь: **أَنْكَ يُرْقَى تَتَك** *anīg joruqī nātāg* ‘какова его походка?’. Этот *каф* может быть заменен *гайном*, а также [звонким] *кяфом* в словах с *кяфом* или с мягкой огласовкой. Например: **أَنِى سَكُّكَ سَكْتِى** *anī söküg sökti* ‘он его ругательски ругал’; **تَبِكَ تَبْدِى أَلْ قُلْنِ** *ol quḷin täpig täpdi* ‘он сильно пинал своего раба’.

Этот вид [имени действия] употребляется для усиления и подчеркивания [действия], как в [следующих] словах Аллаха, благословенного и всевышнего: **وَكَلَّمَ اللّٰهَ مُوسٰى تَكْلِيْمًا**².

Упомянув данные виды явлений³, я желал [соблности] всюду лаконичность и полноту, поскольку каждое правило, отмеченное мною, или положение, установленное мною, является общим для всех этих языков. Об этом будет сказано, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[10]. Еще о том, что приводится в данной книге и не приводится

Из названий гор, пустынь, долин, рек и озер я привел

20

те, что находятся в странах мусульман⁴ и часто употребляются в речи. Я привел известные из них и отказался от многих малоизвестных. Что касается тех [названий], которые находятся в странах многобожников, то я привел из них немногие и отказался от остальных, так как нет смысла в том, чтобы их приводить.

Не приводятся и те [названия], которые вошли в этот (тюркский) язык [из других языков].

То же самое в отношении мужских и женских имен, кроме тех, что очень распространены и правильное знание которых необходимо: я привел [наиболее] известные из них.

[11]. О составе тюрков и разъяснение о племенах

Тюрки состоят изначально из двадцати племен. Они все происходят от Тюрка, сына Яфета, сына пророка Ноя, — да будет над ним благословение Аллаха. Они по-

¹ Т.е. без притяжательных аффиксов (*примеч. пер.*).

² ‘Аллах говорил с Мусой разговором’ (Коран, Сура 4, стих 162/164). Пер. и коммент. И.Ю.Крачковского. М., 1963. С. 100 (*примеч. пер.*).

³ Т.е. формы имен действия, в дальнейшем «не приводимые» в числе примеров.

⁴ Под странами мусульман и многобожников (см. ниже) Махмуд Кашгари подразумевает здесь прежде всего тюркоязычные народы.

добны потомкам Рума, сына Исаяи ('Ийсү), сына Исхака, сына Авраама (Ибрахи-ма), — да будет над ним благословение Аллаха.

Каждое племя имеет роды, количество которых знает только Аллах. Я перечисляю главные племена и оставляю [втуне] незначительные, кроме родов туркмен-огузов. Я привожу их роды и клеймы на их животных, т.к. людям о них нужно знать. Я обозначил¹, кроме того, местоположение каждого племени восточной земли², как языческого, так и мусульманского, по порядку на восток, начиная от ближайших к Руму.

Первое [племя вблизи Рума] — печенеги (بَجَنَكْ bāčānāk), затем следуют кыпчаки (قِفْبَاقْ qifbaq), затем — огузы (اَغْزُ oğuz), затем — емеки (يَمَاكْ jämäk), затем — башкиры (بَشْغَرْتْ bašğirt), затем — басмылы (بَسْمِلْ basmīl)³, затем — кайы (قَايْ kaj), затем — ябаку (يَبَاقُ jabaqu), затем — татары (تَتَارْ tatar), затем — кыркызы (قِرْقِزْ qırqız), и эти [последние] — вблизи Чина (صِينْ šin)⁴, —

21

все эти племена простерлись от Рума на восток. Затем следуют чигили (جِكِلْ čigil), затем — тухси (تُخْسِي tuxsi), затем — ягма (يَغْمَا jağma), затем — ограки (اَغْرَاقْ oğraq), затем — чаруки (جَرُقْ čaruq), затем — чомулы (جُمُلْ čomul), затем — уйгуры (اِيْغُرْ ujğur), затем — тангуты (تَنْكُتْ tañut), затем — кытай (خِتَايْ xitaj), — они [и есть] Чин; затем — тавгачи (تَفْغَاجْ tañğaç), — они [и есть] Мачин (مَا صِينْ mašin)⁵ — эти племена расположены между югом и севером.

Каждое из них (упомянутых племен) показано на данной сфере⁶.

24

[12]. К разъяснению языков тюрков

Самый правильный язык у тех, кто знает только один язык, не смешивался с персами и не привык жить в городах⁷.

А у тех, у кого два языка и кто смешивался с жителями городов, есть смягчение в произношении, это, например, согдийцы (سُغْدَاقْ soğdaq), кенчеки (كَنْجَاكْ känčäk),

¹ См. далее карту.

² «Восточными» у Махмуда Кашгари получают все земли, помимо Византии (Малой Азии) и Ближнего Востока.

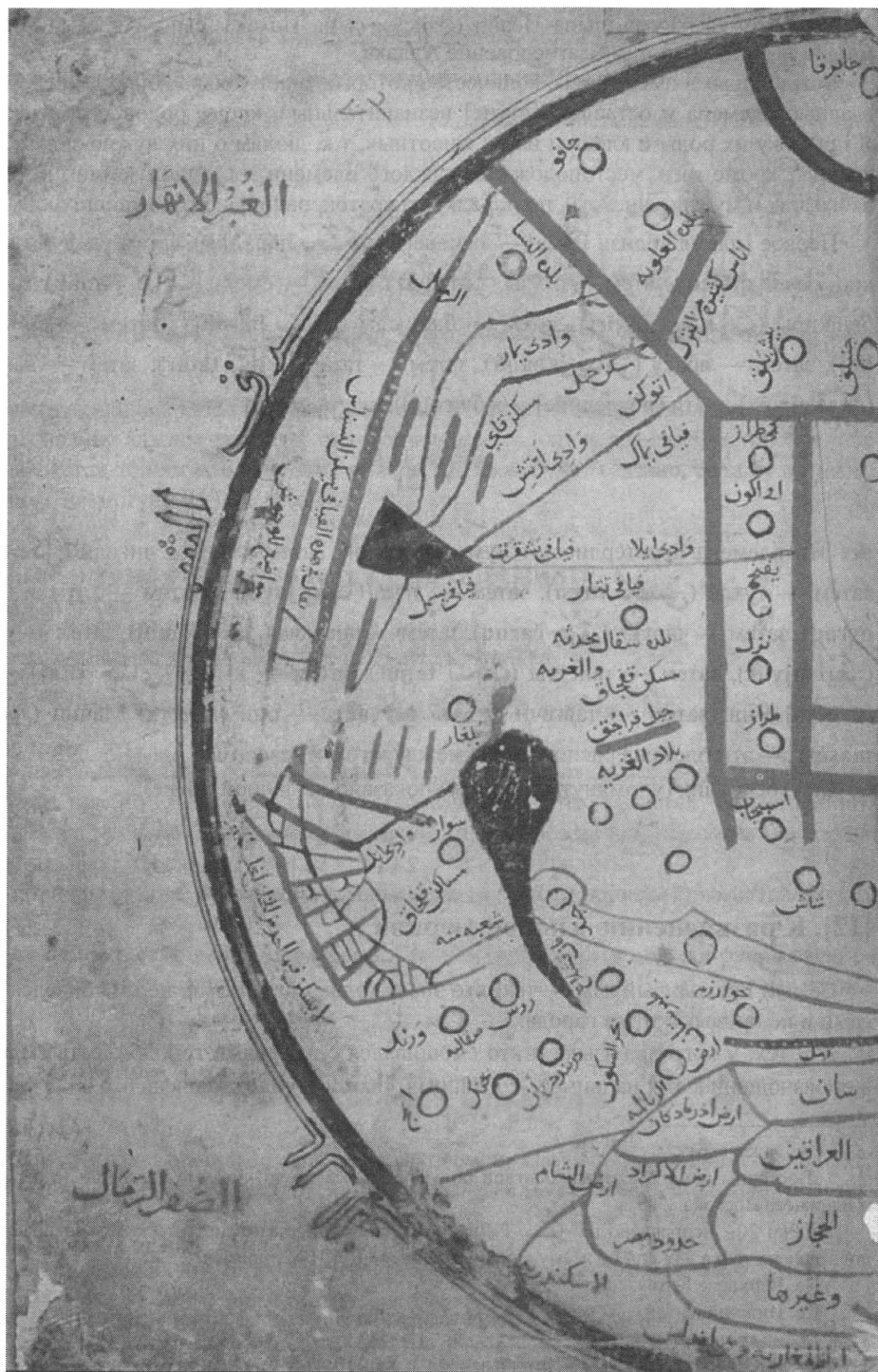
³ В Ркп 20₁₆ исправлено на بَسْمِلْ. Р.Данков и Дж.Келли указывают, что к первоначальному *ба* подставлена точка для *йай* по всему списку рукописи (Д-К I 82, примеч. 2).

⁴ Т.е. Верхнего Китая.

⁵ Т.е. Нижний Китай.

⁶ Т.е. на круговой карте.

⁷ Д-К I 83: "in other lands" ('в других землях'); Хал. ИФ – МК, 64: «в [чужих] странах».



арғу (أَرْغُو arǧu). Вторая группа — такие, как хотанцы (خَتَن xotan), тибетцы (تُبْتُ түбүт) и некоторые из тангутов (تَنْكُت tagut), это — слой пришельцев в тюркские страны. Я опишу язык каждого рода. А что касается жителей Японии (جَابَرْقَا žabarqa), то их язык неизвестен из-за отдаленности и из-за того, что она (Япония) отдалена от Мачина большим морем.

Население Мачина и Чина имеет свой язык, однако горожане хорошо владеют и тюркским языком. Переписываются с нами тюркским письмом.

Неизвестны также языки Гога и Магога, так как они ограждены великой стеной и отдалены горами и морем, что вблизи Мачина.

И в Тибете [есть] свой особый язык, точно так же и в Хотане свои особые письмо и язык, а тюркским языком хорошо не владеют.

У уйгуров чистый тюркский язык (lisan), но у них есть и другое наречие (luǧa), на котором они говорят между собой. [Одна] письменность у них тюркская, состоящая из двадцати четырех букв¹, о чем я уже говорил в начале книги. На ней они пишут книги и ведут переписку. А на другой, подобной [письменности] Чина, пишутся деловые и канцелярские бумаги, ее никто не может читать, кроме их жрецов. Это те, которых

25

я назвал горожанами.

Что касается, кочевников, то среди них чомулы; у них особая малопонятная речь (raǧana), но они знают и тюркский язык. Таковы же кай, ябаку, татары и басмылы, каждое объединение из них имеет особое наречие (luǧa) и вместе с тем хорошо владеет тюркским языком.

А у кыркызов, кыпчаков, огузов, тухси, ягма, чигилей, ограков, чаруков — чистый и единственный тюркский язык; язык емеков и башкир близок к их языку.

Язык булгаров, суваров, печенегов, [обитающих] вблизи Рума, — тюркский, с одинаково усеченными концами [слов].

Самый легкий из языков — огузский, а самый правильный — язык ягма, тухси и тех, кто живет в долинах Или (إِيلَا İla), Иртыша (أَرْتِش Ärtiṣ), Оби (يَمَان Jamar), Волги (أَتِل Ätil) — вплоть до страны уйгуров. А самый красноречивый — в хаканийских владениях и у тех, кто примыкает к ним.

Население Баласагуна (بَلَاْسَاغُون) говорит и по-согдийски, и по-тюркски, точно так же как и население Тараза (طَرَاْز tīraz)² и Белого города (madinat al-bajda)³.

¹ Так в Ркп 24₁₅; выше, раздел [1], ДЛТ 6, МК назвал другие цифры: 18 основных букв и 7 дополнительных, т.е. всего должно быть 25.

² Современный г. Джабул.

³ Д-К I 84: Isbižab; т.е. тот город, что упомянут в следующей фразе, см. след. примеч.

Во всех областях аргу, начиная от Исфиджаба¹ (إِسْبَجَاب ispižab) до Баласагуна, в речи населения есть тонкость (звонкость)².

В Кашгаре (كَاشْغَرُ) есть селения, где говорят по-кенчекски, а в центре страны — на хаканско-тюркском [языке].

Большая часть областей тюрков от Рума до Мачина — пять тысяч фарсахов³ в длину на три тысячи фарсахов в ширину, всего восемь тысяч фарсахов. Я их всех обозначил в круге — на карте земли, для того чтобы знали их.

[13]. К разъяснению различий между словами

В корнях слов различий мало. Различия возникают в некоторых буквах

26

путем замены или опускания. Это происходит так. *Йа* в начале каждого слова огузы и кыпчаки изменяют в *алиф* или *джим* как у имен, так и у глаголов. Например, тюрки ‘путника’ называют يَلْكِن jälkin, а те (т.е. огузы и кыпчаки) его называют الْكِن älkin. Тюрки ‘теплую воду’ называют يَلِغْ سُوף jiliḡ suv, а те говорят اِلِغ ilig, с *алифом*. Подобно этому, ‘жемчуг’ тюрки называют يَنْجُو jinžü, а у тех это — جَنْجُو žinžü. ‘Длинную шерсть у верблюда’ тюрки называют يُوغْدُو joγdu, а у тех это — جُوغْدُو žoγdu.

Каждый средний или конечный *йа* аргу изменяют в *нун*. Пример: тюрки говорят قُوْى qoɣ ‘овца’, а те (аргу) говорят قُون qon. ‘Бедного’ тюрки называют حِيغَاي cīḡaj, а те говорят جِيغان cīḡan. Тюрки говорят قَايُو نانك qaju nāḡ, в значении ‘какая вещь’, а они говорят قَانو qanu, с *нуном*.

Каждый *мим* в начале слова у огузов, кыпчаков, суваров превращается в *ба*. Пример: тюрки говорят مَن بَرْدِم mān bardīm ‘я ходил’, а те племена говорят بَن بَرْدِم bān bardum. Тюрки ‘суп’ называют مُن mün, а те группы называют его بُون būn.

Каждый *та* огузы и те, кто близок к ним, превращают в *даль*. Например, ‘верблюд’ [у тюрков] называется تَافِي tāvā, а они его называют دَوِي dāvā⁴. ‘Отверстие’ тюрки называют اوت üt, а они говорят اود üd. Но в большинстве [случаев] *даль* у настоящих тюрков⁵ — *та* в наречии огузов. Например, ‘кинжал’ у тюрков называется بُغْدَا bögdä,

¹ Современный Сайрам, вблизи Чимкента (см. ниже, ДЛТ 54).

² Д-К I 84: смягчение (звуков); Хал. ИФ – МК, 63: искажение (мягкость произношения?).

³ Фарсах — мера длины, равная 2,25 км; в разное время *фарсах* имел различную величину.

⁴ БА I 31: tāwāj, dāwāj; СМ I 67: tāwāj, dāwāj; ДТС 557: tevi; Д-К I 85: tewe, dāwā, — указывая на поздний характер второй *фатхи*.

⁵ В тексте Ркп 26¹⁴⁻¹⁵ ошибочно сказано обратное требуемому по смыслу: «*даль* в наречии огузов — *та* у истинных тюрков».

а у них بَگَتَا bögtä¹; по-тюркски ‘лох’ — يَگَدَا jigdä, а по-огузотуркменски يَگَتَا jigtä. Таковы и другие [слова], которые я не привожу.

Каждое *фа*, которое произносят как среднее между арабским *фа* и обычным *ба* в [языке]

27

истинных тюрков, в огузском языке и у тех, кто близок к нему, превращается в *вав*², например, ‘дом’ у тюрков называется أَفْ äv, а у них أَوْ äv. ‘Охота’ у тюрков называется آفْ äv, а у них أَوْ äv, с *вавом*. Я буду записывать истинную [разновидность] слова³, а буквенные изменения образуй ты сам вместе с этими группами [производящих] изменения.

Ягма, тухси, кыпчаки, ябаку, татары, кайы, чомулы, огузы сходятся на том, что они каждый *заль* заменяют на *йа* и никогда не произносят с *зале*м. Например, остальные, кроме них, называют ‘березу’ قَدِنْكَ qadīṅ, а эта группа называет قَيْنِكَ qajīṅ. ‘Свойственники’ называются قَدِنْ qadīn, а у них это قَيْنَ qajīn.

Точно так же *заль* в речи чигилей и других тюрков некоторые из кыпчаков, емеков, суваров, болгар и тех, чьи [земли] простираются до Руси (الرُّوسِ) и Рума (الرُّم), заменяются на *зай*. Например, у тюрков ‘нога’ называется أَذَقْ aḍaq, а они называют أَزَقْ azaq. Чигильские тюрки говорят قَرِنْ تَدْتِي qarīn toḍtī ‘желудок наполнился (насытился)’, а они говорят تَزْدِي tozdī, с *заем*. Все другие имена и глаголы сверяй с теми примерами. Итак, *заль* чигильского наречия [соответствует] *йаю* в наречиях ягма, тухси, огузов и некоторой части аргу, обитающих вплоть до Чина, и *заю* в наречии кыпчаков и прочих, доходящих до Рума. Мы объясним каждый *йа* на своем месте.

Каждый *алиф* в начале слова население Хотана и Кенчека заменяет на *ха*. Поэтому мы не считаем их тюрками, из-за того что они вводят в тюркскую речь то, чего в ней нет. Пример: ‘отец’ у тюрков называется آتَا ata, а они говорят هَتَا hata; ‘мать’ — آنا ana, а они говорят هَنَا hana.

Ра иногда заменяется

¹ БА I 31: bügde, бүkte; СМ I 67: *ibid*.

² О разногласиях в фонетической трактовке звуков, передаваемых у Кашгари буквами و و, см. выше в Предисловии (И.К.).

³ Т.е. форму слова, свойственную языку «истинных тюрков» (*самим ат-туркийя*).

лямом, о чем будет сказано там, где положено¹.

Зай иногда заменяют на *син* и наоборот, и об этом будет также сообщено².

Каждый *гайн* в именах времени и места огузы заменяют на *алиф*. Например, турки говорят **بَرْغُو يِير** *baryu jer* ‘место, куда отправляются’, а огузы его изменяют в **بِرَاسِي يِير** *barası jer*. Турки говорят **تُرْغُو أَوْغُر** *turğu oğur* ‘время, когда встают’, а огузы говорят **تُرَاسِي أَوْغُر** *turası oğur*.

Каф заменяют на *кяф* и наоборот, и об этом будет сказано в своем месте, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому. Это все, что касается изменения букв.

Что касается усечения [букв], то группы огузов и кыпчаков сходятся в отсечении среднего *гайна* в именах и глаголах, если глагол выражает продолжительность действия. Имя: например, ‘ворон с белым пятном на ноге’ у тюрков называется **جُمُتُق** *čumtuq*, а они называют **جُمُتُق** *čumuq*, *гайн* опускается. Турки называют ‘горло’ **تَمَغَق** *tamğaq*, а они — **تَمَق** *tamaq*.

Глагол. Например, говорят **أَلْ إِيكََا بَرْغَانْ أَل** *ol avkā baryan ol* ‘он — [тот, кто] часто ходит к себе домой’, а огузы говорят **أَلْ بَرَكَانْ أَل** *aran ol*, в том же значении; турки говорят **أَلْ إِرْ قُلْنِي أَرْغَانْ أَل** *ol ar qulni urğan ol* ‘тот мужчина — он часто бьет своего раба’, а они говорят **أُرَكانْ** *uran*. Точно так же они отбрасывают *кяф* в именах для облегчения и в глаголах, *кяф* которых соответствует *гайну* в том же значении. Во всех языках тюрков следуют этим правилам. Остальное будет добавлено в [нижеизложенных] правилах.

Я объединил главы *фатхи*, *даммы*, *касры*, желая облегчить и сократить сочинение. Нет могущества и силы, кроме как у Аллаха, превысокого и великого.

¹ См. ниже, ДЛТ 145 и 215 (отсылка по Д-К I 86).

² См. ниже, ДЛТ 53 и 510 (отсылка по Д-К I 86).

КНИГА ХАМЗОВЫХ ИМЕН

ГЛАВЫ¹ ДВУХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

ب (p):

أَب ar (äp) — частица усиления и превосходства, употребляется, когда предмет характеризуется высшим превосходством. Говорят: أَذْكَرُ نَانِكْ äp ädgü năŋ ‘очень хорошая вещь’; أَبْ أَقْ ar aq ‘совершенно белый’, по-огузски².

أَب ar — частица, употребляемая в значении ‘не’. Говорят: أَبْ بُو أَبْ أول ar bu ar ol, что значит: ‘и ни это, и ни то’.

أَب üp — частица усиления для цвета, в речи чигилей: أَبْ أُزُنْكَ üp ürüng³ ‘совершенно белый’.

أَبْ أَبْ ор ор — частица, употребляемая, когда спотыкается осел. Она подобна арабскому слову لَعَا, и значение ее ‘встать!’.

أَبْ ор с твердым (глухим) ба — ‘бык, находящийся посередине (при молотье)’.

В наречии аргу.

ت (t):

أَت at ‘конь’, с твердорядным алифом. Есть пословица: قُوش قَنْتِنْ أَرْ أَتِنْ quš qanatīn är atīn, значение которой: ‘человек достигает своей цели конем точно так, как птица достигает желаемого крыльями’.

أَت at — с мягкорядным алифом — ‘мясо’; мягкая земля называется أَت at jer.

أَت ot ‘трава’. أَتْ ot öndi ‘трава выросла’.

أَت ot — название, употребляемое для всякого корма. Говорят: أَتْ أَتْ أَتْ atqa ot bergil ‘дай коню корм’.

¹ Так в Ркп 29; следовало: «главы», как и сказано в конце последнего отдела двухбуквенных, см. ниже, ДЛТ 33.

² Указание «по-огузски» относится не к частице, а к слову aq, см. ниже, ДЛТ 53.

³ Данков и Келли указывают на позднее добавление трех точек над *кяфом* (Д–К I 87, примеч. 1).

أُت ot ‘лекарство’. Говорят: أَتِجْتِ ot içtim ‘я выпил лекарство’. Отсюда и أَتَاجِي otaçī ‘лекарь’.

أُت ot ‘яд’. Говорят: بَكْ اَنْكَارُ أَتِ بَيرِدِي bæg aṇar ot berdi ‘бек дал ему яд’.

إِ it ‘собака’.

ج (ċ):

أَج aċ — слово, употребляемое при обращении. Говорят: أَجْ بَرُوْ كُلِّ aċ bärü käl, что значит ‘эй, иди сюда’.

أُج üč ‘три’, числительное.

30

Говорят: أَجْ يَرَمَاقُ üč jarmaq ‘три дирхема’.

أُج üč (или оċ) с твердым алифом — [название] известного города¹.

أُج üč — род дерева, растущего в горах; из него тюрки изготавливают калямы, которыми пишут; из него же изготавливают прялки и посохи.

إِج iċ ‘внутренняя часть всякого предмета’. Гашник называется إِيْجُ iċ qur, что значит ‘внутренний пояс’. ‘Тайна’ называется إِيْجُ سُوْزُ iċ söz, что значит ‘внутреннее слово’. أَتِجْ iċ ät значит ‘нежное мясо около печени’.

ر (r):

أَر ar ‘мужчина’. Во множественном числе أَرَن arän, но это не по правилу, потому что показатель множественного числа لَارْ [-lar/-lär].

إِر ir — слово, обозначающее ‘стыд’. Говорят: أَرِ اِرْ بُلْدِي ar ir boldi ‘мужчина устыдился’.

ز (z):

أُز üz² ‘жир’: أُوْزْلُكْ مُونْ üzlük mün ‘жирный суп’.

س (s):

أُس us ‘различение добра и зла’, по-огузски. Говорят: أُلْ أَسْ بُلْدِي ol us boldi ‘он отличил добро от зла’.

أَس as ‘добыча хищника’³.

¹ Совр. г. Ош.

² БА 1 36: öz; ДТС 395: öz.

³ БА 1 36: as; СМ 1 72: ac; Д-К I 88: äs.

us¹ ‘гриф’. Сказано:

[I.] کلدی منکا تات kaldi maṇa tat
 ای‌دیم امدی یات ajdīm ämdi jat
 قُشقا بُلبْ اَت qušqa bolup ät
 سنی تِلار اُس بُری sāni tilār us bōri

[Здесь] говорится: Пришел ко мне уйгур-иноверец, я убил его и сделал из него добычу для грифов и хищников.

ش (§):

اُس oš² — частица, значение ее ‘вот так’. Говорят: اُس مُندَغ قیل oš mundaḡ qīl ‘делай вот так’.

اُس oš³ — частица со значением ‘только что’: اُس کَلْدِم بُو oš kaldügüm bu ‘я только что пришел’.

اُس uš uš⁴ — частица побуждения, употребляемая, когда дают быку пить.

اُس uš⁵ ‘сердцевина всякого дерева, ветви, рога’: مُنْکُز اُشی münküz uši ‘сердцевина рога’. [Словом] اُس uš называется также хвостовой позвонок птиц и лошадей.

اِش iš ‘копоть, сажа от лампы и дыма на стенах и других [местах]’: تُون اِش بُلْدِي ton iš boldī ‘одежда запачкана сажей’.

31

ق (q):

اَق oq ‘стрела’.

اَق oq ‘опорная перекладина [крыши]’. اَف اَقِي āv oqī ‘опорная балка дома’.

[oq:] اَق يِلان oq jīlan ‘змея, бросающаяся на человека’.

اَق oq ‘жребий, посредством которого делят земельные участки и все другое’.

اَق oq — частица усиления при глаголах. Говорят: بَرِغِل اَق barḡil oq ‘иди же!’

¹ CM I 72: ac; Д–К I 88: üs.

² БА I 36: us; CM I 72: уш.

³ БА I 36: üs; CM I 72: уш.

⁴ CM I 72: ош ош; Д–К I 89: oš oš.

⁵ Д–К I 89: öš.

بَيَا أَقْ كَلْدِيم *qā āq kəldim* — частица, употребляемая при обстоятельственных словах: *baja āq kəldim* ‘я вот только что пришел’. Говорят еще: *āmdi āq ājdīm* ‘я только что сказал’.

إِقْ *iq* ‘икота, которая исходит из груди, когда пьют холодную воду и после этого едят хлеб’. Говорят: *āni iq tutti* ‘им овладела икота’.

ل (l):

أَلْ *ol* — частица, употребляемая в значении ‘он’: *ol anday ajdī* ‘он так сказал’.

أَلْ *ol* — частица, употребляемая в значении ‘тот’: *ol ār* ‘тот мужчина’.

أَلْ *ol* — частица утверждения, употребляемая с именами и глаголами: *ol mänig oylum ol* ‘он действительно мой сын’. Еще говорят: *ol ävkä barmış ol* ‘он действительно ушел домой’.

م (m):

أَمْ *ām* ‘лекарство’. Отсюда происходит *āmci* ‘лекарь’.

أَمْ *ām*¹ ‘женские половые органы’. В наречиях огузов и кыпчаков.

أَمْ *um*² ‘шаровары’.

إِم *im* ‘пароль’, который устанавливает правитель в своих войсках — слово из названий птиц, оружия или какое-либо [другое]. Произносится при встрече отрядов для того, чтобы узнать свой отряд и ошибочно не напасть друг на друга. Когда ночью встречаются два человека, один спрашивает у другого пароль, и, если он правильно назовет пароль, другой, узнав, что он свой, позволяет пройти. А если отвечающий произносит что-нибудь не в соответствии с паролем, то спрашивающий нападает на него. Есть пословица: *im bilsä är*

ölmäs, значение которой: ‘если человек знает пароль, то не погибнет по ошибке от руки спрашивающего пароль’.

ن (n):

أُنْ *ün* ‘голос’. Возможно и *ün:n*.

¹ Д-К I 90: *am*.

² ДТС 384: *öm*.

Удвоенные из [двухбуквенных слов]

أَرَّ *arra* ‘моча’. Это [слово] является также частицей, которая произносится, чтобы побудить осла к случке; его повторяют два или три раза, и [осел] покрывает [самку]. Оно соответствует арабскому أَرَّ *arr*, которое означает ‘совокупление’.

أُرَّ *urra* ‘грыжа у мужчин’, по-огузски.

إِرَّ *irra* ‘стыд’. Оно употребляется как в облегченной форме (*ir*), так и в утяжеленной форме (*irra*).

Недостаточные из [двухбуквенных слов]

ا (алиф):

أَا ā — частица, обозначающая удивление: أَلْ مَنِ آ قِلْدِي *ol māni ā qıldi* ‘он меня удивил’.

أُو u¹ ‘сон’. أُذِيدِيم *uđidīm* ‘я заснул’. Здесь *вав* выпадает, потому что он попал между *даммой* и *кесрой*.

أُ ū (*uva*)² — частица, которой отвечают зовущему. Если позвать: ‘эй, Мухаммед’, то он ответит: أُو ū (*uva*), что значит ‘что прикажешь?’.

[ō (oqa)]³ ‘поручительство’. Говорят: مَنِ آنى أَوْقَا أَلْدِيم *mān anī oqa aldīm* ‘я взял его на поруки’.

أَوْ ō (*av*)⁴ — с твердоярдыным *алифом*, частица [со значением] отказа [исполнить] приказ повелителя.

أَيَّ ē (*aj*)⁵ ‘парча оранжевого цвета’.

[ē (*aj*)⁶]: أَيْ بَتِكِي *ej bitigi* ‘свиток, куда записывают провиант войска и их названия’.

¹ В рукописи на полях другим почерком написано أُو *uđu*.

² По мнению Данкова и Келли, *фатха* и конечный *алиф* добавлены позднее, почему они в отличие от всех других изданий предлагают читать это, как и другие слова данного раздела, как односложное: ū (Д–К I 91; со знаком вопроса в отношении характера гласного); БА I 40: *uva*.

³ В рукописи тюркское слово в начале словарной статьи пропущено; на полях другим почерком (тем же, что и приписка к ū, см. выше, примеч. 1) приписано أَوْقَا. БА I 40: *oka*; Д–К I 91: ū.

⁴ Д–К I 91: ō, — отмечая поздние исправления оригинала: зачеркнута *дамма* и приписана *фатха* (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: *av*.

⁵ ДТС дает два возможных чтения: *aj* и *ej* (ДТС 25, 167); БА I 40: *ay*; Д–К I 91: ē (со знаком вопроса), см. также выше, примеч. 2.

⁶ Д–К I 91: ē (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: *ay*.

أَيَّ (ij)¹ — слово со значением отказа, как и أَوْ (av).

Назальные из [двухбуквенных слов]

أَنْكُ äŋ² ‘щека’. قَزِيلْ أَنْكُ qizil äŋ ‘красная щека’.

أَنْكُ aŋ — название птицы, жир которой употребляется в качестве лекарства. Если намазать им ладонь, он пройдет насквозь на обратную сторону [ладони].

أَنْكُ aŋ огузская частица, значение которой ‘нет’. Когда кому-нибудь велят [сделать] что-нибудь, он отвечает: أَنْكُ أَنْكُ aŋ aŋ, что значит: ‘нет, нет’.

أَنْكُ öŋ ‘перед’. Говорят: أَلْ مِنْدَا أَنْكُدُنْ بَرْدِي ol mendä³ ögdün bardī ‘он шел впереди меня’.

أَنْكُ öŋ ‘цвет чего-нибудь’. Говорят: يَاشِلْ أَنْكُلُكُ تَنْ jašil öŋlük ton ‘одежда зеленого цвета’.

[oŋ] أُونُكُ أَيشِ ōŋ iš ‘легкое дело’. Оно сокращено из أَنْكَائِ oŋaj.

[oŋ] أَنْكُ أَلِكُ ōŋ älig ‘правая рука’; чигильское слово.

33

Закончились главы двухбуквенных [слов]. Теперь —

ГЛАВЫ ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

Глава [о словах, типа] فَعْلُ фаъл, فُعْلُ фуъл, فِعْلُ фиъл,
средний корневой которых не огласован

ب (b, p):

أَلْبُ alp ‘герой’. Есть пословица: أَلْبُ يَغِيدَا أَلْبَقُ جُعِيدَا alp jayida albaq çoyida, которая значит: ‘герой испытывается при встрече с врагом, подобно тому как благо-разумие кроткого испытывается в споре’. Сказано:

¹ Д–К I 91: i (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: ay.

² По свидетельству Данкова–Келли, во всех заглавных словах данного раздела три точки над *кяфом* отличаются цветом чернил и, вероятно, добавлены позднее (Д–К I 91, примеч. 5). БА I 40, СМ I 76: ang.

³ Данков–Келли считают, что вторая *фатха* для *нуннации* добавлена позднее (Д–К I 91, примеч. 6).

[II.]

أَلْبُ أَرْتُنْكَ أَلْدِمِيُو Alp ār Toṇa öldi mü

ايسيز اژون قلدِمِيُو äsiz aḷun qaldī mu

أَذْلُكَ أَوْجِنِ أَلْدِمِيُو ödläk öčin aldī mu

أَمْدِي يُرْكَ يِرْتُلُور ämdi jüräk jirtülur

Значение: ‘Неужели умер царь Афрасиаб? Неужели скверный мир остался без него? Неужели судьба отплатила и отомстила ему? Теперь от этого разрывается сердце, сожалея о его владениях и гневаясь на рок’.

ت (t):

[art:] أَرْتُ سَجْ art saç ‘волосы на затылке’, потому что أَرْتُ art ‘затылок’¹.

أَرْتُ art ‘горный перевал’. Есть пословица: أَرْمَگُوكَا اَشِکْ أَرْتُ بُلُور әrmägüka

äšik art bolur, значение которой: ‘лентяю порог кажется перевалом’.

أُرْتُ urt ‘ушко иглы’.

أُرتُ ört ‘пожар’.

أَسْتُ ast ‘узкая улица’. В наречии чигилей.

د (d):

أَنْدُ and ‘клятва’. Отсюда говорят: أَنْدُقُ andīq ‘поклонись’.

ق (q):

أَرْقُ arq ‘отходы, отбросы’. Отходы железа называют تَمُورْ أَرْقِ tāmür arqī.

أُرُق urq — облегченное от أُرُق uruq, по-огузски. Как [арабское] عُنُقُ и عُنُقُ ‘шея’.

إِرْقُ irq ‘предсказание, предугадывание, нахождение тайной мысли [человека]’.

ک (k):

أَرْكُ ark ‘власть и осуществление воли’.

أُركُ örk ‘веревка с петель, [надеваемая на шею] молодых животных, и путы для лошади’.

إِرْکُ irk ‘валух по четвертому году’.

إِلْکُ ilk ‘начало чего-либо’. Говорят: اِلْکِ سَنَ بَرْغِيل ilk sän baryil ‘сперва иди ты’.

¹ В оригинале (Ркп 339) ракаба ‘шея’.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]

ب (b, p):

[ör ör]. Человеку, который хвалится чем-либо, а потом не может это доказать, говорят: **أُوبُ أُوبُ ör ör**.

ت (t):

أُوتُ ot ‘огонь’.

34

Есть пословица: **أُوتُ تَيْسَا أَغِيَزْ كَيْمَاسْ ot tesä ayız köjmäs**, значение которой: ‘У того, кто говорит ‘огонь’, рот не горит’. Она употребляется в отношении тех, кто извиняется за то, что он сказал.

أُوتُ üt¹ ‘отверстие в стене и в дереве’, с (сильно) огубленным *вавом*.

أُوتُ öt ‘желчь’. Здесь менее огубленный *вав*, чем в предыдущем [слове].

ج (ġ):

أُوجُ öç ‘ненависть’. Сказано:

[III.] **أُوجُ كَكَ قَمُعُ كِشِي نِنَكَ يَلْنُكُوقُ öç kāk qamuṣ kišiniṅ jalıṇuq**
أَزَا أَلِيمُ بِيْلُ üzä alim bil

أَذْكَوْلُوكُوقُ أُوْغَنْجَا أَلِكِيْنَكُ äðgölüküq uṣanča äligiṅ
بِيْلُ تَلِيْمُ قِيْلُ bilä tälim qıl

[Здесь] говорится: хотя мщение считается долгом, отказывайся от него, благодетельствуй чужестранцам и путникам столько, сколько можешь.

أُوجُ uç ‘конец предмета’. **أُوجِيْ بُتَقُ أُوجِيْ butaq uči** ‘конец ветки’. **أُوجُ el** ‘пограничная область’.

أُوجُ uç ‘конец (иссякание) чего-либо’. По-огузски. Говорят: **بُوْجْدَا نَا أُوجُ بَار bojda nā uç bar**, что значит: ‘у племени из-за его многочисленности нет конца’.

د (d):

أُوْدُ öd ‘время’, с огублением *вава*. Есть пословица: **أُوْدُ كَبَارُ كِشِي تُوَيْمَاسْ öd kačär kiši tujmas jalıṇuq öylä mǎngü qalmas**,

¹ БА I 43: öt; СМ I 79: öt.

значение которой: ‘время проходит, а человек не замечает, сыны Адама живут не вечно’.

أُوْدُ *ud*¹ ‘крупный рогатый скот’. Чигильское слово. Один из двенадцати годов тюркского календаря называют *أُوْدُ يِیْلَی* *ud jılı*.

رُ (r):

[or:] أُوْرُ أَتْ *or at* ‘конь [масти], средней между гнедым и карим’².

أُوْرُ *ör* — с огублением — ‘две полы халата’³.

اِیْرُ *er*⁴ ‘бурав, инструмент для проделывания дыр’.

اِیْرُ *er* ‘земля’, вариант слова *یِیْرُ* *jer*.

ز (z):

أُوْزُ *üz*⁵ — с огублением — ‘жир’: أُوْزُ لُکْ أَشْ *üzlüg aš* ‘жирная пища’.

أُوْزُ *öz*⁶ ‘глухой’: أُوْزُ کِشِی *öz kiši* [‘глухой человек’].

أُوْزُ *öz* ‘сам’. Сказано:

[IV] کورکلوک تُونُغْ اوزونک کا *körklüg tonuğ özüñkä*

تَتْلِیغْ اَشِیغْ اَدِیْنَقَا *tatlıy aşıy ađınqa*

تُوْتِغِیْلُ قُنُوْقْ اَغِیْرِلِیغْ *tutyıl qonuu ağırlıy*

یَدِسُونْ جَهِیْنِکْ بُدُونَقَا *jađsun čavıñ bođunqa*

‘Хорошую одежду носи сам, а вкусное блюдо отдай другому, почитай гостя, чтобы он разнес славу о тебе между людьми’.

أُوْزُ *öz* ‘долина в горах’.

35

تَاغُ اُوزِی *tağ özi* ‘горная долина’.

[öz:] اُوْزُ کِشِی *öz kiši* ‘близкий человек’; اُلْ بُوْ بَزْنِکْ اُوْزُ کِشِی *bu bizning öz kiši ol*

‘это [один] из наших близких’.

¹ БА I 45: öd.

² М.б.: между гнедым и караковым (темно-гнедым), т.е. карий (темно-гнедой светлее каракового) —?

³ ДТС 328: ‘клинья в рукавах кафтана’; Д–К I 94: ‘waist of a cloak’.

⁴ Д–К I 94: ır (ēr?) ‘шило’.

⁵ БА I 45: öz; СМ I 80: ös; ДТС 395: öz; Д–К I 94 üz.

⁶ Д–К I 94: üz.

أَوْزُм öz ‘сердце и все то, что находится внутри (внутренности)’. Говорят: أَوْزُمِ أَغْرِيْدِي özüм ағриди ‘у меня заболело внутри (т.е. в животе)’.

أَوْزُм öz ‘сердцевина дерева’: أَوْزِي جِيعَاجِ jīyač özi ‘сердцевина финиковой пальмы или что-либо подобное’.

[uz:] أَوْزُ كِشِي uz kiši ‘человек, который искусен в своем ремесле’.

[öz:] أَوْزُ قُنُقِي öz qonuqi — так называют ‘часть тела, которая пульсирует’; так же называют ‘душу’. Об этом же в этом смысле говорится так:

[V.] بَرْدِي كَوْزُومِ يَرُوقِي bardī közüм jaruqi
 أَلْدِي أَوْزُومِ قُنُقِي aldī özüм qonuqi
 قَنَدَا ارْنِجِ قِنِيقِي qanda ärinč qanıqi
 أَمْدِي أُوْدِيْنِ أَوْذُغُرُور amdī udīn oðğurur

‘Прелесть моих глаз ушла, Он унес с собой мою душу, когда покидал меня. Где он (теперь) может быть? Он пробуждает (меня) ото сна’.

ش (š):

أَيْشِي ĩš ‘работа, дело’. Говорят: نَا أَيشِيْكَ بَار nā ĩšiğ bar? ‘Что у тебя за работа?’

أَيْШИ eş ‘товарищ’. Того, кто близок по духу, называют أَيشِلِك äšlig. Сказано:

[VI.] اِنْكَ اَيْشِيْنِ كَجُورْدُم anīğ ĩšin kăčürdüm
 اَيْشِيْنِ مِيَا قَجُورْدُم ešin jăma qačurdum
 اُولُومِ اوتِنِ اِيْجُورْدُم ölüm otin içürdüm
 اِيْجَتِيْ بُلْبُ يُوْزِي تَرِي ičti bolup jüzi turi¹

[Здесь] сказано: Я прикончил его дело убийством, прогнал его товарища, дал ему выпить смертное зелье, и он выпил его с мрачным лицом, то есть я дал ему вкусить смерть.

غ (y):

أَوْغ uɣ² ‘ребро (остова) верхней части юрты’.

¹ В рукописи, вероятно, описка, вместо تَرِن должно быть تَرِي. CM I 82: tärin; БА I 47: türü; Д-К I 96: turi.

² CM I 82: oɣ.

ق (q):

أوق oq ‘доля наследства’: انكارُ بَيرُ أوقُ تكدى aṅar bir oq tegdi ‘ему досталась доля наследства’.

ك (k):

أوك ög¹ ‘ум и догадливость’. Отсюда прозвище أوكَا ögä, которое дают умному, догадливому и пожилому [человеку].

[ög:] Всякое ‘животное, достигшее полного развития’, называют أوك ög, и отсюда ‘конь старше четырехлетнего возраста’ أوك ات ög at.

إك ig ‘веретено’; разновидность слова ييک jig².

إيک ig ‘болезнь’.

36

ل (l):

أل ul ‘фундамент всякой стены и забора’; تام أولى tam ulī ‘фундамент стены’.

[öl:] أول نأنك öl nāṅ ‘всякая мокрая вещь’. Отсюда أول ثون öl ton ‘мокрая одежда’. Огузы не знают [этого слова].

إل el ‘владение; область, провинция’. Отсюда: بك ايلي bāg eli ‘владение бека’.

إل el ‘двор (дома)’. Отсюда قُبُع ايلي qarux eli³.

إل el — так называют коней, потому что кони — крылья тюрков. Отсюда конюшего называют إيل بَشَى el bašī [буквально] ‘начальник провинции’, но имеется в виду конюший.

إِل el ‘мир между двумя ханами’. Говорят بَك بَيرَلاَ إيل بُلدِي iki beg birlä el boldī, что значит ‘два бека установили мир между собой’.

[el:] إيل كِشَى el kišī ‘подлый человек’.

[el:] إيل قوش el quš ‘стервятник⁴’.

¹ БА I 48: ök.

² Д-К I 96: ĩk, jĭk.

³ Перевод этого словосочетания в оригинале отсутствует, следует: ‘пространство перед входной дверью’ (примеч. пер.).

⁴ Д-К I 97: ‘гриф’.

م (m):

[um:] Говорят: **أَزْ أُوْمْ بُوْلْدِي** *är um¹ boldi* ‘у мужчины расстроилось пищеварение от мяса’.

ن (n):

أُونْ *on* ‘десять’, при счете.

أُونْ *ün* ‘звук’, [произносится] и долго, и кратко.

أُونْ *un* ‘мука’.

[en:] **إَيْنِ يِيرْ** *en jer* ‘уклон, спуск’. Отсюда: **إَيْنِ يُوْقْ** *en joq* ‘спуск и подъем’.

إَيْنِ *en* ‘ширина всякой вещи’. Отсюда: **بُوْ بُوْزْ إَيْنِي نَبَا** *bu böz eni näčä* ‘какова ширина этой бязи?’.

إَيْنِ *in* ‘логово льва, нора лисы, жилище всякого хищника’. Говорят также **يَيْنْ** *jīn*, с *йаем*.

إَيْنِ *in* ‘содержимое желудка и кишок овцы’. Есть разновидность с *йаем*, [т.е. *yīn*].

Недостаточные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ي (j):

أُوِيْ *oj* ‘яма в земле’.

[oj:] **أُوِيْ اَتْ** *oj at* ‘гнедой конь’.

Закончились главы [о словах], средний [корневой] которых не огласован. Теперь — главы [о словах] с изменяющейся огласовкой среднего [корневого согласного].

Глава [о словах типа] **فَعَلْ** фаъал, **فَعُلْ** фаъул, **فَعِلْ** фаъыл, средний корневой которых имеет различную огласовку

ت (t):

[aɖut:] Говорят: **بِيرْ أَذْتُ نَانِكْ** *bir aɖut naŋ* ‘горсть чего-либо’. Это — количество, которое вмещает ладонь.

[urut:] **اُرَتْ اَتْ** *urut ot²* ‘сухая прошлогодняя трава’.

¹ Д-К I 97: om.

² В рукописи не проставлены (стерлись?) *даммы* над *алифом* обоих слов, поэтому в предшествующих изданиях: арут/агут, хотя в другом месте, ДЛТ 308, — *urut* (см. ДТС 616). Д-К I 98: *orut*.

أُحْتُ *öcüt* ‘мечь, ненависть’. Корень его **اوج** *öc*.

أُغْتُ *uyut*¹ — название закваски, используемой при приготовлении *мизра* (сорт пива)². Различные травы смешивают с мукой из пророщенного ячменя, затем все это месят, режут на кусочки, величиною с орех, и просушивают. Полученную закваску измельчают и высыплют в пшеницу, приготовленную вместе с ячменем из расчета один «орешек» закваски на один *ман* (мера веса) приготовленной пшеницы. Потом пшеницу заворачивают во что-нибудь чистое и оставляют на три дня вызреть. Затем ее извлекают и кладут в корчагу, где она стоит еще десять дней и доходит до готовности. Потом заливают водой и фильтруют. Это и есть пшеничное вино.

أَفْتُ *ävät* — частица, значение которой ‘да’. Она имеет три разновидности: أَفْتُ *ävät* — у ягма, тухси, кыпчаков и огузов, أَمْتُ *ämät*, أَوْتُ *ävät*, جَامْتُ *jämät* — у других тюрков.

أُفْتُ *uvut* ‘стыд’.

أُفْتُ *uvut*² ‘приглашение на обед или к правителю’.

إَكْتُ *ägit* — лекарство, которым намазывают лицо детей, чтобы предохранить их от струпьев, язв и дурного глаза³. Это — мазь, в составе которой имеется шафран и другие [вещества].

أُكْتُ *ögüt* ‘совет, наставление’. Сказано:

[VII.] الغِيلُ أَكْتُ مِندِينِ أَغُولِ أَرْدَمِ تِيلَا *alxıl ögüt mending oxul ärdäm tilä*
 بَوِيدَا أُولُغِ بِلْكََا بُلْبُ بِلْكِينْكَ أُولَا *bojda ulux bilgä bolup bilgıñ ülä*

[Здесь] сказано: Прими от меня совет, о сын: стремись к добродетели, чтобы стать большим [человеком] в народе и распространять в нем мудрость и добродетель.

أُكْتُ *ügüt*³ ‘размалывание пшеницы и прочего’. أَكْتُجِي *ügütci* ‘мельник’⁴.

إَكْتُ *egät*⁵ ‘служанка, которую посылают вместе с невестой в свадебную ночь, чтобы прислуживать ей’.

¹ СМ I 84: ofut.

² Данков и Келли, не находя позднейших добавлений, исправляют на: Д–К I 98 oqut, предполагая, очевидно, ошибку основного переписчика (лишняя третья точка над *кафом*) — ?

³ Д–К I 98: ögit.

⁴ В рукописи данная словарная статья следует ранее, перед стихотворным примером предшествующей статьи, но после арабского слова قَالَ «сказано», вводящего цитаты из стихов (т.е. явная ошибка переписчика).

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* (в отличие от *кесры* под ним) поставлена позднее (Д–К I 98).

إِكِتِ igit¹ ‘ложь’. По-огузки. Отсюда говорят: اِكِت سُوْزُ igit söz ‘лживое слово’.

أَلُتُ ölüť ‘убийство, истребление’. А потому убийца называется اَلْتَجِي ölüťci.

[olut:] Говорят: اَرُ أَلُتُ olut är ‘мужчина средних лет в расцвете сил’².

38

ج (č):

[atač-:] Говорят: اَتَاجُ اُغُولُ atač oğul ‘мальчик, который ведет себя как старец, как если бы он был вождем племени’.

اَتِج атиč ‘лунка в игре в орехи’³.

اَشِج ашič ‘котел’. Есть поговорка: اَشِجُ اَيُّوْرُ تُوْمُ اَلْتُونُ قَمِجُ اَيُّوْرُ مَن قَيْدَا مَن ашič ajur түбүм алтун қаміч ајур мән қайда мән, значение которой: ‘Котел утверждает: дно у меня золотое, а черпак говорит: а где же я’. Она употребляется в отношении тех, кто хвастает в присутствии того, кто его знает.

اَكْج акаč ‘девочка, которая строит из себя умницу и ведет себя как взрослая’. Это слово употребляется как выражение симпатии к ней.

اَمَاج амаč ‘мишень’.

اَمَاج амаč ‘соха’. Это орудие земледелия.

اَلْج ulič⁴ — нежное, ласковое обращение к детям. Говорят: اَلْجُم uličim ‘птенчик мой’. Карлукское слово.

اَنَاج анаč ‘девочка, которая строит из себя умницу, будто она взрослая’. Это слово употребляется как выражение симпатии к ней.

اَنُج әнүč ‘пленка на глазу, бельмо’.

ر (r):

اَغْر ағır ‘всякий тяжелый предмет’. Человека, уважаемого народом или беком, называют اَغْيِرْلِيْغُ ағырліғ киші. Говорят: تَنْكِرِيْ مَنِ اَغْيِرْ لَادِي taңrı mäni aғırladı

¹ БА I 51: ikit; СМ I 85: ikit.

² Предшествующие издания (БА I 52; СМ I 86: ölüit) дают иной перевод: «дряхлый, пожилой мужчина» (ДТС 384).

³ В рукописи эта статья пропущена и приписана сверху.

⁴ Д-К I 99: olič.

‘Всевышний Бог оказал мне милость’. Когда прошла часть ночи, говорят **أَغِيرُ أَذَاقِ** **ayīr aḥaḳ amruldī** ‘отяжелевшие [от усталости] ноги успокоились’. Тут имеется в виду что человек прибыл к месту назначения, хотя и шел медленно.

[ayīr:] **أَغِيرُ نَانِكُ** **ayīr nāḡ** ‘дорогая (по цене) вещь’.

[uḡar:] **أَغْرَاتُ** **uḡar¹ at** ‘лошадь с белой отметиной на лбу’. Оно совпадает с арабским [словом **أَغْرَ**] по произношению и по значению, с той лишь разницей, что *алиф* [этого слова] в арабском огласован *фатхой*, а в тюркском — *даммой*.

أُغُرُ **oḡur²** ‘время’. Говорят: **نَا أُغُرْدَا كَلْدِيْنِكُ** **nā oḡurda kāldiḡ** ‘в какое время ты пришел?’

أُغُرُ **oḡur³** ‘господство, власть’. **بَكْ أَغْرِيْنْدَا مَنِكْ إِشِيْمْ اِيْتَلْدِي** **bāḡ oḡurinda māniḡ iṣīm etildi** ‘при господстве бека мои дела поправились’.

39

أُغُرُ **oḡur⁴** ‘возможность и удобный случай для чего-либо’. Отсюда говорят: **بَوَايِشْ أَغْرُئُغْ بُلْدِي** **bu iṣ oḡurluḡ boldī** ‘стало это дело возможным, [наступил] для него подходящий момент’.

أُغُرُ **oḡur⁵** ‘возмещение, компенсация’. По-огузски. Отсюда говорят: **اَتَقَا أَغْرُ الدِّيمِ** **atka oḡur aldīm** ‘я получил возмещение за лошадь’.

أُغُرُ **oḡur⁶** ‘добро и благополучие’. По-огузски. Путнику говорят: **يُولُ أَغْرُ بُلْسُونُ** **jol oḡur bolsun** ‘да будет путь [твой] добрым и благополучным’. Это выражение употребляется [как напутствие] при отъезде кого-нибудь.

أَكْرُ **āḡir** ‘растение (аир⁷), которое используется в качестве лекарства при болях в животе’. Есть поговорка **أَكْرُ بُلْسَا أَرُ الْمَاسُ** **āḡir bolsa ār ölmäs**, что значит: если мужчина имеет аир, он не умрет от боли в животе, так как он его примет и освободи-

¹ Д-К I 100: оаг. В рукописи над *гайном* стоит *дамма*, однако все издатели читают здесь *a*.

² Д-К I 100: uḡur.

³ Д-К I 100: uḡur.

⁴ Д-К I 100: uḡur.

⁵ Д-К I 100: uḡur.

⁶ Д-К I 100: uḡur.

⁷ Аир подробно описывается у Ибн Сины, см: *Абу Али ибн Сина. Канон врачебной науки*. Кн. II. О простых лекарствах. Ташкент, 1956, с. 222–223 (*примеч. пер.*).

дится от нее (боли). Имеется в виду, что нужно готовиться к чему-либо до того, как появится нужда в этом.

أُكْرُ ügür¹ ‘просо’, у тюрков. Огузы этого слова не знают. يَاغُ أَكْرِي jaḡ ügürī ‘се-зам (кунжут)’. По-огузски.

أُكْرُ ögür ‘стадо овец, антилоп, верблюдов, толпа невольниц, стая чирков-коро-стельков’.

أَمِير әmir² ‘мгла, туман’. По-огузски.

ز (z):

أُبُز obuz³ ‘всякая бугристость земли’. Отсюда говорят: أَوَى أُبُز oj obuz ‘неровная местность’.

أَتِز ätiz ‘всякая полоса земли между двумя валами (насыпями)’.

[učuz:] أَجُز نَانِك učuz nāḡ ‘дешевая вещь’. Ничтожного, презренного называют أَجُز učuz, отсюда: بَکْ أَنِیْ أَجُزْلَادِی bāg anī učuzladī ‘бек его унизил’.

أُذُز uduz ‘чесотка’. Поговорка: اُزْ اِیْنِکَا اُزْ اِیْنِکَا ürsä inkä ürsä tilkü ‘если лиса будет таявкать на свою нору, она заболит чесоткой’. Она употребляется для выражения осуждения и порицания тех, кто поро-чит свое племя, род или родину.

[äðiz:] Всякую возвышенность земли и прочего называют اِذِرْ اِذِرْ äðiz⁴ jer; اِذِرْ اِذِرْ äðiz taḡ ‘неприступная гора’.

أَغُز aḡuz ‘молозиво’; с зайном, средним по артикуляции [т.е. ž]. Произношение с нормальным зайном [т.е. aḡuz] допустимо.

40

أَغِزْ aḡiz⁵ ‘устье реки, отверстие бурдюка, винного кувшина или колодца’.

أَغِزْ aḡiz ‘рот человека и всякого животного’. Есть пословица: اِیْسَاکُوزْ aḡiz jesä köz ujaḡur, что значит: ‘когда рот ест, глаза стыдятся’. Употребляет-

¹ CM I 88: ükür.

² Д-К I 100: imir (учитывая связь с iḡir — см. ДЛТ 59).

³ CM I 88: ubuz.

⁴ БА I 55, CM I 88: aðiz.

⁵ Д-К 101: примеч. 1: точка над зайном отличается цветом чернил.

ся в отношении тех, кто принимает подарки, а после стыдится из-за того, что не делает нужного дела.

أَغُزُ *oғuz* — одно из племен тюрков, они — туркмены. Состоят из двадцати двух родов. Каждый род имеет знак и тамгу на своих животных. По ней они узнают их.

Первый и главный [род] у них **قِنِقْ** *qinīq*. Правители нашего времени из них. Тамга на их животных имеет такую форму: .

Второй [род] **قَاجِیْ** *qajīy*. Его тамга такова: .

Третий [род] **بَاجُندُر** *bajundur*. Его тамга такова: .

Четвертый [род] **اِڤَا** *īva* может быть как с *хамзой*, так и с *йаем*: **يَا** *jīva*¹. Его тамга такова: .

Пятый [род] **سَلْغُر** *salğur*. Его тамга такова: .

Шестой [род] **اَفْشَار** *afšar*. Его тамга такова: .

Седьмой [род] **بَکْتِلی** *bäktili*. Его тамга такова: .

Восьмой [род] **بُگْدُز** *bügdüz*. Его тамга такова: .

Девятый [род] **بَاجَات** *bajat*. Его тамга такова: .

Десятый [род] **جَازِیر** *jazyır*. Его тамга такова: .

Одиннадцатый [род] **اَیْمُر** *äjmür*. Его тамга такова: .

Двенадцатый [род] **قارا بُلُک** *qara bölük*. Его тамга такова: .

Тринадцатый [род] **اَلْقَا بُلُک** *alqa bölük*. Его тамга такова: .

Четырнадцатый [род] **اِگْدِر** *igdir*². Его тамга такова: .

Пятнадцатый [род] **اُرَکِر** *ürägir*. Хамза может быть заменена *йаем*, т.е. говорят и **يُرَکِر** *jürägir*. Его тамга такова: .

¹ Д-К I 101: ewä, yewä.

² По свидетельству Б.Аталая, над *далем* есть еще *фатха*, которая отличается цветом чернил и является поздней припиской (БА I 57, примеч. 1).

Шестнадцатый [род] **توتّرقا** *tutırqa*. Его тамга такова: .

Семнадцатый [род] **اولاً يُندلُغ** *ula jundluy*. Его тамга такова: .

Восемнадцатый [род] **تُوكَر** *tügär*¹. *Вав* можно и опустить: **تُكَر**. Его тамга

41

такова: .

Девятнадцатый [род] **بَجَنَك** *bäcänäk*. Его тамга такова: .

Двадцатый [род] **جُولْدَر** *čuvuldar*². Его тамга такова: .

Двадцать первый [род] **جِبْنِي** *čäpni*. Его тамга такова: .

Двадцать второй [род] **جَرُقْلُغ** *čaruqluy*. Численность его мала, тамга его не известна.

Махмуд говорит: Я упомянул все эти племена потому, что людям необходимо знать их. Все эти знаки являются тамгами на их животных и лошадях. Каждый род узнает своих животных по этим тамгам, когда они (животные) смешиваются.

Это основные племена. Каждое племя состоит из родовых групп, об ответвлениях которых я [не упомянул] ради краткости [изложения]. Названиями этих [частей] племен служат имена их предков, живших в давние времена, от которых они ведут свое происхождение; у них точно так, как у арабов, говорят: **بَنُو سَلِيم** [потомки Селима], **بَنُو حَفَاخَة** [потомки Хафаджи].

أَكْز *ögüz* ‘всякая крупная река, вроде Джейхуна (Аму-Дарья) и Евфрата. Когда это слово употребляется у огузов, оно обозначает реку Бенакет³, вдоль которой расположены их города. И кочевники из них кочуют по берегам. В стране тюрок много рек, называемых этим словом. Им назван и пограничный город **أَوْكُوز** *iki ögüz*, потому что это город между двумя реками — рекой **أَلَا** *ila* и рекой **يَفْنَج** *jafinč*.

أَكْز *öküz* ‘бык’. Есть пословица: **أَكْز أَذَاقِي بُلْعَنَجَا بُزَاغُو بَشِي بُلْسَا يِيك** *akz ađaqı bolıynča buzayı başı bolsa jeg*, что значит: ‘лучше быть головой теленка, чем ногой быка’, т.е. самостоятельность лучше, чем подчинение другим.

¹ СМ I 90: *tögär*; Д–К I 102: *tögär*.

² В рукописи, по свидетельству Данкова и Келли, *харакаты* этого слова подверглись позднейшим исправлениям: *дамма* над *вавом* зачеркнута, а *дамма* над *далем* исправлена на *фатху* (Д–К I 102, примеч. 1): первоначально *čuvuldur* или *žuvuldur*? БА I 58: *čuvuldar*; СМ I 90: *žувалдар*.

³ Средняя Сыр-Дарья; очевидно, по имени города Бенакет (один из городов Шаша), располагался недалеко от впадения Ангрена в Сыр-Дарью.

س (s):
اُفُس avus¹

42

‘воск’. В наречии болгар.

[öläs:] كُوزْ أُولَاسْ köz² köz ‘томные глаза’, они подобны глазам опьяненного [человека]. Сказано:

[VIII.] بُلْنار ميني أُولَاسْ كُوزْ bulnar meni öläs köz
قرا منكيڭ قيزيل يوز qara мәңiz³ qizil jüz
أندين كار توکال توز andin tamar tükäl tüz⁴
بُلْناب يَنا أُول قَبَار bulnap jana ol qačar

[Здесь] говорится: Пленяют меня эти томные глаза и прекрасное лицо с родинкой на нем. Красота будто каплет с ее щек. Пленяет она меня, а затем убегает.

ش (š):⁵

أُبش öpüş ‘поцелуй’, [действие осуществляется] между двумя лицами.

أَتَش atiš ‘взаимное перебрасывание [чем-либо]’.

أَتِش atiš⁶ — мужское имя.

أُتُش utuš — то же [т.е. мужское имя].

أُتُش ötüş — с огублением алифа. [Говорится] при [такой] игре: дети садятся в круг, один из них толкает ногой сидящего рядом и говорит: أُتُش ötüş ötüş, что значит: передай толчок тому, кто с тобой рядом. Тот делает так, и это продолжается до конца круга.

إِتِش itiš ‘отталкивание руками [друг друга]’, [действие осуществляется] между двумя лицами.

¹ Третья точка для ث подставлена, вероятно, позднее другими чернилами.

² BAI 59: ulas; CM I 91: улас.

³ Данков и Келли конъектурально исправляют на: мәңin.

⁴ Бесим Аталай предложил читать это слово как tuz ‘соль’, перен. ‘красота’, по аналогии с арабским ملاحات. Д–К I 103: также — tuz.

⁵ В рукописи ошибочно син.

⁶ Данков и Келли указывают на поздний характер фатхи над та сравнительно с кесрой у того же согласного (Д–К I 103).

أَجَشْ očäš ‘пари’: أَوْلَ مَنِكَ بَرَلَا أَوْجَشْدِي ol mänig birlä očäšdi ‘он держал со мной пари на что-либо’.

أَدَش adaš ‘друг, приятель’.

إِدِش idiš ‘кубок’. Это [слово] у ягма, тухси, емеков, огузов, аргу употребляется для обозначения всяких горшков, блюдов, сосудов.

أَرِش ariš ‘основа ткани’. А потому говорят: أَرِشْ أَرَقَاغ ariš arqağ ‘основа и уток’.

أُرُش uruš ‘ссора’, а также ‘война’.

أَغِش ağıš ‘подъем, восхождение’.

أُغِش oğuş ‘род, племя’.

أُفِش uvuš ‘крошки чего-либо’. ‘Крошки хлеба’ называются أَتْمَاكُ ätmäk.

أُقِش uquš ‘понятливость, догадливость’. А потому ‘понятливого’ называют أَقُشْلُغُ aqušluğ. أَقُشْلُغُ uquşluğ kişi.

[üküş:] أَكُشْ نَائِك üküš¹ nāğ ‘обилие

43

всяких предметов’. Есть поговорка: تِيرِيكْ أَسَنْ بُلْسَا تَانَكْ أَوْكُوشْ كُرُور tirig äsän bolsa tağ üküš köriür, что значит: если человек жив, здоров, он увидит много чудес.

[öküş:] Всякое ‘упрямое животное’ называют أَوْكُوشْ يَلْقَى öküş² jılqı.

أَلِش ališ ‘исток из водоема и [место] разделения [реки на рукава]’.

أَلُش aluš — название селения в قَاجَغَر Качгаре (Кашгар — ?).

أَلِش ališ ‘судебное преследование должника за долг’. А потому говорят: أَلِشْ بِيرِيش ališ beriš ‘взятие и отдача долга’.

أَلُش ülüš ‘часть, доля’. Вместо *шина* здесь первоначально был *кяф* أَلُك ülüğ. Это подобно переходу *кяфа* в *шин* в арабском языке в женском роде, как, например, в словах Меджнуна فَعَيْنَاش عَيْنَاهَا (‘твои глаза суть ее глаза’) и جِيدُشْ جِيدُهَا (‘твоя шея есть ее шея’), где он имеет в виду عَيْنَاك и جِيدُك.

¹ БА I 62: öküş. СМ I 93: öküş.

² Д–К I 105 : ügüş.

الش uluṣ ‘селение’. В чигильском наречии. У жителей Баласагуна и соседних с ним земель племени аргу это слово обозначает ‘город’. А потому город Баласагун называется قوز الوش quz uluṣ.

الش ülüṣ ‘определение паев, долей, [причитающихся] людям’. [Здесь] шин из кя-фа¹, подобно, тому, как в Коране сказано: ²رُبُّكَ قَدْ جَعَلَ رُبِّي تَحْتَشِ سَرِيًّا вместо رَبُّكَ تَحْتَك.

غ (y):

أعج ačīy ‘дар, награда правителя’: خان منكا أعج بيردي han maṣa ačīy berdi ‘хан одарил меня’.

أعج ačīy ‘наслаждение’: اوزونكنی اجعلت özügñi ačīylīy tut ‘усплаждай себя хорошей пищей’.

أعج ačīy ‘всякая горькая вещь’.

أذغ ađīy ‘медведь’. Есть пословица: نجا ال بلسا أذغ أنجا يول بليز aṽčī nāčā al bilsā ađīy anča jol bilir, что значит: ‘сколько охотник знает хитростей охоты, столько медведь знает путей, [чтобы избежать их]’. Она употребляется в отношении двух хитроумных людей, когда они сталкиваются.

أذغ ađīy ‘протрезвившийся

44

от состояния опьянения’. Отсюда говорят: أسرک أذغ esrük ađīy ‘пьяный и трезвый’.

أذغ ađīy — название одного нашего селения.

[oḁuṣ:] أر أذغ aṽer ‘бодрствующий мужчина’. Человека с чутким сердцем называют أر كونكول لوك اذغ oḁuṣ köñüllüg är ‘проницательный человек’.

أر arīy ‘покрытие палатки’. В наречии [жителей] Барсгана.

[arīy:] Говорят: أر نانک arīy nāñ ‘чистая вещь’.

أر uruṣ ‘семя всякой вещи’. И семена называются أر uruṣ. А отсюда говорят: أر اکتی uruṣ ākti ‘он посеял семена’. Родственников уподобляют им (семенам) и называют أر ترغ uruṣ tarīy.

¹ Т.е. первоначально: ülüg.

² «Господь твой сделал под тобой ручей» (Коран, сура 19, стих 24) (примеч..пер.).

³ БА I 63: udhug; СМ I 94: uḁuṣ.

أَزَعُ azīḡ ‘клык всякого животного’.

أَسَغُ asīḡ ‘прибыль, доход’.

أُسُعُ osuḡ ‘ухищрение, [способ достижения] чего-либо с помощью чего-либо’. Отсюда говорят: بُو ایش اُسُعُی مُنْدَغ bu īš osyī munday ‘таков выход из этого дела’.

أَلِغُ alīḡ ‘всякая плохая вещь’, в наречии огузов и кыпчаков.

أُلُغُ uluḡ ‘всякий большой предмет’. Сказано:

[IX.] أُلُغُ لَوْعُ بُلْسَا سَن اذْكَو قِلِين uluḡluquḡ bulsa sän äðgü qīlīn

بُلْغِيلِ كِشِيكْ بَكْلَارْ قَتْنِ خِيشِي اُولَان bolḡīl kišig bağlār qatīn jaxšī ulan

Это значит: если тебе достанется сан и почет, улучшай свой нрав, будь при беке добродетелен, хорошим исполнителем дела людей.

[īlīḡ:] اِلِغُ سُوْفُ ilīḡ suḡ ‘теплая вода’. Первоначально оно имело *ya*: يِلِغُ jīlīḡ¹.

ق (q):

أَقْطُ aḡuḡ всякий ‘открытый предмет’. Отсюда говорится: أَقْطُ قَبْعُ aḡuḡ qarūḡ ‘открытая дверь’. Небо, если оно безоблачно, называется أَقْطُ كُوكْ aḡuḡ kök. А ‘ясное дело’ — أَقْطُ اِيش aḡuḡ īš.

أَقْطُ oḡaḡ ‘очаг’.

[aḡīq:] Хаканские [тюрки], обращаясь к старшему брату, говорят: أَحْقِمُ aḡīqīm².

Каф появляется [здесь] только при изафете в отношении себя³. Нельзя говорить: أَحْقِمُ aḡīqīḡ, во втором лице.

45

أَذَقُ aḡaḡ ‘нога’.

[aḡuḡ:] أَذَقُ نَانِكْ aḡuḡ nāḡ ‘неизвестный предмет’. Первоначальная [форма] его: اَنْتِكْ مَنكَزِي اَغْدِي anīḡ māḡzi aḡdī ‘лицо его изменилось’, т.е. он побледнел. Для облегчения произношения *гайн* усекается.

[uḡīq:] сонливого мужчину называют: أَذَقُ اَرْ uḡīq är.

¹ В рукописи пример дан выше, перед стихотворным примером предыдущей словарной статьи.

² СМ I 96: iḡqīm; Д–К I 107: eḡqīm (с опорой на eḡi — ДЛТ 56).

³ Т.е. при аффиксе принадлежности 1-го лица (примеч. пер.).

⁴ В рукописи нет точки (точек) при втором зубце, поэтому не ясно: anīḡ — ?, anīḡ — ?.

اِدْقُ *īduq* всякая ‘священная вещь’. Первоначально: ‘всякое животное, оставленное на воле’, называется **اِدْقُ** *īduq*. На него не грузят поклажи, его не доят и не стригут с него шерсть. Оно находится у хозяина для исполнения обета. **اِدْقُ تَاغُ** *īduq tay* ‘непроходимые и длинные горы’.

اَرِقُ *arīq* ‘река’. Есть пословица: **اَوْتِي اَرِقْ دَا اَوْتِي اَوْتَا** *ayilda oylaq toysa, arīqda otī önär*, значение которой ‘если в загоне родится козленок, у реки для него вырастет трава’. Она употребляется в отношении тех, кто менее энергично борется за средства к существованию.

[**aruq:**] **اَرُقْ اَرُ** *aruq är* ‘тощий мужчина’, и так же о [ком-либо] другом.

اَرُقْ تُرُقْ *aruq turuq* — название горного прохода между Ферганой и Кашгаром.

اَرِقْ *arīq*¹ ‘худой’. В наречии огузов и кыпчаков.

اُرُقْ *uruq* ‘веревка’.

[**azuq:**] **اَزُقْ اَوْقْ** *azuq oq* ‘неизвестная стрела, о которой не знают, кто ее пустил’.

[**azuq:**] **اَزُقْ مُنُقْ** *azuq munuq* ‘беглец, заблудившийся’.

اَزُقْ *azaq* — имя старшего из огузских беков.

سَرْتَنَنْكْ اَزُقِي اَرِقْ بُلْسَا يُولْ اَوْزَا پِير *azūq ‘provīzia’*. Есть поговорка: **اَزُقْ** *azūq* ‘провизия’. **سَرْتَنَنْكْ اَزُقِي اَرِقْ بُلْسَا يُولْ اَوْزَا پِير** *sartnīḡ azuqī arīq² bolsa jol üzä jer*, что значит: ‘если провизия у купца добыта честным путем, он ее съест, сидя [даже] посреди дороги’. Она употребляется в отношении тех, кто хвастает своей честностью, но избегает дел, доказывающих это.

[**uzaq:**] Затянувшееся дело называется **اَزُقْ اِيشْ** *uzaq iṣ*. Отсюда говорят **يَلَاوُجْ اَزُقْ بَرْدِي** *jalavač uzaq bardī* ‘посланец запоздал’.

[**ozuq:**] **اَزُقْ اَتْ** *ozuq at* ‘конь, обгоняющий на скачках’, [так говорят] и о другом тому подобном.

اَشَقْ *ašaq* ‘подножие горы’. По-огузски.

اَشُقْ *ašuq* ‘лодыжка человека’.

¹ В рукописи все *харакаты*, по свидетельству Данкова и Келли, у этого слова приписаны позднее, причем *кесра* зачеркнута. Д-К I 107: *arūq*.

² В рукописи эта форма зачеркнута и на полях другой рукой приписана форма **اَرِغْ** *arīḡ*.

[ušaḡ:] ‘Маленькая вещь’ называется أَشَقْ نَائِكْ ušaḡ nāḡ. Отсюда ‘маленьких детей’ называют أَشَقْ أُغْلَانْ ušaḡ oḡlan. ‘Щепки от дров’ называются أَشَقْ أُوتْنَكْ ušaḡ otuḡ. Это слово не используется для единственного [числа], но только для множественного.

أَشَقْ ašuḡ¹ ‘железный шлем’. [Здесь] *алиф* — замена [буквы] *йа*², как в [арабском] يَلْمَعِي *и* الْمَعِي³.

أُغْتِ uḡuḡ ‘галоши’.

أُتْقِ iviḡ⁴ ‘антилопа, которая водится в каменистой местности и в степях’.

[aluḡ:] أَرْ أَلْقِ aluḡ⁵ är ‘плешивый мужчина’. По-огузски.

أَلْقِ oluḡ⁶ ‘корыто; колода, выдолбленная из бревна, в которой охлаждают [фруктовые] соки и из которой поят животных’.

[oluḡ:] أَلْقِ تُونْ oluḡ⁷ ton ‘старая изношенная одежда, а также всякое старье’.

أَلْقِ oluḡ ‘маленькая лодка’, основа этого [слова] в первом⁸.

أَلْقِ uluḡ ‘холка лошади’. Есть пословица: أَلْقِ يَغْرِى أَعْوَلْقَا قَلِيرْ uluḡ jaḡīrī oḡulqa qalīr, что означает: ‘рана на холке переходит в наследство детям’. То есть она быстро не заживает, так как находится на месте соединения суставов и сухожилий.

أَلْقِ alīḡ ‘клюв птицы’. По-огузски.

[anuḡ:] أَلْقِ نَائِكْ anuḡ nāḡ ‘готовая, имеющаяся в наличии вещь’. Есть пословица: أَلْقِ أُتْرُو تُتْسَا يُوْقَا سَأْنَمَاسْ anuḡ utru tutsa joḡqa sanmas, что значит ‘если гостю

¹ Д–К I 108: ušuḡ.

² Т.е. слово имело первоначальную форму с j-: jašuḡ (jušuḡ) (*примеч. пер.*).

³ В рукописи ДЛТ 46з ошибочно в арабских словах над *айном* проставлена точка для *гайна* (Д–К I 108, примеч. 1).

⁴ Д–К I 108, примеч. 2: в рукописи ДЛТ (46а) две точки из трех над *в* добавлены другими чернилами.

⁵ Д–К I 108: oluḡ.

⁶ Д–К 108, примеч. 3: в рукописи другими чернилами между *алифом* и *лямом* вписан *вав*, а вторая *дамма* получена путем исправления первоначальной *фатхи*, т.е. أَلْقِ из первоначального أَلْقِ olaḡ.

⁷ Данков и Келли (Д–К I 108) в отличие от других издателей читают это слово (и другие однокоренные формы, например ДЛТ 94) с широким *о* — именно на основании данного места в ДЛТ, поскольку со следующего слова (oluḡ ‘лодка’) делается отсылка на «первое» слово, в котором надо видеть oluḡ ‘долбленное корыто’, тогда oluḡ ton как бы входит в словарную статью oluḡ ‘долбленное корыто’. Муталлибов, напротив, на основании отсылки МК читает uluḡ ton и uluḡ ‘лодка’ (СМ I 98).

⁸ Т.е. oluḡ ‘долбленное корыто’, см. предыдущ. примеч.

подносят пищу, имевшуюся в наличии (т.е. не приготовленную специально), не считается, что угощения нет'. Употребляется, когда советуют кому-либо подать то, что в его возможностях как хозяина дома.

ك (k):

[äbäk:] дети называют хлеб آبک äbäk¹.

آتک ätāk 'подол'.

آتүк ätük 'сапоги'.

آتүк ötüg² 'рассказ, обращенный к правителю'. Первоначально: 'рассказ о чем-нибудь'.

آتүк ötüg 'понос'. انكار آتوك تتي aṅar ötüḡ tuttī 'он заболел поносом'.

آتүк ütüḡ³ 'железный предмет, наподобие лопаточки штукатурка — его нагревают и проглаживают им швы одежды, чтобы они были ровными'.

إچүк ičük 'всякий мех соболя,

47

белки и им подобных [зверей]'.
 اذیک üdik⁴ 'волнения страсти и любви. Сказано:

[X.]

أذیک مینی قمتی üdik meni qomitti

سَقِنَغْ مَنكَ يُمْتِي saqinč maṅa jumitti⁵

کونکولوم انکار اَمْتِي köplüm aṅar ämitti

يُوزُم مَنكَ سَرَعَرُور jüzüm mänip sarṣarur

[Здесь] говорится: Взволновали меня страсть и тоска по возлюбленной, беспокойство охватило меня после того, как мое сердце стало стремиться к ней. Поэтому побледнело мое лицо.

آرүк ärük — название, общее для персиков, абрикосов, слив⁶; их различают по качественному [слову]: персики называют تُولُکْ آرُک tülüg erük, абрикосы — سَارِغْ آرُک sarıḡ ärük, сливы — قَرَا آرُک qara ärük.

¹ Д-К I 109: äpāk.

² Д-К I 109, примеч. 4: в рукописи (46₁₄) вав между алифом и та вписан другими чернилами; СМ I 98: этүк.

³ СМ I 99: ötüḡ; БА I 68: ütük; ДТС 629: ütük.

⁴ Д-К I 109: üḡig.

⁵ Д-К I 109: yomitti.

⁶ В тексте اَلْاَجَاصُ, что значит «груша» — по-египетски и «слива» — по-сирийски (примеч...пер.).

[örüg:] Всякий ‘заплетенный предмет’ называют **أُرُكْ örüg¹**. Отсюда ‘коса’ называется **سَحْجْ أُرُكْ örüg saç**.

أُرُكْ örüg² ‘остановка, пребывание где-нибудь в течение некоторого времени’. Отсюда говорят: **سُوْ اَوْنُ كُوْنُ أُرُكْ boldı sü on kün örüg boldı** ‘войско остановилось на десять дней на одном месте, не предпринимая движения ни военных действий’. Это слово [употребляется], когда останавливается бек или племя.

[irik:] Всякая ‘сгнившая вещь’ называется **إِرِكْ نَانِكْ irik nāg**, и отсюда ‘сгнившие дрова’ называют **إِرِكْ اَتُونَكْ irik otuq**.

[ärik:] **أَرِكْ نَانِكْ ärik³ nāg** ‘всякая плавкая вещь, вроде масла и тому подобного. А также все, что оттаивает после замораживания’.

إِرِكْ erük⁴ ‘брешь в стене и тому подобном’. Есть пословица: **كُنْدَا إِرِكْ يُوقْ kündä erük joq bāgdä qijiq joq**, что значит: ‘нет бреши на диске солнца, как нет нарушения в обещаниях бека’. Она применяется в качестве совета бекам не нарушать своего слова.

أُرُكْ äruk⁵ ‘все, что используют при выделывании кожи’. Отсюда говорят: **تَرِيْ أُرُكْلَادِي tärī äruklädi** ‘он выделывал кожу’.

[ärik:] **أَرِكْ يِلْقِيْ ärik⁶ jilqī** ‘быстроное животное’. Отсюда говорят: **أَرِكْ أَتْ ärik at** ‘замечательный конь’. Огузы не знают [этого слова].

[ärik:] **أَرِكْ ارْ ärik⁷ är** ‘прилежный, старательный мужчина’. Есть пословица: **أَرِكْ إِيْرِنِيْ يَإْغْلِيْغْ أَرْمَگُوْ بَاشِيْ قَانْلِيْغْ ärik erni jaylīg ärmägü başı qanlīg**, что значит: ‘губы старательного жирные, так как он много работает и получает хорошую пищу, жирное мясо, от которого у него жирные губы, а лентяй уклоняется от работы из-за своей лени, его бьют по голове и разбивают ее в кровь’. Она употребляется в тех случаях, когда призывают к трудолюбию и отказу от лени.

¹ БА I 69: öçük; СМ I 99: örük; Д–К I 110: örük.

² БА I 69: örük; СМ I 99: öpük.

³ БА I 70: irik; СМ I 100: ipik; Д–К I 110: irig.

⁴ БА I 70: irük; СМ I 100: ipük.

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* над *ра* поставлена позднее и *дамма* над *ра* написана карандашом (Д–К I 110 и примеч. 2).

⁶ Д–К I 110: irig; там же, примеч. 4: в рукописи в слове ärik *ya* добавлен другими чернилами.

⁷ Д–К I 110: irig.

[irik:] اِرِك نانک irik¹ nāḡ ‘всякая жесткая вещь’.

48

И ‘голову, покрытую коростой’, называют اِرِك irik.

أَزِك āzik² ‘всякая продольная царапина на коже’.

أُزُك ōzük³ — женское прозвище. Отсюда говорят: أَلْتُونُ اُزُك altun ōzük ‘чистая душой, как чистое золото’. Говорят еще: اَرْتِنِي اُزُك ārtini ōzük ‘чистая телом, как жемчужина’, потому что ‘редкостная жемчужина’ называется اَرْدِنِي ārdini, с изменением [первоначального *t* в *d*]. Это прозвище употребляется в отношении чигильских женщин. Корень его — اَوْز ōz ‘сам’; *кяф* присоединяется для обозначения действительно того предмета. Отсюда говорят: اُول اَرْنِي اَوْكْ كَلْدُر ol ārni ōk⁴ kāldür ‘приведи того самого мужчину’. اُقْ oq заменяет ее (частицу) в твердых словах с *кафом* или *гайном*.

اُزُك ōzük ‘вода, которая вытекает из под земли и образует водоемы’. А также всякий ‘речной рукав’ называется سُوْثُ اُزُك ōzük suv⁵.

اُزَاك ōzāk⁶ ‘спинной мозг’. Это жила внутри позвоночника, которую имел в виду Пророк — да благословит его Аллах и приветствует, — когда он говорил: مَا زَالَتْ اُكْلُهُ حَيْبَرَ ثَعَا وَدُنِي فِي كُلِّ مَامٍ حَتَّى كَانَ هَذَا اَوَاكُ قَطْعِ اَبْهَرِي.

اُزُك ōzük ‘чтение буквы в алфавите’. Отсюда говорят: اُزُكْلَادِي bitig ōzükklādi ‘он прочел по буквам написанное’. И каждая ‘буква алфавита’ называется اُزُك ōzük. Отсюда говорят: اُول بُرْنَا اُزُك ol bu nā ōzük ‘какая это буква?’. С *заем*, средним по месту образования [т.е. *ž*].

[āsīg:] اَسِيك āsik⁸ jer ‘пустынная земля, и это — протяженная [местность]’.

¹ Д-К I 110: irig.

² Д-К I 110: ezig.

³ СМ I 101: ōzük.

⁴ Д-К I 111, примеч. 1: в рукописи *вав* приписан снизу другими чернилами.

⁵ Д-К I 111, примеч. 2: две точки к *фа* приписаны позднее коричневыми чернилами.

⁶ В рукописи написание слова исправлено на اُزَاك, *вав* и второй *алиф* вписаны, по свидетельству Данкова и Келли, коричневыми чернилами (Д-К I 111, примеч. 3).

⁷ ‘Мне помогала провизия Хайбара (оазис между Дамаском и Мединой, который был захвачен Мухаммедом в 628 г.) в губительные для меня времена’ (букв.: в те времена, когда рвался мой спинной мозг). (примеч..пер.).

⁸ БА I 72: isig; СМ I 101: icir; Д-К I 111: āsik.

[isig:] إِسِيكْ نَانِكْ isig nāṅ ‘горячий предмет’. Отсюда говорят: إِسِيكْ كُونْ isig kūn ‘жаркий день’.

أَشُوكْ āšūk ‘покрывало’.

أَشُوكْ āšūk — название шелковой ткани, которую стелят на могилах беков и ханов в знак уважения. Затем ее разрывают и раздают бедным.

أُشِيكْ üšik ‘холод, который прихватывает плоды и задерживает их созревание’.

أَلِيكْ ālig ‘рука’.

49

Правую руку называют اَوْنَكْ أَلِيكْ on¹ ālig, а огузы ее называют سَاغْ أَلِيكْ saṅ ālig.

Левую руку те и другие называют одинаково سُولْ أَلِيكْ sol ālig.

أُولُوكْ ölüg ‘мертвый’.

أُولُوكْ ülüg — с огублением алифа — ‘доля’.

إِيْلِيКْ ilik ‘костный мозг’, по-огузски; у тюрков يِلِيكْ jilik, алиф заменен на йа.

أَمِيكْ āmig² ‘сосок’; сосок у мужчины также называется أَمِيكْ āmig.

[āmik:] ‘Теплый день’ называется: أَمِيكْ كُونْ āmik³ kūn. А также всякая вещь, которая становится теплой после остывания и температура которой больше не понижается, называется أَمِيكْ āmik.

أَنْكْ ānük ‘львенок’. Детеныш гиены, волка и собаки — тоже أَنْكْ ānük.

[ānük:] Зубец замка называется كِرْتَلِيكْ أَنْوَكِي kiritlik⁴ ānūki.

ل (l):

أَبُلْ abul — название села, у нас [в Кашгаре]’.

أَتِلْ ātil — название реки в стране кыпчаков⁵. Она впадает в море булгар

[Каспийское]; у нее есть приток⁶, который течет по Руси. Сказано:

¹ Д-К I 112, примеч. 1: три точки над *кяфом* добавлены другими чернилами.

² БА I 72: emik; СМ I 102: эмик.

³ По свидетельству Данкова и Келли, оба *харакята* при алифе приписаны позднее (Д-К I 112).

⁴ В рукописи *сукун* и *дамма* проставлены ошибочно, чтение исправляется по ДЛТ 252.

⁵ Волга или, скорее, Волга с Камой.

⁶ Предположительно, Ока и часть Волги между Окой и Камой.

[XI.]

أَتِلْ سُفَى أَقَا تَرُور ätil suvî aqa turur

قَيَا تُبَى قَقَا تَرُور qaja tüpi qaca turur

بَلِيقْ تَلِيمْ بَقَا تَرُور balîq tälim baqa turur

كُولُونْكَ تَقَى كُشَارُور kölüŋ taqî küšärür

[Здесь] говорится: течет река Этиль, ударяясь в подножие скал, в заводах, образованных от ее разлива, много рыб и лягушек.

أَغْلْ aŷıl ‘загон для овец’, у огузов — ‘памет овец’; это так потому, что оба слова близки друг к другу [по значению], подобно тому, как в арабском дождь — سَمًا и облако — سَمًا.

أُغْلْ oŷul ‘сын’, юношу, не являющегося сыном, тоже называют أُغْلْ oŷul. Отсюда говорят: بُو أُغْلْ نَا تِيرْ bu oŷul nä ter? ‘что говорит этот юноша’. Множественное число أَغْلَانْ oŷlan — не по правилу, согласно которому должно было быть أَغْلْ لَارْ oŷullar, а это подобно тому, как говорят: أَرَنْ ärän ‘мужчины’. Оба слова употребляются¹.

أُكِلْ ükil² ‘много’. В наречии кыпчаков. Отсюда говорят: أَكِلْ كِشَى ükil kiši ‘много людей’.

أَمْلْ amul³ всякая ‘спокойная вещь’. Отсюда ‘кроткого человека’ называют أَمْلْ amul. Сказано:

50

[XII.]

قَنْجَا بَرْدِنْكَ أَى أُغْلْ qanča bardîŋ aj oŷul

أَرْدِنْكَ مُنْدَا إِنْجْ أَمْلْ ärdîŋ munda⁴ inč amul

أَتْنْ أَمْدَى سَنْ تُونْكَولْ attîn ämdi sän töŷül

قِيلْدِنْكَ أَرَسَا قِيلْمَاغُ qıldîŋ ärsä qılmaŷu

[Хозяин], обращаясь к юноше, который некогда жил у него и который, оставив [его дом], ушел, а затем вернулся, чтобы забрать своего коня, не желая возвращать коня,

¹ Т.е. формы oŷlan и oŷullar.

² БА I 74: ökil; СМ I 103: ökil.

³ Д-К I 113, примеч. 3: в рукописи между *мимом* и *лямом* позднее приписан *вав*.

⁴ В рукописи: munda ‘здесь’, хотя в согласии с арабским переводом должно быть mändä ‘у меня’ (так исправлено в Д-К I 113).

говорит: «ты был у меня здоров, без забот, веселый, почему же ты отвернулся от меня».

م (m):

[öpüm:] Говорят: **بِيرْ أَيْمُ مِنْ** bir öpüm mün ‘один глоток супа’.

[atīm:] Говорят: **أَتِمَّ أَرَّ** atīm ār ‘меткий мужчина, искусный в стрельбе’.

[orum:] Говорят: **بِيرْ أَرُمَّ أَتْ** bir orum ot ‘трава в количестве одного прокоса [серпом]’.

أُزُمَّ üzüm ‘виноград’.

[aṣīm:] Говорят: **بِيرْ أَغِمَّ يِر** bir aṣīm jer ‘возвышенность, на которую можно подняться за одно восхождение’.

[aqīm:] Говорят: **بِيرْ أَقِمَّ سَوْفَ** bir aqīm suṣ¹ ‘вода в количестве, которое может протечь за один отрезок времени’.

[ākim:] Говорят: **بِيرْ أَكِمَّ يِر** bir ākim jer ‘земля в количестве, засеваемом за один раз’.

[üküm:] Говорят: **بِيرْ أَكُمَّ يَرْمَاقَ** bir üküm² jarmaq ‘кучка монет’. [Здесь] *мим* возник из *нуна*, [т.е. üküm из ükün].

أَلِمَّ alīm ‘долг, причитающийся с кого-либо’. Есть пословица: **أَلِيمَجِي أَرْسَلَانْ** alīmčī arslan berimčī sičyan, что значит: ‘кредитор как лев в силе, а должник как мышь в страхе [от того], что тот его настигнет’.

أَلَمَّ ölüm ‘смерть’.

ن (n):

أَتَنْ atan ‘верблюд холощенный’. Есть поговорка: **أَشْ بُلْسَا أَجَقَا أَزْ** atan jüki aš bolsa açqa az körnür, что значит: ‘даже если провизии — целый выюк, [нагруженный на] холощеного верблюда, голодному и этого покажется мало для утоления его голода’.

أَجُنَّ ücün — частица, употребляемая в значении ‘ради, из-за’, **سَنِكَ أَجُنَّ كَلْدِمَ** sāniq (sāniq) ücün kældim ‘я пришел ради тебя’.

إِجَنْ ičīn — частица, употребляемая в значении ‘между’: **أَلَارْ إِيْجَنْ إِيْشْدِي لَارْ** olar ičīn etişdilär ‘они помирились между собой’.

¹ Д–К I 114, примеч. 2: две точки над *фа* [v] добавлены другими чернилами.

² БА I 75: öküm; СМ I 105: öküm.

أُدُن udun — название города Хотана. Жителей города Хотана тоже называют

51

أُدُن udun.

أَدِنْ adīn — частица со значением ‘другой, иной’, чигильская.

أَرَنْ تُوَزْ ārān tüz — название созвездия Весов, а также одного из домов Луны.

أَرَنْ ārān ‘мужчины’, неправильное множественное число.

أَرَنْ aran — с твердым алифом — ‘кол с петлей для привязи животных’¹.

أَرَنْ örān ‘всякая плохая вещь’. По-огузски. Я полагаю, что слово заимствовано из персидского языка, потому что «разрушенный» по-персидски ویران. Когда огузы перемешались с персами, они забыли многие тюркские слова и употребляют вместо них персидские. Это — одно из таких [слов].

إِرِنْ erin ‘губа’.

أَزُن uzun ‘всякий длинный предмет’.

أَزُن aẓun ‘мир’. Говорят: بُو أَزُن bu aẓun ‘этот свет’; أَلْ أَزُن ol aẓun ‘тот свет’. Чигильское слово с зайном, средним по месту образования, [т.е. ž].

أَسَنْ āsān ‘здоровый’. Отсюда говорят: أَسَنْ مُوسَنْ āsān mu sān, что значит ‘здоров ли ты?’. Оно может означать и «благополучие». Пословица: أَسَنْدَا إِيفَكْ يُوَقْ āsāndā evāk joq, что значит: ‘нет спешки у благополучия’. Она употребляется в отношении тех, кто приступает к делам обдуманно, не спеша.

أَسِنْ āsin ‘легкий ветерок’.

أُشَنْ ušun² ‘лопатка (часть тела)’.

[aʕan:] أَعَنْ āʕan ār ‘гнусавый мужчина’. Оно совпадает с арабским [أغن] и по произношению, и по значению.

أُعَنْ uʕan³ ‘[все]могущий’. Отсюда благословенного и всевышнего Аллаха называют أَعَنْ تَنْكَرِي uʕan tānri, что значит ‘всемогущий бог’.

أَفِنْ āvin ‘зерно’.

¹ Ср.: БА I 76; СМ I 106; ДТС 51; Д-К I 115 — везде «конюшня» (ар. الاري).

² Д-К I 115: öšün.

³ СМ I 106: oʕan.

أَقِين aqīn ‘поток’. ‘Разлив’ называется مُنْدُزْ أَقِين munduz aqīn. В переносном значении оно употребляется для обозначения внезапного налета военного отряда. Говорят: أَقِينْجِي كَالْدِي aqīnči kälđi ‘внезапно налетел отряд, как бурный поток’.

أَكِين āgin ‘плечо’.

أَكِين ākin ‘пашня’. По-огузски.

أَكِين āgin ‘бязь шириной в полторы пяди, длиной в четыре аршина’. Ею торгуют сувары.

أُكُنْ ükün¹ ‘куча монет, роз или других

52

предметов’. ‘Земля, сваленная в кучу’, называется أَكُنْ تُبْرَاق ükün topraq.

أَلِنْ alīn ‘лоб’.

أَلِنْ alīn ‘выступ, передняя часть всякой горы’.

أُلِنْ ulun ‘древко стрелы’.

Удвоенные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ب (b, p):

أُبُّب übüp² ‘удод’. Имеется вариант أَبُّك übgük.

ك (k):

[äkäk:] أَكْكَ اَشْلَار ākāk ešlār ‘распутная женщина’.

أَكْكَ ükāk ‘ящик, сундук’.

أَكْكَ ükāk ‘башня городской стены, построенная в военных целях’.

ل (l):

إِلْإِل ilāl³ — частица со значением ‘да’. Слово хаканских [тюрок]. Так отвечают бекам и ханам.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]

ت (t):

أَات āt ‘имя’.

¹ СМ I 107: экин.

² СМ I 107: übüb; Д–К I 116: üpür.

³ Д–К I 116: ilal.

آت āt ‘титул’. Отсюда говорят: بَک انکارْ آتْ بَردی bāg aṅar āt berdi ‘бек дал ему титул’. Отсюда ‘набольший в народе’ называется أَتْلِیْ atliṣ.

ج (ċ):

آج āċ ‘голодный’. Есть поговорка: آج نا ييماس تُق نا ييماس āċ nā jemās toq nā temās, что значит ‘голодный не отвернется и не откажется от поданной ему пищи, сытый голодного попрекает’¹.

ذ (δ):²

آذ āḏ ‘всякое изделие, вроде шелка и тому подобного’. Иногда сокращают [про-изношение] и говорят: آذ āḏ³. Так более верно. آذْگُو آذ āḏgü āḏ ‘хорошее изделие’.

ذ (δ):

آذ āḏ⁴ ‘хорошее предзнаменование’. Отсюда говорят: اِکْلِکْ تَنْزَغِیْ آذْ بُلُورْ iglig tutzuṣi⁵ āḏ bolur, что значит ‘завешание больного является для него добрым предзнаменованием’. Так говорят при больном, от которого ждут завешания.

ر (r):

[ār:] آر بُری ār bōri ‘гиена’. آر نَانِک ār nāṅ ‘рыжеватый’. Говорят и آرسَل arsal⁶, с прибавлением. Сказано:

[XIII.]

کُرْبْ نَجْکْ قَجْمَدِنِکْ körüp nāċük qaċmadīṅ

يَمَرْ سُوْنِ کَجْمَدِنِکْ jamar suvīn kāċmadīṅ

تَقَارِنِکْنِ سَجْمَدِنِکْ taṣarīṅnī saċmadīṅ

يِسُو سَنِیْ آر بُری jesü sāni ār bōri

¹ Точный перевод: голодный чего [только] не съест, сытый чего [только] не наговорит.

² По свидетельству Данкова и Келли, точка к *далю* в заголовке раздела (букве) и в примерах приписана позднее, что соответствует наличию особой заголовочной буквы *заль* чуть ниже; они же предложили читать это и следующее слово с мягкорядным гласным *ā*, ранее везде читалось *a*: БА I 79 (adh, но edhgü edh, без объяснения), СМ I 108 (a:з), ДТС 14 (aḏ).

³ Т.е. с кратким гласным.

⁴ БА I 70: adh; СМ I 108: a:з.

⁵ Раньше это слово читалось с г (tutruyī) (БА I 79; СМ I 108; ДТС 592), несмотря на ясную в рукописи точку для *зайна*, см. также ниже, ДЛТ 232: tutsuṣ.

⁶ В рукописи в этом слове явная описка: на конце вместо ожидаемого *ляма* написан *кяф* (поэтому СМ I 108: эрсік); Данков и Келли восприняли черту для *кяфа* как *фатху* (притом что тут же стоит и *кесра*) при *сине*, поскольку ниже, ДЛТ 65, это слово дано как arsal.

[Здесь] захваченному беглецу говорят: Почему ты не убежал, когда увидел меня, не перешел реку Ямар? Почему ты не побросал свои вещи и не спас свою голову? Теперь ты убит и съест тебя гиена.

53

ز (z):

[āz:] اَزْ نَانِكْ āz nāṅ ‘предметы в малом количестве’.

اَزْ āz ‘горноста́й’. Имеется вариант с *сином* [ās], и это более правильно.

اَزْ āz¹ ‘всякая продольная царапина на земле или коже’.

[öz:] اَزْ قَزْلْ qīzil öz² — название зимовки в горах Кашгара.

س (s):

اَسْ ās ‘горноста́й’. Имеется вариант с *зайном* [āz]. Так называют и ‘невольник’.

ش (š):

اَشْ āš ‘пища’. И ‘починку’ посуды называют اَشْ āš. Отсюда: اَيْقْ اَشْلا ajaq ašla ‘почини посуду’.

غ (y):

اَغْ āy ‘промежуток между ляжками (промежность)’. Говорят: يُوَزْ اَتْ مِنْكَ اَعْدِنْ юз ат минк аэдін ‘сто коней прошло между моими ляжками’. Оно означает и ‘промежуток между двумя пальцами’.

ث (ṭ):

اَثْ āṭ ‘охота’. А потому говорят: بَاغْ اَثْقَا جَقْتِي bāg aṭqa čīqtī ‘бек вышел на охоту’.

اَثْ āṭ³ ‘дом’, с огубленным *алифом*. [Форма] с ограничением его (*алифа*) — более правильна⁴.

¹ В рукописи первый *алиф* зачеркнут, по свидетельству Данкова и Келли (Д–К I 118, примеч. 1), черными чернилами (т.е. основным писцом рукописи — ?); *кесру* под вторым *алифом*, написанную красными чернилами, еще Б.Аталай определял — как и все *харакаты*, выполненные красными чернилами, — как поздние приписки (БА I 80, примеч. 2). Данков и Келли первыми прочитали это слово как ez, к чему склонялся на основании ezik ‘ссадина’ (см. выше, ДЛТ 48) еще Б.Аталай (в примечании), оставив в тексте iz (БА I 80); СМ I 109: iz.

² Д–К I 118: ez.

³ СМ I 109: ŷw: Д–К I 118: āw, считая, что *дамма* над *алифом* переправлена из первоначальной *фатхи* (примеч. 2).

⁴ По-видимому, «ограничение алифа» — это отсутствие «огубления», т.е. более правильная форма — āṭ.

ق (q):

أَقّ āq ‘всякая белая вещь’. По-огузски. У тюрков оно употребляется в отношении масти лошадей. Говорят: أَتْ أَتْ أَتْ āq at ‘сивая лошадь’. أَقّ سَقَالْ آرْ āq saqal ār ‘седобородый мужчина’, по-огузски. أَقّ سَاى āq saj — название местности. أَقّ تَرَاك āq tārāk — название переправы через реку Или (إِلا īla), в [стране] ягма.

ل (l):

أَلْ āl ‘материя оранжевого цвета, которая используется для [изготовления] знамен ханов и покрывал для седел их приближенных’. ‘Оранжевый цвет’ также называют أَلْ āl.

أَلِينْ АРСЛАН ТУТАР КÜЧÜN ОЈУҚ ТУТМАСْ ālin arslan tutar, küčün ojuq tutmas, что значит: ‘хитростью можно льва поймать, силой нельзя поймать [даже] пугало на огороде’. Употребляется в качестве совета человеку делать свое дело хитростью, если он не может взять силой.

لا (la):

أَلَا ala ‘прокаженный человек’. ‘Пятнистую лошадь’ называют أَتْ ala at. Еще говорят: بَاغْ بَاكْ أَلَا بُلْدَى bāg [xanka] ala boldī ‘бек ослушался приказа хана, выступил против него и вошел в соглашение с его врагом’.

54

أَلَا ala — название летовья вблизи Ферганы.

أَلَا يَغْچ āla jīyač — название местности на границе.

Другой вид из

[пустых трехбуквенных слов указанного типа]

ا (a, ä)

أَیْ āj ‘луна’. Полную луну называют تُولُنْ АЙ tolun āj.

أَیْ āj ‘месяц’. Сказано:

[XIV.] قِشْقَا ایتِنْ کَالْسَا قَالِ قُتْلُغْ یَاى qışqa etin² kalsä qalī qutluğ jaj

تүн күн каңа алқинур өділэк билә әй tün kün kačä alqınur ödläk bilä āj

¹ Слово خانقا приписано в нижнем поле рукописи (Д-К I 119, примеч. 3).

² Д-К I 119: anun.

[Здесь] говорится: готовься к зиме, когда приходит благословенное лето, потому, что время уходит. Проходят месяцы [по мере того, как] проходят дни и ночи. Месяц носит название луны, поскольку об истечении месяца узнают по ней. Есть поговорка: **اَيُّ تُولُون بُلْسَا الْكِنِ اَمْلَامَس** *aj tolun bolsa älgın imlāmäs* ‘когда луна становится полной, на нее не показывают рукой, так как ее может видеть каждый, у кого есть глаза’. Употребляется для [обозначения] всякой общеизвестной вещи.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа с вавом]

ت (t):

أَوْتُ *avut* — вариант слева أَذْتُ *ađut* ‘горсть’.

أَوْتُ *uvut* — вариант слева أُتُّ *uʔut* ‘стыд’.

أَوْتُ *ävät* [употребляется] в значении أَفْتُ *ävät* ‘да’. Правило [здесь] то, что каждое *ва* (فا), среднее по месту образования, может переходить в *вав*. К примеру, ‘пророка’ называют يَلَاوَج *jalavač* и يَلَاڤَج *jalaʔač*; ‘айву’ называют يَڤَا *jaʔa* [но] произносят также и с *вавом* يَوَا *java*.

اَوَان *āvan* ‘дерево’. В наречии [жителей] Сайрама, т.е. Испиджаба¹.

اَوِن *ävin* ‘зерно’, [имеется] вариант أَئِن *ävin*.

[Слова] с йаем из [пустых трехбуквенных указанного типа]

أَيَز *öjāz*² ‘вид москитов’. По-огузски.

غ (y):

أَيَغ *ajīḡ* ‘медведь’, вариант [в наречии] огузов, кыпчаков и ягма к [слову] اَنِغ *ađīḡ*.

أَيَغ *ajīḡ*³ — частица, употребляемая, когда восклицают: ‘как прекрасно’, и ‘как плохо’. Отсюда أَيَغ أَذْكَ *ajīḡ ađgü* ‘какая прекрасная вещь!’. Говорят также: أَيَغ يَڤَز *ajīḡ jaʔuz* ‘какая плохая вещь’. Эта частица употребляется для усиления [значения] хорошего и всякого другого качества.

ق (q):

¹ В рукописи явно пропущено: «произносилось и как *avan*», ср. след. слово.

² CM I 112: үйәз; Д–К I 120: ууаз.

³ CM I 112: үйү.

أَيْق ajaq ‘посуда’. Огузы его не знают, они ‘посуду’ называют جَنْقُ čanaq.

أَيْق ajaq ‘нога’. Вариант [слова] с залем [адаq].

أَيْق ajīq ‘обещание’.

55

Отсюда говорят: اِنْكَ مِنْكَ اَيْقِي بَار anīg (anīg) maḡa ajīqī bar, что значит: ‘он мне обещал’.

أَيْق ojuq¹ ‘пугало; придорожный знак’, по-огузски. Сказано:

[XV.] بَرْدِي اَرَنْ قُنْتُ كَرُبْ قُنْتُ سَقَار bardī ārān qonuq körüp qutqa saqar

قَلْدِي يَغُزْ اَيْق كَرُبْ افْنِي يَقَار qaldī jaʿvuz ojuq körüp äʿvni jīqar

[Здесь] говорится: покинули мир те, кто считал гостя предзнаменованием счастья и удачи; остались те, кто сносит свои жилища, когда им кажется, что кто-то идет по степи, так как они опасаются, как бы к ним не пришел гость.

ك (k):

أَيْك üjūk² ‘всякая возвышенность, похожая на холм’. По-огузски. اَيْك üjūk jer ‘зыбучие пески, где вязнут ноги и откуда трудно их вытащить’, в воде или в другом [месте].

اَيْك ijig³ — вариант [слова] يَيْك jīg ‘веретено’.

ن (n):

أَيْن ojun ‘игра’.

Вдвойне неправильные из [пустых трехбуквенных с йаем]

ي (j):

أَيَا aja ‘ладонь’.

أَيَا uja ‘гнездо птицы’.

أَيَا uja ‘брат, родственник’. Сказано:

¹ СМ I 112: ujuq ; ДТС 608: ujuq.

² Д-К I 121: öyük.

³ Из-за отсутствия второй кесры под йаем издатели читали это слово как односложное (ig — БА I 85; ig — СМ I 113), что не соответствует структуре данного раздела; впервые исправлено в Д-К I 121: ijik (с конечным глухим).

[XVI.]

تَقْرُ أَجُنْ تَنْكِرِي اذْلَمَذِبْ taṣar üčün tägrī¹ ädlämädip
 أَيَا قَدَشْ أَغْلِنِي جُنْلًا بُغَار uja qadaş oylıñi çinla boğar

[Здесь] говорится об отсутствии милосердия между братьями: человек думает только о своем имуществе и, не боясь бога, ради имущества задушит сына брата.

Недостаточные

ب (b):

أَبَا ābā² ‘мать’. По-огузски. У туркмен-карлуков произносится с твердым (глухим) ба [äpā].

أَبَا aba ‘медведь’, с твердорядным *алифом*. В наречии кыпчаков.

أَبَا aba ‘отец’. В наречии тибетцев. Это арабское слово, которое сохранилось в их языке. Они [тибетцы] происходят от Сабита ثَابِت, йеменского мужа, бежавшего в тюркские страны и оставившего потомство.

أَبَا بَشِي aba başı — растение, похожее на длинный огурец, стебли у него колючие, его едят жители гор.

أَبِي abī — мужское имя.

أَبَا oba³ ‘племя’. По-огузски.

أُبُو ubu⁴ ‘белила’.

ت (t):

أَتَا ata ‘отец’.

56

أَتَا سَاغُون ata sayun ‘лекарь’.

ج (č):

أَجَا äčä — то же, что أَكَا äkä ‘старшая сестра’. [Здесь] *джим* заменен на *кяф*, подобно тому как говорят [по-персидски] جَرْم čarm и كَرْم garm ‘теплый’. جُنْبَد čunbad и كُنْبَد gunbad ‘купол’.

¹ Д–К I 121: tägrini, добавляя слог до размера на основании параллелизма с формой oylıñi в следующей строке.

² БА I 86, СМ I 113, ДТС I, ЭСТЯ I 55: aba, что неверно, см. материал: ЭСТЯ I 220, ЕБЕ. Впервые исправлено: Д–К I 122.

³ СМ I 114: uba.

⁴ БА I 86: obu; Д–К I 122: opu.

أَجِي aċī ‘старуха’. В наречии [жителей] Барсгана.

أَجَا uċa ‘спина, задняя часть’.

إِجِي eċī¹ ‘старший брат’.

ذ (ð):

أَدُو uðu ‘холм’. ‘Песчаный холм’ называют قُمْ أَدُو qum uðu. Отсюда и название города у аргу: أَدُوكَنْد Uðukānd.

أَدُو uðu ‘за, вслед’; مَنِ أَنْكَ أَدُو كَلْدِم mən anīḡ² uðu kældim ‘я пришел вслед за ним’. Говорят также: مَنِ سَنِكَ أَدُو بَرْدِم mən sānig (sāniḡ) uðu bardīm ‘я следовал за тобой’.

إِذِي iði³ ‘господин, хозяин’. Говорят: إِذِم نَا تِير iðim nā ter ‘что говорит мой господин?’. Всевышнего Аллаха называют إِذِي iði. Говорят: إِذِمَز يَرْلِغِي iðimiz jarlīḡī ‘повеление нашего господина’.

ر (r):

أَرَا ara ‘посреди чего-либо’. А потому говорят: كَشَى أَرَا كِرْدِم kiši ara kirdim ‘я вошел в народ’.

أَرِي arī ‘оса, пчела’. [Здесь] совпадение с арабским, так как в арабском языке ‘мед’ называется أَرِي, а в тюркском так называют того, кто производит мед. Тюрки-чигили ‘мед’ называют أَرِي يَغِي arī jaḡī, что значит: ‘жир пчелы’.

أُورُOgu ‘яма, вырытая для хранения пшеницы, репы и тому подобного’.

أَرِي urī⁴ ‘крик, вопль’. Есть поговорка: كَلْسَا إِمْرَمَ أَقْلِشُورُ يَغِي arī qorpsa, oḡuṣ aqlīšur, jaḡī kālsä, imrām täpräšür⁵, что значит ‘если послышится крик — соберутся люди, чтобы помочь кричащему; если появится враг — соберутся отряды на битву⁶’. Употребляется в отношении тех, кого призывают делать что-либо совместно.

أُرِي urī ‘дитя мужского пола’. Говорят: أُرِي أَوْغَلَان urī oḡlan ‘дети мужского пола’.

¹ БА I 87: iči.

² Следующий за нуном зубец не имеет точек: либо нун, т.е. anīḡ, либо йа, тогда, как чаще в ДИТ, — anīg (см. след. пример)

³ СМ I 114: эči.

⁴ БА I 87: üri; СМ I 115: ūri; Д-К I 123: ori.

⁵ Д-К I 123: terišür, опираясь на арабский перевод пословицы.

⁶ Точный перевод: Если поднимается крик, собирается [весь] род; если появится враг, приходит в движение [весь] народ.

ز (z):

أَزُو azu — слово, употребляемое при выборе [одного] из двух предметов. А потом говорят: أَزُومِ يِجِيلُ أَزُو قَاغُونِ يِجِيلُ üzüm jegil azu qağun jegil,

57

что значит ‘ешь виноград или дыню’. Оно часто употребляется при вопросе. Говорят: كَلِيرُ مُو سَنَ أَزُو بَرِيرُ مُو سَنَ kälir mü sän azu barir mu sen?, что значит ‘ты приходишь или уходишь?’.

أَزَا oza¹ ‘прежние времена’. Так говорят: أَزَاقِي بِلْكَأَ أَنْبَا أَيْمِيشَ ozaqı bilgä anča ajmîš ‘так сказал древний мудрец’. Сказано:

[XVII.]

أَرْدَى أَزَا أَرَنَ لَارَ ārdı oza ārānlār

أَرْدَمَ بَكِي بِلْكَ تَاغ ārdām bāgi bilig tay

أَيْدِي أَكْشِ أَكْتَلَارَ ajdī üküš ögütlār

كُنْكَلْمُ بُلُرُ أَنْكَرَ سَاغ köñlüm bulur aṇar say

[Здесь] говорится: в прежние времена были мужи — обладатели путей к горам мудрости и знания. Они изрекли много назиданий. Воспоминание о них озаряет сердце.

أَزِي özi² ‘ущелье в горах’. В наречии чигилей.

إَزِي izi ‘последующий год’. Это — год, следующий за будущим. Так, говорят: أَرْقِنَ

إَزِي arqīn izi ‘будущий и последующие годы’.

ش (š):

أَشُو ašu ‘красная охра’. Это — красная глина.

غ (ḡ):

أَغُو aḡu ‘яд’.

أَغِي aḡī ‘парча’. Поэтому хранителя ее называют أَغِيجِي aḡičī.

ف (ḡ):

أَفَا aḡa — частица, выражающая страдание, подобно арабскому выражению وَأَوِيلِي ‘о горе мне!’. Когда человек испытывает боль от чего-либо, он говорит: أَفَا aḡa-aḡa.

¹ БА I 88: uza; СМ I 116: üzä.

² СМ I 116: üzi.

أُثَا ūṯa — название кушанья. Оно [готовится] так: сварив рис, погружают его в холодную воду, затем воду сливают и кладут в рис сахар и мед, охлаждают и едят как прохладительную пищу¹.

إِثَا īṯa² — один из огузских родов.

ق (q):

أَقِي aqī ‘щедрый’. Поэтому орехи, которые легко очищаются от скорлупы, называют أَقِي يَغَاقِ aqī jaḡaq, что значит ‘щедрое орехи’.

ك (g, k):

أَكَا äkä ‘старшая сестра’. Огузы ее называют أَزَا äzä.

أَكَا ögä — прозвище того, кто является умным, зрелым и опытным в [различных] делах, [вышедшим] из народа и [стоящим] на степень ниже тегина. На это есть основание и оно таково. Когда Зулкарнейн³ дошел до Чина, тюркский хан направил против него отряд, состоящий исключительно из юношей. Тут визирь ему сказал:

58

«Ты отправил против него юношей, а нужно, чтобы с ними был зрелый муж, имеющий опыт войн». Тот спросил: أَوْكَ ōgä — это значит «зрелый»? [Визирь] ответил: «да». И тот послал с юношами зрелого мужа. Они ночью напали на передовой отряд Зулкарнейна и одержали победу. Один из тюрков ударил мечом солдата из войска Зулкарнейна и разрубил его до пупа. К поясу убитого был привязан кошелек с динарами. Кошелек был рассечен, и [из него] высыпались окровавленные динары. Утром, когда тюркский отряд увидел окровавленные динары, [воины] стали спрашивать друг у друга: «что это?» Сказали: أَلْتُن قَان altun qan, что значит ‘золото и кровь’. После чего так (altun qan) была названа большая гора, находящаяся там. Эта гора вблизи [страны] уйгуров, в окрестностях которой много кочевников. После этого Зулкарнейн заключил мир с ним [тюркским ханом].

ل (l):

أَلَا ala ‘прокаженный’. Есть пословица: كِشَى الْأَسَى إِيْتِن يَلْقَى الْأَسَى تَشْتَيْن kiši alasi ičtin jılqı alasi taštīn, что значит: ‘проказа человека внутри, то есть его намерения скрыты, а проказа животных снаружи, [она] очевидна’. Она употребляется в отношении тех, кто планирует предательство, [прикрываясь] лестью.

¹ О прохладительной и горячительной пище см. ККЮ, 940, ысылык (примеч..пер.).

² Д-К I 124: ewä.

³ Прозвище Александра Македонского у арабов, букв. «Двурогий» (примеч..пер.)

أَلَا *ala*¹ — частица со значением ‘тише’. Говорят: أَلَا أَلَا *ala ala* ‘тише-тише’. Говорят также: أَلَا كَل *alagil*², прибавляя *кяф* и *лям*.

أُلَا *ula* ‘придорожный знак в степи’. Есть пословица: أُلَا بُلسَايُولُ اَزْمَاسْ بَلَك *ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas*, что значит: ‘когда в степи есть придорожный знак, [путник] с дороги не собьется; когда у человека есть разум, он не ошибется в речи’.

إِلَا *ila* — название реки, [Или], на берегах которой располагаются два племени тюрков: ягма, тухси и часть чигилей. Это — «Джейхун» тюркских стран.

59

[ili:] إِيْلِي إِلَى قَبْعِ *ili qaruy* ‘запертая дверь, которая открывается без ключа’³.

م (m):

أُمَا *uma* ‘мать’. В наречии тибетцев. Наверное, оно попало туда из арабского языка.

أُمَا *uma*⁴ ‘гость, пребывающий в доме’. Есть пословица: أُمَا كَلْسَا قُتْ كَالِير *uma kälssä qut kälir*, что значит ‘если к тебе придет гость, то с ним придут добрые предзнаменования, счастье’. То есть его следует рассматривать как благодать, а не как обузу. Сказано:

[XVIII.] كَلْسَا قَلِي يَرْلِغْ بُلْبُ يُنْجِعْ أُمَا *kälsä qalī jarlīy bolup junčīy uma*⁵
كَلْدُرْ أُنُقْ بُلْمِيشْ أَشَغْ تُتْمَا أُمَا *käldür anuq bolmīš ašīy tutma uma*

[Здесь] говорится: если к тебе придет неимущий гость с разбитым сердцем, ты подай ему то, что готово из пищи, не медли ему помочь.

ن (n):

أَنَا *ana* ‘мать’.

إِنِي *ini* ‘младший брат’.

Назальные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ت (t):

أَنْكَتْ *anīt* ‘красная птица, вроде утки’.

¹ Д-К I 125: älä.

² СМ I 118: ola kel; Д-К I 125: älägil.

³ Т.е. закрытая на крючок (*примеч..пер.*).

⁴ Д-К I 126: ümā.

⁵ Д-К I 126: ümā.

يُرت كِجَك بُلْسَا اَنْكُتْ بَدُكُ اُور *ajut* ‘воронка для вина’. Есть пословица: *jurt¹ kičig bolsa ajut bädük ur*, что значит: ‘хоть сосуд для вина и невелик, вставляй [в него] большую воронку’. Она употребляется в отношении тех, кто пытается маленькое дело представить большим.

ر (r):

اَنْكِرْ *aṅar* — частица со значением ‘ему’. Говорят: *اَنْكِرْ اَيْدِمْ aṅar ajdīm* ‘я ему сказал’. Сказано:

[XIX.]

اَيْدِمْ اَنْكِرْ سَاثُكْ *ajdīm aṅar sävük*

بِزْنِي تَبَا نَا اَلْكَ *bizni tapa nä elük*

كَجْتَنَكْ بَلْزَى كَارِكْ *käčtin jazı² kârik*

قِرْلَارْ اَذِرْ بَاذُكْ *kırlar ädiz bädük*

[Здесь] описывается встреча с любимым [человеком] и говорится: Я сказал ему: ‘О, мой любимый, как ты нашел нас, как пересек обширные степи и высокие горы?’

اُنْجُرْ *üñür³* ‘пещера’.

اِنْجِرْ *iñir* ‘сумерки’. Это смесь света с мраком. Огузы называют это *اِمِرْ imir*.

ز (z):

اَنْجِزْ *añiz* ‘жнивье’. Это стебли убранной пшеницы и ей подобных злаков.

س (s):

[iṅäs:] — человека, который поворачивается то направо,

60

то налево, как чужак, называют *اِنْكَسْ كِشَى iñäs⁴ kiši*.

ل (l):

[aṅıl:] *اَنْكِلْ اَجُقْ قُبُعْ aṅıl ačıq qarıq* ‘распахнутая настежь дверь’.

ن (n):

اَنْكِنْ *öñin* — частица со значением ‘кроме’. Говорят: *بُو اَتَا اَنْكِنْ كَلْدُرْ bu attan⁵ öñin kældür* ‘приведи коня [другого] кроме этого’.

Конец глав о производных словах. Теперь главы [о словах] с прибавлениями [к корню].

¹ Д–К I 126: bart; см. ниже, ДЛТ 172.

² В рукописи *بَلْزَى* вместо вероятного *يَازَى*.

³ СМ I 119: oñur.

⁴ Д–К I 127: äñäs.

⁵ Д–К I 127: atta, т.к. знак *’* (танвин. *фатх*) вписан позднее, чернилами другого цвета.

Глава [о словах типа] أَفْعَلْ афъал с [различной] огласовкой

ت (t):

أَرْمُتْ armut ‘груша’.

ج (ǧ):

أَرُتْج artuċ ‘можжевельник’. В Кашгаре есть два поселения, называемые **أَرُتْج** artuċ.

أُجْلُج üčlüč¹ ‘капкан для ловли зайцев, состоящий из трех прутьев, концы которых соединены с помощью железа’.

أُذْغِج oðġuċ ‘головня’.

أَرُغِج arġuċ ‘все то, благодаря чему человек впадает в заблуждения’. [Этот] мир называют **أَرُغِج** arġuċ aẓun ‘обманчивый мир’.

أَرْكَج arkäč ‘козел’. Есть поговорка: **أَرْكَج أَتِي أَم بُلُور أَجْكُو أَتِي يَلْ بُلُور** arkäč äti äm bolur äčku äti jel bolur, что значит ‘мясо козла является лекарством, а мясо козы вызывает желудочные ветры’.

أَرْكُج örküč² ‘волна’. **سُوفْ أَرْكُجْلَنْدِي** suv örküčlândi³ ‘на воде вздымались волны’.

أَرْغُج örgüč ‘женская коса, косица’.

أَرْكُج örküč ‘таган, треножник’.

ر (r):

أَذْغِير aðġīr ‘жеребец’.

أَلْكَرْ جَرَكْ ülkär ‘Плеяды (созвездие)’. Вид тактики в бою называется **أَلْكَرْ جَرَكْ** ülkär čärig. [Происходит] это так: войско отступает отдельными отрядами во все стороны, и тогда один отряд поворачивает в атаку, за ним следуют и остальные. Таким хитрым способом редко не побеждают.

ز (z):

أَرْوُز ärvüz⁴ — мужское имя.

¹ Д–К I 127: üčläč.

² Д–К I 128: ärkäč, т.к. начальная фатха исправлена позднее на дамму, что видно по цвету чернил (примеч. 3).

³ Д–К I 128: ärkäčlândi.

⁴ Д–К I 128: arwuz.

[ärküz:] أَرْكُزْ سُوفْ ärküz¹ suv 'поток, образовавшийся от таяния снега и льда в начале весны'. Сказано:

[XX.] يَای بَرَوینَ اَرکُزِی jaj baruban² ärküzi³
 اَقْتِی اَقین مُنْدُزِی aqti aqin munduzi
 تُغْدِی یَرْقُ یُلْدُوزِی toydī⁴ jaruk julduzi
 تِنکَلَا سُوْزُم کُلْکُوسُزُ tıpla sözüm külgüsüz

61

[Здесь] говорится: засияла заря весны. Потекли ледяные ручьи. Взошла сверкающая звезда. Слушай без смеха удивительную речь.

اَوْکُسُزُ ögsüz 'сирота' и 'растерянный'. Первоначальная [форма] его اَوْکُسُزُ ö:gsuz, которая образована от اَوْکُ ö:g 'ум, проникательность'.

ش (š):

اَتَمِشُ otamiš⁵ — мужское имя.

اَذْرِشُ ađriš 'развилка дороги'.

اَوْدَرُشُ ödriš⁶ 'выбор среди вещей'.

اَدَغِشُ ađγiš — название местности.

اَدَغِشُ ađγiš — один из тюркских родов, обитающий в Узгенде اَوْزَجَنْدُ üzğänd. Первоначальная [форма] его: اَكْدِشُ ägdiš, с метатезой.

اَرْتِشُ ärtiш — название реки в степях емеков. Она впадает там в озеро⁸; у нее много рукавов и притоков; ее называют اَرْتِشُ سُوْیُ ärtiш suvī. Это [название] образовано от слова اَرْتِشُ ärtiш, что значит 'соревнуйся со мной в переправе, кто из нас быстрее переправится'.

اِرْتַشُ irtäš 'розыск, расследование чего-либо, что совершается среди людей'. Отсюда говорят: اِرْتַشُ قَبْدِی irtäš qopdī 'началось расследование и розыск'.

¹ Д-К I 128: ärgüz.

² Д-К I 128: jaruban.

³ Д-К I 128: ärgüzi.

⁴ СМ I 121: tuydi; Д-К I 128: tuydi.

⁵ Д-К I 129: utmiš, что соответствует структуре слов раздела.

⁶ Д-К I 129: üdriš.

⁷ В рукописи вместо *фатхи* вписана *дамма*.

⁸ Оз. Зайсан, на крайнем востоке Казахстана.

أَرَقِش arqīš ‘караван’. Есть пословица: جِرَاقُ يَبِيرُ سَافِنِ أَرَقِشٍ كَلْدُرُورٍ jīraq jer savīn arqīš kāldürür, которая значит ‘путешественники приносят известия о далеких странах’. Это подобно тому, как сказано: ¹وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدْ¹.

أَرَقِش arqīš — так называется ‘посланник к человеку’, находящемуся вдали от родины. А потому говорят: أَنْكَ أَرَقِشِي كَلْدِي anīq arqīši kāldi ‘пришел его посланник’. Имеет также значение ‘послание’.

أَلْقِش alqīš ‘восхваление, приветствие, упоминание благодеяний человека и перечисление его заслуг’. Говорят: أَلْ بَكْ كَا أَلْقِشِ بِيْرْدِي ol bāgkā alqīš berdi ‘он восхвалял бека’, а также يَلَاوَجَّحَا أَلْقِشِ بِيْرِكِل jalavačqa alqīš bergil ‘воздай хвалу Пророку, привет ему’.

غ (y):

أُتْرُغُ otruḡ ‘остров’.

[atlīy:] أَتْلِغُ атлīḡ ‘всадник’.

[otluḡ:] أُتْلُغُ otluḡ tay ‘поросшая травой гора’.

[ītliḡ:] أَتْلِغُ атлīḡ ev ‘дом, где есть собака’.

أَرْتِغ artīḡ ‘женская жилетка’.

أَرْتِغ artīḡ ‘один из двух противовесных грузов’.

أَغْرِغ aḡrīḡ ‘боль (вообще)’; тогда боль в какой-нибудь части тела называется по этой части тела.

[aḡruḡ:] أَغْرُغُ aḡruḡ² söḡüki ‘первый шейный позвонок’.

أَغْرُغ aḡruḡ ‘излучина долины’. Говорят:

62

تَاغُ أَغْرُغِي tay aḡruḡī ‘выступ горы’.

ق (q):

أُتْلُقُ utluq³ — название города вблизи Тараза. أُتْلُقُ utluq — это ‘стойло’ в их [т.е. жителей данного города] языке.

أُجْعُق učḡuq ‘простуда’.

¹ Вести приносит тот, от кого ты не ждешь (букв.: кому ты не даешь провизию) — полустишие из муаллаки доисламского поэта Тарафы (примеч. пер.).

² Д-К I 130: oḡruḡ.

³ В рукописи *харака́ты* отсутствуют. БА I 98: Atlik, также: ДТС 221; СМ I 124: Атлуқ. Здесь принято чтение и толкование в Д-К I 130: utluq.

أَذْرِقْ *aḍrīq* — вид травы, которая по-арабски называется **الثيل** [‘пальчатка’ (вид пырея)].

أَذْرُقْ *aḍruq* — слово, значащее ‘другой’, в наречии огузов. Тюрки употребляют в значении ‘другой’ **أَذِنْ** *aḍīn*. Есть пословица¹ **اَذِنْ كَشَى نَنْكِسِنَمَاسْ** *aḍīn kiši nāpī nāḡsināmās*, что значит ‘имущество другого [человека] не может считаться имуществом, даже если оно в твоих руках, так как его нужно вернуть [хозяину]’.

أَذْلُقْ *uḍluq*² ‘утолщенная часть кости руки’.

أَذْلُقْ *uḍluq*³ ‘стойло для крупного рогатого скота’. На языке аргу.

أُذْمَقْ *uḍmaq* ‘ученик, подмастерье’.

أَرْتُقْ *artuq* ‘излишек’.

أَرْتُقْ أَرْدَنْ أَرْتُقْ الماسْ *ortaḡ ārdān artuḡ almas*, что значит ‘компаньон не возьмет большей доли, чем у другого компаньона’. Употребляется в качестве совета поступать справедливо.

أَرْمُقْ تَازْ *aḡmuq taz* ‘белые квасцы’. ‘Плешивость’ уподобляют им и говорят **أَرْمُقْ تَازْ** *aḡmuq taz*, что значит: ‘голова плешивого намазана квасцами’; с *зайном*, средним по месту образования, [т.е. *жс*].

إِسْرِقْ *isrīq* — слово, произносимое при лечении ребенка от заговора и дурного глаза, окуривают его лицо ладаном и говорят: **إِسْرِقْ إِسْرِقْ** *isrīq isrīq*, что значит ‘быть тебе искусанным, о злой дух!’

أُسْرِقْ *osruq* ‘ветры (кишечные)’.

أُسْرِقْ *usrīq* ‘спящий человек’.

[*aḡduq*:] **أَغْدُقْ كِشَى** *aḡduq kiši* ‘посторонний человек: неизвестно, кто он такой’.

أَدْعُقْ *adḡuq* — вариант с перестановкой.

أَغْرُقْ *aḡruq* ‘тяжелый груз’. Отсюда говорят: **أَغْرُقْ قَيْوْدَا قَلْدَى** *aḡīr aḡruq qajuda qaldī* ‘где остался груз?’

إِثْرِقْ *ivrīq* ‘кувшин’. Оно совпадает с арабским **إِبْرِقْ** *ibri:k* и по произношению, и по значению, за исключением того, что *ба* заменено на *ға*. Сказано:

¹ Д–К I 130, примеч. 2: Сверху этого слова в рукописи приписано: **نَنْك سَانَمَاسْ** *nāḡ sanmas* (в раздельном написании).

² БА I 98: *odhluk*.

³ Д–К I 130, примеч. 3; в этом и следующем слове *ḍ* заменено на *d* путем исправления точки *заяля* на *сукун* (другими чернилами).

⁴ Д–К I 131: *ortuq*, но в примеч. под вопросом *ortaḡ*.

[XXI.]

إِثْرَقَ بَشَى قَزْلَیْوُ ïvrīq başı qazlaju
 سَغْرَقَ تُلُو كُزْلَیْوُ sayraq tolu közläjü
 سَقِنَجَ قُدَى كِزْلَیْوُ saqinč qodı kizläjü
 تُنْ كُنْ بِلَا سَفَنَلِمُ tün kün bilä sävnälim

[Здесь] говорится: голова кувшина поднята, как шея утки¹, чаша полна, как глаз, так погребем печаль под нею (чашей), и да будем веселиться ночью и днем.

تَاغِغَ أَقْرِقِنَ أَكْمَاسَ تَنْكَزْنِی قَیْغِنَ بُكْمَاسَ أَقْرِقُ tağığ uqruqın ägmäs täñizni qajyığın bükümäs, что значит: ‘высокую гору нельзя согнуть арканом, а море нельзя перегородить лодкой’, то есть невозможно воздействовать на большое дело малыми средствами.

أَقْلُقُ oqluq ‘колчан’.

أَلْبَقُ alčaq ‘кроткий, смирный [человек]’.

[olduq:] أَلْدُقُ olduq² at ‘неподкованная лошадь или другое [животное]’.

أَلْغُقُ alxuq — название селения в Кашгаре.

[amraq:] أَمْرَقُ كُنْگُلُ amraq kögöl ‘горячее, чистое сердце’.

ك (k):

إِبْرُكُ ipruk ‘смесь кислого молока с пресным’, это слабительное средство при запорах от питья кислого молока или сыворопки.

أَرْمَكُ ärmäk³ ‘хлеб’. На языке ягма, тухси и части огузов и кыпчаков. Есть нечто подобное в арабском: *ба* превращается в *вав*, близкий ему по месту образования, а затем *вав* в *та*⁴, как при произнесении клятвы говорят и تَاللّهِ وَاللّهِ بِاللّهِ ‘ей богу!’, хотя этот пример не совсем соответствует тюркскому языку.

أَتْلِكُ ätlik ‘крюк для подвешивания мяса’, а также ‘овца, предназначенная на убой’. Говорят: أَتْلِكُ قَوِی ätlik qoj ‘овца, предназначенная на мясо’. ‘Полного человека’ называют كِشِی ätlik kiši. О ‘человеке, имеющем мясо’, тоже говорят كِشِی ätlik kiši, со звонким *кяфом*.

¹ БА I 100; СМ I 126: «гусь». Махмуд Кашгарский везде qaz переводит как بَطَّ ‘утка’, а ördäk как إِرْدَزْ ‘гусь’ (примеч..пер.).

² СМ I 126: ulduq.

³ СМ I 126: ebmäk.

⁴ Здесь Махмуд Кашгари пытается объяснить наличие у слова ärmäk варианта ätmäk (см. ниже, ДЛТ 64).

У меня нет намерения перечислять все прилагательные, за исключением тех, которые не понять, если не упомянуть о них.

أُتْرَکْ ätrāk ‘белокурый человек’. По-огузски.

أُتْرُکْ ötrük¹ ‘обманщик’. По-огузски. Сказано:

[XXII.] أُتْرُکْ اُتْنِ اُغْرٰی لٰیوْیُزْکَا بَقَار ötrük utun oyrılaju jüzkä baqar
اَلْکِنْ تُشْبِ بِرْمِشٍ اَشْغَ بَشْرًا قَقَار elkin tüşüp bermiş aşığ başra qaqar

64

[Здесь] говорится: ‘Остались среди людей мошенники и подлецы, смотрящие на гостя, как на вора, попрекающие гостя-странника тем, что его накормили, и этим они словно бьют его по голове’.

أُتْلُکْ ötlük ‘наставление’. Употребляется также أَوْتُ övüt в значении ‘наставления’; первоначальная [форма] его اُگْتُ ögüt.

آتْمَکْ ätmäk ‘хлеб’.

اِچْلِکْ içlik ‘чепрак под седлом’.

اِچْمَکْ içmāk ‘шкура ягненка’.

اِدْرِکْ edrik² ‘грубая вещь’. На языке аргу. Первоначальная [форма] его اِرِکْ irik.

³ اُدْلَکْ ödläk ‘время’. Сказано:

[XXIII.] اُدْلَکْ قَمْعُ کُفْرَدٰی ödläk qamuy kävrädi⁴
اَرْدَمْ اَرِغْ سَفْرَدٰی ärdäm arıg sävrädi
يُنْجَعُ يَفْزُ تَقْرَدٰی junçiy javuz tavradi
اَرْدَمْ بَکٰی جَرْتَلُور ärdäm bägi çartilür

[Здесь] говорится: ‘век [наш] измельчал (букв. время ослабело), уменьшились благородные поступки. Слабые, вялые стали сильными, после того как умер бек благородства, то есть царь Афрасиаб’.

[üdräk:] اُدْرَکْ نَانِکْ üdräk⁵ nāğ ‘всякая вещь, которая увеличивается, прибавляется’.

[äðlik:] اَدْلِکْ نَانِکْ äðlik nāğ ‘всякая вещь, которую можно использовать’.

اُرْپَکْ ürpäk ‘всклоченный’ — о животных и человеке.

¹ БА I 101: ütrük. Ср. казах. и ст.-узб. ötrük (примеч. пер.).

² ДТС 165: eðrig; Д-К I 133: idrig.

³ Д-К I 133, примеч. 1: точка *даля* исправлена на *сужун* чернилами другого цвета.

⁴ В рукописи küfradi в результате исправления первоначальной *фатхи* на *дамму*.

⁵ Д-К I 133: üdräg.

أَرْتِك *ärtik* ‘торная дорога’.

أَرْتُك *örtüg* ‘покрывало на всякий предмет’ — например, покрывало на седло, шелковая материя, которой покрывают могилы великих [людей], а также чехол для всякого предмета.

أُرْجُك *örçük* ‘коса’. По-огузски. Это — перестановка из أُرْكُج *örküç*.

أَرْدَك *ördäk* ‘утка’¹. Есть пословица: قَازُ قُبْسَا أَرْدَكْ كُولَكْ اِكَانُورْ *qaz qorpa ördäk kölüg egänür*², что значит: ‘когда гуси³ покидают озеро, утки⁴ становятся обладателями озера’. Она употребляется в отношении непримечательного человека, который становится во главе людей после ухода их господина.

[ärsäk:] أَرْسَكْ اَشْلَارْ *ärsäk ešlär* ‘распутная женщина, занимающаяся проституцией’. Есть пословица: أَرْكَا تَكْمَاسْ اِيْثُكْ اَفْكَا تَكْمَاسْ *ärsäk ärkä tägmäs eväk evkä tägmäs*, что значит: ‘торопливая распутница редко находит мужа из-за чрезмерной спешки,

65

и не сбывается все так, как она хочет; подобно этому торопливый человек не доходит до дома, так как его верховое животное погибает от быстрого бега и он остается там в изнеможении’. Это равно сказанному пророком, да благословит его Аллах и приветствует. Он сказал: اِنَّ الْمُنْبِتَّ لَا اَرْضًا قَطَعَ وَلَا ظَهْرًا اَبَقِيَ⁵. Это употребляется в отношении тех, кому велят действовать не спеша.

أَرْلِك *ärlik* ‘мужественность’.

أَرْنَاك *ärnäk* ‘палец’. Разновидность слова اَرْنَاك *ärngäk*.

اِزْلِك *izlik* ‘тюркская обувь, сделанная из верблюжьих шкур’. Есть поговорка: اِزْلِكْ بُلْسَا اَرُّ اَلْدِيْمَاسْ اِجْلَكْ بُلْسَا اَتْ يَغْرِيْمَاسْ *izlik bolsa är öldimäs, ičlik bolsa at jayrımäs*, что значит: ‘если человек имеет обувь, не будет больно ноге, подобно тому как если на спине лошади есть чепрак, не будет на ней ран’. Употребляется [в качестве совета] — быть осмотрительным в делах.

أَسْرُكْ *äsrük* ‘пьяный’.

أَفْشُكْ *ävšük* ‘перекладина’⁶.

¹ В рукописи الْاَوْرُ ‘гуси’ (собр. форма).

² ДТС 204: igänür; Д-К I 134: ellänür (конъектура).

³ В рукописи «стая».

⁴ В рукописи «гуси».

⁵ Т.е. «спешащий впереди каравана и земли не пересечет, и выючное животное не сохранит».

⁶ Ср.: БА I 105, СМ I 129, ДТС 191: ‘дряхласть’.

الرُّك ilrük ‘рута’. В языке [жителей области] Уч.

أَمْزُك ömzük¹ ‘передняя и задняя лука седла’.

اِغْدُك igdük² — продукт из пресного и кислого молока (наподобие сыра).

اِغْرِيك ägrik ‘пряжа’.

اُغْرُك ügrük³ ‘качание колыбели ребенка’.

اَكْشِيK äkšig нечто ‘кислое’, например кислый гранат.

اَكْسُك ägsük⁴ ‘недостаток чего-либо’. Говорят: اَكْسُك بَرْمَاق ägsük jarmaq ‘мо-

нета с изъяном’.

اُكْمَك ögmäk⁵ ‘женские серьги из золота или серебра’. Первоначально это был масдар.

[ükmäk:] что-либо, собранное в кучу, называют اُكْمَك ükmäk; это тоже первоначально был масдар.

أَنْدَك ändäk ‘поверхность’. В огузском языке.

ل (l):

اُجْغُل üčgil / üčgöl ‘треугольник’; это предмет, имеющий три угла.

[arsal:] اَرْسَل سَج arsal sač ‘рыжие волосы’.

[aštal:] أَشْتَل اُغْل aštal oğul ‘поздний ребенок’.

[ändik:] أَنْدِك اَر ar andik är ‘глупый человек’. Есть пословица: اَنْدِك اَمَّا أَفْلِكْنِي ändik uma⁶ ävlikni ayırlar ‘глупый гость тот, кто оказывает почет хозяину дома’, то есть почтение должно быть оказано гостю. Сказано:

66

[XXIV.] أَنْدِك كِشِي تَيْتِلْسُون andik kiši tetilsün
اِيل تُرُو يَتِلْسُون el törü jätilsün⁷

¹ Д–К I 134: ümzük.

² БА I 105, СМ I 130: ikdük.

³ СМ I 130: ögrük; Д–К I 134: ügrüg.

⁴ БА I 105, СМ I 130: eksük.

⁵ Д–К I 135: ügmäk; БА I 105, СМ I 130: ökmäk.

⁶ Д–К I 135: ümä; ср. ДТС 625: ümäg, но ДТС 611: uma.

⁷ Данков и Келли вводят конъектуру ètilsün, полагая утраченным при переписке начальный *алиф* и справедливо указывая на соответствие в этом случае смыслу арабского перевода *تصلح* ‘будет в порядке’ (Д–К I 135).

تَقْلَى بُرَى قَيْتِلْسُون toqlī böri qatilsun¹

قَذْغُو جَمَا سَفْلَسُون qaḍḡu jāmä saḫilsun

Это значит: ‘снимем покров с печали мечом, чтобы образумился глупец, чтобы был порядок в государстве, чтобы волк ходил за ягненком, чтобы ушло беспокойство от нас’.

م (m):

أُتْرُم ötrüm ‘слабительное’. ‘Молочай’ называют سُوتُ أُتْرُم sūt ötrüm. Оно близко арабскому [слову شَبْرُم].

أَخْشَم axšam ‘время заката [солнца]’.

[aḍrīm:] то, что подстилают под седло с двух сторон², называют أَذْرِم aḍrīm³; оно бывает из сафьяна и войлока.

أَذْرِم öḍrüm ‘отборная вещь’.

أَرْدَم ärdäm ‘воспитанность, достоинство’. Есть поговорка: بَشَى تِيل bašī tīl, что значит: ‘начало достоинства — язык’. Тот, кто обладает красотой речи, приобретает славу.

أُسْتَم üstäm всякая ‘инкрустация из золота и серебра на пряжках, концах поясов и на подпругах’. Это то, что огузы называют سَاخْت saht⁴.

[išrīm:] كِشَى إِسْرِم isrīm⁵ kiši ‘хмурый, угрюмый человек’.

إِشْكُم išküm ‘ханский обеденный стол без ножек в форме большого подноса’.

[oqtam:] بِير أَقْتَم bir oqtam jer ‘расстояние, равное дальности полета стрелы’.

أَكْرِم ägrim ‘водоворот, место, где собирается вода’.

إِمْرَم imräm ‘всякое собрание населения страны’. Когда [люди] собираются по какому-нибудь делу, говорят: تِيرَشْتَى imräm terišṭi⁶, что значит: ‘народ пришел в движение’.

ن (n):

أَتْغُن otyun⁷ ‘широкий ремень на левой стороне седла, концом которого крепится кольцо подпруги’.

¹ БА I 106, СМ I 131: jētilsün. Данков и Келли указывают на исправление первоначального йа на каф чернилами коричневого цвета и читают здесь jētilsün, что, по их мнению, в большей степени соответствует эвфонии рифмы и арабскому переводу (Д–К I 135, примеч. 2).

² Т.е. верхний потник (примеч..пер.).

³ Д–К I 136: aḍrīm.

⁴ Из персидского.

⁵ СМ I 131: isrim; Д–К I 135: isrim.

⁶ На основании арабского перевода Данков и Келли делают конъектуру, читая здесь täpräṣṭi (Д–К I 136).

⁷ Д–К I 136: utyun.

أَرْقُن arqun ‘конь, рожденный от дикого жеребца и домашней кобылы’, — из быстрейших лошадей на скачках.

أَرْكُن örgän ‘ремень’. По-огузски.

أَرْكَن arkän — частица со значением ‘в такое-то время’.

67

Отсюда говорят: أَلْ كَلْر أَرْكَانْ كُردُمْ ol kälur ärkän kördüm ‘я видел его, когда он шел сюда’.

[irkin:] سُوفْ إِرْكِن irkin suv ‘водоем, а также всякое скопление предметов’. Отсюда ‘предводителей карлуков’ называют كُولْ إِرْكِن köl irkin, что значит: ‘у него ума накопилось, как воды в пруду’¹.

[irkin:] إِرْكِن يَغْمُر irkin jaymur ‘многодневный дождь’.

أَرْقُن arqun — название будущего года. أَرْقُن ايزى arqun izi ‘будущий и последующий год’.

أَرْكُن ürkün ‘паника, охватывающая народ при появлении врага, когда люди бегут в крепости и цитадели’.

أَتْرَن ottran ‘шаровары’, я слышал его у ягма.

[içkin:] إِرْكِن أَرَّ içkin är ‘мужчина — перебежчик с вражеской стороны, которому предоставлено убежище’.

أُسْتُن üstün — частица, со значением ‘над’. Говорят: أُنْدَا أُوْسْتُون andan² üstün ‘над ним’.

أَسْتِن astin — частица со значением ‘под’. Это нелитературное слово. Правильнее: أَلْتِن altin.

أَقْرَن evrän³ ‘нечто, построенное в форме кузнечного горна, для выпечки хлеба (тандыр)’.

أَلْتِن altin — частица со значением ‘под’.

إِشْغُن išğun ‘ревень’.

[äşkin:] أَشْكِن تُبْرَاق äşkin topraq ‘сыпучие пыль, песок’. И называют ‘поездку верхом’ أَشْكِن äşkin. А потому ‘быстрого конного гонца’ называют أَشْكِنَجِي äşkinçi.

¹ См.: Кононов А.Н. Родословная туркмен. М.–Л., 1958, с. 99–100, примеч. 140.

² Данков и Келли отмечают позднюю подстановку тенгин. фатхи (Д–К I 137, примеч. 1), поэтому читают здесь: anda.

³ БА I 109: awran (?); СМ I 133: awran; ДТС 70: avran.

أَمَشَن *ämšan*¹ ‘мерлушка’. Это шкура, из которой изготавливают шубы.

أَنْدَان *andan*² — огузское слово, которое значит: ‘после того’. Отсюда говорят: *andan ajdīm* ‘после того я сказал’. Тюрки произносят *أَنْدَا anda* с алифом, в значении ‘там’; отсюда говорят: *مَنْ أَنْدَا أَرْدِم mән anda ärdim* ‘я был там’.

Удвоенные из [слов типа أَفْعَل]

ت (t):

أَرْتُت *artut*³ ‘подарок’, например конь и тому подобное, что преподносят в дар беккам и другим. Позднее ‘всякий подарок’ стал называться *أَرْتُت artut*.

ق (q):

[*arquq*]: أَرْقُق كِشِي *arquq kiši* ‘упрямый человек’.

أَرْقُق *arquq* ‘поперечное бревно между двумя стенами или между двумя столбами’.

ك (k):

أُبْغُك *übgük*⁴ ‘удод’. В языке чигилей.

68

أَمْكَكْ أَكِنْدَا قَلْمَاس *ämgäk ägindä qalmas* ‘тяготы’. Есть пословица: *أَمْكَكْ أَكِنْدَا قَلْمَاس* *ämgäk ägindä qalmas*, что значит: ‘тяготы не останутся вечно на плечах бедных испытываемых’. Это подобно сказанному Всевышним: *إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا*.

Сказано:

[XXV.]

أَيْدِي سَنِكَ أَوْذُو *ajdī sāniḡ uḡu*

أَمْكَكْ تَلَمِ أَيْذُو *ämgäk tālim iḡu*

يُْمَشَرِّ قَتِغِ أَوْذُو *jumšar qatīḡ uḡu*⁶

كُؤْغْلُومِ سَنَكَا يُؤْغْرُك *köglüm sāḡa jügrük*⁷

¹ Д–К I 137: *amšan*.

² Данков и Келли указывают на позднюю подстановку *тенвин-фатхи* и второго алифа (Д–К I 138); первоначальное написание, очевидно, как в примере далее в этой же словарной статье.

³ Д–К I 138: *ärtüt*.

⁴ СМ I 134: *öbkük*; ДТС 621, 626: *übgük, üpgük*; Д–К I 138: *üpgük*.

⁵ Поистине, с тягостью легкость! (Коран, сура 94, стих 6) (*примеч. пер.*).

⁶ БА I 110: *ödhü*.

⁷ В рукописи текст четверостишия следует, по-видимому ошибочно, после словарной статьи *ümügük*, будучи оторван от слова «сказано».

[Здесь] описывается воображаемая встреча влюбленных. Она говорит: «Как ты пришел к нам через такие трудные препятствия?» Он отвечает: «Я перенес ради тебя испытания, перед которыми смягчились горы, сердце мое спешило к тебе».

أُمْكُك ümgük ‘темя’, это макушка головы.

أَشْكُك äšgäk¹ ‘осел’. Одна из двух разновидностей слова, другая произносится أَشْيَاك äšjāk; здесь йа заменил одну из двойных букв. Подобное явление наблюдается в арабском языке: تَقَضَّى الْبَاذِي ‘сокол бросился вниз’, первоначальная форма его تَقَضَّضَ в словах Всевышнего: ² ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى, то есть يَتَمَطَّطُ; или: وَقَدْ دَسَّسَهَا ³ دَسَّسَهَا, خَابَ مِنْ دَسَّاسِهَا, т.е. دَسَّسَهَا.

أَرْكَك әrkäk ‘самец любого животного’. А потому ‘петух’ называется تَقَاغُو әrkäk taqayū.

إِنْكُك iqäk ‘корова’.

أَنْكُك iqäk ‘самка черепахи’. По-огузски.

Пустые из [слов типа ʾāfʿal]

ر (r):

أُيْغُرُ ujur — название вилайета, состоящего из пяти городов; их основал Зулькарнейн⁴, после того как заключил мир с тюркским ханом. Мне сообщил Низам ад-дин Ибраһим Тоган-тегин, сын Мухаммеда Чакыр Тонка-хана نِزَامُ الدِّينِ اِسْرَافِيلِ طُغْغَانِ تَكِينِ بْنِ مُحَمَّدٍ جَقَرِ طُنْقَاخَانَ, ссылаясь на своего отца, который рассказывал: когда Зулькарнейн приблизился к стране уйгур, тюркский хахан направил против него четыре тысячи мужей. Перья на их шапках были как перья соколов, и они стреляли назад так же хорошо, как и вперед. Зулькарнейн удивился

69

и сказал إِيْنَانُ خُوْدُ خُوْرَنْدِ i:na:n xud xurand⁵, что значит: ‘они сами добудут себе пропитание, они не будут нуждаться в пище чужого человека, потому что дичь не ускользнет от них, и они съедят ее, когда только захотят’. И так он назвал этот вилайет: خُوْدُ خُوْرُ xudxur. Позже [первое] ха перешло в алиф. Подобное этому происходит с гортанными буквами: одна переходит в другую, особенно ха — в алиф и алиф — в ха.

¹ CM I 134: eškäk.

² Затем отошел к своей семье, кичась (Коран, сура 75, стих 33) (примеч. пер.).

³ Понес убыток тот, кто ее утаил (Коран, сура 91, стих 10) (примеч. пер.).

⁴ Александр Македонский (примеч. пер.).

⁵ Они сами пропитаются (по-персидски) (примеч. пер.).

Махмуд, автор этой книги, говорит: по этой причине наших предков-эмиров называют **خَمِيرٌ** *hamīr*, потому что огузы не могут выговорить **امير** *ami:r*, они превращают *алиф* в *ха* и говорят **خَمِيرٌ** *hamīr*.

Нашего предка, который завоевал страну тюрок у саманидов, звали эмиром **مجر کین**¹. Они превращали *алиф* в *ха*, как я уже показал тебе.

В слове **أُيُغُر** *ujyur*: после того как *ха* превратили в *алиф*, *заль* превратили в *йа*; это важное правило — переход *заль* в *йа*. Потом *ха* в **خُر** *xur* превратили в *гайн*; переход *ха* в *гайн* и *гайн* в *ха* допустим, так, например, говорят: **عَدَرَ** и **خَتَرَ** ‘он изменил кому-либо’, [в арабском].

Этот вилайет состоит из пяти городов, жители их — заядлые безбожники и меткие стрелки. Это [города]: **سُلْمَى** Сульми, основанный Зулькарнейном; затем **قُوجُو** Кочо, затем **جَنْبَلِق** Джанбалык, затем **بیش بَلِق** Беш Балык, затем **يَنكِي بَلِق** Йенги Балык.

ش (š):

أَيْتِش *ajtīš* — это ‘осведомление о самочувствии друг у друга’.

غ (y):

أَيْتَغ *ajtīy* — разновидность слова **أَيْتِش** *ajtīš*² ‘осведомление о здоровье и тому подобное’.

ق (q):

أَيْرُق *ajruq* — разновидность слова со значением ‘другой’. Огузское слово.

أَيْرِق *ajrīq* ‘пальчатка’, это мягкая трава. Тюрки называют ее **اذِرِق** *adrīq*. Огузы превращают [*заль*] в *йа*.

أَيْلُق *ajluq* **أَيْلُق** *ajluq* ‘так-так’. По-огузски.

Вдвойне неправильные из [слов типа **افعل**]

ل (l):

أَيْلَا *ajlā* — огузское слово, значение которого ‘так’. Говорят: **قِيلَ** *qīlyl* ‘делай так’.

¹ БА I 112: **جَمِير تَكِين** *hamir tegin*; Данков и Келли обсуждают предложенные различными специалистами эмендации текста и в качестве наиболее вероятной предлагают *al-'amir baḥr tegin* (Д-К I 139: примеч. 1).

² По свидетельству Данкова и Келли, в обоих словах — *ajtīš* и *ajtīy* — *фатха* и первая *кесра* (дающая *ajītyū*, *ajītyīš*) подставлены позднее (Д-К I 140).

أَيْلًا öjlä ‘полдень’. По-огузски. Кыпчаки делают *йа зайем* и говорят: أَزْلًا özlä.

Другой вид из [слов типа **افعل**]

ق (q):

أَجْلِقَ āčlīq ‘голод’.

70

أَشْلِقَ ašlīq ‘кухня’. Огузы ‘пшеницу’ называют أَشْلِقَ ašlīq.

ك (k):

أَشْجَكَ āšjāk ‘осел’, أَشْكَكَ āškāk — разновидность этого слова. С *йа* — более правильно.

ف (v):

أَفْيًا avja ‘айва’. В одном из [тюркских] языков¹.

Недостаточные из [слов типа **افعل**]

ت (t):

إِكْتُو iktü² ‘животное, откармливаемое [на убой]’.

ر (r):

رَأَقْرُو aqru — частица, значение которой ‘тихо’. Говорят: أَقْرُو aqru aqru ‘спокойно, тихо’.

ك (k):

أَذْكَو ädgü ‘всякий хороший предмет’. Сказано:

[XXVI.]

قُشْنِي قُتْمَ أَغِشَقَا qoşni qonum ayışqa³

قِلْغِلْ أَكْرَ أَغْرِقْ qilyil aqar ayırlıq

أَرْتُتْ أَلْبُ أَتْنِغِلْ artut⁴ alıp anunıyl

أَذْكَو تَقَرُّ أَغْرِقْ ädgü tavar oğurluq

¹ Данков и Келли переводят это разъяснение Кашгари (фи лугатин) как ‘разновидность [слова]’, аналогично предшествующим случаям, и в примечании отмечают, что правильная форма аува, очевидно, выпала из текста (Д–К I 141 и примеч. 2).

² Д–К I 141: igtü.

³ Данков и Келли внесли эмендацию, прочитав oyişqa, несмотря на *фатху*, поставленную еще основным переписчиком (Д–К I 141); ср. перевод в ДТС 460: ...ayışqa ‘... возвышай (букв.: на возвышение)’.

⁴ Д–К I 141: ärtüt.

[Здесь] говорится: ‘делай добро для своих соплеменников, почитай их. Если получишь подарок, приготовь ему взамен что-нибудь хорошее’.

Другой вид из [слов типа **أفعل**]

أَمْشُورَى amšuj ‘вид желтой сливы (абрикос?)’.

Носовые [из этого вида]

ز (z):

أَنْكَدُز aṅduz ‘девясил’. Это корень растения, который выкапывают из земли; им лечат желудочные болезни у лошадей. Есть поговорка: **أَنْكَدُزُ بُلْسَا أَتْ أَلْمَاسِ** aṅduz bolsa at ölmäs, что значит: ‘если есть девясил, не погибнет лошадь от болей в желудке, ей дадут его и она поправится’. [Эта поговорка] обозначает совет, чтобы путник всегда был начеку.

ج (ġ):

إِنْكَلِج iṅliċ — горное растение, похожее на чеснок, которое едят с жареным мясом.

ك (k):

أَنْكَلِك aṅlik ‘румяна’, это красная краска, которой женщины красят щеки.

ن (n):

أَنْكَدُنْ aṅdün — частица, значение которой ‘вперед’. Огузы отбрасывают *даль* и *нун* и говорят **أَنْكَ أَوْجْدُنْ يَرْتْ** aṅk aṅdün jorīt¹ ‘веди своего коня вперед’. То же у них (у огузов)².

[Слова с] конечными носовыми

إِثْقَا أَثْ أَثْسَا أَلْدَنْك iṭqa aṭṭa³ uldaṅ⁴ ‘подметка башмака’. Есть пословица: **إِثْقَا أَثْ أَثْسَا أَثْسَا** iṭqa aṭṭa⁵ uldaṅ jemäs, что значит: ‘если у собаки воспитали стыд, она не будет грызть подметку башмака’. Употребляется в отношении тех, кому велят действовать скромно, иметь стыд и отказываться от своих скверных,

¹ По свидетельству Данкова и Келли, вторая *дамма* приписана позднее, поэтому они читают здесь: yort (Д–К I 142).

² Т.е. огузы скажут: oṅ jorīt (jort). По-иному поняли это место Данков и Келли, переводя: «у них правильная форма» — и полагая, что эта фраза относится к слову öṅ, которое должно было идти после примера на aṅdün (Д–К I 142, примеч. 4).

³ БА I 116: oldaṅ.

⁴ В Ркп 70₁₅ над вторым *йаем* ошибочно поставлены две точки для *та*, но затем они были зачеркнуты и две точки приписаны под зубцом.

⁵ Д–К I 142: itsä.

постыдных поступков.

ل (l):

اۋزلاڭ *užlaŋ*¹ ‘хамелеон’, с *зайем*, средним по месту образования, [т.е. ж]. В огузском.

د (d):

اۋزدنگ *izdāŋ*² ‘род сети, которой ловят рыбу’. В дно реки вбивают колья в ряд, оставляя на середине реки проход, который перекрывают сетью. Как только в нее попадает рыба, сеть сразу вынимают.

س (s):

[axsuŋ:] اۋسۈنگ *axsuŋ* är ‘человек, буйный во хмелю’. Разновидность слова *اۋسۈم* *axsum*.

Пустые из [носовых слов типа **اۋفعل**]

ب (b):

[ajbaŋ:] اۋبۈنگ *ajbaŋ*³ är ‘плешивый человек’. Чигильское наречие.

اۋدۈنگ *ajdīŋ* ‘лунный свет’.

Недостаточные из [носовых слов типа **اۋفعل**]

[ärŋän:] اۋرۈنگان *ärŋän*⁴ är ‘холостой мужчина’. Есть поговорка: اۋرۈنگانگا اۋلۈگ *ärŋänkä älig qarī bözün üm tükämäs*, что значит: ‘на шаровары для холостого не хватит и пятидесяти аршин бязи, потому что посторонний не будет сердечно относиться к нему’. Она употребляется в отношении тех, кому советуют жениться.

Главы [о словах типа] **اۋفعل** афъāl, **اۋفعل** уфъāl, **اۋفعل** ифъāl, средний корневой которых имеет различные огласовки

ر (r):

اۋارقار *arqar* ‘дикая горная коза’, из ее рогов делают рукоятки для ножей.

¹ Д-К I 142: ažlaŋ.

² СМ I 139, Д-К I 142: izdaŋ.

³ Д-К I 143: аураŋ.

⁴ В слове *ärŋän* в первом случае (ср. далее в примере) в рукописи основным переписчиком под *ра* поставлена *кесра*, но более поздней рукой, по свидетельству Данкова и Келли, приписан *сукун*, как и три точки над *кяфом* (Д-К I 143, примеч. 1).

إشبار ašbar¹ ‘месиво из намоченных соломы и отрубей, которым кормят лошадей’.

إشيلار ešlär² ‘женщина’. Первоначально أَشِيلَار āšilār, что значит: ‘знатные женщины’. Йа отпало для облегчения из-за частого употребления. Оно (это слово) во множественном числе, но употребляется в значении единственного. Это слово имеет длинную историю.

غ (y):
أخشاغ oxšaḡ ‘похожий’. Говорят: أَنْكَ أَخْشَاغِي anīḡ (anīg) oxšaḡī ‘похожий на него’.

أَرْقَاغ arqaḡ ‘уток ткани’.
أَفْرُوغ ovrūḡ — разновидность слова أَغْرُوغ oḡruḡ, это ‘сустав кости’ или ‘склон горы и обрыв’.

أَفْرُوغ ovrūḡ ‘верхняя часть шейных позвонков’. Наиболее правильное

72

из этих трех слов — أَغْرُوغ oḡruḡ.

أَغْرَاغ oḡraḡ³ ‘цель, намерение’.
أَنْدَاغ anday — частица, значение которой ‘так’. Отсюда говорят: أَنْدَاغَ أَيَدِم anday
ajdīm ‘я сказал так’. Чигильское слово.

أَنْدَاغ andāḡ⁴ ‘обод сита, решета’.
ق (q):
أَبْرَاق opraq⁵ ‘изношенная одежда и ей подобное’. Отсюда говорят: أَبْرَق تُون opraq
ton ‘изношенная одежда’.

أَتَاَق atyaq ‘желтуха, резь в животе’. Растение с желтыми цветами также называют АТЪАҚ atyaq; с ним сравнивают всякое пожелтевшее от горя лицо.

أُجْمَاق uġmaq ‘рай’. Сказано:

¹ СМ I 139: išbar.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом*, как и *сукун* над *ра*, поставлены более поздней рукой (Д–К I 143), поэтому для данного слова принимается полуширокое *e* как передача *алифа* с *кесрой*.

³ СМ I 140: uḡraq; Д–К I 144: uḡrāḡ.

⁴ Данков и Келли транслитерируют это слово в виде 'N I D G, а читают indāḡ (со знаком вопроса), т.е. относя *кесру* при *нун* к *алифу*, а точку над *зале*м — к *нуну*; (Д–К I 144).

⁵ БА I 118: obrak; СМ I 140: ubraq.

[XXVII.]

تۈرلۈك ججك يَزَلْدِي түrlüg čäčäk jazıldı

بَرَجِن يَذم كَرَلْدِي barčīn jađīm kārildi

أجماق يري كَرُلْدِي učmāq jeri kōrıldı

تۈملۈغ يَنَا كَلْكۈسۈز tumluḡ jana kälgüsüz

Здесь описывается весна и говорится: распустились разные цветы, словно ковер шелковый постелили; показалась райская земля; погода стала мягче, холод теперь не вернется совсем.

أخساق axsaq ‘хромой’.

[artaq:] أرتاق نَانك artaq nāḡ ‘испорченная вещь’.

أرغاق orḡaq ‘серп’.

أغراق oḡraq — один из тюркских родов, живущих в пограничной местности, называемой قَرَا يِغَاج qara jīḡač.

[aylaq:] أَغْلَاق ayḡlaq jer ‘необитаемая местность’.

أغلاق oḡlaq ‘козленок’. Есть поговорка: سِرَ اُغْلَان بِلَك سِرَ jiliksiz oylan biligsiz, что значит: ‘нет ума у ребенка, так же как нет мозга в костях козленка’.

ك (k):

إِسْتَاك istāk ‘расследование и исследование чего-либо, иск’. قُبْدِي istāk qopdı ‘возбуждено расследование’.

أُسْتَاك üstāk¹ ‘нечто добавочное’, как, например, сто, прибавленное к тысяче. مَن أُسْتَاك بِيرْدِم mән üstāk berdīm ‘я дал ему придачу’.

ن (n):

أَبْلَان aplan² — зверек из рода крыс.

أَرْغُون arḡun — зверек из рода крыс длиною в пол аршина; он охотится за воробьями в трещинах стен. Если он набросится на овцу, ее мясо становится желтым, а если набросится на спящего человека,

у того возникает задержание мочи.

التون altun ‘золото’.

¹ Д-К I 145: üstäg.

² CM I 142: ablan, ublan, iblan.

أَمْكَانُ ömgän ‘шейная вена’.

إِنْكَانُ iṅän¹ ‘верблюдица’. Есть поговорка: بُوْتُ بُزْلَارَ iṅän iṅräsä botu bozlar, что значит: ‘если верблюдица застонет, верблюжонок в ответ жалобно закричит’. Она употребляется, когда родственники выражают друг другу сочувствие.

Пустые из [слов типа افعال]

ش (š):

أَيْنَشُ ojnaš ‘женщина, имеющая недозволенного любовника’.

ق (q):

[ojnaq:] أَيْنَاقُ ešlär ‘кокотливая женщина’.

ن (n):

أَيْرَانُ ajran ‘айран’².

[Слова, к которым] прибавлен *вав*³

غ

أَيْنَاغُ ойнауу jer ‘место для игры’.

Недостаточные из [слов типа افعال]

ن (n):

أُلْيَانُ uljan⁴ — الرال⁵, это — съедобный корень с приятным запахом.

Носовые из [слов типа افعال]

ك (k):

أَرْنَكَاكُ ärgäk⁶ ‘палец’. Есть пословица: بَيْشِ ارْنَكَاكُ تُوْزِ أَرْمَاسِ beš ärgäk tüz ärmäs, что значит: ‘пять пальцев неравны’, подобно этому и люди неодинаковы.

أُرْنَكَاكُ ürgäk⁷ ‘гипс’.

¹ БА I 120: iṅṅ an Д–К I 145: iṅṅän.

² В рукописи тюркское айран передано арабским الْمَاخِضُ от глагола «трясти», «сбивать (масло)», что, скорее, должно означать «снятое молоко», чем «сбитое молоко» (churned milk), как у Данкова и Келли (Д–К I 145).

³ Т.е. имеется в виду развитие слов предшествующего раздела: ojnaq + вав (т.е. -u / -ü) = ijнауу.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, одна точка в йа добавлена позднее (Д–К I 146, примеч. 1).

⁵ Арабское слово ar-rāl, эквивалент тюркского uljan, не удалось перевести ни одному издателю.

⁶ СМ I 143: eṛäpäk.

⁷ СМ I 143: urugak.

Глава о [словах типа] **فَعَال** фаъāl и **فَعُول** фаъӯл

ج (ġ):

أَلُوْج aluġ ‘глазная мазь’¹.

ر (r)²:

أَلَار ular ‘куропатка’.

ز (z):

[usuz:] أَوْسُوْز كِشِى usuz kiši ‘человек, страдающий бессонницей’.

إِسِيْز esiz³ ‘озорной ребенок’.

إِذِيْز ādiz ‘всякий возвышающийся предмет’.

ش (š):

اِكِيْش egiš⁴ ‘отходы, образующиеся при плавке руды’.

اِغِيْش igiš⁵ ‘норовистое животное’.

ك (k):

[evāk:] اِفاك اَر evāk ār ‘торопливый человек’.

اِلُوْك elūk ‘насмешка’.

غ (ġ):

اِلَاغ ulay ‘всякий конь гонца, на котором он едет по делу бека, пока не переседет на другого’.

اِلَاغ ulay⁷ ‘заплата на одежде’.

ق (q):

اِخَاق uxaq⁸ ‘абрикосовый сок’. Его пьют.

اِشَاق ušaq ‘клевета, сплетня’; говорят: اِشَاق سُوْز ušaq sōz ‘злословие’.

ل (l):

[usal:] اِسَال كِشِى usal⁹ kiši ‘человек, небрежный в делах’.

اِناَل inal ‘всякий юноша, мать которого хатун (т.е. из господ),

¹ К.Броккельман (с. 8), Б.Аталай (с. 122) считают, что здесь вместо **بُرُوْد** ‘глазная мазь, сурьма; холодный’, написанного в рукописи, должно быть **بِرْقُوْق** ‘слива’ (примеч. пер.). Так же у Данкова и Келли (I 146); Салих Муталлибов: ‘холодный’ (I 143).

² В Pkn 73₁₁ пропущено.

³ БА I 122, СМ I 143: isiz.

⁴ СМ I 143: ekiš.

⁵ СМ I 143: ikiš.

⁶ В Pkn 73₁₄ первоначальная, по-видимому, *кесра* зачеркнута теми же чернилами, что и проставлена сверху *фатха* (И.К.).

⁷ В рукописи под данным словом приписана глосса **يَمَاغ** jamaḡ коричневыми, по свидетельству Данкова и Келли, чернилами (Д–К I 147, примеч. 5).

⁸ Д–К I 147: oxāq.

⁹ СМ I 144: osal; Д–К I 147: osal.

а отец из простонародья'. Это корневое слово.

ن (n):

أَجَانُ *uċan*¹ 'всякий корабль с двумя парусами', по-кыпчакски.

Пустые [из слов типа فَعَال و فَعُول]

[ajas:] أَيْاسُ *ajas kök* 'ясное небо'. Белого раба называют أَيْاسُ *ajas* по светлому цвету его лица.

ن (n):

أُتُونُ *utun* 'подлый, низкий [человек]'.
 1. См. также: *utun* 'подлый, низкий [человек]'.

Недостаточные из [слов типа فَعَال و فَعُول]

ك (g):

[ögäj:] أَكَايُ *ögäj ata* 'отчим'. Пасынок называется أَكَايُ *ögäj oğul*, 'падчерица' — أَكَايُ *ögäj qiz*.

م (m):

أُمَايُ *umaj* — то, что выходит из утробы женщины после родов, похожее на мешок²; говорят, что это — спутник ребенка в утробе матери. Есть поговорка: أُمَايُ *umajqa tapĩnsa oğul bolur*, что значит: 'у той, которая прислуживает [роженице], родится сын'³. Женщины считают это счастливым предзнаменованием.

Глава о [словах типа فَعْلَى с различной огласовкой]

ب (b, p)

أَرْبَا *arpa* 'ячмень'. Есть поговорка: أَرْبَا *arbasiz at*⁴ *aşumas ārqaşiz alp çärig sijumlah*, что значит: 'конь не будет в силах преодолеть гору, пока не поест ячменя, подобно тому как герой не в силах

¹ СМ I 144: ојан.

² Т.е. плацента, послед.

³ Акад. А.Н.Кононов предложил перевод: 'Если помолиться Умай (покровительнице рожениц и новорожденных), родится мальчик'.

⁴ Данков и Келли на основе арабского перевода и принципа синтаксического параллелизма экстраполируют слово *art* (*artü* —?), выпущенное, по их мнению, в тексте (Д-К I 148).

прорвать боевой строй [врагов] без пособника, помогающего ему'. Она употребляется [как совет], чтобы дело делалось при взаимной помощи.

ت (t):

أرتو ortu 'середина всякого предмета'. Отсюда говорят: أرتو آر ortu ār 'мужчина средних лет'; также говорят: آف آرتوسى äv ortusī 'середина дома'; и отсюда же говорят: كُون أرتو kün ortu 'полдень'. Чигильское слово.

أرتا ärtä, ertä 'раннее утро'.

ج (ǧ):

أرجى arǧī 'переметная сума'.

د (d):

أردو ordu 'ставка хана'. Отсюда город Кашгар называется أردو كند ordu känd, что значит: 'город, в котором располагается ставка хана'. أردو ordu — ставка вблизи Баласагуна. Поэтому Баласагун тоже называется قوز أردو quz ordu.

[ordu:] أردو باشى ordu bašī — название ханского слуги (постельничий).

أردو ordu 'нора тушканчика, дамана и всякого животного,

75

живущего под землей'.

[ordu:] أردو تال ordu tal 'средство для удаления волос на теле'. [Это] одно из двух [равнозначных] слов¹.

أكدو ägdü² 'нож с изогнутым концом, при помощи которого изготавливаются сабельные ножны и прочее'.

أكدى äkdi 'бойня'.

آمدى ämdi — частица, значение которой 'сейчас'. Говорят: آمدى كلدیم ämdi kälđim 'я сейчас пришел'. Огузы алиф произносят с кесрой: آمدى imdi. Сказано:

[XXVIII.]

أبكم كلب أغردم öpkām kälip oğradīm
 أرسلن ليو ككردم arslanlaju kökrädīm
 ألب لار باشن توغردم alplar bašin toğradīm
 آمدى منى كيم تutar ämdi māni kim tutar

¹ См. далее, ДЛТ 84.

² БА I 125, СМ I 145: ekdū.

Здесь говорится: ‘Я пошел на врага с раздражением и гневом, я зарычал, как лев, снес головы героев и воскликнул среди толпы: «кто схватит [теперь] меня?»’.

أُمْدُو umdu ‘домогательство, просьба’. А потому ‘нищего’ называют **أُمْدُوچِي** umduči.

أَنْدَا anda — частица, значение которой ‘там’.

ر (r):

أُبْرِي oprī¹ ‘яма’.

أُتْرَا otra ‘середина всякого предмета, т.е. середина всего, что имеет края’; это перестановка [слова] **أُرتُو** ortu.

أَيْرُو ajru — частица, значение которой ‘если не’. Отсюда говорят: **مُونِي تِيلَامَسَا** munī tilāmāsā sän ajru nā kārāk, что значит: ‘если не хочешь этого, чего же ты желаешь?’.

أَذْرِي adrī ‘вилы, которыми веют пшеницу для ее очищения’. Всякий предмет с двумя ответвлениями тоже [называется] **أَذْرِي** adrī. Поэтому и ‘человек’ называется **أَذْرِي بُتْلُغ** adrī butluḡ, что значит: ‘[имеющий] две расходящие ляжки’.

أُتْرُو utru² ‘противоположные стороны всякого предмета’. Говорят: **أُول مَنكَ أُتْرُو** ol maṇa utru kaldi ‘он шел мне навстречу’.

أَسْرَا asra — частица, значение которой ‘под’.

إِسْرَا isrä — слово, значение которого ‘вне того места’, отсюда говорят: **أَلْ أُنْدَن** ol andan isrä ol ‘он после и вне’.

أَسْرِي esri³ ‘тигр, леопард’. Всякую ‘полосатую, пеструю веревку’ называют **أَسْرِي** esri jīšīḡ. Всякий ‘двухцветный предмет’ тоже **أَسْرِي** esri, подобно окраске тигра.

أَغْرِي oḡrī ‘вор’.

[oḡrī:] говорят также: **بُو نَائِكْ أُنْكَ أَغْرِي أَلْ** bu nāḡ anīḡ oḡrī ol ‘этот

¹ СМ I 146: obrī.

² БА I 126, СМ I 147: otu.

³ По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* и *кесра* под *ра* поставлены поздней рукой (Д–К I 150).

⁴ БА I 126: asri; СМ I 147: asrī.

⁵ *Фатха* ошибочно вместо *кесры*.

⁶ В рукописи ошибочно **بُو** сверху, по свидетельству Данкова и Келли — поздней рукой добавлена глосса **بُو**.

предмет ниже другого'. [Здесь] первоначально *гайн* был огласован *кесрой*, но был облегчен, подобно тому как [в арабском] произносится **إِبِلْ** *ibilun* и **إِبْلُنْ** *iblun* 'верблюды'; **أُذُنْ** *uḍunun* и **أُذْنُنْ** *uḍnun* 'ухо'.

يَلَانْ كَنْدُو أَكْرِيسِينَ *ägri* 'всякий искривленный предмет'. Есть пословица: **يِلَانْ كَانْدُ أَГРИСИН БИЛМАС ТЭВЕ БОЙНІН АГРИ ТЕР** *jīlan kändü ägrisin bilmäs täve bojnīn ägri ter*, что значит: 'змея не знает о своей кривизне и утверждает, что шея у верблюда крива'. Она употребляется в отношении того, кто осуждает других, вместо того чтобы осуждать себя.

أُكْرَا *ügrä* 'лапша'; она похожа на **تُتْمَاحْ** *tutmač*, только мельче.

أَلْرِي *elri* 'сумка из шкуры козленка'. Говорят также: **أَلْدِرِي** *eldiri* с добавлением *даля*.

ز (*z*):

أَرْو *aržu* 'шакал', с *зайном*, средним по месту образования, [т.е. *жс*]. Когда люди окружают что-либо, то говорят: **كُشِي أَرْوْلِيو قُرِي** *kiši aržulaju qurī* 'люди толпятся вокруг него так, как шакалы вокруг человека, чтобы его съесть'.

س (*s*):

أَرْسُو *arsu*³ 'всякая никудышная вещь'. По-огузски.

غ (*γ*):

أَرْغُو *arγu* 'ущелье между двумя горами'. Отсюда область между Тыразом (Таласом) и Баласагуном называется **أَرْغُو** *arγu*, поскольку она находится между двумя горами.

أَرْغَا *urγa* 'большое дерево'. По-огузски, а также на языке аргу.

إِمْنَا *im̃a* 'хранитель казны, лицо, которому она доверена'.

إِنْيَا: أَرْ *iña: ar* 'никчемный человек'; и всякая 'никудышная вещь' называется **إِنْيَا** *iña*.

ث (*ṯ*):

إِرْثِي قُلَاقْ *irṯi qulaq* 'длинное ухо'.

إِرْثِي *irṯi* — индийское лекарство, которым лечат больных.

¹ В рукописи, вероятно, ошибка, следовало **أَرْو**.

² Данков и Келли полагают, что **قُرِي** исправлено из **تُرْدِي** *turdi* (Д-К I 150, примеч. 1).

³ Д-К I 151: *ärsü*.

ق (q):

أَرْقَا arqa 'спина'.

أَرْقَاسِزْ arqa 'опора, тот, кто помогает в трудных случаях'. Как говорят: أَرْقَاسِزْ arqasız alp çärig sījumas, что значит: 'герой не в силах прорвать боевой строй врага без помощника'.

ك (k):

أَيْكَä öpkä 'легкое'.

أَيْكَä öpkä 'гнев'. Он называется так потому, что гнев рождается в легких, и это сблизило их (т.е. эти слова) друг с другом, подобно тому как [в арабском] «дождь» называют [также] словом «небо».

77

أَتَكِي ötki 'замена, возмещение'. По-чигильски. Говорят: بُو أَتَقَا أَتَكِي بِيرْدِم bu atqa ötki berdim 'я дал возмещение за этого коня'.

أَجْكُү äčkü 'коза'.

إِجْكُү ičkü 'всевозможные напитки'.

أَذْكَو ädgü 'хороший'. Сказано:

[XXIX.] كَلْسَا كِشِي أَتْمَا أَنْكَارَ أَرْتَرُ كُلا käl sä kiši atma aṅar örtär külä

بَقْلَ أَنْكَارَ أَذْكَو لَكُنْ أَغْرَنُ كُلا baqqıl aṅar eḍgülükün ayzın külä

Здесь говорится: 'Если придет к тебе человек с улыбкой, ты не бросай ему в лицо горячую золу, смотри на него добродушно, с улыбкой на устах'.

أَرْكِي ärki — частица сомнения. Отсюда говорят: أُلْ كَلِرْمُو أَرْكِي ol kälir mü ärki, что значит: 'придет он или нет?' Она употребляется также как вопросительная частица.

أَرْكَو örkü² 'горб (верблюда)'.

أَوْسْكَو äskü³ 'решето'.

أَسْكَи äski 'все старое, изношенное'. Отсюда говорят: أَسْكَи تُون äski ton 'изношенная одежда'.

أُلْكَو ülgü⁵ 'мера'.

¹ В рукописи это слово оба раза (см. далее текст) написано с *фатхой*, т.е. ötäki, что не согласуется со структурой слов раздела.

² Д-К I 152: örgü.

³ Д-К I 152: *вав* и *дамма* приписаны позднее, чернилами другого цвета.

⁴ Д-К I 152: äsgü.

⁵ БА I 129: ülkü; СМ I 149: elkü.

[älkä:] أَلْكَا بُلَاق älkä bulaq — один из тюркских родов.

ل (l):

أُغْلَا oḡla ‘юноша’. На языке аргу.

أُغْلِي uḡlī¹ (? — حنزاب) — это вкусная белая морковь, которую разводят в Кашгаре.

م (m):

[aḍma:] اِذْمَا يَلْقِي aḍma² jīlqī ‘отпущенное вольно (пастись) животное’.

[örmä:] أَرْمًا سَجَ örmä saç ‘коса (из волос)’.

³ أَرْمًا azma ‘всякий баран, негодный для покрытия самки после холощения’.

أَرْمًا üzmä ‘шелковица’, с зайем, средним по месту образования, [т.е. же].

[usmī:] اُسْمِي تَرِم usmī tarīm — название большой реки, которая течет из стран ислама в [страну] уйгур, где она теряется в песках.

اَكْمَا ägmä⁴ ‘свод (арка) дома’.

[ükmä:]⁵ اُكْمَا تَبْرَاق ükmä topraq ‘куча земли’; точно так же о любых предметах, сваленных в кучу.

اَلْمَا alma ‘яблоко’. По-огузски. Тюрки говорят: اَلْمِلَا almīla.

اَلْمَا olma⁶ ‘кувшин’.

ن (n):

اَتْنُو ötnü — частица, используемая при даче взаймы. Говорят: مَن يَرْمَاق اَتْنُو mән jarmaq ötnü berdim ‘я дал деньги в долг’.

اَشْنُو ašnu — частица, значение которой ‘раньше’: مَن اَنْدَا اَشْنُو Kлдм mән andan ašnu kældim ‘я пришел раньше него’.

اَنْدَا anda — частица со значением ‘там’. Огузы

¹ CM I 149: oḡlī; Д-К I 152: oḡlī ‘пастернак’.

² Д-К I 152: idma.

³ В рукописи в конце слова под строкой приписан нун, по свидетельству Б.Аталая и Данкова и Келли, коричневыми чернилами. Чтение azma не соответствует структуре слов данного раздела.

⁴ CM I 150: ekmä.

⁵ БА I 150: ökmē; CM I 150: ökmä.

⁶ CM I 150: ulma.

⁷ Д-К I 153, примеч. 4: вторая *фатха* для *нуннации* добавлена коричневыми чернилами, ср. ниже, след. слово.

заменяют *алиф нуном*¹, когда она в значении ‘после’, но в значении ‘там’ они совпадают². Замена *алифа нуном* допускается и в арабском языке, как, например, в сказанном всевышним Аллахом³ **وَمَا رَبُّ الْعَالَمِ لَمِينٌ** в истории о Моисее; *алиф* является заменой *нуна*, так как в речи при вопросе по отношению к разумным существам нельзя говорить **مَا هَذَا** ‘[что это?]’, но скажут **مَنْ** ‘[кто?]’; еще в речи Всевышнего **وَلَا النَّصَبَ الْمَنْصُوبَ**⁴ *алиф* образовали из *нуна*. У ал-Аъши сказано: **فَاعْبُدْنِ**⁵ **لَا تَعْبُدْنِي لِإِعَاقِبِي وَاللَّهِ رَبُّكَ فَاعْبُدَا**, где последнее слово должно было быть⁶

Глава [о словах типа] **فَعْلَى** фаълә

إِكِّي *ikki*⁷ ‘два’, числительное.

Из [слов типа] носовые с джимом

Глава [о типе] **فُعْلٌ** фуъул

ت (t):

أَتُنَجُّ *ötünč* ‘заем’. Говорят: **مَنْ انْكَارَ يَرْمَاقَ أَتُنَجُّ بِيرِدِمَ** *mān ankar jarmaq ötünč berdim* ‘я ему дал денег займы’.

[*utunč*:] ‘постыдное, порочное дело’ называют **أُتُنَجُّ** *utunč* iş. Происходит от **أُتُّ** *uvut* ‘стыд’.

ج (č):

أُجْنَجُّ *üčünč* ‘третий’, числительное.

إِكْنَجُّ *ikinč* ‘второй’. Таково правило: для всякого числа, которое меньше десяти, добавляют к основе слова *нун* и *джим*, когда нужно показать, что что-то является следующим за предыдущим по счету. Отсюда говорят: **تُورْتُنَجُّ** *törtünč* ‘четвертый’,

¹ Т.е. *andan*.

² Т.е. в форме *anda*.

³ «А кто же господь миров?» (Коран, сура 26, стих 22 (23) (*примеч. пер.*)).

⁴ «Мы схватим его за хохол» (Коран, сура 96, стих 15) (*примеч. пер.*).

⁵ «Не поклоняйся идолу, воздвигнутому, чтобы достичь цели, поклоняйся лишь Аллаху, господу своему» (*примеч. пер.*).

⁶ Т.е. опущен конечный н последнего слова двустипшия (*примеч. пер.*).

⁷ БА I 131, СМ I 151: *iki* (не следуя заголовку раздела, описывающему структуру слова), Д–К I 154: *ekki*.

بیشنج bešinč ‘пятый’, корень которых ثورت tört ‘четыре’ и بیش beš ‘пять’. [Здесь] добавился нун и джим для [передачи] этого значения. Таким же [образом] можно передать десятки: اوننج onunč ‘десятый’, يگرمینج jigirminč ‘двадцатый’, что значит «следующий за девятнадцатым». Это правило действует и далее.

أرینج ärinč — частица со значением ‘пожалуй, может быть’. Говорят: أَلْ كَلْدِي ol kaldi ärinč, что значит: ‘вероятно он пришел’.
أُرُنْج urunč ‘взятка’.

79

اِرِنْج erinč ‘благоденствие, жизнь в довольстве’. В некоторых языках — اِرِنْژ ärinž¹, с зайном, средним по месту образования, [т.е. жс].

ف (v):

اَفِنْج avinč ‘дружеское расположение к чему-либо’². Говорят: مَنكَ اَفَنْدِي maṇa avīndī ‘[он] обошелся со мной по-дружески’.

ک (k):

اِکِنْج ikinč ‘второй предмет при счете’.

اُکِنْج ökünč ‘сожаление’. Говорят: اَلْ تَلِم اُکِنْج اُکُنْدِي ol tälīm ökünč ökündi ‘он много сожалел’.

اُغُنْج ögünč ‘хвастовство’. Говорят: بُو اِشْكَا نَا اُغُنْج کَرَاک bu iškä nā ogünč kārāk, что значит: ‘зачем хвастать этим делом?’

ل (l):

[ulīnč]: اَلْ لِنْج ulīnč³jol ‘извилистая дорога’; точно так же [говорят] о всяком искривленном предмете.

اِلَنْج ilānč ‘упрек советуемому что-либо, ошибочность мнения которого заметна’.

¹ В рукописи под нуном стоят две точки для йа, однако, исходя из структуры слов данного раздела, вряд ли следует допускать возможность чтения с йа и без нуна, как это предлагают, правда с сомнением, Данков и Келли: egež (?) (Д–К I 154).

² В рукописи дано «к чему-либо», хотя ожидалось бы «к кому-либо», что и есть в примере.

³ В рукописи три точки над кяфом подставлены, по свидетельству Данкова и Келли, коричневыми чернилами, т.е. позднее (Д–К I 155).

⁴ В рукописи (79₄) кяф выправлен из кафа (Д–К I 155, примеч. 2).

⁵ Согласно разъяснениям Б.Аталая и Р.Данкова, работавших с рукописью, данное и следующее слова подверглись исправлениям коричневыми (красными) чернилами: поставлены фатхи над али-фами (в первом случае на фатху исправлена дамма) и вписаны оба раза йа, т.е. оба слова переделывались на әjlānič (БА I 133, примеч.; Д–К I 155, примеч. 3).

م (m):

اُمُنْج umunč ‘надежда’. Отсюда говорят: اُمُنْج تَنْكِرِي كَا تُت umunč tägrikä tut ‘возлагай надежду на бога, всемогущего и великого’.

[onunč:] اُنْج يَرْمَاق onunč jarmaq ‘десятая монета’. Точно так же и в отношении других [предметов].

اِنْج inanč ‘надежный’. Отсюда бек, которому доверяют, называется اِنْج بَك inanč bāg.

Разновидности [слов типа] فَعْنَلِي фаъанлā с различной огласовкой

ت (t):

[atīnčū]: اِتْنَجُو نَانَك atīnčū¹ nāŋ ‘(вы)брошенная вещь’.

[itīnčū]: اِيتْنَجُو نَانَك itīnčū nāŋ ‘толкаемая вещь’.

ذ (ḏ):

[īḏīnčū]: اِذْنَجُو سَاح īḏīnčū sač ‘волосы мужчины, которые он отпустил снова’; так же по отношению к другим предметам. ‘Животное, живущее на покое’, также называют اِذْنَجُو يَلْقِي īḏīnčū jīlqī.

اِرْنَجُو erīnčū² ‘грех’.

ث (ṯ):

[aṯīnčū]: اَثْنَجُو نَانَك aṯīnčū nāŋ ‘предмет, которым забавляются и к которому чувствуют влечение’. Отсюда невольниц называют اَثْنَجُو aṯīnčū.

ق (q):

اَقْنَجِي aqīnčī ‘отряд, который ходит и нападает на врага ночью’.

Носовые с кяфом

اَبَنْك abanč³ — частица со значением ‘если (бы)’. Говорят: اَبَنْك سَنَ بَرْسَا سَن abanč sän barsa sän, что значит ‘если бы ты пошел’.

ت (t):

اُتْنَك otuŋ ‘дрова’.

¹ В рукописи данное слово первоначально написано с кесрой под алифом и позднее, как свидетельствуют Данков и Келли, добавлена сверху фатха (как и кесра под та).

² В рукописи данное слово написано с фатхой и кесрой одновременно. БА I 134: aṯīnčū; СМ I: aṯīnčū; ДТС 178: erīnčū (по древнейгургским источникам); Д–К I 156: irīnčū.

³ Д–К I 156: aṯan.

ر (r):

ارُنک üürüṅ¹ ‘всякий белый предмет’. Огузы называют это اق aq.

ارُنک üürüṅ ‘белые пятнышки, которые появляются на ногтях у подростков’. Говорят: تِرْنَقاق اِرُنکى tırnaq üürüṅi ‘белое [пятнышко] на ногте’.

ارُنک üürüṅ ‘вознаграждение предсказателю’. اَلِك اِرُنکى بېر älig üürüṅi ber ‘отдай вознаграждение’.

80

ارُنک üürüṅ² — название местности вблизи Рума, на севере, прямо напротив Рума.

Правильнее: وَرَنک vārāṅ³.

اِرِنک irinṅ ‘гной’.

ش (š):

اُشْنک تاش üšāṅ taš ‘гладкий утес’. Его разновидность: جُشْنک jüşāṅ (jüşüṅ?).

ل (l):

اَلَنک يَزى alāṅ jazī ‘плоская равнина’. Это — перестановка [слова] اَنکَل aṅıl, которое использовано в выражении ‘открытая дверь’⁵.

Удвоенные из [слов типа فَعْلَى]

اَنَنک äṅäk ‘челюсть, челюстная кость по обеим сторонам рта’.

اَنَنک äṅäk ‘шнурок, которым женщины завязывают свое (головное) покрывало’.

اَنَنک öṅik ‘искусственный локон, который женщины делают из козьей шерсти’.

Говорят: اَنَنک يَرْجَاک öṅik jürgäjäk⁶. Корень его اَنکى öṅi, что значит: ‘другой’.

اَنَنک öṅik (öṅük) ‘кисти у подушки из шелка’.

¹ БА I 134, СМ I 153: örüg.

² Д-К I 156: oṅar.

³ Д-К I 156: vaṅar.

⁴ В рукописи данное слово написано с даммой и (выше) фатхой над шином одновременно.

⁵ См. выше, ДЛТ 60.

⁶ МК это предложение не переводит; БА I 135: ulanmus zülüf «накладные локоны»; СМ I 154: улама сач «накладные волосы» (примеч. пер.).

Недостаточные из [слов типа فعلى]

أُنْكِي ōṇi — частица со значением ‘другой’; здесь *йа* возникло из *нуна* [слова] اِنْكِن ōṇin. Это похоже на то, как в арабском языке *нун* превращается в *йа*, например, говорят: اِنْكَمْن и اِنْكَمَى ‘спрятано’.

Другой вид из [слов типа فعلى]

أَرَنْجِيŮ äṛṇäjü¹ ‘мужчина, у которого шесть пальцев’.

أَرَنْجِيŮ äṛṇäjü² ‘короткий мужчина, ростом в два аршина’.

Глава о [словах типа فعَالُو фаъалу, فعَالُو фуъалу, فعَالُو фыъалу с различной огласовкой]

ت (t):

أَلَاثُو ulatū³ ‘кусок шелковой [материи], который мужчина держит за пазухой, для того чтобы вытирать свой нос’.

ج (ǧ):

أَلَاچُو alaču ‘шатер, палатка’.

أَبَاچِي abači ‘бука’. Когда пугают ребенка, говорят ему: اَبَاچِي كَلْدِي abači keldi

‘бука пришел’.

⁴ أَغْنَجِي aḡiṇči ‘хранитель парчи’.

غ (ḡ):

[ulaḡu]: أَلَاغُو نَانِك ulaḡu nāṇ ‘все, что прикрепляется к чему-либо’ — например, заплатка к одежде.

[ulīḡu:] Говорят: بُرَى أَلِیَغُو bu oḡur ol böri ulīḡu ‘это время воя волков и других [зверей]’.

ق (q):

أَبَاقِي abaqi ‘пугало, устанавливаемое на огородах, предохраняющее от дурного глаза’.

أَتَاقِي ataqi —

¹ CM I 154: eräṇäjü.

² CM I 154: eräṇäjü.

³ Д–К I 157: ülätü.

⁴ В рукописи это слово ошибочно написано с точкой для *нуна*, вместо точек для *йа*.

значение его ‘о, батюшка’, ласкательное слово.

ک (k):

اِتَاكُو itägü¹ ‘бревно, на которое устанавливается жернов мельницы и которое поднимается, если нужна крупа, и понижается, если нужна мелкая мука и тому подобное’.

اِجَاكُو ičägü² — название того, что покрыто ребрами³.

اُلَيْكَا ülike⁴ растение ‘птичий клей’.

اِنَاكُو inägü⁵ — название болезни [внутренних органов] напротив пупка, вроде коллик.

ک (k):⁶

اَبَاكِي äbäki⁷ — частица, употребляемая, когда что-либо считают малым.

م (m):

اَنُومِي anumī ‘слоновая болезнь’ (элефантиазис).

اِكَاَمَا ikämä ‘род лютни’.

Вдвойне неправильные из [слов типа افعال]

ک (g):

اَيَاكُو äjägü ‘ребро’. ‘Ребро юрты’ тоже называют اَيَاكُو äjägü. ‘Местность на середине горы с подъемом’ называют اَيَاكُو يِرُ äjägü jer⁸.

[Слова,] к концу которых добавлен нун

اَشْجَان ашжан⁹ — название города, где находится одна из остановок (مَنَازِل) по пути в Чин.

¹ CM I 155: itäkü.

² CM I 155: ičäkü.

³ Т.е. все органы, которые находятся в грудной клетке.

⁴ Д-К I 158: öligä.

⁵ CM II 155: inäkü.

⁶ В рукописи вторично указан *кяф*, возможно ошибочно (см. следующее примеч.).

⁷ Б.Аталай читал это слово как *abale*, предполагая, что первоначально в Pkn 81₄ был написан *лям*, а черта к вершине для *кяфа* приписана позднее красными чернилами (БА I 137, примеч.); это предположение оправданно, так как в противном случае были бы пропущены примеры на *лям*, а *кяф* указан дважды (см. предыдущее примеч.).

⁸ Т.е. ‘склон’ или ‘откос’ (?).

⁹ В Pkn 81₈ между *шином* и *джимом* есть зубец для *йа*, но не проставлены под ним точки, поэтому и К.Брокельман, и Б.Аталай, и С.Муталлибов читали данное слово как *aššan* (см. также

الوجين aluċin — съедобное растение с междоузлиями.

ذ (z):

ارُم دُون aruḍun¹ ‘краситель’.

غ (y):

أُرَاغُون uraḡun — индийское лечебное средство.

ك (k):

أُتُوكَانَ ötükān — название местности в степях татар вблизи [страны] Уйгур.

[Другой] вид из [слов типа فعالو]

أَلْمِلَا² älmīla ‘яблоко’.

ك (k):

أَرْمَكُوكَا بُلُتْ³ йк булур³ ärmägükä bulit
jük bolur, что значит: ‘и тень тучи в тягость для лентяю’.

غ (y):

أُغْلَاغُور oḡḡaḡu ‘изнеженный, воспитанный в достатке’. Отсюда ‘госпожа’ называется
أُغْلَاغُور قَاتُون oḡḡaḡu qatun.

أَخْشَاغُور oxšaḡu ‘кукла’. Такое прозвище дают и женщинам.

Глава [о словах типа] أَفَاعُولْ афӕӕӕл с различной огласовкой

ت (t):

أَرُوبَات arubat ‘тамаринд’.

أُرَاغُوتْ uraḡut ‘женщина’.

أَرَامُوت aramut — один из тюркских родов, [обитающий] вблизи [страны] Уйгур.

أَرَامُوت aramut — название местности.

ДТС 63), однако уже Б.Аталай заметил необходимость коррекции в соответствии со структурой слов раздела (БА I 138, примеч.: aşıċan; так же Д–К I 159: ašjān).

¹ Данков и Келли (Д–К I 159: см. также Д–К III 2) исправили это слово, фигурировавшее ранее во всех изданиях и словарях как arumḑun, СМ I 156: uḡumḑun. По-видимому, имела место ошибка писца, написавшего *мим* вместо *вава*.

² По свидетельству Данкова и Келли, над *мимом* есть также *фатха* добавленная позднее (Д–К I 159). Думается, она написана «во исправление» *кесры*, делавшей форму необычной (И.К.).

³ Второй харакят — *дамма* над *лямом* приписан позднее (Д–К I 159).

ج (č):

إِقِيلَاجِ īqīlač ‘породистый скакун’. Есть поговорка: أَلْبُ أَرَكْ يَغْرِثْمَا إِقِيلَاجِ alp ärig¹ javrītma īqīlač arqasīn jayrītma, что значит: ‘не причиняй зла и не ослабляй храброго мужа, не порань спину

82

скакуна’. Такой совет дают бекам. Сказано:

[XXX.]

إِقِيلَاجِمِ أَرِكْ بُلْدِي īqīlačim ärik boldī

أَرِكْ بُلْغُو يَرِي كُرْدِي ärik bolğu jări kördi

بُلْتْ أُوْرُبْ كُوكْ أَرْتُلْدِي bulīt örüp kök örtüldi

تُْمَن تُوْرُبْ تُلِي يَغْدِي tuman turup toli jaydı

Это значит: ‘мой скакун пустился вскачь, поскольку он счел это уместным; когда поднялось облако, опустился туман и пошел град’.

أَلَاوَان alavan ‘крокодил’.

Глава [о словах типа] أَفْعَلَانْ афъалан

أَرْيَغَان aryağan — растение, похожее на ячмень, имеющее колосья, но без зерен.

أَرْمَغَان armağan ‘подарок, который возвращающийся из успешной поездки привозит своим близким’. По-огузски. И есть другая [форма этого] слова: يَرْمَقَان jarmağan, которая самая правильная².

Глава [о словах типа] فَعِنْلِي фығынлы с различной огласовкой

ت (t):

[itindi]: اِتْنَدِي تَانَك itindi³ näŋ ‘отталкиваемый предмет’.

ق (q):

¹ В рукописи позднее, по свидетельству Данкова и Келли (Д–К I 160), приписан целый ряд характеристик, в том числе ошибочно — *фатха* над *кяфом*: ärigä (?).

² Перевод ‘самая правильная’ дается по конъектуре, предложенной Данковым и Келли: вместо ошибочного اَمِج читать اَصَحْ (Д–К I 160, примеч. 2).

³ CM I 158: itindi.

[aḡīndī]: أَقْنَدِي سُوفٍ aḡīndī suv ‘проточная вода’.

[äkindi]: أَكْنَدِي تَرِغٍ äkindi tarīḡ ‘посеянные семена’.

[ögündi]: أَكْنَدِي كَشَى ögündi¹ kiši ‘человек, прославляемый на всех языках’.

[ikindi]: اِكْنَدِي نَانِكٍ ikindi nāḡ ‘второй предмет по счету’.

اِكْنَدِي äkindi ‘время после полуденной молитвы’.

Конец глав о трехбуквенных [словах]. Теперь

ГЛАВЫ О ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Главы об удвоенных [словах типа] أَفْعَالٍ афъāl

أَرْغَاغٍ arḡaḡ² ‘крючок, которым ловят рыбу’.

إِرْغَاغٍ irḡaḡ ‘крюк, которым вытягивают лед из воды в ледник’.

[Слова, к которым] прибавлен йа в данных примерах

ل (l):

[imtili:] Говорят: بُو اِشْغِ اِمْتَلِي قَلْدِي bu iṣṡig imtili³ qīldī ‘он сделал это дело неосмотрительно, необдуманно’. По-чигильски.

ج (ġ):

أَمْدُوجِي umduġī ‘нищий’.

أَرْقُجِي arquġī ‘посредник между двумя мужчинами, а также посредник между женой и невестой во время женитьбы’.

د (d):

أَرْدِنِي ārdini ‘редкостная жемчужина’. Отсюда ‘женщин’ называют أَرْتَنِي ārtini

ārtini özüḡ, что значит: ‘обладательница тела, подобного редкостной жемчужине’.

Здесь *даль* уподобился *та*, подобно тому как [в арабском языке] говорят مُدَكِّرٌ

muddakirun,

¹ CM I 158: ökündi.

² Данков и Келли (Д–К I 161) читают данное слово как irḡaḡ, отождествляя его, вопреки разной огласовке, со следующим словом, гласный которого поддержан другим, древнеуйгурским, источником (см. ДТС 220).

³ CM I 159: imitli.

основа которого: مُذْتَكِرٌ muḏtakirun ‘[вспоминающий]’.

ر (r):

أُسْبُرِي ūsbūri¹ — [название кушанья:] хлеб, испеченный в горячей золе крошат в масло и посыпают сахаром.

Глава [о словах типа] فَعُولٌ фаъӯл со средним удвоенным

[ottuz]: اَتَزْ يَرَمَاقُ ottuz jarmaq ‘тридцать дирхемов и другого’. Это слово употребляется и в значении ‘три’, что я слышал у ягма в Кюнгюте (كُنْجُوتُ küñjüt), они говорят: اَتَزْ اِجَالِمُ ottuz ičālim, что значит ‘выпьем трижды’, хотя слово значит ‘тридцать’; они при мне выпивали по три раза. Сказано:

[XXXI.] اَتَزْ اِجِبْ قَقْرَكُمُ ottuz ičip qīqralīm
يُقَارُ قُبُّ سَكْرَكُمُ joqar qopup sākrilim
أَرْسَلَنَ لَيُّو كَكَرَكُمُ arslanlaju kökrālim
قَاجَتِي سَقْنَجْ سَقْنَلِمُ qačtī saqĩnč sāvnālim

Здесь говорится: ‘выпьем по три раза, встанем, заревем криком льва, да возрадуемся, что заботы бегут от нас’. Тут сказано: اَتَزْ اِجِبْ قَقْرَكُمُ ottuz ičip qīqralīm, что значит: ‘пусть каждый из нас выпьет три раза’.

[essiz:] называют ‘нахального, вероломного, бесстыжего, порочного человека’ اَسِيزْ كِشِي essiz kiši. Удвоение [сина] — для усиления².

اَسِيزْ āssiz — слово, [выражающее] скорбь, подобно тому как говорят арабы يَا اَسَفًا ‘увы’. Отсюда говорят: اَسِيزْ اِنْكَ يَكْتَلِكِي essiz anīk jigitligi, что значит: ‘как жаль его молодость’.

[ikkiz]: اِكْزِ اَغْلَانُ ikkiz oɣlan ‘близнецы’.

غ (y):

¹ К.Броккельман, опираясь на отсутствие *даммы* в первом издании ДЛТ Килисли Рифата, читал это слово как āsbāri, со знаком вопроса в отношении гласного (КБ 24). Б.Аталай (БА I 141, примеч.), сравнив рукопись с обоими изданиями, заметил пропуск *даммы*, но предложил свою конъектуру: ašpöri, связывая со словом pörek. СМ I 159: isbiri. Д–К I 161: usbari.

² Имеется ввиду, по всей вероятности, как это можно судить особенно по следующему случаю со словом агтү (см. ниже), что удвоение здесь не этимологическое, как в остальных примерах, а эмфатическое.

[arrīḡ]: اَرَّغْ نَانَكْ arrīḡ nāḡ ‘совершенно чистый предмет’. Удвоение [ra] для усиления.

ك (k):

[ällig]: اَلِكْ يَرْمَاقْ ällig jarmaq ‘пятьдесят дирхемов’ и другого.

Глава [о словах типа] фаъаллā¹,
первый лям которых сукунирован

غ (ḡ):

اَفِجْعَا avīcḡa ‘старик’.

Из [слов типа фаъаллā] те, первый корневой которых
огласован даммой²

م (m):

اُذْتِمَا uđitma ‘творог’.

Из [слов типа фаъаллā] те, первый корневой которых
огласован кесрой³

غ (ḡ):

اِلِّيمْطَا ilīmḡa⁴ ‘писец, который пишет послания султана тюркским письмом’.

Глава [о словах типа] афъālл афъālлил

ت (t):

اَلْبَاغُتْ alpaḡut ‘непобедимый боец’. Сказано:

[XXXII.]

بُذْرَجْ يَمَا قُدْرُدِي buḡraç jāmā qudurđi

اَلْبَاغُتِنْ اُذْرُدِي alpaḡutin öḡürđi

سُوسِنْ يَنَا قَدْرُدِي süsin jana qadirdi

كَلْكَلِمَتْ اِرْكَشُور kälğälimät irkišür

¹ В рукописи ошибочно فَعَّلَلْ фаълал вместо فَعَّلَى фаъалла.

² Т.е. первый гласный в начале слова или после первого согласного — у.

³ Т.е. первый гласный в начале слова или после первого согласного — и/ы.

⁴ Начиная с Килисли Рифата во всех изданиях (КБ 7; БА I 143; СМ I 161; ДТС 35) утвердилась ошибочная — вопреки ясному написанию и требованиям заголовка подраздела — форма alīmḡa; правда, Б.Аталай отметил это несоответствие (БА I 143, примеч.2); Д–К I 163: elimḡa.

Здесь говорится, что Бузрач — а это имя бывшего бека ябаку — сказал, что он вернулся со своим войском, отобрал

своих храбрецов, собрался идти в поход.

ق (k):

اَذْغِرَاقُ aḏḡiraq ‘каменный козел с белым пятном на ноге’, он для диких коз то же, что баран для овец.

[aḏḡiraq:] اَذْغِرَاقُ سَفَى aḏḡiraq suvī — название реки [в землях] ягма.

اَرْقَاقُ arqaṣaq¹ — название приспособления, при помощи которого вливается лекарство в рот; оно похоже на блюдо с носиком.

ل (l):

اَرْدُوْئَال arḏūtal — средство для удаления волос на теле.

Глава [о словах типа] فَعْلُولَى фаълӯлӣ

ت (t):

اَشْكُرْتِي āškūrti² — китайская парча с узорами, из рода шелковых [тканей].

ز (z):

اَفْزُورِي aʼvzurī — кушанье из смеси [чего-либо], например, муку из ячменя и пшеницы смешивают вместе и запекают.

Глава [о словах] فَعْلَنْدِي фаъландӣ

د (d):

[üḏründi:] اُذْرُنْدِي نَانِك üḏründi nāḡ ‘избранный предмет’.

[ävdindi:] اَفْدِنْْدِي نَانِك ävdindi³ nāḡ ‘всякий подбираемый предмет’.

Строение [слов] этой главы подобно имени, образованному в арабском языке от глаголов [по форме] اَلْفُعَالَةُ алфуʼа:лату, [указывающей] на чье-либо превосходство.

¹ БА I 144: arkaṣaq, со знаком вопроса; СМ I 162: arqaṣuq; Д-К I 163: arqīṣaq.

² Данков и Келли отходят от чтения, соответствующего написанию в рукописи, давая в соответствии со структурой раздела: eṣḡüti (Д-К I 164), хотя наличие -г- в данном слове подтверждается другим, древнеуйгурским, источником, см. ДТС 186.

³ В предыдущих изданиях в этом слове первый даль ошибочно читался как *pa*, это заметили Данков и Келли (Д-К I 164), которые правильно изменили и чтение по ряду: awṛindī — awdindī; благодаря чему данное слово перестало быть одиночным, вошло в состав корня evdi- ‘собирать’ (ДТС 189).

Глава [о словах типа] فعولين фуъульин с носовыми

ن (n):

أُنْكُوژِين *oṇužin*¹ ‘злой дух, который похищает человека в степи’.

Конец глав о четырехбуквенных [словах]. Далее —

ГЛАВЫ О ПЯТИБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава о [словах типа] فَعْلَعْلُ фаъалъал с различной огласовкой

Эта глава содержит чистые имена (т.е. существительные) и [имена] качества (т.е. прилагательные), а также имена места, где располагаются предметы. Вполне возможно образовать имена места и качества по правилу, но среди них есть такие, которые можно не узнать, если не упомянуть о них. Поэтому они упоминаются, чтобы правило могло быть применено тем, кто понимает его.

غ (ʁ):

[uʋutluʁ:] ‘Стыдливого мужчину’ называют كِشَى افْتَلَعْ *uʋutluʁ kiši*.

[aʁırlıʁ:] اَرْ اغْرِلْ *aʁırlıʁ är* ‘мужчина, пользующийся почетом среди людей’.

[oʁurlıʁ:] اِيشْ اغْرِلْ *oʁurlıʁ iş* ‘дело, совершившееся в подходящий момент’.

[obuzluʁ:] اَوَى اُبْرَلْ *oj obuzluʁ*³ *jer* ‘земля с неровной бугристой поверхностью’.

[uðuzluʁ:] اَدْزَلْ كِشَى *uðuzluʁ kiši* ‘человек, болеющий чесоткой’.

[aʁuʒluʁ:] اَرْ اغْرُزْ *aʁuʒluʁ är*

85

‘человек, имеющий молюсков’.

[oʁuʃluʁ:] اَعْشَلْ اَرْ *oʁuʃluʁ är* ‘мужчина, принадлежащий к [определенному] племени’.

¹ БА I 145: üngüjin; СМ I 162: eṇüžin. Твердоядность вокализма слова подтверждается древне-уйгурским источником (ДТС 368).

² В рукописи 84₁₆ при *ляме* написаны одновременно *кесра* и *дамма*; вторую Данков и Келли считают приписанной позднее, хотя читают слово как uʁurluʁ (Д–К I 164).

³ БА I 146: oṇuzluʁ; СМ I 163: ubuzluʁ.

[uquşluy:] اَرُقْشَلُغْ¹ uquşluy är ‘понятливый мужчина’.

[ač̣ıylıy:] اَچْغَلِغْ ač̣ıylıy är ‘мужчина, привыкший к роскоши’. Есть поговорка: اَچْغَلِغْ اَرُقْ شَبُوكْ قَرْمِیَاسْ ač̣ıylıy er şäbük² qarımās, что значит: ‘если человек, обладающий достатком, наслаждается жизнью, он быстро не стареет’.

[ač̣ıylıy:] اَچْغَلِغْ کُبْ ač̣ıylıy küp ‘большой кувшин, обладающий окислительными [свойствами] окислять то, что вливается в него’.

[ađıylıy:] اَدْغَلِغْ تاغ ađıylıy tay ‘гора, где водится много медведей’.

[uruyluy:] اَرُغَلِغْ التون uruyluy altun ‘золото, идущее на чеканку и тому подобное’.

[azıylıy:] اَزْغَلِغْ اَتْ azıylıy at ‘взрослая лошадь, а также всякое животное, у которого прорезались клыки’.

[očaqlıy:] اَچْغَلِغْ اَتْ očaqlıy³ äv ‘дом с очагом’.

[ačuqluy:] اَچْغَلِغْ كِشِ ačuqluy kişi ‘веселый, с хорошим характером человек’.

[asıylıy:] اَسْغَلِغْ اِيش asıylıy iş ‘работа с пользой’.

[ađaqlıy:] اَدْغَلِغْ نَانَكْ ađaqlıy nāṅ ‘предмет с ножками’.

[arıqlıy:] اَرْغَلِغْ يِر arıqlıy jer ‘местность, где есть река’.

[uruqlıy:] اَرُغَلِغْ قَوَا uruqluy qova ‘ведро с веревкой’.

[azuqluy:] اَزْغَلِغْ اَرُ azuqluy⁴ är ‘человек с провизией’. Есть поговорка: اَزْغَلِغْ اَرُقْ azuqluy aruq⁵ ärmās, что значит: ‘тот, кто имеет провизию в пути, не ослабнет, будучи силен и сыт’.

¹ В рукописи концы строк 1–4 размыты; начало слова читается приблизительно.

² Из-за размытости конца строки хорошо читается только слово ač̣ıylıy, следующее слово сомнительно. По одной версии, существовавшей до сих пор во всех изданиях, второе слово было написано ошибочно и подверглось исправлению: написаны три зубца для *шина* (три точки чуть правее нормального положения), далее под зубцами *ба*, *вав* и *кяф*, при этом вертикальная черта *кяфа* примыкает к зубцам *сина* и заканчивается над основной строкой, т.е. создается впечатление, что это исправление сделано самим писцом по написанию этого и следующего слова, но до постановки точки; по данной версии исправленное слово читается как şebük. По другой версии, выдвинутой Данковым и Келли (Д–К I 165), как ее можно понять, в строчке было написано شَبْ šäp (однако *ба* не просматривается!), а под строкой تَرَک (вместо بَرَک, учитывая маленькую головку *вава*).

³ *Фатха* над *джимом*, по свидетельству Данкова и Келли, перечеркнула первоначальную *дамму*, а *дамма* над *алифом* подставлена позже (Д–К I 165, примеч. 3). Ср. ниже, ДИТ 246: köčürmä oduq.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, под *зайном* и *лямом* позднее подставлены *кесры* (Д–К I 165), исправлявшие слово на azıqlıy.

⁵ Слово aruq пропущено и приписано сверху.

[aranlīy:] اَرَنْلِغ aranlīy äv ‘дом с конюшней’.

[atanlīy:] اَتَنْلِغ atanlīy är ‘человек, имеющий кастрированного верблюда’.

[ularlīy:] اَلَرْلِغ ularlīy tay ‘гора, на которой водятся куропатки’¹.

[alīmīy:] اَلِمِغ alīmīy är ‘мужчина, давший займы’.

[alīnlīy:] اَلِنْغ alīnlīy är ‘мужчина с большим лбом’.

[ulunluḡ:] اَلْنَلْغ ulunluḡ är ‘человек, имеющий древки стрел’.

ق (q):

اُرُنْچاق urunčaq² ‘вещь, отдаваемая на хранение, в заклад’. Можно говорить и اُرُنْچاق urunča:q. Сказано:

[XXXIII.]

اُرُنْجِقِ اَلْبَ يَرْمَدِ urunčaq alip järmädi

اَلِمِغ كُرُو اَرْمَدِ alīmīy körü armadi

اَدَشْلِقِ اُزَا تُرْمَدِ adaşlıq üzä turmadī

قَلِنْ اَرَنْ تَرْكَشُور qalīn ärän tärkäšür

[Здесь] порицается человек и говорится: ‘Ему не надоело брать в заклад и, видя того, кто имеет право затягивать его [отдачу]; он не продолжил дружбу, а сейчас он собрал несметную армию и пошел против меня’.

اُغْلُجُق oḡulčuq ‘матка у женщины’.

³ اَغْرِشُق aḡırşuq, oḡurşuq ‘ролик веретена’.

اُغْلِمِيق oḡulmīq⁴ ‘всякое ровное бревно

86

для опоры перекладины’.

اُجُزْلُق učuzluq ‘дешевизна’.

اُجُزْلُق učuzluq ‘унижение’.

¹ ККЮ 802: улар — горная индейка (примеч. пер.).

² БА I 148: orunčak; СМ I 165: orunčaq.

³ Уже А.Рифат внес поправку, читая это слово с начальным а (АР I 131). Данков и Келли указывают, что *фатха* над *алифом* позднее исправлена на *дамму*, а над *гайном* приписана еще одна *дамма* в дополнение к *кесре*, поэтому они восстанавливают первоначальную форму: aḡırşuq (Д–К I 166). БА I 149; СМ I 165: aḡurşaq; ДТС 365: oḡurşaq; огласовка аффикса в этих изданиях не соответствует написанию в рукописи.

⁴ При *миме* написаны все три харакята, из них *фатху* Данков и Келли отмечают как позднюю подстановку, читая: oḡulmuq (Д–К I 166), однако *дамма* написана над *фатхой* и не соответствует почерку основного писца (Н.К.).

أَدَشَلِيقْ *adašlīq* ‘дружба’.

أَدَقْلِيقْ *adaqlīq* ‘дерево, которое берется на подпорки для виноградной лозы в виноградниках’.

أُدُقْلُقْ *uduqluq* ‘небрежность и беспечность человека по отношению к чему-либо’.

أُذْغُلُقْ *oδuyluq*¹ ‘бдительность в делах’.

أَرِغْلِقْ *ariylīq* ‘чистота’.

[uruyluk:] أُرُغْلُقْ بُغْدَايْ *uruyluq buydaj* ‘пшеница, которая хранится для посева, а также всякие семена’.

أَجِغْلِقْ *ačīylīq* ‘горечь’.

[ačuqluq:] يُوْزُ أَجْقَلِقِي *jüz ačuqluqī* ‘приветливость’.

[ačīqlīq:] قُبُغْ أَحْقَلِقِي *qaruḡ ačīqlīqī* ‘открытое положение двери’.

[očaqlīq:] أَوْعَالِقْ يِير *očaqlīq jer* ‘место [расположения] очага’. Говорят также: أَوْعَالِقْ تِتِك *očaqlīq titik* ‘все, что берется на [изготовление] очага, например глина и прочее’.

أَرُقْلُقْ *aruqluq* ‘усталость’.

[uruqluq:] أُرُقْلُقْ يُونَكْ *uruqluq² jün* ‘шерсть, которая подготовлена для того, чтобы сделать из нее веревку’.

أَزَقْلِقْ *azuqlīq, aziqlīq* ‘то, что подготавливается в качестве провианта’.

أَزَقْلِقْ *uzaqlīq* ‘задержка в чем-либо’.

أُشَقْلِقْ *ušaqlīq* ‘вести себя в чем-либо по-детски’. Говорят: أُشَقْلِقْ قِلْمَا *ušaqlīq qılma* ‘не веди себя по-детски’.

أُلُغْلُقْ *uluyluq* ‘величие, почет’. Говорят: أُلُغْلُقْ تَنْكِرِيكَا *uluyluq täḡrikä*, то есть: ‘величие подобает Аллаху, всемогущему и великому’.

أُلُغْلُقْ *uluyluq* ‘старость’.

[amačlīq:] أَمَجْلِقْ يِير *amačlīq³ jer* ‘место, где можно установить мишень для стрельбы’.

¹ БА I 149, СМ I 165: uδuyluq.

² СМ I 166: oruqluq.

³ Кроме *фатхи* для *алифа*, все остальные харакаты, по свидетельству Данкова и Келли, приписаны позднее (Д–К I 168).

أَتَقْلُقُ *anuqluq* ‘готовность к делам’.

ك (k):

أَزُتْلُكُ *üzütlük*¹ ‘скупость в чем-либо’.

[ägätlik:]: أَكْتَلِكُ قَرَابَاشُ *ägätlik qarabaş* ‘служанка, сопровождающая невесту в свадебную ночь’. А ‘невеста’ — ²اِكْتَلِكُ *ägätlig*. Это распространенное правило. Если глухой *кяф* прибавляется к концу имен, то они будут обозначать место названного [предмета] или нечто подготовленное для названного [предмета], или же они становятся масдарами. Если [имя] — не в каком-либо из этих трех значений, а

87

в значении владельца названного [предмета], тогда оно со звонким *кяфом*. Так, например, когда говорят: اِكْتَلِكُ *ägätlik* с глухим *кяфом*, оно означает ‘невольницу’, предназначенную для отправки в качестве служанки при невесте, а если *кяф* превратился в звонкий, то значение станет таким, что невеста имеет служанку, является ее владелицей. И подобное значение во всех [случаях] таково.

اَتَجْلِكُ *etiçlik*³ ‘место, где выкопана ямка для игры в орехи’.

اَدْرَلِكُ *ädärlük* ‘деревянная [подставка], на которую кладут седло’; [название] ‘владельца седла’ — со звонким *кяфом* [*ädärlig*].

اُغُورْلُكُ *ügürlük* ‘место, где хранят просо’; а [название] владельца его — со звонким *кяфом* [*ügürlüg*].

[ügürlüg:]: اَرُكُ *ügürlüg*⁴ *er* ‘мужчина, имеющий стадо овец или других [животных]’. Жеребца, у которого есть кобылы, называют: اَدْغِرُ *ügürlüg ađyır*.

اَدِيزْلِكُ *ädizlik* ‘высота’.

اِسِيزْلِكُ *esizlik* ‘зло’.

[ätäklik:]: اَتَكْلِكُ بُوزُ *ätäklik böz* ‘ткань, предназначенная для полы одежды’. Когда [одежду] делают с полами, то называют ее اَتَكْلِكُ تُونُ *ätäklig ton*, что значит ‘одежда, имеющая полы’, со звонким *кяфом*.

[ätüklük:]: اَتَكْلُكُ سَغْرِي *ätüklük sayrı* ‘сафьян, предназначенный для обуви’.

[ötüglüg:]: اَتَكْلِكُ كِشِي *ötüglüg kişi* ‘человек с просьбой к султану’.

¹ Д–К I 168: özütlük.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* и *кяфом*, *сукун* и *кесра* под *лямом* приписаны позднее, поэтому они принимают форму с полузвонким е-: egätlik (Д–К I 168).

³ БА I 151: eteçlik; СМ I 167: etäçlik; ДТС 187: etäçlik; ср. выше, ДЛТ 38.

⁴ БА I 162, Д–К I 168: ögürlüg; СМ I 167: ükürlük.

أَزْمَكْلُكُ *üzüklük* ‘перерванность’.

أَرْمَجَكْ *örümçäk* ‘паук’.

إِلْرَسُكْ *ilärsük*¹ ‘шнурок, [продеваемый в пояс] штанов’.

إِسْغِلْكَ *isiglik* ‘жара’.

كُنْكَلْ إِسْغِلْكَ *isiglik* ‘любовь, привязанность’. Так, говорят: كَرَاك *köṛul isigliki kārāk*, что значит: ‘нужно, чтобы в сердце был жар любви’.

أَرْمُكْلُكْ *ärüklük* ‘сливовый сад’.

أَيْرْمُكْلُكْ *eriklik*² ‘резвость животных’.

[äšiklik:] أَشْغِلْكَ يَغَاچ *äšiklik jīṡaç* ‘доска, которая предназначена для [изготовления] дверей’³.

[äšüklik:] أَشْؤُكْلُكْ بَرْجَن *äšüklik barčīn* ‘парча, предназначенная для покрывала’.

[Название] владельца ее — со звонким *кяф*ом [äšüklig].

أَوَّكْلُكْ *äväklik* ‘спешка в делах’.

أَكْكَكْ *äkäklik* ‘распущенность женщины и ее бесстыдство’.

أُكْكَكْ *ükäklik* ‘любое дерево, идущее на изготовление сундука’. ‘Стену, на ко-

торой есть башни’, называют أَكْكَكْ تَام *ükäklik tam*.

إِلْغِلْكَ *äliglik* ‘перчатки’.

[ämiklig:] أَمِغْلُكْ أَشْلَارْ *ämiglig äšlär* ‘женщина, кормящая грудью’.

88

Есть поговорка: أَمِغْلُكْ أَرَاغْتْ كُسَاكْجِي بُلُر *ämiglig urayut küsäkcī bolur*, что значит: ‘[женщина], кормящая грудью, имеет аппетит, но дается ей то, что полезно ей’.

[änüklüg:] أَرْسَلَانْ أَنْكَكْ *änüklüg arslan* ‘львица, имеющая львят’.

Глава [о словах типа] فَعْلَعَانْ фаъальъан, фа и айн⁴ которых огласованы различными огласовками

В этой главе речь идет об именах качества, которые указывают на многократное проявление обозначаемого [свойства]. Это одинаково с именами качества [типа]

¹ Как свидетельствуют Данков и Келли, *фатха* над *алифом* приписана позднее (Д–К I 169).

² Д–К I 169: *ëriglik*. Все издатели приняли начальный полуузкий *e*- благодаря *йаю* после *алифа*, однако, похоже, *йа*, как видно не факсимиле, Ркп 87₁₃, является приписной; к тому же структурой раздела он здесь не требуется (И.К.).

³ В рукописи в арабском переводе вместо ‘двери’ — ‘порог’ (العتبة?).

⁴ Имеются в виду корневые буквы.

مِفْعَال *мифъ:л* в арабском языке, которые также обозначают многократное проявление действия, например: **مِطْعَام** *митъ:ам* ‘многокормящий’ и **مِحْرَاب** *михр:б* ‘многовоюющий’. Приводимые ниже [слова] оканчиваются на *нун*, но большая часть огузов и кыпчаков превращает этот *нун* в *каф*, как, например, ‘раздраженного человека’ называют **بُشْغَان** *bušγan*, а огузы говорят **مُشَقْ** *bušaγ*, отбрасывая *гайн* основы. Это правило истинное.

ت (t):

[abīṭyan:] Говорят: **أَلْ أَرْ أَلْ أَوْزَنْ كَشْدَنْ اِبْتِغَان** *ol är ol özin kišidän abīṭyan*¹, что значит: ‘он — мужчина, имеющий привычку скрываться от людей’.

[ačīṭyan:] Говорят: **أَلْ كُوبْ أَلْ سُحْجَنِي أَحْتِغَان** *ol küp ol süčigni ačīṭyan*, что значит: ‘это — кувшин, [который] всегда делает кислым что-либо сладкое, вливаемое в него’.

[uđīṭyan:] Говорят: **أَلْ بُوَاتُ أَلْ كَشْنِي أُذِغَان** *ol bu² ot ol kišini uđīṭyan* ‘это — лекарство, которое всегда усыпляет [человека]’.

[arīṭyan:] Говорят: **أَلْ كِشِي أَلْ تَرْغِ اِرْتِغَان** *ol kiši ol tarīγ arīṭyan*, что значит: ‘тот мужчина постоянно очищает пшеницу, или [что-либо] другое’.

[azīṭyan:] Говорят: **أَلْ كِشِي أَلْ يُولْدَنْ اَزِیْغَان** *ol kiši ol joldan azīṭyan*, что значит: ‘это человек, который постоянно сбивает людей с [правильного] пути’.

[uzīṭyan:] Говорят: **بُوَ اَرْ أَلْ اِشِیْغِ اَزِیْغَان** *bu är ol išīγ uzīṭyan* ‘это — мужчина, который всегда затягивает дело’.

[ozīṭyan:] Говорят: **بُوَ اَرْ أَلْ اَتِنْ اَزِیْغَان** *bu är ol atīn ozīṭyan* ‘это — мужчина, который всегда обгоняет [всех] на своем коне’.

[usīṭyan:] Говорят: **بُوَ قُيَاشُ اَلْ كِشْنِي اُسْتِغَان** *bu qujaš ol kišini usīṭyan* ‘это — палящий зной³, [всегда] вызывающий жажду у людей’. Сказано:

[XXXIV.] **اُسْتِغَانْ قُيَاشْ قَبْسَدِي** *usīṭyan qujaš qapsadī*
اُمَنْجَلُغْ اَدَاشْ يَيْسَدِي *umunčluγ ađaš jajsadī*⁴
اَرْتِشْ سُوْفِنْ كَجَسَدِي *ärtiš suvīn kăčsadi*
بُودُنْ اَنْنِ اُرْكَشُور *bodun anīn ūrküşūr*

¹ Для глагола ‘прятать(ся)’ Данков и Келли приняли единую форму *opī-* (*opin-*, *opit-*) с начальным огубленным несмотря на различные написания этого слова — с *даммой* и без *даммы* над *алифом*; см. далее, ДЛТ 108, 111, 116 и 555. В настоящем издании сохраняются прежние транскрипции этих слов: *uban-*(108), *abit-*(111), *abīd-/ abit-*(116), *abī-*(555).

² В рукописи написаны оба указательных местоимения, одно из которых излишне.

³ В арабском переводе букв.: ‘зной и жар’.

⁴ Д—К I 170: *täpsädi*.

[Здесь] говорится: ‘нас окружил палящий зной, позавидовал¹ нам надежный друг, враг вот вот

89

перейдет реку Эртиш, из-за этого возникло беспокойство среди народа’.

[aʏtigan:] Говорят: **اِتَغِ تاغقا اغتغان** bu kâjik ol itîḡ taḡqa aʏtigan ‘это — дичь, которая всегда заставляет собаку подниматься на гору’.

[aqitʏan:] Говорят: **اِقِتْ تاغ ال تَقْرَاق اِقِن اغتغان** bu taḡ ol taṽraq aqin aqitʏan ‘это — гора, с которой всегда быстро стекает дождевой [поток]’.

[oqitʏan:] Говорят: **اِقِتْ كَشْنِى ال بِيْتِك بو اغتغان** bu bitig ol kişini oqitʏan ‘это — книга, которая из-за своей величины (букв.: длины) заставляет человека часто читать [ее]’.

[ulitʏan:] Говорят: **اِلْ اِتْنِ ال بُو اَر ال اِلْتغان** bu är ol itin ulitʏan ‘это — [мужчина], который часто заставляет лаять свою собаку’.

[unitʏan:] Говорят: **اِلْ سُوْز اِتْتغان بُو اَر ال** bu är ol söz unitʏan ‘это — мужчина, который часто забывает слова’.

[anutʏan:] Говорят: **اِلْ اِيشِغ اِتْتغان بُو اَر ال** bu är ol iṣṡḡ anutʏan (anitʏan) ‘это — мужчина, всегда готовый на [любое] дело’.

[uṣurʏan:] Говорят: **اِلْ قُشِغ اُجْرغان بُو اَر ال** bu är ol quṣṡḡ uṣurʏan ‘это — мужчина, часто упускающий [пойманную] птицу’.

[aṣurʏan:] Говорят: **اِلْ كَشْنِى اُجْرغان بُو اَش ال** bu aṣ ol kişini aṣurʏan, что значит: ‘это — пища, быстро переваривающаяся, быстро вызывающая голод’.

[asurʏan:] Говорят: **اِلْ تَلِم اُسْرغان بُو اَر ال** bu är ol tälīm asurʏan ‘это — мужчина, часто чихающий’.

[osurʏan:] Говорят: **اِلْ اُسْرغان بُو اَر ال** bu är ol osurʏan ‘это — мужчина, часто пускающий ветры’.

[isirʏan:] Говорят: **اِسِرْغان اِت isirʏan it** ‘кусающаяся собака’.

غ (ʏ):
اَقْرُغُون avuḡʏun ‘стручки акации, используемые при выделке кож’.

[atiṣʏan:] Говорят: **اَلْ اَتِشْغان اَلْ مَنِك بَرَلَا اَق** ol mänig birlä oq atiṣʏan ol ‘у него обычай соревноваться со мною в метании стрел’.

¹ Данков и Келли вносят эмendaцию, принимая во второй строке täpsädi ‘позавидовал’ (вместо jajsadi ‘пожелал рассеять’ — см. ДТС 227), которое соответствует арабскому переводу в рукописи حَسَد ‘(по)завидовал’ (Д–К I 170).

ك (k):

[öpürgän:] Говорят: بُو ار ال سُوْت اُبْرَمَكان bu är ol süt öpürgän¹ ‘это — мужчина, у которого обычай часто поить молоком других’.

[ičürgän:] Говорят: بُو ار ال تَلِم سُبْجَك اِجْرَكان bu är ol tälim sücig içürgän ‘это — мужчина, у которого обычай часто поить людей напитками’.

[äädärgän:] Говорят: بُو ات ال كَيْكَنِي اَذْرَكان bu it ol käjikni äädärgän ‘это — собака, которая обычно выслеживает дичь’. А также [это слово] употребляется в отношении ‘человека, который всегда требует свое право’².

[ävürgän tävürgän:] Говорят: بُو ار ال ايشغ اُتْرَكان تَقْرَكان tävürgän ‘это — мужчина, всегда все делающий шиворот-навыворот’.

[ödürgän:] Говорят: بُو ار ال تَكْمَا نَانَك نِي اَذْرَكان ödürgän³ ‘это —

90

мужчина, который всегда хорошо разбирается в [различных] вещах’.

[öšärgän:] Говорят: بُو ار ال كُوْزِي اُشْرَكان öšärgän⁴ ‘это — мужчина, взор которого всегда помутнен от голода или [чего-либо] подобного’.

اُگْرَكان ügürgän⁵ ‘злаковое растение, которое едят карлукские туркмены’.

[ägirgän:] Говорят: بُو اَشْلَار ال تَلِم يَبْ اَكْرَكان ägirgän ‘это — женщина, которая много прядет’.

[ätilgän sajilyan:] Говорят: بُو ار ال اِتْلَكان سَيْلَغان ätilgän sajilyan⁶ ‘это — мужчина, который суетлив⁷ в делах’.

اِتْلَكان ätilgän⁸ ‘болезнь у лошадей — это нарывы, которые заживают, после того как их вскрывают’; по-персидски называется خُنام xunam.

[ätilgän:] Говорят: اِتْلَكان اِلْ مَنِيْكَ اِيْشِم اَذْكَوْلُكُنْ ätilgän ol ‘мои дела всегда благополучно устраиваются’.

[üzülgän:] Говорят: بُو اِيْشَغ اَلْ اَزْلَكان üzülgän ‘это — веревка, которая всегда обрывается’.

¹ СМ I 172: übürgän.

² Д-К I 172: ‘...который всегда ищет (способ) отомстить’.

³ СМ I 172, Д-К I 172: üdürgän.

⁴ СМ I 172, Д-К I 172: üšärgän.

⁵ БА I 158: egürgen; СМ I 173: ekürgän.

⁶ Данков и Келли вносят эмендацию в текст рукописи, читая здесь itilgän sapilyan (Д-К I 172).

⁷ В арабском переводе букв.: ‘выходит-входит в дела’.

⁸ Д-К I 172: itilgän.

[ürülgän:] Говорят: بُو اَرُ ال اُبْكَانُ *bu är ol öpkän ürülgän* ‘это — мужчина, который всегда раздувается от гнева как бурдюк’.

[äsilgän:] Говорят: بُو يَتِ اُلْ اَشْلِكَانُ *bu jip ol äsilgän*¹ ‘это — веревка, которая всегда вытягивается’.

[äsilgän:] Говорят: بُو قَيْرِ ال اَشْلِكَانُ *bu qajir ol äsilgän* ‘это — песок, который всегда пересыпается’.

[ägilgän:] Говорят: بُو بُتَقِ ال اِكْلِكَانُ *bu butaq ol ägilgän* ‘это — ветвь, которая всегда наклоняется’.

[ükülgän:] Говорят: بُو نَانِكِ ال تُتَجِي اُكْلِكَانُ *bu näp ol tutči ükülgän*² ‘это — вещь, которая всегда нагромождается кучей’.

[Другой] вид из [слов типа فَعْلَعَان]

د (d):
اُرُمْدَايُ *urumdaj* ‘камень, при [помощи] которого предотвращается вредное [действие] яда’.

Глава о [словах типа أَفْعَلَلْ] афъалал

اَرَسَلِقُ *arsaliq* ‘гермафродит’ (о животных). По-огузски.

[Из слов типа اَفْعَلَل te], фа которых огласовано даммой

ج (č):
اُسْكَبِجُ *üskäpč*³ ‘изюм’.

ك (k):
اُغْرَاجِيكُ *ögräjük* ‘привычка’. В элегии, [посвященной] царю Афрасиабу, [так] описывается эпоха.

¹ БА I 158: ešilgen, СМ I 173: ešilgen, ДТС 185: ešil-, Данков и Келли, указывая на приписанные позднее три точки над *сином*, принимают слово в форме äsilgän (Д-К I 172). Ср. также ниже ДЛТ 107: äsil- (И.К).

² БА I 159, СМ I 174: ökülgän.

³ В рукописи в данном слове между *кяфом* и *джимом* находится зубец, который не имеет своей точки (точек). К.Броккельман не принимал во внимание зубец, читал üskäč (КБ, 236). Б.Аталай, первым заметивший несоответствие такой формы структуре раздела и наличию зубца, предполагал равно üskeneč или üsketeč (БА I 159, примеч.). С.Муталлибов читал üskič, исходя, вероятно, из пропуска двух точек для *йа* (СМ I 174). Переводчик настоящего издания, А.Рустамов, независимо от американских переводчиков Р.Данкова и Дж.Келли (Д-К I 173: üskäbäč), предположил пропуск точки для *ба*. По характеру расположения точки в хвосте *джима* (ДЛТ 90₁₃) можно предположить, что она относится к зубцу *ба*, а пропущена точка *джима*.

[XXXV.]

اَكْرِيكِي مُنْدَغْ أَق ögräjüki munday oq
 مُنْدَا اِذْنِ تِلْدَغْ أَق munda ađın tıldağ oq
 اَتْسَا اَزُنْ اُغْرَبْ أَق atsa ađun uğrap oq
 تَغْلَرْ بَشِي كَرْتُلُور taylar başı kărtılür

[Здесь] говорится: таков обычай времени [и], кроме того, причина разрушения, если время пустит стрелу по вершинам гор, она их безусловно пронзит.

Глава [о словах типа] فُعَالِلْ фуъалил

ق (q):

91

[usajuq:] اُسَايُوقْ usajuq¹ är ‘беспечный мужчина’.

Недостаточный вид из [слов типа] فُعَالِلْ

ق (q):

[ujadsīlīq:] اُيْدُ سِيلَقْ ujadsīlīq är ‘мужчина, одолеваемый стыдом’.

Другой вид из [слов типа] فُعَالِلْ

اوهي ühi ‘сова’. Большинство тюрков произносят اُوِكِي ügi — с *кяфом*, и это правильнее, потому что в языке тюрков *ха* нет.

Носовые из [слов типа] فُعَالِلْ

ج (ġ):

اَتَكُنْجْ ötkünč ‘рассказ’². Отсюда говорят: اَتَكُنْدِي ötkündi ‘он рассказывал рассказ’.

Глава [о словах типа] فُعَالِلْ фаъалил с носовыми

ر (r):

¹ Д-К I 173: osäyüq.

² Б.Аталай предполагает более соответствующей структуре слов раздела форму ötükünč (БА I 161, примеч.). Д-К I 174: ötgünč ‘imitation or česounting’, — хотя арабский эквивалент ал-хикайа значит ‘рассказ’.

الانكِر alaṅir ‘зверек из породы крыс, это — тушканчик’. Туркмены едят его.

ق (q):

[oṇamuq:] اِنْكَامُكُ ar oṇamuk äṛ ‘мужчина-правша’¹.

ك (k):

[öṇäjük:] اِنْكَايْكَ نَانِكُ öṇäjük nāṇ ‘предмет, выделяющийся чем-либо’.

И все, чем выделяется человек, есть اِنْكَايْكَ öṇäjük.

(Другой) вид [носовых слов типа فَعَالِل]

ق (q):

اُتْنُكْلُقُ otuṅluq ‘дровяной сарай’.

Конец книги² хамзовых имен. Слава Аллаху!

Во имя Аллаха, милостивого, милосердного.

¹ БА I 162: ungamuk; СМ I 175: uṇamuk, ДТС 612: uṇamug. Данков и Келли заметили ошибку в рукописи, где в арабском переводе ‘левша’, чему следовали все издания (ДТС: ‘дурной, глупый’ — ?), хотя ‘левша’ — solamug (МК 244), а oṇamug — одного корня с oṇ ‘правый’ (Д-К I 174 и примеч. 1).

² Термином «книга» Махмуд Кашгари обозначает в конце этого и начале следующего раздела (как и в ряде других аналогичных случаев) две части одной книги, посвященные соответственно именам и глаголам; о структуре «Дивана» см. выше, ДЛТ 4.

КНИГА ХАМЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ

Знай, что мы будем приводить (букв. упоминать) все глаголы каждой книги [в формах] прошедшего времени, настояще-будущего и масдара. Мы будем толковать [значение глагола в форме] прошедшего времени, а [формы] настояще-будущего времени и масдара оставим [без толкования]. Собственно, их можно было даже совсем не приводить, но [форму] настояще-будущего времени и характер его огласовок нельзя узнать, [если] они не приведены; то же и с масдаром. Невозможно отличить также переднюю огласовку (*ар-раки:к*) от задней (*ал-мушба*¹), или мягкий [согласный] (*ал-мума:л*) от твердого (*ал-муфаххам*)¹, если не привести [масдары на **-maq/-māk**].

Далее, закон для всех глаголов таков, что все масдары на *кяф*² [в формах] прошедшего и настояще-будущего времени будут иметь мягкость [согласных] (*имала*) или переднюю огласовку (*рикка*). Масдары на *каф*³ требуют наличия [в других формах] слова *кафа*⁴ или задней огласовки или *гайна*⁵, а масдары на *кяф* требуют [в формах] слова *кяфа* или мягкости или передней огласовки⁶. Это — закон, касающийся всех глаголов и масдаров.

ب (p):

92

[öṗ-:] Говорят: **أَبْدَى** *ol māni öpdi* ‘он меня (по)целовал’. **أَبَارَ** *öpär*, **أَبْمَكَ** *öpmāk*. Есть пословица: **تَاشَعِ إِسْرُومَسَا أَبْمَشِ كَرَاكَ** *tašy iṣrumasa öpmiṣ kārāk*, что значит: ‘тот, кто не может кусать камень, пусть целует его’. Говорят к тому, что человек должен поступать по-доброму, чтобы достичь своей цели.

[öṗ-:] Говорят: **مُونْ أَبْدَى** *mün öpdi* ‘он хлебал суп или что-либо другое’. **أَبَارَ** *öpär*, **أَبْمَكَ** *öpmāk*.

¹ Махмуд Кашгарский термины *раки:к* и *мушба* употребляет в отношении гласных, а *мума:л* и *муфаххам* — в отношении согласных (примеч. пер.).

² Т.е. глаголы, имеющие масдар на **-māk**.

³ Т.е. глаголы, имеющие масдар на **-maq**.

⁴ Т.е. наличия *q* в других формах, как **-qan**, **-quṣī**, **-qalī** и т.д. (примеч. пер.).

⁵ Т.е. наличия *y* в формах: **-yan**, **-yuṣī**, **-yalī** и т.д. (примеч. пер.).

⁶ Т.е. наличия *k* или *g* в формах: **-kän**, **-gän**, **-küṣī**, **-güṣī** (примеч. пер.).

ج (č):

[ač-:] Говорят: **أَجَارَ** açar, **أَجَمَعَ** ačmak. **أَجَدَى** açuḡ açdī ‘он открыл дверь или что-либо другое’.

[uč-:] Говорят: **أَنْكَ قُتِي** anḡ qutī ‘птица улетела’; говорят также: **أَرَات دَان** ar at dan¹ **أَجَدَى** anīḡ (anig) qutī učdī ‘его счастье улетело’; говорят также: **أَرْتَنَك أَبْكَاسِي** ar tənək abkāsī **أَجَدَى** ar atdan qodī učdī ‘мужчина упал с коня’. Для всех — **أَجَار** uçar, **أَجَمَعَ** učmaq.

[öč-:] Говорят: **أَوْتُ أَوْ** ot öčdī ‘огонь потух’; **أَرْتَنَك أَبْكَاسِي** ar tənək abkāsī **أَجَدَى** ar tīnī öčdī ‘у мужчины прервалось дыхание’. Для всех — **أَجَار** öčär, **أَجَمَعَ** öčmək.

[ič-:] Говорят: **أَرَسُو** ar suv ičdī ‘мужчина пил воду или что-либо другое’. О всякой вещи, которая впитывает или поглощает что-либо, тоже говорят: **أَجَدَى** ičdī. **أَجَار** ičär, **أَجَمَعَ** ičmək³.

ر (r):

[är-:] Говорят: **أَرْدَى** ol anday ärdi ‘он был таким’. **أَرُمَاك** ärür, **أَرَمَاك** ärmäk.

[ür-:] Говорят: **أَرْدَى** ol ot ürdi ‘он раздувал огонь и тому подобное’. Говорят: **أَرْدَى** it ürdi ‘собака лаяла’. **أَرَار** ürär, **أَرَمَاك** ürmäk.

[ur-:] Говорят: **أَرْدَى** älgindäki näḡni jerdä urdī ‘вещь, которая была у него в руках, он положил ее на землю’. Есть поговорка: **كُمُش كُنْكََا** kümüş künkä ursa altun aḡakīn kälir ‘если (серебряные) монеты лежат, поблескивая на солнце, то золото само к ним придет’. Говорят к тому, чтобы не жалея расходовали деньги для исполнения своего желания. Говорят также: **أَرْدَى** ol qulīn urdī ‘он бил своего раба или кого-либо другого’. **أَرُور** urur, **أَرُمَاك** urmaq.

[äz-:] Говорят: **أَرْدَى** ol jerni äzdi ‘он [царапал] землю’. [Так еще говорят, если кто-либо] содрал кожу и тому подобное. **أَرَار** äzär, **أَرَمَاك** äzmäk⁴.

¹ По свидетельству Данкова и Келли, падежное окончание -dan, приписанное над строкой, принадлежит «одной из поздних рук» (Д-К I 175, примеч. 1).

² В рукописи ошибочно *каф* вместо *кяфа*. Вероятно, поэтому у Б.Аталая и С.Муталибова другая огласовка: uč-, и они объединили это слово с предыдущим (БА I 164; СМ I 177), ср. однако ДТС 376.

³ Над начальными *алифами* обеих справочных форм вычеркнуты коричневыми, по свидетельству Данкова и Келли (Д-К I 176, примеч. 3), чернилами ошибочно, очевидно, поставленные *даммы*.

⁴ В справочных формах этого слова при *алифе* имеются харакаты, которые, очевидно, приписаны позднее и в разное время, на что указывает различный, по свидетельству Данкова и Келли, цвет

[üz-:] Говорят:

93

أَزَى ol jīp üzdi ‘он отрезал веревку, нитку или что-либо другое’. أَزَار üzär, أَزَمَاك üzmäk.

ش (š):

[es-:] Говорят: يَشَغ أَشْدَى ol jīšy äsdi ‘он протягивал веревку или что-либо другое’. أَشَار äsär, أَشْمَاك äsmäk¹.

[äs-:] Говорят: أَسِين أَشْدَى äsin äsdi ‘дул (легкий) ветерок’. Говорят также: تَرِغ أَشْدَى tarīy äsdi ‘он провеивал зерно и тому подобное’. Так [говорят] и тогда, когда ветер развеивает пыль. [Глагол имеет] как переходное, так и непереходное [значение].

[us-:] Говорят: أَرَأْ أَشْدَى är usdī ‘мужчина жаждал’. أَسَار usar, أَسْمَاق usmaq.

[us-:] Говорят: مَن أَجْلًا أَسْدُم mæn äjlä usdum ‘я думал так’. По-огузски. Масдар так же [как у предыдущего слова].

ش (š):

[äš-:] Говорят: أَشْدَى أَل قَيْرِنَى ol qajīrnī äšdi ‘он сыпал песок’. Так же [говорят] и тогда, когда сыплют муку в мешок и тому подобное. Говорят также: أَتْلَغ أَشْدَى atlīy äšdi ‘всадник ехал рысью или галопом’. Говорят также: أَشْح أَشْدَى ašīč qajnar äšdi² ‘[содержимое] котла, кипя, перелилось через край’. أَشَار äšär, أَشْمَاك äšmäk.

[üš-:] Говорят: أَل أَقْ أَشْدَى ol oq üšdi ‘он просверлил (сверлом) стрелу или что-либо другое’. Говорят также: أَشْدَى أَتْمَاكَّا تَلِيم كِشَى ätmäkka tälim kiši üšdi ‘много людей собралось, чтобы [получить] хлеб’. أَشَار üšär, أَشْمَاك üšmäk.

чернил: хамза — черными, кесра — красными и дамма — коричневыми, т.е. выпетшими, чернилами (Д-К I 176, примеч. 5).

¹ Ба I 165, См I 178, Д-К I 177 принимают конъектуру А.Рифата, читая это слово с *сином*, подобно остальным словам раздела и полагая тем самым заголовочный *шин* (ДЛТ 93) ошибкой (действительно, раздел глаголов на *шин* начинается ниже, на 93₆). Данков и Келли указывают на приписку одной из поздних рук трех точек к *сину* в формах глагола, но не в заголовочной букве (Д-К I 176, примеч. 2). Ср. ниже производную форму: esiš- (ДЛТ 102).

² Первоначальный текст предложения был: ašīč qajna äšdi; впоследствии «одной из поздних рук» (Д-К I 177, примеч. 4) слово qajna зачеркнуто, а на полях написано qajnar с указанием постановки перед ašīč, однако арабский перевод соответствует тюркской деепричастной форме.

ف (v):

[uʋ-:] Говорят: اَل اَتْمَاك اَفْدِي ol ätmäk ufdī (uʋdī) ‘он крошил хлеб или что-либо другое’. اُفَار uʋar, اُفْمَاق uʋmaq¹.

[äʋ-:] Говорят: كَرْنَجْكَا كِشِي اَفْدِي körünčkä kiši ävdi ‘люди окружили предмет, чтобы посмотреть на него’. اَفَار ävār (evār), اَفْمَاك ävmäk².

[eʋ-:] Говорят: اَر اَفْدِي är evdi ‘мужчина спешил’. Сказано:

[XXXVI.]
 اَدُو بَارِبْ اَكْش اَفْدِم udu barīb üküš ävdim
 تَلِم يُوْرِبْ كُجِي كَفْدِم tālim jorīb küči kävdim
 اَتِم بَرَلَا تَكُو اَفْدِم atim birla tægü evdim
 مَنِي كُورُبْ يَسِي اَغْدِي meni körüb jäsī³ aydī

Описывается волк и говорится: ‘я спешил, преследуя его, я утомил его долгим бегом, пока не догнал на своем коне, а когда он увидел меня, его шерсть задрожала’. اِفَار evār, اِفْمَاك evmāk.

ق (q):

[aq-:] Говорят: سُوْث اَقْدِي suv aqdī ‘текла вода и подобное ей’. Говорят также: اَقْمَاق aqmaq, اَقَار aqar, اَقْدِي jaṣī aqdī ‘враг напал’.

[uq-:] Говорят: اَل اَر اِشِن اَقْدِي ol är išin uqdī ‘тот мужчина понял свое дело’. اَقَار uqar, اَقْمَاق uqmaq.

ك (k):

[äk-:] Говорят:

اَل تَرِيْغ اَكْدِي ol tarīy äkdi ‘он сеял зерно’. Так говорят и тогда, когда посыпают что-либо порошком или лекарством. اَكَار äkär, اَكْمَاك äkmäk.

[ük-:] Говорят: اَل يَرْمَاق اَكْدِي ol jarmaq ükdi⁴ ‘он сложил в кучу монеты или [что-либо] другое’. اَكَار ükär, اَكْمَاك ükmäk.

¹ Первоначальный *кяф* в рукописи переправлен позднее на *каф* (Д-К I 177, примеч. 5).

² Д-К I 177: av-, полагая, видимо, написание с *кяфом* ошибочным; к av- см. ДТС 69.

³ БА I 167: yini; СМ I 179: jesi; ДТС 16: jini: yini (?) aydī ‘шерсть его (?) поднялась [дыбом]’. Д-К I 177: tüsi. Данков и Келли опираются в своем чтении на отличающийся — коричневый цвет чернил двух точек для *йа* в начале слова, но допускают и вероятность чтения *уени* (Д-К I 177, примеч. 7 и 8).

⁴ БА I 168: ökdi; СМ I 180: ökdi; ДТС 623: ük-.

Удвоенные из [двухбуквенных глаголов]

ت (m):

[at-:] Говорят:

95

أَرَأَى ar oq attī ‘мужчина пустил стрелу или что-либо другое’. Говорят также: تَأْتِ taṭ attī ‘настало утро’. Говорят также: أَلِ ol attī nāḡnī ‘он выбросил вещь’. أَاتار atar, أَتَمَق atmaq.

[ut-:] Говорят: أَلِ ol anī uttī ‘он обыграл его в игре и тому подобном’. أَاتار utar, أَتَمَق utmaq. Сказано:

[XXXVII.]

قَشِ يَآيِ بِلَا تُقَشْتِي qīš jaj bilä toqīštī

قِنْكَرْ كَوْزُنْ بَقَشْتِي qīḡır közün baqīštī

تُتَشَقَلِي يَقَشْتِي tutuşqalı jaqīštī

أُتَغَالِمَتْ أُغْرَشُور utḡalimat uḡraşur

[Здесь] говорится: зима спорила с летом и сражалась с ним, каждый из них смотрел искоса, каждый из них приближался, чтобы захватить своего противника, и каждый из них хотел победить и обыграть другого.

[öt-:] Говорят: أَوِ oq kājiktān ötti ‘стрела пронзила газель или что-либо другое’. Так же [говорится], когда один предмет проходит через другой предмет. Говорят: قَرِينِ أَوِ qarīn ötti ‘его слабило’. أَاتَار ötär, أَتَمَاق ötmäk.

[üt-:] Говорят: أَلِ ol başıḡ ütti ‘он опалил (волосы) на голове и тому подобное’. АТАР ütär, АТМАК ütmäk.

[it-:] Говорят: أَلِ ol anī itti ‘он толкнул его рукой или ногой, чтобы свалить на землю’. АТАР itär, АТМАК itmäk.

[et-:] Говорят: تَآپْرِ مَنِكَ أَیْشِمِ اِیْتِİ tәḡrı mäniḡ (mäniḡ) iṣīm etti ‘Аллах исправил мое дело’. Также говорят: أَلِ ol jükünč etti ‘он помолился’. По-огузски. И все, что они (огузы) делают, они выражают при помощи слова «делать хорошо» اِیْتِİ, а тюрки говорят: قِلْدِİ qıldī, когда что-либо сделали, однако это слово обозначает [у огузов] половое сношение, поэтому они заменяют его другим, чтобы женщины не смущались при употреблении его. اِیتَار etär, اِیتَمَاق etmäk. Это слово можно включить в раздел пустых [слов].

Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]

ب (p)¹:

[op-:] Говорят: **أَر سُوْثْ أُوْبْدِي** *är suv opdī* ‘мужчина пил глотками воду и тому подобное’. **أَوْبَارَ** *opar*, **أَوْبَاقَ** *opmaq*.

ج (č):

[ač-:] Говорят: **أَر أَجْتِي** *är ačtī* ‘проголодался мужчина или кто-нибудь другой’. **أَآَارَ** *ačar*, **أَآَاقَ** *ačmaq*².

96

ر (r):

[ar-:] Говорят: **أَر أَرْدِي** *är ardī* ‘мужчина или кто-либо другой утомился’. Говорят: **أُلْ أَرْدِي** *ol ardī* ‘он обманул его’. **أَرَارَ** *arar*, **أَرْمَاقَ** *armaq*.

[ör-:] Говорят: **أُلْ سَجْ أُرْدِي** *ol sač ördi* ‘он(а) заплетал(а) волосы’. Так же говорится [и в отношении других вещей] помимо волос. **أُرْرَارَ** *örär*, **أُرْرَمَاقَ** *örmäk*.

[or-:] Говорят: **أُلْ أَوْتْ أُرْدِي** *ol ot ordī* ‘он косил траву’. Точно так же [говорится], когда убирают урожай и тому подобное. **أُرْرَارَ** *orar*, **أُرْرَمَاقَ** *ormaq*.

[er-:] Говорят: **أَر أِرْدِي** *är erdī* ‘мужчина чувствовал себя одиноким из-за отсутствия общения [с людьми]’. Говорят также: **أُلْ تَامْ أِرْدِي** *ol tam erdī* ‘он пробил брешь в стене и тому подобном’. **أِرْرَارَ** *erär*, **أِرْرَمَاقَ** *ermäk*.

[ör-:] Говорят: **أُلْ بُلْتْ أُرْدِي** *bulit ördi* ‘туча появилась’. Говорят также: **قَوِي أُرْدِي** *qoj ördi* — ‘когда овцы выводятся из загона и гонятся куда-нибудь на пастбище, а также когда они пасутся ночью без пастуха’. Говорят также: **أُلْ سَفْدَجْ أُرْدِي** *ol savdīč ördi* ‘он плел корзину, носилки’. И так же в отношении всего, что плетут руками из нитей пальмовых листьев. **أُرْرَارَ** *örär*, **أُرْرَمَاقَ** *örmäk*³.

ز (z):

[az-:] Говорят: **أُلْ يُولْ أَزْدِي** *ol jol azdī* ‘мужчина⁴ сбился с дороги’. **أَزَارَ** *azar*, **أَزْمَاقَ** *azmaq*⁵.

¹ В рукописи ошибочно: ر (r); раздел глаголов на r ниже.

² По свидетельству Данкова и Келли, один из двойных алифов добавлен «одной из поздних рук» (Д–К I 180, примеч. 3, 4).

³ В рукописи ошибочно с *кафом*.

⁴ В рукописи в арабском переводе так: ‘мужчина’ вместо ‘он’.

⁵ В рукописи двойные *алифы* во всех формах — результат приписки.

[oz-:] Говорят: **اَنِك اَتَى اَوْزْدَى** anīḡ (anīg) atī ozdī¹ ‘его конь обогнал’. И так же в отношении того, кто опережает другого. **اَوْزار** ozar, **اَوْزماق** ozmaq.

س (s):

[ās-:] Говорят: **اَل اَتْ اَسْدَى** ol āt āsdī ‘он повесил мясо или что-либо другое на крюк’. Так же [говорят], когда человек повесился. **اَسار** āsar, **اَسماق** āsmaq.

ش (š):

[aš-:] Говорят: **اَل تاغ اَشْدَى** ol tay ašdī ‘он уже перевалил через гору и тому подобное’. **اَشар** ašar, **اَشماق** ašmaq².

غ (ḡ):

[aḡ-:] Говорят: **اَل تاغ قا اَغْدَى** ol tayqa aḡdī ‘он поднялся на гору и тому подобное’. **اَغار** aḡar³, **اَغماق** aḡmaq. Говорят: **بُلْت اَغْدَى** ‘туча появилась’. Говорят: **اَنِك يُوْزى اَغْدَى** anīḡ (anig) jūzi aḡdī ‘окраска его [лица] изменилась’.

ث (ṭ):

[aṭ-:] Говорят: **اَنكَر كَشى اَثْدَى** aṅar kiši aṭdī ‘к нему собрались люди’. **اَثار** aṭar, **اَثماق** aṭmaq⁴.

ك (g):

[ög-:] Говорят: **اَل مَنِى اُوْكَدَى** ol māni ögdi

97

‘он (по)хвалил меня’. **اُوْگار** ögār, **اُوْگмак** ögmäk.

Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]

[aj-:] Говорят: **اَل مَنكا سُوْز اَيْدَى** ol maṅa söz ajdī ‘он уже сказал мне слово’. **اَيُور** ajur, **اَيماق** ajmaq.

[oj-:] Говорят: **اَل قاغُون اَوَيْدَى** ol kaḡun ojđī ‘он вычерпал [мякоть] дыни или чего-нибудь другого’. **اَويار** ojar, **اَوймаق** ojmaq.

¹ БА I 173: uzdi.

² В рукописи двойные алифы во всех формах — результат приписки.

³ Первый алиф в данной форме — результат приписки.

⁴ В рукописи двойные алифы во всех формах — результат приписки.

[uj-:] Говорят: **أُوْنُغْ أُوْدِي ol unuḡ ujdī**¹ ‘он утрамбовывал муку и тому подобное, чтобы она стала твердой и полезной’. **أُوْجَار ujār, أُوْجَمَاق ujmaq.**

Назальные из [двухбуквенных глаголов]

ك (ḡ):

[äḡ-:] Говорят: **أَرْ اَرْ اَنْكَدِي är äḡdi** ‘мужчина пришел в замешательство’. **اَنْكَار äḡär, اَنْكَمَاق äḡmäk.**

[yḡ-:] Говорят: **أَلْ اَلْ اِيْغَاق ol jīḡač üḡdi** ‘он сделал отверстие в дереве и тому подобном’. Так же [говорят], когда проделают дыру в основании стены и тому подобном. **اِيْغَاق üḡär, اِيْغَمَاق üḡmäk.**

[oḡ-:] Говорят: **بَرْجِنْ بُدُوْغِي barčīn boduḡī oḡdī**³ ‘полиняла, выцвела краска парчи и тому подобного’. **اَوْجَار oḡar, اَوْجَمَاق oḡmaq.** Говорят также: **اَوْجَقْتِي oḡuqtī.**

Правило: повелительное наклонение [у глаголов] этой главы⁴ состоит из двух букв, как, например, в выражениях: **اَلْ اَلْ اِيْغَاق jarmaq al** ‘возьми деньги’; **اَتْتِنْ اِل attīn il** ‘сойди с коня’. Затем знай, что стержнем глагола в этом языке является императив, так что каждая буква, составляющая императив, принадлежит корню, к которому прибавляют значащие частицы⁵ для выражения различных значений. Отрицание во всех глаголах образуется путем прибавления *мима* и *алифа* к концу корня, как, например, в словах: **اَلْمَا alma** ‘не бери’, **اِلْمَا ilma** ‘не спускайся!’. Все [такие] законы и правила⁶ составят книгу правильных [слов], мы скажем о них, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

Кончились главы о двухбуквенных [словах]. Теперь —

¹ БА I 174: oḡdī.

² В рукописи, ДЛГ 97₅, так, с *фатхой*.

³ СМ I 185: oḡdī.

⁴ Т.е. двухбуквенных глаголов.

⁵ Т.е. аффиксы.

⁶ Т.е. правила образования грамматических форм.

ГЛАВЫ О ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава о [словах типа] فَعَلَ фаълал, средний согласный которых имеет различную огласовку

ر (r):

[öpür-:] Говорят: سُوْتُ اِلْ مَنكَا سُوتْ اُبْرَدِي ol maṇa sūt öpürdi¹ ‘он дал мне похлебать супа² и тому подобного’. اُبْرُرْ öp(ü)rür, اِبْرُمَاكْ öpürmək.

[ötür-:] Говорят: سِبْزُغُو اِتْرَدِي ol sībuzyu ötürdi³ ‘он дал [ему] поиграть на свирели и тому подобном’. اِتْرُرْ ötrür, اِتْرُمَاكْ ötürmək.

[otur-:] Говорят: اِتْرَدِي ol sač oturdi⁴

98

‘он подрезал волосы, одежду и тому подобное’. اِتْرُرْ ot(u)rür, اِتْرُمَاكْ oturmaq.

[ötür-:] Говорят: اِتْرَدِي ol tam ötürdi⁵ ‘он пробил брешь в стене и тому подобном’. اِتْرُرْ ötürür, اِتْرُمَاكْ otürmək.

[uçur-:] Говорят: اُقْشْ اُجْرَدِي ol quş uçurdī ‘он заставил птицу улететь’. Говорят также: اُنْى اِتْنِ اُجْرَدِي ol anī attīn uçurdī ‘он заставил его упасть с коня и тому подобного’. اُجْرُرْ uçurur, اُجْرُمَاكْ uçurmaq.

[öçür-:] Говорят: اُتْغْ اُجْرَدِي ol otuṣ öçürdi ‘он погасил пламя огня’. Говорят также: اُنْكَ اُبْكَاسِنْ اُجْرَدِي anīṅ (anig) öpkāsīn öçürdi ‘он успокоил его гнев’. Говорят также: اُنْى اُرْبْ تَيْنِي اُجْرَدِي ol anī urup tīnī öçürdi ‘он бил его, пока не заставил замолчать его дыхание, [до смерти]’. اُجْرُرْ öçürür, اُجْرُمَاكْ öçürmək. Есть пословица: اَوْتُغْ اَوْتُغْ بَرْلَا اُجْرُمَاسْ otuṣ oḍuṣ birlä öçürmäs, что значит: ‘огонь не гасят головешкой’. Она употребляется [для убеждения] в том, что смуту не успокоить смутой, только миром.

¹ CM I 186: üpürdi.

² В тюркской фразе стоит ‘молоко’, а в арабском переводе ‘суп’. Все издатели исправляют тюркский текст, заменяя sūt на mün (БА I 176; CM I 186; Д-К I 182; примеч. I: возможно, sūt ошибочно вместо müt), однако ср. выше, МК 89, где с глаголом öpür- сочетается слово sūt; ср. так же ниже, ДЛТ 105.

³ CM I 186: ütürdi.

⁴ БА I 176: uturdi; CM I 186: ütürdi.

⁵ CM I 186: ütürdi.

[ičür-:] Говорят: اَلْ اَنْكَرْ سُوفْ اِجْرُدِي ol aṅar suv ičürdi ‘он дал ему выпить воды и тому подобного’. اِجْرُرْ ičürür, اِجْرِمَاكْ ičürmāk.

[ađir-:] Говорят: اَل اذْكُونِي يَفْلَاقَتْنِ اَذِرْدِي ol äðgüni javlaqtan ađirdi¹ ‘он отличал добро от зла’. اَذِرُرْ ađirür, اَذِرْمَاكْ ađirmāk². Есть пословица: اَتْلِي تِرْنَقَاقْلِي ätli tırṇaqlī ađirmas, что значит: ‘ноготь от плоти неотделим’. Она употребляется по отношению к родным; т.е. нельзя вносить разногласия между родными, подобно тому как [нельзя отделить] ноготь от плоти.

[ađir-:] Говорят: اَل اَذِرْدِي نَانَكْنِي ol öðirdi nāṅni ‘он выбрал нечто’. اَذِرُرْ öðirür, اَذِرْمَاكْ öðirmāk.

[äädär-:] Говорят: اَمْنِي اَذَرْدِمْ män anī äädärdim ‘я следовал за ним, пошел по следам’. اَذَارُرْ äädärür män, اَذَارْمَاكْ äzärmāk⁴.

[asur-:] Говорят: اَرْ اَسْرُدِي är asurdī ‘мужчина чихнул’. اَسْرُرْ asrur⁵, اَسْرِمَاقْ asurmaq.

[osur-:] Говорят: اَرْ اُسْرُدِي är osurdī ‘мужчина выпустил ветры (кишечные)’. اُسْرُرْ osrur, اُسْرِمَاقْ osurmaq.

[isir-:] Говорят: اِتْ اِسِرْدِي it isirdī ‘укусила собака или кто-либо другой’. Есть пословица: اِتْ اِسِرْمَاسْ اَتْ تَبْمَاسْ تِيْمَا it isīrmās at tāpmās temä, что значит: ‘не говори, что лошадь не лягается, а собака не кусается, поскольку это соответствует их естеству’. اِسِرُرْ isrur, اِسِرْمَاقْ isīрмаq.

¹ БА I 177: edhirdi; CM I 186: äðirdi; ДТС, 165: eđir- см. ađir-; Д-К I 183: ađir-. Семантика ‘разделять, отделять’, ‘отличать’, несомненно, принадлежит общетюрк. глаголу ađir- ~ ađir- ~ auy-, вопреки форме масдара, см. след. примеч. (И.К.).

² Приходится допустить ошибку в написании масдара с *кяфом* вместо ожидаемого *кафа* (И.К.).

³ Данков и Келли предполагают в этом слове подстановку «одной из поздних рук» первых харакятов — *фатхи* и *кесры*, что дает им возможность предложить эмendaцию: üdürdi (Д-К I 183). Придерживаясь этой поправки, огласовку корня даем по ДТС, 377–378: ödür- ~ ödür-; характерно, что в «Кутадгу билиг» встречается парное употребление данного и предыдущего глагола: ödür- adır- и adır- ödür- (ДТС 12, 377) (И.К.).

⁴ В рукописи, ДПТ, 98_{13–14}, под *алифами* всех трех форм есть еще зачеркнутые *кесры*; *даммы* над *алифами*, как это можно разглядеть по фототипическому изданию, вероятно, проставлены позднее. Это позволило Данкову и Келли внести эмendaцию, предполагая здесь глагол eđär- (Д-К I 183), что подходит по смыслу, см. ДТС, 162, 164.

Нельзя ли предполагать взаимную «перепутанность» огласовочных харакятов — *даммы* и *фатхи* — в данном и предыдущем глаголах, возникшую в результате вмешательства одного из владельцев-читателей («какой-то поздней руки»)? (И.К.).

⁵ Первоначальный *сукун* над *сином* переправлен на *даму* (Д-К I 183, примеч. 4); ср. след. два примера (И.К.).

[öšär-:] Говорят:

99

أَنْكِ كُوزِي أَشْرَدِي *anîḡ (anig) közi öšärdi*¹ ‘у него слепило глаза, они затуманились от пристального рассматривания или от голода’. أَشَارُرُ *öšärür*, أَشْرَمَاكُ *öšärmäk*.

[oḡur-:] Говорят: أَرْ سُنْكِكْ أَغْرَدِي *är sönük oḡurdī*² ‘мужчина сложил кость [в суставе] и отделил ее’. أَغْرُرُ *oḡ(u)rur*, أَغْرَمَاقُ *oḡurmaq*.

[ävur-:] Говорят: أَلْ مَنِ يُولِدِنْ أَفْرَدِي *ol mäni joldin ävürdi* ‘он свернул меня с пути’. Говорят: أَلْ أَلْ أَلْ أَلْ أَلْ أَفْرَدِي *ol ol³ajaq ävürdi* ‘он перевернул чашу и тому подобное’. أَفْؤَرَارُ *ävürär*, أَفْؤَرْمَاكُ *ävürmäk*.

[ägir-:] Говорят: بَكْ كَنْدْ أَكْرَدِي *beg känd ägirdi* ‘бек осадил город’. Говорят также: أُرَاغْتْ يَبْ أَكْرَدِي *urayut jīb egirdi* ‘женщина пряла пряжу’. Говорят также: سَوْفْ كَمِينِي أَكْرَدِي *suṽ kämini ägirdi* ‘вода кружила лодку’. أَكْرَارُ *ägirär*, أَكْرَمَاكُ *ägirmäk*. Говорят: أَلْ مَنِ إِشْقَا أَكْرَدِي *ol mäni išqa ägirdi* ‘он направил меня на [занятия] делом’.

[alar-:] Говорят: تَلَقَا الرْدِي *talqa alardī* ‘изменил цвет неспелый виноград и другие фрукты’. Говорят: كَشْ يَبِينِي الرْدِي *kiši jini alardī* ‘проказа поразила тело человека или что-либо другое’. Говорят: أَنْكِ كُوزِي الرْدِي *anîḡ (anig) közi alardī* ‘его глаза слепило’. أَلَارُرُ *alarur*, أَلَرْمَاقُ *alarmaq*.

[ilär-:] Говорят: مَنِكَ كُوزْمَا نَانِكْ الرْدِي *mäniḡ (mänig) közümä näḡ ilärdi* ‘мне что-то бросилось в глаза (вдали или в темноте)’. Сказано:

[XXXVIII.]

قَقْلَارْ قَمَغْ كَلَارْدِي *qaqlar qamux kölärdi*

تَغْلَارْ بَشِي الرْدِي *taqlar baši ilärdi*

أَزُنْ تِنِي يَلْرْدِي *ažun tini jilirdi*

تُتُو جَجَكْ جَرَكْشُور *tü tü čäčäk čärgäšür*

[Здесь] говорится: ‘наполнились лужи, воды стало много, показались вершины гор, теплый воздух в мире, расцвели деревья, началась пора любви, выстроились в ряд цветы всех видов’.

¹ CM I 188: üšärdi; Д-К I 184: üšärdi.

² CM I 188: uyurdī.

³ В рукописи второе ol представляется ошибкой переписчика.

ز (z):

[ämüz-:] Говорят: اُرَاغْت اُغْلَنْكَ سُوْت اُمْرَدِي urayut oyliṅa sūt ämüzdi ‘женщина кормила грудью своего сына’. اُمْرُز ämüzür, اُمْرَمَاك ämüzmäk.

ش (š):

[öpüş-:] Говорят: اَل مَنِك بَرَلَا اِبْشَدِي ol mäniṅ (mänig) birlä öpüşdi ‘он меня поцеловал, а я его’. اِبْشُر öpüşür, اِبْشَمَاك öpüşmäk.

[atış-:] Говорят: اَل مَنِك بَرَلَا اُتِشْدِي ol mäniṅ (mänig) birlä oq atışdı ‘он соревновался со мной в пускании стрел’. Так же [говорят] в отношении бросания любого предмета. اَتِشُر atışur, اَتِشَمَاق atışmaq.

[utuş-:] Говорят: اَل اِنِك بَرَلَا يَرَمَاق اُتْشَدِي ol äniṅ (anig) birlä jarmaq utuşdı ‘он держал с ним

100

пари на деньги и тому подобное’. اُتْشُر utuşur, اُتْشَمَاق utuşmaq.

[itiş-:] Говорят: اَل اِنِك بَرَلَا اِتْشَدِي ol anıṅ (anig) birlä itişdi ‘он толкался с ним’. اِتْشُر itişür, اِتْشَمَاك itişmäk. Так же [говорят], когда помогают кому-то в толкании чего-либо или состязаются в этом. اِتْشُر itişür, اِتْشَمَاك itişmäk.

[açış-:] Говорят: اَل مَنِكَ قَبْغ اُچْشَدِي ol maṅa qapuy açışdı ‘он помог мне открыть дверь’. Так же [говорят], когда состязаются в этом. اُچْشُر açışur, اُچْشَمَاق açışmaq.

[açäş-:] Говорят: اَزْم اُچْشَدِي üzüm açışdı ‘виноград прокис’. ачшур açışur, ачшмак açışmaq.

[öčäş-:] Говорят: اَل مَنِك بَرَلَا اُچْشَدِي ol mäniṅ (mänig) birlä öčäşdi ‘он состязался со мной в чем-либо’. اُچْшур öčäşür, ачшмак öčäşmäk.

[içiş-:] Говорят: اَل مَنِك بَرَلَا سُوْت اِچْشَدِي ol mäniṅ (mänig) birlä sūt içişdi ‘он состязался со мной в питье молока и тому подобного’. ачшур içişür, ачшмак içişmäk. Так же [говорят], когда помогают в этом.

Глаголы такого рода бывают двух видов. Первый из них — переходный глагол, обозначает действие, происходящее между двумя деятелями, подобно [формам

¹ В рукописи ошибочно *ра*.

² В рукописи, ДЛТ 99₁₆, слово было выпущено и тем же почерком приписано мелкими буквами сверху (И.К.).

типа] *муфа:ъала*¹ в арабском языке, — либо помощь в действии, либо состязание в нем.

Второй вид — непереходный глагол, который обозначает действие, распространяющееся на все части самого деятеля и проникающего в него, как, например, в слове: *سِرْكَا اَچْشَدِ* *sirkä ačišdi* ‘уксус весь целиком был кислым’, или в слове: *تُون تَرْنِی* *ton tärni ičišdi* ‘одежда совершенно пропиталась потом’. Так действует большинство глаголов.

[*ađiš-:*] Говорят: *اَر اَذَاقِی اَذِشْدِی* *är ađaqī ađišdī* ‘мужчина расставил ноги’. *اَذْشور* *ađišur*, *اَذْشِمَاق* *ađišmaq*. Так же [говорится] о всяком предмете, одна часть которого от другой отходит (подобно сторонам угла). *اَذْشور* *ađišur*, *اَذْشِمَاق* *ađišmaq*.

[*uđiš-:*] Говорят: *اَل مَنِك بَرَلَا اَذِشْدِی* *ol mänig (mänig) birlä uđišdī* ‘он состязался со мной в спанье, кто из нас [больше] соня’. Говорят также: *اَذَاقِی اَذِشْدِی* *ađaq uđišdī* ‘нога занемела’. *يُغُرْت اَذِشْدِی* *joğurt uđišdī* ‘он створаживал молоко и оно свернулось’. *اَذْشور* *uđišur*, *اَذْشِمَاق* *uđišmaq*.

[*iđiš-:*] Говорят: *اَل مَنكا اَرْتُت اِذْشْدِی* *ol maṇa artut iđišdī* ‘он сделал мне подарок, я тоже одарил его’. Так же [говорится] обо всем,

101

когда ты ведешь спор с другим [человеком] из-за того, чтобы отпустить что-то⁴. *اِذْشور* *iđišur*, *اِذْشِمَاق* *iđišmaq*.

[*arış-:*] Говорят: *اَلار اِکْکِی اَرِشْدِی* *olar ikki arışdī* ‘они оба обманули друг друга’. *اَرِشور* *arışur*, *اَرِشِمَاق* *arışmaq*⁵.

[*ärüş-:*] Говорят: *يَاغ اَرُشْدِی* *jağ ärüşdī*⁶ ‘масло или что-либо другое растопилось’. *اَرُشور* *ärüşür*, *اَرُشِمَاق* *ärüşmäk*⁷.

¹ Т.е. глаголы III породы, которые имеют взаимно переходное значение (*примеч. пер.*).

² В рукописи, ДЛТ 100₁₄, только в этой форме при *зале* стоят одновременно *кесра* и *дамма*.

³ Д-К I 186: *yoğut*.

⁴ Имеется ввиду прежде всего ‘отпускание’ какого-либо животного (на выпас).

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *мадды* над *алифами* подставлены другими, коричневыми чернилами (Д-К I 186, примеч. 1) (*И.К.*).

⁶ БА I 182: *arušdi*.

⁷ По свидетельству Данкова и Келли, под всеми формами этого слова под *ра* позднее поставлена *кесра* (Д-К I 186).

[uruš-:] Говорят: اِنْكَ بَرَلَا اُرْشَدِي anīḡ (anig) birlä urušdī ‘они оба поссорились друг с другом’. Так же [говорится], когда воюют два бека или двое других. اُرْشُور urušur, اُرْشَمَاق urušmaq. Есть пословица: اَلْبُ لَا رَ بَرَلَا اُرْشَمَا بَكَلَارْ بَرَلَا alplar birlä uruşma bäglär birlä turuşma, что значит: ‘не сражайся с героями и не (пытаться) противостоять бекам’. Сказано:¹

[XXXIX.] اَرْنُ اَلْبِي اُقْشَتِيلَارْ ärän alpi oqıştılar
 قِنْكَرْ كُوزُنْ بَقْشَتِيلَارْ qīḡir közün baqıştılar
 قَمْغُ ثُلْمُنْ تُقْشَتِيلَارْ qamuy tolmun toqıştılar
 قَلْغُ قِنْقَا كُجُنْ سِغْدِي qālīč qīnqa kücün sīydi

Это значит: ‘герои вызывали друг друга, они смотрели искоса [друг на друга], сражались всем своим оружием, так что мечи не входили в ножны из-за обилия засохшей на них крови’.

[ürüş-:] Говорят: اَلْ مَنكَ اُتْ اُرْشُدِي ol maḡa ot ürüşdi ‘он помог мне раздуть огонь’. Так же [говорится], когда кто-либо соревнуется [в раздувании огня]. اُرْشُور üürüşür, اُرْشَمَاق üürüşmäk.

[örüş-:] Говорят: اَلْ مَنكَ يَشِغْ اُرْشُدِي ol maḡa jīšīy örüşdi ‘он помог мне плести веревку’. Так же [говорится], когда кто-либо соревнуется в плетении чего-либо. اُرْشُور örüşür, اُرْشَمَاق örüşmäk.

Тот, кто хочет отличить значение ‘помощь’ от значения ‘соревнование’, пусть различает их по связанной [с глаголом] частицей. Если глагол имеет связь с مَنكَ maḡa, а это частица со значением ‘мне’, он будет иметь значение помощи. Если же он имеет связь с مَنِكَ mäniḡ (mänig) birlä, а это частица со значением ‘со мной’, он будет иметь значение соревнования. Это закон для всех глаголов, которые [обозначают действия], происходящие между двумя [лицами]. Если имеется в виду действие третьего лица, говорят اَنْكَرْ aḡar, а это частица со значением ‘ему’, и тут будет значение помощи. Если необходимо [передать] значение состязания и соревнования, говорят

¹ По поводу приводимого ниже стиха Данков и Келли сделали следующее примечание: «Либо он здесь ошибочно и должен был иллюстрировать глагол oqış- на с. 103 ДЛТ, либо ошибкой является написание toqıştılar вместо uruştılar» (Д-К I 186, примеч. 2) (И.К.).

أَنْكِ بَرَلَا *anīḡ (anig) birlä*, что значит ‘с ним’. Запомни это!

[üzüş-:] Говорят: *أَزْشُدِي أَل مَنَا اَزْمَ اَزْشُدِي ol maṇa üzüm üzüşdi* ‘он помог мне собирать виноград’. Так же [говорится] при обрывании веревки и тому подобного и так же — [когда речь идет о] состязании [в этом]. *أَزْشُور اَزْشَمَاك üzüšür, üzüšmāk*.

[ozuś-:] Говорят: *أَزْشُدِي أَل مَنَا اَتْ اَزْشُدِي ol māniḡ (mānig) birlä at ozuśdī*¹ ‘он соревновался со мной [в езде] верхом’. То же [в значении] помощи. *أَزْشُور ozuśur, ozuśmaq*².

[aśiš-:] Говорят: *أَسِشْدِي أَل مَنَا اَتْ اَسِشْدِي ol maṇa ät aśišdī* ‘он помог мне повесить мясо на крюк’. *أَسِشُور aśišür, aśišmaq*.

[äśiš-:] Говорят: *أَسِشْدِي أَل مَنَا اَجِب اَسِشْدِي ol maṇa jīb äśišdī* ‘он помог мне (на)тянуть веревку’. То же [в значении] состязания. *أَسِشُور äśišür, äśišmāk*.

[iśiš-:] Говорят: *إِسِشْدِي نَانِك اِسِشْدِي iśišdī nāḡ* ‘что-либо нагрелось’. Это значит, что тепло охватило весь предмет. *إِسِشُور iśišür, iśišmaq*³.

[äśiš-:] Говорят: *أَسِشْدِي أَل مَنَا اَتْبَرَاق اَسِشْدِي ol maṇa topraq äśišdī* ‘он помог мне рыть землю’. То же [в значении] состязания. *أَسِشُور äśišür, äśišmāk*.

[ayış-:] Говорят: *أَيِشْدِي أَل مَنَا اَبَرَلَا اَتَاغَا اَيِشْدِي ol māniḡ (mānig) birlä tayqa ayışdī* ‘он состязался со мной в подъеме на гору и тому подобное’. *أَيِشُور ayışur, ayışmaq*. Говорят также: *أَيِشْدِي أَل مَنَا اَبِير اَلْتُونْدَا اَيِشْدِي ol māniḡ (mānig) birlä bir altunda*⁴ *ayışdī* ‘он повышал цену на один золотой, [состязаясь со мной]’. Говорят также: *أَيِشْدِي اَبَرَلَا اِكِنْدِي اَبَاغْلَار اَيِشْدِي bāglār bir ikindi birlä ayışdī* ‘беки старались превзойти один другого’.

[uvuś-:] Говорят: *أُفْشُدِي أَل مَنَا اَتْمَاك اُفْشُدِي ol māṇa ätmāk uvuśdī* ‘он помог мне крошить хлеб и тому подобное’. То же [в значении] состязания. *أُفْشُور uvuśur, uvuśmāk*.

[eviš-, äviś-:] Говорят: *اَيِشْلَار اَيِشْقَا اَيِشْدِي kişilār işqa ävişdī* ‘люди (по)спешили [приступить] к работе’. *اَيِشْلُور evišür, evišmāk*.

¹ БА I 184, СМ I 193: özüşdi — на основании — вероятно, ошибочного — *кяфа* в последней форме.

² См. предыдущ. примеч.

³ В рукописи с *кяфом*; ДТС, 214, Д-К I 187: isiś-.

⁴ Первоначально в рукописи *алиф* с *фатхой*, т.е. *altunda*, позднее добавлена черта, превратившая ее в знак нуннации, т.е. *altundan* (Д-К I 187, примеч. 2).

[aqĩš-:] Говорят: سۇلار اقشدى suvlar aqĩšdi ‘воды потекли со всех сторон’. Сказано:

[XL.]	قار بوز قامۇق ارشدى	qar buz qamuq ärüşdi
	تغلار سۇى اقشدى	taɣlar suvı aqĩšdi
	ككشىن بۇلت ارشدى	kökşin bulit örüşdi
	قيغۇق بۇلپ اكرشور	qajyuq bolup ägräşür

[Здесь] описывается лето и говорится: ‘растаяли снег и лед, [с гор] обильно потекли воды, появилось

103

зеленое облако, оно качается в воздухе, как качается лодка в воде’.

[uquš-:] Говорят: اۇلار بۇ ايشىغ اقشيتىلار olar bu ištıy uquštılar ‘они поняли это дело’. اقشورلار uquşurlar, اقشماق uqušmaq.

[oqĩš-:] Говорят: اۇلار بىر اىكندى برلا اقشيتىلار olar bir ikindi birlä oqĩštılar¹ ‘они звали один другого’. اقشور oqĩşur, اقشماق oqĩšmaq. Говорят: ال منك برلا ol mänig (mänig) birlä bitig oqĩşdi ‘он состязался со мной в чтении книги’. То же [в значении] помощи.

[äkiš-:] Говорят: ال منك ترغ اكشدى ol maña tarıy äkişdi ‘он помог мне сеять семена’. То же [в значении] состязания. اكشور äkişür, اكشماк äkišmäk.

[ägiš-:] Говорят: ال منك چكان اكشدى ol maña čögän² ägişdi ‘он помог мне сгибать клюшку (для игры в конное поло) и тому подобное’. اكشور ägişür, اكشماк ägišmäk.

[ögüş-:] Говорят: اىككى ارن اكشدى ikki ärän ögüşdi ‘двое мужчин восхваляли друг друга’. اكشور ögüşür, اكشماк ögüşmäk.

[ügiš-:] Говорят: ال منك ترغ اكشدى ol maña tarıy ügişdi³ ‘он помог мне размалывать пшеницу и тому подобное’. اكشور ügişür, اكشماк ügišmäk. То же [в значении] состязания.

¹ CM I 195: uqĩštılar.

² CM I 195: čävgän.

³ БА I 187: ügüs-; CM I 196: ögüş-; Д-К I 188: ögiš-. В этом, как и во многих других случаях, даммы, предназначенные для огласовки алифа, располагаются писцом между алифом и следующей буквой, практически над ней. «Один из поздних читателей», в языке которого действовала лабиаль-

[igäš-:] Говорят: كِشِيلَار اِيشْتَا بِير بِيرْكَا اِكْشَدِيلَار kišilär išta bir birikä igäšdilär ‘люди в делах полагались друг на друга’. اِكْشُور igäšür, اِكْشَمَاك igäšmäk.

[ägäš-:] Говорят: اَلْاِكْشَدِي ol maṇa tämür egäšdi¹ ‘он помог мне отпиливать железо и тому подобное’. اِكْشُور egäšür, اِكْشَمَاك egäšmäk.

[egäš-:] Говорят: اِكْكِ بُغْرَا اِكْشَدِي ikki boṡra egäšdi² ‘столкнулись два самца (верблюда) и покусали друг друга’. Есть пословица: اِكْكِ بُغْرَا اِكْكَاشُور اُتْرَا كُكَاكُونُ ikki boṡra egäšür otra kökägün jančılur, что значит: ‘когда сталкиваются два самца, между ними погибает муха’. Она употребляется в том случае, когда воюют два бека и из-за них гибнут простые [люди].

[alīš-:] Говорят: اَلْاِلْشَدِي ol maṇa alīm alīšdi ‘он помог мне взимать долги и тому подобное’. اَلْاِلْشُور alīšür, اَلْاِلْشَمَاق alīšmaq.

[iliš-:] Говорят: اِكْكِ نَانْكَ بَرَلَا اِلْشَدِي ikki nāṇ birlä ilišdi ‘вещь зацепилась за [другую] вещь’. اِلْشُور ilišür, اِلْشَمَاق ilišmäk. Говорят также: قَنْحِقْ اِلْشَدِي qančik ilišdi ‘собаки склещились’. Говорят также: اَدْغَرِ اِلْشَدِي ädğir ilišdi ‘два жеребца кусали друг друга’.

104

То же [в отношении] верблюда.

[ulīš-:] Говорят: بُورِي بَرْجَا اِلْشَدِي böri barča ulīšdi ‘завыли волки и им подобные’. Сказано:

[XLI.]	اَلْشِبْ اَرَنْ بُورَلِيُو	ulšip ärän börläjü
	يِرْتِنْ يِقَا اُورَلِيُو	jirtin jaqa urlaju ³
	سِقْرِبْ اُونِي يورَلِيُو	sīqrīp üni jurlaju
	سِيغْتَبْ كوزِي اُرْتُلُور	sīṡtap közi örtülür

ная гармония, корректировал вокализм оригинала следующим образом: он подставлял новую *дамму* перед оригинальной, над *алифом* или даже правее него, «отодвигая» оригинальную *дамму* для огласовки второго слога. В справочных формах данного слова в рукописи, ДЛТ 103₈₋₉, стояли *кесры* под *кяфом*, которые «поздний читатель» попросту зачеркнул. Зачеркнул теми же чернилами, которыми подставил новые *даммы*. Истинный характер *кесры* удостоверяет исходная форма глагола: اِكْيَدِي ügidi ‘молот’ (ДЛТ 556₁₁) (И.К.).

¹ БА I 187, СМ I 196: igäšdi; ДТС 204: igäš — II.

² БА I 187: igešdi; СМ I 196: igäšdi; ДТС 204: igäš — III.

³ Д-К I 189: yirtip yaqa örlayu.

[Здесь] говорится: ‘мужчины воют как волки, горяя об Афрасиабе, разрывают с воплями ворота [своей одежды], иногда они издают свист подобно певцам, они плачут и глаза их наполняются слезами’. اَلشُّر ulišur, اَلشِّمَاق ulišmaq.

[üläš-:] Говорят: اَلشِّدَى تَقَارِنِ اَلْأَرِ اَكِّي ular ikki taḡarīn üläšdī¹ ‘каждый из них двоих отделил свое имущество и взял свою долю’. اَلشُّر üläšür, اَلشِّمَاق üläšmäk.

[ulaš-:] Говорят: اَلشِّدَى بِير نَانِك بِيرِКА bir nāḡ birkä ulašdī ‘одна вещь соединилась с другой вещью’. аَلشُّر ulašur, اَلشِّمَاق ulašmaq.

[öliš-:] Говорят: اَلشِّدَى نَانِك ölišdi nāḡ ‘вещь промокла, влага распространилась на все ее части’. اَلشُّر ölišür, اَلشِّمَاق ölišmäk.

[ilīš-:] Говорят: اَلشِّدَى اَل مَنِك بَرَلَا تَاغَدِنِ قُذِي ilīšdī (mānig) birlä taḡdīn qödi ilīšdī ‘он состязался со мной в спуске с горы’. اَلشُّر ilīšur, اَلشِّمَاق ilīšmaq.

[ilīš-:] Говорят: اَلشِّدَى اَل مَنِك بَرَلَا تَبِقِ ilīšdī (mānig) birlä topīq ilīšdī² ‘он состязался со мной в подхватывании мяча; он спорил со мной, кто из нас сможет лучше поймать’. اَلشُّр ilīšür, اَلشِّمَاق ilīšmäk.

[amuš-:] Говорят: اَلشِّدَى اَرِ amušdī är ‘мужчина оторопел из-за упреков или нареканий и тому подобного’. اَلشُّر amušur, اَلشِّمَاق amišmaq.

[unaš-:] Говорят: اَلشِّدَى اَرِ قَمُعِ اَنَشْدِيلَار bu iṣīḡ olar qamuḡ unašdīlar³ ‘они все пришли к согласию по этому делу и тому подобному’. اَلشُّر unašurlar, اَلشِّمَاق unašmaq.

[iniš-:] Говорят: اَلشِّدَى اَل مَنِك بَرَلَا تَاغَدِنِ اِنَشْدِي inīšdī (mānig) birlä taḡdīn inīšdī ‘он состязался со мной в спуске с горы’. اَلشُّر inīšur, اَلشِّمَاق inīšmaq⁴.

ق (q):

[ačīq-:] Говорят: اَلشِّدَى اَرِ اَحَقْتِي är ačīqtī ‘мужчина испытывал сильный голод’. اَلشُّر ačīqar, اَلشِّمَاق ačīqmaq.

[učūq-:] Говорят: اَلشِّدَى اَرِ اَحَقْتِي iṣ učūqtī ‘дело достигло своего конца’. اَلشُّر učūqar, اَلشِّمَاق učūqmaq.

[usuq-:] Говорят: اَلشِّدَى اَرِ اُسُقْتِي är usuqtī ‘мужчина испытывал жажду’. اَلشُّر usuqar, اَلشِّمَاق usuqmaq. Есть пословица: اَلشِّدَى اَرِ اُسُقْتِي usuqmīšqa saqīḡ

¹ СМ I 198:ulašdī, — вероятно, из-за ошибочного прочтения последующего масдара (И.К.).

² БА I 190, СМ I 190: ilīšdī.

³ БА I 190: onašdīlar.

⁴ БА I 190, СМ I 199: inīš-, ДТС 174, Д-К I 190: enīš- (вопреки кафу в масдаре).

qamuy suv körünür, что значит: ‘жаждущему всякий мираж кажется водой’. Употребляется она, когда нуждающемуся кажется, что всякая

105

вещь годится для его нужды.

[aʃuq-:] Говорят: اشفقتى ol ävkä aʃuqtī ‘мужчина¹ стремился домой или куда-нибудь’. Так же говорится о всяком увлеченном, стремящемся к чему-либо. اشفقار aʃuqar, اشفماق aʃuqmaq.

[aɣuq-:] Говорят: ارغقتى är aɣuqtī ‘мужчина отравился’. Этот [глагол] непреходный, подобно [арабскому глаголу] حُم الرجل ‘[мужчина болел лихорадкой]’, который образован от الحمى ‘[лихорадка]’. ارغقار aɣuqar, ارغماق aɣuqmaq.

[alīq-:] Говорят: ارالقتى är alīqtī² ‘мужчина опустил’. Говорят также: باش االقتى baš alīqtī ‘рану нарвало, она нагноилась’. Так же [говорится] и о всякой вещи, испортившейся от сглаза женщины, имеющей менструацию, роженицы или оскверненного. االقار alīqar, االقماق alīqmaq³. Сказано:

[XLII.]	باشى انك االقتى	bašī anīḡ (anig) alīqtī
	قانى يوزب ترقتى	qanī jozup ⁴ turuqtī
	بالغ بلب تغقتى	balīḡ bolup tayīqdī
	امدى انى كيم يتار	emdi anī kim jātār

[Здесь] описывается раненый, кровь [из раны] которого перестала течь: рана у него нагноилась, он поднялся на гору, кровь прилила к ране, стало тяжело, кто теперь его настигнет?

ك (k):

[ätikti-:] Говорят: اعلان اتكتى oylan ätikti ‘мальчик пополнел и стал большим’. اतिकار ätikär, اतिकماк ätikmäk.

[içik-:] Говорят: ار اچكتى är içikti ‘мужчина сдался в плен на войне и перешел добровольно на вражескую сторону’. اچكار içikär, اچكماк içikmäk.

¹ По рукописи, ДЛТ 105₁, так: в арабском переводе ар-раджул ‘мужчина’ вместо хува ‘он’.

² Д–К I 190: eliqtī.

³ По свидетельству Данкова и Келли, кесра под алифом здесь и в других формах подставлена позднее (Д–К I 190).

⁴ СМ I 200: juzub; Д–К I 190: yüzüp.

[öcük:-] Говорят: أَرِ تِنِي أُجُكْتِي¹ *är tīnī öcükti* ‘умолк голос мужчины в бою, или он перестал дышать от обливания его холодной водой или от сильного удара’.
 اُجُكَار öcükär, اُجُكَمَك öcükmäk.

ل (I):

[öpül:-] Говорят: سُوتْ اُبُلْدِي *süt öpüldi* ‘суп² и тому подобное — выпито при хлебом’.

Таково правило: когда к глаголу прошедшего времени прибавляется *лям*, он превращается в глагол страдательного залога. اُبُلُر öpülür, اُبُلَمَك öpülmäk.

[atıl:-] Говорят: اُقْ اَتِلْدِي *oq atıldi* ‘стрела была пущена’. اَتِلُر atılur, اَتِلَمَق atılmaq. Говорят также: اَغْزِي اَتِلْدِي *čäčäk ayzı atıldi* ‘чашечка цветка лопнула (приоткрылась)’. Точно так же [говорится] о любых цветах и всяком предмете, который приоткрылся, но [лепестки] которого еще не разделились.

[ötäl:-] Говорят: اُلْ بُو اِيشْتَا اَتِلْدِي *ol bu iştā ötäldi* ‘он потрудился в этом деле, испытал трудности’. اَتِلُر ötälür, اَتِلَمَك ötälmäk.

106

[otal:-] Говорят: تَرِغْ اَتِلْدِي *tarıx otaldı* ‘посев был очищен от сорняков’ это всякие растения, которые губят и портят [посев]. اَتِلُر otalur, اَتِلَمَق otalmaq.

[ütül:-] Говорят: قُوْىْ بَشِيْ اُتِلْدِي *qoj başı ütüldi* ‘голова барана или другого [животного] опалена’. اُتِلُر ütülür, اُتِلَمَك ütülmäk.

[itil:-] Говорят: اَتِلْدِي نَانِكْ *itildi nāḡ* ‘предмет оттолкнули’. Говорят также: اَغْلَانْ اَتِلْدِي *oḡlan itildi* ‘мальчик подрос и начал ползать’. اَتِلُر itilür, اَتِلَمَك itilmäk⁴.

[ačıl:-] Говорят: كُوكْ اَحِلْدِي *kök ačıldi* ‘вскрылось дело, и так же говорят когда, небо прояснилось’. Говорят: كُنْجُلْ اَحِلْدِي *könjöl ačıldi* ‘сердце возрадовалось’. Так же [говорится] о всякой вещи, когда она открывается. اَحِلُر ačilür, اَحِلَمَق ačilmaq.

¹ CM I 201: ücükdi.

² В арабском переводе, как и ранее, ДУТ 97, тюркскому слову *süt* ‘молоко’ соответствует *al-marakatu* ‘суп’.

³ Данков и Келли внесли эмендацию по сравнению со всеми предшествующими издателями (otuldi БА I 193; так же CM I 201 и ДТС 374), опираясь на факт позднего исправления первоначальной *фатхи* над *та* на *дамму* во всех трех формах (Д–К I 191, примеч. 1), что соответствует вокализму исходной неактивной формы: *ota*- ‘полоть’ (ДУТ 555).

⁴ Во всех формах этого слова *фатхи* приписаны «поздней рукой» (Д–К I 192).

[içil-:] Говорят: سَوْفُ اِجِلْدِي *sov içildi* ‘вода — или что-либо другое — выпита’.
اِچْلُور *içlür*, اِچْلَمَک *içilmäk*.

[ađil-:] Говорят: اَسْرَمْکِ اَذِلْدِي *äsruk ađildi*¹ ‘пьяный или потерявший сознание пришел в себя’. اَذْلُور *ađlur*², اَذْلَمَاق *ađilmaq*.

[iđil-:] Говорят: تَتَغُونِ اِذِلْدِي *tutyun iđildi* ‘пленный, арестованный отпущен’.
اِذْلُور *iđlur*, اِذْلَمَاق *iđilmaq*.

[urul-:] Говорят: اَرْ اُرْلُدِي *är uruldı* ‘мужчина или кто другой — избит’. اُرْلُور *urulur*, اُرْلَمَاق *urulmaq*. Говорят также: تَرْکِي اُرْلُدِي *tergi uruldı* ‘стол накрыт’. И говорят: تُوغْ اُرْلُدِي *tuy uruldı* ‘пробили сигнал барабаны’.

[joul-:] Говорят: تَرِيغْ اُرْلُدِي *tarıy oruldı* ‘хлеба сжаты’. Сказано:

[XLIII.]	قُرْوِي جُوغْ قُرْلُدِي	<i>qurvı³ çuvaç quruldı</i>
	تُوغْمْ تِكْبِ اُرْلُدِي	<i>tuyum tikip uruldı</i>
	سُوسِي اتن اُرْلُدِي	<i>süsi otun⁴ oruldı</i>
	قَنْجُقْ قَبَارِ اَلْ تَتَار	<i>qançuq qaçar ol tutar</i>

[Здесь] описывается битва и говорится, что после того как поставили шатер хана, а такой шатер делается для тюркских ханов из шелка, и они укрываются в нем от зноя, дождя и снега, после того как ударили в барабаны и подняли боевые сигналы, вражеские войска были скошены, словно хлеба; теперь как сможет бежать от меня их главарь?⁵

[örül-:] Говорят: اَرْكَانِ اُرْلُدِي *örgän örüldi*⁶ ‘подпруга и тому подобное — была сплетена’. اَرْلُور *örülür*, اَرْلَمَاق *örülmäk*⁷.

[ürül-:] Говорят: اَرْ اُفْكَاسِنْدَا اُرْلُدِي *är övkäsindä ürüldi* ‘мужчина надулся

¹ Для данного и следующего глагола Данков и Келли дают общее примеч., согласно которому в формах ađildi, ađilmaq, iđildi «заль исправлен из *даля* поздней рукой (точка — коричневыми чернилами)» (Д–К I 192, примеч. 3). Наличие *залья* в формах iđlur, iđilmaq не подвергается сомнению. Ср. следущ. примеч.

² Опираясь на фототипическое издание рукописи ДЛТ, можно предположительно утверждать, что *сукур* над *далем* перекрывает точку для *залья* (И.К.).

³ Данков и Келли приняли здесь: qarvı, не оспаривая первичности *даммы* над *кафом* (Д–К I 192).

⁴ Данков и Келли приняли: anın, предполагая в рукописи опisku (Д–К I 192).

⁵ Данков и Келли трактуют слово tutar как имя главаря (Д–К I 192).

⁶ БА I 195: uruldı; СМ I 203: oruldı — по твердому ряду ввиду *кафа* в последней справочной форме.

⁷ См. предыдущ. примеч.

от гнева'. Говорят также: **قَاب أُرُلْدِي** *qap ürüldi* 'бурдюк был надут'; Говорят также: **أُوت أُرُلْدِي** *ot ürüldi* 'огонь был раздут'. [Это] — переходный и непереходный [глагол]. Есть пословица: **يَلْهُقُ أُرُلْمِشْ قَابُ أَلْ أَغْزَى يَزُوبُ الْقِنُور** *jälhuq ürülmış qap ol aŷzi jazlöp alqīnur*, что значит: 'человек похож на надутый бурдюк, когда открывается у него рот, выходит воздух, [т.е. человек умирает]'.

[eril-:] Говорят: **أَرُ إِرِلْدِي سَرِلْدِي** *är erildi särildi* 'мужчина расстроился от горя и порицал себя за это'. **إِرِلُّر** *erilür*, **إِرِلْمَاك** *erilmäk*.

[ezil-:] Говорят: **أَنِكْ أَتَى إِرْكَدِي** *anīḡ (anig) äti ezildi*¹ 'его плоть оцарапана'. Так же [говорится] о всяком предмете, если он поцарапан в длину. **إِرْكَدِي** *ezilür*, **إِرْكَدِي** *ezilmäk*.

[azil-:] Говорят: **أَزِلْدِي** *jol azildi* 'сбились с дороги'. **أَزِلُّر** *azilür*, **أَزِلْمَاك** *azilmaq*.

[üzäl-:] Говорят: **أَرُ ÜZÄLDI**² 'мужчина измучился, он связался с делом, от которого быстро не отвяжется'. А потому говорят: **إِغْلِيكْ ÜZÄLDI** *iglig üzäldi* 'больному было трудно расстаться с душой, как будто она была сильнее смерти'. **أَزÄLDI** *üzälür*, **أَزÄLDI** *üzälmäk*.

[üzül-:] Говорят: **أَزÜLDI** *üzüldi* **نَانِكْ** *nän* 'вещь оторвалась'. **أَزÜLDI** *üzülür*, **أَزÜLDI** *üzülmäk*³.

[äsil-:] Говорят: **يَشِغْ أَسِلْدِي** *jīšiy⁴ äsildi⁵* 'веревка или что-то другое натяну-та'. Так же [говорится], когда [что-либо] растянуто. **أَسِلُّر** *äslür*, **أَسِلْمَاك** *äsil-mäk*.

[asil-:] Говорят: **بِيرْ نَانِكْ بِيرْكَ أَسِلْدِي** *bir nän birke asildi* 'один предмет был повешен на [другой] предмет'. **أَسِلُّر** *aslur*, **أَسِلْمَاك** *asilmaq*.

[uŷal-:] Говорят: **أَتْمَاكْ أَŷÄLDI** *ätmāk uŷaldī* 'хлеб — или другое — раскрошен на мелкие куски'. **أَشÄLDI** *uŷalür*, **أَشÄLDI** *uŷalmaq*.

¹ БА I 196, СМ I 204: üzüldi.

² Д-К I 193: özäldi.

³ *Фатха* над *зайном*, по свидетельству Данкова и Келли (I 193), поставлена позднее.

⁴ В рукописи ошибочно с *фатхой*.

⁵ БА I 196, СМ I 204: asildi.

[äšül-:] Говорят: **اَنِكْ اَزَا يُغُرْقَانْ اَشْلُدِي** anīḡ (anig) üzä jogurqan äšüldi¹ ‘его укрыли одеялом’. Так же [говорится], когда чем-либо покрывают что-либо. **اَشْلُرُ اَشْلُلُرْ, اَشْلِمَاكْ äšülmäk.**

[äšil-:] Говорят: **قُمْ اَشْلُدِي qum äšildi** ‘песок — или другое — разгребался’. **اَشْلُرُ ešlür, اَشْلِمَاكْ äšilmäk.**

[ešil-:] Говорят: **اَنِكْ اِلْكِي اِشِقَا اِشِلْدِي** anīḡ (anig) äligi išqa ešildi ‘его руки привыкли к работе и прочему’. **اَشْلُرُ ešilür, اَشْلِمَاكْ ešilmäk.**

[üšäl-:] Говорят: **اَنِكْ اَفِي اَشْلُدِي anīḡ ävi üšäldi** ‘дом его был обыскан’. Так же [говорится] о всяком предмете, который ты разыскиваешь. **اَشْلِمَاكْ üšälür, اَشْلِمَاكْ üšälmäk**

[uvul-:] Говорят: **اُفُلْدِي نَانِكْ uvuldī nāḡ**

108

‘предмет раскрошился’. **اُفُلُرْ uvulur, اُفُلِمَاقْ uvulmaq.**

[uqul-:] Говорят: **بُو سُوْز اُقُلْدِي bu söz uquldī** ‘эти слова были поняты’. **اُقُلُرْ uqulur, اُقُلِمَاقْ uqulmaq.**

[oqil-:] Говорят: **بِتِكْ اِقِلْدِي bitig oqıldī** ‘книга была прочитана’. **اِقِلُرْ oqilur, اِقِلِمَاقْ oqilmaq.**

[äkil-:] Говорят: **تَرِيْغْ اِكِلْدِي tarīḡ ekildi²** ‘посев был посеян’. Так же говорят, когда что-либо насыпано на что-либо. **اِكِلُرْ äkilür (äkülür), اِكِلِمَاكْ äkilmäk.**

[ägil-:] Говорят: **يَغَاچْ اِكِلْدِي jığaç ägildi** ‘ветка — или другое — согнулась’. **اِكِلُرْ ägilür, اِكِلِمَاكْ ägilmäk.** Есть пословица: **قُرْمِشْ كِرِشْ تُكْلِمَاسْ qurmuş keriş tügülmäs**, что значит: ‘сухое дерево не гнется, натянутая тетива лука не завязывается [узлом]’. Она указывает на то, что всякий предмет, когда переходит предел своего употребления, не возвращается к своему прежнему состоянию, даже когда это желательно.

[ükül-:] Говорят: **تُبْرَاقْ اُكُلْدِي topraq üküldi³** ‘земля — или другое — свалена в кучу’. **اُكُلُرْ ükülür, اُكُلِمَاكْ ükülmäk.**

¹ БА I 197, СМ I 205: äšüldi.

² По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* под *алифом* в первой форме, как и под *кяфом* во всех формах, подставлена позднее (Д-К I 194).

³ БА I 198: öküldi; СМ I 206: öküldi.

[ögül-:] Говорят: اُكُلْدِي ar öküldi ‘мужчину (по)хвалили’. اُكُلْمَاك ökülmäk.

[uban-:] Говорят: اُبْنَدِي mändin ubandī¹ ‘он² скрылся от меня’. اُبْنُور ubanur, اُبْنِمَاك ubanmaq.

[öpün-:] Говорят: اَلْ مُونْ اُبْنَدِي ol mün öpündi ‘он делал вид, что хлебал суп, а в действительности он его не ел’. اِبْنُور öpünür, اِبْنِمَاك öpünmäk.

Часть глаголов, образованных с помощью *нуна*, передает данное значение, цель которого показать, что действующее лицо притворяется, будто делает что-то, но этого в действительности не происходит; эта же форма употребляется, когда оно действует самостоятельно, без помощи других.

[ätin-:] Говорят: اَلْ نَارُو اِتْنَدِي ol naru ätindi³ ‘он отполз в ту сторону’. Так же [говорится], когда предмет скатывается под воздействием другого [предмета]. اِتْنُور etnür (ätinür), اِتْنِمَاك ätinmäk.

[atīn-:] Говорят: اَلْ اَقْ اِتْنَدِي ol oq atīndi ‘он делал вид, что стрелял из лука, а в действительности не стрелял’. اِتْنُور atīnur, اِتْنِمَاك atīnmaq.

[utan-:] Говорят: اَلْ مَنْدِنْ اُتْنَدِي ol mändin utandī ‘он застеснялся меня’. اُتْنُور utanur, اُتْنِمَاк utanmaq. Огузское слово.

[ötün-:] Говорят: اَلْ خَانَقَا اُتْنَدِي ol xanqa ötüg ötündi ‘он обратился с просьбой к хану или кому-либо другому’. Его первоначальная [форма] اُتْكُنْدِي ötkündi, что значит: ‘он рассказал так, как слышал’. اُتْنُور ötünür, اُتْنِمَاك ötünmäk.

[ačīn-:] Говорят: اَبْ اَرِنْ اِجْنَدِي bāg ärin ačīndi ‘бер

оказал почет и благодеяние своим воинам или кому-либо другому’. Еще говорят: اَرْ اَتِنْ اِجْنَدِي ar atīn ačīndi ‘мужчина сделал хорошо своему коню, [дав] корм’. Говорят: اَرْ قُوَيْنْ اِجْنَدِي ar qojīn ačīndi ‘мужчина сделал вид, что он открыл объятия’. Так же [говорится], когда больной или ребенок в колыбели сбрасывает свое одеяло. اِجْنُور ačnur (ačīnur)⁴, اِجْنِمَاк ačīnmaq.

¹ Д–К I 194: opindi. См. также выше, примеч. к ДЖТ 88.

² В рукописи в тюркской фразе слово ol пропущено.

³ БА I 199, СМ I 207: atīndi; ДТС 67: atīndi. Д–К I 194: itindi — считая первые *кесры* во всех формах относящимися к *алифу*, а *фатхи* при нем — позднее приписанными.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, первоначальный *сукун* над *джимом* зачеркнут, а *кесра* под ним поставлена позднее (Д–К I 195, примеч. 1).

[oðun-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ** *är oðundi*¹ ‘мужчина пробудился ото сна’. **أَذْنُرُ** *oðnur*, **أَذْنَمَاقُ** *oðunmaq*.

[üðin-:] Говорят: **أَوْتُ** *ot uðindi*² ‘огонь затих и погас’. Говорят также: **يُلَا** *jula uðindi* ‘светильник — или другое — погас’. **أَذْنُرُ** *uðnur*, **أَذْنَمَاقُ** *uðinmaq*. Говорят: **أَنْكِ قُتِي** *anīḡ (anig) qutī uðindi* ‘его счастье угасло’.
Сказано:

[XLIV.]	أَمْدِي أَوْذَنُ <i>ämdi uðin oðundi</i>
	كَيْدِن تَلَمَ <i>keḡin tälīm öküḡdi</i>
	أَيْلُ بُلْغَالِ <i>el bolḡālī igäḡdi</i>
	أَنْدَغَ <i>anday ärig kim utar</i> ³

[Здесь] говорится: Сейчас пробудился ото сна враг и очень раскаялся, что отказался заключить мир и заупрямился; кто же может победить такого мужа, кроме меня?

[arīn-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ** *är arīndī* ‘мужчина очистился, он искупался’. Говорят также: **أَرَأَيْتَ** *är arīndī* ‘мужчина удалил, сбрил волосы на лобке’. **أَرِنُورُ** *arīnur*, **أَرِنَمَاقُ** *arīnmaq*.

[urun-:] Говорят: **أَلُ أَوْزِنُ** *ol özin urundī* ‘он сам себя бил, раскаиваясь в чем-то’. Так же [говорится], когда делается вид, что он [кого-то] бьет. Говорят также: **أَرَأَيْتَ** *är suvluk urundī* ‘мужчина повязал чалму’. Говорят еще: **أَرَأَيْتَ** *är urundī* ‘женщина повязала на голову платок, [закрывающий лоб, поверх которого надевают головной платок]’. **أَرْنُورُ** *urnur*, **أَرْنَمَاقُ** *urnurmaq*.

[örün-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ** *är siki öründī*⁴ ‘член мужчины эректировал’. **أَرْنُورُ** *örnür*, **أَرْنَمَاقُ** *örünmāk*.

[ärin-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ** *är ärindī* ‘мужчина был нерадив в работе, питая неприязнь к ней’. **أَرِنُورُ** *ärinür*, **أَرِنَمَاقُ** *ärinmāk*.

[äsin-:] Говорят: **أَتُ** *at äsindī*⁵ ‘конь натянул веревку, чтобы освободиться, и чуть было не оборвал ее’.

¹ БА I 200, СМ I 208: uðundi.

² БА I 200, СМ I 209: oðundi.

³ Это четверостишие иллюстрирует предыдущее слово.

⁴ БА I 201, СМ I 210, ДТС 615: urundī.

⁵ БА I 201, СМ I 210: asīndī; ДТС 185: ešindi.

[isin-:] Говорят: **مَنْ أَنْكَارُ اسْنَدِم** *mān aṅar isindim* ‘я полюбил его’. Говорят также: **أَلْ أْتَقَا إِسْنَدِي** *ol otqa isindi* ‘он грелся у огня’. Говорят еще: **أَلْ كُونِ إِسْنَدِي** *ol kūn¹ isindi*

110

‘он грелся на солнце’. **إِسْنُورِ** *isinūr*, **إِسْنِمَاك** *isinmāk*.

[išan-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ إِشْنَدِي** *ol maṅa išāndi* ‘он полагался на меня в делах, он доверялся [мне]’. **إِشْنُورِ** *išenūr*, **إِشْنِمَاك** *išānmāk*.

[ašun-:] Говорят: **أَلْ مَندِنِ أَشْنَدِي** *ol māndin ašundī* ‘он опередил меня’. **أَشْنُورِ** *ašunur*, **أَشْنِمَاق** *ašunmaq*.

[avīn-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ أَفْنَدِي** *ol maṅa avīndī* ‘он привязался ко мне’. **أَفْنُورِ** *avīnur*, **أَفْنِمَاق** *avīnmaq*.

[uvun-:] Говорят: **أَلْ أَوْزِنَاكَ أَفْنَدِي** *ol öziṅä ätmāk uvundī* ‘он сам разломал для себя хлеб [на кусочки]’². **أَفْنُورِ** *uvunur*, **أَفْنِمَاق** *uvunmaq*. Говорят также: **أَلْ أَلِكِنِ أَفْنَدِي** *ol āligin uvundī* ‘тот мужчина потирал себе руки’³ от постигшей его беды или же от неприятной вести, или от страданий’.

[oqīn-:] Говорят: **أَفْنَدِي بِيْتِكَ** *bitig oqīndī* ‘книга прочитана’. Говорят также: **أَلْ أَلِكِنِ أَفْنَدِي** *ol bitig oqīndī* ‘он делал вид, что читает книгу, а в действительности не читал’. **أَفْنُورِ** *oqīnur*, **أَفْنِمَاق** *oqīnmaq*. [Здесь] нун из замены *ляма*.

[ākin-:] Говорят: **أَلْ أَوْزِنَاكَ تَرِغِ أَكِنْدِي** *ol öziṅä tarīḡ ākindi* ‘он сам обработал и засеял для себя землю’. **أَكْنُورِ** *ākinūr*, **أَكْنِمَاك** *ākinmāk*.

[ökün-:] Говорят: **أَلْ يَازُقِنَاكَ أَكْنَدِي** *ol jazuqīṅa ökündi* ‘он сожалел о своих грехах, раскаивался’. Так же [говорится] о всяком раскаивании. **أَكْنُورِ** *öknūr*, **أَكْنِمَاك** *ökünmāk*.

[ögün-:] Говорят: **أَلْ أَوْزِنِ أَكْنَدِي** *ol özin ögündi* ‘он хвалил себя’. **أَكْنُورِ** *ögnūr*, **أَكْنِمَاك** *ögünmāk*. Есть пословица: **أَكْنُكُوجِي أَمِنْدَا أَرْتَاТ** *ögüngüçü ümindä artatur*, что значит: ‘хвастун портит свои штаны’, — то есть: если испытать его, он не сумеет доказать свое и ему будет стыдно, он даже наложит в штаны. Она употребляется в отношении тех, кому советуют перестать хвалить себя.

¹ В рукописи — так, без падежа; следовало: *künkä*.

² По видимому, речь идет о сохраняющемся до сих пор у ряда тюркских народов обычае разламывать на кусочки (не резать, но и не крошить, ср. ДТС 619: *uv-*, *uvun-*) хлеб непосредственно перед едой.

³ Так буквально в арабском тексте (ДЖТ 110s) вместо требуемого: «он заламывал себе руки...».

[igän-:] Говорят: اَت اِگَندى at igändi ‘конь — или [кто-либо] другой — упрямился’. اِگَنُور igänür, اِگَنَمَک igänmäk. Говорят: قِسْرَاقِ اِگَندى qısraq igändi¹ ‘кобыла зачала жеребенка, забеременела’.

[alīn-:] И точно так же говорят: اَل اِلْمِنِ اَلْندى ol alīmīn alīndī ‘он сам взимал долг без помощи другого [человека]’. اَلْنُور alīnur, اَلْنَمَاق alīnmaq.

[ulan-:] Говорят: اُلْندى نَانْک ulandī nāḡ ‘[одна] вещь соединилась с [другой] вещью’. اُلْнُور ulanur, اُلْнَمَاق ulanmaq.

111

[ulīn-:] Говорят: اُلْندى نَانْک ulīndī² nāḡ ‘что-либо извивалось, обвивалось, как, [например], веревка вокруг дерева, или свернулось клубком, как змея’. Говорят также: اُلْندى جُول ulīndī ‘дорога вилась’. اُلْнُور ulnur, اُلْнَمَاق ulīnmaq.

[ulīn-:] اُلْندى مَن بُو اِيشْتَا ulīndī mән bu ištā ulīndīm³ ‘мне надоело это дело и многое, что я терпел из-за него’. اُلْнُور ulīnur mән, اُلْнَمَاق ulīnmaq.

[ilān-:] اَل اِنْكَارِ اِلْندى ol aḡar ilāndī ‘он упрекал его в том, что он полагался в своем деле на него, а лучше было бы наоборот’. Отсюда ‘упрек’ будет اِلْنج ilānč. اِلْнُور ilānür, اِلْнَمَак ilānmäk.

[ilīn-:] Говорят: تِكَانِ تُونْقا ilīndī tikān tonḡa ‘к одежде прицепилась колючка’. اِلْнُور ilīnür, اِلْнَمَак ilīnmäk. Сказано:

[XLV.]	تَبْدُوْ مِنْكَ اِلْندى	tapdu ⁵ maḡa ilīndi
	اِمْكَاکِ كُورُوْ اِلْندى	āmgäk körü ulīndī
	قِلْمِشْنِكَ اِلْندى	qīlmīšīḡa ilāndi
	تُتْغُنْ بُلْبِ اَل قَتَار	tutyun bolup ol qatar

¹ Данков и Келли (I 197) относят данный пример к следующему глаголу и читают, исправляя текст в рукописи: qısraq alīndi. Отнесенность примера к следующему слову косвенно подтверждается формулой ввода следующей фразы (о взимании долга): «и точно так же говорится», — которая не применяется в начале словарной статьи.

² БА I 204, СМ I 212, ДТС, 610: ulun-. Данков и Келли свидетельствуют о более поздней подстановке *даммы* на место перед исконной, относившейся к огласовке *алифа*, а не второго согласного. Таким образом, в данном случае, как и во многих других, огубленность второго гласного тюркского корня — позднее подправление оригинала, ср. ДТС, 609: ulīn- II.

³ Д-К I 197: olīndim.

⁴ Харакаты этой формы приписаны разными лицами (Д-К I 197 и примеч. 1) (И.К.).

⁵ Точка (или точки) к первой букве в рукописи, ДЛГ 1117, не проставлена. Б.Аталай и С.Муталибов читали здесь t-, Данков и Келли вслед за К.Брокельманном — u-, добавив, что, «хотя в переводе стоит ‘враг’, это могло быть и собственным именем» (Д-К I 197, примеч. 2).

[Здесь] говорится: Враг попал в плен в мои руки, он испытал такие трудности, что ему надоело жить. Он упрекал себя за то, что он совершил; он ожесточился, хотя его считали мягким. Говорят: **أَرَّ يَغَى قَا اَلْنَدَى** *är jaḡıqā ilindi* ‘мужчина попал в плен к врагу’. Говорят еще: **كَيْك تَرْقَقَا اَلْنَدَى** *käjik tuzaqqa ilindi* ‘дичь попала в силок’. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настояще-будущего и масдара].

[umun-:] Говорят: **مَنْ تَنْكِرَى دِن اَمُنْدُمْ** *män täḡridin umundum* ‘я надеялся на Аллаха, всемогущего и великого’. **اُمْنُور اُمْنُاق** *umnur umunmaq*.

[anun-:] Говорят: **أَلْ يَأْغَى قَا اَنْنَدَى** *ol jaḡıqā anundı* ‘мужчина¹ приготовился против врага или другого’. **اَنْنُور اَنْنُاق** *anunur anunmaq*.

[inan-:] Говорят: **مَنْ اِنْكَار اِنْنَدِم** *män aḡar inandım* ‘я поверил ему’. **اِنْنُور اِنْنُاق** *inanur inanmaq*². А потому о надежном беке говорят: **اِنْنَاق** *inanč bäg*.

Удвоенные из [трехбуквенных глаголов]

ب (b):

[abīt-:] Говорят **أَلْ اُزِنْ مَندِنْ اَبِيتَى** *ol özin mändin abittı* ‘он скрывал себя от меня’. Так же [говорится], когда кто-либо скрывает или утаивает какую-нибудь вещь. **اَبِيتُور اَبِيتُاق** *abitür abitmaq*.

ت (t):

[atat-:] Говорят: **تَاى اَتَاتَى** *taj atattı*⁴ ‘жеребенок стал конем, то есть его стали считать конем’. Это похоже на то, как говорят в арабском языке: **فُتِيهِ الْجَارِيَةِ** [‘невольница стала девушкой, то есть ее стали считать девушкой’].

¹ Так в тексте, вместо эквивалентного в тюркской фразе ‘он’.

² В рукописи, ДЛТ 111₁₃, *кяф* поправлен на *каф* красными чернилами (И.К.).

³ Дамма над алифом выправлена из *фатхи*, как это можно видеть по фонетическому изданию рукописи — ДЛТ 111₁₅. О противоречивости огласовок этого слова см. выше, примеч. к ДЛТ 88: *abityan* (И.К.).

⁴ Д-К I 198: *atit-*, считая именно *фатху* в последующих формах данной словарной статьи приписанной позднее. Судя по всему, формы глагола *atat-* носят следы неоднократной правки (см. след. примеч.).

Есть пословица: **تَاجِ اَتَاتْسَا اَتِ تِنُورِ اَغُولِ اَرَدْسَا** ² **taj atatsa at tīnur ogul ārādsā ata tīnur**, что значит: ‘когда жеребенок становится конем, [старый] конь отдыхает, то есть он освобождается от того, чтобы на нем ездили верхом; когда мальчик становится мужчиной, отец отдыхает, потому что у него нет забот.’ Сказано:

[XLVI.] **تَکُرْ مَنِکْ سَافَمَنِی بِلْکَالْکَا آئِی** **tägür mänig sav ĩmnī bilgäläkā aj**
تِنُورِ قَالِی اَتَاتْسَا قِیْسَرَقْ سَنِی تَای **tīnur qalī atatsa qisraq sanī taj**

[Здесь] говорится: Донеси мою речь и скажи разумным, что кобыла отдохнет, когда ее жеребенок станет конем.

[ätät-:] Говорят: **أَلْ أَنِی أَتَاتِی** **ol anī ätätti** ‘он поставил его в затруднительное положение.’ **أَتَاتُورِ اَتَاتْمَکْ** **ätätür ätätmäk**³.

ج (č):

[ačit-:] Говорят: **أَلْ سِرْکَا أَجِتِی** **ol sirkä ačittī** ‘он сделал кислым уксус или [что-либо] другое’. Говорят: **أَلْ اِنْکِ کُونْکِلْنِ أَجِتِی** **ol anīg (anig) köñlin ačittī** ‘он огорчил его сердце неприятностью’. **أَجِتُورِ** **ačitür**, **أَجِتْمَکْ** **ačitmak**.

ذ (δ):

[uđit-:] Говорят: **أَلْ مَنِی أُذِتِی** **ol meni uđittī** ‘он усыпил меня’. **أُذِتُورِ** **uđitür**, **أُذِتْمَکْ** **uđitmaq**.

[uđit-:] Говорят: **أَلْ یُغْرُتْ أُذِتِی** **ol joğrut uđittī** ‘он створожил простоквашу’. Говорят также **أَلْ أُتْ أُذِتِی** **ol ot uđittī** ‘он потушил огонь’. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настоящего-будущего и масдара].

¹ Первоначальное написание этой формы представляется в виде **أَتَاتْسَا** (так же в стихе XLVI тремя строками ниже, а в том же стихе, приведенном для иллюстрации слова **taj**, ДЛТ 514₇: **أَتَاتْسَا**). Кто-то в первом и третьем случаях поставил под вторым зубчиком две точки для **йая**, но оба раза эти две точки зачеркнуты косой чертой, аналогичной **кесре**. Кто-то следующий, пытаясь навести порядок в огласовках, прибавил недостающие харакаты в написаниях на с. 112: **أَتَاتْسَا**. Затем еще один читатель, не зачеркивая ничего, попытался склонить обе формы к чтению **aĩtsa**, вновь ставя две точки для **йая**, зубец для которого совершенно очевидно отсутствует (*И.К.*).

² Д-К I 198: точка **зая** поставлена другими чернилами.

³ Данков и Келли приняли здесь **ötät-** (Д-К I 198), несмотря на ясное написание этого слова в рукописи во всех случаях с **фатхой**.

ر (r):

[arīt-:] Говорят: أَلْ تَرِغْ أَرْتِي ol tarīḡ arīttī ‘он очистил пшеницу или [что-нибудь] другое’.
أَرِثُر arītur, أَرِثَمَاق arītmaq. Говорят также: أَلْ قُوْزِيْ أَرْتِي ol qozi arīttī¹ ‘он кастриро-
вал ягненка или [какое-нибудь] другое [животное]’. Так же [говорится], когда совер-
шено обрезание у мальчика. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настоя-
ще-будущего и масдара].

[ārāt/ārād-:] Говорят: أَوَّلَانْ أَرْتِي oylan ārāttī² ‘мальчик стал считаться мужчи-
ной’. Исконная форма его إِرْدَتِي erāḍti, произошло уподобление, как в слове مُذَكِّر
[‘вспоминающий’] из الذِّكْر [‘вспоминание’]. أَرْدُوْر ārādūr, أَرْدَمَاق ārāḍmek.

[ārūt-:] Говорят: أَلْ يَإِغْ أَرْتِي ol jaḡ ärütti³ ‘он уже растопил масло или [что-либо]
другое’. أَرُتُّر ärütür, أَرُتَمَاق ärütmäk.

ز (z):

[azīt-:] Говорят: أَلْ أَنْكَارْ يُولْ أَزِتِي ol aṅar jol azīttī ‘он сбил его с дороги’. أَزِثُر
azītur, أَزِثَمَاق azītmaq.

[āzit-:] Говорят: أَلْ أَوَّلَانْ قُلَاقِنْ أَزِتِي ol oylan qulaqīn āzitti ‘он надорвал ухо
мальчика’. Так же [говорится]

113

о всяком предмете, который поцарапан или разодран в длину. أَزِثَمَاق āzītür, أَزِثَمَاق
āzitmäk.

[uzat-:] Говорят: أَلْ يَشِغْ أَزِتِي ol jīṣīḡ uzattī ‘он натягивал веревку или другое’.
Говорят: أَلْ أَيشِغْ أَزِتِي ol īṣīḡ uzattī ‘он затянул дело, откладывая его’. أَزَاتُّر uzatur
أَزَاتَمَاق uzatmaq.

[üzit-:] Говорят: أَلْ أَنْكَ قُلَاقِنْ أَزِتِي ol anīḡ (anig) qulaqīn üzitti ‘он оглушил
его многословием’. Говорят: سِرْكَأْ كُپْنِيْ أَزِتِي sirkä küpni uzitti ‘уксус — и так
же о другом — просочился из кувшина из-за окисления’. أَزِثَمَاق üzitür, أَزِثَمَاق
üzitmäk.

¹ БА I 208, СМ I 215: eritti.

² СМ I 215: eritti.

³ Из двух харакатов при втором корневом — даммы и кесры — последнюю Данков и Келли счи-
тают приписанной позднее (Д-К I 199).

س (s):

[äsit:-] Говорят: **أَلْ أُرُقْنِي أَسِيتِي** ol uruqnî äsitti ‘он удлинил веревку или [что-либо] другое’. **أَسِيتُرْ** äsitür, **أَسِيتْمَاك** äsitmäk.

[usit:-] Говорят: **تُوزْلُغْ أَتْ مِنْي أَسِيتِي** tuzluy ät meni usitti ‘соленое мясо вызвало у меня жажду’. **أُسِيتُرْ** usitür, **أُسِيتْمَاق** usitmaq.

[isit:-] Говорят: **أَلْ مُونِ إِسِيتِي** ol mün isitti ‘он согрел суп’. Так же [говорится], когда [кто-нибудь] накаливает железо или [что-нибудь] другое. Говорят: **أَرُ إِسِيتِي** är isitti ‘мужчина заболел лихорадкой’. Это переходный [глагол], а первый — переходный. **إِسِيتُرْ** isitür, **إِسِيتْمَاك** isitmäk.

ش (š):

[aşat:-] Говорят: **أَلْ مَنْكَ أَشْ أَŞATTI** ol maṇa aš ašatti ‘накормил меня пищей’. Большинство тюрок употребляет это слово для [обозначения] пищи ханов и предводителей, а огузы употребляют его для [обозначения] всякой [пищи]. **أَشْتُرْ** ašatur **أَشْتِمَاق** ašatmaq. [Употребление этого слова] огузами соответствует правилу.

[äšüt:-] Говорят: **أَلْ مَنْكَ يُعْرَقَانْ أَŞÜTTI**¹ ol maṇa joṇurqan äšütti¹ ‘он велел другому [человеку] покрыть меня одеялом’. Так же [говорится], когда кто-нибудь велит покрыть другого чем-нибудь. **أَشْتُرْ** äšütür (ašitür), **أَشْتِمَاق** äšitmäk. Сказано:

[XLII.]

اِدُو بِيرِبْ بُŞÜTTÜM	iđu berip bošuttum
تَقَارْ يُولُغْ تَŞÜTTÜM	taṇar juluḡ tašuttum
أَرَنْ أَسَنْ عَŞÜTTÜM	ärän ässin ešüttüm
يُكِنْ بَرَجَا أُزِي ÇİYDİ	jükin barça özi çiydi

[Здесь] описывается пленник и говорится: Я отпустил его, чтобы он пошел и дал за себя выкуп чем-нибудь; и я приказал, чтобы он доставил выкуп на место и приказал закопать в землю трупы мужчин; даже их предводитель свернул свои вещи собственными руками без чьей-либо помощи.

[üšit:-] Говорят: **أَلْ مِنْي تُمْلِغْ قَا ÜŞİTTI** ol meni tumliḡqa üšitti ‘он заморозил меня на холоде’. Говорят: **أَلْ سُجْكُ أَŞİTTI** ol sücük üšitti

¹ БА I 210, СМ I 217: ašutti.

‘он положил сладкий сок на холод, чтобы он охладился’. Это вид напитка. أَشْتَرُ üšütür أَشْتَمَاكُ üšitmäk.

[ušaṭ-:] Говорят: أَشْتَى أَلْ أَلْ ol ätmäk ušattī¹ ‘он разламывал на кусочки² хлеб или другое’. Так же [говорится] о всяком предмете, когда его ломают или крошат. أَشْتَرُ ušatur, أَشْتَمَاقُ ušatmaq.

[üšet-:] Говорят: أَشْتَى أَلْ أَنْكَ ol anīḡ (anig) ävin üšättī³ ‘он велел другому мужчине обыскать его дом’. Так же [говорится] при отыскивании любого предмета. أَشْتَرُ üšätür, أَشْتَمَاكُ üšätmäk.

[äšit-:] Есть пословица: قَلَاقُ أَشِيسَا كُونْكَولْ بَلِيرْ كُوزْ كُورْسَا أَدِكْ كَلِيرْ qulaq äšitsa köḡül bilir köz körsa üdik kälir, что значит: ‘Когда ухо слышит речь, ее воспринимает сердце, когда глаза видят возлюбленную, возбуждается страсть’.

غ (y):

[aḡīt-:] Говорят: أَغَيْتِي أَلْ أَنْيْ تَاغْ قَا أَغَيْتِي ol anī tayqa aḡittī ‘он заставил его подняться на гору или [что-то] другое’. Говорят: تَاغْرِي بُلَيْتْ أَغَيْتِي tāḡri bulīt aḡittī ‘бог нагнал тучи’. أَغَيْتُرْ aḡītür, أَغَيْتَمَاقُ aḡitmaq.

ق (q):

[aqīt-:] Говорят: تَاغْرِي أَقِينَ أَقَيْتِي tāḡri aqīn aqittī ‘бог заставил течь поток’. Говорят также: أَلْ سُوْفْ أَقَيْتِي ol suv aqittī ‘он пустил воду’. Еще говорят: أَقَيْتِي أَقَيْتِي bāḡ aqīnčī aqittī ‘бег послал отряд против врага’. أَقَيْتُرْ aqītür, أَقَيْتَمَاقُ aqitmaq.

[oqīt-:] Говорят: أَلْ مَنَكَا بَيْتَكَ أَقَيْتِي ol maḡa bitig oqittī ‘он заставил меня читать книгу или что-нибудь другое’. أَقَيْتُرْ oqītür, أَقَيْتَمَاقُ oqitmaq.

ك (k):

[äkit-:] Говорят: أَلْ تَرْيَغْ أَكَيْتِي ol tarīḡ äkittī ‘он заставил сеять семена’. Так же [говорится] о всяких мелких частичках, которые распыляют. أَكَيْتُرْ äkitür, أَكَيْتَمَاقُ äkitmäk.

[ögīt-:] Говорят: أَلْ تَرْيَغْ أَكَيْتِي ol tarīḡ ögittī⁴ ‘он заставил размалывать пшеницу, или [что-либо] другое’. أَكَيْتُرْ ögitür, أَكَيْتَمَاقُ ögitmäk.

¹ БА I 211, СМ I 218 üšättī.

² Ср. выше, примеч. к МК 110.

³ БА I 211: ešitti; СМ I 218: ešitti; ДСТ 185: ešit- со значением «сносить» (?). Данков и Келли (Д-К I 201, примеч. 1) справедливо указали на путаницу, внесенную харажитами, приписанными «одной из поздних рук»: *фатха* перед *алифом* (следовательно, место вблизи *алифа* было занято первоначальной *даммой*) и *кесра* под *шином*. Здесь принята указанная эмендация. К чтению üšüt- см. ДТС 628: üšä-.

⁴ БА I 213: ügitti; ДТС, 622: ügit-.

[igit/igið-:] Говорят: اَلْ اَنِى اِكْتٰى ol anī igitti ‘он воспитывал его’. Исконная его [форма] اَكْدَتٰى egiðti¹, *заль* уподобился *та*. اِكْدُر igiðür, اِكْدِمَاك igiðmāk.

ل (l):

[ulat-:] Говорят: اَلْ يَبْ اُولَتْى ol jīb ulattī ‘он заставил его соединить, связать веревку’. اُولُتُر ulatur, اُولْتِمَاق ulatmaq.

[ulīt-:] Говорят: اَلْ اَنِى اُرْبُ اُولْتى ol anī urup ulittī ‘он бил его, пока тот не завыл по-волчьи’. اُولُتُر ulitur, اُولْتِمَاق ulitmaq.

[ulīt-:] Говорят: اَلْ اَنْكَ يُبْنِن اُولْتى ol anīḡ (anig) bojnīn ulittī ‘он заставил его нагнуть шею или [что-либо] другое’. Так же [говорится] и в отношении любых предметов. اُولُتُر ulitur, اُولْتِمَاق ulitmaq.

[ölit-:] Говорят: اَلْ تُون اُولْتى ol ton ölit²

115

‘он намочил одежду или [что-либо] другое’. اُولُتُر ölitür, اُولْتِمَاك ölitmāk.

[ilät-:] Говорят: اَلْ قَاغُونْ اَفْكَ اِلْتى ol qayun ävka ilätti ‘он унес домой дыню и (тому подобное)’. اِلُتُر ilätür, اِلْتِمَاك ilätmāk.

[ülät-:] Говорят: اَلْ جِغَاىْ قَا يِرْمَاقْ اُلْتى ol čijajqa jarmaq ülätti ‘он велел разделить деньги беднякам’. аِلُтүр ülätür, а_л_т_м_а_к ülätmāk.

м (m):

[ämit-:] Говорят: تَامْ اَمْتى tam ämitti ‘стена или [что-либо] другое наклонилась, вот-вот упадет’. Говорят также: كُنْكَلْمْ اَنْكَرْ اَمْتى köñlüm aḡar ämitti ‘мое сердце питает склонность к нему’. اَمِتُر ämitür, اَمِتْمَاك ämitmāk. Сказано:

[XLVIII.]

قُلَانْ تُكَالْ قُمْتى qulan tükāl³ qomuttī
 اَرْقَارْ سُقُقْ يُمْتى arqar suqaq jumittī
 يَيْلَاغْ تَبَا اَمْتى jajlay taba ämitti
 تَزَكْىْ تَرْبْ سَكْرِشُورْ tizig⁴ turup säkrišür.

¹ По свидетельству Данкова и Келли (Д–К I 201), *фатха* и остальные харакаты в этой форме — поздняя приписка, так же как *кесры* под *алифом* в справочных формах этого слова.

² CM I 220: oluttī.

³ Данков и Келли, опираясь на арабский перевод, предполагают здесь в оригинале стиха слово *täkä* «козел» (Д–К I 202, примеч. 3).

⁴ БА I 214: tizik; CM I 221: tizyq (?) ; Д–К I 202: tizgin, т.е. на основе конъектуры — *нун* вместо ошибочного *кафа*.

[Здесь] описывается весна и говорится: Весна возбудила диких ослов и коз, собрались лани и дикие кабаны и направились на летовье, встав рядами, они весело прыгают.

ن (n)

[anut-:] Говорят: **أَلْ يَغِي قَا تُلْمَ أَتْتِي** ol jaḡīqa tolum anutṭi ‘он приготовил оружие против врагов’. Так же [говорится] о всяком предмете, когда он подготовлен. **تُلْمَ أَتْسَا بُلُنْ بُلُورْ تُلْمَ أَتْسَا قُلُنْ** anutur anutmaq. Есть пословица: **تُلْمَ أَتْسَا بُلُنْ بُلُورْ تُلْمَ أَتْسَا قُلُنْ** anutur anutmaq. Есть пословица: **تُلْمَ أَتْسَا بُلُنْ بُلُورْ تُلْمَ أَتْسَا قُلُنْ** anutur anutmaq. Есть пословица: **تُلْمَ أَتْسَا بُلُنْ БУЛОР ТУЛМ АТСА БУЛУН БОЛУР** tolum anutsa qulun bulur tolum unutsa bulun bolur, что значит: ‘тот, кто приготовил оружие против врага, найдет и жеребенка, а тот, кто забыл [его] подготовить, попадет в плен’. [Это говорится, когда] советуют быть подготовленным в делах.

[unat-:] Говорят: **مَنْ أُنَامَاسَ أَرْدِمَ أَلْ مِنْي أَتْتِي** män unamas ärdim ol meni unatṭi ‘я противился этому, но он заставил меня согласиться с этим’. **أُنَاتُرْ أَتْمَاقْ** unatur, unatmaq.

[unīt-:] Говорят: **أَلْ سُوْزِنَ أُتْتِي** ol sözin unṭṭi ‘он забыл свои слова или [что-либо] другое’. **أُنِيتُرْ أَتْمَاقْ** unītur, unītmāq.

[enät-:] Говорят: **أَلْ قُوْينَ إِيْنَتْتِي** ol qojin enṭṭi¹ ‘он велел пометить свою овцу, то есть надрезать у нее ухо’. **إِنَاتُورْ إِنَاتْمَاقْ** enätür, enätmäk.

Недостаточные из [удвоенно-трехбуквенных глаголов]

[ajīt-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ سُوْزَ إِيْتْتِي** ol mägä söz ajṭṭi ‘он спросил у меня [какие-то] слова’. Огузы же говорят: **مَنْ أُنْكَارَ سُوْزَ إِيْتْمَاقْ** män aḡar söz ajṭṭīm ‘я разговаривал с ним и сказал ему слово’. Это не соответствует правилу². **إِيْتْمَاقْ** ajṭtur, ajṭtmāq.

[ujat-:] Говорят: **أَلْ مِندِنَ أُيْتْتِي** ol mending ujatṭi ‘он стыдился меня’. Первоначальная его форма **أُيَاذَتِي** ujaḡṭi, [в ней] произошло уподобление. **أُيَاذُورْ** ujaḡur, **أُيَاذْمَاقْ** ujaḡmaq.

¹ CM I 222: inṭṭi.

² Т.е. огузское «сказать» не соответствует грамматической форме каузатива ajīt-, ей соответствует чигильско-тюркское значение «спросить».

Недостаточные из [трехбуквенных глаголов]

ب (b):

[abīd-/ abīt-:] Говорят: **أَلْ أَنَى كَشِيدِنْ أَبِيدِي** *ol anī kišidin abīddī*¹ ‘он его скрывал, прятал от людей’. Так же [говорится] о всяком предмете, который ты скрываешь от другого. **أَبِيتُورْ** *abītur*, **أَبِيتْمَاقْ** *abītmaq*.

Назальные из [трехбуквенных глаголов]

[oṇuq-:] Говорят: **أَرْ يُوزِي أَنْكُتِي** *är jüzi oṇuqtī*² ‘лицо мужчины побледнело’. Говорят также: **بَرْجِنْ أَنْكُتِي** *barčīn oṇuqtī* ‘шелк — и тому подобное — выцвел, побледнел’. **أَنْكُتَارْ** *oṇuqar*, **أَنْكُتْمَاقْ** *oṇuqmaq*.

ل (l):

[oṇul-:] Говорят: **سُكَلْ أَنْكُتِي** *sökäl oṇultī* ‘больной поправился’. Говорят также: **إِيشْ أَنْكُتِي** *īš oṇultī* ‘дело, которое делалось кое-как, наладилось’. **أَنْكُلُورْ** *oṇulur*, **أَنْكُلْمَاقْ** *oṇulmaq*.

Конец глав трехбуквенных [слов]. А теперь

ГЛАВЫ [СЛОВ] ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫХ

Глава о словах типа **فَعَلَّلْدِي** *фаълалди* с различной огласовкой, у которых средняя [корневая] и *лям*³ сукунированы.

ر (r):

[ürpär-:] Говорят: **أَرْ أُرْبَرْدِي** *är ürpärdi* ‘мужчина петушился от гнева или из-за желания подраться’. Говорят также: **تَقَاغُونْ أُرْبَرْدِي** *taqayū⁴ ürpärdi* ‘петух взъеро-

¹ Д-К I 203: opidi; см. выше примеч. 2 к ДЛТ 88.

² СМ I 223: uṇuqtī.

³ Имеется в виду второй *лям* в формуле модели, т.е. последний согласный из основы перед окончанием *-ди*.

⁴ В рукописи ошибочно с *нуом* на конце.

шился, чтобы драться'¹. Говорят: أَنْكَ تَيْنِي أَرْبَدِي anīḡ (anig) jini² ürpärdi 'у него поднялись дыбом волосы'. أَرْبَرُ ürpärür, أَرْبَرْمَاك ürpärmäk.

[öptür-:] Говорят: أَلْ أُنِي أَبْتُرْدِي ol anī öptürdi 'он велел ему поцеловать другого [человека]'. أَبْتُرُ öptürür, أَبْتُرْمَاك öptürmäk.

[attur-:] Говорят: أَلْ أَقْ أَتُرْدِي ol oq atturdī 'он велел стрелять из лука, и тот стрелял'. Так же говорится когда велят бросать что-либо и [человек] бросает. أَتُرُ atturur, أَتُرْمَاك atturmaq.

[öttür-:] Говорят: أُتْرْدِي سِبْزُغُو³ sībīzyu öttürdi 'он издавал звуки на свирели'. Так же [говорят] о всяком предмете, из которого извлекается звук твоим действием. أُتْرُ öttürür, أُتْرْمَاك öttürmäk.

[ettür-:] Говорят: أَلْ مَنِكَ إِشْمِ إِيْتُرْدِي ol mänig (mänig) išīm ettürdi 'он велел [ему] устроить мои дела'. Говорят также: أَلْ أَتُكْ إِيْتُرْدِي ol ätük ettürdi 'он велел починить свою обувь'. Так же [говорится] и в отношении других [предметов]. أَتُرُ ettürür, أَتُرْمَاك ettürmäk.

[açtur-:] Говорят: أَلْ قُبْعْ أَجْتُرْدِي ol qapuḡ açturdī 'он велел открыть дверь'. Так же [говорится] о всяком предмете, который велят открыть. أَجْتُرُ açturur, أَجْتُرْمَاك açturmaq.

[içtür-:] Говорят: أَلْ مَنَّا سُوْفْ إِجْتُرْدِي ol maṇa suḡ içtürli 'он напоил меня водой или другим'. إِجْتُرُ içtürür, إِجْتُرْمَاك içtürmäk. Говорят также: إِجْرُدِي içürdi, в этом же значении.

117

Есть пословица: سُوْفْ إِجْرُمَاسْ كَا سُوْتْ بِيْرُ suḡ içürmäskä süt ber, что значит: 'того, кто тебе не дает воды, напои молоком', что значит нужно отвечать добром тому, кто причиняет тебе зло.

Сущность этих глаголов заключается в том, что они являются переходными с двумя деятелями. Один из них велит совершать действие, а другой осуществляет действие по его велению. Корень таких глаголов двухбуквенный, и к нему прибавляются две буквы⁴ для выражения указанного значения, но какая из них — не определяется правилом; поэтому я привожу их (глаголы).

¹ Так в арабском тексте: «петух».

² В рукописи ошибочно с *та* в начале слова.

³ Дамма над *ба*, по свидетельству Данкова и Келли, приписана позднее (Д-К I 204).

⁴ Имеется в виду «прибавление» каждый раз одной из двух букв: *та* или *ра*.

[axtar-:] Говорят: أَخْتَرْدِي ʾär tašīy axtardī ‘мужчина перевернул камень’.

Говорят: أَخْتَرْدِي تُبِي يَغَاغِ tüpi jīyācīy axtardī ‘ветер повалил дерево’. Так же [говорится] о всяком предмете, который переворачивается чем [или кем]-нибудь.

[Здесь] ха происходит из гайна, подобно тому как говорят [арабы] خَتَارٌ или عِدَارٌ [‘предатель’]; غُمَارُهُمُ или خُمَارُ النَّاسِ [‘толпа людей’]. Говорят: أَلْ يَبْرُ أَخْتَرْدِي ol jer axtardī ‘он вскопал землю, пахал ее’. أَخْتَرُّ axtarur, أَخْتَرْمَاق axtarmaq.

[artur-:] Говорят: أُون يَرْمَاقُ أَزَا بَيْرُ ارْتُرْدِي on jarmaq üzä bir arturdī ‘он добавил к десяти дирхемам еще один’. Говорят также: ١ أَرُ ارْتُرْدِي ʾär arturdī ‘мужчина вышел из рамок [приличия]’. ارْتُرُر arturur, ارْتُرْمَاق arturmaq.

Сказано:

[XLIX.] كَلْدِي بَرُو ارْتُرُو kälidi berü arturu
بِيرْدِي اِيلِن ارْتُرُو berdi elin ärtürü²
مُنْدًا قَلْبُ الثَّرُو munda³ qalip olturu
بُكْرِي بَلْبُ اُنْ بُتَار bükri⁴ bolup ün bütär.

[Здесь] говорится о беке, попавшем в плен: он пришел против нас с несметным войском, хвастая и выходя из границ [сдержанности], затем он подарил нам свой вилайет и остался у нас, сидит, сгорбившись, безмолвно.

[ärtür-:] Говорят: اِنْكَ يَازُقِنُ ارْتُرْدِي anīḡ (anig) jazuqīn ärtürdi ‘он простил ему грех’. Говорят также: اِنْكَ اِيْشَنُ ارْتُرْدِي anīḡ (anig) išin ärtürdi ‘он разрешил его дело’, что значит, что он согласился на это. Так же говорится о каждом, кто решает перенести что-либо с места на место. ارْتُرُر artürür, ارْتُرْمَاك artürmāk.

[äztür-:] Говорят: اَلْ اُغْلَى قُلَاقِنُ اَزْتُرْدِي ol oḡlī qulaqīn äztürdi ‘он позволил содрать полоску [кожи] с уха своего сына, [чтобы сделать метку]’. Так же говорится о всякой царапине

118

или черте на коже или земле. اَزْتُرُر äztürür, اَزْتُرْمَاك äztürmāk.

¹ В рукописи, ДЛТ 117₁₀, между та и ра аффикса есть лишняя фатха.

² БА I 219: arturu; СМ I 225: arturu (примеч. пер.).

³ В рукописи ошибочно: mubda.

⁴ БА I 219, СМ I 225: bügri.

[üztür-:] Говорят: **أَلْ يَبْ أَزْثُرْدِي** ol jīb üztürdi ‘он заставил оборвать веревку или [что-либо] другое’. **أَزْثُرْ üztürur, أَزْثُرْمَاك üztürmək.**

[astur-:] Говорят: **أَلْ أَرْ أَسْثُرْدِي** ol är asturdī ‘он приказал повесить мужчину или другое [что-то]’. Говорят также: **أَلْ أَتْ أَСْТУРْدِي** ol ät asturdī ‘он велел повесить на крюк мясо или [что-то] другое’. **أَسْثُرْ asturur, أَسْثُرْمَاك asturmaq.**

[ästür-:] Говорят: **أَلْ أُرُقْ أَСْТУРْدِي** uruq ästürdi ‘он велел протянуть веревку или [что-либо] другое’. Говорят также: **أَلْ قَفِيقْ أَСْТУРْدِي** ol qavīq ästürdi¹ ‘он велел провеять просо от высевок и очистить его’. Так же [говорится], когда провеивают любую [другую] вещь. **أَسْТУРْ ästürür, أَСْТУРْمَاك ästürmək.**

[üstär-:] Говорят: **أَلْ مَنَكَا أَСْТУРْدِي** ol maḡa üstärdi ‘он оспаривал меня в чем-либо’. Говорят также: **أَلْ كِلْمِيشْ إِشِينْ أَСْТУРْدِي** ol kilmīš išin üstärdi ‘он отказывался от того, что он сделал’. И так же при всяком отрицании и отказе. **أُسْТӨР üstärür, أَУСْТӨРْمَاК üstärmək.** Есть пословица: **تُؤُؤُنْ بِلَا أُرُشْ أَوْتُونْ بِلَا أُسْتَرْمَا** түзүн бirlä uruš utun birlä üstärmä, что значит: ‘спорь с кротким, поскольку он примирится с тобой, и не оспаривай бесовестного, поскольку он начнет хулить и порочить [тебя]’.

[eštür-:] Говорят: **أَلْ مَنَكَا أَذْكَوْ سُوْزْ إِشْتُرْدِي** ol maḡa ädgü söz eštürdi ‘он дал мне услышать хорошие слова’. Первоначальная форма его **إِشْتُرْدِي eštürdi**, с удвоенным *ma*. **إِشْتӨР eštürür, إِشْتӨРْمَاК eštürmək.**

[äštür-:] Говорят: **أَلْ قُمْ أَСْТУРْدِي** ol qum äštürdi ‘он велел ссыпать землю³’. Так же [говорится], когда велят ссыпать муку в мешок. **АШТӨР äštürür, АШТӨРْمَاК äštürmək.**

[üštür-:] Говорят: **أَلْ أَقْ أَСْТУРْدِي** ol oq üštürdi ‘он велел просверлить отверстие в стреле’. Так же [говорится] о всяком просверливании узкого [отверстия]. **أُШТӨР üštürür, أَУШТӨРْمَاК üštürmək.**

[aqtur-:] Говорят: **أَلْ سُوفْ أَقْТУРْدِي** ol suv aqturdī ‘он велел пропустить воду, чтобы она текла’. **АҚТУР aqturur, АҚТУРْمَاК aqurmaq.** Сказано:

[L.] **أَقْТӨР КӨЗӨМْ يُلَاقْ aqturur közüm julaq**
تُؤُؤْلَانُورْ ÖRDÄKْ جُيَاقْ tüšlänür ördäk juyaq

¹ По свидетельству Б.Аталая, *дамма* над *алифом* в этой и двух последующих формах приписана красными чернилами позднее (БА I 221, примеч.).

² *Фатха* над *алифом* в рукописи подставлена, очевидно, позднее.

³ Так в тексте, в арабском переводе, вместо требуемого из тюркской фразы «песок».

[Здесь] говорится: Глаза мои проливают ручьи слез, так что на них, опускаясь, собираются водяные птицы — гуси и им подобные.

[uqtur-:] Говорят: **اَلْ مَنكَ اِنْكَ سُوْزِنْ اُقْتُرْدِي** ol maṇa anīḡ (anig) sözin uqturdī ‘он разъяснил мне его слова

119

или [что-то] другое’. **اُقْتُرْمَاقْ** uqturmaq, **اُقْتُرُرْ** uqturur.

[äktür-:] Говорят: **اَلْ تَرِيْغْ اَكْتُرْدِي** ol tarīḡ äktürdi ‘он заставил сеять зерно’. Так же [говорится] обо всяком порошке, который велют рассыпать. **اَكْتُرُرْ** äktürür, **اَكْتُرْمَاقْ** äktürmäk.

[ägtür-:] Говорят: **اَلْ جُكَانْ اَكْتُرْدِي** ol cögän ägtürdi ‘он велел гнуть клюшку (для игры в конное поло)’. Так же [говорится] о сгибании всякого предмета. **اَكْتُرُرْ** ägtürür, **اَكْتُرْمَاقْ** ägtürmäk.

[ögtür-:] Говорят: **اَلْ مَنِيْ اَكْتُرْدِي** ol meni ögtürdi ‘он побуждал какого-то человека хвалить меня’. **اَكْتُرُرْ** ögtürür, **اَكْتُرْمَاقْ** ögtürmäk.

[üktür-:] Говорят: **اَلْ مِيْنَكْ يَرْمَاقْ اَنْكَرْ اَكْتُرْدِي** ol miṇ jarmaq aṇar üktürdi¹ ‘он обязал его сложить в кучу [тысячу] монет или [что-либо] другое’. **اَكْتُرُرْ** üktürür, **اَكْتُرْمَاقْ** üktürmäk.

[altur-:] Говорят: **مَنْ اَنْدَنْ يَرْمَاقْ اَلْتُرْدُمْ** män andan jarmaq alturdum ‘я велел взять у него деньги’. **اَلْتُرُرْ** alturur män, **اَلْتُرْمَاقْ** alturmaq.

[ultur-:] Говорят: **اَلْ اَشِيْجْ اِجْرَا اَتْ اَلْتُرْدِي** ol äšic iċrā ät ulturdī² ‘он переварил³ мясо в котле’. Так же [говорится] об изношенной одежде или [чем-либо] другом. **اَلْتُرُرْ** ulturur, **اَلْتُرْمَاقْ** ulturmaq.

[oltur-:] Говорят: **اَلْ اَرْ اَلْتُرْدِي** ol är olturdī ‘мужчина — или кто-либо другой — сел’. **اَلْتُرُرْ** olturur, **اَلْتُرْمَاقْ** olturmaq. Есть пословица: **اَلْتُرُّ قَنْجَا قُلْسَا اَلْتُرُّ** bütün ümlüg qanċa qolsa olturur, что значит: ‘Тот, у кого целые штаны, сидит так, как ему угодно’. Она употребляется, когда обращают внимание на то, что невозможно обвинить в чем-либо человека, не замешанного в порочном деле.

¹ БА I 223, СМ I 228: öktürdi. В обоих изданиях в тюркском тексте опущено слово miṇ, не имеющее эквивалента в арабском переводе.

² СМ I 228: olturdī; Д-К I 207: olturdī.

³ ДТС, 610: ‘испортил’ — ?

⁴ В рукописи, ДПТ 119₇, ошибочно без последнего *ra*.

[iltür-:] Говорят: **الْمَنَّا كَيْكُ الْتُرْدِي ol maṇa kajik iltürdi** ‘он велел мне поймать дичь в силке’. Так же [говорится] при зацеплении всякого предмета. **الْتُرْدِي iltürür, الْتُرْمَاكُ iltürmāk.**

[öldür-:] Говорят: **أَلْ أُغْرِي نِي الْدُرْدِي ol oyrini öldürdi** ‘он убил вора, умертвил его’. Так же [говорится] и в отношении других. **أَلْدُرْمَاكُ öldürür, öldürmāk.**

[İldur-:] Говорят: **أَلْ أَنِي تَاغْدِنِ الْدُرْدِي ol anī taydīn İldurdi** ‘он спустил его с горы или [чего-нибудь] другого’. **الْدُرْمَاكُ İldurur, اَلْدُرْمَاكُ İldurmaq¹.** Имеется разновидность с нуном: **اِنْدُرْدِي endürdi.**

[öndür-:] Говорят: **أُتْ تُنْكَرِي أَوْتْ اُونْدُرْدِي tängri ot öndürdi** ‘бог взрастил растения или [что-либо] другое’. Говорят также: **أَلْ أَنِي أَفْكَ اُنْدُرْدِي ol anī ävkä öndürdi** ‘он отправил его домой’. Это уйгурское слово. Огузы не знают его². **اُنْدُرْرُ öndürür, اِنْدُرْمَاكُ öndürmāk.**

[atɣar-:] Говорят: **أَلْ مَنِي أَتْغَرْدِي ol meni atɣardī** ‘он помог мне сесть на коня или [что-либо] другое; он посадил меня [на коня]’. **أَتْغَرْرُ atɣarur, أَتْغَرْمَاكُ atɣarmaq.**

120

[otɣar-:] Говорят: **أَتْ أَتْغَرْدِي at otɣardī³** ‘он пас коня или [какое-нибудь] другое [животное]’. **أَتْغَرْرُ otɣarur, أَرْغَرْمَاكُ otɣarmaq.**

[oɖɣur-:] Говорят: **أَلْ مَنِي أَذْغُرْدِي ol meni oɖɣurdī⁴** ‘он пробудил меня ото сна’. **أَذْغُرْرُ oɖɣurur, أَذْغُرْمَاكُ oɖɣurmaq.**

[oɖɣar-:] Говорят: **أَلْ أَنِي كَيْدِنِ أَذْغُرْدِي ol anī kedin oɖɣardī** ‘он узнал его⁵ через некоторое время, после того, как подумал’. **أَذْغُرْرُ oɖɣarur, أَذْغَرْمَاكُ oɖɣarmaq.**

[arɣur-:] Говорят: **أَلْ أَتْنِ أَرْغُرْدِي ol atīn arɣurdī** ‘он загнал своего коня’. **أَرْغُرْرُ arɣurur, أَرْغُرْمَاكُ arɣurmaq.** Сказано:

¹ В рукописи первоначальный *каф* переправлен на *кяф*. Чтение слова с гласным заднего ряда поддерживается прямыми указаниями, данными Махмудом Кашгари ранее, см. ДЛТ 94.

² В рукописи слова «не знают его» пропущены и приписаны сверху мелкими буквами.

³ В рукописи в начале тюркской фразы переписчиком пропущено слово *ol*.

⁴ БА I 225: *udhurdī*; СМ I 229: *uɖurdī*.

⁵ БА I 225, ДТС 362: ‘он понял его’.

[LI.]

كُنْكُمْ اَنْكَرَ قَيْنِيُو könlüm aṅar qajnajū
 اِجْتِنِ اَنْكَرِ اَيْنِيُو ičtin aṅar ojnajū
 كَلْدَى مِنْكَ بَيْنِيُو kældi maṅa bojnajū
 اَيْنَبْ مِنْى اَرْغُرُو ojnab meni arɣurur.

Это значит: Ради друга закипело мое сердце, когда я играл с ним во дворе; он пришел ко мне гордо и заносчиво, играл со мной, пока не утомил меня. Так же [говорится] в отношении всякого животного, если ты его утомишь.

[anɣar-/andɣar-:] Говорят: اَنْغَرْدِىْ اَلْ اَنِى ol anī anɣardī ‘он заставил его поклясться’. Первоначальная его [форма]: اَنْدَغَرْدِىْ andɣardī — в которой *даль* выпал для облегчения. Это как в словах Всевышнего: فَظَلَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ¹ — первоначально [было] اَنْدَغَرْمَاق andɣarmāq, где [один *лям*] выпал в процессе упрощения اَنْدَغُرُو andɣarur, فَظَلَلْتُمْ andɣarmaq.

[älvir-:] Говорят: اَلْ اِنِىْ يُوْزِنِكا اَلْفِرْدِىْ ol anī (anig) jüzüṅa älvirdi ‘он наговорил ему в лицо (букв.: набросился в лицо ему со словами), будто хотел поссориться с ним’. اَلْفِرَارُ älvirär, اَلْفِرْمَاق älvirmek².

[ötkür-:] Говорят: اَتْرُمُ قَرِنِ اَتْكَرْدِىْ ötrüm qarīn ötkürdi³ ‘слабительное послабило желудок’. Говорят⁴ اَلْ اَتْكَرْدِىْ اَتْكَرْدِىْ ol ävkä bitig ötkürdi ‘мужчина послал письмо домой’. Так же [говорится] о всяком, кто пропускает что-нибудь через что-нибудь. اَتْكَرْمَاك ötkürür, اَتْكَرْمَاك ötkürmāk.

[ičkär-:] Говорят: اَلْ اَتْنِ اَتْكَرْدِىْ ol atīn ävka ičkärdi⁵ ‘он ввел своего коня в дом’. И так же [в отношении чего-либо] другого. اِجْكَرْمَاك ičkärür, اِجْكَرْمَاك ičkärmāk. Говорят также: اَلْ اَنِى بَكْكَ اِجْكَرْدِىْ ol anī bāgkā ičkärdi ‘он донес на него беку’; и [кому-либо] другому — так же.

[ädgär-:] Говорят: اَلْ اَلْ كِجْكَ سُوْزُكْ اِذْكَرْدِىْ ol kičig sözüg ädgärdi ‘он выслушал незначительные слова, принял их за важные и действовал в соответствии с ними’. Большей частью это слово употребляется в отрицательной форме. Говорят:

¹ «А вы стали бы удивляться» (Коран, сура 56, стих 65) (примеч. пер.).

² В рукописи, ДЛТ 120₁₁, первоначальный *кяф* переправлен на *каф*. Данков и Келли приняли чтение этого слова по твердому ряду: alwirdi (?), допуская чтение масдара и с *кафом*, и с *кяфом*: alwirmāq, alwirmāk. (Д–К I 208).

³ БА I 226: ötgürdi; Д–К I 208: ötgürdi.

⁴ В рукописи, ДЛТ 120₁₂, *кяф* с *фатхой*, приписанной другими чернилами (И.К.).

⁵ БА I 227: ičgädi; Д–К I 208: ičgärdi.

انک سوزن اذکرمدی anīḡ (anig) sözin ädgärmädi ‘он не послушал его слов, не обратил внимания на них’. Говорят также: اَل يَفْز نَانِكْنی اذکرمدی ol javuz näḡni aöğärdi ‘он исправил испорченный предмет’. اذکرمدی aöğärür, اذکرماک aöğärmäk¹.

[ärgür-:] Говорят: اَل یَاغ اَرگُردی ol jay ärgürdi ‘он растопил масло или [что-либо] другое’. اَرگُردی ärgürür, اَرگُрмаک ärgürmäk.

[ärgür-:] Говорят: اَشَقَا اَرگُردی ašqa ärgürdi² ‘он поспел к еде, прежде чем она закончилась’. Так же о всяком, кто поспевает к чему-либо, прежде чем это закончилось. اَرگُردی ärgürür, اَرگُрмаک ärgürmäk.

[äskir-:] Говорят: تُون اَسکِردی ton eskirdi ‘одежда — или [что-либо] другое износилась’. اَسکِردی äskirür, اَسکِрмак äskirmäk.

[üškir-:] Говорят: اَل اِتِغ کِیگَا اُشکِردی ol itīḡ käjikkä üškirdi ‘он натравил собаку на дичь’. Так же [говорят], когда человека подстрекают на что-нибудь. Говорят также: اِیلَان اُشکِردی jīlan üškirdi ‘змея зашипела’. Так же [в отношении] человека, когда он свистит, и так же [в отношении] грифа, когда он шипит. Есть пословица: اُس اُشکُرسَا اُولُر us üškürsa ölüṛ, что значит: ‘если гриф зашипит в лицо человеку, то тот умрет’. Это считается дурным предзнаменованием. اُشکِردی üškirür, اُشکِрмак üškirmäk³.

[üškür-:] Говорят: سُوْک اُتَمِش اَل ol unitmiş sözüḡ üškürdi ‘он вспомнил забытое слово или [что-либо] другое’. اُشکُردی üškürür, اُشکِрмак üškürmäk.

¹ В данной словарной статье оказались соединенными, благодаря одинаковой звуковой форме, два глагола: I «принимать во внимание» и II «поправлять, улучшать», см. ДТС, 164.

² В рукописи во всех формах этого слова первоначально была написана над алифом дамма. Но впоследствии одной из поздних рук (Д–К I 209, примеч. 1) приписана сверху (не исправлена) фатха.

³ Здесь принимается эмендация Данкова и Келли (Д–К I 209), которые дифференцировали этот и следующий глаголы не по звонкости-глухости второго согласного üšgür-/ üškür- (БА I 228; ср. оба глагола в форме üškür- в: СМ I 232, или üškür- в: ДТС, 628), но по качеству гласного, основываясь на написании справочной формы üškirür и учитывая вероятную более позднюю приписанность даммы над кяфом в двух других формах этого глагола; эта дамма, считают Данков и Келли, хотя и написана черными чернилами, но принадлежит, очевидно, той же руке, что и приписки коричневыми (выцветшими) чернилами на предыдущих страницах (Д–К I 209, примеч. 2).

⁴ В рукописи, ДЛТ 121₁₀, это слово написано с лишними двумя точками для йая, но при отсутствии зубчика для него. В остальных случаях в ДЛТ этот глагол пишется без йая, но с кесрой под нуном. Перед алифом позднее приписана дамма (И.К.).

Если нужно [образовать] переходную форму от непереходных глаголов данной главы или переходную форму с двумя деятелями, преврати *далъ*, который является показателем прошедшего времени, в удвоенный *та*, один из которых — результат уподобления *даля*, а второй — *та* переходности. Так, например, говорят: **سۆز اۆشкүردی** *söz üškürdi* ‘он вспомнил слово’. Если ты сделаешь переходным этот глагол, то скажешь: **اۆشкүртتی** *üškürtti* ‘он заставил кого-либо вспомнить то, что тот забыл’. Примером переходного глагола с двумя деятелями будет **اَنِك اَتِن اَرغُرَتتی** *anığ (anig) atın arıyurttı* ‘он заставил кого-либо загнать своего коня’; при другой разновидности скажешь: **اَرغُرْتُرْدی** *arıyurturdı*, когда кто-нибудь велит утомить

122

кого-либо, **اۆшкүртүрді** *üškirtürdi*, когда кто-нибудь заставляет подстрекать кого-либо. Первая [разновидность] является наиболее правильной и верной.

ش (§)

[ürpāš-:] Говорят: **اَرَن اُرْپَاشْتی** *ärän ürpäšti*¹ ‘мужи — или другие — ощетинились и надулись от гнева’. **اُرْپَاشُور** *ürpāšür*, **اُرْپَاشْمَاک** *ürpāšmāk*².

Сказано:

[LII.]	اَرَن اَرِغ اُرْپَاشُور	<i>ärän arıy ürpāšür</i>
	اُوجِن کَکِن اِرْتِشُور	<i>öčin kăkin irtäšür</i>
	سَقْل تُوْت تَرْتِشُور	<i>saqal tutup tartışur</i>
	کُکْسِی اَرَا اُوت تُوْتَار	<i>köksı ara ot tütär.</i>

[Здесь] говорится: Мужи смотрят искоса друг на друга, задыхаясь в гневе, пытаются мстить друг другу. В ожесточении они хватают друг друга за бороды. Словно пламя, гнев дымится в их груди.

[irtäš-:] Говорят: **اَلار بُو سۆزک اِرْتِشْتِيلَار** *olar bu sözüg irtäštilär*³ ‘они исследовали это слово или дело или [что-либо] подобное’. **اِرْتِشُور** *irtäšür*, **اِرْتِشْمَاک** *irtäšmāk*.

¹ БА I 229: örpäšti.

² В рукописи в справочных формах ошибочно: вместо одной точки для *ба* — две для *йа*.

³ *Кесра* под первым *та* (в дополнение к *фатхе*) поставлена ошибочно.

[artaš-:] Говорят: **يَلْنِقُ اِجْنُ اَرْتَشْدِي jalnuq¹ ičin artašdī** ‘люди портились, беря пример с друг друга’. Так же [говорят] о множестве чего-либо, когда одни предметы портятся от других. **اَرْتَشُور artašur, اَرْتَشْمَاق artašmaq.**

[örtüş-:] Говорят: **اَرْتَشْدِي اُولَارْ بُو اِشِغ olar bu išiḡ örtüşdi** ‘они вместе сговорились скрыть это дело’. Так же [говорят] в отношении любого, кто помогает другому спрятать или скрыть что-либо. **اَرْتَشُور örtüşür, اَرْتَشْمَاق örtüşmāk.**

[örtäš-:] Говорят: **اَرْتَشْدِي اَقْلَارِنْ اَكِنْدِيْنِك boḏun bir äkindiniḡ (äkindinig) ävlärin örtäšdi** ‘люди сжигали друг у друга дома’. Точно так же [в значении] взаимной помощи и соревнования. **اَرْتَشُور örtäšür, اَرْتَشْمَاق örtäšmāk.**

[ärtiṣ-:] Говорят: **اَرْتَشْتِي اُلْ مَنِكْ بَرَا اَرْسَلَانْ دَنْ aṛtišti ol mänig (mänig) birlä arslandan ärtišti** ‘он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва’. И так же в отношении любой страшной вещи. **اَرْتَشُور ärtišür, اَرْتَشْمَاق ärtišmāk.**

[artiṣ-:] Говорят: **اَرْتَشْدِي اُلْ مَنِكَ اَرْجِي ol maḡa arcī artišdī** ‘он помог мне положить переметную суму на вьючное животное, погрузить на него’. **اَرْتَشُور artišür, اَرْتَشْمَاق artišmaq.** Так же в значении соревнования.

[oqtaš-:] Говорят: **اَرْتَشْتِي اُلْ اَنِكْ بَرَا اَقْتَشْتِي ol anig (anig) birlä oqtašdī** ‘он пускал стрелы вместе с ним’. Так же [говорят], когда пускают стрелу для определения жребия. **اَقْتَشُور oqtašur, اَقْتَشْمَاق oqtašmaq.**

[ündäš-:] Говорят: **اَرْتَشْدِي اُلْ اَنِكْ بَرَا اُنْدَشْدِي ol anig (anig) birlä ündäšdi** ‘он пере-кликался с ним’. **اُنْدَشُور ündäšür,**

123

اُنْدَشْمَاق ündäšmāk.

[opraš-:] Говорят: **اَبْرَشْتِي تُونْ لَارْ tonlar oprašti²** ‘одежды изнашивались’. Так же [говорят] и о другом. **اَبْرَشُور oprašur, اَبْرَشْمَاق oprašmaq.** Есть пословица **كَنْكَاشْلِيْكَ بَلِيْكَ اُدْرَشُور كَنْكَاشْسِيْزْ بَلِيْكَ aḡäšlig bilig üdrašür kəḡäšsiz bilig oprašur**, что значит: ‘умение [вести дела], если оно оплодотворено советом, — с каждым днем улучшается, и если нет совета — с каждым днем ослабеет’.

¹ Как можно рассмотреть по фототипическому изданию рукописи, *кесра* под *нуном* подставлена позднее во исправление *сукуна ляма*, т.е. пытались получить чтение *jalñuq* (И.К.).

² БА I 231: obraštī.

[öprüš-:] Говорят: **أَلْ مَنْكَ مُونْ أْبَرْشَدِ** ol maṇa mün öprüšdi¹ ‘он помог мне хлебать суп или [что-либо] другое’. **أْبَرْشُورْ** öprüšür, **أْبَرْشَمَاقْ** öprüšmäk. Так же в значении соревнования.

[ötrüş-:] Говорят: **أَلَارْ بِيرْ بِيرْكَأْ بِيْتَكْ أْتَرْشُدِ** olar bir birkä bitig ötrüşdi ‘они передавали один через другого письма или [что-либо] другое’. **أْتَرْشُورْ** ötrüşür, **أْتَرْشَمَاقْ** ötrüşmäk. Первоначальная форма **أْتَكُرِشْدِ** ötkürišdi². Так же [выражаются и значения] помощи и соревнования в пропускании всякого предмета через что-либо.’

[utruš-:] Говорят: **أَلْ АНГРْ АТَرْШُدِ** ol aṇar utrušdī³ ‘он противостоял ему в каком-либо деле’. Говорят также: **أَلْ مَنْكَ АТَرْШُدِ** ol maṇa utrušdī ‘он стоял лицом ко мне’. **АТَرْШُورْ** utrušür, **АТَرْШَمَاقْ** utrušmaq.

[otruš-:] Говорят: **АЛْ АНКА КСМÄ АТَرْШُدِ** ol maṇa käsmä otrušdī⁴ ‘он помог мне подстричь челку’. Так же [говорят] в отношении любого предмета, у которого лишнее подрезают ножницами. **АТَرْШُورْ** otrušür, **АТَرْШَمَاقْ** otrušmaq.

[učruš-:] Говорят: **АЛْ АНКА ҚШ АҶРШУД** ol maṇa quš učrušdī ‘он помог мне пустить в полет птицу’. **АҶРШУР** učrušür, **АҶРШМАҚ** učrušmaq.

[öčrüş-:] Говорят: **АЛ АНІҢ АБКАСИН МІНКА БРЛА АҶРШУД** ol anıṇ (anig) öpkäsin mäniṇ (mänig) birlä öčrüşdi ‘он помог мне успокоить его гнев’. Так же [говорят], когда помогают кому-либо потушить огонь. **АҶРШУР** öčrüşür, **АҶРШМАҚ** öčrüşmäk.

[içrüş-:] Говорят: **АЛ АНКА СУВ АҶРШУД** ol maṇa suv içrüşdi ‘он помог мне давать воду для питья’. Так же [выражается значение] соревнования. **АҶРШУР** içrüşür, **АҶРШМАҚ** içrüşmäk.

[ađrüş-:] Говорят: **АЛ АР АИКИ АДРШУД** olar iki ađrüşdī ‘разлучились два товарища, они покинули друг друга’. **АДРШУР** ađrüşür, **АДРШМАҚ** ađrüşmaq. Сказано:

¹ БА I 232, СМ I 235: öprüšdi.

² БА I 232, Д-К I 211: ötgürüşdi. В рукописи харакаты у этой формы подверглись коррекции, в изданиях исправляется по другим местам ДЛТ, см. БА I 232, примеч. 2.

³ СМ I 236: otrušdī.

⁴ БА I 233, СМ I 236: utrušdī.

⁵ Первая оригинальная *дамма* располагается между *алифом* и *джимом*, вторая — над *pa*; *дамма*, приписанная позднее (Д-К I 211), размещена перед *алифом* (И.К.).

⁶ В рукописи, ДЛТ 123₁₅₋₁₆, харакаты этого слова подверглись исправлениям, возможно, еще основным писцом, поскольку, как считают Данков и Келли (Д-К I 211, примеч. 2), были перепутаны, вероятно, со следующим словом (öbrüş-): первоначально были поставлены *даммы* между *алифом* и *залем* (для *алифа*) и над *pa*; затем первая *дамма* переправлена в *сукун*, вторая *дамма* просто зачеркнута, к *алифу* приписана *фатха*, к *pa* — *кесра* (И.К.).

[LIII.]

تۈمان جەك تۈزۈلدى түмән чәчәк тизildi
 بۈكۈندەن ۇل يۈزۈلدى бүкүндән¹ ol jazıldı
 اۋكۈش يۈتۈب اۋزۈلدى үкүш jatıp üzäldi²
 يۈردا قۇبا اۋرۈشۈر järdä qopa ađrışur.

[Здесь] описывается лето и говорится: выстроились в ряд

124

различные цветы, распустились из бутонов; они долго укрывались под землей, [теперь] выбились из земли и отделились друг от друга.

[ödrüş-:] Говорят: اۋل منكا تۈار اۋرۈشۈدى ol maqa tavar ödrüşdi³ ‘он помог мне выбрать товар или [что-либо] другое’. اۋرۈشۈر ödrüşür, اۋرۈشماق ödrüşmäk. Так же [и в значении] соревнования.

[isriş-:] Говорят: اۋغۈر بۈلا اۋرۈشۈدى ikki ađyır birlä isriştī ‘два жеребца — или [кто-либо] другие — кусали друг друга’. اۋرۈشۈر isrişur, اۋرۈشماق isrişmaq. Так же [и в значении] помощи и соревнования.

[asruş-:] Говорят: اۋرۈشۈدى ikki är asruşdi ‘двое мужчин чихали, чтобы показать, кто из них дольше будет чихать’. اۋرۈشۈر asruşur, اۋرۈشماق asruşmaq.

[osruş-:] Говорят: اۋرۈشۈدى اۋلار olar ikki osruşdi ‘они вдвоем состязались в пускании желудочных ветров’. اۋرۈشۈر osruşur, اۋرۈشماق osruşmak.

[oğraş-:] Говорят: اۋرۈشۈدى اۋرۈشۈدى ikki jaṣī oğraşdi⁴ ‘два врага направились⁵ друг против друга’. Так же [говорят] и в других [случаях]. اۋرۈشۈر oğraşur, اۋرۈشماق oğraşmaq.

[ayriş-:] Говорят: اۋرۈشۈدى اۋرۈشۈدى olar bu iṣqa ayriştılar ‘они сочувствовали по поводу этого дела’. اۋرۈشۈر ayrişur, اۋرۈشماق ayrişmaq.

¹ Данков и Келли, опираясь на арабский перевод, вносят эмендацию, предлагая читать здесь: tügündän (Д–К I 211).

² Д–К I 211: öžäldi.

³ Д–К I 212: üdrüşdi.

⁴ Д–К I 212: uğraşdi.

⁵ ДТС 363: ‘имели [враждебные] намерения’ (И.К.).

⁶ В рукописи, ДЛТ 124⁸, только в этой форме данной словарной статьи харакаты подверглись исправлениям: оригинальная дамма между алифом и гайном (к алифу) исправлена на сукун, а к алифу приписана новая дамма (И.К.).

[oʻyruš-:] Говорят: **اَل مَنَا شُنْكُوك اَغْرِشْتِي** ol mana sönük oʻyruštī ‘он помогал мне отчлелять¹ кости’. Так же [и в значении] соревнования. **اَغْرِشْمَاق** oʻyrušur, **اَغْرِشْمَاق** oʻyrušmaq.

[ävrīš-:] Говорят: **اَنِيك بَرَلَا تَلَم اِفْرِشْتِي** anīḡ (anig) birlä tälīm evrīštī² ‘он много возился с ним’. Говорят также: **اَل اَنِيك قَجْمِيش اَتَغ اِفْرِشْتِي** ol anīḡ (anig) qačmīš atīḡ evrīštī ‘он помог ему вернуть коней, убежавших от него’. Говорят также: **اَل مَنَا تَوَار اِفْرِشْتِي** ol māḡa tavar evrīštī ‘он помог мне вернуть товар или [что-либо] другое’. **اِفْرِشُور** evrīšür, **اَفْرِشْمَاك** evrüşmāk.

[oqraš-:] Говорят: **يُنْد قَمُغ اَقْرِشْدِي** jund kamuḡ oqrašdī ‘лошади заржали вместе, [завидев] корм’. **اَقْرِشُور** oqrašur, **اَقْرِشْمَاق** oqrašmaq. Сказано:

[LIV.]

يَشْنِ اَتَب يَشْنَدِي jašin atīb jašnādī
تُمان توروبُ تُشْنَدِي tuman turup tušnādī³
اَذْغِر قِسِرْ كِشْنَدِي aḡyir qīsir kišnādī
اُكْر اَلْب اَقْرِشُور ügür alīb oqrašur

[Здесь] описывается весна и говорится: Туча сверкала молниями, волновался туман, ржали жеребцы и кобылы

125

под воздействием весны, каждый жеребец взял своих кобыл в свое стадо.

[ägrīš-:] Говорят: **اَل بَكْكَ كَنْد اَكْرِشْتِي** ol bāḡkā känd ägrīštī ‘он помог беку осадить крепость’. Говорят также: **قَز اَناسِي بَرَلَا يَبْ اَكْرِشْتِي** qiz anasī birlä jip ägrīštī ‘дочь с матерью соревновались в сучении ниток’. Так же [говорят], если она ей помогает. **اَكْرِشُور** ägrīšür, **اَكْرِشْمَاك** ägrīshmāk.

[ügrīš-:] Говорят: **اَل اَنَكْرِ بِيْشِكْ اُكْرِشْتِي** ol aḡar beşik ügrīštī⁵ ‘он помогал ему качать колыбель’. **اُكْرِشُور** ügrīšür, **اُكْرِشْمَاك** ügrīshmāk.

¹ ДТС 364: расщеплять.

² Д-К I 212: ewrīš-, по последней из справочных форм (evrüşmāk).

³ Д-К I 212: tüšnādī.

⁴ В рукописи, ДЛТ 125₁, это слово первоначально было написано в форме **كَنْدَا**, а затем коричневыми чернилами *алиф* был зачеркнут, *фатха* переправлена на *сукун*, над *кяфом* приписана *фатха*; в связи с этими подновлениями Данков и Келли (Д-К I 213, примеч. 1) задаются вопросом, не следует ли здесь читать kändä? (И.К.).

⁵ CM I 239: ögrīštī.

[ämriš-:] Говорят: **أَتِمُّ بَرَجًا أَمْرِشْتِي** *ätim barča ämrišti* ‘у меня все тело чесалось от чесотки и тому подобного’. **أَمْرِشُور** *ämrišür*, **أَمْرِشْمَاك** *ämrišmäk*.

[arvaš-:] Говорят: **قَامَ لَارٌ قَمْعٌ أَرْقَشْدِي** *qamlar qamuy arvašdī* ‘шаманы бормотали заклинания’. То же [говорят], когда лечат заклинаниями язву¹ и тому подобное. **أَرْقَشُور** *arvašur*, **أَرْقَشْمَاق** *arvašmaq*.

[arqaš-:] Говорят: **أَلْ أُنِڭ بَرَلَا أَرْقَشْتِي** *ol anıṅ (anıg) birlä jük arqaštī* ‘он с ним вместе нес на спине груз, помогая [ему], и каждый из них подставлял свою спину’. **أَرْقَشُور** *arqašur*, **أَرْقَشْمَاق** *arqašmaq*.

[alqış-:] Говорят: **بُؤْىِ اِكْىِ بِلَا اَلْقِشْتِي** *boj ikki bilä alqıştī* ‘[люди] племени уничтожали друг друга’. Так же [в значении] соревнования в уничтожении чего-нибудь. **اَلْقِشُور** *alqışur*, **اَلْقِشْمَاق** *alqışmaq*.

[alqaš-:] Говорят: **أَلْ مَنِكْ بَرَلَا اَلْقِشْ اَلْقَشْدِي** *ol mänıṅ (mänig) birlä alqış alqašdī*² ‘он состязался со мной в восхвалении и приветствиях’. **اَلْقَشُور** *alqašur*, **اَلْقَشْمَاق** *alqašmaq*³. Так же [в значении] помощи. Сказано:

[LV.]

اَلْبَلَارْ اَرِڭ اَلْقَشُور *alplar arıṅ alqışur*

كُڭ بِيرْ قَلْبْ اَرْقَشُور *küç bir qılib arqašur*

بِيرْ بِيرْ اَوْزَا اَلْقَشُور *bir bir üzä alqašur*

اَذْكَرْمَذْبْ اُقْ اَتَار *ädgärmađıp oq atar*

[Здесь] описывается бой и говорится: Герои уничтожают друг друга, они собирают силы, помогая друг другу, и приветствуют друг друга за [оказанную] помощь. Каждый из них пускает стрелу, не обращая внимания на смерть.

[irkiš-:] Говорят: **أَلْ مَنَكَا تَوَارْ اِرْكِشْتِي** *ol maṅa tavar irkištī* ‘он помог мне собрать имущество или [что-либо] другое’. Так же и [в значении] соревнования. **اِرْكِشُور** *irkišür*, **اِرْكِشْمَاك** *irkišmäk*.

[älgäš-:] Говорят: **أَلْ اَنْكَرْ اُونْ اَلْكَشْتِي** *ol aṅar un älgäštī*⁴ ‘он помогал ему посеивать муку’. Так же и [в значении] соревнования. **اَلْكَشُور** *älgäšür*, **اَلْكَشْمَاك** *älgäšmäk*.

¹ БА I 237, СМ I 239, Д–К I 213: «когда заклинают против злых сил».

² СМ I 240: *alkışdī*.

³ В справочных формах наряду с *фатхой* при *кафе* поставлена и *кесра*.

⁴ СМ I 241: *älkäštī*.

[ämäš-:] Говорят: **بُو ايش تا بُو اَمَكَشْتِي** bu išta boj ämgäšti ‘люди утруждали

126

друг друга в этом деле’. **اَمَكَشُو** ämgäšür, **اَمَكَشْمَاك** ämgäšmäk.

[üpläš-:] Говорят: **بُودُن اِكْنَدِي تَقَارِين اُبَلَشْدِي** bodun¹ ikkindi taṭarīn üpläšdi² ‘люди грабили [друг у друга] имущество’. **اُبَلَشُو** üpläšür, **اُبَلَشْمَاك** üpläšmäk.

[ütläš-:] Говорят: **اُتْلَشْدِي نَانَك** ütläšdi³ nāḡ ‘вещь продырявилась’. **اُتْلَشُو** ütläšür, **اُتْلَشْمَاك** ütläšmäk. И это слово [употребляют] для грабежа.

[ötläš-:] Говорят: **اَلْبَلَار اُتْلَشْدِي** alplar ötläšdi⁴ ‘герои бились, сражались’. **اُتْلَشُو** ötläšür, **اُتْلَشْمَاك** ötläšmäk.

[itliš-:] Говорят: **اِتْلَشْدِي نَانَك** itlišdi nāḡ ‘предметы были оттолкнуты’. **اِتْلَشُو** itlišür, **اِتْلَشْمَاك** itlišmäk.

[ačliš-:] Говорят: **قَبْعَلَار اَجْلَشْدِي** qapıylar ačlišdi ‘двери открылись’. Так же [говорят в отношении] скрытых вещей’. **اَجْلَشُو** ačlišür, **اَجْلَشْمَاك** ačlišmaq.

[äöläš-:] Говорят: **اَلَار بِيَر اِكْنَدِي اَذْلَشْدِي** olar bir ikkindini äöläšdi ‘они оба оказывали уважение друг другу’. **اَذْلَشُو** äöläšür, **اَذْلَشْمَاك** äöläšmäk.

[uöläš-:] Говорят: **اَفَق بِيَر بِيَرَكَا اَذْلَشْدِي** ivıq bir birkä uöläšdi⁵ ‘газели шли одна за другой’. **اَذْلَشُو** uöläšür, **اَذْلَشْمَاك** uöläšmaq.

[ärläš-:] Говорят: **اَلَار اَكِّي اَرْلَشْدِي** olar ikki ärläšdi ‘они двое состязались в мужестве’. **اَرْلَشُو** ärläšür, **اَرْلَشْمَاك** ärläšmäk.

[orlaš-:] Говорят: **بُودُن قَمْع اَرْلَشْدِي** bodun qamıy orlašdi⁷ ‘[люди] племени подняли крик’. **اَرْلَشُو** orlašür, **اَرْلَشْمَاك** orlašmaq. Первоначальная форма **اَرِيْلَشْتِي** orılaštı.

[üzlüş-:] Говорят: **اُزْلَشْدِي نَانَك** üzlüşdi nāḡ ‘вещь была оторвана’. Говорят: **بَاغِي كِشِي اُزْلَشْدِي** bāḡi kiši üzlüşdi ‘брак между мужем и женой был расторгнут’.

¹ Б. Аталай предполагает, что здесь выпущено слово bir, т.е. в подобных случаях (см. также выше, ДЛТ 125: alqış-) должно быть: bir ikki — bir ikkindi «друг друга» (БА I 238, примеч. 1).

² СМ I 241: öpläšdi.

³ БА I 238, СМ I 241: ötlešdi.

⁴ Данков и Келли на основании исправленности первоначальной *фатхи* при *алифе* на *дамм* во всех трех формах читают этот глагол как ätläš- (Д-К I 214 и примеч. 2).

⁵ БА I 239, СМ I 242: üdläšdi.

⁶ В рукописи, ДЛТ 126, точка для *зая* пропущена (И.К.).

⁷ ДТС дает два чтения (?): 370 — orlaš-, 614 — urılaš-.

Говорят: **أَزْلُشْدِي** **alīmliḡ berimligdin üzlüşdi** ‘заимодавец избавился от должника, [получив от него взятое в долг]’. **أَزْلُشْمَاك** **üzlüşür, üzlüşmāk**.

[iślāš-:] Говорят: **إِشْلَشْدِي** **ol māniḡ (māniḡ) birlä iślāšdi** ‘он соревновался со мной в работе’. Так же и [в значении] помощи. **إِشْلَشْمَاك** **iślāšür, iślāšmāk**.

[iḡlaš-:] Говорят: **أَغْلَشْتِي** **oḡlan iḡlaštī** ‘дети плакали’. [Имеется] разновидность с *йае*¹. **أَغْلَشْرُ** **iḡlašur, iḡkašmak**.

[aḡvlaš-:] Говорят: **أَقْلَشْدِي** **kiši aḡvlašdi**² ‘люди столпились вокруг чего-то’. **أَقْلَشْرُ** **aḡvlašur, aḡvlašmaq**.

[ävlaš-:] Говорят: **أَيْتَابُ بَكْ بَرَلَا أَقْلَشْتِي** **beg birlä ävlašti ojnaḡ**³ ‘бег играл с ним [в азартную игру] и поставил на кон дом’. Есть такое правило

127

для [обозначения] всех ставок в игре: берется название поставленного предмета и прибавляется к нему частица **لَشْتِي** **-laštī/-läštī**⁴. Так оно будет иметь значение игры с [соответствующей] ставкой. **أَقْلَشْرُ** **ävlašür, ävlašmāk**⁵.

[üklüş-:] Говорят: **أَكْلَشْدِي** **bir näḡ bir üzä üklüşdi**⁶ ‘одна вещь прибавилась к другой, как, например, песок или саранча над тростником, или как люди [собираются] в толпу’. **أَكْلَشْرُ** **üklüşür, üklüşmāk**.

[aqlīš-:] Говорят: **يَنْكَاقْتِنْ بُودُنْ أَقْلَشْدِي** **tägmä jaḡaqtīn bodun aqlīšdi** ‘стекались люди со всех сторон’. Употребляется и в отношении воды, когда она стекает [куда-нибудь] со всех сторон. **أَقْلَشْرُ** **aqlīšur, aqlīšmaq**.

¹ Т.е. *jīyla* (примеч. пер.).

² БА I 240, СМ I 243: *ewläšdi*.

³ В рукописи тюркский текст явно неполон. Б.Аталай и С.Муталибов добавляли в начале фразы *ol*, меняя смысл на: «он с бегом играл...»; однако к арабскому толкованию ближе предложения Данкова и Келли, корректирующих фразу так: *beg (anig) birlä...* «бег играл с ним...» (Д-К I 215). Возможно, что тюркская фраза записана правильно и значит: *beg birlä ävlašti ojnaḡ* «с бегом [кто-либо] играл на дом», тогда арабский перевод не является буквальным и толкует ситуацию более подробно и с постановкой акцента на беге.

⁴ В рукописи явная описка переписчика, присоединившего *фатху* над *лямом* непосредственно к штамбу буквы *лям*, в результате чего получился *кяф* (ك).

⁵ В рукописи ошибочно вместо *кяфа* *каф*.

⁶ БА I 241, СМ I 243: *öklüşdi*.

[äkläš-:] Говорят: اَلَار قَمْعُ اَذَقْ اَكَلَشْدَى لَار olar qamuy aḍak äkläšilär¹ ‘Это выражение [употребляется], когда совместно топчут что-либо или когда люди согласны в чем-либо; так же [говорится], когда помогают друг другу топтать что-либо ногами’. اَكَلَشْدَى äkläšür, اَكَلَشْمَاك äkläšmäk.

[igläš-:] Говорят: اِرْغِ اِكَلَشْدَى jilqī arıy igläšdi² ‘скот — или [кто-либо] другой — заболел’. اِكَلَشْدَى igläšür, اِكَلَشْمَاك igläšmäk.

[ämläš-:] Говорят: اَلْبَالِغُ لَار اَمَلَشْدَى لَار balıylar ämläšdilär ‘раненные лечились’. اَمَلَشْدَى ämläšürär, اَمَلَشْمَاك ämläšmäk.

[ümläš-:] Говорят: اَلْ اَنِكْ بِرَلَا جُكَانْ اُرْدَى اُمَلَشُو urdī ümläšü³ ‘он с ним играл в чавган (конное поло), поставив [на кон] штаны’. اُمَلَشْدَى ümläšür, اُمَلَشْمَاك ümläšmäk.

[imlāš-:] Говорят: اَلْ اَنِكْ بِلَا اَلِكِنْ اِمَلَشْدَى ol anıy (anig) bilä älgın imlāšdi ‘он сделал ему знак рукой, а тот ему сделал такой же [знак]’. اِمَلَشْدَى imlāšür, اِمَلَشْمَاك imlāšmäk⁴.

ق (q):

[utsuq-:] Говорят: اَلْ يَرْمَاقْ اُتْسُقْتَى ol jarmaq utsuqtı ‘он проиграл деньги в игре, и так же — в [чем-либо] другом’. اُتْسُقَار utsuqar, اُتْسُقْمَاق utsuqmaq. Есть пословица: سِنَامَسَا اَرْسِقَار سَقْنِمَسَا اُتْسُقَار sīnamasa arsqıqar saqınmasa utsuqar, что значит: ‘если человек не испытал какую-нибудь вещь, то он обманется в ней, если же он не обдумает, как приступить к делу, то проиграет’. Она призывает быть осмотрительным и осторожным.

[arsıq-:] Говорят: اَرْ اَرْسِقْتَى är arsqıqtı ‘мужчину обманули, он обманут’. اَرْسِقَار arsqıqar, اَرْسِقْمَاق arsqımaq.

[ursuq-:] Говорят: اَرْ اَرْسُقْتَى är ursuqtı ‘мужчину побили в драке, он был избит’. اَرْسُقَار ursuqar, اَرْسُقْمَاق ursuqmaq.

[alsıq-:] Говорят: اَلْ تَغَارِنْ اَلْسُقْتَى ol taḡarın alsıqtı ‘у мужчины украли имущество; он был ограблен’. аَلْسُقَار alsıqar, аَلْسُقْمَاق alsıqmaq.

[andıq-:] Говорят:

¹ БА I 241: eglešdiler; ДТС 181: igleštilär; Д-К I 215: ikläšdilär.

² СМ I 244: ikläšti.

³ ДТС 385: ömläš-.

⁴ В обеих справочных формах наряду с кесрой при алифе написана также фатха, зачеркнутая коричневыми чернилами (Д-К I 215, примеч. 1).

أَرَّأَنْدِقْتِي ar andīqtī ‘мужчина поклялся’. أَنْدِقَار andīqar, أَنْدِقِمَاق andīqmaq.

Сказано:

[LVI.]

قُيَغَشِبَ يَتْسَا إِنْكَ يوزينكا qojyašīb jatsa anīḡ (anig) jūziḡā

السِّقَرُ أَوْكِنَ إِنْكَ سُوْزِينْكَ alsīqar ögin anīḡ (anig) söziḡā

مِنْكَ كَشَى يُلْغَى بَلْبَ أَوْزِينْكَ miḡ kiši juluyī bolīb öziḡā

بِيرْكَالَرُ أَوْزِنْ إِنْكَ كَوْزِينْكَ bergälär özin¹ anīḡ (anig) köziḡā².

[Здесь] говорится: Тот, кто будет лежать с ней и увидит ее лицо, лишится ума от нежности ее слов и тона. За ее красоту отдадут душу тысячи людей.

ك (k):

[inčik-:] Говорят: إِنْجَكْتِي ar inčikti³ ‘мужчина потерял чувствительность после обливания его холодной водой, почти лишился сознания, дрожал и ежился’.

إِنْجَكَار inčikar, إِنْجَكْمَاك inčikmāk.

[östik-:] Говорят: أُولُ بُوْ إِيْشْ قَا أُسْتِكْتِي ol bu iška östikti⁴ ‘он домогался этого дела, стремился к нему’. أُسْتِكَار östikär, أُسْتِكْمَاك östikmāk. Первоначальная его форма أُوزْتِكْتِي öztikti⁵.

[erpäl-:] Говорят: إِرْبَلْدِي йѣгач jīyač erpāldi⁶ ‘дерево распилено пилой’. إِرْبَلْرُ erpālür, إِرْبَلْمَاك erpālmāk. Есть пословица: إِنْكَائِيْ إِرْبَلْدِي اِيْش oḡaj⁷ erpāldi išk ‘дело наладилось было хорошо, но оно «распилилось», то есть нарушилось’.

[artil-:] Говорят: إِرْتَلْدِي ar at üzä artildī ‘мужчина бросился на коня так, что половина его тела [свисала] с одной стороны и половина — с другой стороны’. Говорят: تَغَارُ أَشْيَاكْ أَوْزَا اِرْتَلْدِي tayar äšjāk üzä artildī ‘переметная сума была навьючена на осла’. Так же и в других [случаях]. اِرْتَلْمَاق artilmaq, اِرْتَلْرُ artilur.

¹ В рукописи ошибочно вместо *зайна* — *заль*, ср. то же четверостишие ниже, ДЛТ 450.

² Четверостишие является, по-видимому, иллюстрацией к предыдущей словарной статье: alsīq-. В арабском переводе ДЛТ нет перевода четвертой строки: «отдадут свои души ради ее глаз».

³ Д–К I 216: enčikti.

⁴ СМ I 246: üstikti.

⁵ Д–К I 216: öz tikti.

⁶ БА I 244, СМ I 246, Д–К I 217: irpāldi.

⁷ Чтение этого слова у издателей различно. Б.Аталай (БА I 244, примеч. 1) считает его ошибочным написанием (с лишним вторым *кяфом*) для oḡaj ‘легкий’ (так же принято в ДТС 367 и в наст. изд.). С.Муталибов читает его как oḡākāj (СМ I 246), что согласуется с наличием *фатхи* над вторым *кяфом* и *сукуном* над *йа*. Данков и Келли вопреки этим харакяттам предлагают конъектуру: oḡali, — исправляя *кяф* на *лям*. При этом во всех случаях грамматическое понимание фразы затруднено.

[örtül-:] Говорят: ایش آر اوزا ارتلدى iş är üzä örtüldi ‘для мужчины дело было неясным’. Говорят также: کوک ارتلدى kök örtüldi ‘небо покрылось тучами’. [Это слово] первоначально [означало] всякий предмет, покрытый чем-нибудь. اُرتلور örtülür, اُرتلماک örtülmäk.

[örtäl-:] Говорят: بک ارتلدى бүк bük örtäldi ‘чаша — или [что-либо] другое — была подожжена’. اُرتлор örtälür, اُرتлмак örtälmäk.

[irtäl-:] Говорят: نانک یرتلدى irtäldi näñ ‘какая-либо вещь исследовалась, разыскивалась’. یرتلور irtälür, یرтлмак irtälmäk. Сказано:

[LVII.]

کنکلم یرن ارتدى köñlüm için örtädi
 یرتمیش یشғ یرтدى бүтmiş başıñ¹ qartadı
 کچمش اذک یرتدى käčmiş ödüğ irtädi
 تүн күн кәчп یرтлор tün күn käčip irtälür

[Здесь] описывается оплакивание [покойника] и говорится: Мое сердце сжигает

129

горечь утраты, растравилась [затянувшаяся] рана. Оно (сердце) искало минувшие дни, но время взяло верх, и оно (сердце) вечно преследует его.

[öprül-:] Говорят: مۇن اُپرلدى mün öprüldi ‘суп — или [что-либо] другое — выхлебан’. اُپرلور öprülür, اُپرлмак öprülmäk.

[üstäl-:] Говорят: سوڤ اُستلدى suv üstäldi ‘вода [в реке] поднялась’. Так же [говорят], когда увеличивается [вода] или [что-либо] другое. اُستلور üstälür, اُستлмак üstälmäk.

[istäl-:] Говорят: نانک اِستلدى istäldi näñ ‘требовалась какая-то вещь, искали (e)’. اِستлор istälür, اِстлмак istälmäk.

[äştıl-:] Говорят: بو سۆز аштилدى bu söz äştildi ‘эти речи — или [что-либо] другое — были услышаны’. аштилор äştilür, аштлмак äştilmäk.

¹ Б.Аталай на основании арабского перевода внес в текст конъектуру: вместо jaşığ читает başıy «рану (вин. п.)» (БА I 245, примеч. 1); эта поправка принята всеми: СМ I 247, примеч. 127; ДТС, 340: qarta-. Данков и Келли предложили еще одну поправку: вместо jetmiş читать бүтmiş «зажившая»; в наст. изд. при редактировании приняты обе конъектуры.

[aytıl-:] Говорят: اَغْتَلْدِي ар аytıldi ‘мужчина был свален’. Первоначальная форма: اَغْتَرْلَدِي aytarıldi. اَغْتَلُر aytılır, اَغْتَلْمَق aytılmak.

[ävdil-:] Говорят: اَقْدِلْدِي ävdildi näp ‘что-либо собранное’. اَقْدِلُر ävdilür, اَقْدِلْمَك ävdilmäk.

[igdil-:] Говорят: اِغْدِلْدِي igdildi¹ ‘ребенок был воспитан’. اِغْدِلُر igdilür, اِغْدِلْمَك igdilmäk.

[ötrül-:] Говорят: سَبَزْغُو اُتْرُلْدِي sībzyu ötrüldi² ‘заиграли на свирели’. اُتْرُلُر ötrülür, اُتْرُلْمَك ötrülmäk.

[otrul-:] Говорят: سَج اُتْرُلْدِي saç otruldi³ ‘волосы — или [что-либо] другое — были сострижены’. اُتْرُلُر otrulur, اُتْرُلْمَق otrulmaq.

[ađrıl-:] Говорят: يُول اُذْرِلْدِي yol ađrildi ‘дорога разделилась надвое’. Так же [говорят], когда два друга или два зубца удаляются друг от друга. اُذْرِلُر ađrilür, اُذْرِلْمَق ađrilmäk.

[ödrül-:] Говорят: اُذْرُلْدِي ödrüldi⁴ näp ‘предмет был выбран, выделен’. Так же [говорят], когда отряд или его воины отделяются. Говорят: اِنْكَ اَرَانِي اُذْرُلْدِي anıñ (anig) äräni ödrüldi⁵ ‘его воины отделились’. اُذْرُلُر ödrülür, اُذْرُلْمَك ödrülmäk.

[isrıl-:] Говорят: اَتْمَاك اِسْرِلْدِي ätmäk isrildi ‘хлеб — или [что-нибудь] другое — был откушен’. اِسْرِلُر isrilür, اِسْرِلْمَق isrulmaq.

[aşrul-:] Говорят: يُوْك اَرْتَن اَشْرُلْدِي jük arttın aşruldı ‘груз был переправлен через перевал [и тому] подобное’. ашрүлүр aşrulur, ашрүлмәк aşrulmaq.

[oɣral-:] Говорят: اَلْ يِجْرَا اَغْرُلْدِي ol jerkä oɣraldı⁶ ‘он стремился в те места или куда-либо еще’. ағрүлүр oɣralur, ағрүлмәк oɣralmaq⁷.

[oɣrul-:] Говорят: سُوْغُوْك اَغْرُلْدِي sögük oɣruldı ‘кости были отчленены, отделены [друг от друга]’. ағрүлүр oɣrulur, ағрүлмәк oɣrulmaq. Сказано:

¹ БА I 246, СМ I 248: ikdildi.

² СМ I 248: ütrüldi.

³ БА I 246, СМ I 248: utruldı.

⁴ БА I 247, СМ I 248, Д-К I 218: üdrüldi.

⁵ В рукописи, ДЛТ 129₁₂, в этой и следующих формах написан *даль*.

⁶ Д-К I 218: uɣraldı.

⁷ В рукописи, ДЛТ 129₁₅, в обеих справочных формах над начальным *алифом* была ошибочно проставлена *фатха*, во второй форме затем переправленная на *дамму* (Д-К I 218, примеч. 3) (И.К.).

[LVIII.]

بلجق بَلَق يُعْرَلُور balčiq balıq joırulur
جغای یَقَز یَغْرَلُور čīyaj javuz jīyrılur
ارنکک لری اَغْرَلُور ärnäkkläri oırulur
أذغج بلا افرشور ođyuč¹ bilä ävrišür

130

[Здесь] говорится о споре лета с зимой: скопляются глина и грязь, бедняки и несчастные ежятся, пальцы у них деревенеют от сильного холода, и они спасаются, заимствуя [друг у друга] огонь.

[ävril-/ävrül-:] Говорят: اَرَأْرِلْدِي är ävrildi ‘мужчина повернул назад’. Так же [говорят] о каждом, кто отказывается от своего намерения. أَقْرُلْمَاك ävrülür, أَقْرُلْمَاك ävrülmäk.

[ägril-:] Говорят: كَنْد أَكْرِلْدِي känd ägrildi ‘город был окружен’. Говорят: جِبِّبْ أَكْرِلْدِي jīb ägrildi ‘нить была ссучена’. أَكْرِلْمَاك ägrilür, أَكْرِلْمَاك ägrilmäk.

[ügril-:] Говорят: بَيْشِكْ أَكْرِلْدِي beşik ügrildi² ‘детская колыбель качалась [кем-то]’. أَكْرِلْمَاك ügrilür, أَكْرِلْمَاك ügrilmäk.

[amrul-:] Говорят: قَيْنَارْ أَشَجْ أَمْرُلْدِي qajnar ašič amruldī³ ‘кипящий котел успокоился (т.е. перестал кипеть) от вливания в него холодной воды’. Говорят: أَرْ تَيْنِي er tīnī amruldī ‘дыхание мужчины успокоилось, он умер’. Так же о всяком предмете, который перестал действовать. أَمْرُلْمَاك amrulur, أَمْرُلْمَاك amrulmaq.

[iryal-:] Говорят: يَغَاچْ اِرْغَلْدِي jigač iryaldī ‘дерево встряхивали’. Так же [говорят] о любом предмете, когда его трясут. اِرْغَلْمَاك iryalur, اِرْغَلْمَاك iryalmaq.

[arval-:] Говорят: أَرْفَشْ أَرْفَلْدِي arvış arvaldī⁴ ‘заклинание произнесено’. أَرْفَلْمَاك arvalür, أَرْفَلْمَاك arvalmaq.

[alqal-:] Говорят: بَكْكَآ أَلْقَشْ أَلْقَلْدِي bāgkă alqış alqaldī ‘бегу была воздана хвала, и его достоинства перечислены’. أَلْقَلْمَاك alqalur, أَلْقَلْمَاك alqalmaq.

¹ В рукописи ошибочно даль вместо зяля и фатха вместо даммы над алифом.

² СМ I 250: ögrildi.

³ БА I 248, СМ I 250: emrildi.

⁴ В рукописи явная описка: не поставлена третья точка над кафом для v; данная конъектура внесена во всех изданиях: БА I 249, примеч. 2; СМ I 251, примеч. 130; Д–К I 219.

[irkil-:] Говорят: سُو تَلِمَ اِرْكِلْدِي sü tälīm irkildi ‘собралось многочисленное войско’. Так же [говорят] о всяком предмете, который накапливается пока не станет многочисленным, если [его] кто-нибудь собирает; это и переходный, и непереходный [глагол]. اِرْكِلُر irkilür, اِرْكِلْمَاK irkilmäk.

[ürkül-:] Говорят: اُرْكُنْج بُلْب اُرْكُلْدِي ürkünč bolup ürküldi ‘возникла паника и [люди] были напуганы’. اُرْكُلُر ürkülür, اُرْكُلْمَاK ürkülmäk.

[älgäl-:] Говорят: اُون اَلْكَلْدِي un älgäldi ‘мука — или [что-либо] другое — была просеяна’. اَلْكَلُر älgälür, اَلْكَلْمَاK älgälmäk.

ن (n):

[artın-:] Говорят: اَر اَرْجِسِن اَرْتِنْدِي är arčisın artındi ‘он¹ укрепил на спине [вьючного животного] свою переметную суму’. Так же в отношении других предметов. اَرْتِنُر artınur, اَرْتِنْمَاK artınmaq.

[örtün-:] Говорят: اُرَاغْت يُوْزِن اُورْتُنْدِي urayut jüzin örtündi ‘женщина сняла покрывало со своего лица’. Так же [говорят], когда она закрывает [лицо] покрывалом. اُورْتُنُر örtünür, اُورْتُنْمَاK örtünmäk.

[örtän-:] Говорят: اُورْتَنْدِي نَانْK örtändi näŋ ‘предмет воспламенился’. اُورْتَانُر örtänür,

131

اُورْتَانْمَاK örtänmäk. Говорят: بُلْت اُورْتَنْدِي bulit örtändi ‘облако алело после заходящего [солнца]’. Тюрки считают это хорошим предзнаменованием; отсюда пословица: تُنْلا بِلْت اُورْتَنْسَا اَفْلُك اُرِي كَلْدُرْمِشْجَا بُلُور تَنْكَدَا بِلْت اُورْتَنْسَا اَفْكَا يَغِي كِرْمِشْجَا tünlä bulit örtänsä ävlük urı kældürmişčä bolur taŋda bulit örtänsä ävkä jayı kirmişčä bolur что значит: ‘если облако алеет вечером, это все равно, что жена родит мальчика, а если облако пылает утром на рассвете, это все равно, что враг входит в дом’. Второе считают дурным предзнаменованием.

[ävdin-:] Говорят: اُوْزِنْكَ يَمِيشْ اَفْدِنْدِي öziŋä jemiş ävdindi ‘он собирал для себя фрукты или [что-либо] другое’. اَفْدِنْمَاK ävdinmäk².

¹ Так в рукописи: вместо эквивалентного тюркскому äg «мужчина» дано ар. انه ‘он’.

² Так в тексте, без формы на -ür.

[utrūn-:] Говорят: اَل مَنكَا اُتْرُنْدِ ol maṇa utrundī ‘он противодействовал мне’.

Говорят: جِل يَجَاقْ اُتْرُنْدِ jel jīyačqa utrundī ‘ветер встречал сопротивление деревьев’. اُتْرُنُر utrūnur, اُتْرُنْمَاق utrūnmaq.

[īsrīn-:] Говорят: اَر اِسْرِنْدِ ār īsrīndī ‘мужчина выходил из себя, злясь на что-то’¹. Первоначально [употреблялось] в отношении цветной капусты и других [овощей], когда ее варят и перед тем, как она готова, добавляют воды, чтобы она осталась недоваренной и не разварилась. Так же [говорят] в отношении добродушного, когда он становится жестоким. اِسْرِنُر īsrīnur, اِسْرِنْمَاق īsrīnmaq.

[ayrīn-:] Говорят: بَالِغ اَغْرِنْدِ balīḡ ayrīndī ‘раненый — или [кто-либо] другой — страдал от боли своих ран’. اَغْرِنُر ayrīnur, اَغْرِنْمَاق ayrīnmaq.

[ögrān-:] Говорят: اَل بِلِغ اُكْرِنْدِ ol bilig ögrāndī ‘он изучал науки, премудрости и прочее’. اُكْرِنُر ögrānūr, ² اُكْرِنْمَاق ögrānmāk. Сказано:

[LIX.] اَرْدَم تِلَا اُكْرِنِن بُلْمَا كُفَاز ārdām tilā ögrānübān³ bolma küvāz
اَرْدَم سِزَن اُكْنَسَا اِنْكَمُودَا اِنْكَار ārdāmsizin ögünsä āṇmāgüdā⁴ aṇar⁵

[Здесь] говорится: ищи премудрости и науки, изучай их, но не возгордись своими знаниями. Тот, кто претендует на мудрость и образованность без обучения, растеряется во время испытания. Говорят: اَر اَزْلُق اُكْرِنْدِ ār azluq ögrāndī ‘мужчина научился ремеслу или чему-нибудь другому’.

[āgrīn-:] Говорят: اُرَاغَتْ يِبْ اُكْرِنْدِ urayut jīb āgrīndī ‘женщина пряла пряжу для себя; [или же] она делала вид, что прядет’. аҒРИН_УР āgrīnūr, اُكْرِنْمَاق āgrīnmāk.

[oxsīn-:] Говорят: اَل قِلْمِش اِيشْنَا اُخْسِنْدِ ol qīlmīš īšīṇa oxsīndī ‘он раскаивался в том, что совершил’. اُخْسِن_УР oxsīnūr, اُخْسِنْمَاق oxsīnmaq.

[arsīn-:] Говорят: اُغْل اَرْسِنْدِ oḡyl ārsīndī ‘мальчик стал проявлять возмужалость’. аРСИН_УР ārsīnūr, аРСИН_М_АҚ ārsīnmāk.

¹ Д-К I 220: ‘мужчина стискивал зубы в злости’.

² В рукописи, ДЛТ 131₁₁, в этой форме явная описка: написан лишний слог в середине — اُكْرِنْمَاق (И.К.).

³ В рукописи, очевидно, описка: ögrānin (?); конъектура предложена Б.Аталаем (БА I 252, примеч. 1).

⁴ В рукописи, вероятно, описка: поставлена точка для *зая*, вместо *даля* в афф. местн. пад. -dä. Впервые исправлено: Д-К I 220.

⁵ БА I 252, СМ I 253: aṇar. Впервые исправлено: ДТС, 381.

[äbsin-:] Говорят: اَفْسِنْدِي ol bu ävni ävsindi ‘он счел этот дом одним из своих и расположился в нем’. اَفْسِنُ evsinür, اَفْسِنْمَاK ävsinmak.

[içyîn-:] Говорят: اَلْقُدْنِي اِلْقَدْنِي ol quşni äligdîn içyîndi ‘он выпустил птицу из рук’. Есть пословица: يَلْعَاغَالِي اَلْقَدَاكِي اِجْعِنُور jaqadaqî jalayalî äligdäki içyînur, что значит: ‘тот, кто будет лизать свой воротник, на который попала пища, уронит то, что у него в руках — миску и тому подобное’. В ней говорится, чтобы человек хранил то, что у него в руках, если он не может получить то, что ему нужно. Говорят: اَرُ اِجْعِنْدِي är içyîndi ‘мужчина пустил ветры в общественном месте, ему стало стыдно из-за этого, но он не смог сдержаться’. اِجْعِنْمَاK içyînur اِجْعِنْمَاK içyînmaq.

[iryan-:] Говорят: اِرْعَنْدِي jîyaç iryandî ‘дерево раскачивалось’. Так же и о прочем. اِرْعَنُور iryanur, اِرْعِنْمَاK iryanmaq.

[aşyîn-:] Говорят: تَاشْ اَشْغِنْدِي taş aşyîndî ‘камень стерся и крошился’. Так же [говорят] о всяком твердом предмете, когда он измельчается, крошится. اَشْغِنُور aşyînur, اَشْغِنْمَاK aşyînmaq.

[alqîn-:] Говорят: اَلْقِنْدِي نَانِك alqîndî nâj ‘предмет исчерпался полностью’. Говорят также: اَرُ اَلْقِنْدِي är alqîndî ‘мужчина умер, скончался’. اَلْقِنُور alqînur, اَلْقِنْمَاK alqînmaq.

[ötgün-:] Говорят: اَلْمَنَكَا اَتْغُنْدِي ol mænja otgündî² ‘он подражал мне в моем деле’. اَتْغُنُور ötgünür, اَتْغُنْمَاK ötgünmäk. Есть пословица: قَرَا قَاَزَقَا اَتْكَنْسَا بُتِي qarğa qazqa ötgünsä butî sînur, что значит: ‘если ворона будет подражать гу-сю в силе и полете, у нее переломятся ноги’. Она употребляется в отношении тех, кому рекомендуют не выходить за пределы [своих возможностей].

[irkin-:] Говорят: اِرْكِنْدِي نَنِك اِرْكِنْدِي ol öziña nâj irkindî ‘он собрал для себя добро или [что-либо] другое’. اِرْكِنُور irkinür, اِرْكِنْمَاK irkinmäk.

[iskän-:] Говорят: اَتْ اِسْكَنْدِي at ot iskändî ‘лошадь щипала понемногу траву’. Так [говорят] о каждом, кто выдергивает волос или рвет траву. اِسْكَنُور iskänür, اِسْكَنْمَاK iskänmäk.

¹ Так в рукописи, ДЛТ 132₂: с кафом.

² СМ I 255: ötkündî.

³ Дамма, вероятно, поздняя поправка кесры алифа, поставленной основным писцом (И.К.).

[älgän-:] Говорят: أَرَاغُتْ أُونُ الْكَندِي urayut un älgändi¹ ‘женщина просеивала для себя муку’. الْكَثْرُ älgänür, الْكِنْمَاك älgänmāk.

[ämgän-:] Говорят: اَلْ بُو اِيشْتَا تِلْمَ اَمْكَندِي ol bu iṣṭa tālim ämgändi ‘он очень утомился в этом деле’. Отсюда говорят: خَانَ قَرْشِيْقَا اَمْكَندِي xan qarṣīqa amgändi ‘хан остановился’

133

во дворце’. Это значит, что хан устал ехать и остановился. Это слово употребляется почтительно в отношении беков и великих людей. اَمْكَنْمَاك ämgänür, اَمْكَنْمَاك ämgänmāk. Огузы этого слова не знают.

[üplän-:] Говорят: اِنْكَ تَقَارِي اُبْلَنْدِي anīḡ (anig) taṡarī üpländi² ‘его имущество было похищено, на него совершили набег’. اُبْلَنْدِي üplänür, اُبْلَنْمَاك üplänmāk.

[atlan-:] Говорят: اَرُ اَتْلَنْدِي är atlandi ‘мужчина сел [на лошадь] верхом’; اَلْ تَاغَقَا ol tayqa atlandi ‘он поднялся на гору’, по-огузски. Также о восхождении на любой предмет. اَتْلَنْمَاك atlanur, اَتْلَنْمَاك atlanmaq.

[ätlän-:] Говорят: اَغْلُ اَتْلَنْدِي oḡul ätländi ‘мальчик пополнел’. Так же [говорят] о любом предмете, который становится полным, после того как был худым. اَتْلَنْمَاك ätlänür, اَتْلَنْمَاك ätlänmāk.

[itlin-:] Говорят: تَاشِ اِتْلَنْدِي taṣ itlindi³ ‘камень — или [что-либо] другое — был столкнут’. اِتْلَنْمَاك itlinür, اِتْلَنْمَاك itlinmāk. Так же [говорят] о ребенке, когда он начинает ползать. Отсюда говорят: مَنِكَ يُوْزْدَن اِتْلَن mäniḡ (mänig) jüzdin itlin ‘убирайся от меня’; это говорят в состоянии гнева.

[ačlän-:] Говорят: قُبْعُ اَجْلَنْدِي qapuç açlindi ‘дверь — или [что-либо] другое — открылась’. Вариант слова اَجْلَنْدِي açıldı. اَجْلَنْمَاK açlänür, اَجْلَنْمَاK açlänmaq.

[üčlän-:] Говорят: اُجْلَنْدِي نَانِك üčländi nāḡ ‘[каких-либо] предметов стало три’, как, например, говорят: اِكِي قَاز اُجْلَنْدِي iki qaz üčländi ‘два гуся — или [что-либо] другое — стало тремя’. اُجْلَنْمَاK üčlänür, اُجْلَنْمَاK üčlänmāk.

[içlän-:] Говорят: تَرِيْغُ اِجْلَنْدِي tarīḡ içländi ‘хлеба налились зерном’. Так же в отношении любого предмета, внутренняя часть которого стала съедобной. اِجْلَنْمَاK içlänür, اِجْلَنْمَاK içlänmāk.

¹ CM I 255: elkändi.

² CM I 256: öpländi.

³ CM I 256: itlindī.

[učlan-:] Говорят: أَجْلَنْدِي نَانَك učlandī nāḡ ‘предмет стал остроконечным’. أَجْلَنْرُ učlanur, أَجْلَنْمَاق učlanmaq.

[ädlän-:] Говорят: أَذْلَنْدِي نَانَك ädländi nāḡ ‘предмет был использован в составе имущества и не был оставлен в небрежности, подобно тому как из шкуры делают шубу, а из войлока обувь’. أَذْلَنْرُ ädlänür, أَذْلَنْمَاق ädlänmäk.

[üdlän-:] Говорят: أَذْلَنْدِي يَلْقَى jılqı üdländi ‘к кобылицам пришла течка, потребовался самец’. أَذْلَنْرُ üdlänür, أَذْلَنْمَاق üdlänmäk.

[ärlän-:] Говорят: أُرَاغْتِ أَرْلَنْدِي urayut ärländi ‘женщина вышла замуж’. أَرْلَنْرُ ärlänür, أَرْلَنْمَاق ärlänmäk.

[örlän-:] Говорят: بُلْتِ أَرْلَنْدِي bulit örländi ‘облако появилось’. ÖRLÄNÜR, ÖRLÄNMÄK. [Ho] лучше говорить: أَوْرْدِي ördi. Сказано:

[LX.]
 أَیْ قَبُّ اَقْلَنْبِ aj qopup¹ ävlänüp
 أَقْ بُلْتِ أَرْلَنْبِ aq bulit örlänüp
 بَرِ بَرِ أَوْزَا أُكْلَنْبِ bir bir üzä üklünüp²
 سَجَلْبِ سَفَى اِنْكِرْشُور saclup suvı äğräšür³.

134

[Здесь] говорится: Когда появляется луна и ее окружает ореол, надвигаются дождевые тучи, они сгущаются и проливают воду на лицо земли, вода течет, журчит и булькает. Если луна окружена ореолом, они (тюрки) считают [это] предзнаменованием дождя.

[üzlün-:] Говорят: أُرُقْ أَوْزَلَنْدِي uruq üzlündi ‘веревка — или [что-либо] другое — оборвалась’. أَوْزَلَنْرُ üzlünür, أَوْزَلَنْمَاق üzlünmäk.

[üzlän-:] Говорят: أَشِیْجْ أَوْزَلَنْدِي äšiç⁴ üzländi ‘всплыл жир в котле⁵’. АَوْزَلАНҮР, АَوْЗЛАНМАҚ.

¹ В рукописи ошибочно с *фатхой*; конъектура предложена Б.Аталаем (БА I 258, примеч. 1).

² БА I 258: öklünüp; СМ I 258: öklünüb; Д–К I 223: üklänüp.

³ Д–К I 223: ağraşur.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, обе *фатхи* и *сукун* приписаны позднее (Д–К I 223).

⁵ БА I 258: «поднялась крышка кастрюли» (так же: ДТС 630: üzlän-); СМ I 258: «поднялась черная пена в котле».

[aslīn-:] Говорят: **أَسْلَنْدَى نَانِك** *aslīndī¹ nāḡ* ‘предмет был подвешен к другому предмету’. **أَسْلِنُر** *aslīnur*, **أَسْلِنِمَاق** *aslīnmaq*.

[ävlän-:] Говорят: **أَيُّ أَفْلَنْدِي** *aj ävländi* ‘у луны появилось световое кольцо’. Говорят также: **أَفْلَنْدِي أَل بُو أَفْنِي** *ol bu ävni ävländi* ‘он приобрел этот дом в качестве жилища, считая себя одним из его обитателей’. **أَفْلَانُر** *ävlänür*, **أَفْلَانِمَاق** *ävlänmäk*.

[öglän-:] Говорят: **أَرْقُ أَرْ أَكْلَنْدِي** *aruq² är ögländi³* ‘усталый мужчина дал себе отдых’. **أَوَّلَانُر** *öglänür*, **أَوَّلَانِمَاق** *öglänmäk*. Так же [говорят], когда понятно то, что прежде не доходило. Первоначальная форма: **أَوَكْلَنْدِي** *ö:gländi*.

[iglän-:] Говорят: **أَرْعُتُ إِكْلَنْدِي** *urayut igländi* ‘у женщины начались родовые схватки’. Так же в отношении мужчины, если он слегка занемог⁴.

[ämlän-:] Говорят: **أَرِ أَمْلَنْدِي** *är ämländi* ‘мужчина вылечил сам себя’. **أَمْلَانُر** *ämlänür*, **أَمْلَانِمَاق** *ämlänmäk*.

Удвоенные из [четырёхбуквенных глаголов]

[b(p):]

[ürpät-:] Говорят: **أَرْ بَشِنُ أُرْبَتِّي** *är bašin ürpätti⁵* ‘мужчина взъерошил [волосы] у себя на голове или [что-либо] другое’. **أُرْبَتُّر** *ürpätür⁶*, **أُرْبَتِمَاق** *ürpätmäk*.

[irpät-:] Говорят: **أَل يَغَاجُ إِرْبَتِّي** *ol jīyaç irpätti* ‘он велел спилить пилой дерево или что-либо другое’. **إِرْبَتُّر** *irpätür*, **إِرْبَتِمَاق** *irpätmäk*.

ت (t):

[artat-:] Говорят: **أَل أَرْتَتِّي** *ol artattı* ‘он испортил что-либо’. **أَرْتَتُّر** *artatur*, **أَرْتَتِمَاق** *artatmaq*.

[irtät-:] Говорят: **أَل أَنِي إِرْتَتِّي** *ol anı irtätti* ‘он заставил разыскать, найти его’. **إِرْتَتُّر** *irtätür*, **إِرْتَتِمَاق** *irtätmäk*.

¹ CM I 258: eslindi.

² По свидетельству Данкова и Келли, точка над *ra* приписана коричневыми чернилами позднее (Д-К I 224, примеч. 1).

³ БА I 259: öklendi; CM I 258: ökländi.

⁴ В рукописи, ДЛТ 134⁹, без справочных форм.

⁵ БА I 259: orpatti, CM I 259: ырpätti- по твердому ряду, опираясь на *каф* в справочной форме.

⁶ В рукописи, ДЛТ 134¹¹, с *кафом*.

[örtät-:] Говорят: أَرْتَىٰ ol бүк¹ örtätti ‘он велел поджечь лес или что-нибудь другое’. اُرتَئَörtätür, اُرتَمَак örtätmäk.

[istät-:] Говорят: اِسْتَمَّ مَن اَنِى istättim ‘я послал следить за ним’. اِسْتَتَistätür, اِسْتَمَак istätmäk.

[oqtat-:] Говорят: اَقْتَتَىٰ bæg anī oqtattī ‘бек заставил его стрелять из лука’. اُقْتَتَoqtatur, اُقْتَمَак oqtatmaq.

²خ (x):

[olxut-:] Говорят: اَل مَنِى اَلْخُتَّى ol mäni olxuttī ‘он посадил меня’. اَلْخُتَر olxutur, اَلْخُتَمَак olxutmaq.

135

Первоначальная форма с *гайном* اُلْغُتَّى olyuttī, поскольку глагол не становится переходным при помощи *ха*, а при помощи *гайна*- становится, как, например, говорят: اُدْغُرْدَى odğurdī — в случае ‘он разбудил его’ توْدْغُرْدَى tođğurdī — в случае ‘он накормил его досыта’. Здесь глаголы стали переходными благодаря *гайну*.

ر (r):

[oprät-:] Говорят: اَل تُونِى اُپْرَتَّى ol tonīn oprattī³ ‘он износил свою одежду или [что-либо] другое’. اُپْرَتَopratur, اُپْرَمَак opratmaq.

[üdrät-:] Говорят: اُل تَافَرِغْ اُدْرَتَّى ol taḡarīğ üdrätti ‘он приумножил свое имущество, увеличил его’. اُدْرَتَüdrätür, اُدْرَمَак üdrätmäk.

[ayīt-:] Говорят: اَل اَنِى اَغْرَتَّى ol anī ayrittī ‘он причинил ему боль’. اَغْرَتَayrütur, اَغْرَمَак ayrıtmaq.

[oḡrat-:] Говорят: اَل مَنِى اِشْقَا اُغْرَتَّى ol mäni iṣṡa oḡrattī⁴ ‘он направил меня на работу’. اُغْرَتَoḡratur, اُغْرَمَак oḡratmaq.

[ögrät-:] Говорят: اَل مَنكَا بِلِكَ اُكْرَتَّى ol maṅa bilig ögrätti ‘он научил меня благоспитанности и мудрости или чему-либо другому’. اُكْرَتَögrätür, اُكْرَمَак ögrätmäk.

¹ В рукописи ошибочно с *фатхой*.

² В рукописи, ДЛТ 134¹⁷, ошибочно ج *джим* вместо خ *ха*.

³ БА I 261: obratti.

⁴ Д–К I 225: uḡratti.

[ügritt-:] Говорят: اَلْاَنكَارُ بِشَكِّ اُكْرِتِّ ol aṅar beşik ügritti¹ ‘он обязал его качать колыбель’. اُكْرِتُّ ügritür, اُكْرِتْمَاك ügritmäk.

[ämrit-:] Говорят: قَشِنَمَاق مَنِكَ يَنِيمِ اَمْرِتِّ qašinmaq mänig (mänig) jenim ämritti ‘почесывание вызывало зуд моего тела’. Так бывает, когда трогают подмышки или шею человека, ему становится щекотно и он начинает смеяться’. اَمْرِتُّ ämritür, اَمْرِتْمَاك ämritmäk.

س (s):

[ätsät-:] Говорят: اَلْمَنِ اَتَسْتِي ol mäni ätsätti ‘он вызвал у меня желание мяса, возбудил у меня аппетит’. اَتَسْتُّ ätsätür, اَتَسْتْمَاك ätsätmäk.

[axsat-:] Говорят: اَلْاَنِ اَخْسَتِي ol anı axsattı ‘он сделал его хромым’. اَخْسَتُّ axsatür, اَخْسَتْمَاк axsatmaq.

[ašsat-:] Говорят: اَلْاَنِ اَشْسَتِي ol anı ašsattı ‘он возбудил у него² желание есть’. ашсатür, ашсатмак ašsatmaq.

[ävsät-:] Говорят: اَوْلُيْمِ اَوْسَتِي oylum mäni ävsätti ‘мой сын возбудил у меня желание и стремление [пойти] домой’. авсатür, авсатмак ävsätmäk.

ش (š):

[oxšat-:] Говорят: اَلْمَنِ اَتَامَا اُخْسَتِي ol mäni atama oxšattı ‘он сравнил меня с моим отцом’. اُخْسَتُّ oxšatür, اُخْسَتْمَاк oxšatmaq.

[uṽšat-:] Говорят: اَلْاَتْمَاك اُفْشَتِي ol ätmäk uṽšattı ‘он заставил крошить хлеб или [что-либо] другое’. уṽшатür, уṽшатмак uṽšatmaq. Это верно, но говорят также и اُشْتِي ušattı.

[ölšät-:] Говорят: اَلْاَنِ اَلْاَشْتِي ol anı ölsättı³ ‘он заставил его голодать, в результате чего у него потемнело в глазах’. өлшатür, өлшатмак ölsätmäk.

غ (ɣ):

[irɣat-:] Говорят: اَلْاَلِ يَغَاجِ اِرْغَتِي ol jıyaç irɣattı

¹ СМ I 261: ögritti.

² В арабском переводе буквально: «у меня», — что не соответствует тюркскому тексту.

³ Ввиду отсутствия характера при алифе ранее предлагалось чтение с е-, см. БА I 263, примеч. 1 (ссылка на К.Броккельмана: ešet; своего чтения Б.Аталай не дает), СМ I 262, примеч. 137: варианты с е, і, а, u. Данное чтение предложено в ДТС, 384; так же: Д–К I 226.

‘он велел трясти дерево или [что-либо] другое’. ارْعَثُر ır̥ṣatur, ارْعَتْمَاق ır̥ṣatmaq.
Сказано:

[LXI.]

يَكْتَلِرْك اِشْلَثُو jigitlärig iṣlatu

يَغَاج يَمِش ارْعَثُو jīyač jamiš ır̥ṣatu

قُلَان كَيِّك أَثْلَثُو qulan käjik avlatu

بَذَرَم قَلْب أَفْنَلِم baḍram qālīp avnalīm

[Здесь] описывается увеселение и говорится: Юношей заставим работать — трясти деревья и [собира́ть] фрукты, прикажем им охотиться за дикими ослами и за другими дикими животными, и будем мы забавляться, весело проводя дни.

[ulyat-:] Говорят: اُغْلَان اَلْعَتِّي oylan ulyatti ‘мальчик стал большим’. Первоначальная его форма اَلْغَاذَتِي ulyaḍti. [Нынешняя форма] — ассимилированная اَلْعَثُر ulyatur, اَلْعَتْمَاق ulyatmaq.

ك (k):

[ürküt-:] Говорят: اَلْقَوِي اُرْكُتِي ol qoj ürkütti ‘он спугнул овцу или [кого-либо] другого’. اُرْكُتُر ürkütür, اُرْكُتْمَاق ürkütmäk.

[ämgät-:] Говорят: اَلْأَنِ اَمْكُتِي ol anī ämgätti ‘он его утомил’¹ اَمْكُتُر ämgätür, аَمْكُتْمَاق ämgätmäk.

[älgät-:] Говорят: اَلْاُون اَلْعَتِّي ol un elgätti² ‘он заставил просеять муку’. اَلْكَثُر älgätür, اَلْكَتْمَاق älgätmäk.

ل (l):

[üplät-:] Говорят: اَلْاَنِ اِنْك تَقَارِن اُبْلَتِي ol anīḡ (anig) tavarīn üplätti³ ‘он заставил [кого-либо] похитить его имущество’. اُبْلَتُر üplätür, اُبْلَتْمَاق üplätmäk.

[ätlät-:] Говорят: اَلْقَوِي اَثْلَتِي ol qoj ätlätti ‘он велел откормить овец’. اَثْلَتُر ätlätür, اَثْلَتْمَاق ätlätmäk.

[üklit-:] Говорят: اَلْاُون اَلْنَكْنِي اُكْلَتِي ol näḡni üklitti⁴ ‘он увеличил, приумножил свое имущество’. اُكْلَتُر üklitür, اُكْلَتْمَاق üklitmäk.

¹ ДТС 172: мучил.

² СМ I 263: elkätti.

³ СМ I 263: öplätti.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, дамма при ляме в отличие от кесры в справочных формах приписана позднее (Д–К I 227). БА I 264: öklütti; СМ I 263: öklütti.

[ädlät-:] Говорят: **اَل تَوَارِنْ اَذَلْتِي ol tavarin ädlätti** ‘он велел привести в порядок то из его имущества, что было в небрежности’. **اَذَلْتُ әdlätür, اَذَلْتَمَك әdlätmäk.**

[uölat-:] Говорят: **اَل اُغْلِنْ اُذَلْتِي ol oylin uölattı** ‘он велел своему сыну следовать за мной¹; и так же о другом’. **اُذَلْتُ uölatür, اُذَلْتَمَق uölatmaq.**

[iölä-:] Говорят: **اَل اِنْكَرْ اَيْشِ اِشَلْتِي ol ankar iş iölätti** ‘он заставил его сделать работу’. **اِشَلْتُ iölätur, اِشَلْتَمَك iölätmäk.**

[aşlat-:] Говорят: **اَل اِلْ اِيَاقْ اَشَلْتِي ol ajaq aşlattı** ‘он велел починить сосуд и миску’. **ашлату ashlatür, ашлатмақ ashlatmaq.**

[aylat-:] Говорят: **اَل كِشِينِي اَغَلْتِي ol kişini aylattı** ‘он удалил от себя людей, чтобы уединиться с тем, кого он желает’. **аглату aylatur, аглатмақ aylatmaq.**

[oylüt-:] Говорят: **اَل تَوَارِنْ اُغْلِيْتِي ol tavarin oylüttı**² ‘он приумножил, увеличил свое имущество’. **аглиту oylütür, аглитмақ oylütmaq.**

[avlat-:] Говорят: **اَل مَنكَ اِئِقْ اَفَلْتِي ol manı iviq avlattı** ‘он велел мне охотиться за газелью или [чем-либо] другим’. **авлату avlatür, авлатмақ avlatmaq.**

[iklä-:] Говорят:

137

اَل اَنْكَرْ جَيْرِ اِكَلْتِي ol ankar jer iklättı³ ‘он велел ему утоптать землю или [что-либо] другое’. **иклату iklätür, иклатмақ iklätmäk.**

[iglät-:] Говорят: **اَنْي اِكَلْتِي bu jer⁴ anı iglätti** ‘эта местность вызывала у него болезнь, она (букв.: там) не подходила ему’. **иклату iglätür, иклатмақ iglätmäk.**

[ämlät-:] Говорят: **مَنْ اَنْي اَمَلْتِي män anı ämlättim** ‘я велел лечить его’. **амлату ämlätür, амлатмақ ämlätmäk.**

[imlät-:] Говорят: **مَنْ اَنْي اِمَلْتِي män anı imlättim** ‘я велел кому-то⁵ сделать ему знак рукой или моргнуть глазом’. **имлату imlätür män, имлатмақ imlätmäk.**

¹ В тюркском тексте эквивалента арабскому «за мной» нет.

² СМ I 264: uylüttı; Д-К I 227: uylitti.

³ ДТС, 205: iglätti.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, *fatxa* приписана позднее (Д-К I 227).

⁵ Так в арабском переводе-толковании тюркской фразы, в которой лица-исполнителя (в дат. пад.) не содержится. Б.Аталай оспаривает правомерность такого толкования, корректируя перевод МК: «я заставил его сделать знак рукой или морганием глаз» (БА I 226 и примеч. 1; так же ДТС 209 и СМ I 265).

ن (n):

[aḍnat-:] Говорят: **أَرَأَى ar aḍnattī**¹ ‘мужчина изменился от того, что было с ним’. Так же [говорят] в отношении любого предмета, который изменился от того, что было с ним. **أَذْنَتُ ar aḍnatur, أَذْنَمْتُ aḍnatmaq.**

[ornat-:] Говорят: **أَرْنَمْتُ mən nāḡ ornattīm** ‘я положил предмет на свое место’. **أُورْنَمْتُ ornatur mən, أُرْنَمْتُ ornatmaq.**

[äsnät-:] Говорят: **أَسْنَتِي täpři äsin äsnätti** ‘бог заставлял дуть ветер’. Говорят также: **أَسْنَتِي جَكَ يَاك әк әнә äsnätti** ‘злой дух вызывал у него зевоту’. **أَسْنَتُهُ äsnätür, أَسْنَمْتُ äsnätmäk.**

[osnat-:] Говорят: **أَسْنَمْتُ مَنِ انْكَرَ mən aḡar osnattum**² ‘я спутал (букв.: уподобил) его с другим и подумал, что это он’. **أُسْنَتُهُ osnatur, أُسْنَمْتُ osnatmaq.**

[aḡnat-:] Говорят: **أَلِ اتْنِ تَبْرَاقًا أَغْنَتِي ol atīn topraqqa aḡnattī** ‘он дал своему коню повалиться в пыли или [чем-либо] другом’. Говорят также: **يَغَاقُ اِنْكَ تَبِلِنِ أَغْنَتِي jayak anīḡ (anig) tīlīn aḡnattī** ‘орех, который он съел, оказал вяжущее действие (букв.: сделал тяжелым) на его язык, будто он прикусил его³’. **أَغْنَتُهُ aḡnatur, أَغْنَمْتُ aḡnatmaq.**

[ulnat-:] Говорят: **أَلِ اِقْنِ اُلْتَتِي ol oḡīn ulnattī** ‘он велел поправить древко своей стрелы, перевернув [стрелку] острием вниз’. **أُلْنَتُهُ ulnatur, اُلْنَمْتُ ulnatmaq.**

Другой вид пустых [четырёхбуквенных глаголов]

[ötür-/ ðötür-:] Говорят: **أَلِ مَنكَ سُوْزَ اُوْتُرْدِي ol maḡa söz ötürdi** ‘он напомнил мне слово или [что-либо] другое’. **أُوْتُرُّ ötrür, اُوْتُرْمَاК ötürmäk.**

[ijtür-/ itür-:] Говорят: **أَلِ اِنْكَرَ بِلْكَ اِيْتُرْدِي ol aḡar bilik ijtürdi (itürdi)**⁴ ‘он заставил его вить фитиль’. **اِيْتُرُّ ijtürür, اِيْتُرْمَاК ijtürmäk.** Так же в отношении всего, что свивают.

¹ БА I 266: edhnetti; СМ I 265: eḍnätti.

² БА I 267, СМ I 265: usnattīm.

³ БА I 267: «...стал заикаться»; см. ниже, ДЛТ 147.

⁴ *Тешид* над *та* противоречит составу глаголов данного раздела — пустые четырехбуквенные. Издатели, хотя и давали в качестве основного правильное («непустое») чтение (БА I 265: ettürdi; СМ I 266: ettürdi; ДТС, 188; ettürdi «заставил делать фитиль»; Д–К I 228: ittürdi, — со знаком вопроса), сомневались в его приемлемости. Б.Аталай предложил чтение: iytürdi (БА I 268, примеч. 1). Действительно, *тешид* поставлен в рукописи, ДЛТ 137¹⁵, видимо, ошибочно; судя по окружающим

ر (r):

[ačur-:] Говорят: **اَجْرُدِي اَلْ اَنِ اčurdī**¹ ‘он его заставил голодать’. **اَجْرُرْ ačrur**, **اَجْرِمَاق ačurmaq**.

ش (š):

[ojuš-:]³ Говорят: **اُولَار اِكِي قَاغُون اُيُشْدِي olar ikki qayun ojušdī** ‘они вдвоем состязались в выдалбливании дыни’. Так же [в значении] помощи. **اُيُشْمَاق ojšur**, **اُيُشْمَاق ojušmaq**.

138

[ujuš-:] Говорят: **اُول اَنَكَّر قَابَقَا اُون اُيُشْدِي ol aṇar qarqa un ujušdī**⁴ ‘он помог ему набивать муку в мешок или [что-либо] другое’. **اُيُшْمَاق ujušur**, **اُيُшْمَاق ujušmaq**.

ك (k):

[üjūk-:] Говорят: **اَنِك اَذَاقِي قُمْدَا اُيُكْتِي aṇīg (anig) aḍaqī qumda üjükti** ‘его ноги увязли в песке’. Говорят также: **اَنِك اَذَاقِي اُيُكْتِي aṇīg (anig) aḍaqī üjükti** ‘он ушиб свою ногу о камень, будучи босиком’. **اُيُكْمَاК üjükmäk**, **اُيُكْمَاК üjükmäk**.

ل (l):

[ajīl-:] Говорят: **اَنَكَّر سَوْز اَيِلْدِي aṇar söz ajıldī** ‘ему было сказано слово’. **اَيِلْرُ ajīlur**, **اَيِلْمَاق ajīlmaq**.

[ojul-:] Говорят: **يِر اَيِلْدِي jer ojuldī** ‘земля обрушилась, обвалилась’. Говорят также: **اَيِلْوُر kōtū ojuldī** ‘крыша продырявилась от выпавшего дождя’. **اَيِلْوُر ojīlur**, **اَيِلْمَاق ojulmaq**.

[ujul-:] Говорят: **اَيِلْدِي نَانَك ujuldī**⁵ **nāg** ‘что-либо было спрессовано, как мука в мешке’. **اَيِلْوُر ujīlur**, **اَيِلْمَاق ujulmaq**.

примерам, это могла быть форма и с долгим: *ījtürdi*, как *ōtürdi* и *ačurdī* (см. выше и ниже), — и форма, которую предложил Б.Аталай: *ijtürdi*, как *ojušdī* (см. ниже), что, впрочем, менее вероятно (см. примеч. 7).

¹ Вместо приведенной в рукописи, ДЛТ 137₁₆, формы с одним *алифом* и *кесрой* при нем по составу раздела это должна была быть форма с двумя *алифами* и *фатхой*: **اَجْرُدِي**, см. след. примеч.

² В рукописи, ДЛТ 137₁₆, в этой форме после первого *алифа* сверху над *джимом* приписан второй *алиф*.

³ Глаголы, начиная с *ojuš-* и по *ījīn-*, до конца раздела, не являются «четырёхбуквенными», которым посвящены главы начиная со с. 116 ДЛТ, это «трехбуквенные» глаголы, место которых в разделе «Пустые» на с. 115 ДЛТ. Ср., однако, ДЛТ 139.

⁴ БА I 268: *oyuṣdī*.

⁵ БА I 269: *oyuldī*.

ن (n):

[ujal-:] Говорят: **أَلْ مَدْنِ أَيْلْدِي ol mändin ujalđi** ‘он постыдился меня сделать дело, удержался от его осуществления’. **أَيْلُر ujalur, أَيْلْمَاق ujalmaq.**

[ijjin-:] Говорят: **أَلْ أَرِ إِيْنْدِي ol är ijindī** ‘мужчина напрягал свой организм (букв. принудил) испражниться’. **إِيْنُر ijjinur, إِيْنْمَاق ijjinmaq.**

Четырехбуквенные из [неправильных глаголов]

ر (r):

[ajtur-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ سَوَزْ أَيْتُرْدِي ol maṇa söz ajturdī** ‘он обязал меня сказать ему слово’. **أَيْتُرُر ajturur, أَيْتُرْمَاق ajturmaq.**

[ojtur-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ قَاغُونْ أَيْتُرْدِي ol maṇa qaḡun ojturdī** ‘он обязал меня выдолбить [мякоть] дыни или [что-либо] другое’. **أَيْتُرُر ojturur, أَيْتُرْمَاق ojturmaq.**

[ujtur-:] Говорят: **أَلْ أُونْ أَيْتُرْدِي ol un ujturdī**¹ ‘он обязал ссыпать муку, прессуя ее в мешке или [чем-либо] другом’. **أَيْتُرُر ujturur, أَيْتُرْمَاق ujturmaq.**

[ojyur-:] Говорят: **أَلْ مَنِيْ أَيْغُرْدِي ol māni ojyurdī**² ‘он разбудил меня’. [Имеется] разновидность с *залем*³. **أَيْغُرُر ojyurur, أَيْغُرْمَاق ojyurmaq.**

ش (š):

[ajriš-:] Говорят: **أَلَارْ إِكْكِ أَيْرِشْدِي olar ikki ajrišdī** ‘они [оба] разошлись, разлучились друг с другом’. **أَيْرِشُور ajrišur, أَيْرِشْمَاق ajrišmaq.** [Имеется] разновидность с *залем*⁴.

ل (l):

[ajtīl-:] Говорят: **أَلْ سَوَزْ أَيْتِلْدِي söz ajtīldī** ‘у него было спрошено [какое-нибудь] слово или [что-либо] другое’. **أَيْتِلُر ajtīlur, أَيْتِلْمَاق ajtīlmaq.**

ن (n):

[ajjīn-:] Говорят: **أَلْ سَوَزْ أَجْИْتِْنْدِي ol cöz ajjīndī** ‘он решился сам спросить [какое-нибудь] слово’. **أَجْИْتِْنُر ajjīnur, أَجْИْتِْنْمَاق ajjīnmaq**⁵.

¹ БА I 269: oyturđi.

² БА I 269, СМ I 268: ujjurdī.

³ Т.е. oḡur-, см. выше, ДЛТ 120.

⁴ Т.е. aḡriš, см. выше, ДЛТ 123.

⁵ Во всех предшествующих изданиях первая *кесра* под *йайем* не учитывалась: aytin- (БА I 270), ajjīn- (СМ I 268), aytin- (Д–К I 230).

[äjmän-:] Говорят: **اَل مَدْنِ بُو اِشْتَا اَيْمَنْدِي** ol mändin bu išta äjmändi ‘он стыдился меня и не осмелился сделать это’

139

дело’. **اَيْمَنْدِي** äjmänür, **اَيْمَنْمَک** äjmänmāk.

ل (l):

[eril-:] Говорят: **تَام ايرلدي** tam erildi ‘стена — или [что-либо] другое — покрывалась трещинами’. **ايرلر** erilür, **ايرلماک** erilmāk. Отсюда говорят: **اَي ايرلدي** aj erildi ‘луна стала убывать к концу месяца’.

[ejsil-:] Говорят: **ايسيلدي** ejşildi¹ nāj ‘предмет уменьшился’. **ايسيلر** ejşilür, **ايسيلمَاک** ejşilmāk.

[evil-:] Говорят: **ايشقا ايشلا** işqa evildi ‘спешили [приступить] к делу’. **ايشلر** evilür, **ايشلماک** evilmāk.

Удвоенные из [неправильных глаголов]

[ojnat-:] Говорят: **اَنِ اَیْنَتِي** ol anī ojnattī ‘он заставил его играть’. **اَیْنَتُر** ojnatur, **اَیْنَتماق** ojnatmaq.

Другой вид из [неправильных глаголов]

[aja-:] Говорят: **اَل تَوْنِ اَيَادِي** ol tonīn ajadī ‘он сберег свою одежду или [что-либо] другое’. Говорят также: **خَان اَنكَر اَيَاغ اَيَادِي** xan aṇar ajaṇ ajadī ‘хан присвоил ему титул’. **اَيَار** ajar, **اَيَامَاق** ajamaq.

Трехбуквенные² недостаточные [глаголы]

ب (p):

[irpā-:] Говорят: **اَل يَغَاچ اِرْبَادِي** ol jīṇač irpadī ‘он распилил дерево или [что-либо] другое’. Говорят также: **اَل اِشَغ اِرْبَادِي** ol iṣṣṣ irpādi ‘он испортил дело, которое хотел наладить’. **اِرْبَار** irpār, **اِرْبَامَاک** irpāmāk.

¹ БА I 270: esildi; СМ I 269: esildi; ДТС, 183: esildi.

² Надо: четырехбуквенные; в рукописи, вероятно, описка.

ت (t):

[arta-:] Говорят: **أَرْتَادِي نَانِك** artadī¹ nāḡ ‘предмет испортился’. **أَرْتَار** artar, **أَرْتَامَاق** artamaq.

[örtä-:] Говорят: **أَلْ أُرْتَادِي** ol otuḡ örtädi ‘он топил дровами или [чем-нибудь] другим’. **أُرْتَار** örtär, **أُرْتَامَاك** örtämäk.

[irtä-:] Говорят: **أَرِ اِيْشَغْ إِرْتَادِي** är išiḡ irtädi ‘человек искал какое-то дело, следовал за ним’. **إِرْتَار** irtär, **إِرْتَامَاك** irtämäk².

[istä-:] **إِسْتَادِي** istädi равно **إِرْتَادِي** irtädi. **إِسْتَار** istär, **إِسْتَامَاك** istämäk.

Сказано:

[LXII.]

يَجْلَبْ اذُو إِرْتَدِم jīḡlap uḡu irtädim³

بَغْرِمْ بَشِنْ قَرْتَدِم baḡrīm bašin qartadīm

قَبْمِيشْ قُتُغْ إِرْتَدِم qačmīš qutuḡ irtädim⁴

يَغْمُرْ كُنَى قَانْ سَبَّار jaymur kibi⁵ qan sačar

[Здесь] говорится: я плакал вслед своему другу, разбередил рану своей печени после того, как она зажила. Я преследовал сбежавшее счастье, а глаза мои источали [кровь, словно] дождь.

[ündä-:] Говорят: **أَلْ مَنَى أُنْدَادِي** ol mäni ündädi ‘он приглашал, звал меня’. **أُنْدَار** ündär, **أُنْدَامَاك** ündämäk.

[ävdī-:] Говорят: **أَلْ يَنْجُو أَفْدِيدِي** ol jinčü ävdidi ‘он собирал жемчуг или [что-нибудь] другое, и так же о [сборе] фруктов’ **أَفْدِير** ävdir, **أَفْدِيمَاك** ävdimäk.

[alda-:] Говорят: **أَلْ يَأْغِينِي أَلْدَادِي** ol jaḡiṇī aldadī ‘он обманул врага, применил хитрость’. **أَلْدَار** aldar, **أَلْدَامَاق** aldamaq.

[uldī-:] Говорят: **أَتْ أُلْدِيدِي** at uldidi

¹ CM I 269: ertädi.

² После этой справочной формы стоит зачеркнутое **وَقَالَ**, ‘сказано’, вводящее стихотворные цитаты; это слово приписано сверху в след. строке перед началом стихов.

³ БА I 272, CM I 270: artadīm, — вопреки *кесре* в рукописи и неподходящему по смыслу значению.

⁴ Данков и Келли предполагают, что «одно из двух irtädīm, вероятно, ошибочное для istädīm (Д–К I 231, примеч. 2), что соответствовало бы и синонимике этих глаголов в словарной статье.

⁵ Еще К.Брокельман предложил конъектуру kibi вместо küni, которая принята всеми изданиями (БА I 272, примеч. 1; CM I 270, примеч. 145; Д–К I 231, примеч. 3).

‘лошадь — или [кто-либо] другой — расковались’. **الدِيرِ uldīr, أُلْدِمِاق uldīmaq.**

ر(r):

[opra-:] Говорят: **ثَوْنٌ أُبْرَادِي ton opradī¹** ‘одежда — или [что-либо] другое — износилось’. **أُوبَرَار oprar, أُوبَرَامَاق opramaq.**

[üdrä-:] Говорят: **أُذْرَادِي نَانِك üdrädi nāḡ** ‘что-либо увеличилось, возросло’. **أُذْرَار üdrär, أُذْرَامَاق üdrāmāk.**

[ayru-:] Говорят: **أَغْرُودِي نَانِك ayrudī nāḡ** ‘предмет стал тяжелым’. Говорят также: **إِغْلِكْ أَغْرُودِي iglik ayrudī** ‘состояние больного ухудшилось, стало тяжелым’. **أَغْرُور ayrrur, أَغْرُومَاق ayrumaq.**

[ayrī-:] Говорят: **أَنْكِ بَشِي أَغْرِيدِي anīḡ (anig) baši ayridī** ‘у него заболела голова’. Так же [говорят] в отношении боли любой раны или страданий органа. **أَغْرِير ayırır, أَغْرِمِاق ayırmaq.** Есть пословица: **بِيرُ ثَيْنِ بَشِي أَغْرِيْسَا قَمْعُ ثَيْنِ بَشِي bir tojīn² baši ayırīsa qamux tojīn baši ayırīmas,** что значит: ‘если голова заболит у одного из имамов безбожников, то у всех них — не будет болеть. Она употребляется в отношении мужчины, который не принимает чего-либо, тогда как его товарищи желают этого, и едят это, и принимают это’.

[oyra-:] Говорят: **بَكْ أَنْكَرْ أَغْرَادِي bāḡ aḡar oyradī³** ‘бег — или [кто-либо] другой — направился к нему’. **أَغْرَار oyrrar, أَغْرَامَاق oyramaq.** И всякое намерение — так же. Сказано:

[LXIII.]

قُلْسَا قَلِي أَغْرَبِنِ بِرِكَلِ تَقِي أَزْقَلُق

qolsa qalī oyraḡan⁴ bergil taqī
azuqluq

قَرِغِشْ قَلُرْ أُمَالَارِ يُنْجَعُ كَرْبُ قُنْقَلُق

qarış qılur umalar juncīx
körüp qonuqluq

[Здесь] говорится: Если гость просит у тебя пищи, и направляется к тебе за ней, дай ее, так как гость проклянет тебя, если прием окажется плох.

[oqra-:] Говорят: **أَتْ أَقْرَادِي at oqradī** ‘лошадь ржала, прося корма’. **أَقْرَار oqrar, أَقْرَامَاق oqramaq.**

¹ БА I 273: obradi.

² СМ I 272: tujīn.

³ Д-К I 232: uyradī.

⁴ Конъектура предложена Б.Аталаем (БА I 274 и примеч. 1), тем более что одна из точек для *йа* (первоначального *ба*) поставлена красными чернилами.

[ügrī-:] Говорят: **أُرَاغُتْ بِشِكْ أُكْرِيدِي** urayut beşik ügridi¹ ‘женщина качала колыбель’. Так говорят и тогда, когда кто-нибудь коварно льстит кому-либо. Говорят: **أَلْ أُنَى أُكْرِيدِي** ol anī ügridi ‘он качал его колыбель, словно он ребенок’. **أُكْرِير** ügrir, **أُكْرِمِيَاك** ügrimäk.

[ämri-:] Говорят: **مَنْكْ يِينِمْ أَمْرِيدِي** [ol] mäniḡ (mänig) jinim ämridi ‘он² чесал мое тело’. **أَمْرِير** ämrir, **أَمْرِمِيَاك** ämrimäk.

ز³ (z):

[ävzä-:] Говорят: **أَلْ سُوْزْنِي أَنْكَرْ أَفْزَدِي** ol sözni ankar ävzädi ‘он [этими] словами оговорил [кого-то] перед ним’. **أَفْزَارْ** ävzär, **أَفْزَامَاك** ävzämäk⁴.

س (s):

[öpsa-:] Говорят: **مَنْ أُنَى أُبْسَادِمِ** män anī öpsädim ‘мне захотелось его поцеловать’. **أُبْسَارْمَنْ** öpsärmän, **أُبْسَامَاك** öpsämäk.

141

[ätsä-:] Говорят: **أَرُ أَتْسَادِي** är ätsädi ‘мужчина (за)хотел мяса’. **أَتْسَار** ätsär, **أَتْسَامَاК** ätsämäk.

[atsa-:] Говорят: **أَلْ أَقْ أَتْسَادِي** ol oq atsadi⁵ ‘он (за)хотел пускать стрелы или [что-либо] другое’. **АТْسАР** atsar, **АТْسАМАК** atsamaq.

[ötsä-:] Говорят: **أَلْ أُوتِنِ أَتْسَادِي** ol üttin ötsädi ‘он (за)хотел пройти через отверстие’. **АТْسАР** ötsär, **АТْسАМАК** ötsämäk⁶. Так же говорят о желании проникнуть через что-либо.

[itsä-:] Говорят: **أَلْ تَاشِغْ إِتْسَادِي** ol tašḡ itsädi⁷ ‘он (за)хотел столкнуть камень или [что-нибудь] другое’. **ИТْسАР** itsär, **ИТْسАМАК** itsämäk.

[ačsa-:] Говорят: **أَرُ قَبِغْ أَجْسَادِي** är qapḡ ačsadi⁸ ‘мужчина (за)хотел открыть дверь’. Точно так же говорят о [желании] открыть любой предмет. **АЧْسАР** ačsar, **АЧْسАМАК** ačsamaq.

¹ CM I 273: ögridi.

² В тюркском тексте данное местоимение пропущено, в арабском переводе — есть.

³ В рукописи ошибочно *pa*.

⁴ Во всех формах третья буква ошибочно *pa*.

⁵ Во всех трех формах этого глагола здесь под *та* приписана *кесра*: afäsiä... (?).

⁶ Во всех трех формах этого глагола над *та* приписана *дамма*: ötüsiä... (?).

⁷ Во всех трех формах этого глагола здесь над *алифом* наперекор оригинальной *кесре* приписана *фатха*.

⁸ И в этом глаголе, как в нескольких формах выше и ниже, кто-то из поздних читателей пытался изменить слоговую структуру, приписывая ко второму корневому *кесру* вопреки оригинальным характеристикам: ačsiädi (?) вместо ačsadi и т.п., см. далее.

[içsä-:] Говорят: اَلْ سُوْفِ اِجْسَادِي ol suv içsädi ‘он захотел попить воды или [чего-либо] другого’. اِجْسَارِ içsar, اِجْسَامَاكِ içsämäk¹.

[axsa-:] Говорят: اَتِ اَخْسَادِي at axsadī ‘лошадь — или [кто-либо] другой — захромала’. اَخْسَارِ axsar, اَخْسَامَاقِ axsamaq.

[ĩd̥sa-:] Говорят: اَلْ قُلَيْنِ مَنَا اِذْسَادِي ol qulīn maṇa iḏsadī ‘он (за)хотел послать ко мне своего раба’. اِذْسَارِ iḏsar, اِذْسَامَاقِ iḏsamaq².

[ur̥sa-:] Говорят: اَلْ اَنِي اُرْسَادِي ol anī ursadī ‘он хотел и намеревался (по)бить его’. اُرْسَارِ ursar, اُرْسَامَاقِ ursamaq³.

[üzsä-:] Говорят: اَلْ اِلِ يَشِغْ اُرْسَادِي ol jīšīy üzsädi ‘он хотел и намеревался разорвать веревку’. اُرْسَارِ ursar, اُرْسَامَاكِ üzsämäk⁴.

[ašša-:] Говорят: اَلْ اَرْتِ اَشْسَادِي ol art ašsadī⁵ ‘он хотел и намеревался перейти через перевал’. Точно так же [говорят], когда кто-либо хочет есть. اَشْسَارِ ašsar, اَشْسَامَاقِ ašsamaq.

[aɣsa-:] Говорят: اَلْ تَاغَقَا اَغْسَادِي ol taɣqa aɣsadī⁶ ‘он (за)хотел подняться на гору или [что-либо] другое’. ағсар aɣsar, ағсамға aɣsamaq.

[ävsä-:] Говорят: اَرِ اَفْسَادِي är ävsädi ‘мужчина стремился домой, ему (за)хотелось пойти [домой]’. афсар ävsar, афсамға ävsämäk.

[ev̥sä-:] Говорят: اَرِ اِفْسَادِي är ev̥sädi ‘мужчина (за)хотел поспешить’⁷. اِفْسَارِ ev̥sar, اِفْسَامَاكِ ev̥sämäk.

[uqsa-:] Говорят: اَرِ سُوْزُكِ اُقْسَادِي är sözüg uqsadī⁸ ‘мужчина (за)хотел понять слово’. уқсар uqsar, уқсамға uqsamaq.

[ägsä-:] Говорят: مَن بَتَقْ اَكْسَادِمِ män butaq⁹ ägsädīm¹⁰ ‘я (за)хотел и намеревался нагнуть ветвь или [что-либо] другое’. ägsärmän, ägsämäk.

[ögsä-:] Говорят: اَلْ مَنِي اُكْسَادِي ol māni ögsädi¹¹ ‘он (за)хотел похвалить меня’. ögsär, ögsämäk.

¹ Во всех трех формах этого глагола под *джимом* приписана *кесра*: içsädi... (?).

² Во всех трех формах этого глагола под *зале* приписана *кесра*: iḏsädi... (?).

³ Во всех трех формах этого глагола приписана вторая *дамма*: urusadī... (?).

⁴ В двух справочных формах этого глагола над *зайном* приписана *дамма*: üzīsär... (?).

⁵ В первой форме этого глагола под *шином* приписана *кесра*: aššādī... (?).

⁶ Во всех трех формах этого глагола под *гайном* приписана *кесра*: aɣīsādī... (?).

⁷ В этой справочной форме над первым *алифом* приписана *фатха*.

⁸ Во всех трех формах этого глагола над *кафом* приписана *дамма*: uqsadī... (?).

⁹ В рукописи ошибочно над *та дамма*, а не *фатха*.

¹⁰ Во всех трех формах этого глагола приписана *кесра*: ägisädīm... (?).

¹¹ Во всех трех формах этого глагола приписана лишняя *дамма* в начале слова: ögüsädi... (?).

[ägsü:-] Говорят: أَكْسُوْدِي نَانِكْ ägsüdi¹ nāṇ

142

‘предмет уменьшился’. أَكْسُوْرُ ägsür, أَكْسُوْمَاكْ ägsümäk.

[üksä:-] Говорят: أَلْ تُبْرَاقُ أَكْسَادِي ol topraq üksädi² ‘он (за)хотел свалить в кучу землю или [что-либо] другое’. أَكْسَارْ üksär, أَكْسَامَاكْ üksämäk³.

[alsa:-] Говорят: أَلْ أَتْ أَلْسَادِي ol at alsadi ‘он хотел и намеревался купить коня или [что-либо] другое’. أَلْسَارْ alsar, أَلْسَامَاكْ alsamaq⁴.

[ölsä:-] Говорят: أَرْ أَلْسَادِي är ölsädi ‘мужчина хотел и намеревался умереть’. أَلْسَارْ ölsär, أَلْسَامَاكْ ölsämäk⁵.

[ilsä:-] Говорят: أَرْ تَاغْدِنِ إِيْلْسَادِي är taydīn ilsädi⁶ ‘мужчина (за)хотел спуститься с горы или [чего-либо] другого’. إِيْلْسَارْ ilsär, إِيْلْسَامَاكْ ilsämaq⁷.

[ämsä:-] Говорят: كَنْجْ أُنَاسِنِ أَمْسَادِي kәнč anasīn ämsädi ‘ребенок хотел и намеревался сосать [грудь] своей матери’. أَمْسَارْ ämsär, أَمْسَامَاكْ ämsämäk⁸.

[ensä:-] Говорят: أَرْ كَثُوْدِنِ أُنْسَادِي är kötüdin ensädi ‘мужчина хотел и намеревался спуститься с крыши или [чего-либо] другого’. أُنْسَارْ ensär, أُنْسَامَاكْ ensämäk⁹. [Здесь] нун изменился из *ляма*.

Правило. Знай, что *алиф* и *син* [-sa/-sä] прибавляются к двухбуквенным и трехбуквенным именам, а также двухбуквенным и трехбуквенным глаголам и обозначают, что деятель намерен или желает совершить это действие, но еще не совершил его. Это правило распространяется на имена и глаголы более чем двух- и трехбуквенные, но они употребляются редко.

Что касается двухбуквенных имен, то это как если скажут: أَرْ أَتْسَادِي är ätsädi ‘мужчина за(хотел) есть мясо’. ‘мясо’ أَتْ ät — двухбуквенное, а *син* и *алиф* [-sa/-sä], присоединяясь к нему, передают значение намерения и желания. Или как скажут:

¹ БА I 278, СМ I 276, ДТС, 168: eksüdi.

² БА I 278: öksedi; СМ I 276: öksädi.

³ Во всех трех формах этого глагола в рукописи приписана лишняя *дамма*: üküsädi... (?).

⁴ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *лямом* приписана *кесра*: alīsädi... (?).

⁵ Во всех трех формах этого глагола в рукописи приписана лишняя *дамма*: ölüsädi... (?).

⁶ БА I 278, СМ I 276: ilsädi, в связи с *кафом* в третьей форме; Д-К I 234: ilsädi, ilsär, ilsamaq.

⁷ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *лямом* приписана *кесра*: ilisädi... (?).

⁸ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *мимом* приписана *кесра*: ämisädi... (?).

⁹ В рукописи у двух форм этого глагола видна приписанная *кесра*: änisädi, änisämäk... (?). *Фат-ху* над начальным *алифом* Данков и Келли оценивают как приписанную позднее, почему и возможно этот глагол принять с е-.

اَرْ اَافْسَادِ *är ävsädi* ‘мужчина намеревался и хотел пойти домой’. اَاف *äv* ‘дом’ — двухбуквенное (слово), и когда указанные две буквы прибавляются к нему, они придают ему значение намерения и желания.

Что касается трехбуквенных имен, то это как в названии ‘кислой и горькой вещи’: اَجْعِ *aċġi*, и когда мужчина хочет есть что-либо кислое, говорят: اَرْ اَجْفَسَادِ *är aċġysadi*. О чем-то вкусном говорят: تَتَغ *tatiġ*, и когда мужчина хочет есть что-нибудь вкусное говорят: اَرْ تَتَغْسَادِ *är tatiġsadi*.

143

В отношении слов с прибавлениями. اَرْ قَاغُونْسَادِ *är qaġunsadi* ‘мужчина пожелал дыни, захотел ее’. Говорят: اَرْ جَنْشْتُرْكَسَادِ *är ċaništürüksadi*¹ ‘мужчина (за)хотел известный плод’, это ранний плод, похожий на китайский орех. Данное правило одинаково для всех [типов слов], однако мы приводим [только] некоторые из них, а остальные можно образовать [таким же способом].

Что касается двухбуквенных глаголов, это как если скажут: اَرْ قِيزِنْ اُفْسَادِ *är qizīn öpsadi*² ‘мужчина (за)хотел поцеловать свою дочь’. Говорят также: اَلْ يَا اُتْسَادِ *ol ja atsadi*³ ‘он (за)хотел стрелять из лука’. Их корни — اُبْدِ *öpdi* ‘целовал’; اَتِ *atti* ‘бросал’.

Трехбуквенные глаголы таковы. Говорят: اَرْ يُكْ كُتْرَسَادِ *är jük kötürsadi* ‘мужчина (за)хотел поднять груз’. Говорят также: اَلْ قُشْ اُجْرَسَادِ *ol quš uċursadi* ‘он (за)хотел заставить птицу лететь’.

В отношении слов с прибавлениями. Говорят: اَلْ تَنْكِرِيكَ كِيرْتَكِنْسَادِ *ol täprikä kertgünsadi*⁴ ‘он намеревался уверовать в единство Аллаха всевышнего’.

С этим правилом иногда расходятся слова, имеющие в конце *pa*. К таким словам добавляется *гайн*, когда там твердые буквы, а к противоположным им (т.е. мягким) добавляется *кяф*. Поэтому скажут: اَلْ اَفْكَا بَرْغَسَادِ *ol ävkä barġysadi* ‘он намеревался и хотел пойти домой’. Говорят также: مَن سَنِى كَرْكُسَادِم *män sāni körüksädim*

¹ ДТС 144: ċeñištürüksadi.

² В рукописи *сукун* над *ба* переправлен на *дамм* (Д–К I 235, примеч. 1).

³ В рукописи под *та кесра*: aġsadi (?).

⁴ БА I 280: kirtkinsedi; СМ I 278: kirtkinsadi. Данков и Келли указывают на поздний характер обеих *кеср* в слове и принимают чтение ДТС 301: kertginsä-, исправляя также и второй слог по ДЛТ 628 (Д–К I 235).

‘я (за)хотел видеть тебя’. Допускается сказать и ¹ **بَرَسَادِي** barsadī вместо **بَرِغَسَادِي** barıǧsadī и **كُرسَادِي** körsädi вместо ² **كُورُغَسَادِي** körüǧsädi, но употребительны те формы, которые я привел в [начале]. Корни их **بَرَدِي** bardī и **كُردِي** kördi. Точно так же, если слова оканчиваются на *лям*. Например, говорят: **أَلْ أَدْنِ يَرْمَاقُ الْغَسَادِي** ol andīn jarmaq alıǧsadī ‘он намеревался взять у него деньги’.

Данное значение этих двух букв происходит от слов: **سَادِي نَانِكِنِي** sadī nāḡni ‘он считал предметы’. Здесь деятель считает осуществление действия одним из своих намерений и желает этого. Говорят также: **أَر سَفَسَادِي** ār suvsadī ‘мужчина жаждал’, в смысле, он считал воду

144

среди своих желаний.

Если здесь *алиф* заменить на *йа*, тогда это будет обозначать приобретение названным предметом свойства того [слова], к которому оно прибавлено, и изменение того, что было в нем. Например, говорят: **سُجْكَ سُفْسِيدِي** sücük suvsīdī ‘вино стало водянистым, в нем увеличилось [содержание] воды’. Или говорят: **أَزْمُ أَجْفَسِيدِي** üzüm ačıysīdī ‘виноград скис, кислотность разрушила сладость винограда’.

Этому правилу подчиняются жидкости и все то, что переходит из одного состояния в другое. Данное значение в этих глаголах происходит от слов: **سِيدِي نَانِكِنِي** sīī nāḡni ‘он разрушил предмет’, — как будто вода разрушает вино, а кислотность разрушает сладость. Другие [типы] слов находят из этого же правила, одинакового для всех подпадающих под него тюркских слов³.

ش (§):

[oxša-:] Говорят: **أَخْشَادِم مَن أَنِي** mән anī oxšadīm ‘я ласкал его, играл с ним’. И так же, когда женщина ласкает своего ребенка. Есть пословица: **سَقَاقُ بَجَارُ سَقَالُ أَخْشَارُ** saqaq bīčar saqal oxšar ‘украдкой режет подбородок пока бороду гладит’. Ее употребляют, когда кто-нибудь заискивая, совершает вероломство. Говорят также: **بِيرُ نَانِكُ أَخْشَادِي** bir nāḡ birkä oxšadī ‘предмет походил на [другой] предмет’. Говорят также: **أَتُ أَخْشَادِي** at oxšadī⁴ ‘лошадь уснула’. Это слово употребляют-

¹ В рукописи под *ра* приписана *кесра*: barīsadī... (?).

² Вторая *дамма* в слове приписана, очевидно, позднее: körüǧsädim... (?).

³ Д–К I 235: «...для всех тюркских диалектов».

⁴ В рукописи написано с *фатхой* в первом слог: axšadī (?). Д–К I 236: uxša-, со знаком вопроса.

ся только в отношении лошадей; в языке емеков, ябаку и большинства кочевников.
أخْشَار oxšar, أَخْشَامَاق oxšamaq.

[ölšä-:] Говорят: اَرْ اَجِب الشَّادِي ar ačip ölsädi¹ ‘мужчина проголодался так, что у него потемнело в глазах, он чуть не потерял сознание от голода’. Чигильское слово.
الشار ölsär, الشَامَاك ölsämäk.

غ (ʎ)

[irɣa-:] Говорят: اَل يَغَاجِ اِرْغَادِي ol jɣač irɣadi ‘он тряс дерево, колотил [по нему], чтобы падали плоды’. Точно так же и о другом. اِرْغَار irɣar, اِرْغَامَاق irɣamaq.

ث (v):

[arva-:] Говорят: قَامْ اَرْقَشْ اَرْقَادِي qam arvaš arvadi ‘шаман произнес заклинание’. اَرْقَار arvar, اَرْقَامَاق arvamaq.

ق (q):

[arqa-:] Говорят: اَل اِنَكْ

145

اَرْقَادِي اَيْنِ ol anī (anig) ävin arqadi ‘он обыскал его дом, он требовал и искал то, что предполагал [найти] там’. Огузское слово. Говорят также: اَل اِنِي قَرْغَادِي اَرْقَادِي ol anī qarɣadi arqadi ‘он проклинал его и упоминал его плохие поступки’. Употребляется парно, не отдельно. Оно происходит от слова اَلْقَش alqış ‘хвала’. Из-за частого употребления в паре alqadi тоже [обозначает] плохое, несмотря на то что первоначальное его [значение] ‘добро’. Затем *pa* [здесь] возник из *ляма*, подобно тому как в речи Всевышнего ³كَانَهُمْ بُنْيَانٌ مَرَّ صَوْصٌ [последнее слово] читается и как مَلْصُوصٌ.
اَرْقَار arqar, اَرْقَامَاق arqamaq.

ك (k):

[iskä-:] Говорят: اَل اِيُونَكْ اِسْكَادِي ol jün iskädi ‘он выщипывал шерсть⁵ или [что-либо] другое’. اِسْكَار iskär, اِسْكَامَاك iskämäk.

¹ CM I 280: elšädi.

² В рукописи, ДЛТ 145₂, в этой форме вместо головки *кафа* выписана головка *айна/гайна*, но поставлены две точки для *кафа*.

³ ‘Как будто бы они — плотное здание’ (Коран, сура 61, стих 4).

⁴ В рукописи, ДЛТ 145₆, в этой форме над первым *алифом* есть еще *дамма*, вычеркнутая коричневыми чернилами (Д–К I 237, примеч. 2).

⁵ В арабском переводе тюркской фразы букв.: волосы.

[älgä-:] Говорят: اَلْأُونُ اَلْكَادِي ol un älgädi ‘он просеивал муку или [что-либо] другое’. اَلْكَارُ älgär, اَلْكَامَاكُ älgämäk.

[ämgä-:] Говорят: اَرُ اَمْكَادِي är ämgädi ‘мужчина испытал страдания, пережил мучения’. اَمْكَارُ ämgär, اَمْكَامَاكُ ämgämäk.

[üplä-:] Говорят: اَلْاِنْكَ تَفَارِنْ اُبْلَادِي ol anīk (anig) tavarīn üplädi ‘он похитил его имущество’. اُبْلَارُ üplär, اُبْلَامَاكُ üplämäk.

[ätlä-:] Говорят: اَلْاَلْ قَوِيْغِ اَتْلَادِي ol qojīy ätlädi ‘он откормил овец’. اَتْلَارُ ätlär, اَتْلَامَاكُ ätlämäk.

[otla-:] Говорят: اَتْ اَتْلَادِي at otladī ‘лошадь — или [кто-либо] другой — паслась’. اَتْلَارُ otlar, اَتْلَامَاكُ otlamaq.

ن (n):

[atlan-:] Говорят: اَلْاَتْ اَتْلَانْدِي ol at atlandī ‘он сел на коня’. اَتْلَانُ атланур, اَتْلَانْمَاكُ atlanmaq. Сказано:

[LXIV.]

يَلْقَى يَرِنْ اَتْلَنْرُ jīlqī jazīn ätlänür³

اَتْلَبْ اَنِنْ اَتْلَنْوُرُ otlap anīn ätlänür

بَكْلَرْ سَمْزُ اَتْلَنْوُرُ bāglär sāmüz atlanur

سَقْنُبُ اُكْرُ اِسْرِشُورُ sävnüp ügür isrīšur

[Здесь] описывается весна и говорится: [Весной] улучшается состояние животных, они становятся упитанными. Поэтому беки берут упитанных коней, чтобы ездить верхом. Табун лошадей радуется в связи с благоприятными признаками весны. Они радостно кусают друг друга.

[itla-:] Говорят: اَلْاَنِي اِتْلَادِي ol anī itladī ‘он оскорбил его, назвал собакой’. اِتْلَارُ itlar, اِتْلَامَاكُ itlamaq.

[ičlä-:] Говорят: اَلْاَلْ تَوْنُغِ اِجْلَادِي ol tonuy ičlädi ‘он пришил подкладку к одежде’. اِجْلَارُ ičlär, اِجْلَامَاكُ ičlāmäk.

[äðlä-:] Говорят: اَلْاَلْ اَذْلَادِي نَانِكِنْ ol äðlädi nāḡin

¹ В рукописи, ДЛТ 145₁₀, ошибочно с лишней буквой: ätlärmäk (?).

² Ра ошибочно вместо зайна.

³ БА I 285: atlanur; СМ I 282: атланур.

‘он изготовил вещь в качестве товара’¹. اذلار ädlär, اذلاماك ädlämäk.

[özlä-:] Говорят: اُولُ اَوْنَعِ اَزْلَادِي ol unuy özladi² ‘он испек тесто в горячей золе’. اۆزلار özlär, اۆزلاماك özlämäk.

[usla-:] Говорят: اُول اُسْلَادِي نَانِكْنِي ol usladī nāgni ‘он постиг [что такое] добро и зло, различал их’. Огузское слово. اُسْلار uslar, اُسْلَامَاك uslamaq³.

[aşla-:] Говорят: اِل اَيَاقِ اَشْلَادِي ol ajaq aşladī ‘он (по)чинил чашку или [что-либо] другое’. اَشْلار aşlar, اَشْلَامَاك aşlamaq.

[işlä-:] Говорят: اَر اِشْلَادِي är işladī ‘мужчина — или [кто-либо] другой — работал’. اِشْلار işler, اِشْلَامَاك işlemäk.

غ (y):

[iyla-:] Говорят: اَغْلَانِ اِغْلَادِي oylan iyladi ‘мальчик плакал’. Разновидность от: اِغْلَادِي iyladi, اِغْلار iylar, اِغْلَامَاك iylamaq⁴.

ف (v):

[avla-:] Говорят: اَفْ اَفْلَادِي bæg av avladī ‘бег охотился’. Говорят: اَنْكَار كَشِي ankar kiši avladī ‘столпились люди’. اَفْلَار avlar, اَفْلَامَاك avlamaq.

ك (k):

[ükli-:] Говорят: اُكْلِيدِي نَانِك üklidi⁵ nāg ‘предмет уже увеличился, возрос’. اُكْلِر üklir, اُكْلِيمَاك üklimäk.

[iklä-:] Говорят: اِل يِيرِك اِكْلَادِي ol jerig ikladi⁶ ‘он утапывал землю или [что-либо] другое’. اِكْلار iklär, اِكْلَامَاك iklämäk.

[iglä-:] Говорят: اَر اِغْلَادِي är igladi ‘мужчина — или [кто-либо] другой — заболел’. اِغْلَار iglär, аِكْلَامَاك iglämäk.

ل (l):

¹ БА I 286, СМ I 282, ДТС 165: ‘он расширил вещь’.

² СМ I 282: üzladi.

³ Чтение данного слова с начальным у и по твердому ряду (в противовес *кяфу* в третьей форме) идет от К.Рифата. К.Броккельманн и последующие издания приняли это чтение, хотя Б.Аталай считает его ошибкой и предполагает правильным чтение esledi, esler, eslemek (БА I 286, примеч.), которое и принято в урумчийском издании: Ур I 377.

⁴ В первой и последней формах этого слова над первым *алифом* есть также *фатха*, зачеркнутая красными чернилами (Д-К I 238, примеч. 1).

⁵ БА I 287: öklidi; СМ I 283: öklidi.

⁶ ДТС 205: iglä- II.

[ämlä-:] Говорят: **مَنْ أَنَى أَمْلَدِم** *män anī ämlädim* ‘я его (вы)лечил лекарством’.
أَمْلَرَمَنْ *ämlärmän*, **أَمْلَمَاك** *ämlämäk*.

[imlö-:] Говорят: **مَنْ أَنْكَارِ إِمْلَدِم** *män aṇar imlädim* ‘я сделал ему знак глазами или рукой’. **إِمْلَرَمَنْ** *imlärmän*, **إِمْلَمَاك** *imlämäk*. Есть пословица: **أَيُّ ثُلُونٍ بُلَسَا** *aj tolun bolsa älgin imlämäs*, что значит: ‘когда луна становится полной, на нее рукой не указывают’. Так говорят в отношении всякого всем известного дела.

ن (n):

[aḍna-:] Говорят: **يِيرُ أَذْنَادِي** *jer aḍnadī* ‘земля — или [что-либо] другое — изменилась’. **أَذْنَار** *aḍnar*, **أَذْنَامَات** *aḍnamaq*.

[orna-:] Говорят: **مَنْ بُو يِيرْدَا أَرْنَادِم** *män bu jerdä ornadīm* ‘поселился в этом месте’. Говорят также: **أَرْنَادِي نَانَك** *ornadī nāṇ* ‘предмет разместился, установился’. Говорят также: **كُونُ أَرْنَادِي** *kün ornadī* ‘солнце зашло’. **أَرْنَار** *ornar*, **أَرْنَامَات** *ornamaq*.

[öznä-:] Говорят: **أُغْلُ أَتَاقَا أَزْنَادِي** *oṇul ataqa öznādī*¹ ‘мальчик перечил своему отцу, не слушал его’. Так же и о другом. **أُزْنَار** *öznär*, **أُزْنَامَاك** *öznämäk*.

[äsnä-:] Говорят: **أَسْنَادِي** *äsin äsnādī* ‘дул легкий ветерок’.

147

Говорят: **أَرُ أَسْنَادِي** *är äsnādī (esnādī)* ‘мужчина — или [кто-либо] другой — зевал’. **أَسْنَار** *äsnär (esnär)*, **أَسْنَامَاك** *äsnämäk (esnämäk)*.

[ösnä-:] Говорят: **بِيرُ نَانَكَا أَسْنَادِي** *bir nāṇ bir nāṇkā ösnādī*³ ‘один предмет походил на [другой] предмет’. **أُسْنَار** *ösnär*, **أُسْنَامَاك** *ösnämäk*.

[aṇna-:] Говорят: **أَتُ أَغْنَادِي** *at aṇnadī* ‘конь валялся в пыли или [где-либо] еще’. Говорят: **أَرُ أَغْنَادِي** *är aṇnadī* ‘у мужчины заплетался язык, он заикался’. **أَغْنَار** *aṇnar*, **أَغْنَامَات** *aṇnamaq*. Исходное его значение: ‘произнесение через нос’.

¹ БА I 288: üznedi; СМ I 284: üznedi.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* приписана позднее *кесры* (Д–К I 239).

³ БА I 288, СМ I 284: üsnedi; ДТС, 372: osnadī.

Назальные из [четырёхбуквенных глаголов]

ر (r):

[ürṅär-:] Говорят: اُرْنَكْرَدِي نَانَك ürgärdi¹ nāṅ ‘предмет стал белым’. اُرْنَكْرُر ürgärür, اُرْنَكْرَمَاك ürgärmäk.

[aṣṣar-:] Говорят: اَرْ اَسْكْرَدِي ar asṣardī² ‘мужчина отказался от работы и сел’. اَسْكْرَار aṣṣarar, اَسْكْرَمَاك aṣṣarmaq.

ش (š):

[aṣṣraš-:] Говорят: اَغْلَان اِنْكْرَشْدِي oḡlan aṣṣrašdī³ ‘ребенок — или [кто-либо] другой — страдал’. اِنْكْرَشْمَاك aṣṣrašmaq.

[iṣṣran-:] Говорят: اِنْكْرَنْدِي اِنْكَان iḡnān iṣṣrandī ‘верблюдица — или [кто-либо] другой — стонала’. اِنْكْرَنْمَاك iṣṣranmaq.

[öḡlän-:] Говорят: اُزْم اُنْكِنْدِي üzüüm öḡländi ‘виноград приобрел цвет’. Так же [говорят] и в отношении человека, когда он приобретает цвет [лица] после болезни. اُنْكِلْنُور öḡlänür, اُنْكِلْنَمَاك öḡlänmäk.

[äṣṣtür-:] Говорят: اَرْنِي اُنْكْتُرْدِي ärni äṣṣtürdī ‘он смутил мужчину своим поступком, изумил его’⁴. اُنْكْتُرْمَاك äṣṣtürmäk.

[üṣṣtür-:] Говорят: اَل اِنْكْرِ يَغَاج ol aṣṣar jīḡač üṣṣtürdī ‘он велел ему (про)сверлить дерево’⁵. اُنْكْتُرْمَاك üṣṣtürmäk.

[Другой] вид назальных глаголов

[aḡla-:] Говорят: اَل سُوْزُكْ اِنْكَلَادِي ol sözüḡ aḡladī ‘он понял слово или [что-либо] другое’⁶. اِنْكَلَار aḡlar, اِنْكَلَامَاك aḡlamaq. По-огузски.

Конец глав четырёхбуквенных [глаголов]. Теперь —

¹ СМ I 285: örügärdi.

² В рукописи, ДЛТ 147⁵, в этой форме пропущен нун.

³ СМ I 285: eṣṣärdi; ДТС, 184: eṣṣärdi; Д-К I 239: oṣṣardī, со знаком вопроса.

⁴ БА I 289: enṡrešdi; СМ I 285: eṣṣräšdi.

⁵ В рукописи, ДЛТ 147⁸, вероятно, пропущен лям.

⁶ В рукописи, вероятно, ошибочно *фатха* вместо *даммы*.

ГЛАВЫ ПЯТИБУКВЕННЫХ [ГЛАГОЛОВ]

ر (r):

[uʋutyar:-] Говорят: اَلْاَمَنِي اُتْعَرْدِي ol māni uʋutyardī ‘он пристыдил меня и я устыдился’. اُتْعَرُرُ uʋutyarur, اُتْعَرْمَاق uʋutyarmaq.

ك (k):

[isirgän:-] Говорят: اِنِكْ بَشِي اِسِرْكَندِي anīḡ (anig) baṣī isirgändi¹ ‘у него на голове появились мелкие прыщи, из-за того что он долго ее не брил’. اِسِرْكَنُور isirgänür, اِسِرْكَنْمَاق isirgänmäk.

[äsirgän:-] Говорят: اَر تَفَارِنْكَ اَسِرْكَندِي är tavarīḡa äsirgändi² ‘мужчина сожалел, что лишился своего имущества’. асиргэнүр äsirgänür, асиргэнмак äsirgänmäk.

[uʋutlan:-] Говорят:

148

اَر اُتْلَنْدِي är uʋutlandi ‘мужчина — или [кто-либо] другой — (у)стыдился.’ Огузы скажут: اُتْنَدِي utandī, — выбрасывая [соответствующие] буквы. اُتْلَنْرُ uʋutlanur, اُتْلَنْمَاق uʋutlanmaq.

[ägätlän:-] Говорят: كِيَز اَگْаْتْلَانْدِي kīz ägätländi ‘невеста обзавелась служанкой, которая отправится вместе с ней [в первую брачную ночь в дом жениха]’. اَگْаْتْلَنْرُ ägätlänür, агэглэнмак ägätlänmäk.

[äšiçlän:-] Говорят: اَر اَشِيْچْلَانْدِي är äšiçländi ‘мужчина обзавелся котлом, стал владельцем его’. ашичлэнүр äšiçlänür, ашичлэнмак äšiçlänmäk.

[änüçlän:-] Говорят: اِنِكْ كُوزِي اَنْجَلَنْدِي anīḡ (anig) közi änüçländi ‘у него на глазу появилось бельмо’. анүчлэнүр änüçlänür, анүчлэнмак änüçlänmäk.

[ayīrlan:-] Говорят: اَر اَغْرِلَنْدِي är ayīrländi ‘мужчине был оказан почет’. Нун образовался из лям³. Говорят также: اَلْاَتْنِي اَغْرِلَنْدِي ol bu atnī agīrländi ‘он счел этого коня дорогим (для себя)’. ағрилэнүр ayīrlanur, ағрилэнмак ayīrlanmaq. Так же [говорят], когда считают что-либо тяжелым.

¹ CM I 286: isirkändi.

² CM I 286: esirkändi; ДТС 183: esirkändi.

³ Т.е. из ayīrlal-.

[oʻyurlan-:] Говорят: **أُغْرُلْنَدِي نَانَك** oʻyurlandī¹ nāḡ ‘настало время для чего-либо’. Говорят также: **يُولُ أُغْرُلْنَدِي** jol oʻyurlandī ‘путь стал благополучным’. Говорят: **أَتُ أُغْرُلْنَدِي** at oʻyurlandī ‘было [что-то] дано в обмен за подаренного коня’. По-огузски. **أُغْرُلَانُور** oʻyurlanur, **أُغْرُلْنَمَاق** oʻyurlamaq.

[öğürlän-:] Говорят: **يُوندُ أُكْرُلْنَدِي** jund öğürländi² ‘лошади образовали табун со [своим] жеребцом’. **أُكْرُلْنُور** öğürlänür, **أُكْرُلْنَمَاق** öğürlänmäk. Так же [говорят] в отношении всех животных, когда они собираются в стадо.

[atizlan-:] Говорят: **يَزِرُ أُتْرُلْنَدِي** jer atizlindī ‘земля была разделена арыками на участки’. **أُتْرُلْنُور** atizlanur, **أُتْرُلْنَمَاق** atizlanmaq³.

[učuzlan-:] Говорят: **بُو نَانَكْنِي أُجَزْلَنْدِي** bu nāḡni uçuzlandī⁴ ‘он посчитал дешевой эту вещь’. **أُجَزْلَانُور** uçuzlanur, **أُجَزْلَنْمَاق** uçuzlanmaq.

[äðizlän-:] Говорят: **أَل تَاغْنِي أَذْرُلْنَدِي** ol taynī äðizländi ‘он посчитал гору длинной преградой, [т.е. труднопроходимой]’. **أَذْرُلْنُور** äðizlänür, **أَذْرُلْنَمَاق** äðizlänmäk.

[esizlän-:] Говорят: **أَغْلَانُ إِسْرِلْنَدِي** oylan esizländi⁵ ‘мальчик стал скверным’. **إِسْرِلْنُور** esizlänür, **إِسْرِلْنَمَاق** esizlänmäk (äsizlänmäk).

[oʻyuzlan-:] Говорят: **أَرُ أُغْرُلْنَدِي** är oʻyuzlandī ‘мужчина надел огузское платье’. **أُغْرُلْЯНУОR** oʻyuzlanur, **أُغْرُلْЯНМАҚ** oʻyuzlanmaq.

[öküzlän-:] Говорят: **أَرُ أُكْرُلْنَدِي** är öküzlandi ‘мужчина стал владельцем быка’. **أُكْرُلْЯНУОR** öküzlänür, **أُكْرُلْЯНМАҚ** öküzlänmäk.

[oʻyuşlan-:] Говорят: **أَرُ أَغْشَلْنَدِي** är oʻyuşlandī ‘мужчина обзавелся родичами, соплеменниками’. **أَغْشَلْЯНУОR** oʻyuşlanur, **أَغْشَلْЯНМАҚ** oʻyuşlanmaq.

[uruylan-:] Говорят: **تَرْيَغُ أُرْغُلْنَدِي** tarīḡ uruylandī ‘хлеба заколосились’. Говорят также: **كَبَازُ أُرْغُلْنَدِي** kāpāz uruylandī ‘на хлопчатнике появились коробочки’. Так же [говорят] и в отношении всяких плодов. **أُرْغُلْЯНУОR** uruylanur, **أُرْغُلْЯНМАҚ** uruylanmaq.

¹ Д-К I 241: ugurlandi.

² ДТС 623: ügürländi.

³ В рукописях во всех трех формах при та написаны два характера: *кесра* и *дамма* (atuzlan- ?), в третьей форме *кяф* исправлен на *каф*. Принимая *кяф*, БА I 292: etizlendi, СМ I 287: etizländi.

⁴ В рукописи в тюркской фврзе пропущено: ol «он», имеющееся в арабском переводе.

⁵ БА I 293: isizländi; СМ I 289: isizländi. Данков и Келли считают *кесру* под *алифом* приписанной позднее (Д-К I 241).

[oʻcaqlan-:] Говорят: أَثُّ أُجْقَلْنَدِي ev oʻcaqlandī (oʻcuqlandī) ‘в доме поставили очаг’. أَجْقَلْنُر oʻcaqlanur (oʻcuqlanur), أَجْقَلْنِمَاق oʻcuqlanmaq¹.

[aḍaqlan-:] Говорят: اَذْقَلْنَدِي نَانِك aḍaqlandī nāḡ ‘к предмету приделали ножки’. Есть пословица: اَلِم كَيِج قَلْسَا اَذْقَلْنُر akīm kāč qalsa aḍaqlanur, что значит: ‘если долг остается за должником долгое время, то у него появляются ноги’, что значит: хозяин придет [его] требовать. اَذْقَلْنِمَاق aḍaqlanur, اَذْقَلْنِمَاق aḍaqlanmaq.

[ariqlan-:] Говорят: سُوْف اَرِقْلَنْدِي suv ariqlandī ‘вода текла по арыку’. Так же [говорят] о земле, когда [на ней в результате обильных дождей] появляются овраги и рвы наподобие арыков. اَرِقْلَنْدِي ariqlanur, اَرِقْلَنْدِي ariqlanmaq.

[azuqlan-:] Говорят: اَرُ اَزُقْلَنْدِي ār azuqlandī ‘мужчина обзавелся провизией’. اَزُقْلَنْدِي azuqlanur, اَزُقْلَنْدِي azuqlanmaq.

[ätäklän-:] Говорят: تُون اَتَاكْلَنْدِي ton ätäkländi ‘к одежде пришили полы’. اَتَاكْلَنْدِي ätäklänur, اَتَاكْلَنْدِي ätäklänmäk.

[ätüklän-:] Говорят: اَرُ اَتَاКْلَنْدِي är ätükländi ‘мужчина обзавелся обувью’. аَتَاКْلَنْДِي ätüklänur, аَتَاКْلَنْДِي ätüklänmäk.

[ärükländi-:] Говорят: يَچَا اَرЮКْلАНДИ jīyač ärükländi ‘на деревьях появились сливы, абрикосы, груши’. аَرЮКْلАНДИ ärüklänur, аَرЮКْلАНДИ ärüklänmäk.

[isiglän-:] Говорят: اِسِگْلَنْدِي isigländi² ‘тот мужчина счел это время жарким для себя, чтобы идти [куда-нибудь]’. isigländi³ isiglänur, isigländi isiglänmäk.

[änüklän-:] Говорят: اِت اَنЮКْلАНДИ it änükländi ‘собака оценилась’. аَنЮКْلАНДИ änüklänur, аَنЮКْلАНДИ änüklänmäk.

[atanlan-:] Говорят: اَرُ аТАНЛАНДИ är atanlandī ‘мужчина приобрел холощенного верблюда’. аТАНЛАНДИ atanlanur, аТАНЛАНДИ atanlanmaq.

[üzümlän-:] Говорят: اَبْدِج اَزЮМْلАНДИ badīč üzümländi ‘на лозе появился виноград’. аЗЮМْلАНДИ üzümlänur, аЗЮМْلАНДИ üzümlänmäk.

¹ В рукописи у всех трех форм глагола над *джимом* выписана *дамма* и только у двух первых над ней приписана (возможно, позднее) *фатха*. Чтение oʻcaqlan- — вместо вероятного oʻcuqlan- — принимается всеми издателями условно, по большинству современных языков, ср., однако, тув. ожук, а также др.-тюрк. oʻcuq (ДТС 362).

² В рукописи ошибочно *йа* вместо *ба*.

³ CM I 289: isiklandi.

Исключения среди удвоенных [четырёхбуквенных глаголов]¹

[üpläl-:] Говорят: اَرُ تَقَارَى اُبْلَلْدَى är tavarī üplädi ‘имущество мужчины было похищено’. اُبْلَلُور üplälür, اُبْلَلْمَاك üplälmäk.

150

[ätläl-:] Говорят: قُوَى اَتْلَلْدَى qoɣ ätlädi ‘овцы стали упитанными’. В отношении других [животных] — так же. اَتْلَلُور ätlälür, اَتْلَلْمَاك ätlälmäk.

[ädläl-:] Говорят: اَذْلَلْدَى نَانَك ädlädi nāɣ ‘предмет был исправлен’. اَذْلَلُور ädlälür, аَذْلَلْمَاك ädlälmäk. Так же [говорят], когда разыскивается что-либо.

[ašlal-:] Говорят: اَشْلَلْدَى اَيَاق ajaq ašladi ‘чаша была починена [с помощью железной скобы]’. аШЛЛУР ašlalur, аШЛЛМАК ašlalmaq.

[išläl-:] Говорят: اِشْلَلْدَى اِيش iš išladi ‘дело было сделано’. اِشْلَلُور išlälür, аШЛЛМАК išlälmaq.

[avlal-:] Говорят: اَكْلَلْدَى كِيك kejik avladi ‘была совершена охота на диких животных’. аВЛЛУР avlalur, аВЛЛМАК avlalmaq. Сказано:

[LXV.] اَفْلَلُر اَوْزُم اِنِك تَوْزِنَا avlalur özüm anıɣ tuzıɣa

اَمْلَلُر كَوْزُم اِنِك تَوْزِنَا ämlälür közüm anıɣ tozıɣa

[Здесь] описывается возлюбленный и говорится: ‘я сам пленен ее красотой, и глаза мои излечиваются пылью ее следов’.

[igläl-:] Говорят: اِغْلَلْدَى اِيك اِيك tägmä türlüɣ ig igladi ‘он болел всякими болезнями’. اِغْلَلُور iglälür, аГЛЛМАК iglälmaq.

[ämläl-:] Говорят: اِغْلَلْدَى اِيك اِيك iglig ämladi ‘больной был вылечен’. аМЛЛУР ämlälür, аМЛЛМАК ämlälmäk.

[imläl-:] Говорят: اِمْلَلْدَى كِشِي kiši imladi ‘на человека указали глазами или [чем-либо] подобным’. аМЛЛУР imlälür, аМЛЛМАК imlälmaq.

¹ Все примеры данного раздела — на четырехбуквенные глаголы, как раскрыто нами в скобках. Среди пятибуквенных такой раздел оказывается не на месте и принадлежит скорее, как считают Данков и Келли, с. 134–137 ДТЛ.

Пятибуквенные неправильные [глаголы]

¹ ت (t):

[arpalan-:] Говорят: اَتْ اَرْبَلَنْدِي at arpalandī ‘конь получил ячменя’. Так же [говорят] и в отношении других [животных]. اَرْبَلَانُ اَرْبَلَانُور, اَرْبَلَانُ اَرْبَلَانُور².

د (d):

[ordulan-:] Говорят: بَكْ بِيَرِجْ اَرْدُولَنْدِي beg bir jerig ordulandī ‘бег некое место сделал своей ставкой’. اَرْدُولَانُ aрдulanur, اَرْدُولَانُ aрдulanmaq.

ر (r):

[utrulan-:] Говорят: اَلْ اَنْكَرْ اُتْرُولَنْدِي ol aḡar utrulandī³ ‘он стал перед ним лицом к лицу’. اُتْرُولَانُ utrulanur, اُتْرُولَانُ utrulanmaq.

ق (q):

[arqalan-:] Говорят: اَلْ اَلْ مَنِيْ اَرْقَلَنْدِي ol māni arqalandī ‘он взял меня своим помощником’. Говорят также: اَلْ اَلْ تَاغْنِيْ اَرْقَلَنْدِي ol taynī arqalandī ‘он прислонился спиной к горе’. اَرْقَلَانُ arqalanur, اَرْقَلَانُ arqalanmaq.

م (m):

[üzmlän-:] Говорят: اِثْمَلَنْدِي يَغَاچ jīḡač üzmäländi⁴ ‘[тутовое] дерево покрылось [плодами] тут’. اِثْمَلَانُ üzmälänür, اِثْمَلَانُ üzmälänmäk.

Другой вид [неправильных глаголов]

ت (t):

[otlan-:] Говорят: اَتْ اَوْتْلَنْدِي at otlandī ‘конь распалился от быстрого бега’. Точно так же скажут: اَرْ

¹ В рукописи, 150₁₀, ошибочно та вместо ба (в, р).

² Соответствует рассматриваемому структурному типу вторая форма с *алифом*.

³ CM I 291: otrulandī.

⁴ В рукописи харакаты при переписывании, возможно, сдвинулись на одну букву, либо исправлены позднее. По структуре раздела требуется: اِثْمَلَنْدِي. Эту конъектуру внесли Данков и Келли (ДК I 244), до сих пор все читали здесь üzümländi (BA I 297; CM I 291; ДТС 631).

اوتلندی *är otlandi* ‘мужчина распалился от гнева’. اوتلنور *otlanur*, اوتلنماق *otlanmaq*.

ز (z):

[*āzlan-:*] Говорят: اۆزلندی *ol bu jarmaqīy āzlandi* ‘он считал, что этих денег мало’. Так же и в других [случаях]. اۆزلنور *āzlanur*, اۆزلنماق *āzlanmaq*.

[*uzlan-:*] Говорят: اۆزلندی *är uzlandi* ‘мужчина стал искусным мастером своего ремесла’. اۆزلнор *uzlanur*, اۆزلнماق *uzlanmaq*.

ش (š):

[*išlän-:*] Говорят: ایشلندی *är išländi* ‘мужчина делал вид, что работает’. Говорят также: ایشлندی *äv išländi*¹ ‘дом стал черным от копоти’. Так же [говорят] и в отношении одежды и других [вещей]. ایشلнор *išlänur*,² ایشلنماق *išlänmäk/išlanmaq*.

ف (v)³:

[*āvlan-:*] Говорят: اۆفلندی *är özügä āvlandi* ‘мужчина охотился для себя’. аۆفلнор *āvlanur*, аۆفلнماق *āvlanmaq*.

ك (g):

[*öglän-:*] Говорят: اۆگلندی *aruk är ögländi* ‘усталый мужчина — или [кто-либо] другой — пришел в себя’. Так же [говорят] и о ребенке, когда он стал большим. аۆگلнор *öglänür*, аۆگلнмак *öglänmäk*.

Недостаточные

из [пятибуквенных глаголов]

ت (t):

[*ađutla-:*] Говорят: اۆتلادى *är jarmaq ađutladi* ‘мужчина взял пригоршню монет’. Так [говорят] и когда черпают воду рукой. اۆتلاّر *ađutlar*, اۆتلاماق *ađutlamaq*.

¹ В рукописи в данной форме и последующих справочных три точки над *шином* «поздней рукой» (Д–К I 244, примеч. 2) исправлены на *сукун*, а три точки приписаны под буквой, на основании чего Б.Аталай (БА I 298, примеч.) предлагал второй глагол дифференцировать от первого и читать как *išlan-* (согласно поправкам «поздней руки»). ДТС 221: *išlan-*.

² В рукописи, ДЛТ 151₆, в данной форме *кяф* исправлен на *каф*.

³ В рукописи буквы-подзаголовки к глаголам: *avlan*, *öglän* — перепутаны местами.

[üzütlä-:] Говорят: اُولَانِي اُزْتَلَادِي ol anī üzütlädi¹ ‘он считал его скупым’. اُزْتَلَار üzütlär, اُزْتَلَامَاك üzütlämäk.

[ögütlä-:] Говорят: اُول اُغْلِن اُوْغُتْلَادِي ol oylın ögütlädi ‘он давал советы своему сыну или [кому-либо] другому’. اُوْغُتْلَار ögütlär, اُوْغُتْلَامَاك ögütlämäk.

[ägätlä-:] Говорят: اُول قِيْزِن اُغَاتْلَادِي ol qizın ägätlädi ‘он послал со своей дочерью служанку в дом ее мужа’. اُغَاتْلَار ägätlär, اُغَاتْلَامَاك ägätlämäk.

[ölütlä-:] Говорят: اَر اُولْتْلَادِي är ölütlädi ‘мужчина спорил и дело чуть не дошло до убийства’. اُولْتْلَار ölutlär, اُولْتْلَامَاك ölutlämäk.

ج (r):

[amaçla-:] Говорят: اَر كُشْع اَمْجَلَادِي är kuşuq amaçladı² ‘мужчина взял на прицел птицу’. اَمْجَلَار amaçlar, اَمْجَلَامَاك amaçlamaq³.

[änüçlä-:] Говорят: اَتَاچِي كُوزُك اَنْجَلَادِي otaçı közüg änüçlädi ‘лекарь лечил глаз, [пораженный] бельмом’. اَنْجَلَار enüçlär, اَنْجَلَامَاك änüçlämək.

152

ر (r):

[äðärlä-:] Говорят: اَت اَدْرَلَادِي at äðärlädi⁴ ‘мужчина оседлал коня или [какое-либо] другое [животное]’. اَدْرَلَار äðärlär, اَدْرَلَامَاك äðärlämäk.

[aɣırla-:] Говорят: تَاغْرِی مَنِی اَغْرِلَادِي täğri mäni aɣırladı ‘Всевышний Аллах оказал мне милость’. اَغْرِلَار aɣırlar, اَغْرِلَامَاك aɣırlamaq. Так же [говорят] в отношении каждого, кто оказывает почет другому.

[ogurla-:] Говорят: اَر اِشِن اُوْغُرْلَادِي är işin ogurladı⁵ ‘мужчина откладывал дело и сделал его в подходящее время’. اُوْغُرْلَار oyurlar, اُوْغُرْلَامَاك oyurlamaq⁶. Отсюда: اَر تَاوَار اُوْغُرْلَادِي är taɰar oyurladı ‘мужчина украл товар, — [так говорится] потому, что [вор] выжидает удобный случай, подходящее время’. Этот (глагол) имеет еще другое объяснение: есть имя اُوْغُرِي oyırī ‘вор’, от которого образован этот глагол, а *йа*

¹ Д-К I 245: özütlädi.

² БА I 299: emeçledi; СМ I 298: emäçlädi; см. след. примеч.

³ В рукописи *кяф* исправлен на *каф*.

⁴ В рукописи в тюркской фразе пропущено слово *äg*.

⁵ Д-К I 246: uyurladı.

⁶ Вторая справочная форма в рукописи написана после следующего фразового примера.

(ī) в [слове] **oʻyṛī** выпал для облегчения. Мне нравится последнее объяснение, но оба эти (мнения) представляют интерес. Сказано:

[LXVI.]

بَكِّمِ أَوْزَنَ أَغْرَلَادِي bāgim özin oʻyurladi
يَرَاغُ بِيْلِبَ أَغْرَلَادِي jaray bilip oʻyurladi
الغ تَنْكِرِي أَغْرَلَادِي uluy tægri ayırladi
اِنَّ قُتْ قُتْ ثُرِي ¹تَغْدِي anin qut qiv tozi toydı.

Здесь описывается бег тангутов, подстерегающий врага в засаде, и говорится: бег мой укрыл себя от войска [врага] и засел в засаду, чтобы выждать удобный момент и возможность [нападения]. Аллах Всевышний благословил его на победу. Поэтому распространилась пыль [слава] о его счастье и удаче.

ز (z):

[atizla-:] Говорят: اَرُ يِرِن اَتَزْلَادِي ar jerin atizladi ‘мужчина сделал в земле борозды для посевов’. اَتَزْلَار atizlar, اَتَزْلَامَاق atizlamaq.

[učuzla-:] Говорят: اَبَك اَنِي اُجُزْلَادِي bāg anī uçuzladi ‘бег выказал ему презрение’. اُجُزْلَار uçuzlar, اُجُزْلَامَاق uçuzlamaq.

[uðuzla-:] Говорят: اَل اَنِي اُدُزْلَادِي ol anī uðuzladi ‘он лечил его от чесотки’. اُدُزْلَار uðuzlar, ²اُدُزْلَامَاк uðuzlamaq.

[ayizla-:] Говорят: اَل اَرَقْنِي اَغْزِلَادِي ol arıqnı ayizladi ‘он прокопал отвод для арыка’. Говорят также: اَل قُلْن اَغْزِلَادِي ol qulın ayizladi ‘он ударил своего раба — или [кого-либо] другого — по зубам (букв.: по рту)’. аَغْزِلَار ayizlar, аَغْزِلَامَاق ayizlamaq.

[oʻyuzla-:] Говорят: اَل مَنِي اَغْزِلَادِي ol māni oʻyuzladi ‘он считал меня

153

огузом, он отнес меня к ним (огузам)’. аَغْзِلَار oʻyuzlar, аَغْзِلَامَاق oʻyuzlamaq.

س (s):

[oqitsa-:] Говорят: اَل بَتِك اُقْتِسَادِي ol bitig oqitsadi ‘он хотел чтобы прочитали книгу’. Так же [говорят], когда желают пригласить [к себе] человека. اُقْتِسَار oqitsar, اُقْتِسَامَاق oqitsamaq³.

¹ В рукописи, судя по арабскому переводу قَسَطْلُ ‘пыль (битвы)’, должно было быть tozi, т.е. пропущена точка над *ra*. Д–К I 246: tozi.

² В рукописи, ДЛТ 152₁₅, вероятно, ошибочно *кяф* вместо *кафа*.

³ По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* под *та* (а также *фатха* над *сином* и *кесра* в конце слова) приписаны позднее (Д–К I 247).

[ügitsä:-] Говорят: **أَل تَرِغ أُغِيسَادِي** *ol tarīḡ ügitsädi*¹ ‘он хотел, чтобы кто-либо молот пшеницу’. **أُغِيسَارْ أُغِيسَامَاكْ** *ügitsär, ügitsämäk*.

[ägirsä:-] Говорят: **أَرْ أَكْرِسَادِي** *är egirsädi* ‘мужчина хотел аира (лечебная трава)², чтобы лечить себя им’. Говорят также: **أُرَاغُتْ يَبْ أَكْرِسَادِي** *urayut jīb egirsädi*³ ‘женщина намеревалась и хотела прясть пряжу’. **أَكْرِسَادِي بَاكْ كَنْدْ** *bäg kend ägirsädi* ‘бек хотел и намеревался осадить крепость’. **أَكْرِسَارْ أَكْرِСَامَاكْ** *ägirsär, ägirsämäk*.

[ačīysa:-] Говорят: **أَرْ أَحْغِيسَادِي** *är ačīysädi* ‘мужчина (за)хотел поесть кислого’. **أَحْغِيسَارْ** *ačīysar, ačīysamaq*.

[uluysa:-] Говорят: **أَرْ أَتَا أُلْغِيسَادِي** *är atta uluysädi* ‘из лошадей мужчина (за)хотел иметь крупную’. Так же говорится в отношении всякого большого предмета. **أُلْغِيسَارْ** *uluysar, uluysamaq*.

[ärüksä:-] Говорят: **أَرْ АР_К_С_А_Д_И** *är erüksädi* ‘мужчина (за)хотел сливы или [что-либо] другое’. **АР_К_С_А_Р_** *ärüksär, ärüksämäk*.

[ölügsä:-] Говорят: **أَرْ АЛ_К_С_А_Д_И** *är ölügsädi* ‘мужчина хотел умереть’. **АЛ_К_С_А_Р_** *ölügsär, ölügsämäk*.

ش (š):

[üküşlä:-] Говорят: **أَرْ تَوَارِنْ أَك_Ш_Л_А_Д_И** *är tavarīn üküšlādi*⁴ ‘мужчина считал, что у него много имущества’. **АК_Ш_Л_А_Р_** *üküşlär, üküšlämäk*.

غ (ḡ):

[arīyla:-] Говорят: **أَر_Г_Л_А_Д_И قَزِي** *qozī arīyladi*⁵ ‘он холостил ягненка’. Точно так же о других [животных]. Говорят также: **أَل ЯР_М_А_Г_И_Г_А_Д_И** *ol jarmaqiy ariyladi* ‘он выбирал лучшие монеты’. Точно так же в отношении всех предметов, когда из них выбирают отборные. **АР_Г_Л_А_Р_** *arīylar, arīylamaq*.

[uruyla:-] Говорят: **أَل К_П_А_З_ АР_Г_Л_А_Д_И** *ol kápāz uruyladi* ‘он удалял семена из хлопка’. Так же говорят, когда кто-либо вынимает семена, косточки разных фруктов. **АР_Г_Л_А_Р_** *uruylar, arīylamaq*⁶.

¹ Д–К I 247: ögitsädi; *кесра* под *та* во всех формах приписана «поздней рукой».

² О ней см.: Беруни. Избранные произведения, т. 4. Фармакогнозия в медицине, исследование, перевод, примечания и указатели У.И.Каримова. Ташкент, 1974, с. 853. Далее: Беруни (*примеч. пер.*).

³ В рукописи в этой и последующих формах под *ра* приписана *кесра*.

⁴ БА I 303: öküsledi; СМ I 296: ögüşlādi.

⁵ В рукописи выпущено *ol* «он».

⁶ В рукописи во всех формах этого глагола неверно проставлены огласовки — *фатха* и *кесра* (arīyla- ?) вместо требуемых по смыслу *даммы* и *даммы*.

[azīyla-:] Говорят: **توگوز اتیغ ازغلا دی** *toғuz atıg azīyladī* ‘кабан ударил клыками коня и ранил [его]’.

154

Говорят: **من تۆگوزنى ازغلام** *mān toғuznī azīyladīm* ‘я ударил кабана по клыку’. Точно так же в отношении всякого животного, имеющего клыки с двух сторон. **ازغلار** *azīylar*, **ازغلاماق** *azīylamaq*.

[uluyla-:] Говорят: **تۈگرى منى ال غلادى** *täğri māni uluyladī* ‘Всевышний Аллах даровал мне величие’. **بک منى ال غلادى** *bäğ māni uluyladi* ‘бек считал меня великим’. **الغى ال غلاسا قت بلور** *uluylar, uluylamaq*. Есть пословица: **الغى ال غلاسا قت بلور** *uluynī uluylasa qut bolur*, что значит: ‘тот, кто уважает старика из-за его возраста, обретет счастье’.

ق (q):

[aḍaqla-:] Говорят: **اذقلا ال انى** *ol anī aḍaqladī* ‘он ударил его по ноге’. **اذقلا** *aḍaqlar*, **اذقلاماق** *aḍaqlamaq*.

[aḍuqla-:] Говорят: **اذقلا ال انى** *ol anī aḍuqladī* ‘он проявил интерес к нему, т.к. ранее не был знаком с ним’. **اذقلا** *aḍuqlar*, **اذقلاماق** *aḍuqlamaq*.

[aruqla-:] Говорят: **بک ارقلا دی** *bäğ aruqladī* ‘бек отдохнул от усталости’. В хаканийском языке оно означает «спать», но первоначальное его значение «отдыхать от утомления». **ارقلا** *aruqlar*, **ارقلاماق** *aruqlamaq*.

[ašuqla-:] Говорят: **اشقلا ال انى** *ol anī ašuqladī* ‘он ударил его по лодыжке’. **اشقلا** *ašuqlar*, **اشقلاماق** *aşuklamaq*.

[ušaqla-:] Говорят: **اشقلا ال نى** *ol anī ušaqladī*¹ ‘он считал его маленьким’. Есть пословица: **يايىنى اشقلاسا بشقا جقار** *yaḡinī ušaqlasa başqa čīqar*, что значит: ‘если врага считать незначительным, он одержит верх’, т.е. ‘нужно быть осматрительным и не считать его (врага) ничтожным’. Говорят также: **أل منك سوزمنى اشقلا دی** *ol māniḡ (māniḡ) sözümni ušaqladī* ‘он искажил мои слова, он представил их в ложном виде’. **اشقلا** *ušaqlar*, **اشقلاماق** *ušaqlamaq*.

¹ В рукописи в первых двух примерах огласовка проставлена, вероятно, ошибочно, что доказывает третий пример и справочные формы, хотя здесь, как отмечено у Данкова и Келли, *дамма* над первым *алифом* — поздняя приписка. Впервые замечено и исправлено Данковым и Келли (Д-К I 248): *ušaqladī*; БА I 305, СМ I 297: *ašaqladī*; ДТС 62: *ašaqla-*.

[anuqla-:] Говорят: **اَل اَنْقَلَادِي نَانَكْنِي ol anuqladī nāṅni** ‘он нашел предмет годовым, чтобы взять его’. **اَنْقَلَار anuqlar, اَنْقَلَامَق anuqlamaq.**

ك (k):

[içüklä-:] Говорят: **اَل تُونُعْ اِجْكَلَادِي ol tonuṣ içüklädi** ‘к своей шубе он сделал подкладку из меха соболя, белки и тому подобного’. **اِجْكَلَار içüklär, اِجْكَلَامَاK içüklämäk.**

[ärüklä-:] Говорят: **اَرُكْلَادِي تَرِي täri ärüklädi** ‘[он] выделявал кожу’. **اَرُكْلَار ärüklär, اَرُكْلَامَاK ärüklämäk.**

[özäklä-:] Говорят: **اَل قَوْيُوغْ اَزْكَلَادِي ol qojuṣ özüklädi**¹ ‘он перерезал

155

[шейную] артерию овцы’. Так же говорят, когда бьют по ней (артерии). **اَزْكَلَار özüklär, اَزْكَلَامَاK özüklämäk.**

[isigla-:] Говорят: **اَر اِسِغْلَادِي är isiglädi**² ‘мужчина отправился в путь в самое жаркое время, в полуденный зной’. **اِسِغْلَار isiglär, اِسِغْلَامَاK isiglämäk.**

س (s):

[üsüglä-:] Говорят: **اَل كِرْتَلِك اُسْغْلَادِي ol kiritlik üsüglädi**³ ‘он открыл замок без ключа, хитростью’. **اُسْغْلَار üsüglär, اُسْغْلَامَاK üsüglämäk**⁴. Кенчекское слово.

[äsirkä-:] Говорят: **اَل اِسِرْكََادِي نَانَكْنِي ol äsirkädi nāṅni** ‘он горевал из-за исчезновения чего-либо’. **اِسِرْكَАР äsirklär, اِسِرْكَАМАK äsirklämäk.**

[üšiklä-:] Говорят: **اَل كَيْكِنِي اُشْكَلَادِي ol käjikni üšiklädi** ‘он поймал газель, когда она не могла двигаться от холода’. Так же [говорят] и в других [случаях]. **اُشْكَلَار üšiklär, اُشْكَلَامَاK üšiklämäk.**

[äkäklä-:] Говорят: **اَرَاغْتَنِي اَكْكَلَادِي urayutni äkäklädi** ‘мужчина⁶ ругал женщину, назвал ее развратницей’. **اَكْكَلَار äkäklär, اَكْكَلَامَاK äkäklämäk.**

¹ В рукописи *фатха* над *зайном* выправлена из *даммы*, однако справочные формы этого глагола не исправлены.

² СМ I 298: isiklädi.

³ СМ I 298: üsüklädi; Д–К I 249, со знаком вопроса: ösüglädi (?).

⁴ Конечный *кяф* исправлен в рукописи на *каф*, однако чтению по твердому ряду противоречит наличие *кяфа* в середине слова. Ср. БА I 306, примеч. 1, где предполагается связь со словом *осу* (ДЛТ 44). ДТС 372: osuṣla-.

⁵ БА I 306: esirgädi; Д–К I 249: äsirgädi.

⁶ В тюркской фразе отсутствует слово *äg* «мужчина», имеющееся в арабском переводе.

[ükäklä-:] Говорят: **ال تامغ اُكْكَلاَدِي ol tamīy ükākłādi** ‘он построил на стенах города башни’. Так же говорят, когда кладут ящики на что-либо. **اُكْكَلاَر ükākłār, اُكْكَلاَمَاك ükākłāmāk.**

[äliklä-:] Говорят: **اَلْ اَنِي اَلِكْلاَدِي ol anī elikłādi**¹ ‘он издевался, смеялся над ним’. **اَلِكْلاَر älikłār, اَلِكْلاَمَاك älikłāmāk.** Сказано:

[LXVII.] **تَنْكُتْ سُوْسِن اُشِكْلاَدِي taṇut süsin üšikłādi**
كِشِي ايشِن اَلِكْلاَدِي kiši išin älikłādi
اَرِن اَتِن بَلِكْلاَدِي erin atin bālikłādi
بُلُن بولِب بَشي تَغْدِي bulun bolip baši tīydī

[Здесь] говорится: враг напал ночью на войско тангутов — а это область вблизи Чина — при сильном холоде, так чтобы они не одержали победу; затем он смеялся над ними, пока они преподносили нам своих коней и людей, они испытали трудности и склонили головы.

[ämiklä-:] Говорят: **اُرَاغُتْنِي اَمِكْلاَدِي urayutnī ämikłādi** ‘мужчина² ударил женщину в грудь’. **اَمِكْلاَر ämikłār, اَمِكْلاَمَاك ämikłāmāk**³.

[änuklä-:] Говорят: **اِتْ اَنُكْلاَدِي it anüklādi** ‘собака оценилась’. Говорят также: **اَرْسْلَان اَنُكْلاَدِي arslan änüklādi** ‘львица окотилась’. **اَنُكْلاَر änüklār, اَنُكْلاَمَاك änüklāmāk.**

[äsänlä-:] Говорят: **اَل مَنَكَا اَسْناَدِي ol maṇa äsänłādi** ‘он приветствовал меня, пожал мне руку’. **اَسْناَر äsänlār, اَسْناَمَاك äsänlāmāk.**

Другой вид из [недостаточных глаголов]

156

ذ (ḍ):

[uḍula-:] Говорят: **اَل اَنِي اُذُولَادِي ol anī uḍuladī** ‘он шел, следовал за ним’. **اُذُولَار uḍular, اُذُولَامَاق uḍulamaq.**

¹ В рукописи *дамма* над *лямом* во всех формах зачеркнута красными чернилами. Данков и Келли, считая это поздней правкой, читают: älüklä- (Д-К I 249).

² То же, чт и в примеч. 1.

³ Д-К I 249: ämiglä-.

ر (r):

[arala-:] Говорят: **أَرَا لَدَى اَلْاِكِّ كِشَى اُتْرَا** ol ikki kiši otra araladī ‘он был посредником между двумя мужчинами’. Так же [говорят], когда кто-либо проходит между двумя [людьми] или между двумя предметами. В [значении] «примирения» употребляется **أَرِيلَادَى** ariladī. Это общенародное слово, но первое правильное. **أَرَا لَر** aralar, **أَرَا لَمَاق** aralamaq.

[orila-:] Говорят: **أَرُ اَرِيلَادَى** är oriladī¹ ‘мужчина (за)кричал, он повысил голос’. **أَرِيلَار** orilar, **أَرِيلَامَاق** orilamaq.

[urila-:] Говорят: **أَرُ اَرِيلَادَى** är uriladī² ‘мужчина хвастал, он чрезмерно хвалился’. **أَرِيلَار** urilar, **أَرِيلَامَاق** urilamaq. Сказано:

[LXVIII.]

أَزْن اَكْنِب اَرِيلَادَى özin ögnüp uriladī³

يَرِقْ يِيرَك قَرِيلَادَى jarīq⁴ jārīg qariladī

اَتَغْ كَمَشَبْ اَرِيلَادَى atīḡ kömšip oriladī

اُفْتُ بُولُبْ تُبُو اَغْدَى ufut bolup töpü aydī.

[Здесь] описывается воин, которого обратили в бегство, и говорится: ‘он гордился, хвастался, выпячивал грудь, он пришел — измерил землю в локтях, напал своим конем, но ушел с позором, поднявшись на холм’.

[örülä-:] Говорят: **أَلْ قُونُغْ أُرُولَادَى** ol qonüḡ örülädī⁵ ‘он зарезал барана, когда тот стоял на ногах, [т.е. не связывая ему ноги]’. **أُرُولَار** örülär, **أُرُولَامَاق** örülämäk.

غ (ḡ):

[aḡula-:] Говорят: **أَلْ أَشْنِ اَغُولَادَى** ol ašin aḡuladī ‘он отравил его пищу или [что-либо] другое’. **اَغُولَار** aḡular, **اَغُولَامَاق** aḡulamaq.

ث (ṭ):

[aṭala-:] Говорят: **اَنِكْ تَكْرَا كِشَى أَفَالَادَى** anīḡ (anig) tägrä kiši aṭaladī ‘вокруг него собрались люди’. **أَفَالَار** aṭalar, **أَفَالَامَاق** aṭalamaq. Это слово употребляется,

¹ БА I 309: uriladī; СМ I 300: uriladī; ДТС, 614: uriladī.

² Д–К I 250: oriladī.

³ После слова **قُول** ‘сказано’, вводящего стихи, в конце 6-й строки Ркп 156 на 7-й строке, очевидно, ошибочно, размещена словарная статья к глаголу örülä-, а стихи и комментарии начинаются на 8-й строке.

⁴ БА I 309: ırak; Д–К I 250: yorip (исправляя текст).

⁵ СМ I 301: ürülädi.

когда речь идет о смуте. И по-другому скажут: أَفْدَى aʿvdī, أَفَالار aʿvalar, أَفَالاماق aʿvalamaq.

ق (q):

[akīla-:] Говорят: أَقِيلَادِي ol māni aqīlādī ‘он считал меня щедрым’. أَقِيلار aqīlar, أَقِيلاماق aqīlamaq.

ك (k, g):

[ākālā-:] Говорят: أَكَالَادِي ol anī ākālādī ‘он называл ее старшей сестрой’. أَكَالار ākālār, أَكَالامак ākālāmāk.

[ögälä-:] Говорят: أَكَالَادِي ol anī ögälādī¹ ‘он обращался к нему титулом «оге», что [значит] старший в племени’. أَكَالار ögälār, أَكَالامак ögälāmāk.

ن (n):

[anala-:] Говорят: أَنَالَادِي ol anī analādī ‘он называл ее своей матерью’,

157

принял ее материнство. أَنالار analar, أَنالاماق analamaq.

Назализованные

[из недостаточных глаголов]

د (d):

[aṅdī-:] Говорят: أَفْجَى كَيْكَنِى أَنْكَدِيدِي aʿčī kājikni aṅdīdī ‘охотник прибег к хитрости, по отношению к газели, он поглядывал за ней’. Говорят также: أَنْكَدِيدِي ol anī aṅdīdī ‘он прибег к хитрости, чтобы поймать его’. أَنْكَدِير aṅdīr, أَنْكَДИМАق aṅdīmaq.

Другой вид

[назализованных недостаточных глаголов]

[aṅīla-:] Говорят: أَشْيَاك أَنْكِيلَادِي äšjāk aṅīlādī ‘осел ревел’. أَشْيَاك aṅīlar, أَشْيَاك aṅīlamaq.

¹ БА I 310, СМ I 302: ökälädi.

Еще один вид

[назализованных недостаточных глаголов]

[öjiklän-:] Говорят: **أَرَاغُتْ اَنَكَلَنْدِي** urayut öpikländi¹ ‘женщина наложила себе искусственный локон (из шерсти козла²)’. **اَنَكَلَنْمَاقْ اَنَكَلَنْدِي** öpiklänür, **اَنَكَلَنْمَاقْ** öpiklänmāk³.

Пятибуквенные [глаголы]

ن (n):

[ayrīqan-:] Говорят: **أَرُ اَغْرِقَنْدِي** är ayrīqandī ‘мужчина жаловался на боль’. **اَغْرِقَنْمَاقْ اَغْرِقَانُور** ayrīqanur, **اَغْرِقَنْمَاقْ** ayrīqanmaq.

[Пятибуквенные глаголы]

с двумя сукунированными буквами

[andyar-:] Говорят: **أَنْدَغَرْدِمَ اَنِي** män anī andyardīm ‘я заставил его поклониться’. **أَنْدَغَرْمَاقْ اَنْدَغَرُّور** andyarur män, **أَنْدَغَرْمَاقْ** andyarmaq.

ШЕСТИБУКВЕННЫЕ [ГЛАГОЛЫ]

ت (t):

[armutlan-:] Говорят: **أَرْمُتْلَنْدِي يَغَاجْ** jīyač armutlandī ‘дерево дало урожай груш’. **أَرْمُتْلَنْمَاقْ اَرْمُتْلَانُور** armutlanur, **أَرْمُتْلَنْمَاقْ** armutlanmaq.

ج (č):

[artučlan-:] Говорят: **تَاغْ اَرْتُجْلَنْدِي** tay artučlandī ‘на горе стало много можжевельника’. **اَرْتُجْلَنْمَاقْ اَرْتُجْلَانُور** artučlanur, **اَرْتُجْلَنْمَاقْ** artučlanmaq.

¹ В рукописи *нун* перед *кяфом* пропущен и вписан небрежно другой рукой. БА I 311: onğiklandi; СМ I 302: unğiklandi.

² Приписано на полях, см. Д–К I 251-2, примеч. 2.

³ В рукописи *нун* перед *кяфом* тоже пропущен, как и в первой форме, но вписан аккуратнее; вместо точки для второго *нуна* стоят две точки для *йа*, *кесра* под *лямом*, а на конце *каф* (?).

[örküčlän-:] Говорят: سُوف اُرْكُجْلَنْدِي suv örküčlāndi¹ ‘на воде вздымались волны’.² اُرْكُجْلَنْر örküčlānür, اُرْكُجْلَنْمَک örküčlānmāk.

[örgüčlän-:] Говорят: كِيز اُرْكُجْلَنْدِي kiz örgüčlāndi ‘девушка отравила себе ко-
су’. اُرْكُجْلَنْر örgüčlānür, اُرْكُجْلَنْمَک örgüčlānmāk.

[örküčlän-:] Говорят: اَشِج اُرْكُجْلَنْدِي āšič örküčlāndi⁴ ‘котел поставлен на тре-
ножник’. اُرْكُجْلَنْر örküčlānür, اُرْكُجْلَنْمَک örküčlānmāk.

ر (r):

[ađyūrlan-:] Говорят: تَاي اَدْغِرْلَنْدِي taj ađyūrlāndi ‘жеребенок превратился в же-
ребца’. Так же говорят и тогда, когда кобыла находит жеребца. اَدْغِرْلَانر ađyūrlānür,
اَدْغِرْلَانْمَک ađyūrlānmaq.

ق (q):

[uđmaqlan-:] Говорят: اَر اَدْمَقْلَنْدِي är uđmaqlāndi ‘мужчина обзавелся слугой’.
اَدْمَقْلَانر uđmaqlānür, اَدْمَقْلَانْمَک uđmaqlānmaq.

[artuqlan-:] Говорят: اَر اَرْتُقْلَنْدِي är artuqlāndi ‘мужчина перешел границы
[приличия]’. اَرْتُقْلَانر artuqlānür, اَرْتُقْلَانْمَک artuqlānmaq.

158

[ižmaqlan-:] Говорят: تَاز بَشی اِزْمَقْلَنْدِي taz baši ižmaqlāndi ‘голова паршивого
еще больше запаршивела’. Говорят: يِر اِزْمَقْلَنْدِي jer ižmaqlāndi ‘земля покрылась
квасцами’. اِزْمَقْلَانر ižmaqlānür, اِزْمَقْلَانْمَک ižmaqlānmaq⁵.

[ayruqlan-:] Говорят: اُل بُو اِشِغ اَغْرُقْلَنْدِي ol bu išiḡ ayruqlāndi ‘он считал для
себя эту работу тяжелой’. Так же говорят в отношении груза, который считают тяже-
лым. اَغْرُقْلَانر ayruqlānür, اَغْرُقْلَانْمَک ayruqlānmaq.

¹ Д-К I 252: ärkäčlāndi, — принимая во внимание харакаты справочных форм, но более всего, видимо, опираясь на единственный пример из древнеуйгурского «Золотого блеска» (см. ДТС, 179). См. также выше, ДЛТ 60.

² Алиф и кяф в рукописи огласованы *фатхой*, см. здесь же, примеч. 1.

³ Алиф в рукописи огласован *фатхой*, см. здесь же, примеч. 1.

⁴ Д-К I 252: örgüčlāndi.

⁵ Написание этого глагола здесь не вполне последовательно, преимущественно ižmaqlan- (первый раз с *зает*), но в третьей форме два хараката — *кесра* и *фатха*: ižmaqlanur/azmaqlanur. Данков и Келли исправляют все формы на ažtuqlan- (Д-К I 253), опираясь на ясное написание производящего слова ažtuq ‘квасцы’ ранее, ДЛТ 62₉₋₁₀ (И.К.).

[oʻyraqʻlan-:] Говорят: **أَرُ أَعْرَقْلَندِي** *är oʻyraqʻlandi* ‘мужчина усвоил обычаи ограков’. Это племя людей. **أَعْرَقْلَانُور** *oʻyraqʻlanur*, **أَعْرَقْلَانْمَاق** *oʻyraqʻlanmaq*.

ك (k):

[ätmäklän-:] Говорят: **أَرُ أَتْمَكْلَندِي** *är ätmäkländi* ‘у мужчины стало много хлеба, то есть он разбогател’. **أَتْمَكْلَانُور** *ätmäklänür*, **أَتْمَكْلَانْمَاق** *ätmäklänmäk*.

Таких глаголов много. Они образуются от имен. Подобные [образования] есть и в арабском языке; так, говорят: **أَلْبَنَ الرَّجُلَ**, когда у человека много молока и **اسْحَى**, когда у него много лент (для завязывания писем).

[içmäklän-:] Говорят: **أَرُ إِجْمَكْلَندِي** *är içmäkländi* ‘[мужчина] надел барашковую шубу’. Так же говорят, если он стал владельцем ее. **إِجْمَكْلَانُور** *içmäklänür*, **إِجْمَكْلَانْمَاق** *içmäklänmäk*.

[ärsäklän-:] Говорят: **إِشْلَارَ أَرْسَكْلَندِي** *eşlär ärsäkländi* ‘женщина испытывала влечение к мужчине’. **أَرْسَكْلَانُور** *ärsäklänür*, **أَرْسَكْلَانْمَاق** *ärsäklänmäk*.

[ökmäklän-:] Говорят: **أُرَاغُتَ أَوْكْمَكْلَندِي** *urayut ökmäkländi*¹ ‘женщина украсила себя серьгами, она надела серьги’. **أَوْكْمَكْلَانُور** *ökmäklänür*, **أَوْكْمَكْلَانْمَاق** *ökmäklänmäk*.

م (m):

[ägrimlän-:] Говорят: **سُوْثُ أَكْرِمْلَندِي** *suṯ ägrimländi* ‘вода, кипя, кружилась в водовороте’. **أَكْرِمْلَانُور** *ägrimlänür*, **أَكْرِمْلَانْمَاق** *ägrimlänmäk*.

ن (n):

[iʃtonlan-:] Говорят: **أَرُ إِشْتِنْلَندِي** *är iʃtonlandi* ‘мужчина надел шаровары²’. Первоначальная форма — **أِجْتَنْلَندِي** *içtolandī*. *Джим* [ч] превратился в *шин* [ш] из-за близости к нему по месту образования. **إِشْتِنْلَانُور** *iʃtonlanur*, **إِشْتِنْلَانْمَاق** *iʃtonlanmaq*.

Удвоенные

из [шестибуквенных глаголов]

ق (q):

[arquqlan-:] Говорят: **أَرُ أَرْقُقْلَندِي** *är arquqländi* ‘мужчина отказался подчиниться приказу, заупрямился’. **أَرْقُقْلَانُور** *arquqlanur*, **أَرْقُقْلَانْمَاق** *arquqlanmaq*.

¹ Д-К I 253: ügmäkländi.

² Ср.: БА I 314: «рабочую одежду», что неверно, ибо тогда не было бы перехода ч > ш (*И.К.*).

ك (g):

[ämgäklän-:] Говорят: **اىل بو ايشغ اَمْگَکَلَندى** ol bu işğ ämgäkländi ‘он считал это дело трудным’.

159

اَمْگَکَلَنىر, اَمْگَکَلَنماک ämgäklänür, ämgäklänmäk.

[äšgäklän-:] Говорят: **اَر اَشْگَکَلَندى** är äšgäkländi¹ ‘мужчина стал владельцем осла’. Один из двух вариантов². **اَشْگَکَلَنىر, اَشْگَکَلَنماک** äšgäklänür, äšgäklänmäk.

[erkäklän-:] Говорят: **سُوڤ اِرْگَکَلَندى** suv erkäkländi³ ‘по воде пошли волны’. Говорят: **اَنک يَينى اِرْگَکَلَندى** anıñ (anıg) jini erkäkländi ‘его волосы на теле встали дыбом [от страха]’. **اِرْگَکَلَنىر, اِرْگَکَلَنماک** erkäklänür, erkäklänmäk. Так же [говорят], когда мужчина проявляет мужество.

Недостаточные [глаголы]⁴

ب (p):

[arpala-:] Говорят: **اَل اَتِن اَرِبَالَادى** ol atın arpaladı ‘он дал ячмень своему коню’. **اَرِبَالَار, اَرِبَالَماق** arpalar, arpalamaq.

ت (t):

[ortula-:] Говорят: **اَر ياشِن اُرتولادى** är jašin ortuladı ‘мужчина прожил половину своей жизни’. **اُرتولار, اُرتولماق** ortular, ortulamaq.

[ärtälä-:] Говорят: **اَر ايشقا اَرْتالادى** är işqa ärtälädi⁵ ‘мужчина спозаранку принялся за работу’. **اَرْتالار, اَرْتالماق** ärtälär, ärtälämäk.

ر (r):

[äsrilä-:] Говорят: **اَل كِذْزَنِ اَسْرِيلاَدى** ol kiðizni äsrilädi ‘он разрисовал кошму, сделал ее пятнистой как шкура леопарда’. **اَسْرِيلار, اَسْرِيلاَمَاق** äsrilär, äsrilämäk.

¹ СМ I 306: eškäkländi.

² Другой вариант — äšjäklän- (примеч. пер.).

³ БА I 316: отмечается, что вариант irkeklen- является более правильным.

⁴ БА I 316, СМ I 307: четырехбуквенные (примеч. пер.).

⁵ БА I 316: irtaladi.

[oʻyri-la:-] Говорят: **ال نأڭ اۇرىلاڭى ol näŋ oʻyri-ladi** ‘он украл вещь’. Народ произносит с сукунированным *pa*¹, но это неверно. **اۇرىلاڭى oʻyri-lar, اۇرىلاڭى oʻyri-lamaq.**

ت (t):

[iktülä:-] Говорят: **ال قوئ اىكتۇلاڭى ol qoj iktülädi**² ‘он кормил овец или других [животных]’. **اىكتۇلاڭى iktülär, اىكتۇلاڭى iktülämäk.**

غ (ʁ):

[aryula:-] Говорят: **ال اڭى كىشى آرا ارغولاڭى ol ikki kiši ara aryuladi** ‘он прошел между двумя мужчинами, он разъединил их’³. **ارغولاڭى aryular, ارغولاڭى aryulamaq.**

ك (k):

[öpkälä:-] Говорят: **ال انڭر اۆكالاڭى ol aŋar öpkälädi** ‘он нанес ему удар по легким (по груди)’. **اۆكالاڭى öpkälär, اۆكالاڭى öpkälämäk.**

[öpkilä:-] Говорят: **ال اندن اۆكىلاڭى ol andin öpkilädi** ‘он сердился на него’. **اۆكىلاڭى öpkilär, اۆكىلاڭى öpkilämäk.**

Правила будут упомянуты в соответствующих местах.

Конец книги хамзовых слов.

Слава Аллаху!

¹ Т.е. oʻyurladi.

² Д-К I 255: igtülädi.

³ Т.е. поспорил их, посеял раздор между ними (примеч. пер.).

КНИГА ПРАВИЛЬНЫХ ИМЕН

160

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ

ب (p):

تَب tap¹ — частица со значением ‘достаточно’. Так, говорят: بُو أَشْ مِنْكَ تَب bu aš maṇa tap ‘этой еды мне достаточно’; تَب بُلْدِي tap boldī ‘хватило, было достаточно’.

تَب top² — вареную пшеницу замешивают с тестом из ячменной муки, завертывают ее в войлок и оставляют в теплом месте, пока она не дойдет, а потом едят³.

جَبْ جَبْ čap-čap⁴ — звукоподражание щелканью кнутом, чавканью. Так, говорят: أَلْ أَرْكُ جَبْ جَبْ يَدِي ol ärük čap čap jedi ‘он ел сливы, чавкая’.

جَبْ čöp⁵ ‘осадок вина’, а также ‘отстой всякой жидкой пищи’. Поэтому ‘людские подонки’ называются جَبْ جَبْ كِشِيلَار čöp čäp kišilär.

جَبْ čip⁶ ‘всякая гибкая и тонкая ветвь’. Оно усечено от جَبِق čibiq, подобно тому как мяч называют تَوْب top; оно усечено от تَبِق topiq.

جَبْ čöp⁷ ‘каждый кусочек (полоска) тутмача⁸’. Говорят: بِيرْ جَبْ يِكِل bir čöp jegil ‘съешь [хоть] один кусочек тутмача’. Так же [говорят] в отношении лагмана и шимы⁹.

زَبْ زَبْ zap zap¹⁰ — [звукоподражательная] частица, обозначающая быструю ходьбу. Так, говорят: زَبْ زَبْ بَرِغِل zap zap barııl ‘иди быстро быстро!’.

¹ СМ I 308: таб.

² СМ I 308: туб; Д-К I 255: töp.

³ Ср. СМ I 308.

⁴ СМ I 308: чаб-чаб.

⁵ СМ I 309: юб.

⁶ СМ I 309: чїб; Д-К I 256: čip.

⁷ СМ I 309: чоп.

⁸ Т.е. лапши.

⁹ Восточные мучные изделия типа вермишели, лапши (примеч. пер.).

¹⁰ СМ I 309: заб-заб.

سَبْ sāp¹ ‘приданное невесты’, оно принадлежит ей.

سِبْ sip² ‘двухлетний жеребенок’.

شَبْ šäp³ — частица, обозначающая поспешное, быстрое осуществление действия, как арабское слово هَلَّا ‘быстрее!’. Так, говорят: شَبْ كُلْ šäp käl ‘приходи быстрее’.

قَبْ qop⁴ — частица преувеличения и подчеркивания. Так, говорят: أَغْلُ قَبْ بَدُوْدِي oḡul qop bādūdi ‘мальчик очень вырос’; قَبْ أَذْكَرُ نَانَكِ qop eḡgü nāḡ ‘очень хорошая вещь’.

[köp]: Говорят: كَبْ نَانَكِ köp⁵ nāḡ ‘что-либо многочисленное, обильное’. Так, говорят: كَبْ سَعْجُ كَبْ köp saċ ‘много волос’. Есть пословица: كَبْ سَكْتُكَ قُشْ قُنَارْ köp söġütkä⁶ quš qonar körklüg kişikä söz kälir, что значит: ‘птица садится на иву с густыми ветвями, подобно тому, как [похвальное] слово настигает красавицу’. Говорят и иначе:

161

يَجَاچ اوجنکا يیل تکیر گُرکلک کَشیکا سُوْز کَلیر jīyaċ uċuḡa jel täġir körklüg kişikä söz kälir, что значит: ‘верхушки дерева [всегда] касается ветер, красавицу [всегда] настигает [похвальное] слово. Однако она должна быть целомудренной’.

ت (t):

بَتْ bat⁷ ‘осадок, гуша’.

[pat]: Говорят: بَتْ كُلْ pat⁸ käl — то же, что شَبْ كُلْ šäp käl ‘приходи быстрее’.

О звуке, издаваемом при падении тяжелого предмета, говорят: بَتْ تُشْدِي pat tüšdi.

بَتْ bit ‘вошь’. Насекомых, которые появляются на пшенице, называют تَرِيغْ بَتِي tarīḡ biti.

جَتْ جَتْ čat čat — звукоподражание удару. Так, говорят: جَتْ جَتْ أُرْدِي čat čat urdī ‘он [его] (от)шлепал; он надавал [ему] шлепков’.

¹ CM I 309: сәб.

² CM I 309: сиб; Д-К I 256: sip.

³ CM I 309: шаб; Д-К I 256: šap.

⁴ CM I 309: коб.

⁵ CM I 309: көб.

⁶ CM I 309: сүкүттä.

⁷ БА I 319: rat.

⁸ Д-К I 257: bat.

حِت čit¹ ‘хижина², сделанная из камыша и терновника’.

شَت šat ‘смелость’. Так, говорят: اِنِك نَا شَتِي بار anig (anīḡ) nā šatī bar ‘что у него за смелость?’ [Здесь] отрицается [смелость].

قَت qat ‘складка всякого предмета’. Говорят: تُون قَتِي ton qatī ‘складка одежды’. Отсюда ‘горные повороты и изгибы’ называют قَدْرَاق qadraq.

قَت qat — огузская частица, употребляемая в значении ‘у’, ‘при’. Говорят: بَك قَتِنْدَا bāḡ qatīnda ‘у бека’.

قُت qut ‘счастье, слава’; отсюда имя قُتْلُغ qutluḡ. Сказано:

[LXIX.] قُت قُتْغُ بَرْسَا اِذِم قُولِنَا qut quvīḡ bersä iḡim qulīṇa³

كُنْدَا اِشِي يُكْسَبَنْ يُوْقَارُ اَغَار kündä iṡī jüksäbän juqar⁴ aḡar

[Здесь] говорится: ‘если даст Аллах счастье-благополучие своему рабу, его дело будет улучшаться, повышаться с каждым днем’.

كُت köt ‘зад’.

مَت mat — [постпозитивная] частица со значением ‘так, вот такой’. Говорят: اَنْدَغ مَت andaḡ mat ‘вот такой он’.

ج (č):

سَج sač ‘волос(ы)’.

سَج suč ‘скольжение, отскакивание⁵’. Так, говорят: قَلِج سَج قِلْدِي qīlīč suč qīldī ‘меч отскочил, скользнул [не причинил вреда]’; اَر سَج قِلْدِي är suč qīldī ‘мужчина уклонился, отказался [сделать дело]’.

قَج qač — частица счета со значением ‘сколько’. Говорят: قَج يَرْمَاق بِيَرْدِي qač jarmaq berdi ‘сколько дирхемов он дал?’.

قُج qoč ‘баран’. По-огузски. Первоначальная форма قُجَنكَار qočnar.

قَج qač — частица со значением ‘раз’. Говорят: قَج قَتَا اَيْدِم qač qata ajdīm ‘сколько раз я говорил⁶’.

كُج köč ‘кочевка’,

¹ СМ I 310: čīt.

² БА I 320: duvar.

³ СМ I 311: колїна.

⁴ БА I 320: yokar; Д–К I 257: yōqār.

⁵ Ср.: СМ I 311.

⁶ Ср.: БА I 321.

‘переход’. Так, говорят: **سُو كُجْتِي** *sü köçti* ‘войско перешло [на другое место]’.

كُج *köç*¹ ‘небольшой отрезок времени’. Так, говорят: **بِير كُج كُذِل** *bir köç küðgil* ‘подожди немного’.

هَج هَج *häç häç* — возглас, которым сдерживают лошадей², когда они своевольно переходят на полный галоп. Это слово соответствует аналогичному арабскому слову. Оно составляет исключение, так как в нем есть *ха*, которого нет в тюркском языке.

د (d):

كَد *käd* — может быть как с *далем* [d], так и с *залем* [ð] — частица подчеркивания и преувеличения. Так, говорят: **كَدْ أَتْ** *käd at* ‘какой прекрасный конь!’. **كَدْ نَانِكْ** *käd näñ* ‘какая прекрасная вещь!’.

ر (r):

بِر *bir* ‘один’, числительное. Говорят: **بِير يَرَمَاقْ** *bir jarmaq* ‘один дирхем’. Его можно поместить в главе недостаточных слов в форме **بِير**. Таких [слов] много. Однако для тюркских слов правильно и верно краткое произношение и твердая артикуляция.

[tär:] Говорят: **أَر تَر بَلْدِي** *är tär³ boldi* ‘мужчина (у)стыдился’. Это похоже на **أَر بَلْدِي** *är boldi*.

جَر *čär*⁴ образное [слово, передающее] ‘тяжесть в теле, [недомогание]’. Так, говорят: **أَر جَرَلَنْدِي** *är čärländi* ‘у мужчины появилась тяжесть в теле’. Хаканийское слово.

جَر *čär*⁵ ‘время’. По-огузски. Так, говорят: **بُو جَرَلِكْ دَا كَل** *bu čärlikdä käl* ‘приходи в это время’.

جَر *čär* ‘перед, напротив чего-либо’. По-огузски. Говорят: **أَنْكِ أَثِي بُو جَرَلِكْدَا** *anik⁶ ävi bu čärlikdä* ‘его дом здесь напротив’. Отсюда ‘два строя в бою’ называются **جَرِكْ** *čärig*, так как они идут один против другого.

¹ СМ I 312 : күч.

² СМ I 312: животных.

³ В Ркп, ДЛТ 162₈, *äa* ошибочно вместо *ba*.

⁴ СМ I 312: тар.

⁵ В Ркп, ДЛТ 162₈, ошибочно с *фатхой*.

⁶ СМ I 312: жар.

⁷ СМ I 312: jär.

جُرْ čir¹ — звук, возникающий при разрывании одежды и тому подобного. Так, говорят: اِنِكْ تُونِنْ جِرْ يِرْتِي aniq (anig) tonin čir jirtti ‘он с треском разорвал его одежду’.

جُرْ čür ‘польза’. Говорят: اَلْ اَنْدِنْ نَانِكْ جُرْ لَادِي ol andin naṅ čürlädi² ‘он кое-какую пользу получил от него’.

جُرْ čür čür³ — звук падения [струй] молока на дно сосуда во время доения. Так же говорят о всякой жидкости, когда она при переливании издает подобные звуки.

جُرْ čir⁴ ‘жир’. Говорят: اَشَجْتَا جِرْ يُوْقْ ašičta čir joq ‘в котле нет жира’. Первое значение его ‘нутряное сало’, ‘жир’; بُوْ اَتَّا جِرْ يُوْقْ bu ättä čir joq

163

‘в этом мясе нет жира, сала’.

[čar-čur:] Говорят: اَلْ جَرْ جُرْ يِيْدِي ol čar čur⁵ jedi ‘он съел все, что нашел, не оставив ничего’⁶.

[sīr sīr:] [звукоподражание] стрекоту сверчка. Говорят: سِرْ سِرْ اَتِّي sīr sīr ätti ‘он стрекотал [как сверчок]’. Также используется для обозначения скрипа каляма⁷ (и тому подобного) во время писания.

سِرْ sīr ‘липкий состав, изготавливаемый из клея’⁸ — им покрывают китайские чашки, а затем разрисовывают их. Так, говорят: سِرْلِيْغْ اَيَاْقْ sirlīṅ ajaq ‘лакированная раскрашенная чашка’.

شَرْ šar šar⁹ — [звукоподражание] звукам сильного дождя. Так же [говорят] о всякой льющейся жидкости, когда она производит подобный звук. [Здесь] шин перешел из *джима*.

¹ СМ I 313: čir; Д-К I 259: čir.

² БА I 323, примеч. 2, предлагает читать здесь čürländi, ссылаясь на аналогичную фразу ниже, ДЛТ 388, и считая возвратную форму с *n*- более подходящей по смыслу.

³ СМ I 313: чур-чур; Д-К I 259: čur-čur.

⁴ СМ I 313: jir.

⁵ СМ I 313: jār-jūr.

⁶ В рукописи данная статья дана ниже, перед qar qur (ДЛТ 163₈).

⁷ Калям — тростниковое перо (примеч. пер.).

⁸ Д-К I 259: [‘лак’].

⁹ Д-К I 259: šar šur.

[qar qur:] قَرُّ اَتَى qar qur ätti qarīn ‘в животе урчало’; совпадает с арабским قَرُّ قَرُّ как по произношению, так и по значению.

قُرُّ qur ‘сан, положение, чин’. Говорят: مَنِكْ قُرْمِ اَلْعِ mänig (mäniḡ) qurīm uluḡ ‘мой сан велик’.

قُرُّ qur ‘кушак, пояс’. Говорят: اَجْ قُرْ ič qur ‘гашник’¹.

[qīr:] قِرْ يَغِي qīr jayī ‘злобный² враг’.

[qīr:] قِرْ اَت qīr at ‘конь соловой масти’³.

قِرْ qīr ‘плотина, вал’⁴.

قِرْ qīr ‘плоскогорье’.

[kür:] كُرْ اَر kür är ‘отважный, смелый, гордый мужчина’. Есть пословица: كِمْ كُرْ بُلْسَا كُفَاز بُلُور kim kür bolsa küvaz⁵ bolur, что значит: ‘кто смел, тот горд’.

Сказано:

[LXX.]	اَرْتِشْ سُوِيْ يَمَاكِي	ärtiṣ suvī jämäki
	سِتْعَبْ تَتْرْ بِلَاكِي	sītyap tutar biläki
	كُرْمَتْ اِنَكْ يِرَاكِي	kürmät anīḡ (anīḡ) jüräki
	كَلْكَالِمَتْ اِرْكِشُور	kälgälimät irkišür

Йемеки — один из кыпчакских родов. [Здесь] говорится: эти люди⁶ засучили рукава.

Их сердца смелые, сейчас они собираются в поход против нас.

ز (z):

بِز biz — частица со значением ‘мы’. Говорят: بِيْزْ كَلْدِيْمِيْز biz kälдимиз ‘мы пришли’.

تُز түз ‘всякий ровный предмет’. Говорят: تُوْزِيْرْ түз jer ‘ровная местность’.

جُز čuz ‘красно-золотистая китайская парча’.

[quz:] ‘тенистая сторона горы называется

¹ Ср.: СМ I 314.

² СМ I 314, БА I 324, Д–К I 259: тайный.

³ Д–К I 259: dun ‘серовато-коричневый, буланый’.

⁴ СМ I 314: ‘место, где скапливается вода’ (примеч. пер.).

⁵ БА I 325: köwez.

⁶ В тексте стиха: йемеки с реки Иртыш.

قُر تَاغ quz taγ. Эта сторона расположена слева от дополуденного солнца¹, там преобладает холод и снег. Есть пословица: قُرْدَا قَارْ اَكْسُومَاس قُويدا ياغ qurda qar āksümās², qojda jay āksümās, что значит ‘сторона горы, не освещенная солнцем, не остается без снега, подобно тому как не остается без жира овца’.

[qiz:] Дорогую вещь называют قُر نَانَك qiz nāṇ. Так говорят: بُوَات قُر الدِم bu at qiz aldīm ‘я купил этого коня дорого’.

قِر qiz ‘невольница’. قِر قِرْقِن qiz qirqin ‘невольницы, наложницы’.

قِر qiz ‘девочка, девушка, дочь’. Говорят: مَنِك قِرْم mānig (māniṇ) qizim ‘моя дочь’. ‘Девственница’, поскольку она находится дома взаперти, называется قِر قِرِي av qizi; قِر پَنجگا qiz jinčgā qiz ‘наложница’. Так называется как свободная девушка, так и девушка-невольница. Первоначальное значение его [т.е. слова qiz] — ‘девственница’, из него развились остальные [значения].

[qiz:] قِر قُش qiz quš — название птицы, которая летит прямо на человека, как будто она хочет сесть на него.

[qiz:] قِر كِشِي qiz kiši ‘скупой человек’. На языке аргу. Есть пословица: قِر كِشِي سَاثِي يورغلي بُلماس qiz kiši savı jorıylı bolmas, что значит: ‘добрая слава о скупом человеке далеко не пойдет, он не прославится, останется неизвестным’. Она означает, что человек должен быть щедрым, тогда распространится слух о нем и воздадут хвалу ему.

قِر kāz ‘зарубка³ стрелы’. Говорят: اُق كَزِي oq kāzi.

قِر kāz ‘то, что прилипает ко дну котла от молока, муки и тому подобного и что [обычно] отскабливают’. Говорят: اَشچ كَزِي ašič kāzi.

قِر kāz — название одного из сортов китайской парчи.

قِر küz ‘осень’.

قِر kiz ‘ларчик для мускуса; сундук; сума, а также всякий ящик’. Так, говорят: قِر كَزِدَاكِي kizdāki kiz⁴ jīpar ‘ларчик для мускуса, хранящийся в сундуке⁵’. С ним (с ларчиком) сравнивают благоухающее дыхание девушки.

¹ Т.е. на севере.

² CM I 315: āksümās; Д–К I 260: āgsümās.

³ CM I 316: задняя часть стрелы.

⁴ Д–К I 261: kin.

⁵ Ср.: БА I 327.

مز **miz** — частица со значением ‘мы’. [Здесь] *мим*

165

образовался из *ба*. *Ба* бывает в начальной позиции слова. Например, говорят **بَزْ بَرْدِمِز** *biz bardimiz* ‘мы пошли’, **كَلْدِمِز** *käldimiz*. Это правило одинаково для всех глаголов и имен. Говорят: **أَتِمِز** *atimiz* ‘наш конь’.

س (s):

پِسْ **pīs**¹ ‘осадок в бурдюке’. Он похож на деготь.

[tä:s:] Когда огузы подчеркивают округлость какого-либо предмета, они говорят: **تَاسْ تَاجِرْمَا** *täs tägirmä* ‘совершенно круглый’. Это не соответствует правилу. Правило состоит в том, что для [обозначения] цвета и подчеркнутого выражения качества предмета берется первая буква качественного слова и к ней прибавляется *ба* [п] во всех тюркских языках, а в огузском языке *мим*. Например, ‘совершенно синий цвет’ называют словом **كُوبْ كُوبْ** *köpkök*, а огузы говорят: **كُومْ كُوبْ** *köm kök*. **كُوبْ** *kök* ‘синий’. Тюрки взяли *кяф*, находящийся в начале [слова], и прибавили к нему *ба* [п], и получилось **كُوبْ** *köp*. Это и есть частица преувеличения, употребляемая с названиями цвета, как например, **كُوبْ** *kök*. А огузы *ба* [п] превращают в *мим* [м] и говорят: **كُومْ Кُوبْ** *köm kök* ‘совершенно синий’. ‘Желтое’ называют **سَرِيغْ** *sariy*, ‘ярко желтый’ — **سَبْ سَرِيغْ** *sap sariy*. Взята буква *син* [слова] **سَرِيغْ** *sariy*, к ней прибавлено *ба* [п], и получилось выражение преувеличения. ‘Открытое пространство’ называют **يَزِي** *jazi*. **يَبْ يَزِي** *jap jazi* означает ‘совершенно открытое пространство’. Так образуются все формы подчеркнутого выражения. Но *ба* [п] не переходит в *син*. Такого правила нет.

تَاسْ **tas** ‘скверный’ — о всякой вещи, по-огузски. Говорят: **بُو آت تَاسْ تَاجُلْ** *bu at tas tägül* ‘этот конь неплохой’.

تُسْ **tus** **tus**² — звукоподражание, обозначающее звук удара по всякому мягкому предмету — такому, как одежда, войлок. Так, говорят:

تُسْ **tus** **tus** **urdī**

¹ БА I 328: pis; СМ I 316: бїс; Д-К I 261: bis.

² СМ I 317: тос-тос; Д-К I 262: tos tos.

‘он бил, похлопывая’.

کِسْ kes ‘кусок, часть любого предмета’. Говорят: بِيرْ كِسْ اَتْمَاك bir kes ätmäk ‘один кусок хлеба’.

کِسْ kes ‘комоч, кусок сухой глины, используемой при подтирании ануса’.

کِسْ kis ‘супруга’. Так, говорят: اَنِيْکِ کِسِيْ anîḡ kisi ‘его супруга’. Некоторые его употребляют с изафетом¹. اَلْ کِشِيْ اَلْدِيْ ol kisi aldi ‘взял жену, женился’.

ش (š):

[boš:] بُوْش يَلْقٰى boš jılqı ‘животное, оставленное без присмотра, свободно пасущееся животное’. Так, говорят: اَلْ اِشْلَارْ بُوْش ol işlār boš² ‘он развелся с женщиной, словно освободил ее’. Говорят: اَلْ قُلْ بُوْش قِلْدِيْ ol qul boš qıldi ‘он дал свободу рабу’. ‘Свободного’ (человека) называют بُوْш boš. Есть пословица: بُوْش نَانْکَا اِزِيْ بُلْمَاس boš nāḡkā iḡi bolmas ‘у оставленной без присмотра вещи нет хозяина’. Так говорят, [когда желают посоветовать], чтобы человек хранил свое имущество.

تُوْش tüş ‘место и время остановки [в пути]’. Так, говорят: تُوْش اُوْدٰى tüş ödi ‘время остановки [в пути]’.

جَش čäš ‘бирюза’. Сказано:

[LXXI.]	يَرْتٰى يَشِلْ جَش jarattı jaşıl čäš
	سُقُرْدٰى اَرُنْک قَش saḡurdı ürünḡ qaš
	تَزِلْدٰى قَرَاقَش tizildi qara quš
	تُنْ کُنْ اُوْزَا يُرْکَنُوْر tün kūn üza jörgänür ³

[Здесь] описывается небо и говорится: Всевышний Аллах создал небо, подобное бирюзе. Осыпал его звездами, похожими на нефрит. Это белый камень, из которого изготавливаются перстни. Выстроились звезды в созвездии Весов. Эти звезды по-тюркски называются قَرَا قَش qaraquš. Еще говорится, что ночь и день сменяют друг друга.

¹ Т.е. образуя с посессивными аффиксами 3-го лица тавтологическую форму: *kis-i-si, чему отвечает удвоение над *сином*, проставленное другими чернилами, как и три точки в следующей форме, означающие переход -ss->-š- (И.К.).

² Здесь пропущено слово قِلْدِي qıldi (примеч. пер.)

³ БА I 331, СМ I 318: jürkenür.

جش جش čiš čiš¹ — слово, употребляемое женщинами при побуждении ребенка к мочеиспусканию; так же (говорит) наездник, побуждая лошадь мочиться после поездки.

سش sīš ‘вертел’. Палочка, которой едят тутмач², тоже называется سش sīš.

قش quš ‘птица’. Общее название. Некоторых из них различают [так]: ‘белого сокола’ называют ارنك قش ürüṅ³ quš, ‘орла’ — قرا قش qaraquš, تقي قش täve quš ‘страус’,

167

يُون قش jun⁴ quš ‘павлин’, ايل قش el quš — ‘ястреб’. قرا قش qaraquš — ‘Юпитер’, планета. Говорят: قرا قش تغدى qaraquš toydī ‘взошел Юпитер’. Он у всех восходит на рассвете. ‘Кончики лап верблюда’ тоже قرا قش qaraquš, по-огузски. قز قش qizquš — название птицы, похожей по цвету оперения на зяблика.

قش qīš ‘зима’. Есть пословица: اوت قش قنقى ot qonuqī ot, что значит: ‘[лучший] гость зимой — огонь’.

ف (v, f):⁵

تاف täv ‘хитрость, уловка’. Есть пословица: انجا يول اَل بلسا اذغ anča jol bilir ‘сколько хитростей знает охотник, столько же способов [спастись] знает медведь’.

جف čif⁷ — звукоподражание бульканью при брожении виноградного или финикового вина и тому подобного.

قف qīv ‘счастье’.

ق (q):

[toq:] Говорят: قشى toq kiši ‘сытый человек’.

[toq:] قش ار toq ār ‘мужчина, у которого на голове нет волос, как у тюрка’.

قش يلقى toq jīlqī ‘безрогий скот’.

¹ СМ I 319: чїш-чїш.

² Род лапши.

³ СМ I 319: өрүн.

⁴ Д–К I 263: уїп.

⁵ Пропущено в рукописи.

⁶ Д–К I 263, примеч.: ошибочно вместо täw.

⁷ БА I 332: čif; СМ I 320: jīf; Д–К I 263: čiw.

[toq toq:] Говорят: **توق توق اتتى toq toq ätti** ‘какой-то твердый предмет издавал звук’, — какой бывает, когда ударяют камень о камень. Говорят: **ار كيسى برلا توق ar kisi birlä toq toq boldi** ‘произошли раздоры, распри между мужем и женой’.

جق čaq — [препозитивная усилительная] частица, обозначающая точное соответствие, тождественность предмета [о котором идет речь]’. Так, говорят: **جق اول اتنى تئغل čaq ol atni tütyil** ‘поймай того самого коня’; **جق امجنى ارغل čaq amačni uryl** ‘стреляй в ту самую цель’.

جق čaq čuq² — [звукоподражание], обозначающее отрывистые звуки, образующиеся, например, когда ломают дрова, кости, орехи и тому подобное. Так, говорят: **جق جق اتتى čaq čuq ätti**.

جق čaq³ — тоже звукоподражание. Говорят: **اول انى اردى جق اتمادى ol anı urdi čaq ätmädi** ‘он его бил, а тот терпел и молчал [т.е. не издавал даже слабых звуков]’.

زق zaq zaq — частица, используемая для побуждения баранов к драке.

سق saq saq — частица, используемая охраной в воинской части как призыв быть на страже, [быть готовым] защищать крепость, лошадей от врага. Говорят: **سق سق saq saq**

168

‘будьте настороже!’. Проницательного и бдительного мужчину называют **سق از saq är**.

[suq:] سق يلكوس از suq⁴ jalgus är ‘одинокый мужчина, у которого нет ни товарища, ни помощника’.

ک (k):

بک бак bāk nāḡ ‘всякий крепкий, прочный предмет’.

بүк бүк bük ‘чаща, заросли’.

بүк бүк bük ‘угол’. На языке аргу.

تک tāk — слово со значением ‘без намерения’, ‘просто так’. Так, говорят: **تک کالدم tāk kälđim** ‘я пришел без какого-либо намерения, просто так’. Говорят: **تک تۇر tāk tur** ‘стой просто так, молчи’. По-огузски.

¹ CM I 320: kishi; Д-К I 264: kisi, — полагая, видимо, *тешдид* позднее приписанным.

² Д-К I 264: čaq čoq.

³ Д-К I 264: čiq.

⁴ CM I 321: suq || сок.

جَكْ جُكْ čäk-čük ‘хлам, старье’.

جُكْ جُكْ čök čök — слово, при помощи которого побуждают верблюда стать на колени.

جِكْ جِكْ čik čik — это [слово], которым подзывают или погоняют козленка.

جِكْ čik — частица, употребляемая при игре в альчик (бабки); когда кость падает на выпуклый бок, говорят: جِكْ تُرْدِي čik turdī.

[dük:] Говорят: دُكْ أُرْدِي dük urdī ‘он легонько ударил кулаком’.

[dük-]. Препозитивная частица приблизительного счета: دُكْ مِئْ dük miq ‘в пределах тысячи’. Говорят: دُكْ مِئْ جَرْمَاق dük miq jarmaq ‘приблизительно несколько тысяч дирхемов’.

[dik:] Когда что-либо приобретает стоячее, вертикальное положение, говорят: دِكْ تُرْدِي dik turdī.

سِكْ sik ‘мужской член’. Махмуд² говорит: Ради приличия и уважения к книге Всевышнего Аллаха, когда чтец читает Коран при невежественных тюрках и их женщинах, он должен понижать голос, читая такие стихи, как: **وَأَتَتْ كُلُّ** **مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَ مَا** **يُْمْسِكَ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ**⁴, потому что из-за незнания смысла, они будут предполагать то значение, которое имеется в их языке, будут смеяться и впадут в грех. Так же нужно читать слова Всевышнего⁵ **إِلَّا اخْتَلَقَ** tilaḡ в их языке это ‘влагалище женщины’. При огузах нужно читать тихо все, где есть **أَمْ** am, употребляемое в вопросе, вроде слов Всевышнего **أَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ** аттум анзлътумоу мин-ал-мун ам, поскольку **أَمْ** по-огузски — ‘влагалище женщины’.

169

А что касается тех, кто понимает смысл [арабских слов], им это не помешает.

شُكْ šük — слово, означающее молчание. Тюрки говорят: شُكْ تُرْ šük tur ‘замолчи!’.

¹ В Ркп, 168s, как заметил Р. Данков, оба *кяфа* подчищены и стволы букв чуть добавлены под лям (Д-К I 168, примеч. 1), однако все издатели принимали здесь *кяф*.

² Т.е. автор словаря.

³ «И тогда она дала каждому из них нож» (Коран, сура 12, стих 31) — *примеч. пер.*

⁴ «Что откроет Аллах людям из своей милости, для этого не будет удерживающего, что он сдержит, — тому нет посылающего после него» (Коран, сура 35, стих 2) — *примеч. пер.*

⁵ «Это не что иное, как создание» (Коран, сура 38, стих 6 (7)) — *примеч. пер.*

⁶ «Разве вы ее (воду) низвели из облака, или мы низводим?» (Коран, сура 56, стих 68 (69)).

[mük:] Говорят: **أَلْ مُكْ تُرْدِي** *ol mük turdī* ‘он стоял, нагнувшись’.

ل (l):

[bül:] **بُلْ أَت** *bül¹ at* ‘лошадь с белыми ногами’. ‘Лошадь с белыми ногами и с белым пятном на лбу’ называют **أُغْرُ بُلْ** *oğar² bül*.

[bül:] Пшеницу, которая сохранялась несколько лет и потеряла свой вкус, называют **بُلْ تَرِيْغ** *bül tarīḡ*. Так же [говорят], если она испортилась от дождя или сырости. Всякий предмет, испортившийся после длительного хранения, называют **بُلْ** *bül*. Это слово близко к арабскому и по смыслу, и по звучанию; по-арабски **بَلِيْ** *balija*, а по-тюркски **бүл** *bül*.

تِلْ *tīl* ‘речь’ (**الكَلَامُ** ал-каләму). **أَلْ أَنْكَرَ تِلْ تُكَرْدِي** *ol ankar tīl tægürdi* ‘он принес ему вред своим языком и своими речами’.

تِلْ *tīl* ‘язык’ (**اللِّسَانُ** ал-лисāну). Есть пословица: **أَرْدَمَ بَشِيْ تِلْ** *ärdäm bašī tīl*, что значит ‘начало достоинств — язык’. Здесь имеется в виду добрая речь, подобно тому как говорят [арабы] **الرء مَخْبُوءٌ يَحْت لِسَانَهُ**³.

تِلْ *tīl* ‘язык, наречие’ (**أَلْلُغَةُ** ал-луғату). **أُغْزُ تِلِي** *oğuz tili* ‘язык/наречие огузов’, **يَاكُو تِلِي** *jabaqu tili* ‘язык ябаку’. Это слово соответствует арабскому по значению, так как слово **أَلْلِسَانُ** ал-лисāн в арабском языке обозначает и речь, и язык. Поэтому и говорится: **أَتَيْتُنِي لِسَانٌ لَا أُسْرُ بِهَا مِنْ عُلُوٍّ لَا عَجَبٌ فِيْهَا وَلَا سَخَرٌ**⁴.

تِلْ *tīl* ‘пленный враг, язык’. **تِلْ تُتْتِم** *tīl tuttīm* ‘я поймал человека из врагов для того, чтобы узнать у него, [каково] положение [у врага]’.

جِلْ *čil⁵* ‘след удара на коже’.

[šal šul:] Того, у кого неловкие руки, называют **شَلْ شُلْ أَلِكَلِكْ** *šal šul⁶ äliglig*.

قُلْ *qul* ‘раб’. Есть пословица: **قُلْ يَغِيْ إِتْ بُرِيْ** *qul jayī it böri⁷*, что значит: ‘если раб завладеет имуществом своего хозяина, он выделит часть для себя, найдет удобный момент и убежит, как враг, а собака — волк своего дома, так как она не

¹ Д-К I 265: bol.

² БА I 335: ugar.

³ «Человек скрывается под своим языком», т.е. человека можно узнать, когда он начнет говорить.

⁴ «Мне ниспослано слово с неба, которому я не рад. В нем нет ничего удивительного и нет ничего смешного» (примеч. пер.).

⁵ СМ I 323: čil.

⁶ БА I 336: šel šül.

⁷ Букв.: ‘раб — враг, а собака — волк’ (примеч. пер.).

побойтся съесть что-либо, когда у нее есть такая возможность'. Употребляется при [описании] недостаточной верности раба к своему хозяину.

قِل qīl 'волос человека и животных'.

[qīl:] قِل قُش qīl quš — [название птицы] السبد¹. Это птица, похожая на утку.

Она прилетает

170

раннюю весною. Беки дарят ее друг другу в начале весны. Ее называют и قِل قُذْرُق qīl quḍruq, что значит «волосохвость»².

كُل küll 'зола'. Есть пословица: كُورْ أَرْسَا يِيك küll ürgünčä köz ürsä jeg, что значит: 'чем дуть на золу, лучше дуть на уголья'. Она употребляется в качестве совета заниматься большими делами и отказаться от ничтожных.

م (m):

تَم tām³ 'запор, засов на двери'. Так, говорят: قُبْعُ تَمْلَتِي qapuy tämlätti 'он запер дверь на засов'.

تُم tum 'холод', основа слова, однако для обозначения холода, а также всякого холодного предмета употребляется [форма] تُمْلُغ tumluḡ.

تُم tūm⁵ 'чистый' — о масти лошадей. Так, говорят: تُم قَرَا أَت tūm qara at 'чисто вороной конь', تُم تَرِغْ أَت tūm toriḡ at 'чисто гнедой конь'.

جِم ğim — [препозитивная] усилительная частица [для выражения] влажности или сырости: جِم يِيك أَت ğim jig ät 'совершенно сырое мясо'; جِم أَلْ تُون ğim öl ton 'совершенно мокрая одежда'.

جِم ğim 'дёрн' (аҗ-сйлу)⁶. Это то, что вырезают из почвы, сушат и используют как растопку, поскольку оно состоит из густой травы и корней. جِم بَجْتِي ğim bičti 'он нарезал дерна'.

[süm:] سُمْ سُجْكَ نَانَك süm sücig nāḡ 'очень сладкая вещь'. По-огузски.

قُمْ qum 'песок'. Чигильское слово. Огузы его не знают.

¹ ДТС 442: шиловость или рябок (?); Д-К I 266: wild swallow.

² Ср. тур. kılkuuyruk 'шиловость' (Anas acuta).

³ СМ I 324: там; Д-К I 267: tam.

⁴ В рукописи ДЛТ, 1704, очевидно, пропущен тешидид над вторым та.

⁵ Д-К I 267: tum.

⁶ БА I 338: аурик оту 'пырей'; Д-К I 267: peat 'торф'; ДТС 140: 'острец'. Ср.: Беруни, 335.

كَمْ kām ‘болезнь’. أَتْ كَمَلَنْدِ at kamlāndi ‘конь заболел’.

كَمْ köm — частица, употребляемая для обозначения интенсивности синего цвета, по-огузски. كَمْ كُوك köm kök ‘совершенно синий’.

كِم kim — частица вопроса, имеющая значение ‘кто?’ بُو كِم bu kim ‘это кто?’. Она употребляется в отношении одного, так и многих [людей]. Огузы говорят: بُو كِم boj kim ‘какое племя?’. Это имя существительное с собирательным значением.

ن (n):

بَن bān — частица, имеющая значение ‘я’. Говорят: بَن بَرْدِم bān bardīm ‘я пошел’. По-огузски. Тюрки говорят: مَن mән.

تُن tün ‘ночь’. Так, скажут: تُونْلَا كَلْدِم tünlā kældim ‘я пришел ночью’.

تِن tīn ‘дух, дыхание’. Так, скажут: اَنِك تِيْنِي كَسِلْدِي anig (anī) tīnī kāsildi

171

‘дыхание человека прекратилось, он [испустил] дух’.

تِن tin ‘поводья’. Так, говорят: تِن تَزْكِن tin tizgin ‘поводья и узда’.

جِن ċin ‘правда’. Так, говорят: جِن سَوَزْلَار ċin sözlār ‘он говорит правду’.

جِن اَيْدِنَك ċin ajdīn ‘ты сказал правду’.

سَن sān — частица, имеющая значение ‘ты’. Тюрки это слово употребляют в отношении детей, слуг и тех, кто для говорящего моложе по возрасту и ниже по должности. А в отношении тех, кто имеет почет и сан, говорят: سِز siz, с зайном [з]. Огузы поступают наоборот: они в отношении старшего говорят سَن sān, с нуном [н], а младшему говорят سِз siz, с зайном [з]. Так же [говорят] и в отношении многих [людей]. Это правильно, поскольку سِз siz — это название множества.

قِن qīn ‘ножны меча, ножа’. Говорят: قِلِج قِيْنِي qiliċ qīnī ‘ножны меча’.

كَن kән — [так называется] всякий город в восточных странах. Это облегченная форма [слова] كَنْد känd.

كُن kūn ‘солнце’. Говорят: كُن تُغْدِي kūn toydī¹ ‘взошло солнце’. Есть пословица: كُنْكَا بَقْسَا كُوز قَمَار künkä baqsa köz qamar, что значит: ‘если смотреть на солнце, глаза слепит [от яркого света]’.

¹ Д-К I 268: tuydi.

كُن kün ‘день’. بُو كُنْ بَرْغِل bu kün baryıl ‘отправляйся сегодня’. День называется так потому, что его озаряет солнце.

[kin:] كِنْ يِبَار kin jīpar ‘ларчик мускуса’.

مَنْ män — частица, имеющая значение ‘я’. Тюркское слово.

مُن mün ‘суп’. Я слышал, как ягма говорили: مُنْ كَلْدُر mün kældür ‘принеси суп’, а они приносили лапшу, поскольку они [под этим словом] понимают ее (лапшу).

Такие имена можно писать и с лайновыми буквами¹. Но они произносятся в их языке так, как я их написал².

Конец глав двухбуквенных правильных слов. А теперь —

ГЛАВЫ ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

172

Глава (слов типа) فَعْل фаъл فُعْل фуъл, فِعْل фиъл
с различной огласовкой,
средний согласный которых сукунирован

ت (t):

بَرْت bart — мерный сосуд для вина и других жидкостей.

³بَرْت bart ‘кувшин для питьевой воды’. По-огузски.

[bart burt:] بَرْت بُرْت⁴ bart burt⁵ tuttī ‘внезапно он схватил его’.

⁶بُرْت burt⁷ ‘кошмар’. Говорят и: كَتِي بُرْت köti burt.

⁸بَرْت bärt ‘подать, которую ежегодно взимает господин со своего раба’. Лучше произносить بِيرْت bert с йа.

¹ Т.е. с буквами протяжения, или долгими гласными.

² Т.е. с краткими гласными.

³ В рукописи ДЛП, 172₂, в этом и нескольких следующих словах ошибочно написано йа вместо ба.

⁴ Йа вместо ба.

⁵ Д–К I 269: bärt bürt.

⁶ Йа вместо ба.

⁷ Д–К I 269: bürt.

⁸ В рукописи ДЛП, 172₃, это слово написано, видимо, ошибочно, с йа, т.е. так, как рекомендовано далее.

[tīrt:] Говорят: **أَنكِ تُونِن تِرْتِ تِرْتِ** **anīg (anīḡ) tonīn tīrt tīrt¹ jīrttī** ‘он порвал свою одежду с треском по неосторожности’.

[tōrt:] **تُرْتِ يَرْمَاقِ** **tōrt jarmaq** ‘четыре дирхема’. Всякие четыре предмета тоже **تُرْتِ tōrt**. Лучше [произносить] с *вавом*: **تُورْتِ tōrt**.

[čart čurt:] ‘Крошки, остатки’ всякого предмета называются **جُرْتِ جُرْتِ čart čurt²**. Отсюда говорят: **بِزْنِكِ أُنْدَا بِيْرُ جَرْتِ أَلْغُومِزِ بَارُ** **biziḡ anda bir čart alyumīz bar** ‘у нас есть получить с него [сущие] крохи’.

[čirt:] Если кто-либо ‘звучно плюнул сквозь зубы’, говорят: **جُرْتِ سُودْتِي čirt³ suḍtī**.

سَرْتِ sart ‘купец’. Есть пословица: **سَرْتِ أَزْقِي أَرِغِ بُلْسَا يِلْدَا بِيْر** **sart azuqī arīḡ bolsa jolda jer**, смысл которой мы уже объяснили один раз⁴.

[sart surt:] Говорят: **أَنكِ أَذَاقِي سَرْتِ سُرْتِ قِلْدِي** **anīg (anīḡ) aḍaqī sart surt qīldi** ‘он шаркал ногами’, — и это похоже на звук шагов в спадающих шлепанцах.

سِرْتِ sīrt ‘щетина’. Однако огузы всякую возвышенность и небольшую долину называют **سِرْتِ sīrt**.

قُرْتِ qart ‘рана’. Отсюда ‘мужчину с плохим характером’ называют **قُرْتِ أَرِ qart ār**.

قُرْتِ qurt ‘червь’, у всех тюрок. Огузы словом **قُرْتِ qurt** называют ‘волка’.

[qart qurt:] **أَلِكُ قُرْتِ قُرْتِ أَتِي** **ālig qart qurt etti** ‘он хрустнул пальцами’.

[qīrt:] **قُرْتِ أَتِ qīrt ot** ‘короткая трава’. И точно так же на ‘короткие волосы’ скажут: **قُرْتِ سَاحِ qīrt sač**. ‘Скупого человека с плохим характером’ называют **قُرْتِ كِشِي qīrt kiši**.

[kürt kürt:] **أَتِ أَرِبَانِي كُرْتِ كُرْتِ يِيدِي** **at arpanī kürt kürt jedi**

‘конь с хрустом ел ячмень’. Так [говорят о] каждом, кто ест с хрустом что-либо, например, огурец.

كُرْتِ kürt ‘горное дерево, из которого изготавливаются луки, кнуты, посохи’.

¹ CM I 328: tīrt-tīrt; Д-К I 269: tirt tirt.

² Д-К I 260: čart čurt.

³ CM I 328: čīrt.

⁴ ‘Если пища купца добыта честно (букв. если пища купца чиста), он ее съест и в дороге’ (см. выше, ДЛП 45).

ج (č):

[qarč qurč:] ار ترمزنی قرچ قُرچ يیدی er turmuznī¹ qarč qurč jedi ‘мужчина ел с хрустом огурец’.

قُرچ [qurč:] ‘Сталь’ называется قُرچ تُمُر qurč tämür. Стойких мужчин сравнивают с ней и называют их: قُرچ اَرَن qurč ärän, что значит ‘стальные, сильные [мужи]’. Так же (говорят) о всяком плотном, твердом предмете.

مُرچ murč ‘черный перец’.

كَنَد känd ‘город’. Кашгар называют اَرْدُو كَنَد ordukänd, что значит ‘город, где проживает [хан]’. Там жил Афрасияб, потому что в тех местах хороший климат. Это — нижний Чин. Сказано:

[LXXII.]	كَلَنَكِرْلِيُو اَقْتِمِز	kälginläjü ² aqtīmīz
	كَنَدَلَر اَزَا حِقْتِمِز	kändlär üzä čīqtīmīz
	فُرْحَن اَقِن يِقْتِمِز	furhan ävin jīqtīmīz
	بُرْحَن اَزَا سِجْتِمِز	burhan üzä sičtīmīz

[Здесь] описывается их нашествие на [страну] Уйгуров и говорится: Мы текли на них как поток, вошли внутрь их городов, разрушили кумирни и испражнялись на головы кумиров. Такой обычай у мусульман: они испражняются на головы кумиров, оскорбляя их, когда завоёвывают страну иноверцев.

كَنَد känd ‘село’, у огузов и у тех, кто примыкает к ним. У большинства тюрков слово [känd] значит ‘город’. А потому один из городов Ферганы называется اَوَز كَنَد özkänd, что значит ‘наш, свой город’. Таков سَمِر كَنَد sāmizkänd, что [буквально] значит ‘жирный город’. [Так назван] он из-за огромной величины. По-персидски он [называется] سَمَرْقَنْد Samarqand.

س (s):

بَرَس bars³ ‘барс’.

بَرَس bars — один из годов тюркского двенадцатилетнего [цикла]. Тюрки называли двенадцать [следующих один за другим] лет названиями двенадцати животных. Они

¹ Д-К I 270: tarmuzni; ср. ниже, ДЛТ 230.

² В рукописи ДЛТ, 173₈, ошибочно käljizläjü.

³ БА I 344: pars.

высчитывают год рождения, время битв и пр. по этому циклу. Это [летоисчисление] возникло так: одному из правителей понадобилось узнать время битвы, происшедшей за несколько лет до него. Но при исчислении года,

174

в котором произошла битва, была допущена ошибка, тогда люди [правителя] посоветовались между собой и сказали: Мы ошиблись при определении этой даты, также и другие будут ошибаться впредь. Давайте дадим названия двенадцати годам, число которых равно числу месяцев и созвездий на небе, чтобы вести календарь по этому циклу и оставить вечную память. Вот что они ему сказали. А тот [правитель] вышел на охоту и приказал загнать диких животных в реку Или. Это большая река. Они загнали животных в воду. Двенадцать из них переправились через нее. Названием каждого из них был назван [один из] годов.

Первый из них سِبْغَان sīḡān ‘мышь’. Она переправилась первой, поэтому ее название стоит во главе цикла. Года следуют в таком порядке: سِبْغَان يِلّی sīḡān jīlī ‘год мыши’. Затем, после нее: اود يِلّی ud jīlī ‘год крупного рогатого скота’¹. Затем: بارس يِلّی bars jīlī ‘год барса’. Затем: تَفْشَان يِلّی tavīšān jīlī ‘год зайца’. Затем: ناک يِلّی² nāk jīlī ‘год крокодила’. Затем: يِلّان يِلّی jīlan jīlī ‘год змеи’. Затем: يُونْد يِلّی³ jund jīlī ‘год лошади’. Затем: قوی يِلّی qoj jīlī ‘год овцы’. Затем: بچن يِلّی⁴ bičīn jīlī ‘год обезьяны’. Затем: تَقَاغُو يِلّی taqāyu jīlī ‘год курицы’. Затем: اِت يِلّی it jīlī ‘год собаки’. Затем год свиньи, он называется: تَنگُز يِلّی toṅuz jīlī. После года свиньи счет снова ведется, начиная с سِبْغَان sīḡān ‘мышь’. Когда мы писали этот раздел, был [месяц] мухаррем четырехста шестьдесят шестого⁵ года, во время которого начнется год змеи — يِلّان يِلّی jīlan jīlī. Когда этот год закончится, начнется год семидесятый⁶, во время которого наступит год лошади — يُونْد يِلّی jund jīlī. И далее счет лет в соответствии с тем, что я тебе показал.

¹ БА I 246: ökü; СМ I 331: сигир; ДТС 605: корова; Д-К I 271: ox ‘бык; вол’.

² Под строкой глосса: اوو.

³ Д-К I 271: nāg.

⁴ СМ I 331: bičīn; Д-К I 271: bēčīn.

⁵ Как установлено еще Зеки Велиди Тоганом, «четыреста шестьдесят шестой» является ошибкой переписчика вместо истинного «четыреста шестьдесят девятый»: на 15 шабана 469 г. (= 14 марта 1077 г.) действительно приходится начало года змеи, см. подробнее об этом выше наше Введение, с. 33 (И.К.).

⁶ Несовпадение двух дат — этой и предыдущей — было замечено кем-то и предложено исправление на полях рукописи: год 67. В действительности требует исправления предыдущая дата, см. там же, во Введении (И.К.).

Тюрки усматривают в каждом году

175

какой-нибудь признак и предзнаменование. Они говорят, что если **أَوْدٌ يِلِي** *ud jili*, т.е. ‘год коровы’, то бывает много войн, поскольку коровы бодаются. В году курицы бывает обилие пищи, но бывает беспорядок среди людей, так как пищей курицы является зерно и она вечно обшаривает отбросы. (Год змеи и)¹ год крокодила — дождевой и урожайный, так как живут они в воде. Год кабана бывает холодным, снежным и смутным. Так, в каждом году они усматривают что-нибудь. У тюрков нет названий дней недели, так как неделя стала известна [им] вместе с распространением ислама.

А что касается названий месяца, то они в городах называются по-арабски. Кочевники и немусульмане называют их названиями четырех времен года. Для каждого трех месяцев у них одно название. По ним они узнают течение года (времени). Например, в начале весны, после Навруза (новогоднего дня), начинается **أَغْلَاقُ آي** *oɣlaq aj* ‘месяц [квартал] козленка’. После него [идет] **أَغْلَاقُ الْآي** *uluɣ oɣlaq aj* ‘месяц [квартал] большого козленка’. Потому что во втором месяце [квартале] он (козленок)² становится большим. Затем [идет] **أَغْلَاقُ الْآي** *uluɣ aj* ‘большой месяц [квартал]’. Потому что он бывает в середине лета, когда становится много молока, появляются все продукты, животные и растительные. И так далее. Я не буду упоминать остальные [названия] из-за редкого их употребления. Пойми!

بَرَسْ *bars* ‘всякая припухлость на теле от укуса вши, блохи или прыща’. Говорят: **إِنِكَ آتِي بَرَسْ بُلْدِي** *anig (anɪ) äti bars boldi* ‘тело у него вздулось [от укусов насекомых]’.

تَرَسْ *tärs* ‘всякая трудная вещь’. Отсюда скажут: **تَرَسْ إِيْش** *tärs iš* ‘трудное дело’.

[čars čars:] Говорят: **أَلْ أَنِي جَرَسْ جَرَسْ أَرْدِي** *ol anī čars čars urdī* ‘он бил его по телу с треском’. Говорят и: **تَرَسْ تَرَسْ أَرْدِي** *tars tars urdī*, когда наносят удары со всех сторон.

قَرَسْ *qars* ‘одежда из шерсти верблюда или овцы’.

¹ Взятое в скобки в рукописи, ДЛТ 175₄, вычеркнуто.

² СМ I 332: месяц; Д-К I 272: то же.

[qars qars:] Говорят: **أَلْ قَرْسُ قَرْسُ أَيَا يَيْتِي** ol qars qars aja japti ‘он хлопал в ладоши’. Это — звукоподражание хлопку.

ف (f):

[külf:] Говорят: **تَامَ كُفْلُ يَقْلَدِي** tam külf¹ jīqıldi ‘стена внезапно с грохотом обвалилась’.

ق (q):

[barq:] Говорят: **أَفْ بَرَقْ** äv barq ‘дом и двор’. Отдельно **بَرَقْ** barq не употребляется, только в сочетании с **أَفْ** äv].

[turq:] Длина всякого предмета называется: **تُرُقْ** turq. Отсюда скажут: **بِيرْ سُنْكَو تُرْقِي** bir sügü turqī ‘длиной с копьё’. Говорят также: **يِيرْ اِينِي تُرْقِي** jer eni turqī ‘ширина и длина земли’.

[čulq:] **جُلُقْ اَسْكَرُكْ** čulq äsgürük² ‘совершенно пьяный’.

[čalq čulq:] Говорят: **جَلَقْ جُلُقْ بَدَرْ قِلْدِي** čalq čulq badar qıldi ‘он бил его кулаком’. Это — звукоподражание удару кулаком.

قِرْقْ يِلْقَا تَكِينْ³ **بَاЙْ جَغَاЙ تَزْلُتُورْ** qīrq ‘сорок’, числительное. Есть пословица: **قِرْقْ يِلْقَا ТӘГІН БАЙ ЧІҶАЙ ТҮЗЛИНҮР** qīrq jılqa tägin baj čīyaj tüzlinür, что значит: ‘богатый и бедный к сорока годам становятся равными’ — в результате смерти или перемены времени.

ك (k):

[berk:] **بَرْكْ نَانَكْ** berk näg ‘прочный предмет’. Первоначальная форма — **بَكْ** bek, *pa* [p] — вставное.

بُРКْ bürk ‘шапка’. Есть пословица: **تَاتْسІЗ ТҮРК БҮЛМАС БАШСІЗ БӨРК БӨЛМАС** tatsız türk bolmas, başsız bürk bolmas, что значит: ‘Тюрка не бывает без перса, подобно тому как шапки не бывает без головы’.

تۈрк türk — название города в стране тюрков.

¹ СМ I 333: гүлф.

² Д-К I 273: äsrük.

³ Точки при первой букве в рукописи, ДЛТ 176, не проставлены.

⁴ Заглавное слово основным писцом написано ошибочно с *фатхой*; *кесра*, как и другие *харакаты*, приписаны здесь позднее (И.К.).

⁵ Слово *tegin* приписано на полях; в отличие от других издателей, Р.Данков и Дж.Келли считают эту приписку поздней (Д-К I 273, примеч. 1) (И.К.).

[tärk:] Говорят: **تَرْك كَلْ** *tärk käl* ‘приходи скорее’. Так же [говорят], когда велят сделать что-либо быстро. **تَرْك قِلْ** *tärk qīl* ‘поспеш!’.

تَرْك *türk* — имя сына Ноя, да будет над ним благословение Аллаха. Это то имя, которым всевышний Аллах назвал потомков Тюрка, сына Ноя. Это подобно тому, как слово «человек» (*insa:n*) является именем Адама, мир ему, в словах Всевышнего: **لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ**¹ где оно обозначает одного [человека], а в словах Всевышнего **لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ**² оно — собирательное имя, так как исключение

177

из единичного предмета делать нельзя.

Так и здесь **تَرْك** *türk*, имя сына Ноя, это имя в единственном числе, [а когда оно обозначает] его потомков, это собирательное имя, как [арабское] слово **بَشَرٌ** *bašar* ‘человек, человечество’, употребляемое как для обозначения одного [человека], так и для обозначения множества [людей]. Таково и [слово] Рум — имя Рума, сына Исы, сына Исаака, да будет над ним благословение Аллаха! Этим словом называются и потомки его. Тюрк, как мы уже говорили, является названием, данным [тюрькам] всевышним Аллахом. Почтенный шейх и имам ал-Хусайн ибн Халаф ал-Кашгари сказал нам, что Ибн ал-Гарки сообщил ему, что шейх Абубекр ал-Мугид ал-Джарджара’и³, известный под именем Ибн Абиддуния, в своей книге о конце света привел хадис, указывая на цепь передатчиков, восходящих к Посланнику Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, который сказал: «Аллах, всевышний и великий, сказал: “У меня есть войско, которому я дал имя *тюрк* и поселил на Востоке; когда я рассержусь на какой-нибудь народ, им (тюрькам) предоставлю власть над ним”».

В этом их (тюрьков) превосходство над всеми [другими] людьми, поскольку сам Аллах, всевышний и великий, взял на себя [труд] дать им имя, поселил их на самом высоком месте земли с прекрасным климатом и назвал их своим войском. Вместе с тем они наделены красотой, соблюдением приличий, уважением к старшим, выпол-

¹ Разве пришел над человеком (Адамом) срок времени... (Коран, сура 76, стих 1) — *примеч. пер.*

² Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в низжайшее из низших (состояние) кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела (Коран, сура 95, стих 4–6) — *примеч. пер.*

³ В Ркп, ДЛТ 177₅: ал-Джарджарани.

нением своих обещаний, они лишены заносчивости, горделивости, обладают храбростью, заслуживающей похвалу, и [другие похвальные качества], которых невозможно перечислить. Сказано:

[LXXIII.]	قَبْجَنُ كُرسَا اَنِي تُرْك	qačan körsä anī türk
	بُذْنِ اَنْعَا اِنِكْ اَيْدَجِي	bođun anyā anīğ ¹ ajdači
	مُنْكَرٌ تَكْرِ الْعُلُقُ	muḡar ² tāgir uluɣluq
	مُنْدَا نَرُوْ كَسْلِنُوْر	munda naru käslinür ³

[Здесь] восхваляется некий муж и говорится: ‘Когда его видят тюркские племена, они говорят, что слава и величие принадлежат [именно] ему, а после него⁴ пресекутся’.

И единственное число — **تُرْكُ türk**, и множественное число таково же. Говорят: **كِيْم سَن kim sän** ‘кто ты?’ отвечают: **تُرْكُ مَن türk mән** ‘я тюрк’. Говорят: **تُرْك سُوْسِي اَتْلَنْدِي türk süsi atlandī** ‘тюркское войско село на коней’⁵.

178

تُرْك türk — частица, имеющая временное значение. Это средний период зрелости чего-либо, [например] фруктов. **تُرْك اُزْم اُوْدِي türk üzüm ödi** ‘средний период созревания винограда’; **تُرْك قُيَاش اُوْدِي türk qujaš ödi** ‘время, когда солнце в зените’; **تُرْك يَغِيт türk jigit** ‘юноша в среднем периоде юности’.

سَرْك sārḡ ‘глиняная посуда и ее обломки’.

[sürk:] Говорят: **اِنِكْ اِذَاقِي سَرْك بُوزْتَك anīğ aḡaqī sārḡ buz tāg** ‘его ноги холодны, как лед’. Не употребляется в другом месте, кроме этого.

كُرْك kürḡ ‘мех’.

كُرْك körk ‘краса, красота’. **كُرْكْلُكḡ körḡklüḡ** ‘красивый’.

Конец глав [о словах], середина которых сукунирована.

¹ Это слово здесь лишнее, см.: БА I 352 (примеч. пер.).

² БА I 352: muḡer.

³ Дословный перевод: Когда его видят тюрки, Народ говорит ему, [Что] величие [бывает] до этой степени, Больше этого оно не может быть (примеч. пер.).

⁴ Т.е. после его смерти (примеч. пер.).

⁵ Т.е. ‘отправилось в поход’ (примеч. пер.).

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ], СЕРЕДИНА КОТОРЫХ ОГЛАСОВАНА

Глава [о словах типа]:

فَاعِلٌ фаъал, فَعُولٌ фаъул, فَعِيلٌ фаъил,

середина которых имеет различную огласовку

ب (p):

كَلْبٌ *käläp*¹ ‘мягкая трава, растущая на летних пастбищах тюрок, от которой быстро жиреют животные’.

ت (t):

بَسُتٌ *basut* ‘пособник, помощник’.

بَسُتٌ *basut* ‘помощь’. Говорят: أَلْ مَنَا بَسُتٌ بَرْدِي *ol maña basut berdi* ‘он мне помог’. [Так говорят, когда] оба они близки друг другу.

بُلُتٌ *bulit* ‘облако’. قَرَا بُلُتٌ *qara bulit* ‘туча’. أَقْ بُلُتٌ *aq bulit* ‘дождевые тучи’. Есть пословица: قَرَا بُلُتِيْجَ اَچَارُ اِيلَ اِيلَ اَچَارُ *qara bulitij el açar, urunč bilä el açar*, что значит: ‘ветер разгоняет тучи, подкупом завоевывают страны’. Она употребляется в тех случаях, когда советуют для достижения цели не жалеть средств. Густые волосы также уподобляют туче и говорят: بُلُتٌ تَگْ سَاجِي *bulit täg saçı* ‘его волосы густые, пышные как облако’. Сказано:

[LXXIV.]

أَعْدِيْ بُلُتٌ كُكْرِيْوْ

aydı bulit kökräjü

يَعْمُرُ تُولِيْ سَكْرِيْوْ

jaymur tolı säkrijü

قَلِقْ أُنِيْ أُكْرِيْوْ²

qalıq anı ügrijü

قَنْجَا بَرِيْرْ بَلْكَوْسُوْزْ

qanča barır bälğüsüz

[Здесь] говорится: появились тучи с громом, из них пошел дождь и град. Ветер их приводит в движение, гонит, но неизвестно, в какую сторону они направятся.

¹ СМ I 336: кэляб.

² В Ркп, 178₁₇, у *ра* проставлены два характера: и *фатха*, и *кесра*.

تُبُوتٌ *tübüt* — многочисленное племя в стране тюрков. В местах их обитания водятся мускусные газели, у которых вырезают пуп, в котором находится мускус. Они [тибетцы] потомки Сабита (**ثابت** *va:bit*), мужа из Йемена, который [там] совершил преступление и бежал, спасаясь. По морю он добрался до Чина. Ему понравилась эта страна [**tübüt**], и он поселился там. У него родилось много детей. Его многочисленные потомки заняли тысячу пятьсот фарсангов тюркской земли. На востоке от них находится Чин, на западе — Кашмир, на севере — страна Уйгур, а на юге — Индийское море. В их языке есть арабские [слова], так у них мать называется **أُمَا** *uma*, а отец — **أَبَا** *aba*.

تَكْتِ *tegit* — множественное число от **تَكِينٌ** *tegin*. Первоначально оно означало ‘раб’. Потом превратилось в титул сыновей хаканидов. Это множественное число — исключение. Говорят: **أَكَا تَكْتِ** *ögä tegit* ‘старшие из простонародья и младшие из ханских сыновей’. Употребляется в качестве парного выражения: **أَكَا تَكْتِ** *ögä tegit*. Вообще прозвание **أَكَا** *ögä* возникло во времена Александра Македонского, когда произошло столкновение его передовых отрядов с тюркскими передовыми отрядами перед перемирием¹.

[čöküt:] **جُكْتِ كِشِ** *čöküt kiši* ‘человек низкого роста’.

جَكِت *čigit* ‘семя хлопка’, в языке аргу.

سِبُت *sibüt*² ‘кориандр’, в кашгарском языке.

سُغُت *soğut*³ ‘высушенное кислое молоко’ (**الاقط**⁴), карлукское слово.

سُغُت *soğut*⁵ ‘кишки, которые заполняют ароматическими специями, рисом, мясом, — их варят и едят’⁶.

سِغِيТ *sīyīt* ‘плач’.

سُغُت *sögüt*⁷ ‘ива’. Есть пословица: **سُغُت سُولِنَا قَدِنِكَ قَاسِنَا** *sögüt sülüṇa qaḍiṇ qasīṇa* ‘ива [славится] своей свежестью, а береза — своей твердостью’. Она

¹ Более подробный рассказ об этом эпизоде Кашгари привел выше, ДЛТ, 57–58 (см.).

² БА I 356: sipüt; Д–К I 276: sibut.

³ СМ I 337: суғут; Д–К I 276: suğut.

⁴ См. Беруни 399, примеч. 2; ср. ДТС 507: сыр из кислого молока; СМ I 337: сузма (отцеженное кислое молоко — *примеч. пер.*). Д–К I 276: dried curds ‘сушеный творог’; ар. *акыт* ‘сыр (из свернувшегося молока)’, ‘творог’ (И.К.).

⁵ СМ I 338: суғут; Д–К I 276: suğut.

⁶ ДТС 507: колбаса-казы.

⁷ СМ I 338: сөкүт.

употребляется в отношении всего, что [имеет склонность] проявлять себя в соответствии со своей природой.

قَبُتْ *qačut* ‘преследование в бою и тому подобном’.

قَرِتْ *qarit* — ругательство, у туркмен. Думаю, что оно происходит от арабского [слова] **غَارَتْ**.

قُرْتُ *qurut* ‘высушенное кислое молоко’ (**الاقط**)¹.

180

قَنْتْ *qanat* ‘крыло’.

قَنْتْ *qonat*² ‘всякая группа близких между собой людей’. **أَلْ مِنْكَ قُنَاتِمِ أَلْ** *ol māniq qonatiṁ ol* ‘он из числа тех, кто близок со мной’.

كَبِتْ *kābit*³ ‘лавка, магазин’⁴.

كُچَاتْ *küčät*⁵ — один из тюркских родов, поселившихся в Хорезме.

көчүт *köčüt*⁶ ‘конь’.

кәдүт *kädüṭ* ‘одежда, одяание’. Чаще это одежда, которую надевают на свадьбе на близких жениха и невесты в знак уважения. **кәдүт бердй** *kädüṭ berdi* ‘он преподнес ему почетную одежду’.

кйрит *kirit* ‘ключ’. Это слово близко к арабскому **إقْلِيدُ** *iqli:d*. [Здесь] начальный **алиф** *бй* опущен, **каф** перешел в **кяф**, **лям** — в **ра**, **даль** — в **та**.

күлүт *külüt* ‘посмешище среди народа’.

ج (ё):

بُقَجْ *buqač* ‘посуда или глиняный сосуд’: **أَشِجْ بُقَجْ** *äšič buqač* — употребляются вместе и обозначают всякую посуду.

бәкәч *bäkäč* — прозвище тегинов; [Например:] **بَکَجْ أَرْسَلَانْ تِکِينْ** *Bäkäč Arslan tegin*. Если это слово произнести со звонким **кяфом** [т.е. *bägäč*], оно будет означать ‘о, [мой] дорогой бек’. Это уменьшительная форма от слова «бек» со значением почтительности. Слово **бкн** *beg* произносится со звонким **кяфом**.

¹ Ср. здесь же, выше, примеч. 4.

² СМ I 338: кунат.

³ БА I 357: kepit.

⁴ Ср. БА I 357: место, где распивают спиртные напитки, питейный дом (примеч. пер.).

⁵ СМ I 338: köčät.

⁶ СМ I 338: kŭčŭt.

بُلُجْ boluĉ¹ — одно из мужских имен.

تُقَجْ toquĉ² ‘лепешка’. Происходит от слов تَوْقَ آرْ toq ār ‘сытый мужчина’, так как она делает человека сытым.

تِكُجْ tiküĉ ‘проколка’ (пучок перьев или проволочек, используемых для прокалывания лепешек).

جَنَجْ čanaĉ ‘женственный, трусливый; каждый у кого нет мужества, кто малодушен и вял’.

[sanaĉ:] сумку из красной [кожи] называют سَنَجْ كَسِرْگُو sanaĉ kāsirgü³.

قَاقَĉ qaqaĉ ‘грязь, нечистоты’. تُون قَاقَĉ بُلدِي ton qaqaĉ boldi ‘одежда стала грязной’.

قُلُجْ qīluĉ (qulīĉ) — мужское имя.

قُلَاĉ qulaĉ ‘сажень маховая’. Первоначальная форма — قُلْ أَجْ qol aĉ ‘разведи руками’. بِيَر قُلَاĉ بَرَجِن bir qulaĉ barĉin ‘одна сажень шелка’.

قِلِĉ qīlīĉ ‘меч’. Есть пословица: قَوْش قِلِĉ قِنْقَا سِغْمَاس qoş qīlīĉ qīnqa sıymas, что значит: ‘не вмещаются два меча в [одни] ножны’.

181

Она употребляется, когда двое мужчин конкурируют в чем-либо или сватаются к одной девушке. Этим (словом) прозываются хаканиды. Говорят: قِلِĉ خَان Qīlīĉ xan, что значит ‘хан, разящий как меч в своих походах и в своих делах’. Сказано:

[LXXV.]	أَرَنَ الْبِي إِقْشَتِيلَرْ	ärän alpī oqıştılar
	قِنْكَرْ كُوزِنِ بَقْشَتِيلَرْ	qīḡir közin baqıştılar
	قَمُغْ تُلْمُنْ تُقْشَتِيلَرْ	qamux tolmun toqıştılar
	قِلِĉ قِنْقَا كُجُنْ سِغْدِي	qīlīĉ qīnqa küĉün sıydi

[Здесь] описывается битва и говорится: Герои вызывали друг друга и смотрели искося друг на друга. Они бились всяким оружием. Меч не входил в ножны из-за обилия крови, засохшей на нем.

¹ СМ I 339: булuch; Д–К I 277: buluĉ.

² Д–К I 278: toqaĉ.

³ В Ркп, ДЛТ 180₁₄, это слово написано как kāsirlü.

قَمِيحٌ qamīḥ ‘черпак’.

[kōtič:] Когда ругают ребенка, говорят: كَتِجٌ kōtič, что значит ‘зловонный, как задница’. Происходит от слова ‘задница’ [kōt].

كُوزَجٌ kōzāč¹ ‘кувшин, сосуд’. Это слово сходно с арабским словом [كوزة], только ха превращено в джим [ч]².

كُودَجٌ kōdāč³ — с залем — тоже ‘кувшин’, в языке аргу. В арабском языке также имеет место переход зайна в заль: говорят и ذَبَرَ, и زَبَرَ для ‘писать’, а также ماء زُعَاقٍ и ذُعَاقٍ [‘слоноватая вода’].

كُومَاحٌ kōmāč ‘лепешка, испеченная в золе’.

كُومُوحٌ kōmūč ‘клад’. أَلْ كُومُوحٌ ol kōmūč buldī ‘он нашел клад’.

[mäšič:] ‘Черный виноград’ называется مَشِجْ اُزْمٌ mäšič üzüüm.

ر (r):

بُتْرٌ butar ‘папирусное волокно’⁴ (طوط البردى).

[badar badar:] بَدَرَ بَدَرَ يُكْرَدِي badar badar jügürdi ‘он бежал и был слышен топот его бега’.

بَاسَرٌ basar ‘горный чеснок’.

بَايِرٌ bayır ‘печень’. Того, кто не слушается никого, называют بَدُكْ بَايِرْلُغٌ bādük bayırlıg ‘имеющий большую печень’. Середину лука называют يَا بَايِرِي ja bayırī.

بَايِرٌ baqır ‘медь’. Есть пословица: بَارْ بَايِرْ يُوْقُ اَلْثَوْنُ bar baqır joq altun, что значит: ‘имеющееся недорого, как медь, а потерянное дорого, как золото’. Она употребляется в отношении человека, который бывает унижен своими близкими, о котором они же горюют, когда теряют его.

بَايِرٌ baqır — монеты в Чине, которые в ходу у них [жителей Чина].

بَايِرٌ baqır: بَايِرْ سَقْمٌ baqır soqum⁷ —

¹ CM I 341: kōzāj; Д–К I 278: kōzāč.

² Т.е. добавлено ч.

³ В Ркп, 181₈, так: с даммой и фатхой одновременно; Д–К I 279: kūdāč.

⁴ Ср.: БА I 360; CM I 341; ДТС 129: ‘(хлопковые) нити основы ткани «барды»»; Д–К I 279: botar (?) ‘cotton of rushes’.

⁵ См. Беруни 264, 616 (примеч. пер.).

⁶ В Ркп, 181₁₂, йа ошибочно вместо ба.

⁷ Д–К I 279: suqim.

название [планеты] Марс. Ей (меди) уподоблена его краснота.

بُكْرُ böğür¹ ‘почка (орган)’.

بُكْرُ bükür² — крепость на возвышенности между [оазисом] Куча (كُچَا köčä) и страной Уйгур. Это пограничный район.

تَبْرُ tapar³ — два сына⁴ Инал Оза (إِنَالُ أُونُ inal öz), [одного] из Кыпчакских ханов.

[tatīr:] تَتْرِيزُ tatīr jer ‘местность, лишенная растительности’.

تَتِرُ titir⁵ ‘верблюдица’.

[taqīr taqīr:] أَتِ أَذَاقِي تَقِرْ تَقِرْ أَتِي at aḍaqī taqīr taqīr ätti ‘раздался топот конских копыт’. Говорят также: تِكِرْ تِكِرْ أَتِي tikir tikir ätti в том же значении.

تَمُرُ tāmūr ‘железо’. Есть пословица: كُوكُ تَمُرُ كُرُو ثَرَمَاسُ kök tāmūr kārū turmas, что значит: ‘закаленное (синее) железо не будет лежать без применения’, то есть оно поражает, когда коснется чего-либо. Она имеет еще другое значение: кыркызы, ябаку, кыпчаки и другие, когда велят кому-нибудь покаяться или принять присягу, выставляют перед ним остро отточенный меч и говорят: بُو كُوكُ كِرْسُونُ قِزِيلُ حِقْسُونُ bu kök kirsün qizil çiqsun. Это значит: ‘пусть войдет это синее и выйдет красное’, то есть пусть прольется кровь, если ты не сдержишь слово или совершишь вероломство. Это значит, что он будет убит железом, железо отомстит ему, так как железо у них священо.

تَمُرُ tamur ‘жила⁶ в теле’. Огузы говорят: تَمَرُ tamar, огласовывая мим *фатхой*. Они всегда стремятся к упрощению. *Фатха* самая легкая огласовка, потому они и прибегают к ней.

تَافَرُ tavār ‘имущество, одушевленное и неодушевленное’. Огузы и им подобные говорят: تَوَرُ tavar с *вавом*. Сказано:

¹ CM I 342: бӯқӯр.

² Д-К I 279: böğür.

³ CM I 342: табар.

⁴ БА I 361, примеч.: один из двух сыновей Инал Оза; CM I 342: то же.

⁵ CM I 342: титір.

⁶ CM I 343: пот.

[LXXVI.]	تَقَرِّ كِمْنِكَ أَكْلِسَا	taṭar kimniṭ ṭklišä
	بِكَلِّكَ أَنْكَرَ كَرَكِيُورُ	bäḡlik aṇar käreḡäjür
	تَقَرِّسِزِنْ قَلْبُ بَكْ	taṭarsizîn qalip bāḡ
	أَرَنْسِزِنْ أَمْكِيُورُ	äränsizin ämgäjür

Это значит: ‘у кого много имущества, тому более подобает быть беком, чем кому-то другому. Если бек останется с пустыми руками, ему будет трудно собрать людей, так как они идут к нему ради имущества’.

جُبُر čübür¹ ‘шерсть козы’. О плохом товаре говорят: جُبُر جُبُر čübür čäbür².

[čutur:] Человека с дурным характером называют جُتُر كِشَى čutur³ kiši.

183

جَغِير čayīr ‘сок (фруктовый)’.

جَغِير čayīr ‘вино, чихирь (виноградное вино)’. Это слово по значению противоположно [предыдущему] слову.

جَغِير čīyir ‘тропа, дорожка’.

جَغِير čaqir ‘голубо[глазый]’⁴. Есть пословица: اِتْ جَغِيرِ اِتْقَا اِتْكِيَرِ اِتْقَا جَغِيرِ اِتْقَا اِتْ جَغِيرِ atqā tāḡir at čaqiri itqā tāgmäs, что значит: ‘голубоглазая собака стоит коня, а голубоглазый конь не стоит собаки’, поскольку зрение [у такого коня] бывает плохим. Употребляется, когда советуют остерегаться подобного [коня].

جَغِير čigir ‘хруст на зубах, когда вместе с хлебом на зубы попадает крупный песок’.

سُغُر suḡur ‘даман’⁵. Это зверек наподобие варана, из кожи которого изготавливают непромокаемые плащи.

سَغِير sayīr⁶ — вид ханской охоты, осуществляемой вместе с народом. [Происходит] это так: хан посылает людей в леса и степи, чтобы они гнали на него зверей, а сам он стоит и стреляет по пробегающим перед ним зверям, пока не утомится.

¹ Д-К I 280: čöpür.

² Д-К I 280: čöpür čäpür ‘мусор, хлам’.

³ СМ I 343: чотур; Д-К I 280: čotur.

⁴ В Ркп, ДЛТ 183₁, это слово написано с *фатхой*, на ошибочность чего указывали еще К.Броккедьман и Б.Аталай (БА I 363, примеч.).

⁵ В Ркп, ДЛТ 183₂, просто: ازراق ‘голубой’.

⁶ СМ I 344: jikir jikir; Д-К I 281: čikir čikir.

⁷ Д-К I 281: ласка; ДТС 507: сурок.

⁸ БА I 364: sigir; СМ I 344: siḡir.

سُوفِ سِغْرِ sīyīr ‘крупнорогатый скот’¹. سُوفِ سِغْرِ suv sīyīrī ‘буйвол’.

قَتِير qatīr ‘мул’.

[qadīr:] قَدِرْ نَانَك qadīr nāṅ ‘нечто трудное’. Так, говорят: قَدِرْ يِير qadīr jer ‘труднопроходимое место’, — такие [места] бывают в горах, где много снега и холодно.

قَدِرْ قَش qadīr qāš ‘самое холодное время зимы’.

قَدِرْ qadīr ‘жестокий хан’. Так прозывают хаканидов: قَدِرْ خَان Qadīr-xan. Это слово совпадает с арабским قَادِر qa:dir ‘могущественный’], так как жестокость [зависит] от силы. Тот жесток, кто в силах делать то, что ему хочется.

قِسِر qīsīr ‘бесплодная женщина и всякое [бесплодное] животное’. قِسِرَاق qīsīr qīsraq ‘бесплодная кобылица’.

كَلَر kälār ‘ящерица’.

ز (z):

بُغُز boğuz ‘горло’.

تَبِز tābiz² ‘солончак’. تَبِز كِشِي tābiz kiši ‘завистливый человек’.

[topuz:] تَبِز يَك topuz³ jūk ‘вьючное седло или груз, навьюченный на животное, не позволяющий сесть седоку’.

[titiz:] تَتِز نَانَك titiz nāṅ ‘что-либо терпкое на вкус’ — как миробалан и подобное ему.

[tüküz:] تَكُزَات түкүз⁴ at ‘лошадь с белой отметиной на лбу’.

سَغِر sayīz ‘жевательная смола’. سَغِر تَبِرَاق sayīz topraq ‘глина, лессовая почва’.

سَقِر saqīz — всякое вязкое вещество, прилипающее к одежде, вроде сиропа и тому подобного.

سَكِر sākiz ‘восемь’, числительное. Оно упрощено от سَكِكِز sākikiz.

سَمِز sāmis ‘всякое тучное, упитанное животное’. Это слово совпадало бы с арабским [سَمِين samī:n], если они заменили бы зайн на нун. А это имеет место в их язы-

¹ БА I 364, СМ I 344: корова.

² СМ I 345: табіз; ДК I 281: tāpiz.

³ СМ I 345: тубуз.

⁴ СМ I 345: төкүз; Д-К I 281: tögüz (со знаком вопроса).

ке. Говорят: سَن sän в значении ‘ты’, но также говорят и سِز siz [тоже] в значении ‘ты’. Здесь зайн возник из нуна.

قُبُز qobuz¹ ‘музыкальный инструмент’.

قُتُز qotuz ‘як’².

[qutuz:] قُتُزَات qutuz it ‘бешеная собака’.

قَذَز qaðiz ‘кора дерева’.

قُذُز quðuz³ ‘женщина, бывшая замужем’.

قِمِيز qimîz ‘кумыс’. Это молоко кобылиц, которое наливают в меха, и когда оно закисает, его пьют. قِمِيزُ الْيَمَلَا qimîz almîla ‘кислое яблоко’ — оно сравнивается с кумысом.

كُكُز köküz⁴ ‘грудь’.

كِذِر kiðiz ‘войлок’.

كِوِيز kivîz⁵ ‘ковер, палас’.

كُؤِيز küvîz⁶ с зайном, средним по месту образования (т.е. ž [ж]), ‘всякое дупло в гнилом дереве’, — [например, такое,] какое бывает в старой иве. كُؤِيزُ تُرْمَا küvîž turma ‘загнившая редиска и тому подобное, потерявшее вкус’.

س (s):

تَرُس tarus ‘потолок’⁷.

تَالَس talas ‘канат, который протягивают по краю [поля] при конных состязаниях и при игре в конное поло’.

تَالَس talas — город, известный под названием Тараз (طراز). Их — два. Один из них — اُلُغ تَالَس Ulug Talas, что значит ‘Большой [Талас]’. Второй — окраинный [город стран] ислама كُمِي تَالَس kumi⁸ talas.

¹ БА I 365: kubuz; Д–К I 282: qopuz.

² МК: baqaru-l vahš ‘дикое крупное рогатое животное’. Ср.: кирг., узб. қотос ‘як’ (примеч. пер.); БА I 365: kutuz. ДТС 475: qutuz ‘благородный олень, марал’.

³ СМ I 346: қазуз; Д–К I 282: qoðuz.

⁴ Д–К I 282: kögüz.

⁵ Д–К I 282: köwîz.

⁶ Д–К I 282: köwiž.

⁷ БА I 366: ‘крыша, кровля дома’; Д–К I 288: то же.

⁸ В Ркп, 184₁₁, это слово написано с *фатхой*, однако второй раз, на с. 548, дописано снизу, подходит ясно с *даммой*.

[tulas:] تُولَسْ tulas¹ jüz ‘бледное лицо’².

ش (š):

بِجَش bičiš ‘отрез шелковой материи, который дарится тем, кто был на пиру у великих [людей]’.

بُرِش burīš ‘морщина на коже [лица], складка на одежде’.

بَغِش bağış ‘суставы пальцев и других частей тела’, а также ‘узлы тростника и тому подобного’.

بَقِش baqış ‘рассматривание, разглядывание’.

بِلِش bilīš ‘знание’. Здесь это [слово] — имя качества, не имя действия.

بُلُش buluš ‘польза, выгода, которую находит, приобретает человек посредством действия, совершенного им’.

بُولُش boluš³ ‘помощь, поддержка словом’. اَلْ مِنْكَ بُولُش قِلْدِي ol maṇa boluš qıldi ‘он мне помог словом [советом]’.

تَبِش tapīš⁴ ‘взаимное доверие⁵ между двумя людьми’.

تُتُش tutuš ‘порицание друг друга, упреки взаимные’, с более твердым произношением⁶.

تَتُش tutuš — мужское имя.

185

تَفُش tavuš ‘шепот, шорох’⁷.

⁸تَقُش toqīš ‘битва’. Сказано:

[LXXVII.]

تَقُش إِجْرًا ارُشْتَم

toqīš ičrā uruštīm

أَلْعَ بِرَلَا قَرُشْتَم

uluy birlā qarīštīm

تُكُزْ أَتِنْ يَرُشْتَم

tüküz⁹ atīn jarištīm

أَيْدَمْ أَمْدَى أَلْ أُتَارُ

ajdīm ämdi al Utar

¹ БА I 366: tolas; СМ I 348: толас.

² Ср.: БА I 366; СМ I 348; ККЮ 764.

³ БА I 367: buluš; СМ I 348: булуш.

⁴ СМ I 348: табыш.

⁵ СМ I 348: ‘представительство’.

⁶ В Ркп, 184₁₇, синтаксис арабской фразы нарушен. Данков и Келли полагают, что «твердое произношение» отмечено для последующего имени собственного tutuš (Д–К I 283, примеч. 1).

⁷ Д–К I 283: tawīš.

⁸ В Ркп, 185₁, дамма над кафом приписана позднее, отмечено Р.Даноквым (Д–К I 283).

⁹ СМ I 349: tōküz; Д–К I 283: tōgüz.

[Здесь говорится:] Я сражался в гуще боя с великим народом¹, я сражался на своем коне с белой отметиной на лбу, пустил стрелу и сказал: «Возьми от меня, о Утар!». [Утар] имя некоего мужа.

تَقِش toqīš — имя собственное.

تَكِش tāgiš² ‘подношение’ — это когда кто-то преподносит тебе пищу, а ты преподносишь ему.

تَكِش tāgiš³ ‘край, конец всякого предмета’.

تَكِش tāgiš⁴ — мужское имя.

جِش čäpiš⁵ ‘шестимесячный козленок’.

جُش čavuš — тот, кто регулирует ряды [воинов] в бою и удерживает в мирное время [войско] от насильственных действий.

جِش čiqīš ‘польза’. اَلْ اِشْتَا جِش يُوق ol ištā čiqīš joq ‘нет пользы от этой работы’.

جَلِش čališ ‘борьба’.

سُرُش suruš⁶ — название еды: прокаливают на огне колосья несозревшей пшеницы, провеивают и едят.

سِقِش siqīš ‘давка, столкновение’.

سُكِش sōküš ‘брань и ругань взаимная’.

سُكِش sōgüš⁷ — с тонким (звонким) *кяфом* — ‘мясо козленка и ягненка, годное для жаркого’. Огузское [слово].

سِكِш sikiš ‘половое сношение’.

قَبِش qarīš⁸ ‘ограбление, похищение’.

قُبُش qarūš⁹ — название местности, на [языке] аргу.

قَجِش qačīš ‘распри, враждебность среди народа’. Есть поговорка: قَجِش بُلسَا qāčīš bolsa qīja¹⁰ körmäs, что значит: ‘когда среди народа начинаются распри и потрясения, никто не обращает внимания ни на кого’.

¹ Д–К I 283: героем.

² В Ркп, 1854, одновременно с *фатхой* и *кесрой*. Д–К I 284: tikiš.

³ БА I 368: tekiš.

⁴ БА I 368, СМ I 349: Tekiš.

⁵ СМ I 349: чэбiш.

⁶ Д–К I 284: soruš.

⁷ СМ I 349: сүкүш.

⁸ СМ I 350: қабiш.

⁹ СМ I 350: кабуш.

¹⁰ СМ I 350: қаја; Д–К I 284: қауа.

قُبُش qučuš¹ ‘объятия, обнимание’.

قَدَش qaḍaš ‘близкий родственник, как брат’.

قَدَش qaḍīš ‘ремень, который вырезают из кожи животного’.

قَرَش qarīš ‘пядь’. Говорят: بِير قَرَش bir qarīš ‘одна пядь’.

قُغُش qoғuš² ‘кожа, выделанная и невыделанная’.

قُغُش qoғuš³ ‘сток, желоб [для воды]’.

قُغُش qoғuš⁴: تَكْرِمَان قُغُش tægirmān qoғuši ‘желоб мельницы’.

قُغُش qoғuš⁵ ‘наждачный инструмент для [изготовления] стрел’.

قَمِش qamīš ‘тростник’.

186

كَبَش kāčiš ‘переправа через реку, пересохшее русло’. Есть пословица: كَبَشْنِي سُوْثِ اِلْتِي ol kāčišni suv elätti ‘вода, поток уже разрушили переправу’.

Она употребляется в случае, когда уже поздно что-либо предпринимать.

كَرَش kārīš ‘вершина всякой горы, куда можно подняться’. Огузское [слово].

كَرَش kārīš ‘холка лошади’. Есть пословица: كَارِشْ يَغْرِ اَغْلَقَا قَلِير kārīš jaғrī oғulqa qalir ‘ссадины на холке достаются сыну [хозяина лошади] по наследству’, — поскольку там сочленения и [из-за этого] она быстро не заживает. Она употребляется в качестве совета — беречь эту часть тела.

كَرَش kārīš ‘упорство в споре’.

كَرُش kōrūš ‘взаимно смерить друг друга взглядом’, т.е. ‘вести спор взглядом, а не словами’.

كِرِش kiriš ‘тетива лука’.

كِرِش kiriš ‘доход, получаемый от имения’.

كَرِش kārīš ‘спор, тяжба’: نَالِكْ كَرِشْتِنِك nālūk kārīštīn ‘почему ты спорил?’.

[kālīš:] كَالِشْ بَرَش kālīš barīš ‘приход и уход’. Дом, где [часто] бывают гости⁶, называется كَالِشْلِكْ بَرِشْلَغْ أَف kālīšlig barīšlīğ äv, что значит [буквально] ‘дом прихода и ухода’.

¹ БА I 369: kočuš.

² СМ I 350: қуғуш.

³ СМ I 349: қуғуш.

⁴ СМ I 349: қуғуш.

⁵ СМ I 350: қуғуш.

⁶ БА I 370: konuk odası; Д–К I 285: guest-house.

كُمُشْ kümüš ‘серебро’. Сказано:	
[LXXVIII.]	الب اَرْنِي اُذْرَدُمْ alp äränni uḍurdum ¹
	بُيْنِن اِنْك قَدِرْدُمْ bojnīn anīḡ qaḍīrdīm
	اَلْتُن كُمُش يُذْرَدُمْ altun kümüš juḍurdum ²
	سُوسِي قَلِن كِيْم اَتَار süsi qalīn kim ötär

[Здесь] описывается бой и говорится: Я рассеял вражеское войско, сломал шею главе [этого] народа, забрал золото и серебро, что было в их сокровищнице. Из-за многочисленности его войска я не мог пройти [до конца].

كُمُشْ kümüš ‘серебряная монета’.

كُمُشْ kümüš — женское имя невольницы.

غ (y):

بَتِغْ batīḡ ‘глубокое место реки и тому подобного’.

بَاغِ baḡīḡ³ ‘договор, соглашение’; اَلْ مَنِك بَرَلَا بَجِع قِيلْدِي ol māniḡ birlä baḡīḡ qīldī ‘он заключил со мной договор’.

بَرِغْ [barīḡ:] Говорят: اَلْ بَرِغْ بَرْدِي ol barīḡ bardī ‘он шел, не обращая внимания ни на что’.

بَرِغْ barīḡ⁴ ‘зловонная вещь’. Употребляется в составе парного выражения: سَسِغْ barīḡ sasīḡ barīḡ.

بَسِغْ basīḡ ‘время и место ночного нападения и грабежа имущества’.

187

Говорят: اَلْ اَنِي بَسَغِيْنْدَا تُتِّي ol anī basyīnda tutti ‘он схватил его во время ночного нападения’.

بُسُغْ pusuḡ⁵ ‘засада’.

بُشُغْ bošuḡ⁶ ‘разрешение вернуться к своим’ — дается султаном прибывшему к нему послу’. Так называется и награда, которую дают ему (послу). Это похоже на

¹ Д–К I 285: aḍirdim.

² СМ I 351: jūzūrdīm; Д–К I 285: yūḍīrdīm.

³ БА I 371, СМ I 352, ДТС 77: baḡīḡ. Бесим Аталай указал на возможность чтения с ы в первом слоге вопреки *фатхе* в Ркп, 186₁₄; *кесра* здесь и в примере, 186₁₅, подставлены красными чернилами (т.е. позднее). Аталай опирался также на одинаковость значения данного слова со словом biṣṡas (см. ниже, ДЛТ 231₁), считая их однокоренными (И.К.).

⁴ В Ркп, 186_{16–17}, оба раза в этом слове *ба* написан с двумя харакятами — *фатхой* и *кесрой*.

⁵ Д–К I 286: busuḡ.

⁶ СМ I 352: бушуг.

[арабское слово] **سُفْرَةٌ** *sufratun*, которое первоначально обозначало еду, преподносимую гостю, затем так стали называть кусок кожи, на который ставят пищу. Когда кто-либо приходит к своим близким издалека и настает время ему возвращаться, устраивают угощение, на которое приглашают родственников. Затем, одарив гостя подарками, разрешают ему вернуться [домой]. Это называется **بُشْغِ أَشَى** *boşuğ aşı*, что значит ‘пища разрешения [на отъезд]’.

[**bīṣīḡ:**] **بِشْغِ اَش** *bīṣīḡ¹ aš* ‘вареная пища’. Так называется всякий вареный продукт. **بِشْغِ كِرِیْج** *bīṣīḡ kārpic* ‘жженный кирпич’. **بِشْغِ سُجُوك** *bīṣīḡ sücük* ‘сваренный напиток’.

بَقِیْ كُر *baqīy² kör* ‘взор, взгляд’. Отсюда: **اَنِكْ بَقِیْ كُر** *anīḡ baqīy² kör* ‘посмотри, какой у него взгляд’.

Я намерен в этой книге упоминать только такие имена действия, которые употребляются часто.

[**buṣuḡ:**] **بُشْغِ بُشْدِی** *buṣuḡ buṣdī²* ‘он сильно расстраивался’.

تَبْغِ *tapuḡ³* ‘служение’.

تَبْغِ *tapuḡ⁴* ‘повиновение’: **تَنْكِرِیْ تَبْغِی** *tānḡri tapuḡı* ‘повиновение Аллаху, Всевышнему и Великому’.

تُتْغِ *tutuḡ* ‘залог, заклад’.

اَنِكْ تُتْغِ *anīḡ tutuḡ* ‘захват, взятие; болезнь [падучая], вызываемая джинами’. **اَنِكْ تُتْغِ بَار** *anīḡ tutuḡı bar* ‘он болен падучей болезнью’.

تَدْغِ *tīdīḡ* ‘запрет, запрещение; препятствие’.

تَرِیْغِ *tarīḡ* ‘зерновые’, собирательное имя. **تَرِیْغِ** *tarīḡ* ‘пшеница’ — у всех тюрков, у огузов — ‘просо’, и это неверно. ‘Пшеницу’ они называют **اَشْلِیْق** *aşlıq*.

تُرْغِ *туруḡ, turīḡ* ‘убежище в горах’.

تُرْغِ *toruḡ* — [общее] название коней [любой масти], употребляемое, [когда говорят о них] с восхищением. **بُوْ اَغْلَانِیْ بِيْرُ تُرْغَا اَلْدِم** *bu oylanī bir toruḡqa aldīm* ‘я купил этого раба за одного замечательного коня’. Переносно употребляется и в отношении верблюдов и крупного рогатого скота.

¹ БА I 373: pıṣıḡ.

² БА I 373: puṣuḡ puṣdī; СМ I 353: пушуг пушдї.

³ СМ I 354: табуғ.

⁴ СМ I 354: табуғ.

[torīy, toruḡ:] تُرِغَ آت torīy at ‘гнедой конь’.

[turīy:] تُرِغَ آرْت تِيز turīy art tiz¹ — название летнего пастбища в Кашгаре.

جَفْعَ čavīy ‘конец кнута’.

188

سَبِغَ sapīy² ‘полог палатки’.

سَتِغَ satīy ‘продажа’.

سِدِغَ sīdīy ‘одна из двух пол халата, доходящая до воротника’. Отсюда говорят:

سِدِغَ يَيْبُ التَّرْدِي sīdīy jāīb olturdī ‘он подобрал халат с двух сторон и сел’. Это является одним из признаков воспитанности.

سِدِغَ sīdīy ‘щель между зубами’. Тому, кому велят беречь тайну, говорят:

بُو سُوْنِي سِدِغْدِيْن سِزِئْمَا bu sözni sīdīy dīn sīzītma, что значит: ‘эти слова не процеди [даже] сквозь зубы’, т.е. не проболтайся.

سَرِغَ sarīy ‘желтый’ — о любом предмете. سَبْ سَرِغَ sap-sarīy ‘совершенно жел-

тый’. ‘Желчь’ [также] называется سَرِغَ sarīy. سَرِغَ سُوْفَ sarīy suḡ ‘желтая жидкость, скапливающаяся в желудке’. ‘Желтое’ называется и парным выражением: سَرِغَ سَرِغَ

sarīy surūy.

سُرِغَ soruḡ ‘поиски потерянного’. سُرِغَ قِيلْدِي soruḡ qīldī ‘он искал потерянное’.

جَلْعَ čalīy — тоже ‘поиски потерянного’, но так же говорят тогда, когда беги вы-

зывают население сел и кочевников по важному делу.

قَبِغَ qarūy³ ‘дверь’.

قَتِغَ qatīy ‘твердый’ — о любом предмете.

قَدْرِغَ qadīy ‘двойное шитье⁴’.

قُدْغَا quduḡa سُوْفَ بَارِ اِتْ بُرْنِي تَكْمَاس quduḡa suḡ bar it burnī tāgmās, что значит: ‘в колодеце есть вода, но нос собаки ее

не достанет’. Она употребляется в отношении того, кому не удастся сделать что-либо или найти желаемую пищу, которую он видел у другого.

¹ CM I 354: torīf.

² CM I 355: sabīf.

³ CM I 355: kabuḡ.

⁴ Ср. Д-К I 288; ДТС 404.

قِدْغ qīdīḡ ‘берег’ — например [берег] моря или реки, [край] долины, а также ‘край любого предмета’. Говорят: اَرَقْ قِدْغِ arīḡ qīdīḡ ‘берег арыка’; اَيِّقْ قِدْغِ ajaq qīdīḡ ‘край сосуда’. يَارْ قِدْغِ jar qīdīḡ ‘край оврага, яра’.

[quruḡ:] قُرْغُ at̤ quruḡ äv ‘необитаемый дом’. Так же [говорят], если нет в нем вещей. Говорят: قُرْغُ olma ‘пустой, опорожненный кувшин’. Вообще всякая посуда, опорожненная от того, что было в ней, называется قُرْغ quruḡ.

قُرْغ quruḡ ‘всякий сухой предмет’.

189

Предыдущее [слово] происходит от этого.

قَرِغ qorīḡ ‘заповедник бега или кого-либо другого’. Всякое заповедное место есть قَرِغ qorīḡ.

قَسِغ qasīḡ ‘внутренность рта (щеки) справа и слева’.

قَسِغ qāsīḡ ‘заключение, притеснение, арест’: اَلْ بَكْ قَسِغِنْدَا qaldī ol beg qāsīḡında qaldī ‘он остался в заключении у бега, который взыскивал с него за что-то’.

قُسِغ qusīḡ ‘рвота’: اَنِى قُسِغ تَتِّى anī qusīḡ tuttī ‘его вырвало’.

قُشْغ qoṣuḡ ‘стихи, песня воинственного содержания, ода’. Сказано:

[LXXIX.] تَرْكَانْ قَاتُونْ قُتُيْپَا تَگُورْ tärkän qatun qutīpa tägür
مَندِنْ قُشْغ mendin qoṣuḡ

اَيْغِلْ سِزْنِکْ تَبْغِجِ اَتُرْ يَنْکِ تَبْغِ ajīl sizin tapuḡcī ötnür jängi
tapuḡ

[Здесь] говорится: ‘Передай от меня оду хатун — царевне и скажи ей, что ее [верный] слуга готов вновь [ей] служить’.

قَقِغ qaḡīḡ ‘гнев, злоба’: مَآنْ اَنِیْ قَقِغِنْدَا بُو ایشْ قِلْدِم mān anīḡ qaḡīḡında bu iṣ qıldīm ‘я сделал это ему назло’.

قَمُغ qamuḡ — частица со значением ‘весь, все’: قَمُغْ kīši tüz ärmäs ‘не все люди одинаковы’.

قَانِغ qanīḡ ‘веселье, радость’. Сказано:

[LXXX.]	تُجى يَغْرُبْلِيْتى اَلْتُنْ تَمْرَ اَرِغْ	tutčī jaḡar bulitī altun tamar arīḡ
	اَقْسَا اِنْكَ اَقِيْنى قَنْدِى مَنِكَ قَنْغْ	aqsa anīḡ aqīnī qandī māniḡ qanīḡ

[Здесь] описывается щедрость царевны и говорится: ‘Тучи ее щедрости льют чистое золото. Если ко мне потек ее поток, то исполнилось мое желание, я преисполнен радости’.

ق (q):

بُتِيقْ butīq ‘ветвь, ответвление всякого предмета’.

بِتِيقْ butīq ‘маленький бурдюк’. В кашгарском наречии.

بُتِيقْ butīq ‘бурдюк, сделанный из кожи ноги лошади, куда наливают кумыс и тому подобное’.

بُتِيقْ butaq, butīq — тоже ‘ветвь’. Та в этом слове огласовывается *fatxой* или *кесрой*. Сказано:

[LXXXI.]	كِمَ اَيْبُ اِشْتَرُ قُلَاقْ	kim ajīp eštūr qulaq
	اَى اِئِى اَرْتُجْ بُتَاقْ	aj ävi artuč butaq

[Здесь] говорится: ‘Какие уши слышали и кто

190

мог сказать, что домом луны являются ветви можжевельника’. [Здесь] описывается невольница, лицо которой сравнивается с луной, а талия с ветвью.

بُجُوقْ bučūq¹ ‘всякий отрезанный предмет’. А потому половину всякого предмета называют **بُجُوقْ bučūq**. **بُجُوقْ يَرْمَاقْ bučūq jarmaq** ‘половина монеты’.

بِذِيقْ biḏīq ‘усы’.

بَرَّاقْ baraq ‘собака с длинной шерстью’. По поверьям тюрков, орлица, когда она стареет, откладывает два яйца и высиживает их. Из одного выплывается собака, которую называют **baraq**. Она считается самой стремительной и ловкой собакой, ее держат для охоты. Из другого [яйца] выплывается ее собственный последний птенец.

¹ БА I 377: bičuk; СМ I 358: пучук; Д–К I 290: bičūq.

يُرقِ jorīq¹ ‘образ жизни, общение с людьми’. بَك يَرْقِي تَتَك beg jorīqī nātāg ‘каков образ жизни бега?’.

بِرُقْ būruq ‘человек, который определяет в соответствии со званием, рангом места «набольших» [людей] в присутствии хана [церемониймейстер]’. Первоначальная форма — بُرُق bujruq, что значит ‘приказ’. Потому что он отдает приказания.

[buzuq:] بُزُق buzuq² ev ‘разрушенный дом’. О любом сломанном, разрушенном предмете говорят بُزُق buzuq.

بَشَقْ bašaq ‘наконечник стрелы, острие копья’.

بَشَقْ bašaq ‘башмаки³’. В чигильском наречии. Огузы и кыпчаки добавляют мим [м] и говорят: بَشِمَقْ bašmaq. Аналогичное добавление допускается в арабском языке. Говорят: تَمَدَّرَعَتِ الْمَرْأَةُ ‘женщина надела рубаху’, что на самом деле تَدَرَّعَتِ от الدَّرْعِ [‘рубаха’]; говорят: تَمَسَّكَنَ الرَّجُلُ ‘[мужчина успокоился]’, что на самом деле سَكَّنَ от سُكُونٍ [‘покой’].

[bušaq:] بُشَقْ bušaq⁴ är ‘раздраженный мужчина’. В огузском и других [наречиях].

[bišīq:] بَشِقْ bīšīq⁵ āt ‘вареное мясо или что-то другое’. В языке ягма употребляется его (слова) разновидность بَشِقْ bašīq⁶.

بَلِقْ balīq ‘рыба’. Есть пословица: بَلِقْ سَفْدًا كَوَزِي تَشْتِن balīq suvda kōzi taštīn ‘рыба в воде, а глаза ее снаружи [т.е. над водой]’. Она употребляется в отношении тех, кто делает вид, что он не замечает чего-либо.

بَلِقْ balīq ‘глина’, в языке аргу. У некоторых огузов и некоторых аргу говорится: ⁷بَالِقْ balq, с тремя сукунами. В тюркском языке стечение более двух неогласованных букв невозможно. В речи аргу есть неправильности.

¹ Бесим Аталай, а за ним и другие издатели подвергли написание здесь данного слова сомнению, указав, что одна из точек *ia* другого цвета (проставлена позднее?), к тому же *дамма* над ним производит впечатление переправленной из *фатхи*. Поэтому чтение у всех разное: БА I 378: uoṙk (но ср. там же примеч.); СМ I 359: борік; Д–К I 290: bariq. Ср., однако, пример со словом jorīq выше, ДЛТ 19 (И.К.)

² БА I 378: bozuk; Д–К I 290: bozuq.

³ СМ I 359: щиколотка.

⁴ БА I 378: pušaq.

⁵ БА I 379: pışık.

⁶ БА I 379: pışığ; СМ I 360: bīšīr; Д–К I 290: bišiy.

⁷ В Ркп, 190₁₆, наряду с *сукуном* проставлена *кесра*.

بَلِيق **balīq** ‘крепость, город’. В языке язычников и в уйгурском языке. Отсюда название: بېش بَلِيق **beṣ balīq**, который является самым большим городом [в стране] Уйгур. Это значит

191

‘пять городов’. Другой город у них называется: يېڭى بَلِيق **jepi balīq**, что значит ‘новый город’.

[bulaq:] بُلَاق **bulaq at** ‘низкорослый конь с широкой спиной’.

بُلَاق **bulaq** — одно из тюркских племен. Их пленили кыпчаки. Затем Аллах, Всевышний и Великий, дал им свободу, и их стали называть اَلْكَا بُلَاق **älkä bulaq**. [Можно] с долготой и кратко¹.

بَمُوق **pamuq**² ‘хлопок’. По-огузски.

تُوبِق **topīq**³ ‘мяч для конного поло’.

[topīq:] تُوْبِق سُنْكُوك **topīq**⁴ **söñük** ‘кушанье, приготовляемое из бараньих ножек’.

تُتُوق **tutuq** ‘кастрат, евнух’.

تُتُوق **turuq** ‘все тощее’.

أَرُوق تُرُوق **aruq turuq** — название горного прохода между Кашгаром и Ферганой.

تُزُوق **tuzaq** ‘силок, западня для охоты’. Сказано:

[LXXXII.] اِكْلَدِي مَانِك اِذَاق	iglādi māniṣ aḍaq
كُرمَدِب اُغرى تُزاق	körmäḍip oyri tuzaq
اِكْلَدِم اَنْدِن اُزاق	iglādim andin uzaq
اَمْلَكِل اَمْدِي تُزاق	ämlägil ämdi tuzaq

[Здесь] говорится: Ноги мои неожиданно попали в западню, зарытую в землю, и они долго болят от этого, вылечи их, о красавица.

تُزُوق **tuzaq** — слово, употребляемое мужчиной в отношении своей возлюбленной, когда он находит ее красивой. Оно встречается и с *ya* [ы]: تُزُوقِي **tuzaqī**.

تَشَق **taṣaq** ‘тестикулы’. Мужской член тоже называется تَشَق **taṣaq** из-за близости одних к другому.

¹ Т.е. можно и بُلَاق, и بَلِيق.

² Д–К I 291: **bamuq**.

³ СМ I 360: тобїк.

⁴ СМ I 360: тобїк.

تۇتۇق tutuq — мужское имя.

تۇتۇق tanuq ‘свидетель’.

چېقىڭ čabaq¹ — название одного из видов мелких рыб, водящихся в озерах тюрок.
چېقىڭ آر čabaq ār ‘низкорослый мужчина’. Его сравнивают с ней [т.е. с мелкой рыбой].

چېقىڭ čibīq² ‘прут, тонкая гибкая ветвь’.

چۇچۇق čočuq ‘поросенок’.

چارۇق čaruq ‘чарыки [род обуви]’. Есть пословица: ياداۋ اتى چارۇق كۈچى اۇق jaḍaυ atī čaruq kūči azuq, что значит: ‘конь пешего [человека] — чарыки, а сила его — провизия’. Она употребляется как совет, чтобы человек не ходил босым и не обессиливал себя.

چارۇق čaruq — название одного из тюркских племен, обитающего возле Барчука (بارچۇق barčuq). Это — город, построенный Афрасиабом, где он заточил в тюрьму Батзана, сына Бухту Нассара (بۇتۇن نەسر Batzan ibn Buhtu Naşsar³).

چۇلۇق čoluq⁴ ‘безрукий’.

چۇلىق čulīq ‘рябая водяная птица величиною с горлицу’⁵.

چۇماق čomaq⁶ ‘посох’.

چۇماق čomaq⁷ ‘мусульманин’ — в устах уйгуров и всех иноверцев. چۇماق آرī čomaq āri ‘человек из мусульман’.

192

چاناق čanaq ‘посуда из дерева, вроде солонки’.

چاناق čanaq ‘миска’. У огузов.

[sačuq:] سچۇق نانك sačuq nāṅ ‘что-либо рассыпанное’.

سۇدۇق suḍuq ‘плевок’.

¹ БА I 381, Д–К I 291: čараq.

² Д–К I 291: čīriq.

³ Данков и Келли (Д–К I 292) исправляют чтение на: Bīzan, сын Nebuchadnezzar’a (Навуходоносора), ср. ниже, ДЛТ 234 (И.К.).

⁴ БА I 381, СМ I 362: čolaq. В Ркп, 191₁₆, над *лямом* первоначально была поставлена *фатха*, а рядом добавлена *дамма* (И.К.).

⁵ ДТС 156: большеклювый зуек (charadrius leschenautlii).

⁶ СМ I 362: чумак.

⁷ СМ I 362: чумак.

سِرُق sīruq, suruq ‘стойка палатки’.

سَسِيق sasīq ‘глиняная посуда’. В языке [населения города] Уч и его окрестностей¹.

سُسِيق susīq² ‘ведро’. Я слышал его в одном из диалектов.

قَبَق qaraq⁴ ‘веко’. Говорят также: كُوز قَبَقِي kōz qaraqī.

قَبَق qabaq ‘тыква’. Это плод, который едят в свежем виде.

قَبَق qaraq⁵ ‘девственность, невинность’. Говорят: كِيز قَبَقِي سِيدِي kīz qaraqī sīdī⁶ ‘девушка лишилась невинности’.

قَتِيق qatīq ‘приправа, которую добавляют в тутмач’, — уксус или кислое молоко.

قَتِيق qatīq ‘добавка, примесь’⁷.

[qučaq:] بِير قُبَق بوز bir qučaq bōz ‘одна кипа бязи’.

قَدِيق qadīq ‘резьба по дереву’⁸. В языке аргу.

قَرَق qaraq ‘глазное яблоко глаза’: قَرَا قَرَق qara qaraq ‘зрачок глаза’; اَرْنَك قَرَق arnāk qaraq ‘белок глаза’; اَوْت قَرَق ot⁹ qaraq ‘зрачок глаза’.

[qīruq:] اَر قِرُق qīruq ār ‘парализованный мужчина’. قِرُق اَدَق qīruq adaq ‘хромой человек’.

قَزُق اَرَق qazuq arīq ‘прорытый арык и тому подобное’.

قَسُق qasuq ‘турсух из конской кожи, куда наливают молоко, кумыс’.

قَسُق qasuq ‘кора всякого дерева’. Первоначальная форма: قَاس qas, каф является добавлением.

قُسُق qusīq¹⁰ ‘орех’. Так же называют рабынь.

قَشَق qašaq ‘альфа, вид ковыля’.

قَشُق qašuq ‘ложка’. Есть пословица: قُرُق اَغَزَقَا يَرَمَاسْ قُرُق سُوْز قُلَاقَا quruq qašuq ayīzqa jaramas, quruq söz qulaqqa jaqīšmas, что значит:

¹ Ср.: БА I 382: СМ I 363.

² В Ркп, 192з, у этого слова не вполне понятные (подставленные позднее?) огласовки: у второго сина сеть кесра и сукун, у кафа — сукун (И.К.).

³ Д-К I 292: susaq.

⁴ СМ I 363: қабак.

⁵ СМ I 363: қабак.

⁶ СМ I 363: cījdī.

⁷ СМ I 363: мешание, смешивание.

⁸ Ср.: БА I 382: ‘вещь, выдолбленная из дерева’; СМ I 363: ‘деревянная посуда’.

⁹ Д-К I 293: ūt.

¹⁰ БА I 382: kosik.

‘сухая ложка не годится для рта, пустое слово не подходит для уха’. Она употребляется в отношении тех, кому велят обращаться с чем-нибудь к тому, от кого зависит его дело.

[qaʋaq:] قَفَقْ اَرْت qaʋaq art — название горного прохода между Кашгаром и Узгендом¹.

[qoʋuq:] قَفَقْ نَانَك qoʋuq² nāḡ ‘всякий полный предмет’.

قَفَقْ qaʋuq ‘мочевой пузырь’.

قَفَقْ qavīq ‘отруби из проса’.

قَلَقْ qalīq ‘воздух’.

قُلُقْ qulaq ‘ухо’. Некоторые говорят: قُلُخَاق qulxaq, а другие: قُلُقَاق qulqaq. Правильно первое.

193

[qulaq:] قُلُقْ تُون qulaq ton ‘одежда с короткими рукавами’.

قِلَقْ qīlīq ‘поведение, обращение с людьми’. Говорят и с сукунированным *лямом* قِلَقْ qīlq.

قُمُقْ qomuq³ — имя одного из беков, с которым я когда-то дружил.

قُمُقْ qomuq⁴ ‘помет, особенно конский’.

قَنَاق qanaq ‘сливки, сметана’. В языке аргу и болгар. Здесь йа [й] перешло в нун [н].

قُونُقْ qonuq ‘гость’. Сказано:

[LXXXIII.] بَرْدِي آرَن قُنُقْ بُلْبُ قُنُقَا سَقَار bardī ārān qonuq bulup qutqa saqar

قَلْدِي أَلِغْ أُوْجُ كُورُپْ أَفْنِي يِقَار qaldī alīḡ ojuq körüp ävni jīqar

Здесь говорится: Ушли те, которые считали гостя счастьем, и остались те, которые снимают свои палатки, когда подозревают, что кто-то к ним идет — лишь бы он не остановился у них.

قَنَاق qonaq ‘просо итальянское⁵’. Есть пословица: قَنَاق بَشِي سَدْرَكِي يِيك qonaq baṣī sādrāki jeg ‘лучше, когда у проса мало зерен, так как когда мало зерна, оно бывает полным и крупным, а когда зерна много, оно бывает мелким’. Употребляется

¹ В Ркп, 192₁₅: اوزچند (özçend).

² СМ I 364: қувук.

³ СМ I 365: қумук; Д-К I 294: qumuq.

⁴ Д-К I 294: qumuq.

⁵ БА I 384: čavdar (рожь).

в отношении тех, кто затрачивает мало труда для достижения своей цели, самостоятельности.

ک (k):

بِتِک bitig¹ ‘книга’.

اِنْکِ بِتِک bitig² ‘писание’. Это тоже имя действия. А потому говорят: اِنْکِ بِتِک anīḡ bitigi belgölüg ‘почерк у него четкий, ясный’.

بِتِک bitig³ ‘амулет’. По-огузски.

نَچَا يَتِکِ بَچَاکْ اَرَسَا اَوْز سَابِن يُونُمَاسْ nāčä jitiḡ bičäk ersä öz sapin jonumas⁴, что значит: ‘сколь бы ни был острым нож, он не может острогать свою рукоятку’. Она употребляется в отношении того, кто вмешивается в чужие дела [в то время как] свое дело его удручает, [потому что] перед ним он бессилен.

بَدُکْ bādük ‘всякий большой предмет’. Говорят: بَدُکْ تَقَى bādük täve ‘большой верблюд’.

بُرُکْ būrük ‘всякая завязка, вроде шнурка для мешочка, штанов или чего-либо другого’.

بَزَکْ bāzäk ‘украшение’. Как вариант слова⁶.

بَزِکْ bāzik⁷ ‘дрожь’: اَل بَزِکْ بَزْدِ ol bāzik bāzdi ‘он сильно дрожал’.

[püsüg:] اَل قُلِن بُسُکْ بُسْدِ ol qulīn püsüg püsdi⁸ ‘он устроил засаду на своего раба’. Так говорят и в случае, если он его избил.

بُلُکْ bölük ‘группа, стадо животных’. بِير بُلُکْ قَوَى bir bölük qoj ‘отара овец’.

194

Говорят: بِير بُلُکْ کِشِی bir bölük kiši ‘группа людей’. Это собирательное имя как слова: الْقَوْم ‘народ’ и الْاَبِل ‘верблюды’.

¹ БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

² БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

³ БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

⁴ СМ I 366: janumas.

⁵ В Ркп, 193₁₄, у этого слова проставлены дополнительные (позднее?) две кесры; ср. выше, ДЛТ 26.

⁶ Ср. ниже, ДЛТ 207.

⁷ Д–К I 294: bāzig.

⁸ СМ I 366: бусук бусди; Д–К I 295: bösüg bösdi.

بِلَک biläk ‘запястье руки’.

بَلَّک bäläk¹ ‘подарок, с которым приходит гость к своим близким, или который посылается из одного места в другое’.

بَلِک bälük² ‘фитиль лампы’.

بَلِک bälük ‘зонд (медицинский)’.

بِلِک bilig³ ‘наука’. بِلِک اُڭرَن bilig ögrän ‘изучай науку’.

بِلِک bilig⁴ ‘мудрость; знание’: اُزاقى بِلگَالَر ozaqı bilgälär ‘древние мудрецы’.

بِلِک bilig ‘ум, разум’. Есть поговорка: اُغلان بِلک سيز oylan biligsiz ‘нет разума у детей’.

بَنک bänäk ‘зерно’. В языке аргу. В некоторых других наречиях⁵ بَنک bänäk ‘мелкая монета’.

تَبُک täpük⁶ — ‘вещь, отливаемая из свинца в форме ролика веретена, к которой прикрепляется шерсть козла: дети ею играют, подбрасывая ногой.

[täpük:] Говорят: اَل قُلن تَبک تَبدى ol qulın täpig⁷ täpdi ‘он пинал своего раба’.

[titik:] بَاش تَتک تَتى baš titig⁸ titti ‘рана причиняла сильную боль’. Так говорят для усиления значения, например: اَل اَرک اُرغ اُردى ol ärig uruḡ urdī ‘он ударами бил (он сильно бил) мужчину’; اَل قَجغ قجدى ol qačḡ qačdī ‘он бегом бежал, обратиться в бегство’.

تُتک tütäk ‘носик кувшина и тому подобного’.

تَتک titik⁹ ‘глина, грязь’.

تِرک tirig¹⁰ ‘живое — о животных’.

تَزک täzäk ‘помет лошади’. Есть поговорка: قاردا يتماس اذكو ايسيز täzäk qarda jatmas, eḡgü esiz qatmas, что значит ‘помет [лошади] не лежит на снегу, так как снег тает от его тепла, подобно тому как хорошее не смешивается с плохим’.

¹ Д-К I 295: beläg.

² Д-К I 295: bilik.

³ СМ I 367: bilik.

⁴ СМ I 367: bilik.

⁵ В Ркп, 194, это слово ошибочно написано с лямом на конце (Д-К I 295).

⁶ СМ I 367: тэбук.

⁷ БА I 366, СМ I 367: tepik.

⁸ БА I 366, СМ I 367: titik.

⁹ Д-К I 295: titig.

¹⁰ СМ I 367: tirik.

تَزَكِ tüzik¹ ‘смятение среди народа’. Человека, испытывающего отвращение к чему-либо, называют تَزَكِ كِشِي tüzik kiši.

بِير تَزَكِ يَنْجُو tizig teräk² ‘ряд, линия’.³ تَزَكِ تَزَكِ tizig teräk ‘один ряд тополей’. بِير تَزَكِ يَنْجُو bir tizig jinčü ‘одна нитка жемчуга’.

تَزَكِ tüzik ‘перс’ — с залем⁴, средним по месту образования [ж].

تَشُكِ täšük ‘больной грыжей’⁵. Есть

195

поговорка: تَشُكِ سُوْدَا بَلَكُرَار täšük suvda bälgürär, что значит: ‘заметна грыжа у больного грыжей в воде при переходе [реки] вброд’. Она употребляется в отношении того, кто хвастает своей работой, чтобы сказать ему, что достоинство и недостатки его работы будут известны, когда он ее покажет.

تَشِشِк täšik ‘ненасытный, прожорливый, тот, который наполняет свой желудок, но глаза его не насыщаются’.

[tüşük:] تَشُكِ كِشِي түшүк kiši ‘отпетый лентяй’.

تُشَاك tōšāk ‘постель’.

تِشَاك tišāk ‘двухгодовалый баран’.

تُولَاك töläk ‘спокойный, бездеятельный’. Есть пословица: اَعْ اِيْفَك تُوْ تُولَاك ač eväk toq töläk, что значит: ‘голодный тороплив, а сытый спокоен — он не будет обращать внимания на промедление с подачей пищи’. Это у огузов.

تُولَاك tüläk ‘период линьки животных’. Говорят: اَلْ قُوْ تُولَاكِنْدَا كَلْدِي ol qoj tüläkindä kälidi ‘он пришел тогда, когда линяют овцы’.

تَالِيК tälük ‘отверстие’.

تُفَاك түвāk ‘трубка из коры ивы или любого дерева, используемая для стрельбы по воробьям выдуванием глиняных шариков’. Чигильское слово.

جُبَاك čübäk⁶ ‘пенис мальчика’.

[čibäk:] جَبَاك قَرغُوْ čibäk⁷ qaryuj ‘ястреб-тетеревятник’.

¹ БА I 387: tezik; СМ I 368: тэзік.

² СМ I 368: тізік.

³ Ошибочно вместо تَرَاک.

⁴ Д-К I 296: поздней рукой проставлены дополнительно две точки у ž.

⁵ БА I 387: dešik, yarık.

⁶ Д-К I 297: čüpäk.

⁷ Д-К I 297: čipäk.

جَتْك čätük ‘кошка’. По-огузски. كوك جَتْك küvük¹ čätük ‘дикая кошка’².

جَجْك čäčäk ‘цветок’.

جَكْجَك čäkäk³ ‘корь’. Чигильское слово.

جَرِك čärig⁴ ‘боевой строй’. Есть пословица: اَلْبُ جَرِكْدَا بِلْكَا تِيرِكْدَا alp čärigdä bilgä terigdä, что значит ‘герой испытывается в бою, когда вспыхивает жаркий бой, а ум мудрого испытывается в собрании’.

جَرِك čärig⁵ ‘противолежащая сторона’ — по-огузски; ‘подходящий момент для чего-либо’.

جُرْك čöräk⁶ ‘лепешка, чурек (хлеб)’.

جِلْك جِلْك čilik čilik — возглас для подзывания коз.

جُنْك čünük ‘платан, чинара’.

جُشْك čüşäk ‘пастьба’⁷. По-согдийски.

دُلْك düläk⁸ ‘глиняная посуда (кувшин и т.п.) с отбитым краем, горлышком’.

سِبْك sibäk ‘ось ручной мельницы’. Она представляет собой железный [стержень], на котором вращается жернов.

196

سِبْك sibäk ‘тростниковая трубочка, которая вставляется в колыбель для отвода мочи ребенка’.

سِدْك sidük ‘моча’.

سِدِغ sidig⁹ ‘одна из двух пол халата’. Это лучше, чем سِدِغ sidig.

سُرْك sürüg¹⁰ ‘стадо скота’. بِير سُرْك قُوْی bir sürüg qoj ‘отара овец и тому подобное’. Сказано:

¹ БА I 388: kök; СМ I 369: kök; ДТС, 145, 313: kök. Правда, Бесим Аталай в примеч. допускал возможность чтения данного слова как küvük (принято: Д–К I 297), опираясь на еще одно его появление, ДЛТ 517₇ (см. ниже), где двусложность подтверждена не только харакатами, но и морфологическим типом приводимых там слов; см. также ДЛТ 197₁₀ (И.К.).

² БА I 388, СМ I 369, ДТС 313: кот.

³ Д–К I 297: čäčäk.

⁴ БА I 388: čärik; СМ I 369: чэрік.

⁵ БА I 388: čärik; СМ I 369: чэрік.

⁶ СМ I 369: чүрәк.

⁷ СМ I 369: сено; БА I 389: čäyir; ДТС 158: пастбище.

⁸ СМ I 369: дөлюк.

⁹ СМ I 370: сізік.

¹⁰ СМ I 370: сүрүк.

[LXXXIV.] اَکْر سُرُک قَوِیْ تَقِیْ یُنْدِیْ بِلَا ögür sürüg qoj tävâ jundî billâ
يُمْرَلِیُو اَرْکَنَنْ سُوْتَنْ سُوْتَنْ سَغَار jumurlaju ârkânin sütün sayar

Здесь говорится: 'Тот, кто имеет стадо овец, верблюдов и табун лошадей, доит их ежедневно поутру и получает пользу от них'.

[süzük:]: سُوْک سُوْک süzük suv 'кристально чистая вода'. О всякой чистой вещи, вроде яхонта, также [говорят] سُوْک süzük.

[säšük]: Обо всем развязавшемся скажут: سَشُک säšük¹. Говорят: سَشُک ات säšük at 'конь, освободившийся от пут'.

سَشُک [sävük:] سَشُک نَانِک sävük nân 'любимый предмет'.

سِلِک [silik:] اَرْ سِلِک silik² âr 'остроумный, сладкоречивый, благородный мужчина'.

شِبِک šöpik³ 'отбросы'. Остатки фруктов, которые выбрасываются после еды. Здесь шин [ш] происходит из джима [ч].

شُتُک šütük 'чернильница, изготовленная из рога крупного рогатого скота'. شُتُک سَقَال šütük saqal 'редкая борода'. Она сравнивается с ним (рогом).

[šünük:]: 'Платан, чинара' называется شُنُک šünük. Здесь джим [ч] был заменен на шин [ш].

کَبِک kâpâk 'отруби'. کَبِک يَنْجُو kâpâk jinčü 'мелкий жемчуг'.

کَبِک kâpâk 'перхоть'.

کُپِک köpük 'пена на воде'.

کُپِک köpük 'пена в котле'.

قَيْنَار اَكْر كَجِك سِيْز بُلْمَاسْ kâčig⁴ 'брод, переправа'. Есть поговорка: قَيْنَار اَكْر كَجِك سِيْز بُلْمَاسْ qajnar ögüz kâčigsiz bolmas, что значит: 'большая река, где бурлит вода, не бывает без брода'. Она употребляется в отношении трудного дела, когда хотят сказать, что из любого положения есть выход.

کَجِک kičik⁶ 'курдюк, зад; задний из двух всадников на одном [верховом] животном'⁷.

¹ СМ I 370: сэшүг.

² БА I 390: silig; Д-К I 298: silig.

³ СМ I 370: шўбик.

⁴ БА I 390: kâčik.

⁵ БА I 390: мост.

⁶ БА I 390: kečik; ДТС 291: kečik; Д-К I 299: köčük.

⁷ Ср.: БА I 390, ДТС 291: посядка двух всадников на одну лошадь; Д-К I 299: 'курдюк овцы; ягодицы человека'.

كچك kičik ‘всякий маленький предмет’.

كدك kädük¹ ‘войлочная шапка’².

كدك kädük³ ‘шапка

197

из перьев’. [Называется так], потому что она похожа на нее (войлочную шапку).

[ködük:] Занятие и работу называют كدك ايش iš ködük⁴. كدك ködük отдельно не употребляется, только в составе парного выражения.

كرک kāräk — частица со значением ‘нужно’. Она является ответом на вопрос كركمۇ kāräk mü? ‘нужно ли?’ — كرك kāräk ‘нужно’.

كورک körük ‘кузнечный мех’.

كوزک küzäk⁵ ‘инструмент ткача для распутывания ниток’. Им отъединяется верхняя основа от нижней. Также употребляется в отношении ткани шелковой ткани.

كزک kazīk ‘лихорадка, заставляющая человека дрожать’. سرغ سزگ sarıy kazīk ‘желтуха’.

كزک kazīk⁶ ‘очередь в работе’. Отсюда скажут: سزگ سزگ كزك كلدی sāniṅ (sāniṅ) kazīkiṅ kaldi ‘пришла твоя очередь’.

كزک kazīk ‘смелость’. Говорят: بو ايشتا سزگ كزك كراك bu išta saṅa kazīk kāräk ‘тебе нужна смелость в этом деле’.

كوزك küzik⁷ ‘прясть, локон’. В языке аргу.

كسك käsäk ‘кусок’. Говорят: بير كسك اتحاك bir käsäk ötmäk ‘кусок хлеба’.

كفك käväg⁸ ‘хрящ носа’ — со звонким *кяф*ом.

[küvük:] كؤك موش küvük muš ‘дикая кошка’⁹. В чигильском наречии.

[külüg:] كؤك نانك külüg nāṅ ‘вещь, взятая напрокат’.

كؤك kölük ‘всякое животное, на которое можно грузить что-либо; вьючное животное’.

¹ БА I 390: kedhük; СМ I 371: kizük.

² Ср.: БА I 390 пастушья накидка из войлока от дождя; СМ I 371: плащ из войлока.

³ СМ I 371: kидük.

⁴ СМ I 371: кудүк; Д–К I 299: ködüg.

⁵ БА I 391: közek; СМ I 371: kizük; Д–К I 299: küzük.

⁶ Д–К I 299: kazīg.

⁷ СМ I 372: гэжак; Д–К I 299: küžük.

⁸ СМ I 372: кэвāk; Д–К I 299: käwig.

⁹ БА I 391, СМ I 372, ДТС 331: кот.

كَمَك *kämäk* ‘полосатая хлопчатобумажная ткань, из которой делают накидки’.

Кыпчаки из нее делают дождевые плащи.

كُنَك *könäk*¹ ‘кожаный сосуд (для воды)’².

مَثَك *mäžäk* ‘помет собаки’, с *заем* средним по месту образования [ж]. Говорят: **إِت مَثَكِي** *it mäžägi*.

تَتَك *nätäg*³ — вопросительная частица со значением ‘как, какой, каков?’. Отсюда говорят: **سَن تَتَك سَن** *nätäg sän* ‘как поживаешь?, как твоё здоровье?’.

نَجُك *näčük* — частица со значением ‘почему’. Отсюда говорят: **نَجُك بَرْدِيَنَك** *näčük bardīy* ‘почему ты ушел?’. В языке ябаку.

نَلَك *nälük*⁴ — частица с тем же значением, что и **نَجُك** *näčük* ‘почему?’. У остальных тюрков.

نَرَك *näräk* — частица со значением ‘зачем, для чего?’. **بُو سَنَكَا نَرَك** *bu saña näräk* ‘зачем это тебе нужно?’. Первоначальная форма: **نَا كَرَاك** *nä käräk*; здесь выпали буквы.

198

بَجَل *bäčäl*⁵ ‘женщина с большим клитором. Сильный мужчина, конь и всякое животное’⁶.

[*bašil*:] **بَاشِل قُوِي** *bašil qoj* ‘баран с белой пометкой на спине’⁷.

[*bädäl*:] **بَادَل اَرْت** *bädäl art* — название трудного горного перевала между Учем и Барсганом.

تَسَل *tasal* ‘граница, предел [поля], установленный в игре в конное поло’. Это разновидность слова **تَلَاسْ** *talas*, с перестановкой звуков, подобно тому как арабы говорят: **لَعَاق وَمَا فِي الْاَرْضِ عَلَاقِي** ‘пастбище’.

تَاغُل *tägül* ‘не’. По-огузски. Оно происходит от слов [языка племени] аргу **اَل داغ** *day ol*. В их языке *даль* [д] перешел в *та* [т], *гайн* [ғ] в *кяф* [г] и выпали два *алифа*.

¹ БА I 392: *küneк*.

² БА I 392: фляга, медный кувшин для воды; СМ I 373: умывальный кувшин; Д-К I 300: кожаная сумка.

³ БА I 392: *netek*; СМ I 373: *нэтэк*.

⁴ СМ I 373: *нэлэк*.

⁵ СМ I 373: *бажал*; Д-К I 300: *bičal*.

⁶ Ср.: БА I 392; СМ I 373; Д-К I 300.

⁷ БА I 392; СМ I 373: на голове.

⁸ СМ I 373: *Бадал*; Д-К I 300: *badal*.

[čīyīl tīyīl:] Говорят: أَق كِيشِ اجْرًا جِغَلِ تِغَلِ قِلْدِي oq kiš ičrā čīyīl tīyīl qīldī ‘стрелы брэнчали в колчане’.

جِگِل čigil — название трех групп тюрков. Первая из них представлена кочевниками, живущими в Куйасе (قُيَاس Qujas¹). Это городок² за Барсганом. Вторая группа живет в городке вблизи Таласа (Ṭaraz), который называется **جِگِل čigil**. Происхождение этого названия таково: когда Зулкарнейн (Александр Македонский) дошел до страны Аргу, разверзлись хляби небесные, и дороги покрылись грязью, из-за чего у него были большие трудности. И сказал [Зулкарнейн] по-персидски: اَيْنَ جِگِلِ اَسْتُ in čigil ast, что значит: ‘что это за грязь, от нее мы не избавимся’. Он приказал начать там строительство. Была построена крепость, которая сегодня называется **جِگِل čigil**; она была названа этим словом. Потом тюрки, которые жили в этой крепости, стали называться чигильцами (جِگِلِي čigili). Это название распространилось позднее. Огузы постоянно воевали с населением Чигиля, поскольку их страна примыкает к этой крепости. Враждебные отношения между ними сохранялись даже до сего дня. И всех тюрков, кто одевается на чигильский манер, [огузы] называют так. Огузы всех тюрков, обитающих начиная от Джейхуна вплоть до Верхнего Чина, называют чигилями. Но это неверно. Третья группа обитает в ряде селений Кашгара.

199

Они тоже называются **جِگِل čigil**. Они также распространились из одного места.

جُمُل čomul³ — один из тюркских родов.

سُكَل sükäl⁴ ‘больной’, по-огузски.

سِگِل sigil ‘бородавка’.

قِلْز qīzil ‘красный’ — о любом предмете. Есть пословица: قِلْزُ بِلْسَا قِزِلْ كَدَار qīlzu bilsä qīzil kädär jaranu bilsä jašīl kädär, что значит: ‘если женщина знает, как хорошо исполнять супружеские обязанности и жить в довольстве, она будет носить одежду из красного шелка; если [же] она льстивая и кокетливая, она будет носить одежду из зеленого шелка’. Она употребляется в качестве

¹ Д-К I 301: qayas.

² Д-К I 301: ‘небольшой район, округ’ (بَلِيدَة).

³ СМ I 375: чумул; Д-К I 301: čömül.

⁴ БА I 394: sükkel; СМ I 375: cöral.

совета женщине — хорошо исполнять супружеские обязанности и добиваться благополучия.

قَزِيل qīzīl — название долины в Кашгаре. Сказано:

[LXXXV.]	قَزِيل سَرِيغْ اَرْقَشِبْ	qīzīl sarīy arqašīp
	يِيكِن يَشِيل يُرْكَشِبْ	jepkin ¹ jašīl jörgäšīp ²
	بِرْ بَرْكَرُو يُرْكَشِبْ	bir birkärü jörgäšīp ³
	يَلْنُقُقْ اَنِي تَنْكَلْشُورْ	jalquq ⁴ anī taṅlašur

Здесь описывается весна и говорится ‘теснятся красные и желтые цветы, переплетаются пахучие травы. Люди удивляются этому’⁵.

[käväl:] كَافَلْ اَتْ kävāl at ‘породистый скакун’.

[bīčīm:] بِيَر بِيَجِمْ قَاغُونْ bir bīčīm qaγun ‘один ломоть дыни или чего-нибудь другого’.

بُغِمْ boγīm ‘сустав пальца’. Узел тростника и лиальфы (الحلفا)⁶ тоже называется بَغِم boγīm.

[büküm:] بُكُمْ اَتُكْ büküm ätük ‘женские сапожки’, по-огузски. Другие говорят: مُكِم mükim и مُكِن mükīn, превращая ба в мим [м] и конечный нун [н] в мим [м]⁷.

Я это слово не считаю чисто тюркским. Однако кыпчаки и некоторые союзные с ними [племена] говорят так.

تَرِيم tarīm⁸ — титул, который используется при обращении к тегинам, потомкам Афрасиаба, к женщинам-хатун⁹ и тому подобным, маленьким и взрослым. Это слово не употребляется в отношении других, кроме сыновей хаканидских царей, какими бы знатными они ни были. Женщин-хатун называют: اَلْتُنْ تَرِيمْ altun tarīm.

تَرِيم tarīm — рукава реки, теряющиеся в болотах и песках.

¹ БА I 395: yipkin; Д–К I 302: yepgin.

² БА I 395, СМ I 375: jüzkešip; Д–К I 302: tergäšip(?).

³ БА I 395, СМ I 375: jürkäšip. Одно из двух jörgäšip должно быть bürkäšip.

⁴ СМ I 375: jalınuq.

⁵ Буквальный перевод: Красные и желтые [цветы] опираются [друг на друга]. Пурпурные и зеленые [растения] переплетаются друг с другом. Люди восхищаются ими (примеч..пер.).

⁶ См. Беруни 216, примеч. 3; 394 (примеч..пер.).

⁷ Так в тексте ДЛТ, 199₁₂, вместо обратного: конечный мим в нун.

⁸ Д–К I 302: tärim.

⁹ Хатун — название жен тюркских правителей (примеч..пер.).

كُجَا tarīm — название местности на границе [страны] уйгуров, возле Кучи (كُجَا küčä). [Его] называют и также اُسْمِي تَرِيم usmī¹ tarīm. Там течет река.

200

Река тоже называется так.

بِيرَ اَر تَرُمِي سُوْف turum ‘мера, равная росту мужчины’. А потому говорят: بِيرَ اَر تَرُمِي سُوْف bir ār turumī suv ‘вода глубиной в рост мужчины’. Так же о другом.

تَرُم torum ‘верблюжонок’, с твердой огласовкой. Верблюжонок-самка называется تِشِي تَرُم tiši torum.

[tizim:] ‘нить жемчуга’ называется: بِير تَزِم يَنْجُو bir tizim jinčü.

تَقْم toqum ‘убойный скот’. Большею частью употребляется в отношении лошадей, предназначенных на убой.

[tegin:] بِير تَكَم تَرْمَاك bir tegim² türmek ‘одна порция тюремца³’ (الزماورد).

تِلِم telim ‘много’. تِلِم يَرْمَاق telim jarmaq ‘много денег’.

تُلُم tulum⁴ ‘оружие’. Собирательное имя. Сказано⁵:

[LXXXVI.] تِلِم بَشَلَر يُقْلَدِيْمَت tälīm bašlar juvaldīmat⁶

يَغِي اَنْدِن يُقْلَدِيْمَت jaγī andin javaldīmat

كُجِي اِنَّكَ كَقْلَدِيْمَت küči anīq kevdīmat

قَلِج قَنْقَا كَجُن سَعْدِي qīlīč qınqa küčün sıydī

Здесь описывается бой и говорится: ‘покатились головы героев. В результате этого враг перестал гневаться, он обессилел. Даже меч входил в ножны с трудом из-за обилия крови, засохшей на нем’⁷.

[tilim:] بِير تِلِم اَت bir tilim āt ‘кусок мяса’. Так же говорят о всяком [предмете], отрезанном или расколотом в длину.

دِدِم didim ‘венец, который надевают невесте в свадебную ночь’.

¹ CM I 376: ismī; Д–К I 302: üsmī (здесь же, примеч. 5: данное слово пропущено и добавлено под строкой основным переписчиком рукописи ДЛТ).

² БА I 396: tikim; CM I 377: tīkim; Д–К I 303: tikim.

³ Пирожки вроде чебуреков с начинкой из сыра или сала; ср.: CM I 377.

⁴ БА I 397: tolum; CM I 377: толум.

⁵ Вероятно, стих относится к предыдущему слову telim (Д–К I 303, примеч. 3).

⁶ CM I 377: jūwīldīmat; Д–К I 303: yuwuldīmat.

⁷ Дословный перевод: Много голов покатилося, А потому враг присмирел, Силы его ослабли, Меч в ножны входил с трудом.

سَرِم sarīm¹ ‘всякая шелковая или другая материя, которой покрывают горлышко сосуда для фильтрования напитка’.

[sayīm:] بِيرِ سَغِم سُوْت bir sayīm sūt ‘один удой молока’.

سَقِم soqīm² — выдолбленный кусок дерева, который надевается на стрелу; ему придается коническая форма и с трех сторон пробиваются отверстия: это — ‘свистунка’. Марс (планета) называется بَقْر سَقِم baqīr soqīm.

[qučam:] بِيرِ قُجَم نَانَك bir qučam nāḡ ‘одна охапка чего-либо’.

قُرْم qorum³ ‘скала’. Большое имущество тоже называется قُرْم qorum. أَلْ قُرْم al qorum ‘он приобрел большое имущество’.

كَرَم kārām ‘землянка’. В языке Верхнего и Нижнего Чина.

201

كَرِم kārīm ‘покрывало’: تَامْ كَرِمِي tam kārimi ‘стенной ковер (сюзане)’.

[bütün:] جِينْ بُتُنْ كِشِي ċin bütün kiši ‘надежный, честный человек’. بُتُنْ bütün

‘всякий целый предмет’. بُتُنْ يَرْمَاق bütün jarmaq ‘целая монета’.

بُذُنْ bodun⁴ ‘подданные, простонародье’. В языке чигилей.

بُرُنْ burun ‘нос’.

[burun:] تَاغْ بُرْنِي tay burnī ‘выступ, мыс горы’. А также про то, что раньше чего-л., говорят: بُرُنْ burun. Скажут: أَلْ مَندِنْ بُرُنْ بَرْدِي ol mändin burun bardī ‘он ушел раньше меня’. Это слово совпадает с арабским [أَوَّلْ avval] по значению, но не по произношению.

بُژِنْ bužin⁵ ‘чемерица’, с заем средним по месту образования [т.е. ж].

بَسَنْ basan ‘пища, выставляемая для покойного после его похорон’. А потому говорят: يُوغْ بَسَنْ joḡ basan.

بُغُنْ boḡun⁶ ‘сустав пальца’, а также ‘узел тростника’. Здесь мим [м] перешел в нун [н]⁷. Подобное явление встречается в арабском языке, как сказано в следующем дву-

¹ Д–К I 303: särim.

² Д–К I 303: suqim.

³ СМ I 378: курум.

⁴ БА I 398: budhun; СМ I 379: бузун.

⁵ СМ I 370: разные травяные растения.

⁶ В Ркп, 2017, под гайном есть кесра, вычеркнутая, по мнению Данкова и Келли, поздней рукой (Д–К I 201, примеч. 2).

⁷ См. выше, ДЛТ 199.

стишии: يَارُبَّ جَعْدٍ فِيهِمْ لَوْ تَدْرِيْنَ يَضْرِبُ ضَرْبَ السَّبْطِ الْمَقَادِيْمَ ‘О, как много курчавых среди них, если хочешь знать, Бьют как курчавые эти храбрецы’. Для выражения отрицания говорят: لَمْ и لَمْ.

بَقَنْ baqan ‘кольцо, обруч из метала’. اَلْتَنْ بَقَنْ altun baqan ‘кольцо из золота и тому подобного’.

بِقِنْ bīqīn ‘бок’.

بُكِنْ būkin¹ ‘импотент’.

بُكَانْ būkān² ‘слепая кишка’.

بُكَانْ būkān ‘арбуз’.

بُلُنْ bulun ‘пленник, пленный’. Сказано:

[LXXXVII.]	اَبْنَكَ قُلْسَامٌ اَذُو بَارِبْ	abaṇ qolsam uḏu barīp
	تُتَرَّ اَرْدِمِ سُسَيْنِ تَارِبْ	tutar ārdim süsin tarīp
	بُلُنْ قِيلِبْ بَشَى يَارِبْ	bulun ³ qīlīp bašī jarīp
	يُلُغْ بَرَجَا مَنكَا يَغْدَى	juluḡ ⁴ barċa maṇa jīḡdī

Здесь описывается обращенный в бегство [враг] и говорится: ‘Если бы я захотел, я бы преследовал его, разогнал бы его войско, взял его в плен и разбил бы ему голову. Но он собрал мне выкуп за себя, после чего я оказал [ему] милость, отпустив его’.

تَبِنْ taban ‘ступня верблюда’.

تُپُنْ topun⁵ ‘пшеничная мякина’. В языке учей.

تُدُنْ taḏun ‘крупный рогатый скот до трехлетнего возраста’. Самку [называют:]

تِشَى тiši taḏun.

تُدُنْ tuḏun ‘староста на селе, распределитель питьевой воды’.

تُتُنْ tütün ‘дым’. Есть пословица:

202

اَوْتُ تُتُنْ سُوْ بُلْمَاسِ يَكْتُ يَازُقُ سُوْ بُلْمَاسِ ot tütünsuz bolmas jigit jazuqsuz bolmas, что значит: ‘огня без дыма не бывает, юноши без греха не бывает’.

¹ Д–К I 304: böğän.

² БА I 399: būkün; СМ I 380: бōкāн; Д–К I 304: böğän.

³ СМ I 380: болун.

⁴ СМ I 380: булуғ.

⁵ БА I 400: tübün; СМ I 380: тўбўн.

تُكُن tügün ‘узел’.

تِكَن tikän ‘коллочка’. Это упрощенная форма. Более правильно, когда говорят с удвоенным *кяф*ом [к]: تِكْكَن tikkän. Это имя происходит от слова تِكْدِي tikdi, которое употребляют тогда, когда [кто-либо] вкалывает, или прокалывает, или колет что-либо. Первый *кяф* [к] корневой. Нужно добавить второй *кяф* [к], чтобы получить имя качества¹ Это подобно тому, как говорят: أَتْنِي تَقْدِي tävdi ätni ‘он насадил мясо [на вертел]’, а если хочешь образовать от него имя качества, то скажешь: أَتْنِي تَقْكَانُ ätni tävğän ‘насадивший мясо’. Ты здесь добавил *кяф* [г], которого не было в корне. Говорят: أَرَّ جُمْدِي سُفْدًا är čömdi suvda ‘мужчина нырнул в воду’. Можешь от него образовать имя качества: أَرَّ جُمْكَانَ سُفْقًا suvqa čömgän är ‘нырнувший в воду мужчина’. Ты добавил *кяф*, которого не было в корне. Когда в самом слове есть *кяф* [к], правило таково: к нему добавляется *кяф* [к] имени качества, в результате чего он удваивается, как например: أَرَّ أُرَاغُتْنِي سِكْتِي är urayutni sikti ‘мужчина совокупился с женщиной’. А если образуешь от него имя качества, скажешь أَرَّ سِكَانَ sikkän är ‘совершивший половой акт мужчина’. Таково и слово تِكْكَان tikkän ‘коллочка’. Упрощаясь, выпал один из двух *кяф*ов [к].

تُلُن tulun ‘висок’. Это один из двух вариантов². Уздечные кольца, которые находятся на висках, тоже называются تُلُن tulun.

[tolun:] تُلُنْ أَى tolun aj ‘полная луна’.

تَمَن taman³ — название реки, которая течет по Кашгарии.

[tämän:] تَمَن يَنْكَنَا tämän jignä ‘большая [рогожная, кулевая] игла’.

تүмән түмән ‘много’ — о чем бы то ни было. Говорят: تүмән түмән сүзләди түрлүг sөzlädi ‘он наговорил много различных слов’.

[tümän:] تүмән түмән минк түмән миң түмән миң jarmaq ‘тысяча тысяч’, числительное. تүмән түмән минк түмән миң jarmaq ‘тысяча тысяч дирхемов’.

تُسُن tosun⁴ ‘жеребенок, который еще не объезжен’.

جُبَن čoban⁵ ‘помощник старосты села’.

¹ Т.е. причастие.

² См. ниже, ДЛТ 606: tulun.

³ Д-К I 306: tämän.

⁴ CM I 382: tösän.

⁵ CM I 382: чубан; Д-К I 306: čupan.

حَقْن čīqan ‘сын тети (со стороны матери)’.

جَكُن čäkün¹ ‘детеныш дамана, жиряка’ (зоол.).

جُكُن čögän² ‘клюшка для игры в конное поло’.

سَبَن saban ‘пара волов, запряженных в плуг’.

سَبَن saban ‘обработка земли, пахота’. Есть пословица: سَبَنَدَا سَنَدَرِش بُلَسَا sabanda sandriš bolsa örtkündä irtäš bolmas, что значит: ‘если во время пахоты будут споры, то не будет драки на току’. Она употребляется в качестве совета человеку делать что-либо хорошо сначала, чтобы не возникло споров потом.

سَعْن sayun — титул знатных людей у карлуков. Тюркских лекарей называют آکا ata sayun.

[sīyan:] سَج سِغْن sīyan sač ‘гладкие волосы’.

سُكَن sükän³ ‘переметная сума’.

قَبَن qačan — частица со значением ‘когда?’. Поэтому скажут: كَلْدِنَك qačan kälđiñ ‘когда ты пришел?’. Она употребляется и в значении ‘если бы’: قَبَن qačan barsa sän ‘если бы ты пошел’. Также употребляется и в значении ‘если’. Но основное значение — первое.

قَدِن qađīn ‘мужская родня по браку’. Кыпчакский вариант — с заем [т.е. qazīn]. Есть пословица: قَدَاش تِمِيش قَدِن تِمِيش قِيمَادُق qadaš temiš qajmaduk qađīn temiš qajmīš. Сказали: родственник [пришел] — [никто] не отозвался; сказали [пришла] родня по браку (тесть, шурин) — отозвались [тотчас]. Она употребляется в качестве совета жениху проявлять уважение к родственникам по браку.

قَرِن qarīn ‘живот’. قَرِنِ اَتْمَاق qarīn atmaq — это происходит так: делают мишенью ребуху зарезанного скота и стреляют в нее. Кто попадет в цель, тот берет долю мяса.

قُرُن qurun ‘следы дыма, оставшегося на стене; сажа’.

قُقُن ququn⁴ ‘искра’.

¹ CM I 382: чэгүн.

² CM I 382: чавгән.

³ CM I 383: сүгән; Д-К I 307: sögän (?).

⁴ Д-К I 307: qoqun.

قَلِنْ qalīn ‘всякий толстый, грубый предмет’. Многочисленное войско называют قَلِنْ سُو qalīn sü.

قُلُنْ qulun ‘жеребенок’.

قُلَنْ أَتَى qolan äti¹ ‘то место у лошади, где проходит подпруга’.

كَتَنْ kätän ‘нужда, трудности’. Отсюда о том, кто терпел трудности, говорят: كَتَنْ كَرْدِي كَرَاكُو يُدْتِي kätän kördi kārägü² jüdti, что значит: ‘он терпел (такие) трудности, что мог даже таскать на спине свою палатку из-за отсутствия имущества’.

كُДАН küdän ‘пир, угощение’.

كُБАН kübän³ ‘потник на верблюде, попона и тому подобная сбруя вьючных животных’. В языке огузов.

204

كُРِنْ kürin ‘корзина для перевозки дынь, огурцов и тому подобных овощей’.

كُДАН küdän⁴ ‘зверек из рода мышей, с помощью которого ловят воробьев’; а также ‘тушканчик’⁵.

كُСАН kūsän⁶ — другое название города, который находится на границе со [страной] уйгуров и называется Куча.

كَالِنْ kälīn ‘невеста’.

Когда имена, [представленные] в данных главах, пишутся вниз⁷, если середина их огласована *фатхой*, при написании тюркскими буквами добавляется *алиф*⁸. Например, слово: تَابَنْ taban ‘ступня верблюда’ пишется так: . Здесь ты добавил вместо *фатхи* два *алифа*, которые отсутствуют в арабском начертании слова. Пример на слова, середина которых огласованна *даммой*: تُبُنْ түбүн ‘солома’, тюркскими бу-

¹ СМ I 383: кулан атї.

² Д-К I 307: kārākü.

³ СМ I 384: кѳбән; Д-К I 308: kōpān.

⁴ БА I 404: küzün; СМ I 384: күзүн.

⁵ Ср.: ДТС 332: küzün ‘хорек’.

⁶ СМ I 384: кѳсән.

⁷ Т.е. в тюркском (уйгурском) письме, имеющем направление сверху вниз.

⁸ Т.е. а/ä в тюркской (уйгурской) письменности передается отдельной буквой.

квами пишется так: **كَلِنْ**. Здесь ты также добавил два *вава* вместо *даммы*¹. **كَلِنْ** *kālin* ‘невеста, невестка’ тюркскими буквами пишется так: **كِرَالِن**. То же самое происходит и в тех словах, о которых я не упоминаю. Допускается добавление к ним *маддовых* и *ляйновых* букв, но более соответствует литературному и правильному произношению, если их не произносят². Это [добавление] позволительно потому, что **فَعَلْ** фаъл произведено сокращением из **فَعَالٌ** фаъал, **فُعَلْ** фуъл — из **فُعَالٌ** фуъал, **فِيعَلْ** фиъл — из **فِيعَالٌ** фиъал. Если произносить с долготой, не нарушится структура его (слова). Краткое произношение обеспечивает облегчение, упрощение. А следовательно упрощению есть верный путь.

Конец глав первообразных слов³

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С ДОБАВЛЕННЫМИ МАДДОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ПЕРВЫМ И ВТОРЫМ СОГЛАСНЫМИ

Глава [о словах типа] **فَاعِلٌ** фа:ъыл с различной огласовкой

ت (t):

قَاغُتٌ *qayut* — название кушанья из пшена. Оно готовится так: пшено варится, затем высушивается, мелется, превращается в муку, которую перемешивают с маслом и сахаром. Его дают роженицам.

ر (r):

جَاتِرٌ *čatir* ‘шатер’.

جَاتِرٌ *čatir* ‘нашатырь’. В языке жителей Кучи (كُجَا).

جَاچِرٌ *čačir* ‘шатер’. Огузы называют его **جَاشِرٌ** *čašir*.

سَاتِرٌ *satir* — брань, значение которой:

¹ Т.е. огубленные гласные в тюркской (уйгурской) письменности также передаются отдельной буквой.

² Т.е. они обозначают краткие гласные, а не долгие.

³ Имеются ввиду слова, гласные которых обозначены харакятами, а не буквами (примеч. пер.).

‘эй, ты, безродный’.

سَاغِر saḡīr ‘сосуд в форме ступки, куда наливают напитки’.

ز (z):

[sibiz:] سِيْبِزْ كِشِي sibiz kiši ‘глупый, беспечный человек’.

ش (š):

[tūdāš:] Всякого рода предметы, похожие друг на друга, называются تُوْدَشْ نَنَك tūdāš nāḡ. Корень его — تُو tū ‘волос, шерсть’. О животном говорят: بُوَات نَا تُولُك bu at nā tülüg ‘какой масти этот конь?’. دَشْ -daš — частица сопутствия и сопоставления. А потому двух единоутробных детей называют قَرِنْدَش qarīndaš. قَرِين qarīn ‘живот, утроба’, присоединением [частицы] دَشْ -daš [передается значение] ‘находившийся в одной утробе’. Грудь [женская] называется اَمِگ amig. Двух детей, сосавших одну грудь, называют اَمِگْدَش amigdāš, что значит ‘товарищ по груди’. Двух людей, если они из одной местности, называют يِرْدَش yerdāš. Говорят: قَدَش qadaš ‘брат, родственник’. Корень его — قَا qa ‘сосуд’. К нему прибавилось -daš и оно стало означать двоих близких, которые лежали в одном сосуде, а сосуд этот — утроба матери. Говорят: كُنْگُلْدَش köḡüldāš ‘приятель по сердцу [единомышленник]’, так как сердце называется كُنْگُل köḡül. Таким образом, تُوْدَشْ tūdāš — это ‘одинаковый по цвету, по масти’.

تِيْدَشْ tīdīš¹ ‘препятствие’.

كَكُش kakūš ‘мазь против опухоли’. Это — кундус².

غ (y):

بَالِغ balīḡ ‘раненый’. Сказано:

[LXXXVIII.] اَرْمِشْ اَزُنْ بَسُوغِن urmīš aẓun pusuyīn

قِلْمِشْ اَنِيْ بَالِغ qilmīš anī balīḡ

اَمْ سَمَّ اَنكَرْ تَلَانِب am sām aṅar tilānib

سِيْزْدَا بُلُرْ يَقِغ sīzdā bulur jaqīḡ

Здесь человек описывает свое состояние и говорит: ‘Время поймало меня в засаде трудностей и изранило меня, я искал средств от этого и нашел пластырь у тебя’.

¹ СМ I 386: тидіш; Д-К I 309: tidiš.

² См. Абу ибн-Сина, Канон врачебной науки, Книга II, Ташкент, 1956, с. 327–328 (примеч. пер.).

تَاتِیْغ tatīy ‘сладость, наслаждение’. То же значит парное сочетание: تَاتِیْغ tatīy talīy.

ک (k/g):

بِیْشَک beşik ‘колыбель ребенка’.

دِیْدَک didäk ‘покрывало, которым накрывается невеста, чтобы ее не видели посторонние мужчины’.

بِیْلَک beläk¹ ‘подарок’.

تُونَک tünäk ‘темница, тюрьма’. В языке барсганцев.

سُوْجَک süčik² ‘сладкий’ — о чем бы то ни было.

سُوْجَک süčik ‘вино’. Это то же слово, но в противоположном значении. Население долины р. Или — ягма, тухси и чигили — вино называют قَزِلْ سُوْجَک qizil süčik,

206

что значит ‘красный напиток’.

سَیْزَک sezik, säzik³ ‘предположение, мнение’.

کُوْپَک kupik⁴ ‘стеганный подбой одежды’.

کُوْشَک köšik⁵ ‘покрывало, верхняя одежда’.

کُوْلَк kölik ‘тень’.

ل (l):

قَاغِلْ qayıl ‘свежая ивовая ветвь, которой подвязывают виноградные лозы’. Есть пословица: قَالْ سَافِیْ قَالْمَاس قَاغِلْ بَاغِیْ یَزِلْمَاس qal⁶ savī qalmas qayıl bayī jazılmas, что значит ‘слова старца не останутся без внимания, [подобно тому, как] не развяжется узел из ивовых ветвей’.

م (m):

بِیْرِم berim ‘долг’. Есть пословица: اَلِمْجِیْ اَرْسَلَانْ بِیْرِمْنِیْ سِجْغَان alimči arslan berimči sičyan, что значит: ‘дающий в долг подобен льву в своей власти над берущим в долг, берущий в долг — словно мышь перед кредитором’.

¹ Д-К I 310: bēlāg.

² Д-К I 310: süčig.

³ Д-К I 310: sēzig. По предположению Р.Данкова, *фатха* приписана позднее; *кесра* же под *сином* в Ркп, 2061, перечеркнута.

⁴ СМ I 387: köбік; Д-К I 310: kūpig.

⁵ БА I 409: küšik; Д-К I 310: köšik.

⁶ СМ I 387: қул; Д-К I 310: qari.

ن (n):

بيجن bičīn¹ ‘обезьяна’. بيجن bičīn — один из двенадцати годов [животного цикла] у турков.

تيمين temin — частица со значением ‘недавно’. Говорят: كَلْدِمِ تيمين temin kældim ‘я пришел недавно’.

جُوذِن čodīn ‘чугун’²: جُوذِن أَشِج čodīn āšīč ‘котел из чугуна’.

سُوغْن soḡun / soḡan ‘лук’, с даммой и фатхой гайна.

[soḡan:] سُوغْن يِلَان soḡan jīlan ‘кобра’³.

سِيغْن sīḡun ‘марал’. سِيغْن أَتِي sīḡun oṭī ‘растение с корнем, похожим на чело-века’⁴. Им лечат тех, кто страдает половой слабостью. Персы его называют اِسْتَرْنَك. Это растение бывает мужское и женское. Мужское [используют для лечения] муж-чин, а женское — женщин.

[sīḡun:] سِيغْن سَمُر sīḡun samur — название местности, где был отравлен Богра-хан (بُغْرَا خَان).

چَادَن čaḡan ‘скорпион’.

لَاچِن lačīn ‘сокол’. Это хищная птица, а потому мужчину за его отвагу называют لَاچِن lačīn.

Глава [о словах типа] فاعول фа:ъу:л

قَاتُون qatun — название всех тех [женщин], которые происходят от дочерей Аф-расиаба. Есть пословица: خَانِ اِيشِي بُلسَا قَاتُونِ اِيشِي qan īšī bolsa qatun īšī qalīr, что значит: ‘если есть дело хана, то дело хатун откладывается’. Это вроде араб-ской пословицы اِذَا جَاءَ نَهْرٌ لِلَّهِ بَطَلَ إِذَا

207

نَهْرٌ عِيسَى ‘Если потечет река Аллаха, иссякнет река Иисуса’⁵.

¹ Д-К I 310: bēčīn.

² Ср.: БА I 409, СМ I 388, Д-К I 311, ДТС 151: медь, бронза (примеч. пер.).

³ Ср.: БА I 409: толстая большая змея; СМ I 388: безвредная змея; ДТС 506: удав; Д-К I 311: большая безвредная змея.

⁴ ДТС 503: мандрагора; ср. Беруни 787, 877.

⁵ Р.Данков и Дж.Келли в примечании ссылаются на разъяснения Салиби, по каирскому изданию 1965 г., с. 30–31: река Аллаха означает ‘море’, ‘дождь’, ‘наводнение’, а река Иисуса — речка в Баг-даде (Д-К I 311, примеч. 1) (И.К.).

قَاغُونُ qayun ‘дыня’. Есть пословица: اِكِّي اَلْكِن تَكِيْرُ qayun qarma bolsa iḍisi ikki älgın tǵır, что значит: ‘когда отбирают [у хозяина] дыню, ее хозяин хватается за нее обеими руками’. Она употребляется для характеристики упорства, с которым хозяин защищает свое имущество.

لَاغُونُ laḡun ‘чаша, выдолбленная из дерева в форме са:ъ¹, из которой пьют пресное, кислое молоко и тому подобное’.

ГЛАВА [О СЛОВАХ] С ДОБАВЛЕННЫМИ МАДДОВЫМИ И ЛЬИНОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ СОГЛАСНЫМИ

Глава [о словах типа] فَعَالُ фаъа:л, فَعُولُ фаъу:л,
فَعِيلُ фаъи:л с различной огласовкой

ج (ġ):

[buqač:] بُقَاجْ buqač art — название горного перевала.

بُقَاجْ buqač ‘[глиняная] посуда, горшок’. Говорят: أَشِجْ بُقَاجْ äšič buqač ‘[посуда всякая]’.

ر (r):

تَتَارُ tatar — один из тюркских родов.

تَغَارُ taḡar ‘мешок, в который кладут пшеницу и тому подобное’.

تَافَارُ taṯar ‘товар, имущество’.

چَافَارُ čavar ‘растопка, чем разводится огонь’. В том же значении используется парное сочетание جَافَارُ čavar čuvar.

سُقَارُ soqar² ‘всякое животное, у которого нет рогов, и всякий человек, на голове которого нет волос, кроме как на висках’. سُقَارُ قُوْیُ soqar qoj ‘баран без рогов’.

خُزَارُ xuzar³ — название местности в стране тюрков.

¹ Са:ъ (ар. صَاع) — посуда для измерения сыпучих тел.

² СМ I 389: сукар.

³ БА I 411: Xozar.

ز (z):

كُفَازٌ küvāz¹ ‘горделивый’.

مَرَازٍ maraz ‘индиго, вайда (العِظْلَم)’².

مَرَازٍ maraz ‘поденщик, батрак’. В языке аргу и ягма. Говорят: خِيَار مَرَازٍ xījar maraz.

غ (y):

تَشْوِغٌ tašuy ‘переноска, перевозка вещей и тому подобного’.

تُشَاغٌ tušay³ ‘пути для передних ног лошади’.

ق (q):

رَبَاقٍ pačaq⁴ ‘пост у христиан’.

تَلَاقٍ talaq ‘селезенка’.

تِلَاقٍ tilaq ‘женский половой орган’. В чигильском языке.

سَلَاقٍ sulaq⁵ ‘селезенка’. В кыпчакском языке. Здесь та [т] перешло в син [с]. Это похоже на то, как арабы говорят سِتٌ sittun ‘шерсть’, а первоначальная его форма سِدْسٌ sidsun, и طَسْتٌ tastun ‘таз’ — первоначальная форма طَسٌ tassun. Синтаксисты приводят следующий пример: جَزَى لِلَّهِ بَنَى السَّعْلَةَ عَمْرًا وَقَابُوسُ شِرَارُ النَّاتِ. Здесь имеется в виду أَنَاْسٍ anna:si изِ النَّاتِ anna:ti.

ك (k):

بُذِيكٌ būdik ‘танец, пляска’.

بَزَاكٌ bāzāk — разновидность слова بَزَكٌ bāzāk⁶ ‘[украшение]’.

تِرَاكٌ terāk⁷ ‘тополь’.

تِلَاكٌ tilāk ‘желание’.

[tüläk:] تِلَاكٌ يَلْقَى tüläk jīlqī ‘линяющее животное’.

Это когда у него выпадает зимняя шерсть и вырастает летняя шерсть.

¹ БА I 411: küfez; СМ I 389: күфәз.

² См.: Беруни 641; Ср. БА I 411; СМ I 389; ДТС 337.

³ СМ I 389: тошау.

⁴ СМ I 390: бачак; Д-К I 313: bačāq.

⁵ Д-К I 313: solaq.

⁶ См. выше, ДЛТ 193.

⁷ БА I 412: tirek.

ل (l):

تُكَال *tükāl*¹ ‘полный, совершенный’. Предмет целиком также называют تُكَال *tükāl*. А потому говорят: تَكَالِ الْغِل *tükāl alyl* ‘возьми целиком’.

[qīval:] قِثَال بُرْن *qīval burun* ‘нос правильной формы’. Это достойно похвалы.

Сказано:

[LXXXIX.] اَرْدِي سِنِي قِيز بُودِي اِنِك تَال *ardī seni qīz bodī anīḡ tal*
يَيْلِر اِنِك اَرْتُجِي بُرْنِي تَقِي قِثَال *jajlir anīḡ artučī burnī taqī qīval*

Здесь описывается девушка и говорится: ‘Соблазнила тебя девушка с нежным телом. Ее тело качается от нежности, как ветвь можжевельника. И у нее нос правильной формы’².

م (m):

جُرَام *čuram* ‘пускание легкой стрелы дальнего полета’. Чтобы стрела летела дальше, человек пускает стрелу лежа на спине. جُرَام اَقِي *čuram oqī* ‘стрела данного вида, пускание стрелы’.

[quram:] قُرَام كِشِيلَار *quram kišilār* ‘люди, сидящие по рангу, сану, как сидят во дворце хана’. А потому говорят: كِشِيلَار قُرَام اَلْتُرْدِي لَار *kišilār quram olturdīlar* ‘люди сидели по рангу, сану’.

ن (n):

بُلَان *bulan* — название большого дикого животного, на которое охотятся. Оно водится в стране кыпчаков. У него один полый рог в форме кувшина, обращенный вверх, где накапливается снег и вода. Самка становится на колени, чтобы напоить самца из своего рога, самец становится на колени, чтобы напоить самку из своего рога.

تِگِيН *tegin*³ — первое значение этого слова — ‘раб’. А потому говорят: كُمِشْتِگِيН *kümüš tegin* ‘раб, светлокожий как серебро’. اَلْبُ تِگِيН *alp tegin* ‘выносливый раб’. قُتْلُغ تِگِيН *qutluḡ tegin* ‘счастливый раб’. Затем это имя превратилось в титул сыновей хаканидов. Оно употребляется в сочетании с названиями хищных птиц. Например, говорят: جَغْرِي تِگِيН *čayrī tegin* ‘тегин, подобный соколу в своей отваге’. كُجُ ТِگِيН *küč tegin* ‘сильный тегин’. Это имя перешло от рабов к сыновьям Афрасиаба потому, что они

¹ СМ I 390: tǵāl.

² Буквальный перевод: Соблазнила тебя девушка, стан которой [подобен] иве; Склоняется она [как] можжевельник, а нос у нее правильной формы (примеч. пер.).

³ БА I 413: tigin.

почитали своих отцов и в знак уважения к ним и устно, и на письме обращались к ним [так]: ‘этот раб сделал то-то, совершил то-то’. Подобное обращение выражало их почтение к отцам и подчеркивало их скромность. Так [это слово] превратилось в титул. Название рабов стали употреблять [для принцев] в сочетании с каким-нибудь словом [их именем], чтобы сразу отличить их от тех (рабов).

تُزُون بِيرَلَا أُرُش أُوتُون بِيرَلَا *tüzün* ‘смирный, деликатный’. Есть пословица: *tüzün birlä uruṣ utun birlä tiräšmä*, что значит: ‘спорь с деликатным, потому что он будет терпеть тебя; не связывайся с дерзким наглецом, поскольку он одержит верх над тобой’.

تُكُون *tögün* ‘клеймо, тавро’.

تُمان *tuman* ‘туман’.

جُرُون *čarun* ‘платан, чинара’. Ягминское слово.

جَكِين *čikin*¹ ‘растение с колосом, растущее в виноградниках’². Его едят животные.

جَكِين *čikin*³ ‘крученный шелк’. جَكِينِ يَبِي *čikin jipī* ‘шелковая нить’.

جَكِين *čikin*⁴ ‘вышивание на шелке золотом’. جَكِينِ جَكْنَادِي *čikin čiknādi* ‘он

вышивал по шелку золотом’.

سَمَان *saman* ‘солома’. В чигильском языке.

قُلَان *qulan*⁵ ‘дикий осел’.

قَبَان *qapan*⁶ — мужское имя.

قُتَان *qutan*⁷ — мужское имя.

كُكَّان *kögän*⁸ ‘путы для животных; петля для дойных животных [используемая]

при доении’.

[kögän:] يِل كُكَّان *jel kögän* ‘радуга’¹⁰.

¹ Д-К I 315: čigin.

² ДТС 145: петушиное просо (*Echinochloa arusgalli*).

³ Д-К I 315: čigin.

⁴ Д-К I 315: čigin.

⁵ БА I 415: kolan.

⁶ СМ I 392: кабан.

⁷ СМ I 392: кутан.

⁸ СМ I 393: көкән.

⁹ СМ I 393: їл.

¹⁰ СМ I 393: стрела, лук.

СЛОВА С ДОБАВЛЕНИЯМИ [БУКВ УДЛИНЕНИЯ] ПОСЛЕ ТРЕТЬЕГО КОРНЕВОГО СОГЛАСНОГО

Глава о словах типа **فَعْلَى** фаъла:, **فَعْلُو** фаълу:, **فَعْلِي** фаъли:,
середина которых сукунирована

ب (b):

تُرْبِي *turbī*¹ ‘последователь, помощник’.

[*körpä:*] **أُوتُ كُرْبَا** *körpä ot* ‘позднее² растение’. Так же говорят: **كُرْبَا يَمِشْ** *körpä jemiš* ‘поздние фрукты’. Они появляются тогда, когда кончаются скороспелые. Поздно рожденного сына называют **أُغْلُ كُرْبَا** *körpä oğul*. Ягненка, верблюжонка, теленка, рожденных после своего сезона [окота], также называют **كُرْبَا** *körpä*.

كِرْبِي *kirpi* ‘еж’. **أَقْلَغُ كِرْبِي** *oqluğ kirpi* ‘дикообраз’.

جَتِيَا *čatpa*³ ‘денежная повинность, которую взимает староста селения с тех, кто не выходит на рытье канав и водоемов’. Чигильское слово.

210

كَنْپَا *kānpä* — название растения. Кенчекское слово.

ت (t):

بَرْتُو *bärtü*⁴ ‘короткая верхняя одежда’.

بُرْتَا *burta*⁵ ‘тонкие золотые пластинки для украшения’.

تَخْتُ *taxtu* ‘шелк-сырец’.

سُكْتِي *sökti* ‘отруби’. В языке барсганцев.

سُقْتُ *soqtu*⁶ — название блюда, которое готовится так: кишки наполняются печеню и мясом с приправами, затем варят и едят⁷.

قِفْتُ *qiftu* ‘ножницы’. В чигильском языке.

كِرْتُ *kertü* ‘клятва’.

¹ Д-К I 315: *torpi* ‘теленка по первому году’.

² Ср.: БА I 415; ДТС 318: свежая трава.

³ СМ I 393: чатба; Д-К I 316: *käsbä*. Ср.: ДТС 142: *čatpa*.

⁴ БА I 416: *partu*; СМ I 303: *парту*.

⁵ БА I 416: *pürte*.

⁶ СМ I 394: *суқта*; Д-К I 316: *suqtu*.

⁷ ДТС 509: колбаса-казы.

أَلْ كِرْتُو *kertü* ‘правдивость, верность’. А потому о покойном говорят: أَلْ كِرْتُو *ol kertü jerdä ol* ‘он в правдивом месте, нельзя говорить о нем ложь’.
 أَلْ تَنْكِرِيكََا كِرْتِنْدِي *ol tänprikä kertindi* ‘он верил в Аллаха и его посланника’.

ج (č):

بَرْجَا *barča* — частица со значением ‘весь, все’. Говорят: بَرْجَا كَلْدِي لَار *barča kældilär* ‘все пришли’. Сказано:

[XC.] قُلْدَجِي قَا مَنِك يَغَاق *qoldačīqa miñ jaṡaq*
 بَرْجَا بِلَا أَيْرُق تِيَاق *barča bilä ajruq tajaq*

Здесь говорится: ‘Я должен дать нищему тысячу орехов, вместе со всем этим дам ему палку, чтобы он опирался на нее’.

تَرْجِي *tärči* ‘наемный работник’.

تُنْجُو *tunču*¹ ‘кусок пищи, ломоть’.

جُمْجَا *čömčä* ‘черпак’. По-огузски.

جِنْجُو *žinčü* ‘жемчуг’. В огузском и кыпчакском языках. Здесь *йа* [й] перешел в *джим* [дж].

جَنْجُو *čanču*² ‘скалка для раскатывания теста для лапши’.

سِنْجُو *sinčü* ‘хлеб, [по толщине] средний между лепешкой и караваем’.

شَنْجُو *šanču*³ — город на пути в Верхний Чин. Будет правильнее произнести с долготой: شَانْجُو *ša:nču*.

قَمْجِي *qamčī* ‘кнул’. قَلِج قَمْجِي *qālīč qamčī* ‘кнул с клинком внутри’.

قَمْجِي *qamčī* ‘половой орган коня, быка, верблюда’. Большей частью употребляется в отношении коня: أَتْ قَمْجِي *at qamčīsī*.

كَافْجِي *kävčī* ‘мера веса зерна, [распространенная] от Кашгара до [страны] уйгуров, равная десяти *ратлям*⁴’.

كَمْجُو *kömčü* ‘клад’. Говорят: تَغْجَاك كَمْجُو *taṡṡak kömčüsi* ‘клад табгачей’⁵.

مَنْجُو *manču* ‘плата за труд ремесленника’.

¹ Д–К I 317: *tanču*.

² Д–К I 317: *janču*.

³ Д–К I 317: *šanju*.

⁴ Ратель равен 449,28 грамма (*примеч. пер.*).

⁵ В арабском переводе Махмуда Кашгарского (Ркп 210₁₅): «клад адитов», — легендарного народа Ближнего Востока, упоминаемого в Коране, Сура 25, стих 38–39, и др. сурах (*И.К.*).

د (d):

بُكَدَا bögdä¹ ‘кинжал’.

بَلْدُو baldu ‘топор’.

تَمْدُو tamdu ‘огонь, пламя’². Говорят также: تَمْدُق tamduq.

جُكْدَى čügdä³ ‘заушная (ар. ал-хушша)’.

سَمْدَا samda ‘сандали’. В чигильском языке.

سِنْدُو sīndu

211

‘ножницы’. По-огузски.

قَمْدُو qamdu ‘кусок бязи, длиною в четыре аршина, шириною в одну пядь, с печатью уйгурского хана’. Он у них находится в обращении вместо денег. Когда они ветшают, на них кладут заплаты; через каждые семь лет их стирают и снова ставят на них печать.

قَنْدَا qanda — вопросительная частица со значением ‘где?’. Говорят: قَنْدَا أَرْدِيْنَك qanda erdiñ ‘где ты был?’. Здесь йа [й] в слове قَيْدَا qajda перешло в нун [н]. Первоначальная форма: قَيْوْدَا qajuda.

قَرْدُو qardu ‘кусочки льда величиною с лесной орешек, плывущие по воде во время холода (шуга). Сказано:

[XCI.] قَرْدُونِي يَنْجُو سَقْنَمَانَك	qardunī jinčü saqñmañ
تُرْغُونِي مَنجُو سِزْنَمَانَك	tuzyunī mančü sezinmäñ
بُلْمَادِق نَانَكَا سَقْنَمَانَك	bulmadīq nägkă sävinmäñ
بِلْكَالَارْ أَنِي يِيرَارْ	bilgälär anī jerär

Здесь говорится: ‘не принимай за жемчуг ледяные орешки, не принимай угощение как плату за труд, не радуйся тому, чего ты [еще] не нашел’. Мудрецы осуждают такое.

كَنْدُو kändü ‘лицо, персона’. Говорят: أَلْ كَنْدُو أَيْدِي ol kändü ajdī ‘он нам лично сказал’.

¹ БА I 418: бүкде; СМ I 395: бүкдä.

² Ср.: Д–К I 317: растопка.

³ В Ркп, 210₁₆, арабский перевод слова с ошибками: الْخَسَا вместо правильного الْخَشَا, что породило ряд затруднений в чтении и переводе, вплоть до включения арбского переводного слова в псевдосочетании с тюркским: ökdü/čökda и luxsa (?) — БА I 418; СМ I 395, ДТС 155. Впервые исправлено у Данкова и Келли (Д–К I 317). Настоящий перевод по словарю Лэйна: Lane I 740 (И.К.).

كُنْدِي kündi ‘низкий’. По-огузски. **أَلْ كُنْدِي كِشِي ol kündi kiši ol** ‘он низкий человек’. Это слово иногда используется как частица связи. Когда не удастся продолжение речи, вводится это слово, чтобы продолжить речь.

مُنْدَا munda — частица со значением ‘здесь’. Говорят: **أَلْ مُنْدَا ol munda ol** ‘он здесь’. Сказано:

[XCII.] **أَمَكْكَ سِزِنْ تُرْغُو يُوقُ مُنْدَا تَمُو ämgäksizin turğu joq munda tamu¹**
أَدْكَوْلُكْ كَرْمَدَبْ أَزَنْ چِقَار ädgülüküg körmädip azun çıqar

Здесь говорится: ‘нельзя, воистину, представить себе здесь (в этом мире) человека без трудностей; до того, как человек увидит добро, проходит его время, и он умирает’.

مَنْدَا mändä — частица со значением ‘у меня, при мне’².

مَنْدُو mandu — название сорта тюркского уксуса. [Приготавливается он так:] наливают в кувшин сок хорошего винограда, он закисает, затем прибавляют сухого вина, через одну ночь [уксус] готов. Это самый хороший уксус.

بُغْرَا buğra³ ‘самец верблюда’. Отсюда имя: **بُغْرَا خَانَ buğra xan**.

212

بُكْرِي бүкри bükri⁴ ‘всякий изогнутый, кривой предмет’.

تَاطْرُو tätrü ‘всякий перевернутый предмет’.

تُغْرُو tuyru⁵ ‘кисточка, прикрепляемая к рукоятке меча, ножа или кинжала’⁶.

تَآغْرَا tägrä ‘круг, край чего-либо’. **قُدْغُ تَآغْرَاسِي quduğ täğräsī** ‘край колодца’.

جُبْرَا çupra⁷ ‘изношенная одежда’.

جَغْرِي çayrı ‘сокол’. Отсюда мужское имя: **جَغْرِي بَك çayrı bæg**.

چَغْرِي çıyırı ‘колесо’. Говорят: **كُوكُ چَغْرَاسِي kök çıyrisi** ‘небесный свод’.

چَغْرِي çıyırı ‘маховик мельницы, гидравлического колеса (и тому подобного),

прялка для шелка и всякие катушки’. Сказано:

¹ Д–К I 318: yamu.

² В рукописи данная словарная статья приведена выше, непосредственно перед двустийшем.

³ БА I 420: bogra.

⁴ БА I 420: bügri.

⁵ Д–К I 319: toğru.

⁶ Ср.: БА I 421; СМ I 397; Д–К I 319.

⁷ СМ I 397: чубра; Д–К I 319: çögrä.

[XIII.] جَعْرِى اَلْبَ اَرُقُنْ مُنْبُ اَرَقَرِ يَتَار čayrī alīp arqun münüp arqar jeter
اَفْلَر كَيْك تَيْغَن اِذْبُ تِلْكُو تَتَار avlar kejik tajyan iđip tilkü tutar¹

Здесь описывается охота и говорится: Он берет с собой сокола, садится на скакуна и находит дикого козла, он ловит диких зверей, лисиц с помощью собак с узкой талией и длинными ушами².

سَعْرِى sayrī ‘сафьян’. Кожа или наружный покров всякой вещи также называется سَعْرِى sayrī³. يِرْ سَعْرِيسِ jer sayrīsī ‘кора, поверхность земли’. Отсюда говорят: كِشِى سَعْرِيسِ يُوْز kiši sayrīsī jüz ‘кожа человека — его лицо’. Так как подвергаясь воздействию жары и холода, оно (лицо) грубеет и твердеет.

سَعْرَا sīyra ‘ущелье, долина’. По-огузски.

سُفْرِى süvri⁴ ‘всякий предмет с острием, вроде клинка, копья, вертела и тому подобных мелких остроконечных предметов’.

[soqru:] Говорят: أَفْكَ سَقْرُو كِرْدِمُ evkā soqru⁵ kirdim ‘я вошел в дом тайком, без разрешения’.

كُسْرِى küsri⁶ ‘ребро’.

كُفْرَا küvrä ‘тело всякого животного после смерти, когда сгнивают внутренности, а мясо его остается на костях засохшим’⁷.

كَكَرَا kākra — горькое растение⁸, которое едят верблюды.

ز (z):

بَنْزِ banzī ‘остатки винограда на винограднике после сбора’.

213

Канчакское [слово].

سُنْزِ sunzī — паразит вроде блохи. Я считаю, что оно обозначает ‘вошь’.

¹ Этот пример иллюстрирует слово čayrī ‘сокол’ (см. выше).

² Буквальный перевод: Взяв сокола, сев на скакуна, он настигает архаров. Он охотится на зверей и, натравливая борзых, ловит лисиц (*примеч. пер.*).

³ Ср.: ДТС 481.

⁴ Д-К I 319: süwre.

⁵ СМ I 398: кырру; Д-К I 319: suqru.

⁶ СМ I 398: kōsri.

⁷ Ср.: ДТС 330: скелет животного.

⁸ ДТС 295: василек-горчак.

چڙو *čavzu*¹ — дерево с красными стеблями и ветвями. У него красные горькие плоды. Растет оно в горах. С ним (с плодом) сравнивают пальцы девушек [по красному цвету].

کَنزِي *kenzi* ‘цветная китайская ткань — красная, желтая, зеленая’.

س (s):

بُخْسِي *buxsi* — название кушанья. Его [приготавливают] так: варят пшеницу, затем кладут в кувшин вместе с медом и дают закиснуть. Пшеницу едят, а жидкость пьют.

تُخْسِي *toxsi*² — название одного из тюркских родов в Куюсе. (قِيَّاس *qujas*). Говорят: تُخْسِي جِكِل *toxsi čigil*.

تُفْسِي *tevsi* ‘обеденный стол’.

تُمْسَا *tümsä*³ ‘мимбар’⁴. В языке аргу. Не исконное (заимствованное) слово⁵.

خَفْسِي *xafsi* ‘коробочка, ящичек’.

ش (š):

تُتْشِي *tutši* ‘близкий, находящийся рядом предмет’. Говорят: اَنِك پيرى مَنِك *anig (anī) jeri menig (menī) jerkä tutši ol* ‘его земля рядом с моей землей’. Шин [ш] и джим [ч] близки друг другу: иногда говорят: تُتْجِي *tutči*.

تُتْашِي *tutaši* — в том же значении [а также в значении ‘всегда’]: مَن سَنكا تُتْашِي *män saṇa tutaši barīr män* ‘я постоянно хожу к тебе’.

جَحْشُو *čaxšu* ‘барбарис’. Это то, чем лечат глаза. Не исконное (заимствованное) слово.

قَرْشِي *qarši* ‘дворец хана’.

قَرْشِي *qarši* ‘противоположность’. Говорят: تُون كُونُكْ قَرْشِيْسِي اَل *tün künüṅ qaršisi ol* ‘ночь противоположность дня’.

قَرْشِي *qarši* ‘разногласие между двумя беками’. Говорят: اَل بَك اَنِك بِرْلا *al beg anīṅ birlä qarši ol* ‘тот бек в разладе с другим’.

قَرْشِي قَاشْ *qavši qaš* ‘сросшиеся брови’.

¹ CM I 399: чевжү.

² CM I 399: тухси; Д–К I 320: tuxsi.

³ Д–К I 320: tumsa (с вопросом).

⁴ Кафедра или возвышение для проповеди в мечети (И.К.).

⁵ Бесим Аталай (БА I 423, примеч. 1) указывает на слово *tümsek* в турецком яз.: ‘небольшая выпуклость; горб; кочка; бугор, холмик, насыпь’, — и предполагает слово несомненно тюркским (И.К.).

غ (y):

بَتَّغَا batya ‘дошечка, на которой кроют войлок, шкурки для шапок’.

تُزَّغُو tuzyu¹ ‘подношение еды от близких и знакомых тому, кто отправляется в путь’.

تَمَّغَا tamya ‘печать ханов и других’.

تَمَّغَا tamya ‘всякий рукав, проток [реки], который вливается в море, озеро, в реку и тому подобное’. Морская гавань также называется تَمَّغَا tamya.

214

Сказано:

[XCIV.] تَمَّغَا سُوْىِ تَشْرَا حِقْبَ تَاغِغْ اَنَارُ tamya suvī tašra čiqīb taγīγ ötar
اَرْتَجْ لَرِي تَكْرَا اُنْبُ تَزْكِن يَتَارُ artučlarī tegrä önüp² tizgin jätär

Здесь говорится: ‘вода этого притока проходит через горы, и по берегам его растет можжевельник в ряд, как поводья коня³’.

جُفَّغَا čufya⁴ ‘конь, которого берет по дороге спешащий гонец и на котором едет, пока не находит другого’.

جُفَّغَا čufya⁵ ‘проводник, вожак’. В кыпчакском и огузском языках. Есть пословица: قَلِنْ قُلَانْ جُفَّغَاسِزْ بُلْمَاسْ qalın qulan čufyasız bolmas, что значит: ‘стадо диких ослов не бывает без вожака’. Она употребляется в отношении того, кому велят следовать за другим, когда это необходимо.

سُرَّغُو sorγu ‘банка (для отсасывания крови)’.

[salɣa:] سَلْغَا اَتْ salɣa at ‘норовистый конь’.

قَبَّغَا qarɣa ‘горный проход’.

قَدَّغُو qaḍɣu ‘горе, печаль’.

قُدَّغُو quḍɣu ‘муха’.

قَرَّغَا qarɣa ‘ворона’. Есть пословица: قَرَّغَا قَرِيسِنْ كِم بَلِيرْ كِشِي الْاَسِنْ كِم تَبَارْ qarɣa qarīsīn kim bilir kiši alasīn kim tapar, что значит: ‘кто же отличит старую

¹ CM I 400: тозғу.

² CM I 400: унуб.

³ Буквальный перевод: Выбившись наружу, речка пересекает горы. Можжевельники, растущие по берегам, тянутся как поводья. Ср.: ИС 271 (примеч. пер.).

⁴ Д-К I 321: čuwɣa.

⁵ Д-К I 322: čuwɣa.

ворону от молодой, подобно тому как, кто же может узнать тайну, скрытую в душе людей'. Сказано:

[XCV.] قَرَعَا قَلَىٰ بِلْسَا مُنِكَن اَلْ بُزْ سُقَار qar̥ya qalī bilsā muṣṣin ol buz soqar¹

أَفْجَىٰ يَشِبُّ تُزْقُ تَبَا مَنَكَا بَقَار aḩṣī jašīp tuzaq taba māṅkā baqar²

Здесь говорится: 'если бы ворона знала, что ее постигнет горе и голод, она клевала бы лед, но она не боится попасть в ловушку, так как она видит только зерно там, где скрывается охотник'³.

[qur̥yu:] قُرْعُو أَر qur̥yu är 'легкомысленный мужчина'.

قَرْعُو qar̥yu 'сооружение, построенное на возвышенном месте, в форме башни, на которой зажигают огонь, чтобы каждый был наготове, когда появится враг'.

[qaš̥ya:] قَشْعَا قَوَى qaš̥ya qoj 'баран с белой головой'. قَشْعَا أَتْ qaš̥ya at 'лошадь с белой мордой и чернотой вокруг глаз'. Так называется и верблюд с белой отметиной на лбу. قَشْعَا بُغْرَا qaš̥ya buḡra⁴ — название двух местностей.

[qam̥yī:] Всякий кривой, искривленный предмет есть قَمْعَى qam̥yī. А потому того, у кого паралич лица, называют قَمْعَى يُوْزْلُكْ qam̥yī jüzlüg 'с искаженным от паралича лицом'.

ف (ṣ):

تَلْوَ tālvā 'сумасшедший'.

قَلْوَ qalvā '[тренировочная] стрела'. У нее

215

не бывает острия, [вместо] него круглый деревянный шарик.

ق (q):

[burqī:] Всякий морщинистый, сморщенный предмет называют بُرْقَى نَانَكْ burqī nāṅ. И это, например, лицо хмурого человека, у которого морщинится лоб.

تَرْقَا tarqa 'зеленый, неспелый виноград'. Его (слова) разновидность: تَلْقَا talqa.

تَرْقُو torqu⁵ 'шелк'. Есть пословица: تَلِم تَنْكَلَامَدَبْ بِجَمَاسْ taḩyač xannīḡ torqusī tālim tāṅlāmādiḡ bičmas, что значит: 'у хана табгачей много

¹ БА I 425: sukar; Д–К I 322: suqar.

² Д–К I 322: yaḡar.

³ Буквальный перевод: Если бы ворона знала, что ее постигнет горе, она бы клевала лед. Но она смотрит на зерно — в сторону ловушки, за которой скрывается охотник (примеч. пер.).

⁴ БА I 426: Kašgabogra.

⁵ БА I 427: turku: СМ I 402: турку.

шелка, но он не кроит одежду, не смерив'. Она употребляется в отношении тех, кому велят делать что-либо обдуманно и отказаться от расточительства.

تَلْقَا *talqa* 'зеленый, неспелый виноград'. Здесь *pa* [p] перешел в *лям* [л].

[*talqu:*] Всякий скрученный, витой предмет называется **تَلْقُرُ** *talqu*. А потому скрученную веревку называют **تَلْقُرُ يَشْخ** *talqu jışx*.

جَنْقَا *čanqa* 'вид ловушки'.

[*qatqī:*] Человека с твердым характером, который не поддается никому, называют **قَتَقِي كِشِي** *qatqī kiši*.

[*qutqī:*] **قَتَقِي أَر** *qutqī är* 'скромный мужчина'.

ك (k):

بَرْكَا *bärgä* 'палка или кнут, которыми бьют вора и погоняют осла'.

بُرْكََا *bürgä* 'блоха'. Непоседливого мужчину уподобляют ей и говорят **بُرْكََا كِشِي** *bürgä kiši*.

بِيرْگُ *bergü* 'долг': **أَنْكَ مَنكَ بِيرْ أَتْ بِيرْگُوسِي** *anīḡ maṇa bir at bergüsi bar* 'он должен мне коня'.

بَلْگُ *bälgü* 'признак, знак'. Есть пословица: **قُتْ بَلْگُوسِي بِلْک** *qut bälgüsi bilig*, что значит: 'признак счастья — знание и ум'.

بِلْگَا *bilgä* 'мудрец' (ал-ҳаки:м).

بِلْگَا *bilgä* 'ученый' (ал-'а:лим)

بِلْگَا *bilgä* 'умный' (ал-'а:qil). Сказано:

[XCVI.] **بِلْکَا أَرْک اذْکُو تُتْب سُوْزِنْ اِشْت** *bilgä ärig eḡgü tutup sözün ešit*
أَرْدَمِنِي أُكْرَنْبِنْ اِشْقَا سُرَا *är dämini ögränibän işqa sürä*

Здесь говорится: 'хорошо относиться к умному, ученому, мудрому человеку, прислушивайся к его словам, перенимай его воспитанность и достоинство и применяй на деле то, чему ты научился у него'. А потому некоторых мужчин называют **بِلْگَا بَک** *bilgä beg* 'ученый, умный, мудрый бег'. Был уйгурский хан, которого звали **كُولْ بِلْگَا خَان** *köl bilgä xan*, и это значит: 'ума у него, как [воды] в озере'.

¹ Притяжательное окончание *سی* [-si] в Ркп, 215₁₁, вставлено сверху слова, по-моему, основным писцом — значок вставки красной тушью, цвет чернил букв идентичен основному тексту; Р.Данков предположил здесь «позднюю руку» (Д-К I 323, примеч. 1) (И.К.).

Говорят также: بَکْرُ بِلْگَا böğü¹ bilgä ‘умный’. [Здесь] уподобление обилию воды в озере.

تَرْگُو tergü ‘скатерть [для угощений]’².

تَرْگِي tärği ‘накрытый стол’. Есть пословица: تِلِنْ تَرْگِي کَا تَکِير tilin tärğikä tägir ‘добрыми словами получают накрытый стол’. Она употребляется тогда, когда хотят сказать, что мудрость человека можно узнать по его словам. Это похоже на то, как говорят арабы: الْمَرْءُ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ.

[täzgi:] [Если] смятение и страх охватывают народ при появлении врага, говорят: تَزْگِي بُلدِي täzgi⁴ boldi.

تِلْکُو tilkü ‘лисица’. Это слово метафорически употребляется в отношении девочки. Когда женщина родила, у повивальной бабки спрашивают: تِلْکُو مُو تُغْدِي tilkü mü toydı azu böri mü ‘лису ли она родила или волка’. Лиса — девочка, потому что она, как лиса, ластивая; волк — мальчик, потому что он, как волк, смелый, храбрый.

[tilgä⁵:] Говорят: بِير تِلْگَا اَت bir tilgä ät ‘кусочек мяса’. Так же называют всякий предмет, отрезанный в длину. А потому полосу земли называют بِير تِلْگَا يِر bir tilgä jer.

چَچْگَا čačgä⁶ ‘навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы)’.

[čürkü:] Когда ребенка спрашивают, хочет ли он помочиться, говорят: جُرْکُو بَار жүркү бар mü. жүркү⁷ bar mu.

بُتْкُو бүткү⁸ ‘экскременты, стул’; употребляется только в отношении детей. Говорят: بُتْкُو بَار mü. бүткү⁸ bar mu ‘Хочешь какать?’.

[čilgü:] چِلْگُو اَت čilgü⁹ at ‘гнедая лошадь’.

سِرْکَا sirkä ‘уксус’.

¹ БА I 428: bügü; СМ I 403: ббкү; Д-К I 32: bügü.

² Ср.: Д-К I 324.

³ Человека можно узнать по его словам; буквально: ‘человек скрыт под своим языком’ (примеч. пер.).

⁴ СМ I 404: тэзкі.

⁵ СМ I 404: tilkä.

⁶ СМ I 404: чэчкә.

⁷ Д-К I 325: čürgü.

⁸ Д-К I 325: бүткү.

⁹ СМ I 404: čilkü.

سِرْكَا sirkä ‘гнида’.

[kätki:] كَتْكِي أَتْ kätki at ‘лошадь с узкой спиной и широкими боками’¹.

كُتْكِي kotki² ‘куча земли’.

كَدْغُو kädgü ‘любая одежда’.

كُلْغُو külgü ‘смех’.

[külgü:] Припадок, удар называют كُلْغُو külgü. Говорят: اَرْ كَلْكَو بردى är külgü bardī³ ‘у мужчины был удар’. Иногда говорят كُلتْغُو kültgü.

كَرْكَي kārki ‘тесло; кирка’.

كَرْكَا kōrkä⁴ ‘чашка, сделанная из дерева’. Кенчекское слово.

ل (l):

بُتْلُو butlu⁵ ‘палочка — стержень для поводка, продаваемая в нос верблюда’.

217

بِرْلَا birlä — частица со значением ‘с, вместе’. Говорят: اَلْ مِنْكَ بِرْلَا اَرْدِي ol māniḡ birlä ärdi ‘он был со мной’. Иногда опускается *pa* [p] для облегчения и говорится: بِلَا bilä.

بِيبْلِي bibli ‘стручок перца’.

تُبْلُو tublu⁶ ‘могила’. Когда ругают человека, говорят: تُبْلُوْقَا tol tubluqa tol ‘да заполнится [тобою] могила! Чтоб тебе сдохнуть!’.

تُقْلِي toqlī ‘ягненок, которому исполнилось шесть месяцев’.

جَفْلِي čavli ‘сокол’.

جَعْلَا čayla — название пастбища в Уче.

شُغْلُو šuylu ‘паслен’⁷.

م (m):

[bičma:] بِجْمَا يُرِينْجَا bīčma jorīnčya⁸ ‘скошенный клевер’. Глагольные имена с [буквами] мим и алиф [т.е. с аффиксом -ma / -mä] со значением пассивного причастия являются истинными именами. Поэтому у их упоминаю.

¹ Ср.: Д–К I 325: с выпуклой грудью и впалой спиной.

² БА I 430: kütki; СМ I 404: kütki.

³ СМ I 405: бәрді.

⁴ Д–К I 325: körgä.

⁵ СМ I 405: ботлу; Д–К I 325: butlu (buylu?).

⁶ Д–К I 325: torlu (со знаком вопроса).

⁷ См.: Беруни, 652.

⁸ СМ I 405: јорінча.

تُتْمَا *tutma* ‘сундук’.

ثُرْمَا *turma* ‘редька’. Отсюда ‘морковь’ называется: سَرِغْ ثُرْمَا *sarīḡ turma*, что значит: ‘желтая редька’. Аргу называют ее كِيزِرِي *gizri*¹. Они заимствовали в искаженном виде персидское обозначение для моркови كَزَرْ *gazar*. Огузы ее называют كَشْرُ *gäšür*. Они тоже заимствовали его у персов. Так как они общались с персами, они забыли некоторые свои слова и вместо них употребляют персидские слова. Например, сосуд для воды они называют أَفْتَبِي *aftaba*², что по-персидски أَفْتَابَه *aftabe*. Ожерелье называется قَلِيدَه *qalida*³, что по-арабски⁴ قَلَادَه *qala:da*. А тюрки сосуд для воды называют قُمْغَانْ *qumyan*, ожерелье и кольцо называют بَقَنْ *baqan*. Знай, что у огузов имеется следующая (языковая) тонкость: если [у тюрков] первое слово всякого парно употребляемого имени или глагола является основным, а второе — второстепенным или подчиненным, то они (огузы) используют самостоятельно второстепенное, которое тюрки не употребляют отдельно. Например, когда один предмет перемешивается с другим предметом, тюрки говорят: قَتِّي قَرْدِي *qattī qardī*, где قَتِّي *qattī* — основное слово, означающее перемешивание одного предмета с другим предметом, а قَرْدِي *qardī* подчинено ему. А огузы, когда один предмет перемешивается с другим предметом, говорят: قَرْدِي *qardī*. Еще тюрки говорят اَذْكُو يَفْلَاقْ *edgü javlaq*, где اَذْكُو *ädgü* — ‘хороший’, а يَفْلَاقْ *javlaq* — ‘плохой’, которое употребляется парно со словом اَذْكُو *ädgü*. Оно отдельно не употребляется. А огузы его употребляют отдельно.

218

تِزْمَا *tizmä* ‘подшитая верхняя часть штанов и всякой вещи вроде мешочка, в которую продевается тесемка, используемая как завязка’.

تَگْمَا *tägmä* слово со значением ‘каждый’. Есть пословица: تَگْمَا کِشِي اَوْزْ *tägmä kiši öz bolmas jat jaYuq tüz bolmas*, что значит: ‘не каждый человек бывает таким, какой ты сам, которому можно открыть свою тайну и на которого можно положиться; не бывают одинаковыми чужой и свой человек’.

¹ СМ I 405: kizpi; Д–К I 326: gēzri.

² БА I 432: aftabi; Д–К I 326: aftabe.

³ БА I 432: kilide.

⁴ В Ркп, 217₁₁, видимо, ошибочно: по-огузски.

تۈگمә түgmä ‘пуговица для рубашек, а также пуговица для плащей, халатов’.

[tikmä:] تۈگمә نانک tikmä näñ ‘сшитая вещь’.

چالمә čalma ‘глина’. То, что вырезают лопатой из слежавшегося помета в овчарнях и в загонах для верблюдов и сушат для топки зимой, тоже называется چالمә čalma.

ساتما satma ‘укрытие из ветвей, устраиваемое на дереве для сторожа, в котором он сидит ночью’.

سۈزمә süzmä ‘сюзьма (кислое молоко, из которого отцежена вода)’¹.

[qatma:] قاتمә يۈغا qatma juvğa ‘слоеная лепешка, поджаренная в масле’.

قارمә qarma ‘ограбление’. نانک قارمالادی näñ qarmaladi ‘он что-то украл’.

قارمә qırma ‘конус всякой вещи’. Отсюда говорят: قارمә تۈپق qırma topıq ‘волчок’².

کاسمә käsmä ‘плоский наконечник [копья, стрелы]’³.

کاسمә käsmä ‘пучок волос, вихор’. Сказано:

[XCVII.] تۈنلّا بِلّا بستیمز tünlā bilā bastīmiz

تۈگمә ینکق بُستیمز tägmä jañaq pustīmiz⁴

کاسمالرین کاستیمиз käsmälärin kästimiz

مینگلқ арн бічтіміз mīqlaq ärin bičtīmiz

Здесь описывается нашествие их (тюрок) [на страну] уйгуров и говорится: ‘Мы напали на них ночью, мы устроили засады со всех сторон, отрезали челки у их лошадей, убили мужей Мынглака (مینگلқ mīqlaq). Мынглак — это название местности.

بکني bägni ‘напиток из пшеницы, проса и ячменя’.

بغنا bayna ‘ступенька лестницы’.

[tayna:] Сорт кушанья называется تغنا یتا tayna jaʼva — зелье смешивают с кислым молоком и употребляют как приправу к тутмачу⁵.

¹ В оригинале у Кашгари, ДЛТ 218, слово süzmä, известное в различных тюркских языках, переведено ар. حالمه ‘род сыра из свернувшегося молока’ (Lane I 633) (И.К.).

² Ср.: Д-К I 327; ДТС 446.

³ Ср. БА I 434; СМ I 407; ДТС 303.

⁴ СМ I 407: бустимиз; Д-К I 327: bustimiz.

⁵ Ср.: БА I 434; СМ I 408; ДТС 527.

تَكْنَا *teknä* ‘корыто’.

جُرْنِي *čurnī* ‘слабительное лекарство, изготовляемое тюркскими врачами’.

جَكْنَا *čignä* ‘борона’¹. В языке ягма.

خَسْنِي *hasnī* ‘индийское лекарство, которое дают ребенку

219

для ускорения его развития’.

قُنْشِي *qošnī* ‘сосед’. Огузы ставят нун [н] перед шином [ш] и говорят: قُنْشِي *qonši*.

Оба они (варианты) правильны и хороши.

Глава [о словах типа] فَعْلَانْ фаъла:н, فُؤْلَانْ фуъла:н, فِغْلَانْ фыъла:н с различной огласовкой

ب (b):

تُرْبِنْ *turbun*² ‘розыск, расследование’. أَنْكِ أَفِنْ تُرْبِنْلَا *anīg ävin turbīnla* ‘узнай,

где его дом’.

ت (t):

تَرْبِنْ *tarbīn*³ ‘общность людей со своим старшиной, которому они подчиняются’.

تَرْتِنْ *tartīn* ‘провизия, продовольствие’.

[*taštīn*:] Говорят: ⁴أَرْتُشْتِنْ بَرْدِي *är taštīn bardī* ‘мужчина вышел наружу’.

جَكْتَان *čiktän* ‘чепрак; покрывало на седло’.

قَفْتَان *qaftan* ‘верхняя одежда; кафтан’.

ج (č):

بَرْجَان *barčan* — название местности.

تَبْجَان *tapčan*⁵ — предмет наподобие стола с тремя ножками, на который влезают,

чтобы срезать виноградные гроздья, которые нельзя достать рукой.

جُرْجَان *čurčan*⁶ — одна из пограничных областей стран ислама на пути в Чин.

¹ Ср.: БА I 435; СМ I 408.

² Д-К I 328: *torpun*.

³ Д-К I 328: *tartīn*, — на основании вхождения слова в алфавитный раздел основ, оканчивающихся на букву *ta* (И.К.).

⁴ В Ркп, 219s, слово *taštīn*, вопреки структуре раздела, написано без *йа*.

⁵ СМ I 409: табчан.

⁶ БА I 436: *čurčan*; СМ I 409: *jurjan*; ДТС 643: *žüržän*.

خ (x):

برخان **barxan** — название Нижнего Чина. Это — крепость на горной вершине вблизи Кашгара. Ниже ее имеются золотые месторождения.

برخان **burxan** ‘идол’. Статуя называется: بَدَزْ بُرْخَان **bäḍāz¹ burxan**.

تَرْخَان **tarxan** — доисламское имя существительное, значение его — ‘повелитель’.

В языке аргу.

د (d):

چندان **čīndan** ‘сандаловое дерево’. آت چندان **čīndan at** ‘рыжая лошадь’.

ر (r):

تَرَّان **taṛran²** ‘нитки, которые соединяют и скручивают’ — из них [изготавливают]

гашники для штанов и бечевки для пращей.

سَبْران **sabran³** — название одного из огузских городов. Народ его называет صَبْران с *садом*, которого в тюркском языке нет.

سُجْران **sujran⁴** ‘всякий высокий предмет, наподобие минарета’. Огузское слово.

س (s):

تُكْسِين **tüksin** ‘узел [с чем-либо] с четырьмя углами’. Сказано:

[XCVIII.] تَكْمَا جَچَاک اُکُلْدِی **tägmä čäčäk üküldi⁵**

بُقُقْلَنِیْبُ بُکُلْدِی **buquqlanīb būküldi⁶**

تُکْسِين تُوْگُوْن تُوْگُلْدِی **tüksin tügün tügüldi**

یَرْغَلِمَتْ⁷ یَرْکَشُور **jazyalimat⁸ jörgäšür**

Здесь описывается лето и говорится: ‘приумножились цветы, массы бутонов, похожих на узлы с четырьмя концами, сплелись друг с другом. Они готовы распуститься’.

تُکْسِين **tüksin⁹** — титул того, кто занимает третью

¹ Д-К I 329: bädiz.

² Д-К I 329: täwrän.

³ БА I 436: Sepren.

⁴ Д-К I 329: subran (?).

⁵ БА I 437: öküldi; СМ I 409: öküldi.

⁶ Д-К I 320: bögüldi.

⁷ В Ркп, 219₁₅, первоначальная точка для ُ исправлена на сукун, а затем внизу, под буквой вновь добавлена. Данков и Келли (Д-К I 329, примеч. 3) указали на исправление точки сверху на сукун (И.К.).

⁸ БА I 437, СМ I 410: jazyalimat.

⁹ Д-К I 329: tügsin.

после хана ступень [в тюркской иерархии] и является выходцем из народа.

تُقْسُون *toqson*¹ ‘девяносто’, числительное. Образовалось из تَقْوَزْ أُون *toquz on* ‘девять раз десять’, [которое] превратилось в одно слово.

سَخْسِين *saxsīn* — город вблизи [города] Булгар, он [же] Сувар.

سَكْسُون *säksön*² ‘восемьдесят’, числительное. Образовалось из سَكِرْ أُون *säkiz on* ‘восемь раз десять’, [которое] превратилось в одно слово.

كَبْسُون *köpsün*³ ‘матрац, тюфяк’.

كِمْسَان *kimsän* ‘золотые бляшки, употребляемые для [укрепления] головных уборов и тому подобных [вещей]’.

ش (š):

كِرْشَان *kiršän* ‘белила’.

[kökšīn:] كُكْشِين نَانَك *kökšīn nāṅ* ‘всякий предмет небесного цвета’.

غ (γ):

بَرْغَان *baryan*⁴ ‘плод миртового дерева’.

بَشْغَان *bašyan* ‘большая рыба весом от ста ратлей до пятидесяти ратлей’⁵. Ей уподобляют старшего в народе и говорят: بَدُنْ بَشْغَانِي *bodun bašyanī* ‘глава народа’.

تُتْغُون *tutyun* ‘пленный, пленник’.

تَدْغُون *tadyun* ‘долина, наподобие долины Евфрата и тому подобного’. Это слово, как и слово أَكْز *ögüz*, употребляется по отношению ко всякой текущей реке.

[talyan:] تَالْغَان اِيَك *talyan ig* ‘эпилепсия’.

سِيْجَغَان *sīčyan* ‘мышь’. Есть пословица: أَلْدَجِي سِيْجَغَان مُوش تَشَقِي قَشِير *öldäči sīčyan muš tašaṗi qašīr*, что значит ‘обреченная на смерть мышь щекочет мошонку у кота’. Это похоже на то, как говорят [арабы]: الْبَاحِثُ عَنِ الْمُدِيَةِ⁷. Эта [пословица] употребляется в отношении тех, кто ходит возле того, что принесет гибель. سِيْجَغَان

يَلِي *sīčyan jili* ‘год мыши’ — название одного из годов тюркского двенадцатилетнего цикла.

¹ БА I 437: toksun.

² БА I 437: seksün.

³ СМ I 410: күбсүн.

⁴ Д-К I 330: bazyan ‘кузнечный молот’.

⁵ Ратль — мера веса, равная 449,28 г.

⁶ Д-К I 330: mūš.

⁷ Буквально: ‘идуший на нож’ (примеч. пер.).

سَرْغَان saryān ‘трава, растущая на солончаке’. Место, где она растёт, называется سَرْغَان يِر saryān jer. Сухие заросли камыша называют سَرْغَان قَمِيش saryān qamīš.

[qazyān:] قَزْغَان¹ yir qazyān jer ‘земля, где есть ямы, овраги и расщелины’. Есть поговорка: قُش يَفْزى سَعْرَغَان يِعَاج يَفْزى أَزْغَان يِر يَفْزى قَزْغَان بُدَن يَفْزى قُش بَرَسْغَان quš javūzī saǧīzān² jīyač javūzī azyān jer javūzī qazyān bodun javūzī barsyān, что значит: ‘самая плохая из птиц — сорока, самое плохое из деревьев — шиповник

221

(это дерево, имеющее белые и желтые цветы, как роза, и красные плоды, похожие на серьги; его у нас сажают в виноградниках, так как оно для топки не годится. Когда его жгут, оно раскалывается в огне, разлетается в разные стороны и прожигает одежду и то, что есть в доме), самая плохая земля — земля в ямах (так как она не годится ни для обработки, ни для того, чтобы разбивать там шатры), самые плохие люди — жители Барсгана (так как они плохо относятся к людям и так как они скряги)’.
بُرِينَك أَرْتَقْ قُزْغُونُكْ يِعَاجْ بَاشِنْدَا quzyūn ‘ворон’. Есть пословица:

بۆرینیң ортақ қузынуғ жіяч башында böriñiñ ortaq quzyunug jīyač bašında, что значит: ‘ворон поедает вместе с волком его добычу, а свою добычу ворон [поедает один] — на дереве’. Она похожа на арабскую поговорку: يَرِيضُ حَجْرَةً وَيَرْتَعِي وَسْطًا³.

قُشْغُون qušyūn ‘камыш, который едят животные’.

قُشْغُون qušyūn⁴ — разновидность слова أَشْغُون ašyūn ‘ревень’.

قُمْغَان qumγān ‘кумган, сосуд для воды’ (القُمْغَانَة).

[munγān:] مُنْغَان كِشِي munγān kiši ‘болтливый человек’.

ق (q):

[barqīn:] بَرَقِنْ كِشِي barqīn kiši ‘путник, которого нельзя отвлечь ничем от путешествия’.

[turqun:] تُرْقُونْ سُفْ turqun suv ‘стоячая вода’.

تَلْقَان talqān ‘поджаренная мука, [пища, приготовленная из такой муки], толкано’⁵. Сказано:

¹ В Ркп, 220₁₅, точка при ȝ отсутствует.

² БА I 439: saǧzigan, следуя позднее поставленному сукуну.

³ Т.е. ‘летает отдельно, а ест вместе’ (примеч. пер.).

⁴ СМ I 412: қошгун.

⁵ В ДЛТ, 221₁₁, talqān передано ар. السويق ‘еда из сушеного ячменя — просто зерно или, обычно, в виде каши с добавлением масла, жира’ (Lane I 1472) (И.К.).

[XCIX.] أَغْلَمَ أَكْتَ الْغِلِّ يَلِكْ سِرْلِكْ كَتَارْ oylım ögüt alııl biligsizlik kätär¹
 تُلْقَانْ كِمْنِكْ بُلْسَا أَنْكَرْ بَكْمَسْ قَتَارْ talkan kimniğ² bolsa aḡar bekmes³
 qatar

[Здесь] говорится: ‘О сын мой, прими совет: удаляй от себя глупость. Тот, у кого есть толочно, смешивает его с бекмесом, подобно тому как тот, у кого есть ум, принимает назидание’.

جَلْقَن čalqan ‘заражение раны или перемещение болезни с одного места на другое, вроде того как появляется шишка в паху, когда опухает нога’.

قَلْقَان qalqan ‘щит’, один из двух вариантов⁴. Сказано:

[C.] قَقْرِبْ أَتِغْ كَمَشْلِمْ qīqrīb atıy kāmšälīm
 قَلْقَنْ سُنْكَوْنْ جُمْشَلِمْ qalqan süñün⁵ čumšälīm⁶
 قَيْنَبْ يَنَا يُمَشْلِمْ qajnap jana jumšälīm
 قَتَغِي يَغِي يُفْلَسُونْ qatıy jayı juvılsun⁷.

222

Описывается враг и говорится: ‘Да атакуем их с шумом и криком, сразимся пиками и щитами, ожесточимся в битве, [а] затем, когда будет нужно, стихнем, чтобы смягчился жестокий враг’.

ك (k):

تَرْكَن tärkän — обращение хаканидов к правителю вилайета. Не употребляется в отношении тех, кто не является хаканидом и правителем. Его значение: о, тот кому подчиняются!

[tärkin:] تَرْكِنْ كَلْ tärkin käl ‘иди сюда быстрее!’. Корень его — تَرْكْ tärk ‘быстрота’.

قَزْ تَرْكِنْكَا كَلْدِي qız tärkinğa kälđi⁸ место, где собирается родня: дом родителей. تَرْكِنْكَا kälđi⁹ дочь пришла в дом отца’. Сказано:

¹ БА I 440: kiter.

² БА I 440: kiming; СМ I 412: kimin; Д–К I 331: kimniğ.

³ БА I 440: pekmes.

⁴ Второй вариант — qalqan (ДЖТ 612).

⁵ СМ I 413: сөнүн.

⁶ СМ I 413: чомшәлим; Д–К I 332: čomšälīm.

⁷ Д–К I 332: yawalsun.

⁸ БА I 441: türkün.

⁹ В Ркп, 222₆, все четыре характера, включая кесру под нуном, явно принадлежат основному писцу, что учел Бесим Аталай, читая: türkünige (БА I 442). Другие издатели, включая Алибека Рустамо-

[C.]	كَلْسَا اَبْنَكْ تُرْكِنَمْ	kālsā abaq ¹ tärkänim
	اَتَلَكَمَتْ تُرْكِنَمْ	ätilgämät törkünim ²
	يَذِلْمَعَى تُرْكِنَمْ	jaðilmaɣaj tärkinim ³
	أَمْدَى جَرْكْ جَرْكُشُورْ	āmdi čärig čärgäšür

Призывается хакан помочь в битве с [племенем] ябаку и говорится: ‘Если придет хакан, мои люди останутся целы, не будут разрушены дома моего рода. Сейчас выстраиваются боевые ряды, да пришел бы он ко мне’.

[tärkin:] تَرْكِنْ سُوْ tärkin⁴ suv ‘стоячая вода’. تَرْكِنْ سُوْ tärkin sü ‘объединенное войско’, и все, что собрано вместе: تَرْكِنْ tärkin.

تَشْكَنْ taškän⁵ — название [города] Шаш. Это тот город, откуда Абу: Бакр ал-Каффа:л аш-Ша:ши: (أَبُو بَكْرُ الْقَفَّالُ الشَّاشِيّ). Настоящее [название] его تَاشْ كَنْدْ taš känd, что значит ‘каменный город’.

تُشْكُنْ tüškün⁶ ‘растение астрагал, с колочками’.

جَتْكَانْ čätgän⁷ ‘узда’.

جُمْكَانْ čümgän⁸ ‘луг, лужайка; пальчатка (трав)’.

[čivgin:] چِڤْگِنِ اَشْ čivgin aš ‘сытное жирное кушанье’. Питательная трава для животных называется أَتْ چِڤْگِنِ čivgin ot.

سِتْگُونْ sitgün⁹ — один из огузских городов.

سُزْگُونْ süzgün ‘горное дерево черного цвета с колочками’.

كِرْكِنْ kirkın¹⁰ ‘время половой активности у самца [животных]’. بُوْغْرا كِرْكِنِي boɣra kirkini kirdi ‘наступило время половой активности у верблюдов-самцов’.

ва, переводчика данного издания, пренебрегали этим и: түркүңä (СМ I 414), törküngä (ДТС 581), törkünkä (Д–К I 332) (И.К.).

¹ Д–К I 332: арап, с указанием, что три точки над кяфом, как и большинство характеров в данном стихе принадлежат «поздней руке».

² Д–К I 332: terginim.

³ Д–К I 332: törkünim.

⁴ Д–К I 333: tergin.

⁵ БА I 443: Terken; СМ I 414: Тärкän; Д–К I 333: taškän.

⁶ Д–К I 333: tüšgün.

⁷ СМ I 414: jätgän.

⁸ Д–К I 333: čimgän — подправляя ясное написание в ДЛТ, 222₁₃ (И.К.).

⁹ Д–К I 333: sitkün.

¹⁰ Д–К I 333: kirkün.

[kävgin:] كَفْكِنْ أَشْ kävgin aš ‘непитательное кушанье’. [По смыслу] оно противоположно [слову] جُفْكِنْ čivgin и тоже в отношении травы.
كَلْكِنْ kälgin ‘разлив’. Он похож на сель.

223

لِمَكِنْ limkän¹ ‘желтая слива’.

ل (l):

[baqlan:] بَقْلَانْ قُزِي baqlan qozī ‘молодой и упитанный ягненок’.

بَكْلَانْ bāglān² — одно из мужских имен.

جُغْلَانْ čuylan³ — имя одного из знаменитых [людей] карлуков.

سُكْلِيН süglin⁴ ‘фазан’.

سُفْلِيН suvlin — разновидность [предыдущего слова].

بَتْمَان batman ‘манн’⁵. بِيْر بَتْمَانِ ат bir batman et ‘один манн мяса’.

جُغْمِيН čuqmīn ‘хлеб, в виде тонкой лепешки, его готовят в котле на пару’. Это самый полезный хлеб.

سُكْمَان sōkmān — одно из прозвищ героев. Значение его — ‘прорывающий боевую шеренгу’. Происходит от выражения: سُوْكْتِي نَانْكِني sōkti nāḡni ‘он разорвал вещь по швам’.

سِقْمَان siqman ‘пора выжимки виноградного сока, осенью’.

قُرْمَان qurman ‘футляр для лука’, в языке огузов и кыпчаков. Говорят: كِيْش قُرْمَان keš qurman ‘колчан и футляр для лука’. Оно происходит от слова قُورْمَان qurman ‘опоясывайся’.

كَتْمَان kätmän ‘кетмен, мотыга, при помощи которой вскапывают землю’.

كُوزْمَان közmān⁶ ‘хлеб, испеченный в горячей золе’.

¹ БА I 444: limgen.

² СМ I 415: беклән; Д–К I 334: bāklān.

³ Д–К I 334: čoylan.

⁴ СМ I 415: сүклін.

⁵ Мера веса. См.: В.Хинц, Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. Е.А.Давидович, материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, с. 25–32, 85–94. Ср.: БА I 445; СМ I 415, ДТС 89 (примеч. пер.). Согласно Данкову и Келли (Д–К I 334), эквивалент батмана, ар. тапā, равен 2 ратлям, т.е. почти 900 г (И.К.).

⁶ СМ I 416: күзмән.

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С МАДДОВЫМИ И ЛЯЙНОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ СОГЛАСНЫМ

Глава [о словах типа] فَعَالَا фа:ъа:ла: с различной огласовкой

ت (t):

يَمَاتَا jamata¹ — название тонкого теста, вроде теста для катаифа, которым покрывают куриное или говяжье мясо, чтобы из него, пока жарят, не вытек сок.

ج (ġ):

قَرَاچِی qaraċī ‘нищий, который обходит дома’.

كَلَّاحُو käläċü ‘рассказ, речь’, по-огузски .

كُيْمِچَا kümiċä² ‘клоп’³.

ر (r):

[tabaru:] أَلْ مِنْكَ تَبَارُو كَلْدِي ol meniḡ tabaru⁴ kälđi ‘он пришел ко мне’. Говорят: أَنْكَ تَبَارُو بَرْدِي ol anıḡ tabaru bardī ‘он пошел к нему’. تَابَا taba — частица со значением ‘к’; [буквы] *pa* и *vav* [-ру] [здесь] прибавление (аффикс).

خُمارُو xumaru — буквально⁵ ‘наследство’. بُونِي اَتَمْدَنْ خُمارُو buldum bunī atamdan ‘я это унаследовал, получил в наследство от отца’.

خُمارُو xumaru ‘имущество, посвященное чьей-либо памяти’. Это обычай тюрок:

224

когда умирает кто-нибудь из знатных [людей] хана, отбирается что-нибудь дорогое из его имущества для хана. Эта вещь называется خُمارُو xumaru, что значит ‘вещь в память о нем’. Это [слово] дают в качестве имени мужчинам и женщинам. Когда человек, отправляющийся в путь, оставляет что-нибудь на память своим близким, это тоже خُمارُو xumaru.

¹ БА I 445: yamata; Д-К I 334: tamāta (?), — отмечается, что первая буква в рукописи не определена из-за отсутствия точек у зубчика — p?, t?, b?, j?

² Д-К I 334: kömiċa.

³ БА I 445: sivrisinek ‘комар’; СМ I 416: пашша ‘муха’; Д-К I 334: gnat ‘комар’; ДТС 326: ‘комар’.

⁴ Д-К I 335: taparu.

⁵ МК, видимо, хочет подчеркнуть, что это его первое значение, откуда развились другие значения. Б.Аталай и С.Муталибов в переводе опускают это слово. (примеч. пер.). Отсутствует оно и в Д-К I 335 (И.К.).

ژ (ž):

نَمِيژَا *namīža* ‘свояк’, в чигилском языке. Это муж сестры жены.

ش (š):

شَلَاشُو *šalašu* ‘вид китайской ткани’.

شَمُوشَا *šamuša* ‘пажитник сенной (съедобная трава)’¹.

غ (γ):

قَرَاغُو *qaraγu* ‘купорос’.

قَرَاغُو *qaraγu* ‘слепой’.

[*qurīγu:*] قُرِيغُو نَانَك *qurīγu nān* ‘вещь, которая вот-вот высохнет’, а также ‘время высыхания вещи’.

قِرَاغُو *qīraγu* ‘иней, который падает с неба, когда холодно’.

بُزَاغُو *buzayū* ‘теленок’. Есть пословица: أَفْدَاكِي بُزَاغُو اَكُوْز بُلْمَاسُ *evdäki buzayū öküz bolmas*, что значит ‘домашний теленок никогда не станет быком’. Это говорится в отношении человека высокого достоинства и благородства, к которому его близкие продолжают относиться как к ребенку.

[*buzayū:*] بُزَاغُو تِلِي *buzayū tili* ‘крыса’. Это небольшой зверек.

[*bošuyū:*] Говорят: أَتْ بُشُوْغُو بُلْدِي *at bošuyū boldi* ‘настала пора распутывания лошадей’. Так же о другом.

[*tušayū:*] Говорят: أَتْ تُشَاْغُو بُلْدِي *at tušayū boldi* ‘настало время спутывать лошадей’. Так же о другом.

بُقَاْغُو *boqayū*² ‘колодки, надеваемые на преступников’.

تَقَاْغُو *taqayū* — общее название петуха и курицы. Для [их] различия говорят: اَرْكَكْ تَقَاْغُو *erkäk taqayū* ‘петух’, تِشِي تَقَاْغُو *tiši taqayū* ‘курица’. Есть пословица: جَزِيْدَاقِي سُوْصْلِيْنْ اَذَرْكَلِي اَفْدَاكِي تَقَاْغُو اِجْغِنْمَا *jazīdaqī süvlin eđärgäli evdäki taqayū ičyīnma*, что значит: ‘когда выйдешь охотиться на фазана, не потеряй кур, находящихся [у тебя] дома’. Она употребляется в отношении того, кому велят не расхаживать то, что у него есть, ради того, чего нет.

[*taqayū:*] تَقَاْغُو يِلِي *taqayū jili* — название одного из

¹ См. Беруни 394 (примеч. пер.).

² БА I 446: bukagu; Д-К I 336: buqayū.

годов тюркского двенадцатилетнего [цикла].

تَلَاغُو talayū ‘быстродействующий яд’. ‘Понос’ также называется تَلَاغُو talayū:

تُمَاغُو tumaḡū ‘насморк’.

قَنَاغُو qanaḡū ‘ланцет’.

ك (k):

بُتُوكَا bütügä ‘баклажан’.

بِلَاغُو biläḡü ‘точило, точильный камень’.

تِرَاغُو tiräḡü ‘все, на что опирается что-либо и чем подпирают что-либо, как мач-

та и тому подобное’.

كَرَاغُو kāräḡü¹ ‘шатер, палатка’ — у туркмен. У оседлых жителей оно [означает] ‘зимний дом’. Есть поговорка: كَاكْ كُورْدِي كَرَاغُو يُودْتِي kāk kördi kāräḡü jüdti, что значит: ‘он переживал трудности, так что даже [приходилось] носить палатку на спине’.

كَزَاغُو közäḡü² ‘кочерга’. Есть пословица: كَزَاغُو اِلْكَ كِيْمَاسْ közäḡü il̥k kiymas, что значит: ‘когда кочерга длинная, рука не обжигается’.

Она употребляется в отношении мужчин, у которого есть сыновья, слуги, помогающие ему в деле и который [благодаря этому] благоденствует.

كُشِيْكَ kōšigä³ ‘слабая тень’.

كَلَاغُو käläḡü⁴ ‘тушканчик’.

كُولِيْكَ köligä⁵ ‘густая тень’.

ل (l):

جُمَالِي čümälī⁶ ‘муравей’. Чигильское слово.

[čümilī:] О человеке, у которого от жары помутилось в глазах, говорят: جُمَيْلِي čümilī (čumalī) boldī.

كَبَالِي kápālī ‘бабочка’⁸.

¹ Д-К I 336: kārākü.

² БА I 448: küzegü; СМ I 418: күзәкү.

³ СМ I 419: köšikä.

⁴ СМ I 419: käläkü.

⁵ СМ I 419: kölikä.

⁶ БА I 448: čumalī; СМ I 419: чумлї.

⁷ По мнению Данкова и Келли, кесра приписана поздней рукой, почему они и дали под вопросом: čümēli (Д-К I 336 и примеч. 2).

⁸ Ср.: БА I 448: gecekuşu ‘филин’, уarasa ‘летучая мышь’.

Глава [о словах типа] فَعَالَانْ фаъа:ла:н, فَعِيلَانْ фаъи:ла:н с различной огласовкой

ز (z):

قَرِيزَان qarīzan ‘дряхлый старик’.

ق (q):

جِبْقَان čīpīqan¹ ‘унаби’². جِبْقَان čīpīqan ‘фурункул’, своей краснотой он походит на [плод] унаби.

قَرَاqَان qaraqan ‘вид горного дерева’.

م (m):

[čulīman:] جُلِيمَان اِيش čulīman īš ‘дело, исход которого неизвестен’. Первое значение его — ‘застойная вода’. Кенчекское слово.

Глава [о словах типа] فَعَالَى фаъанлы: с различной огласовкой

د (d):

[tatīndī:] تَتِنْدِي سُوْت tatīndī sūt ‘сливки с молока’³.

[sačīndi:] سَاحِنْدِي نَانَك sačīndi nāg ‘разбросанные, раскиданные предметы’.

[tīdīndi:] تَدِنْدِي نَانَك tīdīndi nāg ‘запрещенный⁵ предмет’.

[kāđīndi:] كَدِنْدِي تُون kāđīndi⁶ ton ‘долго ношенная одежда’.

226

[süründi:] سُرُنْدِي اَر süründi ār ‘отовсюду изгнанный мужчина’.

قِرِنْدِي qīrīndī ‘кожура, корка чего-либо’.

¹ БА I 448, СМ I 419: čīrkan, — однако Бесим Аталай в примечании указал, что согласно структуре раздела слово должно быть čīrqaṇ. Принято Д–К I 337: čibigan.

² Растение рода крушиновых, дерево или кустарник, с косточковым плодом.

³ БА I 449, СМ I 419, ДТС 542: обильное молоко; Д–К I 338: остатки молока в вымени. Последнее в соответствии с Lane II 2223, где ар. эквивалент غَيْر, примененный Кашгари, объясняется как «всевозможные остатки чего-л., напр., молока в вымени, менструальный крови и т.п.». Аналогия с менструальной кровью говорит в пользу того, что речь идет не об обильном или жирном, но об остаточном молоке (И.К.).

⁴ Еще Бесим Аталай предположил здесь ошибку в написании с *фатхой* вместо *кесры* (БА I 449, примеч.).

⁵ СМ I 419: казӣндӣ.

⁶ Д–К I 338: недоступный.

ز (z):

زَرَنزَا zārānzā¹ ‘сафлор красильный’. Плоды-зернышки сафлора называются زَرَنزَا اُرُغِي zārānzā uruyī.

ن (n):

[süzündi:] سُوْندِي سُوْف süzündi suv ‘многократно процеженная вода’.

[qazīndi:] قَزَنْدِي تُبْرَاق qazīndi topraq ‘выкопанная земля’.

بُوغُنْدِي boğundi ‘мочевого пузыря’ — у животных, не у человека.

[salīndi:] سَالِنْدِي اُتْنَك salīndi² otuq ‘дрова, выброшенные потоком на берег реки’. سَالِنْدِي نَانَك salīndi nāq ‘выброшенный предмет’.

سَالِنْدِي salundi³ ‘волосы мужчины, откинутае назад’⁴. Происходит от سَالِنْدِي نَانَك salīndi nāq ‘висячий предмет’, так как они постоянно свисают. Это слово не литературное.

[tamīndi:] تَامِنْدِي سُوْف tamīndi suv ‘капля воды’.

[kömündi:] كُومُنْدِي نَانَك kömündi nāq ‘закопанный предмет’.

Когда к глаголу присоединяются буквы нун, даль, йа [-ndī/-ndi] глагол превращается в имя, которое означает излишек чего-либо, или в пассивное причастие (الْمَفْعُولُ алмафъу:лу). Это похоже на арабскую форму فُعَالُ фуа:ла. Другой подход предлагает в качестве исходной форму прошедшего времени: если вставить нун [n] между корнем, являющимся повелительной формой, и показателем прошедшего времени даль, йа [-dī/-di], глагол превращается в имя со значением пассивного причастия. Например, говорят: سُوْنِي سُوْرْتِي suvni süzti ‘он процедил воду’. Если вставишь нун [n] между корневой буквой зай [z] и показателем прошедшего времени даль [-dī/-di], скажешь: سُوْندِي سُوْف süzündi suv. [Здесь] глагол стал именем, которое [выражает] объект действия. Его значение — ‘процеженная вода’. Точно так же [подчиняются этому правилу] и те [слова], о которых я не упоминаю.

Глава [о словах типа] فُعَالِي фуълулы:

ل (l):

بُسْتُلِي bustulī⁵ ‘лебеда’ — ее едят.

Конец трехбуквенных.

¹ Д-К I 338: zaranza.

² СМ I 420: сэлінді.

³ БА I 449: sulundi; Д-К I 338: salindi.

⁴ Д-К I 338: предлагается перевод “The male membic”.

⁵ БА I 451: püstüli; ДТС 133: büstāli.

ТЕПЕРЬ ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С БОЛЬШИМ [ЧИСЛОМ СОГЛАСНЫХ В КОРНЕ]

Глава [о словах типа] **فَعْلَلْ** фаълал, **فَعْلَالْ** фаъла:л
فُعْلَلْ фуълул с различной огласовкой

227

ت (t):

بُشْعُتْ bušyut ‘ученик [у ремесленника]; подмастерье’.

تَارْمُتْ tarmut ‘горная долина и вершина’¹. Так скажут: **تَاغ تَارْمُتْ** tay tarmut kăčtim ‘я пересекаю горные долины и кручи’.

تَاغْسُتْ tăgsüt² ‘замена чего-либо чем-либо одинаковым’. Это подобно тому, как взамен фальшивой монеты дают настоящую.

رَبَاجَتْ rabčat³ ‘принудительный труд’. Это подобно тому, как бек берет вьючных животных у народа и, не возмещая ущерба, перевозит на них свой груз. Кенчекское [слово].

جَبْعُتْ čabyut⁴ ‘тюфяк’.

قَرَشُتْ qaršut ‘противоположность’ — как ночь и день.

قِرْزُغَتْ qīzyut ‘наказание’. Позорят человека при народе за преступление и наказывают, чтобы другие видели и воздерживались от [преступления].

قَاВְШُТْ qavšut ‘примирение двух ханов, заключение мира ради покоя в стране’.
Отсюда и мужское имя **قَاВְشُتْ** qavšut.

لُجْنَتْ lučnut⁵ ‘помощь в очищении пшеницы и ей подобного’. Это принято у сельского населения. Они помогают друг другу, посылая раба или какое-нибудь животное на молотьбу. Кенчекское слово.

¹ Ар. эквивалент этого слова **تَلْعَة** Э.Лэйн объясняет как сочетающее два противоположных значения: ‘высокое место’ и ‘низкое место’, — либо ‘русло от вершины к низинам’ (Lane I 312); поэтому тюркское слово tarmut определенно должно было сочетать противоположную семантику, что-то вроде ‘горные холмы и долины’, ‘кручи и лощины; ср. ДТС 526: taytarmut ‘горы и долины’; БА I 451 — Dağların tepeleri, dereleri; Д–К I 339: ‘горные долины и ручьи’ (И.К.).

² БА I 451: tekšüt.

³ БА I 451: rapčat; СМ I 421: рабжат. Данков и Келли (Д–К I 339) отмечают, что данное слово нарушает алфавитный порядок — первая буква *pa* вместо ожидаемой *ta* или *džim*. В этой связи допускается чтение tapčut (<tapšut) или čapčut (<čapšut).

⁴ БА I 451: čapgut; Д–К I 339: čapyut.

⁵ БА I 451: lüčnüt.

ج (č):

بِجْجُوح *bīčyūč* ‘ножницы’. Все, чем можно резать что-либо.

بُدْرَاج *budrač* — имя одного знатного [лица] из [племени] ябаку, попавшего в руки мусульман во время Бекеч Арслантегина (بَكْجَ آرْسلانْ تِكین).

يَرْكُوح *järküč*¹ ‘плоский кусок дерева, наподобие меча, при помощи которого переворачивают хлеб в печи’.

بُسْكَاج *büskäc*² ‘лепешка’.

تُتْمَاج *tutmač* — известное блюдо у тюрков. Это одно из блюд, доставшихся им от Зулькарнейна. Дело было так: когда Зулькарнейн вышел из мрака, пищи было мало у его людей. Они пожаловались ему на голод и сказали: بَزْنِي تُتْمَا آج *bizni tutma ač*, что значит: ‘не держи нас здесь голодными, отпусти нас, чтобы мы вернулись в свои края’. Он посоветовался с мудрецами, и те придумали это блюдо. Оно дает силу организму, красит щеки

228

и не переваривается быстро. Съев тутмач, пьют бульон от него. Когда тюрки увидели [эту еду], они называли ее تُتْمَاج *tutmač*, [это слово] происходит от تُتْمَا آج *tutma ač* ‘не заставляй голодать’. Выпали два алифа, и слово опростилось. Оно значит: ‘не заставляй себя голодать, возьми [эту пищу] и ешь!’

تُتْجُوح *tutyūč* ‘легкая еда, закуска’.

تُدْرِج *tudrič* ‘навоз’. В языке аргу.

تَلْجُوح *taljuč* ‘палка, которой закручивают веревку для закрепления груза на вьючном животном’.

تَنْجَاج *taŋjač* — это название Мачина. Он за Чином на расстоянии четырехмесячного [пути]. Чин первоначально [делился на] три [области]: Верхний, [он] на востоке, — [это] Таŋjač (تَنْجَاج). Средний, — [это] Xītaj (خِطَای). Нижний — [это] Barhan (بَرْحَان), который в Кашгаре. Но сейчас Таŋjač известен как Мачин, а Xītaj как Чин.

تَنْجَاج *taŋjač* — название одного из тюркских родов, который населяет ту [вышеупомянутую] страну. А потому говорят: تَتْ تَنْجَاج *tat taŋjač* ‘уйгур, [который] тат³, и житель Чина, [который] тавгач’.

¹ CM I 422: jərgüč; Д–К I 340: bürgüč.

² Д–К I 340: bösgäč.

³ Т.е. немусульманин.

[taṽyač:] Всякую вещь, если она старинная и большая, называют تَغْجَاجِ اَذِي taṽyač eđi¹, подобно тому, как арабы [старую] вещь называют شَيْءٌ عَادِيّ. А потому [некоторые] ханы, имеющие большие и старинные владения, называются تَغْجَاجِ خَان taṽyač xan.

تَغْجَاجِ [taṽyač:] Говорят [также], используя повтор: تَتْ تَغْجَاجِ tat taṽyač, и подразумевают под словом tat перса, а под словом taṽyač — тюрка. По-моему, более правильно то, что я сказал [выше]. Последнее выражение [в значении перс и тюрк] известно в странах ислама, а первые [в значении уйгур и тавгач] в тех местах².

[taṽyač:] تَغْجَاجِ يُدَاسِي taṽyač judasi³ ‘дерево, листья которого похожи на листья лилии’⁵. Оно — лечебное.

سَرْقِج sarqič⁶ ‘марура’ (الْمَارُورَة). Это растение из рода цикория.

سُرْقِج surqič⁷ клей из смолы дерева ‘люк’ (الْلُكُ), используется для укрепления рукояток на мечах, кинжалах и ножах.

سَرْنِج sarnič⁸ ‘сосуд из кожи или дерева’⁹.

229

سَعْدِج saydič ‘дружка (шафер на свадьбе)’.

سُودِج suydič¹⁰ ‘угощения, поочередно устраиваемые друзьями в зимнюю пору’.

سَوْدِج savdīč ‘корзина, сплетенная из ветвей, куда кладут фрукты и тому подобное’.

سَنْكِج sänkäč¹¹ — сорт яблок, маленьких, как орех; они сладкие, [бывают] и красные, и белые.

¹ СМ I 423: aži.

² Т.е. в языческих странах (*примеч. пер.*).

³ СМ I 423: тафгач.

⁴ Д-К I 341: yodasi.

⁵ БА I 454: листья ириса; СМ I 423 то же.

⁶ БА I 454: sarkač; СМ I 423: саркач; в этом и следующем словах *кесра* написаны высоко, в ровень с *кафом*, из которого вниз отходит *джим*, из-за чего первые издатели — Килисли Рифат и Бесим Аталай восприняли ее как *фатху* (И.К.).

⁷ БА I 454: surkač; СМ I 423: суркач.

⁸ СМ I 423: сарінч.

⁹ КБ 173: подойник; СМ I 423: ‘деревянное ведро’; Д-К I 341: A leather milking pail ‘кожаное ведро для молока’.

¹⁰ Д-К I 341: soydič.

¹¹ Д-К I 341: sängäč.

قَتَقْج qatqīč¹ ‘[насекомое], жалящее, как скорпион’. В языке аргу.

قِسْغَاچ qisyač ‘щипцы’.

قُسْغَاچ qusyač ‘черный зверек, кусающий людей’. Огузское [слово].

قُشْغَاچ qušyač ‘воробей’.

كِرْبِچ kārpič ‘кирпич’. ‘Обожженный кирпич’ называется بِشْغ كِرْبِچ bīšy kārpič.

[kirtüč:] كِرْتِج كِشِی kirtüč kiši ‘завистливый человек со злым характером’.

ر (r):

بَشْتَر baštar ‘серп’. В языке аргу.

بَكْتُر baktür — мужское имя. Происходит от بَكْتُر bāk tur ‘твердо стой на своем месте’.

² بُكْتِر büktil, büktil³ ‘возвышенность и склон в горах’. Сказано:

[CII.] اَغَا بُكْتِر اَزَا يَرْدِم aya büktil üzä jördim

بَرِيقْ يَاقِبْ قِيَا كَرْدِم bariq jaqib qija kördim

اَنِ بِيْلِبْ تَقِي بَرْدِم anī bilib taqī bardim

تُكَلْ يَاغِي تُرِي تُغْدِي tükäl jayī tōri toydī⁴

Здесь говорится: ‘Я поднялся на вершину горы и увидел вдали что-то темное, я вернулся на свое место, как только узнал, что это поднялась пыль от [ног] врагов’.

بَلْدِر baldir⁵ ‘выступ горы’. Говорят: تَاغ بَلْدِرِي tay baldiri.

[baldir:] بَلْدِرْ اَغُل baldir oğul ‘пасынок’; بَلْدِرْ قِيز baldir qiz ‘падчерица’.

[baldir:] بَلْدِرْ تَرِغ baldir tarıy ‘посев, посеянный в начале весны’. Это наилучший момент для [сева]. Всякое действие, [совершенное] в начале своего срока, называется baldir. Говорят: بَلْدِرْ قُوزِي baldi qozi ‘ягненок, родившийся в начале периода окота’. Во всех этих четырех [словах] ба [б] с твердой огласовкой.

[buldur buldur:] تَاش قُدُغْقا تُشْتِي بُلدُرْ بُلدُرْ اَتِي taš quduyqa tüšti buldur buldur etti ‘камень упал в колодец, и раздался звук его падения [бултур бултур]’.

¹ Д-К I 341: qatquč (?).

² Д-К I 342: вторая дамма вписана красными чернилами.

³ СМ I 424: бөктір; Д-К I 342: bōktir.

⁴ В соответствии с арабским переводом в Д-К I 342 предлагается правка текста: aya bōktir üzä yordim / yiraq baqir qara kördim / ani bilip taqi turdim / tükäl yağı tozi toydı.

⁵ Д-К I 342: bāldiri.

بُلْدِرْ būldir¹ ‘прошлый год’.

بُلْغَار bulğar — название известного города тюрок.

تُلْفِرْ tülvir² ‘женское покрывало, изготавливаемое из простой или шелковой материи’.

230

Говорят: [čaldir čaldir:] أَق كَيْشَتَا جَلْدِرْ جَلْدِرْ اِئْتِ oq keštā čaldir čaldir etti ‘стрелы побрякивали в колчане’. Так же говорят о звуке, [который издает] сено, когда дует ветер.

جَعْمُر čaymur³ ‘репа’.

جَمْعُور čamyur⁴ — то же [слово], но с перестановкой звуков’.

سَرْكَر sarkār ‘разбойник’. Карлукское слово.

قَنْدِر qandir ‘пленка на мясе, — [она становится видна] после того, как будет снята шкура, годная для выделки’.

كَسْتَر kästär ‘глиняная посуда’. В языке учей.

كَشْمِير kāšmir — название города в стране тюрок. Его построил Сюлейман (Соломон), да будет над ним благословение Аллаха.

مَنْدَار mandar — растение, которое обвивает дерево и может вызвать его засыхание. [По-арабски] оно называется: الْعَشَقَّة ašaka⁵. Огузское слово.

ز (z):

بُرْدُز burduz⁶ ‘бахча’. Это не исконное (т.е. заимствованное) [слово].

بَلْدِر baldir ‘младшая сестра жены’. [Младшую] сестру мужа’ называют не بَلْدِر baldir, а سِنِكِل sipil.

تَرْمَز tarmaz⁷ — сорт огурцов⁸.

قُتْسُز qutsuz ‘несчастливый, невезучий’. Есть пословица: قُتْسُز قُدْغَقَا كِرْسَا قُمْ qutsuz quzuğqa kirsa qum jağar, что значит: ‘когда невезучий падает в коло-

¹ СМ I 425: булдир.

² БА I 457: tülfir; СМ I 425: түлфир; Д–К I 343: tolwir (?).

³ СМ I 425: јағмур.

⁴ СМ I 425: јағғур.

⁵ Согласно объяснения Э.Лэйна (Lane II 2054), по народному мнению, это — разновидность плюща (И.К.).

⁶ Д–К I 343: borduz.

⁷ Д–К I 343: tarmuz.

⁸ Д–К I 343: корнишон.

дец, его [еще и] песком засыпет’. Это наподобие арабской поговорки: **إِذَا أَقْبَلَ أَقْبَلَ** **وَإِذَا أَدْبَرَ دَمَّرَ**.

قِرْقَز qırqız — один из тюркских родов.

قَلْبُز qalbuz ‘ломтик, кусок’. Говорят: **قَلْبُزِلَادِي نَانَكَنِي** qalbuyladī nānni ‘он откусил от чего-то’.

قُنْدُز qunduz ‘бобр’. Это водяная собака. **قُنْدُز قَاجَرِي** qunduz qajrī ‘бобровая струя: секрет мускусной железы бобра, [это] лекарство’.

كُنْدُز kündüz ‘дневной свет’.

مُنْدُز munduz ‘глупый человек’. Есть пословица: **نَچَا مُنْدُزُ اَرَسَا ايشْ اَذْکُو نَچَا** nāčā munduz ārsā eš ādgū, nāčā āgri ārsā jol ādgū, что значит: ‘иметь приятеля или товарища, даже глупого, лучше, чем быть в одиночестве в степи, подобно тому, как идти по дороге, если даже она извилистая, лучше, чем идти наугад в пустыне, где невозможно добраться до намеченного места’.

[munduz:] **مُنْدُزُ اَقِيْن** munduz aqīn ‘бурный горный поток, сель’.

[munduz:] **مُنْدُزُ يَرِيغَا اَت** munduz jorīya at

231

‘лошадь, идущая только иноходью’.

س (s):

بِجْغَاس bičğas ‘договор, согласие между людьми’. Сказано:

[СН.] بِجْغَاس بِيْتِك قِلْرُكِرْ	bičğas bitig qılurlar
اَنْد كِي يْمَا بِرُورُكِرْ	and käj jämä berürlär
خَانْدِيْن بَسْت تِلْرُكِرْ	xandīn basut tilärlär
بَسْمِلْ جُمْل 2 تِرْكَشُورْ	basml čomul terkäšür ³

[Здесь] вызывается на помощь хакан в битве с [племенем] ябаку: мой народ пишет послание о договоре и соглашении в том, что он не будет выступать против хана. Сейчас племена басмыл и чумул собираются воевать с нами. Хакан догнал, прогнал их и взял в плен.

¹ Т.е. ‘Если [дело] двинулось вперед, оно будет двигаться [вечно], а если пошло назад, оно разрушится’ (примеч. пер.).

² В Ркп, 231з, ошибочно с *фатхой* вместо *даммы* (И.К.).

³ Д—К I 344: tergäšür.

بَكْمَسُ *bakmäs* ‘сироп (фруктовый)’¹. По-огузски.

[qīrbas:] قِرْبَاسُ أَرُ *qīrbas² ār* ‘плешивый, лысый мужчина’.

ش (š):

[jurbaš:] يُرْبَاشُ *jurbaš³ īš* ‘запутанное дело, исход которого неизвестен’.

[batruš:] بَتْرُشُ سُوْفُ *batruš suv* ‘мутная вода’. Таков и суп из лапши, когда

в нем много лапши, а бульона мало.

بُلْغَاشُ *bulğaş* ‘смятение, которое возникает среди народа, когда появляется враг’.

تِرْكَاشُ *terkāš⁴* ‘давка, толкотня’. سُوْفُ تِرْكَاشِي *suv tirkāši* ‘место слияния рукавов (притоков) реки’⁵.

جُلْبُشُ *čulbuš⁶* ‘липкий сок от фруктов, пачкающий одежду и руки’.

سَرْمَاشُ *sarmaš* ‘теснение, кружение вокруг чего-либо’. Когда люди восстают друг против друга во время смуты, говорят: سَرْمَاشُ بُلْدِي *sarmaš boldī*.

سُفْسُشُ *suvsuš* ‘остатки пшеничного напитка, потерявшие свою крепость’. Так называется и кислое молоко, которое разбавляют водой⁷.

قَاتِلِشُ *qatlīš* ‘слияние воды’. Когда соединяются притоки, говорят: سُوْفُ قَاتِلِشْتِي *suv qatlīštī*.

قَاتْمِشُ *qatmīš* — одно из мужских имен.

قِرْتِشُ *qīrtīš* ‘цвет лица человека или кого-либо другого’.

232

Говорят: كُرْكُلُكُ قِرْتِشْلُغِ كِشِي *körklüg qīrtīšlīg kiši* ‘человек с приятным цветом лица’. Говорят также: يِرْ قِرْتِشِي *jer qīrtīši* ‘поверхность земли’. Поверхность не всякого предмета называется قِرْتِش *qīrtīš*.

قَرْغِشُ *qarğış* ‘проклятие’; اَنِكْ اَزَا قَرْغِشِي *tägrī qarğışi anīğ üzä* ‘проклятие Аллаха на нем’. Иногда оно [это слово] превращается в имя качества: قَرْغِشُ كِشِي *qarğış kiši* ‘проклятый человек’.

¹ Бекмес — вываренный до густоты меда виноградный сок.

² Д–К I 344: qīrpās.

³ Д–К I 345: borbāš.

⁴ СМ I 428: tīrğāš; Д–К I 345: tergāš.

⁵ Д–К I 345: ‘застойная вода на речном рукаве’.

⁶ Д–К I 345: čalpuš.

⁷ Т.е. айран.

قُلْدَاش qoldaš ‘приближенный’. Оно обозначает тех, кто служит у знатных [людей].

كِرْدَاش kirdāš ‘сосед, который живет с тобой в одном дворе’.

غ (y):

يُرْبَاغ burbay² ‘оттягивание, откладывание дела’.

بِرْقِيّ bīrqīy ‘храп лошади и осла’. Говорят: أَتْ بِرْقِيّ at bīrqīyī.

بُرْقُغ burquy³ ‘морщинки на коже и тому подобном’.

[bašlay]: بَشْلَاغ bašlay⁴ nāḡ ‘предоставленный самому себе предмет’. Отсюда выражение: بَشْلَاغ يَلْقَى bašlay jīlqī ‘животное, пущенное на вольный выпас’.

بِغْرِغ bīyriy⁵ ‘наполненный [до отказа] мешок, бурдюк и тому подобное’.

بُوَ اِيْشْ دَا سِنِكْ تَبْلَاغِنِكْ بَارْ مُو taplay⁶ ‘согласие на что-либо’. Говорят: بُوَ اِيْشْ دَا سِنِكْ تَبْلَاغِنِكْ بَارْ مُو bu īšda sāniḡ taplayiḡ bar mu ‘есть ли твое согласие на это дело’.

تَبْزُغ tapzuḡ⁷ ‘загадка, которая загадывается’. Говорят: تَبْزُغ تَبْزُغ tapuzuḡ tapuzdum ‘я загадал загадку’.

تُسْغ tutsuḡ ‘завещание’. Говорят: مَن اَنْكَرْ تُسْغ تُتْزُدْ mān aḡar tutsuḡ tutuzdum ‘я ему оставил завещание’.

تَرْتِغ tartīy ‘ремень, тесьма для упаковки’.

تَرْتِغ tartīy ‘вызов ханом членов своей свиты по какому-нибудь делу’. Говорят: بَاغْدَانْ تَرْتِغِيْ كَالْدِي bāgdān tartīyī kāldi ‘пришел вестовой от хана или от бега’.

تُرْقُغ turquy⁸ ‘стыд, смущение из-за чего-либо’. Говорят: اَلْ مَدْنْ تَرْقُغ ol mändān turquy [boldī]⁹ ‘он устыдился меня’.

تُغْرَاغ tuḡray ‘печать царя и подпись (монограмма) его’. Огузское [слово]. Тюрки его не знают, и я не знаю его корень.

تُغْرَاغ tuḡray¹⁰ ‘лошадь, которую хан дает воину во время похода или войны и по возвращении забирает ее’.

¹ В Ркп, 232₃, у первой буквы этого слова точки как для *ya*, очевидно, ошибочны, что предположил еще Бесим Аталай (БА I 461, примеч. 1).

² Д-К I 346: borbay.

³ Д-К I 346: burqiy.

⁴ Д-К I 346: bošlay. Ср.: БА I 461, примеч. 1.

⁵ Д-К I 346: boyruy (?).

⁶ БА I 462: tablag; СМ I 429: таблаг.

⁷ СМ I 429: табзуг; ДТС 536: tapzuḡuq.

⁸ Д-К I 346: turqiy, — на основании подобной огласовки далее, ДЛТ 402₃ (И.К.).

⁹ Пропущено в Ркп, 232₁₄.

¹⁰ Зайн ошибочно вместо *ra*.

تِلْدَاغُ tilday ‘возведение напраслины на человека’.

233

Отсюда выражение: اَلْ اَنْكَرَ تِلْدَاغِ قِلْوَرُ ol aṅar tilday qīlur ‘он возводит напраслину на него’. По-персидски это будет: بَهَانَه.

[toysuy:] ‘на восток’. Говорят: كُونُ تُغْسَغُ kūn toysuy¹, كُونُ بَتْسَغِ kūn batsīy ‘запад’.

تَلْقَغُ talqīy ‘седловина (в горах)’.

تَلْقَغُ talqīy ‘откладывание дела’².

تُمْلَغُ tumlīy ‘холод’, а также и ‘холодный’. Сказано:

[CIV.] تُمْلَغُ كَلْبِ قَبْسَدِي tumlīy kālip qapsadī

قُتْلَغُ يَاجِغِ تَبْسَدِي qutluy jajīy tāpsādī

قَرْلَبِ اَزُنِ يَبْسَدِي qarlap aẓun japsadī

اَتِ يَنْ اَشْبِ اَمْرِشُور āt jin ūšūp āmrišūr

[Здесь] говорится: ‘настал холод [и] охватил мир, он позавидовал благословенному лету [и] покрыл снегом землю, дрожат тела от него, как будто ползут по нему муравьи’. Корень слова تُمْلَغُ tumluy — تُم tum. Говорят: اَلْكُ يَزِي تُمْلَغُ ölüg jūzi tumluy ‘лицо мертвеца холодное’, что значит: его близкие отворачиваются от него после его смерти.

سِرْتِغِ sirtīy ‘постижение смысла всякой речи, которую человек воспринимает частично, а не полностью’: مَن بُو سُوَزْدَن سِرْتِغِ بُلْدُم mān bu sözdān sirtīy buldum ‘я дошел до смысла этих слов’.

[sačlīy:] اَرَّ سَاجِلِغِ ar sačlīy ār ‘мужчина с волосами [на голове]’.

[sarsīy:] سَرْسِغِ سَوَز sarsīy söz ‘грубое слово’. Так же [говорится] и о грубом деле, и о грубом поступке.

سِزْلَاغِ sizlay ‘ломота в зубах от холода, возникающая, когда пьют холодную воду или откусывают лед’.

سِيغَزِغِ siyziy³ ‘сафьяновая прокладка, вшивка’. Это кожа, которой прокладываются швы обуви.

¹ СМ I 430: туҕсуҕ; Д–К I 347: tuysuy.

² Д–К I 347: препятствия в делах.

³ Д–К I 347: siyzaу.

سِغْزَاغ sīḡzāḡ ‘скрепа, соединяющая два предмета’.

[sīḡzaḡ:] Промежуток между зубами называется سِغْزَاغِي tīš sīḡzaḡī.

سَغْلَغ saylīḡ¹ ‘всякий считае́мый предмет’. Настоящая форма его سَاغْلَغ saylīḡ.

سُفْلَاغ suḡlay ‘колода для водо́по́я’.

سُفْلَاغ suḡlay — название местности.

[qutluḡ:] قُتْلَغ نَانِك qutluḡ nān ‘всякая благословенная вещь’. Оно же и мужское имя.

قَرْشَاغ qaršay ‘размер одежды в пядях’².

234

А потому говорят: أَنْكِ قَرْشَاغِي كُور anīḡ qaršayī kōr ‘проверь размер в пядях [его] одежды и тому подобного’.

قَرْشَاغ qaršay ‘опоясывания себя поясом’³.

قَرْشَاغ qaršay ‘веревка, вытканная из шерсти, которой опоясывают шатер’. Его называют أَفْ قَرْشَاغِي äv qaršayī.

قِشْلَاغ qīšlay ‘зимовье’. Есть пословица: اَوْز كُوز اَيْرِ قِشْلَاغ öz köz ir qīšlay, что значит: ‘если человек сам исполняет дело, а не поручает другому, он подобен человеку, который выбирает [место для] зимовья с восточной стороны гор, где растения остаются долго зелеными, а снега зимою бывает меньше’.

مَانْ قِشْلَاغ man qīšlay — название местности в стране огузов.

قُشْلَاغ qušlay ‘местность, где много птицы для охоты’.

قَرَقَاغ qarqay⁴ ‘пустыня, где нет ни воды, ни растений’.

[qulsīḡ:] قُلْسِغِ اَرْ qulsīḡ är ‘человек, характер которого похож на характер раба’.

نِژْدَاغ nīžday ‘точило’. С *заем*, средним по месту образования.

ق (q):

بَتْرَق batraq ‘древко с шелковой материей на конце, по которой бей узнает [своих]

в день битвы’.

بُجْغَاق bučyaq ‘страна света’. А потому говорят: يِرْ بُجْغَاقِي jer bučyaqī.

¹ Д–К I 347: sanliḡ.

² Ср.: БА I 464; СМ I 431; Д–К I 348.

³ Ср.: СМ I 432.

⁴ Д–К I 348: qırqay.

بُجْغَاق bučƣaq ‘угол и ему подобное’.

بُجْغَاق bučƣaq ‘шкура с ног убойного скота’¹, из которой делают обувь’.

بُخْصُق boxsuq ‘железный ошейник, оковы, кандалы’.

بُخْصُق boxsuq — вариант [предыдущего слова]. Здесь произошла замена ха на гайн, как [в арабском]: خَيْرِ and غَدْرِ [‘предательство’].

[axsaq buxsaq:] хромого и калеку называют أَخْصَقُ بُخْصُق axsaq buxsaq².

بَدْرُق badruq — одно из мужских имен.

بَرْجُق barčuq — город, который построил Афрасиаб; здесь он заточил [в тюрьму]

Бизана, сына Бухту Нассара (Навуходоносора)³.

بُرْجُق burčaq ‘фасоль’⁴.

بُرْجُق burčaq ‘капли пота’. А потому говорят: تَرُّ بُرْجُقْلَندِي ter burčaqlandī ‘пот выступил крупными каплями’.

بُزْلُق buzluq ‘ледник’.

بَسْرُق basruq ‘всякая опора, стойка’. Есть пословица:

235

يَرُّ بَسْرُقِي تَاغُ بُدُونُ بَسْرُقِي بَاК jer basruqī taƣ bođun basruqī bāg, что значит: ‘опора земли — горы, а опора людей — беги’, то есть покой земли зависит от гор, а покой людей от бегов, так как они сдерживают их.

[bašnaq:] بَشْنَقُ أَر bašnaq⁵ är ‘незащищенный (без шлема и панциря) мужчина’.

بَشْمَق bašmaq ‘башмак’, по-огузски.

بُغْمَق boƣmaq ‘завязка на рубашке’.

بُغْمَق boƣmaq ‘ожерелье’. Это ожерелье из золота и тому подобного, с драгоценными камнями, которые надевают на невесту перед брачной ночью.

بَلْجِق balčiq ‘грязь’. В языке огузов.

بُلْغَاق bulƣaq ‘смятение, возникающее среди народа при появлении врага’.

بُلْغَاق bulƣaq — одно из мужских имен. Сказано⁶:

¹ Ср.: БА I 465: верблюда; Д–К I 349: то же.

² Д–К I 349: boxsaq.

³ Ср. выше, ДЛТ 191.

⁴ БА I 466: горошек.

⁵ Д–К I 349: baštaq.

⁶ Это пример на bulƣaq ‘смятение’.

[CV.] بُلْغَاقُ أَكْشَ بُلْسَا قَجَن بِلْكَنْكَ يِتَارُ bulyaq üküš bolsa qačan bilgiñ jītār

يَنْكَشَقُ تِلْمَ سَيْرَبَ أَنِي تَمَغَقُ قَتَارُ jañšaқ tālim sajrap anī tamyaq qatar

[Здесь] говорится: ‘когда много смуты среди народа, потеряешь ты свой ум, не станет он [у тебя] на верный путь; когда болтун много говорит, у него пересыхает горло’.

[Говорится] в качестве совета соблюдать умеренность в речи.

تُپْراقِ topraq¹ ‘земля’.

تَبْلُوقُ tapluq² ‘трещины на [поверхности] земли’.

تُتْغَاقِ tutyaq ‘отряд, высылаемый ночью вперед, чтобы захватить передовые отряды и разведчиков врага’.

تَرْتُقِ tartuq — название города у ягма.

تَرْغَاقِ taryaқ ‘расческа’.

تُرْلاقِ turlaқ ‘всякое тощее животное’. Когда человек изнурен, обессилен, тоже говорят: تُرْلاقِ turlaқ.

تَرْماقی тармақ ‘коготь’. Какое-то растение³ называется: قَرْغَاقِ qarḡaq тармақ.

تُزْلُقِ tuzluq ‘солонка’.

تُغْراقِ toyraқ⁴ ‘тополь’⁵.

[tīyraq:] اَرُ تَغْراقِ tīyraq ār ‘стойкий мужчина’. Сказано:

[CVI.] اَغْراقِ اَرِي تَغْراقِ يِيْمِي اَنِكِ اغْلاقِ oḡraq āri tīyraq jemi anīñ oylaқ

سُوتِي اَزَا سَغْراقِ يِيْرِي تَقِي اَغْلاقِ süti üzä saḡraq jeri taqī aylaқ

[Здесь] говорится: ‘[люди] племени ограк стойкие, пища их — козлятина, чаша [у них] плавает

236

в кумысе. [И это] несмотря на то, что земля у них пустынная’. [Здесь] описывается их щедрость и храбрость.

¹ СМ I 434: тубрак.

² СМ I 434: таблук.

³ По предложению Дж.Клосона (EDT 550), — crow’sfoot, или caltrop ‘василек колючеголовый, из рода якорцев’ (И.К.).

⁴ СМ I 434: туғрак.

⁵ СМ I 434: ива; Д–К I 350: разновидность ивы, с примеч. о неясности ар. эквивалентов данного слова (И.К.).

⁶ В Ркп, 235₁₆, над первым алифом вместо даммы поставлена фатха.

تُغْسَاقُ *tuysaq* ‘вдова’. Большей частью оно употребляется [в составе] парного: تُولُ تُغْسَاقُ *tul tuysaq*.

تَفْرَاقُ *taṭraq* ‘быстрота’. Отсюда выражение: تَفْرَقِينَ كُلَّ *taṭraqīn kel* ‘поспеши, иди быстрее’. Иногда оно превращается в имя качества: تَفْرَاقُ اِيْشَجِي *taṭraq iŝči* ‘расторопный работник’.

تُقْلِقُ *toqluq* ‘сытость’.

تُقْلِقُ *toqluq*¹ ‘человек, у которого нет волос на голове; животное без рогов’.

تَلْعُقُ *talyuq* ‘клин, с помощью которого крепится топор на топорнице’.

تُمْشُقُ *tumšuq*² ‘клюв птицы’.

تَمْغَاقُ *tamyāq* ‘горло, гортань’.

جَحْشَاقُ *čaxšaq* ‘каменистая почва на вершинах гор’. Есть поговорка: جَحْشَاقُ أَزَا أْتُ بُلْمَاسُ جَفْرُقُ بَلَا أَتُ بُلْمَاسُ *čaxšaq üzä ot bolmas čaqraq bilä uṭ bolmas*, что значит: ‘на каменной почве горных вершин не бывает травы, подобно тому как у лысого не бывает стыда’.

جَحْشَاقُ *čaxšaq* ‘сушеные абрикосы и изюм’. В языке карлуков.

[čarmaq:] جَارُ جَرْمَقُ *čar čarmaq* ‘малыши, дети’. Эти два слова употребляются вместе.

جَمْرُقُ *čamraq* — разновидность [предыдущего слова].

[čayruq:] جَغْرُقُ پِيرُ *čayruq³ jer* ‘утоптанная, твердая земля’.

جَقْمَاقُ *čaqmaq* ‘огниво’ — им высекают огонь. Оно и имя существительное, и масдар, как [в арабском] حَمْدٌ (‘хвала, похвала’) образованное от حَمِدْتُ (‘я хвалил’), и جَمْدٌ (‘мороз, замораживание’), образованное от جَمَدَ الْمَاءُ (‘вода замерзла’), которые являются и именами существительными, и масдарами.

جَلْبَقُ *čalpaq* ‘грязь, нечистоты’; جَلْبَقُ اِيْشُ *čalpaq iŝ* ‘запутанное дело’.

جُمُغُ *čomuq⁴* ‘ворона с белыми перьями’⁵. Огузы опускают гайн [χ] и говорят: جُمُقُ *čomuq⁶*. Будешь так делать во всех четырехбуквенных словах с *кафом* [q] или *гайном* [χ]⁷.

¹ СМ I 435: туклук.

² БА I 469: tomşuk.

³ Д–К I 351: čiyruq.

⁴ СМ I 436: чумгук; Д–К I 351: čumuq.

⁵ БА I 470: добавлено «с красными лапками и головкой»; Д–К I 351; ДТС 153: чомга (птица).

⁶ СМ I 436: чумук; Д–К I 351: čumuq.

⁷ Т.е. в огузских вариантах слов такого типа q и χ опускаются (примеч. пер.).

[čamɣuq:] ‘клеветника, сплетника’ называют جَمْعُوقُ čamɣuq¹ är.

بَشَغَاقُ bašɣaq² ‘головка бедренной кости’.

سَبْلِقُ sapliq ‘все, что годится на рукоятку меча, ножа’. Ручка любого предмета тоже سَبْلِقُ sapliq.

237

[sačɣaq:] Того, кто расточает, проматывает свое имущество, называют سَجَغَاقُ sačɣaq kiši.

سِجَغَاقُ sičɣaq ‘тот, кто часто испражняется’. Это отклонение от правила. Потому что по правилу вместо ق [q] должно быть ن [n], так как прилагательные, имеющие значение обычности действия, образуются этим путем. Например, говорят: اَزْغَانِ اَتُ ozɣan at ‘всегда обгоняющий, опережающий конь’. Говорят: اَلْ اِيشْ قِلْغَانِ ال ol iš qılɣan ol ‘он много работает’.

سُسْغَاقُ susɣaq ‘все, чем черпают воду и ей подобное’. В языке карлуков, кыпчаков и всех кочевников.

سُوْدَاقُ soydaq³ — народ, населяющий Баласагун. Он из Согда, находящегося между Бухарой и Самаркандом, но одежда и обычаи у него тюркские.

سَافِرَاقُ sayraq ‘чаша, кубок, из чего пьют [что-либо]’. Есть пословица: سَافِرِنْ سَافِرَاقُ сағарак қә тағир, что значит: ‘благодаря приятной речи человек достаивается чаши беков на пиру, то есть он обретает почет’.

سِرْمَاقُ sirmaq ‘седло для осли’.

سُغْنَاقُ suɣnaq — один из огузских городов.

سَغْلِقُ sayliq ‘овца’. Первое значение [этого слова] — ‘дойный’.

سُفْلُقُ suvluq ‘носовой платок’.

سَقْلِقُ saqliq ‘бдительность в делах’.

سُقْلُقُ suqluq⁴ ‘жадность к пище и тому подобное, алчность’.

قَبْغَاقُ qarɣaq ‘крышка; крышка колчана’.

قَبْجَاقُ qarčaq⁵ ‘место слияния реки с притоком’.

¹ CM I 436: џумгук.

² Д–К I 352: сағуақ ‘талия’.

³ CM I 437: суғдақ.

⁴ БА I 471: sokluk.

⁵ Д–К I 352: qatčaq.

قَدْرَق qadraq ‘склоны гор, изгибы их’. Говорят: قَتْ قَدْرَق qat qadraq ‘изгиб и склон’.

قُوْى قُدْرُقِي quduq — общее название хвостов любых животных. Говорят: قُوْى قُدْرُقِي qoj quduqī ‘овечий курдюк’. أَتْ قُدْرُقِي at quduqī ‘хвост лошади’. Сказано:

[CVII.] قُدْرُق قَتَغ تُكْدُمِز quduq qatıy tügdümüz

تَنْكْرِیْكَ أَكْشُ أَكْدُمِز teyrig üküş ögdümüz

كَمْشِبْ أَتَغْ تُكْدُمِز kāmšip atıy tädimiz

أَلَدَبْ يَنَا قَبْجَتِمِز aldap jana qaçtımız

238

[Здесь] говорится: ‘мы крепко завязали хвосты коней, произнесли хвалу Аллаху Все-вышнему. Здесь имеется в виду клич «alla:hu akbar» [Аллах велик], произносимый в битве с иноверцами. Мы пустили на них коней, [потом] мы нарочно бежали, чтобы они пошли за нами, [а затем] мы атаковали и уничтожили их’. قُشْ قُدْرُقِي quş quduqī ‘хвост птицы’. Есть пословица: تَقْمُ يُزْبُ قُدْرُقْتَا بِجَك سِيْمَا toqum jüzüp quduqta bičäk sīma, что значит: ‘содрав шкуру убойного скота, не ломай нож о его хвост’. Это подобно [арабской] поговорке: شَوَى أَخُوكَ حَتَّى إِذَا أَنْضَجَ رَمْدٌ².

قُدْرُق quduq — иногда им [этим словом] обозначают задницу’. Говорят: قُدْرُقِي قُدْرُقِي quduq quduqī ötkän kişi ‘человек часто выпускающий газы’.

قَرَسَاق qarsaq ‘корсак (vulpes corsak)’.

قَرْلُق qarluq — одно из тюркских племен неогузских кочевников. Они [карлуки] тоже туркмены [как огузы].

قَرْلُق qorluq³ ‘мех для подмолаживания кумыса’⁴.

قَرْنَاق qarnaq — один из огузских городов.

[qarnaq:] قَرْنَاقْ أَر qarnaq är ‘мужчина с большим животом’.

قَرْنَاق qırnaq ‘невольница’. В языке ябаку, кай, чомулов, басмылов, огузов, ямаков и кыпчаков.

¹ В Ркп, 2384, ошибочно одна точка вместо двух у йая, что замечено еще Бесимом Аталаем (БА I 473).

² «Твой брат жарил [мясо] и уронил его в золу, когда оно [уже] поджарилось» (примеч. пер.).

³ БА I 473: kurluk; СМ I 439: курлук.

⁴ ДТС 458: сосуд для кислого молока; Д-К I 353: мех для хранения кумыса.

[qīzlaq:] كُتّى قزلاق köti qīzlaq ‘птица с красным хвостом’.

قِسْراَق qīsraq ‘молодая кобылица’. У огузов — любая кобылица. Есть поговорка: قِيزْ بِرْلا كُرْشْما قِيسْراَق بِرْلا كُرْشْما qīz birlä küräšmä qīsraq birlä jarīšma ‘не борись с девушкой, так как она сильна и поборет тебя, не соревнуйся на скачках с молодой кобылицей, так как она сильнее и легче более взрослых лошадей, и она победит тебя’. Это стало поговоркой у хаканидов, [после того, как] в брачную ночь невеста султана Масуда пнула его ногой и свалила.

قِسْماَق qīsmāq ‘два широких ремня стремени’. Стремя находится между ними.

قِسْماَق qīsmāq ‘лассо, аркан’¹.

قُشْلُق quşluq ‘раннее утро’. В языке огузов.

قِشْلِيق qīşlīq

239

‘зимний дом’, а также ‘всякий предмет, приготовленный на зиму’.

[qoʷšaḡ:] قُغْشاَقْ نَانْکْ qoʷšaḡ² nāḡ ‘нечто вялое и слабое’.

قِفْچاق qifčaq — одно из тюркских племен.

قِفْچاق qifčaq — название местности вблизи Кашгара.

قُلْباق qulbaq — имя одного из тюркских отшельников. Он жил в горах Баласагуна. Рассказывают, что на большом черном камне он написал قُلْباقْ تَنْکَرى قُلّى tāḡri qulī qulbaq ‘раб Аллаха Кулбак’, и надпись эта оказалась белой, а [когда] он написал то же на белом камне, надпись стала черной. [Говорят, что] ее следы сохранились до сего дня.

قَلْتُق qaltuq ‘рога дикой коровы’, — их выдалбливают и пьют из них кумыс и другие [напитки].

قَلْتِيق qoltīq ‘подмышка’.

قَلْتِيق qiltīq ‘перхоть’.

قَمْغاق qamḡaq ‘перекати-поле (растение)’³.

قُمْلاق qumlaq — растение, вроде повилики, растущее в стране кыпчаков. Из него, в смеси с медом, готовят напиток. Если это растение будет принесено на корабль

¹ Ср.: БА I 474: петля, скоба.

² СМ I 440: куҭшак.

³ Ср.: кирг. камгак (ККЮ 335); КБ; БА I 475; АТ I 235; СМ I 441 (примеч. пер.).

[выходящий] в море, море будет волноваться и бушевать так, что может залить водой [и корабль], и его пассажиров’.

قُنْجَقُ qančiq¹ ‘сука’. Когда ругают женщину, ее уподобляют [суке] и говорят:
قُنْجَقُ qančiq².

مُنْجُقُ mončuq³ ‘всякая бусина в украшении’.

مُنْجُقُ mončuq ‘все, что вешается на шею лошади, вроде драгоценных камней, когтей льва или же амулетов’.

مَنْجُقُ mančuq ‘все, что подвешивается к седлу, вроде сумки и торбы’.

[munʔan:] مُنْغَانِ كِشِي munʔan kiši ‘болтливый человек’.

ك (k):

بُرْجَکْ būrčäk⁴ ‘чуб человека и челка лошади’.

بِتْرِكْ bitrik ‘клитор женщины’.

بِتْرِكْ bitrik ‘фисташки’. В языке аргу.

بِسْتِكْ bistik⁵ ‘пучок чесаного хлопка, подготовленный для прядения’. В чигильском языке.

بِسْتِكْ bistik⁶ ‘фитиль’. В языке аргу.

بُكْسَکْ bōksäk⁷ ‘грудь женщины’.

بُكْسَکْ bōksäk ‘верхняя часть грудной клетки’.

[tütsük:] تۈتۈك كِشِي tütsük⁸ kiši ‘злобный человек’.

240

تَخْجَکْ tahčäk⁹ — сорт китайского шелка.

تۈرپگۈ törpig¹⁰ ‘терпуг, напильник’. Иногда говорят и تۈرپگۈ törpigü¹¹.

تۈرلک tärlik ‘потник, который подкладывается под седло’.

¹ СМ I 440: қаңйқ.

² В Ркп, 239₁₁, написано неизвестное слово: فینجق (?) fīnčiq (И.К.).

³ СМ I 440: мунчук.

⁴ БА I 476: pūrček.

⁵ БА I 476: pistik; Д–К I 355: bistäk.

⁶ БА I 476: pistik; Д–К I 355: bistäk.

⁷ БА I 476: büksek; Д–К I 355: böksäg.

⁸ Д–К I 355: tütsüg.

⁹ СМ I 441: тэхчак.

¹⁰ СМ I 441: түрбүк.

¹¹ СМ I 441: түрпбкү.

تۈرلۈك түрлүг — оно означает [различные] виды предметов. А потому говорят: قەچ تۈرلۈك نەنە qaç türlüg näñ ‘сколько различных предметов’. Говорят также: قەچ تۈرلۈك سۆز ايدىم qaç türlüg söz ajdım ‘сколько я сказал различных слов’.
تۈرمەك түрмәк ‘тюремек’ (الزّما وَرَد)¹.

تەرنەك ternäk ‘собрание людей, когда собираются, чтобы принимать [какие-либо] меры, решения’.

[tüşlük:]: تۈشلۈك اۈدۈي түшлүк өдөй ‘время привала [путников]’.

تەگرەك tägräk ‘ободок всякого предмета’. А потому говорят: قۇدۇغ تەگرەك quduğ tägräki ‘край колодца’.

تۈكلۈك түклүг² ‘слепой’. Отсюда выражение: تۈكلۈك كۆزلۈك түклүг көзлүг ‘слепой человек’.

تەۋلۈك tävlüg³ ‘мошенник, обманщик’.

چەكرەك čäkräk⁴ ‘однослойная шерстяная накидка, которую носят рабы’.

[čärlig:]: страдающего светобоязнью называют كۆزى چەرلىك közi čärlig⁵.

چەلپەك čälpäk ‘глазной гной’.

چەلدەك čildäk⁶ ‘ссадина, язва, которая появляется на верхней части груди лошади’.

Из нее вытекает гной, ее следует прижигать.

[sürtük:]: سۈرتۈك سۈرتەك sürtük eşlär ‘лесбиянка, активная или пассивная’⁷. Нечто, измельченное в порошок, [также] называется سۈرتۈك sürtük.

[sädräk:]: سەدرەك سەدرەك böz ‘редко вытканная бязь’. قەدەك qadük ‘дверь с решеткой’.

سۈرچەك sürcük⁸ ‘вечеринка’. Огузы джигим огласовывают *фатхой* и говорят: سۈرچەك sürcäk.

¹ Род мясных источников или фрикаделек с яйцами (Lane I 250). Ср.: ДТС 599: хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса; Д-К I 355: rolled bread.

² СМ I 442: түглюк; Д-К I 355: täglük.

³ СМ I 442: тэвлүк.

⁴ Ср.: БА I 477, СМ I 442, ДТС 143, — где ар. слово قَبَاء ‘верхняя одежда; кафтан, халат’ (в Ркп, 240, ошибочно без хамзы) воспринять как входящее в сочетание с тюркским словом. Исправлено в: Д-К I 355 (И.К.).

⁵ СМ I 442: чеплик.

⁶ Д-К I 356: čildäg.

⁷ Ср.: БА I 477; СМ I 442; ДТС 518.

⁸ Д-К I 356: sörčük.

سَلْجُكْ sālčük — имя деда нынешних [сельджукских] султанов. Его звали: سَلْجُكْ سُو بَاشِي sālčük sü baši.

سِكْرِكْ sekrik¹ ‘место горного перехода, где приходится перепрыгивать’.

سُكْرُكْ sügrüg² ‘женские половые органы’.

كُپْرُكْ köprüg³ ‘мост’.

كُتْلُكْ kötlüg⁴ — ругательство, значение которого: ‘эй, ты, женственный’. Но его настоящий смысл: ‘эй, ты, над которым совершили действие, [свойственное] народу Лута’⁵.

تُمْرُكْ tümrük⁶ ‘бубен’, по-огузски.

كُپْچُكْ köpčük ‘подушка на седле’, по-огузски.

کِرْپِکْ kirpik ‘ресницы’.

241

کَرْتُکْ kärtük ‘зарубка на дереве’. Говорят: کَرْتُکْ کَامْرُکْ kärtük kämrük ‘зарубки и бороздки’.

کَرْتِکْ kärtik ‘зарубка, наносимая на дерево для учета хлеба и тому подобного’.

کُرشَاکْ küršāk — название кушанья: варят пшено в воде или молоке, затем кладут туда масло и едят.

کَزْلِکْ kätzlik ‘маленький нож, который носят женщины прикрепленным к верхней одежде’.

کُزْلُکْ közlük ‘вещь, сплетенная из волос хвоста лошади, которой прикрывают глаза, когда они заболевают или когда их слепит [солнце]’.

[kösrük:] کُسرُکْ تُشَاغْ kösrük tuşay ‘пути для передних ног лошадей’.

کَفرِکْ kävrik ‘граб (дерево)’.

کُвْرُکْ küvrüg⁷ ‘барабан’⁸.

¹ БА I 478: sigrig.

² СМ I 442: сүкрүк; Д–К I 356: sökrük.

³ СМ I 443: көпрүк.

⁴ СМ I 443: көтлүк; Д–К I 356: kötlük.

⁵ Т.е. мужеложество (примеч. пер.).

⁶ СМ I 443: төмрүк; Д–К I 356: tümrüg.

⁷ СМ I 443: күврүк.

⁸ Д–К I 357: литавра.

[kävřäk:] کَڤَرَاک kävřäk näŋ ‘всякая хрупкая, ломкая вещь, вроде клещевины’¹.

[kävšäk:] کَڤَشَاک kävšäk näŋ ‘всякий мягкий, вялый предмет, вроде тонкой одежды’.

[küvšäk:] کُڤَشَاک küvšäk² ät ‘дряблое мясо’. کُڤَشَاک أَتَمَاک küvšäk ätmäk ‘хлеб из хорошего теста’.

کُڤُلُک küvlük ‘катышек из глины, который мечут [из пращи] как в сыром, так и в высушенном виде’.

کَاکَلِک käklik ‘куропатка’.

[käkämäk:] کَاکَمَاک äŋr käkämäk äŋr ‘мужчина, который видел многое, испытал трудности и закалился в них’. Корень его کَاک käk ‘тягость’. Это имя качества, неправильное. Правильно будет: کَاکَمَان käkmän.

[kämduk:] کَاَمْدُک kämduk söŋük ‘кость, очищенная от мяса’.

کُونْجُک künčük³ ‘карман’⁴. Огузы *джим* огласовывают *фатхой* и говорят: کُونْجُک künčäk.

کَانْجَاک känčäk⁵ — одно из тюркских племен.

[känčäk:] کَانْجَاک سَنَگِر känčäk säŋir — название города вблизи Тараза (Таласа). Это пограничный район кыпчаков.

کَاَمْدُک kändük — это вещь, которую делают [из глины] в форме большого кувшина; туда кладут муку и тому подобное. Кенчекское слово.

کُونْلُک künlük ‘[еже]дневные дела’; کُونْلُک جِم künlük jem ‘[еже]дневное пропитание’; употребляется редко.

مَرْدَاک mardäk ‘детеныш медведя’. Его называют اَدِغ مَرْدَاکи adīŋ mardäki что значит ‘медвежонок’. Некоторые тюрки так называют поросенка: تَوغُز مَرْدَاکи toŋuz mardäki.

¹ БА I 479: тростник.

² Д-К I 357: köwšäk.

³ Д-К I 357: köñčük.

⁴ БА I 480: воротник; Д-К I 357: то же.

⁵ СМ I 444: кэнжак.

[mäldäk:] مَلْدَاكْ نَانْ mäldäk nän ‘всякая валяная вещь’, наподобие الْعَرْدَةُ الْمَعْطَةُ.

ل (l):

بَجْلْ bīčyl ‘трещины на руках, на ногах, а также трещины на почве’.

بَسْبَلْ bäsbal² ‘кудель’.

³بَسْمَلْ basmil — одно из тюркских племен.

[bašyl:] животное, если у него белая голова, называют: بَشْغِلْ يَلْقَى bašyl jılqı.

بِتْمُلْ bitmul⁴ ‘стручок перца’.

بُشْكَالْ büškäl⁵ ‘хлебцы-лепешки’. В хаканском языке.

بُغْرُلْ buyrıl⁶ ‘неровности, складки на наполненном бурдюке, мешке и тому подобном’.

[boyrul:] بُوْرُلْ قُوْی boyrul⁷ qoj ‘овца с белой шеей’.

[büktäl:] بُكْتَلْ أَر büktäl är ‘мужчина среднего роста’; بُكْتَلْ أَت büktäl at ‘лошадь с плоской спиной’.

[bögrül:] بُكْرُلْ أَت bögrül⁸ at ‘лошадь с белыми боками’. Так же [называются] пегие овцы и другие [животные].

بَنْدَالْ bandal ‘сук в форме плеча’. Его дети поджигают, делают головню и играют [ею] ночью; они называют это: أُوتْ بَنْدَال ot bandal. Она в виде чавгана⁹.

[tarıyl:] تَرْغِلْ يَلْقَى tarıyl jılqı ‘всякое животное, на спине которого имеются пятна в виде белых и черных полосок’. Это имя качества употребляется в отношении всех животных, кроме лошади.

تُوْرُلْ toyrıl ‘хищная птица’. Она убивает тысячу уток¹⁰, а ест [только] одну. Отсюда и мужское имя toyrıl.

تُوْرُلْ toyrıl ‘кишки, наполненные мясом и пряностями’. Кенчекское слово.

¹ обритых интимных мест (Д–К I 358); ср.: БА I 480; СМ I 445; ДТС 340.

² СМ I 445: басбал; Д–К I 358: basbal.

³ В Ркп, 242₂, с йаеи вместо ба.

⁴ БА I 481: batmul; СМ I 445: батмул; Д–К I 358: bitmül.

⁵ БА I 481: püskel; Д–К I 358: böşgäl.

⁶ БА I 481, примеч. 1: предполагается более правильным: bigrıl; СМ I 445: бугрул; Д–К I 358: boyrul.

⁷ СМ I 445: буграл.

⁸ СМ I 445: бүкрүл.

⁹ Ср.: БА I 482; СМ I 445; Д–К I 358.

¹⁰ БА I 482; СМ I 446; Д–К I 359: гусей.

جَشْكَال čäškäl ‘глиняная посуда, горшок¹; битая посуда’. Кенчекское слово.

سَنَکِل säñil² ‘веснушка, пятно на лице’.

سَرَسَال sarsal ‘каменная куница³. Это зверек, похожий на соболя.

[qartal:] قَرْتَالِ اتْ qartal ät ‘разделенное на куски мясо’⁴.

[qartal:] قَرْتَالِ قَوِي qartal qoj ‘пятнистая овца’.

[qiryil:] قِرْغِلِ ارْ qiryil är ‘мужчина средних лет’.

[qizyul:] قِرْغُلِ اتْ qizyul⁵ at ‘лошадь масти средней между серой и пегой’.

م (m):

بَجْكَم bäčkäm ‘бунчук’. Он из шелка или хвоста

243

дикого быка, его носит герой в день битвы. Огузы его называют بَرْجَم pärčäm⁶. Сказано:

[CVIII.] بَجْكَم اُرُبْ اَتْلَقَا bäčkäm urup atlaqa

اُيْغُرْ دَقِي تَتْلَقَا uyğur daqī tatlaqa

اُغْرِي يَفْزُ اِتْلَقَا oyri javuz itlaqa

قُشْلَرْ كِيبِي أُعْتُمِيز quşlar kibi⁷ uctümiz

[Здесь] говорится: ‘Мы привязали знаки к коням и направились против уйгурских собак. [Здесь] собака — это люди. Мы прилетели к ним как птицы и напали на них’.

بَجْكَم bäčküm ‘навес у дома’.

بَذْرَم baðram⁸ ‘радость и смех народа’. Местность, где имеются зелень и цветы, называется بَذْرَم يِير baðram jer, что значит ‘веселая местность’. Я не знаю, каково его происхождение, так как я слышал его из уст персов. Но огузы праздничный день

¹ Арабский эквивалент этого слова خَزَف написан ошибочно с точкой для джима, а не ха, что впервые замечено Б.Аталаем (БА I 482, примеч. 2).

² В Ркп, 242₁₄, вероятно, ошибка в постановке точки у второй буквы, т.е. могло быть: سَبْكِل säpkil (Д–К I 359).

³ ДТС 489: животное из семейства куных (ласка?); Д–К I 359: ласка; ар. эквивалент دَلَق Э.Лэйн (Lane I 905) определяет как «разновидность ласки» или вообще «ласка» (И.К.).

⁴ Д–К I 359: мясо в котором есть белое и красное, — что, как будто, более соответствует ар. эквиваленту مَجْرَع ‘составленный из разных кусков, мозаичный, пестрый’; м.б. ‘мясо с включениями жира’, ‘мраморное» мясо» (И.К.).

⁵ Д–К I 359: qizyil, — вопреки огласовке, проставленной явно основным писцом Ркп (И.К.).

⁶ СМ I 446: парчам; Д–К I 359: bärčäm.

⁷ Д–К I 359: kepi.

⁸ БА I 484: bedhrem.

называют **بَيْرَمَ bajram¹**, а это и есть день радости и веселья. [Здесь] *заль* перешел в *йа*, как это у них бывает. В таком виде оно стало самостоятельным словом.

[birtäm:] **أَلْ يُمُشَقَّا بَرْتَمَ بَرْدَى ol jumušqa birtäm bardī** ‘он сразу же отправился выполнять миссию посла на долгий срок так, как будто он вовсе не собирался возвращаться’.

[bayram:] **بَغْرَمَ قُمْ bayram qum** ‘пески’². Пески между Кашгаром и Яркендом называются **بَغْرَمَ قَوْمَى bayram qumī**.

بُخْسُم buxsum ‘буза, напиток, приготовленный из проса’.

[tomrum:] **تُمْرُمُ يَغَاچ tomrum³ jīyač** ‘деревянная колода сапожника и ей подобное’.

تُشْرُم түшрүм⁴ ‘моток пряжи’. В языке аргу.

زُنْكُم zünküm⁵ — сорт китайской шелковой материи.

سِدْرِم سِدْرِم ایشلیغ آر sīdrīm išlīy ār ‘мужчина, который завершает работу [сам], не оставляет ее другим’.

سَرْقِم sarqīm ‘иней’.

كُتْرُم kötrüm ‘лавка для сидения’.

كُجْرُم köčrüm ‘суетня’. Это то, что не нравится жителям сел в городах⁶.

[kādrim:] **كَدْرِم أَت kādrīm āt** ‘туша (мясо) после снятия шкуры’.

244

كَسْتَم kāstām ‘угощение вином пришедших вечером без приглашения’.

[Слова] с двумя одинаковыми буквами

ر (r):

تَرْتَر tartar ‘птица, похожая на горлицу’.

[čurčur:] **تَقَى آمَكِي جُرْجُر tāve āmgi čurčur⁷** это звукоподражание падению струй молока в подойник [во время доения верблюдицы]’.

¹ БА I 484: beyrem.

² Ср.: БА I 484; СМ I 447; ДТС 79.

³ СМ I 447: тумрум.

⁴ СМ I 447: тушрум.

⁵ СМ I 448: зүнүм; Д–К I 360: züngüm.

⁶ БА I 485, СМ I 448: тревога, беспокойство. Это когда сельские жители бегут в город; ДТС 311: переселение, суетня; Д–К I 360: паника. Это когда сельские жители устремляются в город.

⁷ СМ I 448: жүр-жүр.

[qurqur:] قَرْنِ قُرْقُرِ اَتِي qarīn qurqur etti ‘в животе урчало’.

ک (k):

سُكْسُكْ süksük ‘гада (род кустарника)’¹.

م (m):

[sumlīm:] سُمْلِمِ تَت sumlīm² tat ‘перс, который абсолютно не знает тюркского языка’. Точно так же всякий, кто не знает тюркского языка, называется سُمْلِمِ sumlīm.

کُرْکُمْ kürküm ‘шафран’³. Это слово совпадает с арабским, поскольку арабы тоже его называют کُرْکُمْ kürküm. Сказано:

[CIX.]	بَکَلَرِ اَتِنِ اَرْغُرُبْ	bāglār atin arğurup
	قَدْغُو اَنِي تُرْغُرُبْ	qadğu anı turğurup
	مَنْکَزِي يُزِي سَرْغَرِبْ	mānzi jüzi sarğarip
	کُرْکُمِ اَنَکَرُ تُرْتُلُورْ	kürküm aḡar türtülür

[Здесь] оплакивается Афрасиаб и говорится: ‘беги загнали своих лошадей, печаль истощила их, лики их пожелтели, словно их натерли шафраном’.

Глава [о словах типа] فَعَالِلِ фаъа:лыл с различной огласовкой

ج (č):

سَرَاغُجْ saraguç ‘женское покрывало’.

ر (r):

سِيَاقُرْ sipaqr ‘торба (кормовая)’. Первоначальная форма سِيْبْ أَقُرِي sip aqrī ‘кормушка для двухгодовалого жеребенка’.

ز (z):

قُلَابُزْ qulabuz ‘проводник’. [Здесь] ба [b] произошло из вава [v]. Есть пословица: قَالِنْ قَاز قِلَاصُزْ qalīn qaz qilavuzsuz bolmas, что значит: ‘стая гусей не бывает без вожака’. Она употребляется в отношении того, кому велят следовать за тем, кто на более правильном пути, чем он.

¹ Д-К I 361: тамариск.

² Д-К I 361: somlim.

³ Ср. Беруни: куркума (с. 494); шафран (с. 495).

⁴ В Ркп, 244₁₂, ба исправлена на фа с тремя точками, точки под ба зачеркнута, — поздней рукой (Д-К I 361, примеч. 2).

ق (q):

جَبَالِقُ čičalaq ‘мизинец’.

جَبَامُقُ čičamuq ‘безымянный палец’. Оно малоизвестно.

سَلَامُقُ solamuq ‘левша’.

قَرَارُقُ qaraquq Название Фараба (فَارَابُ) — это один из огузских городов.

قَرَامُقُ qaramuq ‘кухоль (сорняк в хлебных злаках)’.

245

قَمِيْچَاق qamīčaq ‘головастик’.

ك (k):

[tünärig:] تُنَارِكُ jār ‘всякое темное место’. Могила тоже называется تُنَارِكُ tünärig. Говорят: اَرُّ تُنَارِكْكَ kirdi ‘мужчина вошел в могилу [т.е. умер]’.

[čümärük:] جُمَارُكُ kiši ‘человек со слабым зрением, подслеповатый’.

خُجُونَاكُ хоҷунāk³ — сорт дыни. Это душистая, с крапинками [дыня]⁴.

بَچَانَاكُ bāčānāk — одно из тюркских племен. Место их обитания — вблизи Рума.

بَچَانَاكُ bāčānāk — одно из огузских племен.

بَچَانُكُ bāčānāk — вариант его (предыдущего слова)⁵.

Глава [о словах типа] فَعْلَعْلُ фаьалъал,
вторая и четвертая буквы которых огласованы,
и فَعْلَلُ фаьаллу:

ج (č):

تَڤِلْجُجُ tavilyuč ‘верба’⁷.

¹ БА I 488: tünerik; СМ I 450: tünäpik.

² СМ I 450: jümärük; Д–К I 362: čümärük.

³ СМ I 450: хōjūnāk; Д–К I 362: čüčünāk, со знаком вопроса.

⁴ Ср.: Беруни, 682: хададж (примеч..пер.).

⁵ СМ I 450: бэжэн; Д–К I 362: bāčānāk.

⁶ В Ркп, 245₅, точки над второй буквой не проставлены, ср. ниже.

⁷ Бесим Аталай указывает на вероятное персидское происхождение слова и несколько его возможных смыслов — название фрукта, краснотал, тархун (БА I 488, примеч.); ДТС 542: таволга; Д–К I 362: жужуба.

د (d):

[boɣurda:] بَغْرْدَا سَاحْ boɣurda¹ sač ‘кудрявые волосы’.

س (s):

جَنْخَسِي činaxsī² — китайская разрисованная шелковая материя.

غ (ɣ):

[tapuzɣu:] تَبْزُغُو نَانَك tapuzɣu nāɣ ‘то, что загадывают; загадка’.

[tuturɣu:] تُتْرُغُو نَانَك tuturɣu³ nāɣ ‘дело [букв. вещь], за которое следует взяться’.

سَبْزُغُو sībizɣu ‘свирель’.

سَرِجْغَا siričɣa ‘стекло’.

⁴ سَرِجْغَا saričɣa (siričɣa) ‘саранча’. Вялого и ленивого человека уподобляют ей и говорят: سَرِجْغَا آر saričɣa (siričɣa) är.

قُبْرُغَا qoburɣa⁵ ‘сова’.

ق (q):

[tararqu:] تَرَرْقُو يِير tararqu⁶ jer ‘земля, покрытая редкими кустиками и травой’.

تَاتِيرْغَا tatirɣa⁷ ‘пергамент’. Это белая дубленая кожа.

تَافِيلْقُو tavīlqu — разновидность [слова] تَافِيلْقُوچ tavīlquč ‘верба’.

أَفِيلْقُو avīlqu ‘дерево карм (القرم)’⁸. У него красные плоды, сок которых используется [как приправа] к «тутмачу»; корой его лечат глаза, а также красят одежду.

تُقُرْقَا toqurqa ‘крап на бочке для вина или носик кувшина’.

تُقُرْقَا toqurqa — название местности на летних пастбищах Кашгара.

⁹ سَقَرْقُو saqarqu, saqīrqu ‘верблюжий клещ (паразит)’.

قَسَرْقُو qasīrqu ‘вихрь, ураган’.

¹ Д–К I 362: buyurda.

² БА I 489: çixansi; СМ I 450: жіхансі.

³ Д–К I 363: tutuzɣu ‘нечто рекомендованное’.

⁴ При первой букве в обоих появлениях слова стоят два характера: *фатха* (проставлена более основательно) и *кесра*. Кроме того, в первой форме посторонней рукой над *джимом* подставлен зубчик для *нуна*, давая سَرِجْغَا saričɣa, — факт, не отмеченный ни одним издателем. Огузировавшая вариация этой формы (с падением ɣ) является источником рус. *саранча* (И.К.).

⁵ БА I 489: kuburga; СМ I 451: кубурҭа.

⁶ БА I 489: без чтения; СМ I 451: турірку; Д–К I 363: tatirqu — со знаком вопроса.

⁷ Д–К I 363: tatirqa.

⁸ Беруни: авиценния (с. 710). Ср. ДТС 69 (примеч..пер.).

⁹ Д–К I 363: отмечается, что в рукописи *кесра* зачеркнута.

ک (k):

تۈشۈرگۈ **tüšürgü** 'место ответвления одной реки от другой реки; место слияния мельничного ручья с другим ручьем'.

جۈگۈرگە **čäkürgä**¹ 'саранча', по-огузски. У тюрков так называется [саранча], еще не начавшая летать. Многочисленность домочадцев и войска уподобляют, ей и говорят جۈگۈرگە تۈگ سۈ **čäkürgä täg sü** 'войско многочисленное, как саранча'.

سۈپۈرگۈ **süpürgü**² 'метла'.

كۆتۈرگۈ **kötürgü**³ 'подъемник'.

كەسۈرگۈ **käsürgü** 'мешок'.

كۈسۈرگە **küsürgä** 'своего рода кошелек'⁴.

دۈنۈشگە **dünüšgä**⁵ 'клоповник (трава)'⁶. Кенчекское слово.

246

كىمىشكا **kimiškä**⁷ 'кашгарский узорчатый войлок'.

م (m):

[tägirmä:] تۈگىرما نانك **tägirmä näŋ** всякий круглый предмет, как лепешка, ручная мельница и монета.

سەكىرما **säkirmä** — название городка на пути в Хотан.

[quturma:] قۇتۇرما بۆرك **quturma**⁸ **börk** 'шапка с двумя бортиками спереди и сзади'.

[köčürmä:] كۆچۈرما اچقۇ **köčürmä oçuq**⁹ 'печь, которую можно переносить с одного места на другое'. كۆچۈرما اۆي **köčürmä ojun** — название игры «в четырнадцать», когда чертят на земле четыре черты, похожие на крепость, делают десять входов и играют там орехами и тому подобным.

¹ CM I 451: чэгүркә.

² CM I 452: сүбүргү.

³ CM I 452: күтүркү.

⁴ БА I 490: köšürge 'крот; разновидность мышей'; CM I 452: күсүргә 'папка для бумаг'; ДТС 319: köšürgä 'землеройка, крот'; Д-К I 364: köšürgä 'разновидность крыс'; там же, примеч. 3, обращено внимание на написание арабского эквивалента الجردان без точки для *зая*.

⁵ CM I 452: дүнүшкә.

⁶ См. о ней: Беруни 732 (примеч..пер.).

⁷ Д-К I 364: kimišgä.

⁸ CM I 452: қутурма.

⁹ Издатели обычно «исправляют», чтение этого слова на более распространенную форму oçaq, вопреки ясному написанию в виде اچقۇ oçuq (БА I 490 и примеч.; CM I 452; — ср., однако, ДТС 311 и 362: oçuq; но Д-К I 364: oçaq), упуская из виду восточнотюркскую (древнеуйгурскую) форму otčuk («Сутра золотого блеска»; ТТ VII — ДТС 373), явно послужившую исходной для oçuq (И.К.).

**Из них те, вторая буква которых с сукуном,
а третья огласована¹**

ت (t):

مِندَتُو mindätü² ‘шелковая одежда’.

ج (č):

قُلْنَجِي قِسْرَاق qulnači qīsraq ‘жеребая кобылица’.

غ (ɣ):

قَرْنَعُو أَر qarnaɣu är ‘мужчина с большим животом’.

سَعْنَعُو saɣnaɣu ‘сушеная тыква’.

قُنْدِيغُو qundīɣu³ ‘молотилка’.

قَمْجِيغُو qamčīɣu ‘нарывы, волдыри во рту, на пальцах, сопровождаемые сильной

болью, зудом и лихорадкой’.

ك (k):

تَرْبِيْغُو törpigü⁴ ‘терпуг, которым обрабатывают деревяшку’.

تَمْرَگُو tämrägü⁵ ‘лишай’ (кожное заболевание).

سُکْنَگُو süknägü⁶ ‘нарыв под ногтем’.

کَرَشْگُو ات kāršägü⁷ at ‘лошадь, на копыте⁸ которой есть рана’.

م (m):

بُلْغَمَا bulɣama ‘каша-болтушка без сахара и масла’.

چَوْرَگَمَا يُل čoqrama⁹ jul ‘многоводный горячий источник’.

ن (n):

بُلْغُنا bolɣuna¹⁰ — дерево с красной и рыхлой древесиной, похожее на тамариск.

Его едят верблюды.

¹ Т.е. из слов типа фаъалъал, см. заголовок раздела выше, ДЛТ 245₄.

² СМ I 452: міндату; Д–К I 364: mindatu.

³ СМ I 453: қондйғу; Д–К I 365: qondiyu.

⁴ СМ I 453: тўрбікў.

⁵ СМ I 453: тэврăкў.

⁶ СМ I 453: сѳкнăгў; Д–К I 365: sögnägü.

⁷ СМ I 453: кэршăкў.

⁸ БА I 491; СМ I 453: под лопаткой; Д–К I 365: на холке.

⁹ СМ I 453: чукрама.

¹⁰ БА I 492, Д–К I 365: bulɣuna.

مَلْعُنًا *malʿuna* — разновидность его (предыдущего слова).

Глава [о словах типа] فُعْلَى фуълулы:

ن (n):

بُلْدُنِي *buldunī* ‘молочное блюдо, в которое кладут виноград или изюм и едят.

Кенчекское слово.

ر (r):

سُنْدُرِي *sundirī*¹ ‘море’. Есть пословица: أَشْيَاكَ أَيُّرُ بَشِمِ بُلْسَا سُنْدُرِي دَا سُوْف *äšjäk ajur bašim bolsa sundurida suf içkäj män*, что значит: ‘осел говорит: буду жив-здоров, напьюсь из моря воды’. Она употребляется в отношении того, кто стремится к долгой жизни для того, чтобы

247

достичь желаемого.

مَنْدِرِي *mandirī*² — чигильское слово. Это название места (комнаты), где встречаются ночью жених и невеста и где их осыпают монетами (в знак их будущей безбедной жизни).

ل (l):

بُسْتَلِي *büstälī*³ ‘лебедя съедобная’.

ن (n):

كُزْكُونِي *küzkünī*⁴ ‘светляк летающий’⁵. Это род жука, который летает ночью с жужжанием.

Глава [о словах типа] فُعْلُنْدِي фуълунды: с различной огласовкой

د (d):

سُپْرُنْدِي *süpründi* ‘мусор’.

¹ Д–К I 365: *sondiri* — со знаком вопроса.

² БА I 492: *mendiri*; СМ I 454: *мэндірі*.

³ Д–К I 366: *bustuli*.

⁴ СМ I 454: *көзкүні*; Д–К I 366: *közkäni* — со знаком вопроса.

⁵ ДТС 331: сверчок; Д–К I 366: род ночного жучка, летающего с жужжанием.

[sarqīndī:] سَرْقَنْدِي سُوף sarqīndī suṽ ‘капля воды’.

قُشْغُنْدِي quč̣xundī ‘лук (растение)’. В чигильском языке.

Конец глав четырехбуквенных слов.

ГЛАВЫ ПЯТИБУКВЕННЫХ СЛОВ

Глава [о словах типа] فَعْلَعَلْ фаъалъал

с различной огласовкой

ج (ċ):

[suqarlač:] سُقْرَلَجْ بُرْكْ suqarlač¹ bōrk ‘высокая шапка’.

² قَغْرُمَاجْ qaɣurmač ‘поджаренная пшеница’.

قَڤْرُمَاجْ qaṽurmač — разновидность [предыдущего слова] с мягким *pha* [ṽ].

جَوْغُرْغُوچْ joɣurɣuč³ ‘скалка для раскатывания теста для лапши и тому подобного’.

ر (r):

[čīyīlvar:] جَغِلْفَارْ اُقِي čīyīlvar oqī ‘короткая стрела’. Сказано:

[CX.] اُتْرُو تُرْبُ يَغْدِي اَنْكِرْ كِيَشْ اُقِي جَغِلْفَارْ utru turup jaɣdīm⁴ aɣar keš oqī
čīyīlvar

اَيْدِمِ اَسِغْ قِلْغُو اَمَسْ سَنَ تَقِي يَلْفَارْ ajdīm asīɣ qīɣu ämäs sän taqī
jalvar

Здесь описывается враг и говорится: ‘когда он стоял передо мною, я осыпал его стрелами из колчана и сказал ему: теперь не поможет тебе твое заискивание и лесть’.

غ (ɣ):

[samurtuɣ:] سَمُرْتُغْ اِيَشْ samurtuɣ iš ‘безнадежное, запутанное дело’.

[qurutluɣ:] قُرْتُغْ كِشِي qurutluɣ kiši ‘человек, имеющий сыр (курут)’. Это подобно арабскому выражению: رَجُلٌ تَامِرٌ وَلَا بَنَ ‘человек, имеющий финики и молоко’.

[tatīrlīɣ:] تَاتِرْلِغْ يِرْ tatīrlīɣ jer ‘ровная, твердая земля’.

[qatīrlīɣ:] قَاتِرْلِغْ اَرْ qatīrlīɣ er ‘человек, имеющий мула’.

¹ Д-К I 366: soqarlač.

² В Ркп, ДЛТ 247₇, над *кафом* *дамма* переделана из *фатхи* (Д-К I 366, примеч.).

³ БА I 493, СМ I 455: juɣurɣuč.

⁴ В Ркп, 247₁₀, написано явно ошибочно 3 л. (И.К.).

[basarlıy:] Говорят: بَسْرَلِیْ تَاغ basarlıy tay ‘гора, где растет чеснок’.

[baýırlıy:] Говорят: بَايِرْلِيْ اَر bayırlıy er ‘человек, который не повинуется никому’. Это подобно арабской поговорке: ¹ اَنَا لَنَحْنُ اَعْظَمُ اَكْبَادًا مِنَ الْاِبِلِ.

[čayırlıy:] Говорят: چَايِرْلِيْ اَر čayırlıy er ‘человек, имеющий чихирь (виноградное вино)’.

248

[soyurluy:] سُوْرْلِيْ تَاغ soyurluy² tay ‘гора, где водятся даманы’.

[sıyırlıy:] Говорят: سِيْیِرْلِيْ اَر sıyırlıy är ‘человек, имеющий крупный рогатый скот’.

[tavarlıy:] تَاوَرْلِيْ اَر tavarlıy är ‘мужчина, имеющий имущество’.

[čavarlıy:] چَاوَرْلِيْ يِر čavarlıy jer ‘местность, где собирают то, что идет на рас-
топку’.

baqırlıy — название местности вблизи Баласагуна.

[baqırlıy:] بَاقِرْلِيْ تَاغ baqırlıy tay ‘гора, где имеется медь’.

[tamırlıy:] تَمِرْلِيْ اَت tamırlıy³ et ‘мясо, в котором есть жилы и сухожилия’.

[qoñuzluy:] Говорят: قُبَزْلِيْ كِشِي qobuzluy⁴ kiši ‘человек, имеющий комуз’.

[qotuzluy:] قُتْزْلِيْ اَر qotuzluy⁵ är ‘человек, имеющий яка’.

[sayızlıy:] سَايِزْلِيْ اَر sayızlıy är ‘человек, имеющий жевательную смолу’.

[sayızlıy:] سَايِزْلِيْ يِر sayızlıy jer ‘место, где имеется жирная глина’.

[saqızlıy:] سَاقِزْلِيْ تَوْن saqızlıy ton ‘одежда, запачканная чем-либо липким’.

[qamışlıy:] قَمِشْلِيْ يِر qamışlıy jer ‘местность, где имеются заросли камыша’.

[tapuyluy:] تَاپُيْلِيْ اَر tapuyluy är ‘старослуживый человек’.

[qapuyluy:] قَاپُيْلِيْ اَت qapuyluy äv ‘дом, имеющий дверь’.

[tatıylıy:] تَاتِيْلِيْ نَانِك tatıylıy nän ‘вкусная вещь’. Первоначальная форма —
تَاتِيْلِيْ tatıylıy.

¹ Букв.: сердцами мы больше верблюда, т.е мы — отважные люди (примеч. пер.).

² СМ I 455: сууурлуу; Д-К I 367: suurluy.

³ В Ркп, 248з, аффикс написан с даммой; Д-К I 367: tamurluy.

⁴ БА I 495: kubuzlug; Д-К I 367: qopuzluy.

⁵ БА I 495: kutuzluk.

[tutuylux:] تُتُغْلَغِ tutuylux jer ‘место, где имеются злые духи, которые вредят тому, кто приходит туда’.

[tiðiyliḡ:] تِذِغْلَغِ tiðiyliḡ nāḡ ‘предмет, к которому запрещено подходить’.

[qīðiyliḡ:] قِذِغْلَغِ qīðiyliḡ bōrk ‘шапка с оторочкой’.

[quðuylux:] قُدُغْلَغِ quðuylux ev ‘дом с колодезем’.

تَرْغَلَاغِ tarīylax ‘пашня’.

[turūylax:] تُرُغَلَاغِ turuylax jer ‘место стоянки, жительства’.

[tarīyliḡ:] تَرْغَلِغِ tarīyliḡ jer ‘засеянная земля, а также зернохранилище’.

[sarīyliḡ:] سَرْغَلِغِ sarīyliḡ er ‘желчный человек’.

[quruylux:] قُرُغْلَغِ quruylux ja ‘натянутый лук’.

[pusuylux:] بُسُغْلَغِ pusuylux¹ jaxī ‘враг, сидящий в засаде’.

[qapaqliḡ:] قِپْغَلِغِ qapaqliḡ² qīz ‘девственница’.

[qatīyliḡ:] قَاتِغْلَغِ qatīqliḡ är ‘человек, смешанной крови, а также тот, у кого имеется приправа к еде’.

[baraqliḡ:] بَرْغَلِغِ baraqliḡ kiši ‘человек, имеющий длинношерстную собаку’.

[čaruqlux:] جَرْغَلِغِ čaruqlux är ‘человек в чарыках’.

جَرْغَلِغِ čaruqlux — название одного из огузских племен.

قَرَقْسِيزُ تَكْ كُورُ qaraqsiḡ teg köür ‘всякое животное, имеющее глаза’. Говорят: قَرَقْسِيزُ تَكْ Күрүсиз тег көүрү ‘они идут друг на друга во время сражения и тому подобного так, как будто они не видят’.

249

воинов и их оружия’.

[qasuqlux:] قَسْغَلِغِ qasuqlux är ‘мужчина, имеющий бурдюк кумыса’.

[qusīqliḡ:] قُسْغَلِغِ qusīqliḡ³ är ‘мужчина, имеющий лесные орехи’.

[bašaqliḡ:] Говорят: بَاشْغَلِغِ bašaqliḡ süḡü ‘копье, имеющее наконечник’, а также ‘стрела, имеющая острие’.

¹ СМ I 457: бусуғлуғ; Д–К I 368: busuylux.

² В Ркп, ДИТ 248¹⁴, вероятно, ошибочно с *кесрой*; ср.: СМ I 457: қабғліғ; БА I 496: karıglıḡ (но в списке более правильным признается чтение qapaqlıḡ).

³ БА I 497: kosuklıḡ.

[tašaqlıy:] Говорят: تَشَقْلَغْ آر tašaqlıy är ‘мужчина, имеющий тестикулы’.

[qaşuqluy:] قَشَقْلَغْ آياق qaşuqluy ajaq ‘миска с ложкой’.

[boquqluy:] بَقَقْلَغْ آر boquqluy¹ är ‘человек, имеющий зуб’.

[taquqluy:] تَقَقْلَغْ آر taquqluy är ‘человек, имеющий кур’.

[suqaqlıy:] سَقَقْلَغْ تَاغ suqaqlıy² tay ‘гора, где водятся козули’.

[balıqlıy:] بَلَقْلَغْ اُكْر balıqlıy ögüz ‘река, где имеется рыба’, а также ‘земля, где есть глина’. В языке аргу.

[qulaqlıy:] Говорят: قُلَاقْلَغْ نَانَك qulaqlıy nän ‘предмет, имеющий ушки’.

[qunuqluy:] قُنُقْلَغْ اَث qunuqluy äv ‘дом, в котором есть гости’.

[torumluy:] تَرُمْلَغْ آر torumluy³ är ‘человек, имеющий двухгодовалого верблюжонка’.

[qorumluy:] قَرُمْلَغْ تَاغ qorumluy⁴ tay ‘гора с осыпями камней’.

[tulumluy:] تُلُمْلَغْ آر tulumluy⁵ är ‘вооруженный человек’. Сказано:

[CXI.] اُنْكَدُنْ نَلْكَ يَلْقَرْمَدِنْكَ قَجْ قَتَا بَرْدِنْكَ تَقَار ögdün nälük jalvarmadıñ
qaç qata berdiñ tavar

تُلُمْلَغْ بُلْبُ قَتِنْدِنْكَ قَانْكَ اَمْدَى يِرْ سَفَار tulumluy bolup qatındıñ
qanıñ (qanıñ) ämdi jer suvar

[Здесь] говорится: ‘разве не просил ты помощи перед тем, как несколько раз ты платил выкуп. Теперь, когда ты вооружился с головы до ног, ты проявляешь силу. Стань таким, каким ты был, когда платил выкуп, а то будет орошать землю твоя кровь’.

[tabanlıy:] تَبْنَلْغْ تَقَى tabanlıy tävə ‘верблюды, имеющий ступню’.

[topunluy:] تَبْنَلْغْ تَرِغ topunluy⁶ tarıx ‘пшеница с мякиной’.

[bodunluy buqunluy:] Говорят: بَدُنْلَغْ بَقُنْلَغْ كِشى bodunluy⁷ buqunluy⁸ kişi ‘человек, имеющий многочисленную родню (букв.: племя и род)’.

¹ БА I 497: bukuklug; СМ I 457: букуклуғ; ДТС 125: buquqluy.

² СМ I 457: соқақлығ; ДТС, 509: soqaqlıy.

³ СМ I 458: турумлуғ.

⁴ В Ркп, ДЛТ 249⁸, третья буква написана в виде простого зубчика, но без точки; чтение по: ДЛТ 200, см. выше. Ср.: СМ I 458: курунлуғ. Однако здесь данное слово в ряду слов с-т.

⁵ БА I 498: tolumlug; ДТС 574: tolumluy.

⁶ БА I 499: tupunlug; СМ I 458: тубунліғ.

⁷ БА I 499: budunlug; СМ I 458: будунлуғ.

⁸ Д-К I 370: boqunluy.

[baqanlīy:] Говорят: بَقَنْلَغْ قَدْشْ baqanlīy qađīš ‘ремень с кольцом’.

[qarīnlīy:] بَدُّكْ قَرَنْلَغْ أَرْ bādūk qarīnlīy ār ‘мужчина с большим животом’.

[qurunluy:] قُرُنُغْ أَثْ qurunluy äv ‘дом, почерневший от сажи’.

[sayīnlīy:] سَغْنِغْ أَرْ sayīnlīy ār ‘человек, имеющий дойное животное’.

[soyūnluy:] Говорят: سُوغْنِغْ تَاغْ soyūnluy tay ‘гора, где растет лук’.

[samanlīy:] Говорят: سَمَنْلَغْ أَرْ samanlīy ār ‘человек, имеющий солому’.

[qayūnluy:] قَغْنُغْ أَرْ qayūnluy ar ‘человек, имеющий дыню’.

[ququnluy:] قُقُنْغْ أَوْتُ ququnluy¹ ot ‘огонь с искрами’.

250

[qulunluy:] قُلْنُغْ قِسْرَاقْ qulunluy qīsraq ‘кобыла, имеющая жеребенка’.

Правило таково: لَغْ [-līy] в этих именах означает владельца названного [соответствующим именем] предмета. [Образования с -līy] имеют и значение пассивного причастия, откуда ответвляются другие значения, которых нельзя предвидеть. Оно [в форме -lay] образует имена места. Примеры на первое значение: بَدُّكْ قَرَنْلَغْ أَرْ bādūk qarīnlīy ār ‘мужчина, имеющий большой живот’ и سَمَنْلَغْ أَرْ samānlīy ār ‘человек, имеющий солому’. Примеры на второе значение: سَرِغْلِغْ أَرْ sarīylīy ār ‘желчный человек’ и قُرْقُلْغْ يَا quruqluy ja ‘натянутый лук’. Третье значение иллюстрируют слова: تَرِغْلَاغْ tarīylay ‘нива’ и تُرْغْلَاغْ turuylay ‘местожительство’.

Знай, что большинство пятибуквенных слов образовано от трехбуквенных имен.

Между *гайном* и *кафом* [т.е. между -līy и -līq] есть различие: [употребление] *гайна*² бывает таким, как я указывал, а слова с *кафом*³ обозначают место.

Например, говорят: تَرِغْلِغْ أَثْ tarīylīy äv ‘дом, где имеется пшеница’;⁴ تَرِغْلِغْ tarīylīq ‘зернохранилище’; قُرْغْلِغْ يَا quruyluy ja ‘натянутый лук’;⁵ قُرْغْلِغْ quruyluq ‘налучник’. Это и заставило меня упомянуть некоторые из них, чтобы они были известны.

Допускается раздельное написание *ляма* и *гайна* [-līy], как будто они не являются частями одной именной основы. Например, в выражении بَلْقَنْغْ أَكْزْ balīqlīy ögüz

¹ Д-К I 370: qoqunluy.

² В Ркп: *каф*.

³ В Ркп: *гайн*.

⁴ В Ркп ошибочно *гайн* вместо требуемых по смыслу *кафа*.

⁵ В Ркп ошибочно *гайн* вместо требуемых по смыслу *кафа*.

можно بَلِيق balīq отделить от لَيْق līq. [Аналогично] بَرَقَ لَيْقَ baraqlīy är ‘человек, имеющий длинношерстную собаку’. Однако способ написания принятый, в данной книге, более правильный, так как он сокращает слово мерой и написанием.

ق (q):

بُرُنْدُق burunduq ‘повод [прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку], бурундук’.

[basīnčaq:] بَسِينْجَق basīnčaq är ‘униженный, немощный мужчина’.

سَيْرِجَق sīyīrčīq ‘скворец’.

قَبْرِجَاق qabīrčaq¹ ‘ящик’. Большей частью употребляется в качестве обозначения гроба.

قُدْرُجُق qudurčūq ‘кукла’². Это фигурка в форме человека, которую делают и с которой играют девочки.

قَرِنْجَق qarīnčaq ‘муравей’, по-огузски.

251

Иногда говорят: قَرِنْجَا qarīnča.

بَايْرِجَق bayīrčaq³ ‘седло для осла’.

تُولَرْسُق tolarsuq⁴ ‘пятка’. Большей частью употребляется в отношении пятки животного.

[bayīrsaq:] بَايْرِسَق bayīrsaq kiši ‘добрый, мягкосердечный человек’.

بَاЙРСУҚ bayīrsuq ‘кишки, внутренности’.

بَاЙРДАҚ bayīrdaq ‘женский лиф’.

قُرْغُسَق quruysaq ‘желудок’. Зоб птицы тоже называется قُرْغُسَق quruysaq.

بُتُرْغَاق buturyaq ‘колючка в форме фисташки, с крючками, которыми она цепляется за одежду’⁵.

تَبْزُغُق tapuzyuq⁶ ‘загадка’.

¹ В Ркп, 250₁₅, харакаты у этого слова подверглись исправлениям, и Р.Данков реконструирует для него форму quburčaq (Д–К I 371).

² Арабский эквивалент данного слова несет какую-то ошибку написания, ср.: БА I 501, примеч.; Д–К I 371, примеч. 4; здесь принята форма qodurčūq (И.К.).

³ В Ркп, 251₁, у первой буквы нет ни точки, ни хараката (И.К.).

⁴ В Ркп, 251₁, Р.Данков предполагает исходной форму: tolarsuq (Д–К I 372).

⁵ Т.е. ‘репей’ (Д–К I 372).

⁶ БА I 502: tabuzguk; СМ I 461: табузгук.

تُبلَغَات topulṭaq¹ ‘осока’.

تُبلَغَات topulṭaq² ‘колики (резь)’.

سِدْرَغَات sīdīrṭaq ‘раздвоенное копыто [у парнокопытных животных]’.

قُدْرَغَات qudurṭaq ‘одна из двух задних пол кафтана’.

قَدْرَزَغَات qaḍīrṭaq ‘водяная мозоль на руке, от работы’.

[badīčlīq:] بَدِجَلِقِ يَغَاč badīčlīq jīṭaq ‘ветви, предназначенные для изготовления подпорок для виноградных лоз’.

جَبَجَلِق čabačlaq ‘глупость’.

بَغْرَلِق bayīrlaq ‘рябчик’.

تَافَرَلِق taṭarluq ‘склад, хранилище’.

تُرُقُلِق turuqluq ‘истощенность’.

تَرِغَلِق tarīṭlīq ‘амбар, зернохранилище’.

جُبُلْمَق čobulmaq⁴ ‘ломтик яблока’⁵. В языке [населения города] اَتَلِق utlīq⁶.

جُمُشَلِق čumušluq ‘отхожее место’.

چَرُقُلِق čaruqluq ‘кожа, предназначенная для чарыков (род обуви)’.

تَنُقُلِق tanuqluq ‘свидетельство’.

تُغَاغَلِق tuṭaqṭlīq ‘дерево, предназначенное для изготовления цедилок’.

[satīṭlīq:] سَتِغَلِقِ نَانِك satīṭlīq nāṇ ‘вещь, предназначенная для продажи’.

سَرِغَلِق sariṭlīq ‘желтизна чего-л.’.

[sīruqluq:] سِرُقُلِقِ يَغَاč sīruqluq jīṭaq ‘дерево, предназначенное для изготовления шестов, жердей’.

[soṭīqlīq:] سُوغَلِقِ نَانِك soṭīqlīq nāṇ ‘всякий предмет, подготовленный к холодам’.

قَبَقَلِق qabaqlīq ‘тыквенная бахча’.

قَدَشَلِق qaḍašlīq⁸ ‘братство, родство’.

¹ СМ I 461: тубулғак.

² СМ I 461: тубулғак.

³ Точек у второй буквы в рукописи нет, ср.: СМ I 461: ĵāḷalak; Д–К I 372: čanačlīq.

⁴ СМ I 461: чубулмақ; Д–К I 372: čubulmaq — со знаком вопроса.

⁵ Д–К I 372: dried apple.

⁶ См. выше, ДЛТ 62₁.

⁷ Первая буква и харакят при ней в Ркп, ДЛТ 251₁₂, размыты.

⁸ Хотя текст в Ркп 251₁₄ в этом месте размыт, все же точка зaлa отчетливо видна, почему это слово дается с ḍ, как в Д–К I 373, а не с d как в : БА I 503, СМ I 462, ДТС 402 (И.К.).

قُرُغْلُق *quruyluq* ‘сухость чего-либо’.

قُرُغْلُق *quruyluq* ‘чехол для лука’. А потому говорят: كيش قُرُغْلُق *kiš quruyluq* ‘чехол для лука и колчан’.

[qašīqlīq:] قَشِيقْلِقْ مُنْكَزْ *qašīqlīq münköz* ‘рог, предназначенный для изготовления ложек’.

سَرَنْلِقْ *saranlīq* ‘скупость’. Сказано:

[CXI.] نَكِن تَتَر بَكْلِيُو اَوْزى يِماس *nägin¹ tutar bekläjü özi jemäs*

سَرَنْلِقِنْ يِغْلِيُو اَلْتَنْ يِغَار *saranlīqin sīytaju² altun jīyar*

Здесь описывается человеческий характер

252

и говорится: ‘человек скупится, прячет свое имущество и держит его крепко, плачет о нем, скряжничает, собирает золото, которое, в конечном счете, достается другим’³.

قَعُنْلُقْ *qayunluq* ‘дынная бахча’.

[qonuqluq:] قُونْلُقْ اَوْ *qonuqluq äv* ‘помещение для приема гостей и угощений’.

[taɣuzmaq:] تَغُزْمَقْ اَرْ *taɣuzmaq är* ‘мужчина низкого роста’. Имеется разновидность с *кафом* [taquzmaq]. Также [используется в отношении] других предметов.

مُغْزُغَقْ *muɣuzɣaq⁴* ‘муха, похожая на пчелу’. В языке аргу.

Этот тип слов имеет пять функций:

Первая — имя существительное в значении масдара, образованного от глагола, как например: اُلْغُلُقْ *uluɣluq* ‘величие’, которое образовано от слова اُلْغَاذَتِي *ulyaɗtī* ‘он стал большим, великим’; قُرُغْلُقْ *quruyluq* ‘сухость’, которое образовано от قُرِنْدِي *qurīndī* نانک *qurīndī nāg* ‘предмет высох’.

Вторая — имя существительное, обозначающее предмет, предназначенный или приготовленный для чего-либо, как например: سُرُقْلُقْ يِغَاچْ *suruqluq jīɣač* ‘дерево, предназначенное для изготовления шеста’; تَقَاقْلِقْ يِغَاچْ *tuqaqlīq jīgač* ‘дерево, предназначенное для того, чтобы сделать цедилку’.

¹ CM I 462: нэгин; Д–К I 373: nāgin.

² Во всех предыдущих изданиях: jīylaju; современное факсимильное издание, несмотря на порчу рукописи в этом месте, позволяет подтвердить поправку Р.Данкова: sīytaju (Д–К I 373) (И.К.).

³ Буквальный перевод: Он держит закрытым свое имущество, сам не пользуется [им], Из-за скупости плача, собирает он золото (примеч. пер.).

⁴ CM I 463: муғурғак.

Третья — название места, где выращивают что-либо, как например: **قَبْعَلِقْ**¹ **qabaqlıq** ‘тыквенная бахча’; **قَعْنَلِقْ** **qayunluq** ‘дынная бахча’.

Четвертая — чистое имя, не имеющее ничего общего с упомянутыми значениями, как например: **بَغْرَلِقْ** **bayırlaq** ‘рябчик’²; **سِغْرِجُقْ** **sıyırçuq** ‘скворец’.

Пятая — масдар, как например: **تُرُقْلُقْ** **turuqluq** ‘худоба’³.

Сказанным можно руководствоваться в отношении многочисленных имен, которые употребляются в таком виде. Как видишь, тут нет ничего, что не соответствовало бы правилу.

ك (k):

كِرْتَلِكْ **kiritlik**⁴ ‘запор, замок’. **كِرْتَلِكْ قَبْعْ** **kiritlig qapuy** ‘дверь на замке, запертая дверь’.

[**közätlig:**] **كُزْتَلِكْ نَانَكْ** **közätlig**⁵ **nān** ‘охраняемый предмет’.

جُكُتْلُكْ **çökütlük** ‘низкий ростом’.

سُكُتْلُكْ **sögütlük** ‘ивняк’ — с глухим *кяфом*, а [название] владельца ее (ивы) произносится со звонким *кяфом* [**sögütlüg**].

[**közüçlük:**] **كُزْجُلُكْ**

253

كُزْجُلُكْ **közüçlük**⁶ **titik**⁷ ‘глина, предназначенная для изготовления кувшинов’. Владелец его (кувшина) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [**közüçlüg**].

تَامُرْلُكْ **tämürlük** ‘место, где плавят железную руду и обрабатывают железо’. Владелец его (железа) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [**tämürlüg**].

كُومُРْلُكْ **kömürlük** ‘древесина для получения угля и яма с углем’. Владелец его (угля) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [**kömürlüg**].

تَبْزِلُكْ **tepezlik** ‘зависть’. Говорят: **اِنْكْ تَبْزِلُكْ كِمْكَ تَلْقَارْ** **anîk tepizligi kimkâ talqar** ‘кому же принесет вред его зависть?’.

¹ В Ркп, 252₁₀, ошибочно с *гайном*.

² СМ I 463: кулик; ДТС 78: чирок (порода диких уток); ДЛТ 252₁₂: **قَطَاهْ** ‘ката (род куропаток)’. Арабско-русский словарь Х.К.Баранова, с. 833 (примеч. пер.). Д–К I 374: sandgrouse (песчаная куропатка).

³ Пятая функция в тексте ДЛТ помещена после обобщающего правила. В Ркп, 252_{14–15}.

⁴ БА I 506: **kiritlig**.

⁵ СМ I 464: **közätlik**.

⁶ Д–К I 374: **küzäçlik**.

⁷ Д–К I 374: **titig**.

تَتَزْلِك titizlik ‘терпкость’. Это похоже на вкус мирроядерного плода.

بُشْنَجَك büşinčäk ‘кисть винограда’. Кенчекское слово.

تَگِرْمَک tägirmäk ‘верблюжий палантин’. Огузы иногда называют его اُگُرْمَک ügürmək.

شَکِرْتُک šäkirtük ‘фисташки’.

کَپَزْلِک kápäzlik¹ ‘хлопковое поле’. О человеке говорят: کَپَزْلِک آر kápäzlig är ‘человек, имеющий хлопок’.

[bäðizlig:] بَدَزْلِک Äv bädizlig äv ‘дом с украшениями’.

[kiðizlik:] کِذِرْلِک juḡ kiðizlik juḡ ‘шерсть, предназначенная для изготовления кошмы’. Владелец ее (кошмы) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [kiðizlig].

تَکُزْلِک täküzlük² ‘лошадь с белой отметиной на лбу’. Есть пословица: اَت تَکُزْلِکِ at täküzlügi aj bolmas ‘белая отметина на лбу лошади не может заменить луну’. Употребляется, когда кто-то хочет маленькое дело выдать за большое.

سَمَزْلِک sämizlik ‘жирность’.

کُؤْوَزْلِک küvâzlik³ ‘высокомерие’. Сказано:

[CXIII.] اَشْتَبْ اَتَا اَنَانِکْ نِک سَقْلَرْنِی قَدِرْمَا äştip ata ananñi saqlarini qadırma

نِک قُبْ بُلْبْ کُؤْوَزْلِک قِلْنِبْ یَنَا قُتُرْمَا näḡ qut⁴ bulup küvâzlik qılñip jana quturma

Здесь говорится: ‘Когда ты услышишь слова своих родителей, ты не отвергай [их], и если ты найдешь богатство и удачу, не хвастай [ими], пусть тебя не одолеет высокомерие, веди себя достойно (букв. не переходи границ)’.

جَکْکَلِک čäčäklik ‘место, где растут цветы’.

کَپَکْکَلِک kápäklik⁵ ‘место, где собираются отруби’. Владелец их [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [kápäklik].

¹ CM I 464: kəbāzlik; Д–К I 375: kābāzlik.

² БА I 507: teküzlig; CM I 465: təḡyzyk; Д–К I 375: tögüzlük.

³ БА I 507: köwezlik; CM I 464: ḡwāzlik.

⁴ В Ркп, 253₁₂, это слово написано с *ба*, которое все издатели восприняли за ошибку в *та*, только С.Муталибов читает здесь: *коб* (CM I 465).

⁵ CM I 465: kəbāklik.

تۈۋەكلىك *tuväklik* ‘ветка дерева, предназначенная для изготовления приспособления,

254

при помощи которого метают камушки в воробьев [рогатка].

[*bitiglik*:] **بىتىگلىك نەنەك** *bitiglik*¹ *näṇ* ‘вещь, предназначенная для писания на ней’.

Владелец ее [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*bitiglig*].

[*kädüklük*:] **كەدۈكلۈك كىدۈز** *kädüklük kiḍiz* ‘войлок для изготовления накидки’.

Владелец ее [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*kädüklüg*].

[*ködüglüg*:] Говорят: **ايشلىغ كۆدۈگلىك ار** *ışlıy ködüglüg*² *är* ‘человек, имеющий занятие и работу’. **كۆدۈگلىك** *ködüglüg* отдельно не употребляется.

³**تەرەكلىك** *teräklik* ‘тополевая роща’. Владелец его (тополя) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*täräklik*].

[*käräklik*:] Говорят: **بۇ نەنەك ئال بىزكا كەرەكلىك** *bu näṇ ol bizkä käräklik*⁴ ‘это та вещь, которая нам нужна’.

[*bäšiklig*:] Говорят: **بەشىكلىك ارأغت** *bäšiklig urayut* ‘женщина, имеющая грудного ребенка и колыбель’.

[*töšäklik*:] **تۈشەكلىك بىرچىن** *töšäklik barčīn* ‘шелковая материя, предназначенная для постели и тому подобного’, а владелец [постели обозначается тем же словом] с мягким *кяфом* [*töšäklig*].

[*köšiklig*:] Говорят: **كۆشەكلىك يېز** *köšiklig*⁵ *jer* ‘тенистое место’.

[*tikiglig*:] Говорят: **تىگەكلىك تون** *tikiglig*⁶ *ton* ‘сшитая одежда’.

[*töküklüg*:] **تۈگۈكلىك تەرغ** *töküklüg*⁷ *tarīy* ‘засыпанная в закрома пшеница и тому подобное’.

[*biläklig*:] Говорят: **كۈچلىك بىلەكلىك كىشى** *küçlig biläklig*⁸ *kiši* ‘человек, имеющий сильные руки’.

¹ БА I 508: *bitiklik*; СМ I 466: *bitiklik*.

² БА I 509: *küdhüklüg*; СМ I 466: *közüklük*.

³ В Ркп, 254, при *ра* проставлены и *фатха*, и *кесра*.

⁴ СМ I 466: *käräklik*.

⁵ БА I 509: *köšiklik*; СМ I 466: *köšiklik*.

⁶ БА I 509: *tikiklig*; СМ I 466: *tikiklik*.

⁷ СМ I 466: *töküklük*.

⁸ СМ I 466: *biläklük*.

[biliglig:] Ученого, умного человека называют بِلِكْلِك كِشِي biliglig¹ kiši.

[bäliklik:] بَلِكْلِك كَبَاز bälilik² kăpâz ‘вата, предназначенная для фитиля’.

[kölüklüg:] كُؤْلُكْلُكْ أَر kölüklüg³ är ‘человек, имеющий выучное и верховое животное’.

[köliklig:] كُؤْلِكْلِكْ يِير köliklig⁴ jer ‘тенистое место’.

بُؤْرُنْجُكْ būrünčük ‘женское покрывало’.

[bilinčäk:] بِلِنْجَكْ نَانَك bilinčäk nāḡ — ‘название всякой похищенной вещи, которую находят в руках вора или кого-либо другого’. А потому говорят: بِلِنْجَكْ bilinčäk bildi ‘он опознал похищенное в руках похитившего его’.

تَارِنْجَكْ tārinčäk ‘накидка (одежда)’, по-огузски.

Этот тип слов имеет пять функций:

Первая — название места произрастания чего-либо, как например: سَكْتُلُكْ sögütlük ‘ивняк’, или название места, где расположено, находится что-либо, как например: كَبْكَكْ kăpăklik ‘место, где хранятся отруби’.

Вторая — название предмета, предназначенного для изготовления предмета, названного данным словом, как например: تَشْكَكْ بَرْجِن tōšăklik barčīn

255

بُو يَغَاجْ أَل قَبْعَقَا bu jīḡač ol qăpūqă tirăklik ‘шелковая материя, предназначенная для изготовления постели’. بُو يَغَاجْ أَل قَبْعَقَا bu jīḡač ol qăpūqă tirăklik ‘это дерево предназначено для изготовления запора к двери’.

Третья — значение масдара, обозначающего натуру, природу [данного лица], как например: كُؤْؤْلُكْ küvâzlik ‘высокомерие’, يَجِيتْلِكْ jigitlik ‘молодость’.

Имя в этих трех значениях имеет глухой *кяф*, а не другой [т.е. не звонкий].

Четвертая — обозначение владельца предмета, названного [основой], как например: بِلَكْلِكْ أَر bilăklik är ‘человек, имеющий сильные руки’, بِيْتَكْلِكْ أَر bitiglig är ‘человек, имеющий письмо’. Это похоже на арабское: رَجُلٌ تَامِرٌ وَلاِبَنٌ ‘человек, имеющий финики и молоко’.

¹ СМ I 466: biliklik.

² Д–К I 376: biliklik.

³ СМ I 467: köliklik.

⁴ БА I 510: köliklik; СМ I 466: köliklik.

Пятая — значение пассивного причастия (مفعول) как например: بلك كشي آرا *bilig¹ kiši ara ülüglüg² ol* ‘ум разделен среди людей’; تَشْكَلِكُ تَشَاك *töšäklig töšäk* ‘постеленная постель’. Имя в этих двух функциях имеет звонкий *кяф*, а не другой [т.е. глухой].

Корни этих имен, которые я упомянул, являются трехбуквенными именами, к которым для передачи упомянутых значений прибавляются аффиксы с глухим и звонким *кяфом*, как сказано в этой главе, и *кафом*, как сказано в предыдущей главе.

Что касается четырехбуквенных, пятибуквенных и т.д., помимо простых основ, для обозначения этих пяти значений *лям* и *каф* прибавляются [-līq/-luq] к тем корням, в которых есть твердые буквы и *каф*, а если в слове есть мягкие буквы и *кяф*, то прибавляются *лям* и *кяф*.

Это правило действует во всех случаях, без исключений, во всех [тюркских] наречиях.

Глава [о словах, типа] **فَعْلَلَانْ** фаълалла:н,
вторая буква которых огласована,
а третья сукунирована

ج (ġ):

بَلِقِچِن *balīqčīn* — название белой птицы, которая охотится за рыбой и которая у арабов называется مَالِكُ الْحَزِينِ ‘цапля’.

د (d):

جُغُرْدَان *čuyurdan*

256

‘обрыв, пропасть’.

ژ (ž):

قُرغُژِين *qoruyžīn⁵* ‘свинец’ с *заем*, средним по месту образования (ж). Огузы опускают некоторые буквы и говорят: قُشُون *qušun⁶*.

¹ CM I 468: bilik.

² БА I 511: ülüklüg; CM I 468: ʔlʔklʔk.

³ В Ркп, ДЛТ 255¹⁶, над первым *лямом* вместо *сукуна* ошибочно *фатха*, которая должна относиться к ‘айну.

⁴ В Ркп *pa*.

⁵ БА I 512: kurugjin.

⁶ На полях рукописи неизвестного писателя дана более ожидаемая огузская форма قورشون *quršun* (И.К.).

س (s):

بُدْرُسَيْن budursīn ‘перепел’. Сказано:

[CXIII.] أُوْمُ مِنْكَ بُدْرُسَيْن özüм мәniğ budursīn
 أُوْتِي أَنْكَ جَقْلَانُور otī anīg čaqlanur

Здесь описывается любовь и говорится: ‘душа моя похожа на перепелку, и она поворачивается [как перепел на вертеле] на огне любви к нему’¹.

غ (y):

تَافِشْغَان tavīšyan ‘заяц’. تَافِشْغَان يَلِي tavīšyan jilī — название одного из годов тюркского двенадцатилетнего цикла.

[tavušyan:] تَافِشْغَان أَكْزَر tavušyan ögüz — название реки, которая протекает через город Уч.

[čarītyan:] Говорят: جَبِثْغَان كَا كِشِي bu it ol kişikā čarītyan⁴ ‘это — собака, которая всегда бросается на человека, чтобы укусить его’.

[čarītyan:] جَبِثْغَان أَر čarītyan är ‘отрубающий головы человек’. В языке уйгуров.

[sapītyan:] بُوَاتُ أَل قُذْرُق سَبِثْغَان bu at ol quδruq sapītyan⁵ ‘это — лошадь, которая всегда машет хвостом’. Так же говорят, когда собака виляет хвостом, выпрашивая хлеба или вида своего хозяина.

[qaδītyan:] قَذِثْغَان أَر qaδītyan är ‘человек, который не подчиняется никому’. Так же говорят о всяком упрямом животном.

[tarītyan:] Говорят также: بُوَارُ أَل تَلِم تَرِغ تَرِثْغَان bu är ol tälīm tarīy tarītyan ‘это — человек, который велит сеять много зерна’.

[qurītyan:] Говорят: بُوَارُ أَل تَلِم أَزْم قُرِثْغَان bu är ol talīm üzüm qurītyan ‘это — человек, который сушит много винограда и тому подобного’.

[toδītyan:] Говорят: بُوَاتُ أَل تَلِم تَبْرَاقُ تُرِثْغَان bu at ol talīm topraq tozītyan ‘это — лошадь, которая поднимает много пыли’.

¹ Буквальный перевод: Сердце мое — перепел [на жаровне], где колеблется пламя (примеч. пер.).

² В Ркп без точки (‘айн’).

³ В Ркп эта статья приписана на полях сбоку, поперек строк.

⁴ CM I 469: чабѣтган.

⁵ CM I 469: сабѣтган.

[bošutyan:] Говорят: بُو اَتُ اَلْ قَرْنِ بُشْتَعَان bu ot ol qarīn bošutyan ‘это — снадобье, которое очищает желудок’. Так же говорят о всяком предмете, который обычно ослабляет другой, сильный предмет.

[tašityan:] Говорят: بُو اَرُ اَلْ اَفْنَكَا تَلِمُ تَقَارُ تَشْتَعَان bu är ol eviṇä tälīm taṭār tašityan ‘это — человек, который велит доставлять много вещей в свой дом’.

[tašityan:] Говорят: بُو اَوْتُ اَلْ اَشِيحُ تَشْتَعَان bu ot ol äšiç tašityan ‘это [такой] огонь, что из-за него убегает [содержимое] из котла’.

[qašityan:] Говорят: بُو اَرُ اَلْ اَتِنُ قَشْتَعَان bu är ol ätin qašityan ‘это — человек, который часто велит чесать свое тело’.

[qaqityan:] Говорят: بُو اَرُ اَلْ مَنِ تُوْتَجِي قَقْتَعَان bu är ol māni tutçi qaqityan

257

‘этот человек всегда вынуждает меня злиться и раздражаться’.

[qalityan:] Говорят: بُو اَرُ اَلْ اَتِنُ تَلِمُ قَلْتَعَان bu är ol atin tälīm qalityan ‘этот человек всегда поднимает на дыбы своего коня’¹.

[qamatyan:] Говорят: بُو كُنُ اَلْ كُوزُ قَمْتَعَان bu kūn ol köz qamatyan ‘это солнце всегда слепит глаза’.

[qomityan:] Говорят: اَعْلُ مَنِ اَفْكَ قُمْتَعَان اَلْ oyul māni evkā qomityan² ol ‘сын всегда вызывает у меня тоску по дому’.

[qanatyan:] Говорят: بُو اَتُ اَلْ بُرْنُ قَنْتَعَان bu ot ol burun qanatyan ‘это снадобье, которое всегда вызывает кровотечение из носа’.

[qanityan:] Говорят: اَوْغْدِي اَلْ اَرَكُ قَنْتَعَان ogdi ol erig qanityan ‘похвала всегда приводит человека в восторг’.

[baturyan:] Говорят: بُو كِشِي اَلْ سُوْزُ بَرْتَعَان bu kiši ol söz baturyan ‘это человек, который обычно скрывает [свои] слова и тому подобное’.

[taturyan:] Говорят: بُو اَرُ اَلْ اَشُّ تَرْتَعَان bu är ol aš taturyan ‘это человек, который обычно угощает гостей’. Сказано:

¹ Д-К I 379: это — человек, который всегда заставляет своего коня делать прыжки.

² СМ I 470: кумитган.

[CXV.]	أَرْدَى أَشْنِ تَتْرُغَانَ	ärdi ašin taturyan
	يَقْلُقُ يَغْغُ قَبْرُغَانَ	javlaq jayīy qačuryan
	أَغْرَقَ سُوسِنَ قَيْتَرُغَانَ	oyraq süsin qajtaryan
	بَسْتَى أَلْمَ أَخْتَرُو	basti ölüm axtaru

Здесь оплакивается некий муж и говорится: ‘он был очень гостеприимным, он пре-
следовал своих врагов, он один из тех, кто своей стойкостью поворачивал вспять вой-
ска ограков, но настигла его смерть’.

[topuryan:] تَبْرُغَانَ يِيرُ topuryan¹ jer ‘земля, покрытая пылью’.

² سُبْرُغَانَ suburyan ‘саркофаг, гробницы иноверцев’. Есть пословица: سُبْرُغَانَ دَا suburyanda äv bolmas topuryanda äv bolmas, что
значит: ‘не бывает жильем старая гробница, подобно тому, как не водится дичь
в местах, покрытых пылью, она бывает в таких местах, где есть растения и вода’.

قَبْرُغَانَ qabaryan³ ‘прыщ, появляющийся на теле из-за расчесывания или [высо-
кой] температуры’.

[qaturyan:] Говорят: اَكْشَ قَتْرُغَانَ bu är ol üküš qaturyan ‘этот мужчи-
на много смеется, радуется и гордится’.

[qopuryan:] Говорят: تَاشِغَ يِيرْدَنَ قُبْرُغَانَ bu är ol tašig jerden
qopuryan⁴ ‘этот мужчина выковыривал камни и тому подобное из земли’.

Говорят:

258

[toduryan:] اَجِغَ تُدْرُغَانَ bu är ol ačiy toduryan ‘этот мужчина всегда на-
сыщал голодных’. Первоначально было: تَدْعُرُغَانَ toduryan.

[sīdīryan:] Говорят: سِيْدِرِمَ سِيْدِرُغَانَ bu är ol sīdīm sīdīryan ‘это —
мужчина, который всегда разрезает на полоски шкуру [животного] и удаляет с нее
шерсть’. Так же говорят о каждом, кто сдирает что-либо.

¹ CM I 471: тубурған.

² В ркп, ДЛТ 257₁₁₋₁₂, в обоих появлениях этого слова оно записано с *заем*, очевидно, ошибочно,
что заметил еще К.Брокельман (И.К.).

³ Д-К I 380: қарауған.

⁴ CM I 472: кобурған.

[qajтарыан:] Говорят: **قَاتِرْغَانُ أَلْ يَغِينِي** *bu alp ol jaʼīnī qajтарыан*¹ ‘этот герой всегда обращает врага вспять’.

[qaçурыан:] Говорят: **قَچُرْغَانُ قَنْقُنِي** *bu är ol qonuqnī qaçурыан* ‘этот мужчина всегда прогонял своих гостей или кого-либо еще’.

[qaçурыан:] Говорят: **قَچُرْغَانُ كَشِيكَا** *bu är ol kişikā (kišini) qaçурыан*³ ‘этот мужчина всегда прогоняет людей; всегда выявляется его высокомерие и горделивость, когда он видит, что кто-либо намерен у него остановиться на ночлег’.

[qaðiryан:] Говорят: **قَادِرْغَانُ أَرَنْ يُونِنِ** *bu er ol ärän bojnīn qaðiryан* ‘этот мужчина всегда сворачивает шею мужчинам’.

[taşурыан:] Говорят: **تَاشِغَانُ أَوْتُ أَلْ أَشِيغ** *bu ot ol äšiç taşурыан* ‘это [такой] огонь, что из-за него убегает [содержимое] котла’. Так же говорят, когда река выходит из берегов.

قَاقُرْغَانُ *qaquрыан*⁴ ‘сдобный хлеб, испеченный в печи или в тандыре’.

[qaʋурыан:] Говорят: **قَاقُرْغَانُ بِلَکْ بِلَازُکْ** *bu biläzük ol biläk qaʋурыан* ‘этот браслет всегда сжимает запястье’.

[tamурыан:] Говорят: **تَمُرْغَانُ أَلْ بُرْنِي أَغُلْ** *bu oğul ol burnī tamурыан*⁵ ‘это мальчик, из носа которого вечно течет’.

سَغَزْغَانُ *sayızыан* ‘сорока’.

قُدْرُغُونُ *quduзыун*⁶ ‘подхвостник’.

[туруşыан:] Говорят: **تُرْشَغَانُ كِشِي بِلَا تَتَجِي** *bu är ol kiši birlä tutçī* *туруşыан* ‘этот мужчина всегда противопоставляет себя людям’.

[satışыан alışыан:] Говорят: **اَلْاَرِ اِکْکِي تَقَارُ سَتِشَغَانُ اَلْشَغَانُ لَارُ اَلْ** *olar ikki taʋar satışыан alışыанlar ol* ‘они двое всегда что-то продают и покупают’. Говорят также: **سَتِشَغَانُ تَفْشَغَانُ** *satışыан taʋışыан*, что происходит от слов **سَتَّى** *sattī* ‘торговал’ и **تَافِدِي** *taʋdī* ‘распоряжался’ (сбывал).

¹ Д–К I 381: qатарыан (отмечается, что буква *ya* вписана поздней рукой).

² В ркп, ДЛТ 258, окончание этого слова первоначально было написано как -ni **نِي** (но без точки *нуна*), а затем сверху приписано вместо него -kā **كَا** (И.К.).

³ Д–К I 381: qıçурыан.

⁴ Д–К I 381: qaуурыан.

⁵ Д–К I 381: tomурыан.

⁶ В Ркп, ДЛТ 258, так, но издатели воспринимают это как ошибку в постановке точки у третьей буквы вместо второй, считая, что должно было быть **قُدْرُغُونُ** *qudурыун*, — так БА I 518, ДТС 464; СМ I 473: қузырған (И.К.).

[baqışyan:] Говорят: **أَلْ كِشَى بَرَلَا بَقِشْغَانْ أَلْ** ol kiši birlä baqışyan ol ‘он всегда с кем-нибудь переглядывался’.

[toquşyan:] Говорят: **أَلْ أَرْ أَلْ يَفْلَاقْ تُتْشْغَانْ** ol är ol jaḡlaq toquşyan ‘это — человек, который всегда отважно сражается, воинственный [человек]’.

سُفْشْغَانْ soḡuşyan ‘солитер’ (الصَفْرُ) — это змееныш в животе.

بِجِلْغَانْ bičilyan ‘трещина на руках, ногах и трещина в земле, вообще любая [трещина]’.

[topulyan:] **كُوكْ تُبْلُغَانْ kök topulyan**¹ — это название птицы (السَّمَامُ)². Говорят, что у нее стальные крылья. Она пробивает горы и перелетает [с одной стороны] на другую сторону горы. Это сообщил тот [человек], от которого я узнал кое-что полезное. Говорят: **أَلْ بُوْ أَرْ أَلْ جَرَكَ تُبْلُغَانْ** bu är ol ġärig topulyan ‘это — человек, который прорывает боевую шеренгу’. Это слово происходит от **تَمْرُ تُبْلَدَى tämür topuldı** ‘он с силой пробил железо [насквозь]’.

[qatilyan qarilyan:] Говорят: **أَلْ كِشَى بَرَلَا تُتْجَى قَتْلُغَانْ قَرْلُغَانْ** bu är ol kiši birlä tutġi qatilyan qarilyan ‘этот человек постоянно общается с людьми’.

[qurulyan:] Говорят: **أَلْ سِنْكَرَى قَرْلُغَانْ** bu är ol siġiri qurulyan ‘у этого мужчины мышцы всегда сведены [судорогой]’.

[qutulyan:] Говорят: **أَلْ يَغِيدِنْ قُتْلُغَانْ** bu är ol jaḡidīn qutulyan ‘это — мужчина, который всегда спасается от врага и тому подобного’.

[qapulyan:] Говорят: **أَلْ قُبْغْدَا قُتْلُغَانْ** bu nāḡ ol kapuḡda qapulyan³ ‘эта вещь всегда зажимается (захватывается) дверью или чем-либо еще’.

[qoşulyan:] Говорят: **أَلْ سَغْلِقْ بَرَلَا قُشْلُغَانْ** bu qozı ol saḡliq birlä qoşulyan ‘это — ягненок, который всегда подпускается [букв. соединяется] к дойной [овце]’.

[suşulyan:] Говорят: **أَلْ تَفْرَاقْ سُغْلُغَانْ** bu suḡ ol taḡraq suşulyan⁴ ‘эта вода быстро впитывается [в землю]’. Так же говорят об источнике, если он быстро иссякает.

¹ БА I 519: tupulgan; СМ I 474: тубулган.

² Д-К I 382: горная ласточка; правда, согласно Э.Лэйну, здесь в первом слогe *фатха*: سَمَام (Lane I 1419) (И.К.).

³ Д-К I 382: qawulyan.

⁴ БА I 520: sogulgan; СМ I 475: соғулган.

[qaqılʔan soquɣan:] Говорят: **قَقْلَغَان سُقْلَغَان** bu är ol tälīm
qaqılʔan soquɣan¹ ‘этого мужчину много раз прогоняли и унижали’.

ق (q):

تُتْرَقَان tuturqan ‘рис’.

260

[tašırqan:] **تَشِيرَقَان كُوزْلُك** tašırqan közlüg ‘мужчина с выпученными глазами’.

سِقِرَقَان siqırqan² — род крыс.

ك (g):

[bitilgän:] Говорят: **بُو أَر سُوْكَ بِيْلَكَان أَل** bu är sükä bitilgän ol ‘это — мужчина, который всегда записывается в войско’.

[tärilgän:] Говорят: **بُولَار بُوْدُن أَل تُتْجِي تَرْلَكَان** bular boɖun ol tutčī terilgän
‘они, [эти] люди, всегда собираются вместе по какому-нибудь делу’. Так же [говорят]
обо всем, что обособляется и собирает.

[kötürgän:] Говорят: **بُو بُغْرَا أَل يُك كُتْرَكَان** bu bugra ol jük kötürgän ‘этот
верблюд (самец) всегда возит груз и тому подобное’.

[käčürgän:] Говорят: **بُو بَاك أَل يَازُق كَچْرَكَان** bu bäg ol jazuq käčürgän ‘это
бег, который прощает грехи’.

[käčürgän:] Говорят: **بُو أَر أَل تَلِم إِش كَچْرَكَان** bu är ol tälīm iš käčürgän ‘это
человек, который доводил дело до конца, решительный человек’. Говорят также:
أَفْرَكَان تَقْرَكَان ävürgän täyürgän. Сказано:

[CXV.]	يَغِي أَوْتِن أَجْرَكَان	jaɣī otīn öčürgän
	تُوِيْدُنْ أَنِ كُچْرَكَان	tojɖun anī köčürgän
	إِشْلَر أَزُبْ كَچْرَكَان	išlar üzüp käčürgän
	تَكْدِي أَقِي أَلْدُرُو	tägdī oqī öldürü

Здесь упоминается о качествах покойного и говорится: ‘он был из тех, кто гасит огонь смертоносных сражений, кто прогоняет их (врагов) из их лагеря. Кроме того, он был решителен в делах, но сразила его смертельная стрела судьбы’³.

¹ CM I 475: сукулган.

² CM I 475: сақірқан.

³ Буквальный перевод: Он гасил огонь врага, Он прогнал их [врагов] из [их] лагеря, Он разбирал, решал дела, Настигла [его] смертоносная стрела (примеч. пер.).

[čävürgän:] Говорят: **بُو آر آل تَلِم أَقْ جُفْرَكَان** bu är ol tälīm oq čävürgän ‘этот мужчина много стрел провертел [вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывал неровности]’.

كُوسُرْكَانْ kösürgän¹ — вид крота.

تُشْرُكُون tüşürgün² ‘астрагал (растение)’³.

كُفْرَكَان küvürgän⁴ ‘горный лук’. Огузы его называют **كُمُرْكَان** kümürgän⁵.

تَمُرْكَان tāmürgän ‘острие стрелы’, по-огузски.

[tägürgän:] Говорят: **بُو آر آل اِشِغْ اِذَاقَا تَكْرُكَان** bu är ol iṣīḡ aḍaqqā tægürgän ‘это мужчина, который всегда доводит дело до конца’.

[kölärgän:] Говорят: **بُوَاتْ آلْ كَلَرْكَان** bu at ol kölärgän⁶ ‘у этой лошади постоянно вздувается живот и она стремится лечь’.

261

[sömürgän:] Говорят: **بُو آر آل سُوْتُكْ سُمُرْكَان** bu är ol sütüg sömürgän⁷ ‘этот мужчина обычно пьет молоко и тому подобное, втягивая его в себя с шумом’⁸.

[sürülgän:] Говорят: **بُو آر آل تَكْمَا يِرْدِنْ تُتْجِي سُرْكَان** bu är ol tägmä jerdin tutči sürülgän ‘этого человека отовсюду изгоняют’.

[kärilgän:] Говорят: **بُو نَانْكَ آلْ كَرْلُكَان** bu näḡ ol kärilgän ‘эта вещь постоянно растягивается — как [растягивается] кожа, расплываются облака на небе’. Говорят также: **بُو آر آل تَلِمْ كَرْلُكَان** bu är ol tälīm kärilgän ‘этот мужчина постоянно зеваает и потягивается’.

[tirilgän:] Говорят: **بُو آر آل اَذْكُو سَاڤِنْ تِرْلُكَان** bu är ol äḍgü saṽīn tirilgän ‘этот мужчина всегда оживает от добрых слов и похвал’⁹.

[tärilgän:] Говорят: **بُو نَانْكَ آلْ يِرْ بِيْرْكَ تَرْلُكَان** bu näḡ ol bir birkä tärilgän¹⁰ ‘это — вещи, которые всегда подходят друг другу’.

¹ СМ I 476: күсүргән.

² БА I 522: түшүркүн.

³ Беруни 744: трагакант.

⁴ СМ I 476: көwürгән; Д–К I 383: köwürgän.

⁵ СМ I 476: көмүргән; Д–К I 383: kömürgän.

⁶ СМ I 476: күләргән.

⁷ СМ I 477: сүмүргән; Д–К I 384: sümürgän.

⁸ Д–К I 384: пьет большими глотками.

⁹ Д–К I 384: живет с доброй репутацией.

¹⁰ Д–К I 384: tizilgän.

[käsilgän:] Говорят: **بُو يَبْ أَلْ كَسِلْكَانْ** bu jīb ol käsilgän ‘эта нить всегда рвется’.

[säšilgän:] Говорят: **بُو تُكُونْ أَلْ سَشِلْكَانْ** bu tügün ol säšilgän ‘этот узел постоянно развязывается’.

[tügülgän:] Говорят: **بُو يَبْ أَلْ تُكُلْكَانْ** bu jīb ol tügülgän ‘это — нить, которая постоянно образует узелки’. Говорят также: **بُو أَرْ أَلْ تُتْجِي قَاشِي كُوزِي تُكُلْكَانْ** bu är ol tutči qaši közi tügülgän ‘этот человек постоянно хмурит брови — [это] от подлости’.

Этот тип (слов), как с *гайном*, так и с *кяфом*, имеет пять функций:

Первая — обозначать длительность и многократность действия, которое характерно для деятеля, как например¹ **بُو اَغْلْ أَلْ بُرْنِي تَمْرُغَانْ** bu oğul ol burni tamurğan ‘у этого мальчика всегда течет из носа’; **بُو أَرْ أَلْ أَدْكَو سَافِنْ تِرْلُكَانْ** bu är ol ädğü savin tirilgän ‘этот мужчина всегда оживает от добрых слов’.

Вторая — обозначать качество, переходящее от деятеля на что-либо другое, и указать на постоянность того качества, что присуще данному деятелю, как например:

بُو أَرْ أَلْ تُنِنْ قُرْثَغَانْ bu är tonin qurıṭyan ‘этот мужчина часто сушит свою одежду’;
بُو أَرْ أَلْ سُوفُغْ سُمْرُكَانْ bu är ol suvuğ sümürgän

262

‘этот мужчина обычно пьет воду, втягивая ее с шумом’.

Чистые имена [существительные] этого типа имеют глухой *кяф* [k], а все прилагательные имеют звонкий *кяф* [g].

Третья — обозначать деятеля, являющегося объектом [какого-либо] действия, как например: **بُو أَرْ أَلْ قَقْلُغَانْ سُقْلُغَانْ** bu är ol qaqılyan soqulyan² ‘этого мужчину много раз прогоняли и унижали’; **بُو أَرْ أَلْ يِجْرَدِنْ يِجْرَكَا سُرْلُكَانْ** bu är ol jerdin jerkä sürülgän ‘этого мужчину неоднократно гоняли с одного места на другое’.

Четвертая — обозначать производителя, совершаемого действия, независимо от его желания, как например: **بُو كِشِي أَلْ سُوزُكْ أُتْغَانْ** bu kiši ol sözüğ unıṭyan ‘этот человек всегда забывает слова’; **بُو تُكُونْ أَلْ سَشِلْكَانْ** bu tügün ol säšilgän ‘этот узел постоянно развязывается’.

¹ В Ркп, ДЛТ 261₁₃, вероятно, ошибочно написано: **بُمْرُغَانْ**; ср. выше, ДЛТ 258₁₂.

² СМ I 478: суқілған.

Пятое — чистое имя, не имеющее ни одного из перечисленных значений, как например: **كُؤْرْكَانْ** *küvürgän* ‘горный лук’ и **تَشْشَعَانْ** *taṣṣaṣan* ‘заяц’.

Огузы и кочевники, обитающие [на территории] от Рума до пределов Чина, упрощая, опускают *гайн* [y] и *кяф* [g], которые являются показателями длительности действия.

Нет разницы по форме между именами качества мужского и женского рода. [Различие] между ними устанавливается из контекста. Ни одна из форм имени качества, о которых я говорил и ни одно правило, на которое я указывал, не ограничиваются материалами этой главы. [Напротив] — все они справедливы и в отношении глаголов всех [других] разделов — глаголов содержащие четыре и более корневых букв. Об этом — если будет угодно Аллаху, великому и всемогущему, будет сказано вкратце.

Глава [о словах, типа] **فَعْلَال** *фаълала:л* с различной огласовкой, вторая буква сукунирована

ج (ġ):

سُنْدِلَاجْ *sundīlaċ*³ ‘щегол (птица)’⁴. Есть пословица: **اِشِي ارماس اُرْتُكُونْ** *iši ermäs örtkün täpmäk* ‘молотьба не дело щегла’. Она употребляется в отношении слабого,

263

который пытается сделать дело сильного, а оно ему не под силу.

قَرْعِلَاجْ *qarġilaċ* ‘ласточка’.

قَرْلِغْ *qarliġaċ* — разновидность [предыдущего слова] с перестановкой звуков.

غ (y):

قَرْعَالِغْ *qarġalīḡ* — название крепости вблизи Тыраза. Первоначальная его форма: **قَرْعَالِغْ** *qarġālīḡ*.

ق (q):

تَمَغْلِقْ *tamġaliq* ‘маленький кувшин’, а также ‘маленький обеденный столик’ — **تَمَغْلِقْ** *tamġaliq*, который предназначен для одного человека. Его первоначальная

¹ В Ркп, ДЛТ 262₉, написано: **كُؤْرْكَانْ**, ср. выше, ДЛТ 260₁₄.

² Так в рукописи: с лишним *лямом* в конце модели.

³ Д-К I 385: *sondilaċ*.

⁴ Ср.: БА I 526 трясогузка, жаворонок; Д-К I 385: снегирь, зяблик; ДТС 514 птаха (~ трясогузка). Согласно Э.Лэйну, **صَغِي** маленькая птичка из семейства воробьиных с прямой головкой (Lane II 1691), малиновка? (И.К.).

форма **تَمْغَالِيقُ tamḡalīḡ** ‘с тамгой’; хан ставил печать на свой личный кувшин и обеденный стол, на который ставились напитки и кушанья на одного человека. Потом всякий маленький кувшин и обеденный столик стали называться **تَمْغَلِيقُ tamḡalīḡ**, т.е. обеденный столик, подготовленный для наложения на него печати, чтобы им не пользовался никто, кроме хана. *Гайн* [y] здесь перешел в *каф* [q] благодаря близости их артикуляции; это допустимо.

سَرْمُجُقُ sarmačūq ‘сорт лапши’, [при приготовлении которой] она нарезается на мелкие кусочки величиной с горошину. Ее едят больные, в бульоне.

سَرْمُسَقُ sarmusaq ‘чеснок’.

سَمُرْسَقُ samursaq — разновидность [предыдущего слова] с перестановкой звуков’.

قُرْغُلُقُ qurḡuluq ‘легкомыслие, ветренность’.

قَزْلَامُوقُ qizlamuq ‘корь: прыщики, похожие на коревую сыпь’.

قَشْغَالАқ qašḡalaq — вид водяной птицы, поменьше утки¹. Сказано:

[CXVII.] **تَنَكْدَا بِلَا كُورْسَا مَنِي أَرْدَاكْ أَتَارُ tāḡdā² bilā kōrsā meni ördāk atar³**

قَلْنَا كُورُبْ قَشْغَالَقِي سُفْقَا بَتَار qalṽa kōrüb qašḡalaqī suvqa batar

[Здесь] описывается охота на птиц и говорится: ‘когда гусь⁴ на озере видит меня со стрелой без наконечника, эта птица [т.е. лысуха] ныряет в воду’.

[bālgülüg:] **بَلْكَلُوكْ نَانَكْ bālgülüg nāḡ** ‘приметный, заметный предмет’. Есть пословица: **بُولْدَاچِي بُزَاغُو أُوکُوزُ اَرَا بَلْكَلُوكْ boldačī buzayū öküz ara bālgülüg**, что значит: ‘теленка, о котором думают, что он станет быком, замечен среди быков’. Она употребляется в отношении выносливого, ловкого мальчика, от которого ожидают много хорошего.

كُوزْكَنَاکْ küzkünāk⁵ ‘птица, похожая на сокола и на ящерицу⁶, которая питается ветром’.

¹ Ср.: узб., кирг. и др. qašqaldaq ‘лысуха’ (примеч. пер.).

² СМ I 480: танда; Д-К I 386: taḡda.

³ Д-К I 386: ötäḡ.

⁴ Должно быть: утка.

⁵ СМ I 481: közgünāk; Д-К I 387: közkünāk.

⁶ СМ I 481: орла-стервятника.

ن (n):

[qadḥayun:] Родственники по браку называются قَدْنًا قَدْنًا qadīn qadḥayun.

Другой вид [из слов типа فَعْلَل]

سَدُوَاجْ sanduvač ‘соловей’. Сказано:

[CXVIII.]	سَدًا قَچَر سُدِلَاجْ	sändän qačar sundīlač ¹
	مَدًا تَنَر قَرِغِلَاجْ	mändä tīnar ² qaryīlač
	تَتْلُغْ أَتَر سَدُوَاجْ	tatlīy (tatluḡ) ötär sanduvač
	اَرَكَّكْ تَشَى ⁴ جَرشور ³	ärkāk tiši učrušur

Здесь описывается спор между летом и зимой. Лето говорит зиме: ‘От тебя бежит щегол (птица), у меня останавливается на отдых ласточка и сладко поет свои песни соловей, соединяются в пары самцы и самки у меня, летом’.

ر (r):

مُندَرُوْ mündärü⁵ ‘свадебный шелковый занавес’.

Конец глав о пятибуквенных [словах]

ГЛАВЫ О ШЕСТИБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава [о словах типа فَعْلَلَل] فَآْأَلْأَلَال
с различной огласовкой

ك (k):

تَزِلْدُرُكْ tizildürük ‘[металлические] пластинки [для украшения] на обуви’.

كُوزْلُدُرُكْ közüldürük ‘вещь, сплетенная из конского волоса, которую надевают

[для защиты] глаз, когда они заболевают или когда их слепит солнце’. Разновидность слова كُوزْلُكْ közlük.

¹ Д–К I 387: sondilač.

² БА I 529: tiner.

³ Так в рукописи, ДЛТ 264з, должно быть: أَجْرشور.

⁴ В Ркп, ДЛТ 264з, написано ошибочно с лишним лямом: تَشَلَى.

⁵ СМ I 481: мундару; Д–К I 387: mundaru.

جَنْشْتُرُكْ čäništürük¹ ‘плоды дерева, похожие на лесные орехи — [они бывают] красными и белыми, поспевают в начале лета, съедобны’.

كُمْلُدُرُكْ kömüldürük² ‘нагрудник (часть верхней сбури)’.

ق (q):

سَقَالْدُرُقْ saqalduruq — название шнура, сплетенного из шелка, который прикрепляется к шапке; этот [шнурок] завязывается под подбородком, чтобы шапка не падала.

قَالْدُرُقْ qalalduruq — одно из мужских имен.

Глава о семибуквенных [словах]

زَرْغُنْجُمُود zaryunčmud ‘садовая гвоздика’³. По-персидски это называется بَلَنَكْ
پالانجُمُوشْک palančušk.

Конец книги правильных имен.

¹ БА I 530: činištürük; СМ I 482: чініштүрүк.

² БА I 530: kömüldürük.

³ БА I 530: род пахучей травы, базилик; СМ I 482: род базилика; Д–К I 388: род базилика. ДТС 639: название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?); Беруни 686: фаланджамушк.

КНИГА ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

ر (p):

[tap-:] Говорят: قُلْ تَنْكِرِي كَا تَبْدِي qul tägrikä tapdī ‘раб поклонялся Аллаху всевышнему’. Также скажут:

265

تَبْدِي ol xanqa tapdī ‘он служил хану или кому-нибудь другому’.

[tap-:] Говорят: أَلْ نَانِكْنِي تَبْدِي ol näṅni tapdī ‘он нашел потерянную вещь’. تَبَار tapar, تَبْمَاق tapmaq.

[tap-:] Говорят: أَلْ قُلْنُ تَبْدِي ol qulñ tapdī ‘он дал пинка своему рабу’. تَبَار täpär, تَبْمَاك täpmäk.

[čap-:] Говорят: أَرْ سُفْدَا جَبْدِي är suvda čapdī ‘мужчина плавал в воде’.

[čap-:] Говорят: أَلْ أَتْنِي جَبْقُ بَرْلَا جَبْدِي ol atnī čībīq¹ birlä čapdī ‘он слегка ударил коня прутом’.

[čap-:] Говорят: جُمُقُ تَتْ بُيْنِنُ جَبْدِي čomaq tat bojñin čapdī ‘мусульманин отрубил голову² иноверцу’. Уйгурское слово.

[čap-:] Говорят: أَرْ أَقْنُ جَبْدِي ävin čapdī ‘мужчина обмазал свой дом свежей глиной’. جَبَار čapar, جَبْمَاق čapmaq.

[sap-:] Говорят: يَكْنَا سَبْدِي jičñ jignä sapdī³ ‘портной вдел нитку [в иголку]’.

¹ Д–К I 388: čirīq.

² СМ II 9: «ударил по шее» (примеч. пер.); Д–К I 388: struck the neck «ударил по шее».

³ СМ II 10: sabdī.

[sap:-] Говорят: **أَلْ قُشْ قَتْنَنْ سَبْدِي** ol quš qanatin sapdī¹ ‘он связал крылья птицы’. Так [говорят] и тогда, когда [кто-либо] подправляет, подвязывает какой-либо предмет, который без этого не может действовать. **سَبَار** sapar, **سَبْمَاقْ** sapmaq.

[qap:-] Говорят: **أَرْ تُونْ قَبْدِي** är ton qapdī ‘мужчина утащил одежду или что-либо другое’; **أُغْلَانِغْ يِيلْ قَبْدِي** oylanıx jel qapdī ‘в мальчика вселился злой дух’. **قَبَار** qapar, **قَبْمَاقْ** qapmaq. Так [говорят] и тогда, когда ветер треплет одежду или что-либо другое.

[qop:-] Говорят: **أَرْ يُقَارُوْ قَبْدِي** är joqaru qopdī ‘мужчина встал с места’. Говорят также: **تُيْبِيْ قَبْدِي** tüpi² qopdī ‘подул ветер’; **قُشْ قَبْدِي** quš qopdī ‘птица улетела’. **قُبَار** qopar, **قُبْمَاقْ** qopmaq.

ر (č):

[bīč:-] Говорят: **أَرْ أَتْ بِيْجْدِي** är ät bīčdī ‘мужчина резал мясо или что-либо другое’. **بِيْجَار** bīčar, **بِيْجْمَاقْ** bīčmaq.

[sač:-] Говорят: **مَنْ يِيَارْ سَچْتِم** män jīpar sačtīm ‘я разбросал мускус или что-либо другое’. **أَلْ أَفْكَأْ سُوفْ سَچْدِي** ol ävkä suv sačdī ‘он окропил водой дом или что-либо другое’. **سَچَار** sačar, **сәҗмақ** sačmaq.

[sīč:-] Говорят: **أَرْ سِچْدِي** är sīčdī ‘мужчина испражнился’. **سِچَار** sīčar, **سِچْمَاقْ** sīčmaq. Так [говорят и тогда, когда испражнился] кто-либо другой.

[qač:-] Говорят: **أَرْ قَچْدِي** är qačdī ‘мужчина или кто-либо другой убежал’. **قَچار** qačar, **قَچْمَاقْ** qačmaq.

[quč:-] Говорят: **أَلْ مِنيْ قُچْدِي** ol meni qučdī³ ‘он обнял меня’. **قُچار** qučar, **قُچْمَاقْ** qučmaq.

[käč:-] Говорят: **أَيْ كُونْ كَچْتِي** aj kün käčti ‘прошли месяцы и дни’; **أَرْ سُوفْ Кَچْتِي** är suv käčti ‘мужчина переправился через воду или что-либо другое’; **Аَرْ Кَچْتِي** är käčti ‘мужчина прошел, то есть умер’. **Кәҗәр** käčär, **кәҗмақ** käčmäk.

¹ CM II 10: sabdī.

² CM II 10: tübi.

³ БА II 5: kočdi.

[köč-:] Говорят: **كُجَارَ سُو كُجَتِي** *sü köčti* ‘войско отправилось’. **كُجَارَ köčär, كُجَمَاك köčmāk.**

После глухих букв предпочтительнее менять *даль* прошедшего времени на *та*, так как это удобнее для произношения. Глухие буквы — это глухой *ба* [p]¹, глухой *джим* [č], *каф* [q], глухой *кяф* [k]. А при других буквах вернее употреблять нужный глагол с *далем* [d]. Так лучше².

Сказано:

[CXIX.] **تُنَلَا بِلَا كُجَالِمَ** *tünlä bilä köčälim*
يَمَرُ سُوْنِ كُجَالِمَ *jamar suv̄in kăčälim*
تَرَنكُوكُ سُوْنِ اَجَالِمَ *tärngük³ suv̄in ičälim*
يُفْعَا يَغِي اُفْلُسُون *juv̄ya jaγī uv̄ulsun*

[Здесь] говорится: ‘мы отправимся ночью, переправимся через реку Йамар, выпьем ключевой воды, пусть будет разбит нами напавший на нас враг’.

ر (r):

[bar-:] Говорят: **اَلْ اَفْكََا بَرْدِي** *ol ävkä bardī* ‘он пошел домой или куда-либо еще’. **بَرِيرَ barīr, بَرْمَاق barmaq.**

[bür-:] Говорят: **اَلْ اِنْجُوقُ اَغْزِي بُرْدِي** *ol jančuq aγzī būrdi* ‘он стянул горловину кошелька’. Так говорят о [любой] вещи, которою стягивают сборками, вроде пояса штанов. **بُرَارَ būrār, بُرْمَاك būrmāk.**

[bur-:] Говорят: **يَپَار بُرْدِي** *jīpar burdī* ‘распространился запах мускуса’. Так [говорят], когда распространяется любой приятный запах. **سُوْفُ بُرْدِي suv̄ burdī** ‘поднялся пар от воды’. **بُرَارَ burar, بُرْمَاق burmaq.**

[tur-:] Говорят: **اَرُ يُقَارُو تُرْدِي** *är joqaru turdī* ‘мужчина (или кто-либо еще) встал’; **تُمان تُرْدِي tuman turdī** ‘поднялся туман’. **تُرُرُ turur, تُرْمَاق turmaq, تُرُرُ turur** — это глагол в настояще-будущем времени, и у него нет форм прошедшего времени и масдара. Значение его

‘есть’. Например, говорят: **اَلْ تَاشُ تُرُرُ** *ol taš turur* ‘это есть камень’. Говорят: **اَلْ قُشُ تُرُرُ** *ol quš turur* ‘это есть птица’. Это — связка в речи. [Этот глагол] похож на

¹ В Ркп, ДЛТ 266s, ошибочно: *йа*.

² См. также ниже, ДЛТ 281.

³ СМ II 12: *teräjük*.

арабский [глагол] يَنْبَغِي [‘следует (необходимо)’], который не имеет форм прошедшего времени и масдара.

[tūr-:] Говорят: أَلْ بَيْتِكَ تُرْدِي ol bitig¹ türdi ‘он завернул книгу (или что-либо другое)’. تُرْمَاكُ түрмәк.

[sär-:] Говорят: أَلْ سَرْدِي ol särdi ‘он проявил терпеливость в чем-либо’. سَرَارُ särär, سَرْمَاكُ särmäk.

[sür-:] Говорят: أَلْ أَتْ سُرْدِي ol at sürdi ‘он вел лошадей’; أَرْ إِيغْ سُرْدِي är itig sürdi ‘мужчина прогнал собаку’. سُرَارُ sürär, سُرْمَاكُ sürmäk. Говорят: سُرْدِي sürdi, и тогда, когда бек высылает кого-либо из города.

[qur-:] Говорят: خَانَ سُوسِنْ قُرْدِي xan süsin qurdī ‘хан² собрал свое войско’; خَانَ جُواجْ قُرْدِي xan čuvač³ qurdī ‘хан разбил шатер’. قُرَارُ qurar, قُرْمَاقُ qurmaq.

[qir-:] Говорят: أَرْ يِيرِكَ قِيرْدِي är jerig qirdī ‘мужчина сгреб⁴ землю или что-либо другое’. قِيرَارُ qīrar, قِيرْمَاقُ qīрмаq.

[qur-:] Говорят: أَرْ يَا قُرْدِي är qurdī ‘мужчина натянул лук’. قُرَارُ qurar, قُرْمَاقُ qurmaq.

[kär-:] Говорят: أَرْ يِبْ КАРْدِي är jip kardi ‘мужчина протянул веревку’; بَكْ يُولْ КАРْدِي beg jol kardi ‘бек⁵ провел дорогу’. Это значит, что он расставил людей на наблюдательные посты, чтобы не пропускать тех, кого они не знают. Так делают, когда остерегаются врага.

[kär-:] Говорят: إِيْتْ КАРْدِي it kardi ‘собака лаяла’. Карлукское слово. КАРАРُ kärär, КАРМАКُ kärmäk.

[kör-:] Говорят: أَلْ مَنِي كَرْدِي ol mäni kördi ‘он видел меня’. КАРАРُ körär, КАРМАКُ körmäk⁶. Есть поговорка: يُوْزْكَا كُْرْمَا أَرْدَمْ تِلَا jüzka körmä ärdäm tilä ‘не обращай внимания на цвет лица, а ищи у человека достоинство и культуру’.

[kir-:] Говорят: أَلْ أَفْكَا КИРْدِي ol ävkä kirdi ‘он вошел в дом’. КИРҮРُ kirür, КИРМАКُ kirmäk.

¹ БА II 7; СМ II 13: bitik.

² В арабском переводе ДЛТ 267: ‘эмир и царь’.

³ СМ II 14: juvaj.

⁴ БА II 7: копал.

⁵ В Ркп, 267₁₁, перед словом «бек» написано слово «мужчина» (ошибочно от предыдущего примера? — И.К.).

⁶ Начало словарной статьи пропущено и вписано на полях.

ز (z):

[bāz-:] Говорят: **أَرُّ تَمْلِغْدِن بَزْدِي** *är tumliḡdīn bāzdi* ‘мужчина дрожал от холода’.
بَزَارُ *bāzār*, **بَزْمَاكُ** *bāzmāk*.

268

[buz-:] Говорят: **أَلْ أَثُّ بُزْدِي** *ol äv buzdi*¹ ‘он разрушил дом’. **بُزَارُ** *buzar*, **بُزْمَاكُ** *buzmāk*.

[tāz-:] Говорят: **كَيْكُ تَزْدِي** *kājik tāzdi* ‘зверь² убежал’. **تَزَارُ** *tāzār*, **تَزْمَاكُ** *tāzmāk*.

[tüz-:] Говорят: **بَكُ إِيْلِن تَزْدِي** *bäg elin түзdi* ‘бег навел порядок в своем владении’. Говорят также: **أَلْ يِجْرِكُ تَزْدِي** *ol jerig түзdi* ‘он выровнял землю или что-либо другое’. **تүзәр** *tüzär*, **түзмәк** *tüzmāk*.

[tiz-:] Говорят: **أَلْ يِنَجْوُ تَزْدِي** *ol jinčü tizdi* ‘он нанизал жемчуг’; **أَلْ سَوْزُ تَزْدِي** *ol söz tizdi* ‘он сочинил речь’.³ **تَزَارُ** *tizār*, **تَزْمَاكُ** *tizmāk*.

[čüz-:] Говорят: **أَتُ يَغْرِغُ أَتُ Чَزْدِي** *jayırlıḡ at čüzdi* ‘лошадь, имеющая ссадину на спине, прогибала спину, оберегая ее, когда кто-либо пытался сесть на нее’. Так же говорят, когда это делает во время навьючивания груза всякое животное, имеющее ссадину на спине. **Чَزَارُ** *čüzar*, **ЧَزْمَاК** *čüzmaḡ*. С *заем*, средним по месту образования [между з и ш, т.е. с ж].

[čüz-:] Говорят: **أُرَاغُتُ يِبُ Чَزْدِي** *urayut jīb čüzdi*⁴ ‘женщина растянула пряжу’. Употребляется также в отношении всякого предмета, вроде веревки и овечьей кишки, который можно растягивать. **Чَزَارُ** *čüzār*, **ЧَزْمَاК** *čüzmäḡ*. С *заем*, средним по месту образования.

[süz-:] Говорят: **أَلْ سُوفُ سُزْدِي** *ol suv süzdi* ‘он процедил воду’. **سُزَارُ** *süzār*, **سُزْمَاكُ** *süzmäḡ*.

¹ Д-К I 391: bozdi.

² БА II 8 *geyik* «олень».

³ Глагол **نَظَمَ** в арабском переводе применяется также в значении ‘сочинять (стихи)’ (И.К.).

⁴ СМ II 16: čözdi; Д-К I 392: čözdi.

⁵ В рукописи и в примере *ž* вместо *z*, которое, однако, в справочных формах.

[sīz-:] Говорят: **يَاغ سِزْدِي** *jaḡ sīzdī* ‘масло или что-либо другое растаяло’. Говорят также: **كُون سِزْدِي**¹ *kūn sīzdī* ‘выглянуло солнце’. Говорят: **سُكَل سِزْدِي**² *sökāl sīzdī* ‘больной похудел и ослаб’. **سِزَار** *sīzar*, **سِزْمَاق** *sizmaq*.

[qaz-:] Говорят: **أَرَق قَزْدِي** *är arīq qazdī* ‘мужчина рыл канаву или что-либо другое’. Говорят также: **أَت قَزْدِي** *at qazdī* ‘норовистый конь рыл землю передними ногами’. **قَزَار** *qazar*, **قَزْمَاق** *qazmaq*.

[kāz-:] Говорят: **أَل يِيرِك كَزْدِي** *ol jerig kāzdi* ‘он путешествовал, обошел землю’. **كَزَار** *kāzär*, **كَزْمَاق** *kāzmäk*.

س (s):

[bas-:] Говорят: **أَنِي بُرْتُ بَسْدِي** *anī burt³ basdī* ‘его давили кошмары’; **بَك اِيل** *beg el basdī* ‘бег покорил, усмирил эль,

269

он как бы придавил его’; **بَکْنِي يَغِي بَسْدِي** *bägni jaḡī basdī* ‘враг совершил на бека ночной набег’. Говорят: **أَر قِيزِغ Бَسْدِي** *är qīziḡ basdī* ‘мужчина овладел девушкой’; **إِت كِجْКِنِي Бَسْدِي** *it käjikni basdī* ‘собака схватила и свалила зверя’. **بَسَار** *basar*, **بَسْمَاق** *basmaq*.

[püs-:] Говорят: **أَر قُلِن بُسْدِي** *är qulīn püsdi⁴* ‘мужчина избил своего раба’. **بُسَار** *püsär*, **بُسْمَاق** *püsmäk*.

[pus-:] Говорят: **بَک يَغِيقَا Бَسْدِي** *bäg jaḡīqa pusdī⁵* ‘бек сделал засаду на врага’. **بُسَار** *pusar*, **بُسْمَاق** *pusmaq*.

[qus-:] Говорят: **أَر قُسْدِي** *är qusdī* ‘мужчина или кто-либо другой блевал’. **قُسَار** *qusar*, **قُسْمَاق** *qusmaq*. Говорят также: **بُذُوغ قُسْدِي** *boḏuḡ qusdī⁶* ‘краска выщела’.

[qīs-:] Говорят: **أَنِكْ أَذَاقِن قِسْدِي** *anīḡ aḏaqīn qīsdī* ‘дверь прижала ногу мужчины’⁷. Употребляется в отношении всего, что придавливает что-либо. **قِسَار** *qīsar*, **قِسْمَاق** *qīsmāq*. Скажут также: **أَل أَنِكْ تُؤَلْقِن قِسْدِي** *ol anīḡ*

¹ В Ркп, 268₁₂, так, с *даммой*; вероятно, ошибочно (И.К.).

² СМ II 17: söğäl.

³ Д-К I 392: bürt.

⁴ СМ II 18: бүсди; Д-К I 392: bösdī.

⁵ Д-К I 393: busdī.

⁶ СМ II 18: бузуг.

⁷ В тюркском тексте: «его».

(anīḡ) tonluqīn qīsdī ‘он украл кусок отреза, [приготовленного для шитья] одежды’.

Также употребляется, когда удерживают что-либо от заказанного.

[käs-:] Говорят: **كَسَدِي ol jīḡač kāsdi** ‘он резал дерево’. **كَسَارُ kāsār**, **كَسْمَاك kāsmāk**. Есть поговорка: **أُزُونُ كَسْ تَمَرٍ قِسْغَا كَسْ ujḡur jīḡač uzun kās tāmūr qīsyā kās** ‘[Уйгур], когда режешь дерево, режь длинными кусками, а когда режешь железо, режь короткими кусками, ибо железо можно сделать длиннее’. У них [у уйгуров] есть сказитель, который ежедневно рассказывает [сказы] и учит их мудрым изречениям.

[küs-:] Говорят: **أَلْ أَدْنِ كُسدِي ol andīn küsdi**¹ ‘он обиделся на него и отвернулся от него’. **كُسَارُ kūsār**, **كُسمَاك küsmāk**. Огузское слово.

ش (š):

[buš-:] Говорят: **مَنْ بُو إِشْدِنْ بُشْدُم mән bu īšdīn bušdum**³ ‘я испытывал скуку от этого дела’. **بُشْمَازْمَنْ bušmaz mән**, **بُشْمَاق bušmaq**. Есть поговорка: **بُشْمَاسَا⁴ بُشْمَاسَا⁵ üürüḡ quš tutar** ‘кто не испытывает скуки от своего дела, тот [может] поймать [даже] белого сокола на охоте, а кто не спешит, тот [может] поймать наилучшего сокола’.

270

Она употребляется в качестве назидания — быть терпеливым для того, чтобы достичь цели.

[bīš-:] Говорят: **أَشِجْ بُشْدِي āšič bīšdī**⁷ ‘котел готов, суп сварился’. Говорят также: **يَمِشْ بُشْدِي jemiš bīšdī** ‘фрукты созрели’. Говорят: **أَرُ قِمِزِ بُشْدِي är qīmīz**

¹ СМ II 19: kösdi.

² Д-К I 393: ‘он обиделся на него’.

³ СМ II 19: pušdum.

⁴ Как уже отметили Р.Данков и Дж.Келли, «*ра* добавлено позднее; над *сином* есть красный кружок» (Д-К I 393, примеч. 2). Возможно, мы имеем дело с исправлениями рукописи двумя читателями. Первый прибавил в обе глагольные формы черной тушью *ра*, получив *bušmasar* и *evmäsär*. Исправление красной тушью (поэтому это другой читатель!) *фатхи* над *сином*, написанной черной тушью, на кружок *сукуна*, а также подстановка *фатхи* над *алифом* сделаны ради следующей интерпретации форм: *bušmas är* и *evmäs är* ‘мужчина, который не испытывает скуки’ и ‘мужчина, который не спешит’. Если бы переписчик рукописи имел перед собой подобные формы, он не соединил бы *син* с *алифом*. (И.К.)

⁵ В Ркп, 269₁₆, первоначальные формы *bušmasa* и *evmäsä* позднее попытались переделать на *bušmas är* ... *evmäs är*, подставив в обоих случаях *ра*, *фатхи* над *алифами* и переделав *фатхи* над *синами* в *сукуны* (И.К.)

⁶ Буква *шин* ошибочно огласована *фатхой* (примеч. пер.).

⁷ БА II 12, СМ II 19-20: pīšdī.

bīšdī ‘мужчина перемешивал кумыс, чтобы он вызрел’. بِشْمَاز bīšmaz, بِشْمَاق bīšmaq.

[taš-:] Говорят: سُوف تَشْدِي āšič tašdī ‘[содержимое] котла убежало’. سُوْف تَشْدِي suv tašdī ‘вода (реки или сосуда) разлилась’. تَشَار tašar, تَشْمَاق tašmaq.

[tuš-:] Говорят: تَشَارُ ol maṇa tušdī ‘он встретил, увидел меня’. تَشَار tušar, تَشْمَاق tušmaq.

[tüš-:] Говорят: اَر تَامِدِن ä_r attin tüšdi ‘мужчина слез¹ с лошади’. اَر تَامِدِن ä_r tamdīn tüšdi ‘мужчина упал со стены’. Так [говорят] и тогда, когда падают с лошади, а также когда любой предмет падает откуда-либо. تۈشۈر түшәр, تۈشۈك түшәк, تۈشمäk. Сказано:

[CXX.]	تَكَرَّأَ اَلْبُ اَكْرَلِم	tägrä alip ² ägrälim
	اَتِن تۈشۈپ يۈگرلیم	attin tüšüp jügrälim
	اَرسلَن لَيۈ كۈكرلیم	arslanlaju kökrälim
	كۈجۈ اِن كۈفلسون	küči anin kävilsün

‘Да окружим врага, слезем с лошадей и побегим пешком, заревем подобно львам, да ослабеет враг от этого’. Есть поговорка: اِيفَك سِنَكَاك سۈتكَا تۈشۈر eväk sinäk sütkä tüšür ‘горопливый комар попадает в молоко и погибает’. Она употребляется в качестве совета делать свое дело без спешки.

[säš-:] Говорят: اَر اَتِن كِشَن سَشْدِي ä_r attin kišan säšdi ‘мужчина развязал путы своей лошади’. Употребляется также в отношении всякого предмета, который ты развязываешь. سَشَار säšär, سَشْمَاك säšmäk.

[qoš-:] Говорят: اَل قۈيَقَا اَجْكۈ قۈشْدِي ol qoşqa äčkü qoşdī ‘он присоединил козла к овце’. Употребляется также, когда какой-либо предмет соединяют с другим предметом. Говорят также: اَل يِيز قۈشْدِي ol jir qoşdī ‘он сочинил газель, стихи’. قۈشَار qoşar, قۈشْمَاق qoşmaq.

غ (y):

[boy-:] Говорят: اَل اَرْنِي بۈغْدِي ol ärni boydī

¹ СМ II 20: «упал».

² Д-К I 394: awip (конъектура).

‘он задушил человека’. بُوْغَار boɣar, بُوْغِمَاق boɣmaq.

[toɣ:-] Говорят: كُنْ تَغْدِي kün toɣdī¹ ‘солнце взошло’. Говорят также: اُغْلُ تَغْدِي oɣul toɣdī ‘мальчик родился’. Есть поговорка: مُوشْ اُغْلِي مُيَاوْ تَغَار muš oɣlī mujavu toɣar ‘котенок мяукает так же, как его мать’. Приводится она, когда [хотят сказать, что] юноша своим поведением похож на отца. تَغَار toɣar, تَغِمَاق tɔɣmaq.

[tīɣ:-] Говорят: اُقْ بَشَقِنْ تَاشِ تَغْدِي oq bašaɣin taš tīɣdī ‘камень затупил наконец стрелы, лишил его остроты’. تَغَار tīɣar, تَغِمَاق tīɣmaq.

[čīɣ:-] Говорят: اَلْ تُرْكَاكْ جَعْدِي ol türgäk čīɣdī² ‘он завязал узел’. جَعَار čīɣar, جَعِمَاق čīɣmaq.

[saɣ:-] Говорят: اَرْ قُوْى سَعْدِي är qoj saɣdī ‘мужчина доил овцу’. سَعَار saɣar, سَعِمَاق saɣmaq.

[soɣ:-] Говорят: اَلْ قُوْى دَنْ قُرْتْ سَعْدِي ol qojdan qurut soydī³ ‘он получил курут из [молока] овцы’. سَعَار soɣar, سَعِمَاق soɣmaq. Первоначальная форма: سَعْرْدِي soyurdī.

[sīɣ:-] Говорят: بُو سُوْز كُنْكَلْكَا سِغْدِي bu söz köngülkä sīɣdī ‘эта речь запала в сердце’. Говорят также: اُونْ قَابَقَا سِغْدِي un qapqa sīɣdī ‘мука вместились в сосуд’. Точно так же для чего-либо другого. سِغَار sīɣar, سِغِمَاق sīɣmaq.

ف (v):

[täv:-] Говорят: اَلْ اَتِكْ سِيشَقَا تَقْدِي ol ätik sīsqa tävdi ‘он насадил мясо на вертел’. تَقَار tävār, تَقِمَاق tävmäk.

[säv:-] Говорят: اَلْ مَنِ سَقْدِي ol mäni sävdi ‘он полюбил меня’. سَقَار sävār, سَقِمَاق sävmäk. Есть пословица: تَجْجَانْ يَجْرُكِنْ تَلْكَو سَقْمَاسْ tajɣan jügrügin⁵ tilkü sävmäs ‘лиса не любит из борзых собак ту, которая бежит быстрее всех, потому что

¹ CM II 22: tuɣdī; Д–К I 394: tuɣdi.

² CM II 22: yīɣdī.

³ В Ркп, 271₈, в этой форме первоначальная *дамма* переправлена на *фатху*; в остальных формах этого слова — *даммы* (И.К.).

⁴ CM II 22: suɣdī; Д–К I 395: suɣdi.

⁵ Д–К I 395: yügürkin; БА II 16: yügürgenni, — на основании приписанных позднее харакятов. Та же пословица приводится в ДЛТ 521₁₆₋₁₇, где рассматриваемая форма подверглась меньшим исправлениям (И.К.).

та догонит ее'. Она употребляется в отношении тех, кто превосходит своих соперников в знании, а те завидуют и ненавидят их.

[qov:-] Говорят: **إِتْ كَيْكِنِي قَوْدِي** *it käjikni qovdī*¹ 'собака гналась за зверем'².

Употребляется также в отношении кого-либо, кто гонится за кем-либо,

272

и бежит по его следам. **قَوَارْ** *qovār*, **قَوَمَاقْ** *qovmaq*.

[käv:-] Говорят: **أَرْ سُوْرُكْ كَوْدِي** *är sözüg kävdi* 'мужчина говорил заикаясь'.

Оно происходит от **تَنْجُونِي كَوْدِي** *tančunī kävdi* 'он жевал кусок (пищи) во рту, но не мог его проглотить'. **كَوَارْ** *kävār*, **كَوَمَاقْ** *kävmaq*.

ق (q):

[baq:-] Говорят: **أَلْ مَنَّا بَقْدِي** *ol maṇa baqdī* 'он посмотрел на меня'. **بَقَارْ** *baqar*, **بَقَمَاقْ** *baqmaq*.

[buq:-] Говорят: **أَلْ أَذَاقِنْ بُقْدِي** *ol aḍaqin buqdī*⁴ 'он подобрал свои ноги, которые до того были вытянуты'. **بُقَارْ** *buqar*, **بُقَمَاقْ** *buqmaq*.

[tiq:-] Говорят: **أَلْ قَابَقَا أُونْ تِقْدِي** *ol qarqa un tiqdī* 'он набил мешок мукой'.
Употребляется также в отношении всего, чем набивают сосуд при помощи ног и рук.

'Виноград с плотными гроздьями' называется **تِقْمَا أَزُمْ** *tiqma üzüm*.

[taq:-] Говорят: **أَرْ بُرُنْدُقْ بُتْلُوقَا تَقْدِي** *är burunduq butluqa taqdī* 'мужчина'⁵ привязал повод к палочке, продетой в нос верблюда'. Употребляется в отношении всякой нити, когда ее привязывают к чему-либо. **تَقَارْ** *taqar*, **تَقَمَاقْ** *taqmaq*.

[čaq:-] Говорят: **أَلْ سُوْرُكْ أَنْكَ قُلاَقْ جَقْدِي** *ol sözüg (anig) anīḡ qulaqqa čaqdī* 'он донес ему о разговоре [букв. он довел разговор до его ушей]'. Огузское слово. **جَقْدِي** *čaqdī* 'он натравил друг на друга двух человек'; **أَلْ جَقَمَاقْ جَقْدِي** *ol čaqmaq čaqdī* 'он высекал огонь с помощью кремня'. **جَقَارْ** *čaqar*, **جَقَمَاقْ** *čaqmaq*. Последнее является и масдаром, и именем.

¹ СМ II 23: quwdī.

² СМ II 23: «оленем».

³ В обеих формах в Ркп 272₁ *каф* ошибочно огласован *фатхой*.

⁴ Д-К I 396: boqdī.

⁵ В арабском переводе 'он'.

[čoq-:] Говорят: قُش جُقْدِي quš čoqdī¹ ‘птица бросилась вниз’². جُقَار čoqar, جُقْمَاق čoqmaq. Сказано:

[CXXI.] اَرَنْ قَمْعُ اَرْتَدِي نَانِك لَر اَدُو ärän qamuy artadī näglär udu
تَقَار كَرُب اَسْن لِيُو اَسْ كَا جُقَار tavar körüp uslaju³ äskä čoqar

Здесь говорится: Поведение людей испортилось после того, как они начали жаждать богатства. Когда они видят имущество, они бросаются на него, как орел на добычу.

273

[čiq-:] Говорят: اَرْ اَفْدِنْ حَقْتِي är ävdin čiqdī ‘мужчина вышел из дома’. Есть пословица جُقَار كِرْسَا تَرُو تُنْكَلْكَتَنْ حِقَار küc äldin⁴ kirsä törü tüñluktän čiqar ‘когда насилие входит [в дом] через двор, закон и справедливость выходят через окно’.

[soq-:] Говорят: اُنِي اَفْكَ سُقْدُمْ män anī ävkä soqdu⁵ ‘я заставил его войти в дом’. Так же употребляется в отношении всякой вещи, которую ты втискиваешь во что-либо силой, например, так, как насаживают топор на топорнице. اَرْ تُوْز سُقْدِي är tuz soqdī ‘мужчина толоч соль’. Говорят также: قُشْ مَنَك سُقْدِي quš mäg soqdī ‘птица клевала зерно’. Говорят также: اِنِي يِلَان سُقْدِي anī jīlan soqdī ‘его ужалила змея’. Огузское слово. سُقَار soqar, سِقْمَاق soqmaq.

[sīq-:] Говорят: اَلْ اُزْمُ سِقْدِي ol üzüm sīqdī ‘он выжал сок из винограда’. سِقْدِي sīqdī, سِقْمَاق sīqmaq.

ك (k):

[bük-:] Говорят: اَلْ مَنِي كَرُبْ بُكْدِي ol mäni körüp bükdi ‘он нагнулся, чтобы скрыться, после того, как увидел меня’.

[bö-:] Говорят: اَلْ اَشْدِنْ بُكْدِي ol ašdīn bökdī⁶ ‘он объелся до отвращения и несварения желудка’; اَلْ تَقَارَقَا بُكْدِي ol tavarqa bökdī ‘он пресытился богатством’. بُكَار bökär, بُكْمَاك bökmaḵ.

¹ БА II 17, СМ II 25: čuqdī.

² БА II 17: «спустилась, села».

³ В Ркп, 272₁₆, с лишним нуном. СМ II 25: уснулажу; Д–К I 396: üslädü.

⁴ БА II 18: äldin; Д–К I 396: eldin.

⁵ СМ II 26, Д–К I 396: suqdu.

⁶ БА II 18: bükdi; Д–К I 397: bükdi.

[bök-:] Говорят: **أَل سُوْفُ بُوْدِي** *ol suvuy bökdī*² ‘он запрудил и накопил воду’; **بَك سُوْسِن بُوْدِي** *bäg süsin bökdī* ‘бег собрал свое войско’. **بُوْكَار** *bökär*, **بُوْكَمَک** *bökmäk*. Знай, что войско из-за его множества всегда сравнивают с водой. Так, например, говорят и **سُوْف اَقْتِي** *suṽ aqtī* ‘вода текла’, и **سُوْ اَقْتِي** *sü aqtī* ‘войско текло’.

[tök-:] Говорят: **اَغْلَان سُوْف تُكْدِي** *oylan suṽ tökdi* ‘мальчик пролил воду’. Есть пословица: **اَغْلَان سُوْف تُكَارْ اُلْغُ يَانِي سِنُوْر** *oylan suṽ tökär uluḡ janī sīnur* ‘мальчик проливает воду, а взрослый поскальзывается из-за этого

274

и ломает бедро’. Она употребляется в случае когда преступление совершается малышом, а от этого страдает взрослый.

[täg-:] Говорят: **اَلْ اَتْكَأ تَگْدِي** *ol ävkä tägdi* ‘он дошел до дома’. **تَگِير** *tägir*, **تَگْمَک** *tägmäk*. Есть пословица: **اَيْهَک اَتْكَأ تَگْمَاس** *eväk ävkä tägmäs* ‘торопливый мужчина не доедет до дома, — потому что он будет заставлять бежать свое верховое животное и погубит его, останется пешим и будет горевать’. Употребляется в качестве совета не спешить в деле. Сказано:

[CXXII.] **اَتْغَلِرْ اَقْنِي اَزَاق** *atyālir oqnī azaq*

تَکْمَدِي بُو سَاف اُشَاق *tägmädi bu saṽ uşaq*

[Здесь] говорится: разве недостаточно для меня этой клеветы, эта искушительница хочет пустить в меня шальную стрелу’.

[tüg-:] Говорят: **اَرُ تُگُوْن تүгْدِي** *är tügün tügdi* ‘мужчина завязал узел’. **تүкАр** *tügär*, **түгмак** *tügmäk*. Есть пословица: **تِلِنْ تُگْمِشْنِي تِيشِنْ يَزْمَاس** *tilin tügmişni tişin jazmas* ‘завязанное языком невозможно развязать зубами’. Она употребляется в отношении тех, кому велят сдержать свое слово.

[tik-:] Говорят: **اَرُ تُоْن тикْدِي** *är ton tikdi* ‘мужчина шил одежду’; **اَتِغ يِلَان تِكتِي** *atīḡ jīlan tikti* ‘змея ужалила коня’. Употребляется и в отношении скорпиона. **اَرُ يَغَاج** *är jīyač tikti* ‘мужчина посадил дерево’. Так же [употребляется] в отношении всякого предмета, поставленного вертикально. **түкАр** *tikär*, **түкмак** *tikmäk*. [Это слово есть] в пословице: **түкмакинча а́мас тила́кинча б́лмас** *tikmäginčä önmäs*,

¹ Вторая *дамма* в Ркп, 273₁₂, приписана другим почерком (И.К.).

² БА II 19: *bükdī*; СМ II 27: *bükdī*; Д-К I 397: *bögdī*.

tilämäginčä bulmas¹ ‘пока не посадишь дерево, оно не будет расти, пока не [начнешь] искать желаемое, не найдешь’. Она употребляется в качестве совета проявлять старания в своем деле.

[čäk-:] Говорят: **أُلْ بَتِكْ جَكْدِي ol bitig čäkdī** ‘он расставил точки в написанном’;
أُلْ أَتِنْ جَكْدِي ol atin čäkdī ‘он вскрыл

275

вену лошади’. **جَكَار čäkär, جَكْمَاك čäkmäk.**

[čök-:] Говорят: **أُلْ بَكْكَ جُكْدِي ol bägkä čökdi** ‘он стал перед бегом на колени’;
تَمْرُ سُفْدَا جُكْدِي täve (tävej)² čökdi ‘верблюд опустился на землю’;
تَامِيرُ سُفْدَا جُكْدِي tämür süvda čökdi ‘железо в воде пошло ко дну’. **جُكَار čökär, جُكْمَاك čökmäk.**

[čäk-:] Говорят: **أُلْ تَرَكَاكْ بَاغِنْ جَكْدِي ol tärgäk³ baḡin čäkdī⁴** ‘он завязал шнурок узла’. **جَكَار čäkär, جَكْمَاك čäkmäk.**

[sök-:] Говорят: **أُلْ يَمَاغْ سُكْتِي ol jamaḡ sökti** ‘он спорол заплату с одежды’. Говорят также: **أُلْ أَفِنْ سُكْتِي ol ävin sökti** ‘он снес свой шатер и сооружение’. Говорят: **أُلْ بَكْكَ سُكْتِي ol bägkä sökti** ‘он стал перед бегом на колени’;
سُكَآ أَلْتُرُ sökä oltur ‘сиди на коленях (на пятках)’. **سُكَار sökär, سُكْمَاك sökmäk.**

[sik-:] Говорят: **أَرَأْرَاغُتْنِي سِكْتِي är uraḡutnī sikti** ‘мужчина совокупился с женщиной’. **سِكَار sikär, سِكْمَاك sikhäk.**

ل (l):

[bul-:] Говорят: **أُلْ يَرْمَاقْ بُلْدِي ol jarmaḡ buldī⁵** ‘он нашел деньги или что-либо другое’. **بُلُور bulur, بُلْمَاق bulmaq.**

[bil-:] Говорят: **أُلْ يِلْكَ بِلْدِي ol bilig bildi** ‘он приобрел⁶ разум, знание, мудрость’. Так [говорят] и в отношении других [вещей]. **يَلِير bilir, بِلْمَاك bilmäk.** Люди аргу говорят: **بِلُور bilür**, огласовывая лям даммой, чем они отличаются от остальных [тюрков].

¹ СМ II 28: болмас.

² БА II 21: tewi; Д–К I 398: tewe.

³ Д–К I 398: türgäk.

⁴ Д–К I 398: čigdi.

⁵ СМ II 30: болдї.

⁶ В арабском переводе Ркп, 275₁₀: ‘арафа ‘он узнал’ (И.К.)

[tāl-:] Говорят: **أَر تَامَ تَلْدِي** *är tam tälđi* ‘мужчина пробуравил стену или что-либо другое’.

[tāl-:] Говорят: **أَلْ أَعْلَاقِغْ سَعْلِقَا تَلْدِي** *ol oylaqıy saylıqqa tälđi* ‘он приставил козленка¹ к дойной овце² для того, чтобы она кормила его’. Так [делают], если у козы³ мало молока или она умирает, когда козленок еще сосет, или же когда погибает ягненок. **تَلِيرُ** *tälir*, **تَلْمَاكُ** *tälmäk*⁵.

[tal-:] Говорят: **أَر تَبْقِنِي أَذْرِي بِلَا تَلْدِي** *är topıqnı adrı bilä taldı*⁶ ‘мужчина ударил мяч клюшкой с развилкой’. Это — род игры у тюрок: если кто-нибудь из игроков захочет начать игру, он таким образом бьет мяч. Кто ударит сильнее других, тому дают [право]

276

начать игру. Когда ударяют по чижика [в игре], тоже говорят: **تَلْدِي** *taldı*. **تَلَارُ** *talar*, **تَلْمَاقُ** *talmaq*.

[tāl-:] Говорят: **أَر يَرِنْدَاقُ تَلْدِي** *är jarındaq taldı*⁷ ‘мужчина отрезал полоску от кожи’. Также [употребляется] в отношении всякой вещи, когда ее раскалывают в длину. **تَلَارُ** *tälär*, **تَلْمَاكُ** *tilmäk*.

[čal-:] Говорят: **أَلْ أَنِي جَلْدِي** *ol anı čaldı* ‘он поборол его’. Говорится также: **أَلْ سَوْزُكُ مَنِكَ قُلَاقَا جَلْدِي** *ol sözüg mänig (mäniğ) qulaqqa čaldı* ‘он сообщил мне о разговоре’. Есть пословица: **جَقْسَا تُتْنُورُ جَلْسَا بِلْنُورُ** *čaqsä tütnür, čalsä bilnür* ‘когда ударяют по кремню, занимается огонь, а когда слушают речь, узнается цель [говорящего]’. Говорят также: **تُونُغُ تَاشُ أَزَا جَلْدِي** *tonuğ taş üzä čaldı* ‘прачка [стирая], колотила одежду на камне’. Сказано:

¹ СМ II 30: «ягненок».

² БА II 22: «козе».

³ СМ II 30: «овцы».

⁴ Д–К I 398: отмечается, что первоначально в рукописи было **تَلَارُ**, поздней рукой *алиф* и *фатха* над *лямом* были вычеркнуты, а *йа* и *кесра* добавлены, получено: **تَلِيرُ**.

⁵ Никто из издателей ДЛТ не принял во внимание огласованность *ляма* в формах данного слова, которая дает возможность считать их производными от *täli*-. *tälidi*, *tälimäk* (И.К.).

⁶ Б.Аталай и С.Муталлибов приняли чтение этого слова с *и* по первому написанию с *даммой*: *tul*- (БА II 22, СМ II 30; так же ДТС 585), однако последующие формы Ркп, 276₁, — все с *фатхой* (И.К.).

⁷ СМ II 31: *tıldı*.

[CXXIII.]	إِتْم توتبْ قُدِي جَلْدِي	itīm tutīb qođi čaldī
	أَنِكَ تَوْسِن قِرَا يُلدِي	anīg tüsin qīra juldī
	بَشِن أَلِبْ قُدِي سَلْدِي	bašin alīb qođi saldı
	بُغُر أَلِبْ تُكَلْ بُغْدِي	boyuz alīb tükāl boydı

Здесь описывается собака и [говорится]: она поймала волка и поборола его, ободрала ему шерсть, свалила на спину, схватила за горло и задушила его. جَلْمَاقْ, جَلَارْ¹ čalmaq.

[sal-:] Говорят: أَلْ مَنكَا تُونِن سَلْدِي ol maṇa tonīn saldı ‘он помахал мне своей одеждой’. Говорится также: أَلْ مَنكَا كِشِي دَا أَلْتَن سَلْدِي ol maṇa kišidā altun saldı ‘он достал для меня золото у одного человека’; سُوفْ يَغَاجِغْ سَلْدِي suv jīyačīḡ saldı ‘вода снесла [вниз по течению] бревно или что-либо другое’. سَلَارْ salar, سَلْمَاقْ salmaq. Так же [говорят] и когда человек машет руками издалека.

[qal-:] Говорят: أَرْ كِيدِن قَلْدِي är keđin qaldī ‘мужчина отстал’. Говорится: أَلْ أُيُونْ دَا قَلْدِي ol ojunda qaldī ‘он проиграл’. Так же [говорят] в отношении всего, что оставляется или покидается. Есть пословица: اِيلْ قَلْدِي تُرُو قَلْمَاسْ el qaldī törü qalmas ‘землю покинули, а обычай не покидают’. Она употребляется в отношении тех, кому велят действовать согласно обычаям.

277

قَلِيرْ qalir, ² قَلْمَاقْ qalmaq.

[qol-:] Говорят: أَلْ مَندِن نَانِكْ قُلْدِي ol mändin nāg qoldī ‘он попросил у меня вещь’. قُلُرْ qolur, قَلْمَاقْ qolmaq.

[qil-:] Говорят: أَرْ اِيْشِ قِلْدِي är iṣ qıldī ‘мужчина работал’; أَرْ قِيزِغْ قِلْدِي är qizīḡ qıldī ‘мужчина овладел девушкой’. Это слово употребляется для обозначения полового сношения, поэтому огузы избегают его. Они вместо [слова] qıldī используют [слово] ‘делал что-либо’ اِيتِّي etti ‘упорядочил (устроил)’³, так что говорится:

¹ В Ркп, 276₁₀, обе справочные формы написаны ошибочно с кафом вместо ляма (И.К.).

² В Ркп вместо сукна ошибочно кесра.

³ В числе значений ар. аслаха, которым Кашгари передает огузское etti, есть: ‘делать пригодным’, ‘улаживать’, ‘исправлять’, ‘ремонттировать’, ‘мирить’ (И.К.).

أَرَّ يُكُنْجِ اِبْتِى *är jükünč etti* ‘мужчина совершил молитву’. Но тюрки говорят: *qıldi*. قَلُر *qılur*, قِلْمَاق *qılmaq*.

[*käl-:*] Говорят: أَرَّ أَكَا كَلْدِ *är ävkä kaldi* ‘мужчина пришел домой’. كَلِير *kälir*, كَلْمَاك *kälmäk*. Есть пословица: بِيرْ قَرْغَا بَرْلَا قِشْ كَلْمَاسْ *bir qarğa birlä qış kälmäs* ‘с одной вороной зима не наступит’. Она употребляется в отношении тех, кому велят не спешить в каком-либо деле, до получения помощи от друзей.

[*kül-:*] Говорят: أَرَّ كُلدِ *är küldi* ‘мужчина смеялся’. كُلاَر *külär*, كَلْمَاك *külmäk*. Сказано:

[CXXIV.] كُلسَا كِشِي اَتْمَا اَنَكَرْ اُرْتَرْ كُلا *külsä kişi atma¹ aṇar örtär külä*

بَقْلْ اَنَكَرْ اَذْكَوْلُكُنْ اَغْزِنْ كُلا *baqqıl aṇar ädgülükün aḡzîn külä*

[Здесь] говорится: ‘если ты видишь улыбающегося человека, не бросай ему в лицо горячую золу, а тоже смотри на него с улыбкой’.

م (m):

[*tam-:*] Говорят: سُوْفْ تَمْدِ *suṽ tamdī* ‘вода капала’. تَمَار *tamar*, تَمَاق *tammaq*.

[*čom-:*] Говорят: جُمْدِي اُغْلَانْ سُقْدَا *oḡlan suṽda čomdī²* ‘мальчик нырял в воду’. جُمَار *čomar*, جُمَاق *čommaq*.

[*čöm-:*] Говорят: اُردْكَ سُقْقَا جُمْدِي *ördäk suṽqa čömdī³* ‘утка нырнула глубоко в воду’. جُمَار *čömär*, جُمَاق *čömmäk*. Масдар этого [слова] с *кяфом*, а предыдущего — с *кафом*, чем они и отличаются друг от друга.

[*qam-:*] Говорят: اَلْ اَنِى قَمْدِ *ol anī qamdī* ‘он ударил, сбил и прикончил его’. قَمَار *qamar*, قَمَاق *qammaq⁴*.

[*qom-:*] Говорят: سُوْفْ قُمْدِ *suṽ qomdī⁵*.

278

‘вода волновалась’. قُمَار *qomar*, قُمَاق *qommaq*.

¹ CM II 34: etmä.

² БА II 26: čumdi; CM II 34: čömdī.

³ БА II 26: čümdī.

⁴ В Ркп, 277¹⁷, видимо, ошибочно в справочных формах первоначально была поставлена *дамма*, а затем над нею «поздней рукой» (Д–К I 401, примеч. 1) дописана *фатха*. Все издатели — (БА II 27, CM II 35, Д–К II 401) дают только огласовку *a*.

⁵ БА II 27, CM II 35, ДТС 465: с гласным *и*.

[köm-:] Говорят: **أَلْ أَلْكَنَى كُمْدَى** ol ölügni kömdi ‘он закопал покойника или что-нибудь другое’. **كُمَار** kömär, **كُمَاك** kömmäk. **كُوزْمَان كُمْدَى** közmän kömdi ‘он пек хлеб в горячей золе’.

ن (n):

[ban-:] Говорят: **قُوَى بَنْدَى** qoj bandi ‘овца была привязана’. Так же [употребляется] в отношении всякой вещи, привязанной веревкой. **بَانِر** banir, **بَانْمَان** banmaq. Нун здесь — результат чередования с *лямом*¹.

[tun-:] Говорят: **كُوكُ تُنْدَى** kök tundī ‘небо покрылось тучами’; **قَابُغُ تُنْدَى** qaruy tundī ‘ворота были заперты’. Когда перевал покрывается снегом, говорят **أَرْتُ تُنْدَى** art tundī. **تُنُورُ** tunur, но употребляется и форма аориста **تُنَارُ** tunar, **تُنْمَاقُ** tunmaq. Употребление *a* в таких глаголах [в форме аориста] свойственно огузам и кыпчакам.

[tīn-:] Говорят: **يَغْمُرُ تِنْدَى** jaymur tīndī ‘дождь перестал’; **أَرُ أَلْغُ تِنْدَى** är uluy tīndī ‘мужчина сделал глубокий вздох’; **أَرُقُ تِنْدَى** aruq tīndī ‘уставший отдохнул’. **تِنَارُ** tinar, **تِنْمَاقُ** tīnmaq. Огузы, когда запрещают человеку говорить, говорят **تِنْمَا** tīnma, но это означает обратное, а именно ‘не молчи!’. А турки говорят **تِن** tīn ‘молчи!’, если сказать **tīnma**, это будет означать «не молчи!». В этом отношении огузы допускают ошибку.

[san-:] Говорят: **أَلْ أَرُ خَيْلٍ بَلَا سَنْدَى** ol är xajl² bilä sandī ‘этот мужчина был принят за конника’. Так же употребляется в отношении всего, что принято за что-либо. **سَانُورُ** sanur, **سَنْمَاҚ** sanmaq. Есть пословица: **بَارِغُ أُتْرُو تُتْسَا يَوْفَا سَنْمَاС** barıy utru³ tutsa joqqa sanmas ‘если все приготовленное [для себя] преподносится гостю, нельзя считать, что не было угощения’.

[sun-:] Говорят: **أَلْ МَنКА АТМАК Сُنْدَى** ol mägä ätmäk sundī ‘он преподнес мне хлеб’. **СУНАР** sunar, **СУНМАҚ** sunmaq.

[sīn-:] Говорят: **يَغَاجُ سِنْدَى** jıyaç sīndī ‘[кусок] дерева или чего-либо другого сломался’. **سُو СИНْدَى** sü sīndī ‘войско было разбито’. **СИНУР** sīnur, **СИНМАҚ** sīnmaq. Говорят и **СІНАР** sīnar.

¹ Т.е. ban- < bal-.

² Арабское слово *хайл* ‘лошадь’ вместо тюркского *ат* или *йунд* (Д-К I 401).

³ БА II 28, СМ II 36: otu.

[qun-:] Говорят: **أَغْرَى تَقَارَ قُنْدَى** *oḡrī taṡar qundī* ‘вор похитил имущество’.

Сказано:

[CXXV.] **كُجَك بُلْبُ يَاغْنِي يَزُكُو أَمَاسْ** *kičig bolup¹ jayīnī jergü ämäs*
أَذْكَرْمَدْبُ قُدْسَا أَنَى اِيلْنَى قُنَارُ *ädgärmädip qoḏsa² anī elnī qunar*

[Здесь] говорится: нельзя считать врага ничтожным, если даже он мал; если не остерегаться его и дать ему волю, то он отнимет у тебя и страну. **قُنَارُ** *qunar*, **قُنْمَاقُ** *qunmaq*.

[kön-:] Говорят: **يَغَاجُ كُنْدَى** *jigač köndi³* ‘дерево выпрямилось’. Говорят: **أَغْرَى كُنْدَى** *oḡrī köndi* ‘вор признался, что он вор’. Так же употребляется в отношении каждого, кто признается в чем-либо. Говорится также: **أَرُ يُولَقَا كُنْدَى** *är jolqa köndi* ‘мужчина отправился в путь’.

[kön-:] Говорят: **أُتْنَكُ كُنْدَى** *otuḡ köndi* ‘дрова горели’. Это слово аргу. Как было уже сказано, они *йа* превращают в *нун*.

[kön-:] Говорят: **تُسُونُ أَتُ كُنْدَى** *tosun at köndi* ‘норовистая лошадь была объезжена и она смирилась’. Так же [употребляется] в отношении какого-либо дела, когда оно налаживается. **كُونَارُ** *könär* **كُونْمَاكُ** *könmäk⁴*.

[man-:] Говорят: **أَرُ تُولُمُ مَنْدَى** *är tolum⁵ mandī* ‘мужчина вооружился’.

[man-:] Говорят: **أَرُ أَتْمَاكُ سِرْكَАКА МЕНْدَى** *är ötmäk (ätmäk) sirkäkä mandī* ‘он погрузил хлеб в уксус и приправил им [хлеб]’. Так же [употребляется] в отношении всего, что приправляют чем-либо, погружая в него. **مَنَارُ** *manar*, **مَنْمَاقُ** *manmaq*.

[mun-:] Говорят: **قَرَى أَرُ مُنْدَى** *qarī är mundi* ‘пожилой мужчина выжил из ума’. **مُونَارُ** *munar*, **مُونْمَاقُ** *munmaq*.

[mün-:] Говорят: **أَرُ أَتُ مُنْدَى** *är at mündi* ‘мужчина сел на лошадь’. **مُونَارُ** *münär*, **мунмак** *münmäk*.

¹ СМ II 37: bolub; Д-К I 402: bolup.

² СМ II 37: quzsa.

³ СМ II 38: kündi.

⁴ Судя по месту нахождения справочных форм аориста и масдара, Кашгари все словоупотребления *kön-* относил к одному глаголу, что для ‘гореть’, очевидно, неоправданно, ср. ДТС, 314 (И.К.).

⁵ СМ II 38: tulum; Д-К I 402: tulum.

⁶ В Ркп, 279₁₁, слово подверглось исправлениям: над *алифом*, выше *даммы* подставлена *фатха*, ср. ötmek в 401₁.

Правила формообразования. Причастия. Примечания к правилам.

Начинаю излагать с помощью Аллаха. Основной глагола являются формы прошедшего времени и императива. Я считаю основной глагола форму прошедшего времени, потому что если первая буква слова в прошедшем времени

280

огласована *фатхой* [a/ä], то в формах аориста и масдара эта первая буква будет иметь ту же огласовку, а если первая буква огласована *даммой* [u/ü], эта же огласовка сохранится и в формах аориста и масдара, если же она огласована *кесрой* [i/i], такая огласовка будет [и в других упомянутых формах]. Например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ — в форме прошедшего времени *ба* огласована фатхой, но так же и в аористе **بَرَّ** *barīr*, где *ба* тоже огласована фатхой. И в **بَرْمَاقْ** *barmaq* *ба* имеет ту же огласовку. В **تُرْدِي** *turdī* ‘он встал’ — форме прошедшего времени — *та* огласована *даммой*. Та же огласовка в форме аориста **تُرَّرْ** *turur* и в форме масдара, **تُرْمَاقْ** *turmaq*, в которых *та* имеет ту же огласовку. В **يَنْجُو تَزْدِي** *jinčü tizdi* ‘он нанизал жемчуг’ — *та* огласована *кесрой*, так же в аористе **تَزَارْ** *tizār*, где *та* огласована *кесрой*, и в масдаре **تَزْمَاكْ** *tizmāk*, где *та* тоже огласована *кесрой*.

Строй этого языка не похож на строй арабского языка, где исходная форма [в отношении огласовки] не соответствует последующим формам. В **قَعَدَ** *qa‘ada* ‘он сидел’ — первоначальной форме, *каф* огласован *а*, а в форме аориста **يَقْعُدُ** *jaq‘udu* *каф* не огласован. В масдаре **قَعُودًا** *qu‘u:dan* *каф* огласован *даммой*. В форме прошедшего времени **مَطَرَ** *maṭara* ‘шел дождь’ *мим* огласован *фатхой*, а в форме аориста **يَمْطُرُ** *jamṭuru* *мим* не огласован, в форме же масдара **مُطَوْرًا** *muṭu:ran* *мим* огласован *даммой*. Т.е. имеет *фатху* в прошедшем имени, *дамму* — в масдаре и отсутствие огласовки в настоящем времени.

Возьмем производные породы: в форме претерита **أَكْرَمَ** *‘akrama* ‘он оказал почет’ — *хамза* огласована *фатхой*, в форме аориста **يُكْرِمُ** *jukrimu* — *йа* огласован *даммой*, а масдар будет **إِكْرَامًا** *‘ikra:man*, где *хамза* огласована *кесрой*. В **اِسْتَعْفَرَ** *‘istayfara* ‘он просил прощения’ *хамза* огласована *кесрой*, [и дальше:] **اِسْتَعْفَرًا** *nastayfiru* и **اِسْتَعْفَارًا** *istiyfa:ran*.

281

Форма прошедшего времени всех глаголов [в отношении огласовки] отличается от аориста и масдара. Но тюркский язык не таков. Тут во всех породах двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пяти и более буквенных глаголов есть общее в формах прошедшего времени, аориста и масдара.

Второе основание [считать форму прошедшего времени основной] заключается в том, что в глаголе удвоение согласных бывает только в форме прошедшего времени¹, а в формах аориста и масдара оно не встречается.

Третье [основание]: активные причастия образуются от формы прошедшего времени в языке огузов, кыпчаков, емеков, ягма, аргу и кочевников — от суваров до печенегов. Например, от **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ [форма причастия] будет **بَرْدَجِي** *bardačī* ‘уходящий’, которая образована при помощи [буквы] *джим*, вставленной между *далем*, который является показателем прошедшего времени, и *йа*; от **تُرْدِي** *turdī* ‘он встал’ [форма причастия будет] **تُرْدَجِي** *turdačī* ‘встающий, стоящий’. [Здесь] между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени, вставлен *джим*. Так во всех породах всех глаголов.

Что касается императива, о чем мы уже говорили, то он является основой для образования активных причастий в большинстве тюркских наречий — чигильском и других.

Аффиксы (**حُرُوفُ الْمَعَانِي** *huru:f-ul ma‘a:ni*), которые появляются в глаголах для выражения различных значений, присоединяются к императиву, как будет показано, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

Знай, что форма прошедшего времени всех глаголов связана с *далем* и *йа* [-di/-di]. Только тогда, когда *даль* оказывается с глухими буквами, он превращается в *та* из-за глухого произношения [-ti/-ti]. Глухих букв в этом языке — четыре. Они суть: глухой *ба* [p], *та* [t], глухой *джим* [ç] и глухой *кяф* [k]. Например, *па*, как в слове **تَبْتِي** *täpti*²

282

‘он дал пинка’; *та*, как в слове **تُتِي** *tutti* ‘он поймал’, глухой *джим*, как в слове **قَبْتِي** *qačti* ‘он бежал’; глухой *кяф* как в слове **تَقَى جُكْتِي** *tävä čökti* ‘верблюд опустился на землю’.

К таковому нужно отнести и *каф*, который ведет себя [в этом отношении] как глухой *кяф*. Например, говорят: **أَلْ مَنْكَ بَقْتِي** *ol maṇa baqti* ‘он посмотрел на меня’.

Даль превращается в *та* из-за глухого произношения перечисленных нами букв. По существу должен был быть *даль*, но рядом с этими буквами более правильно произносить *та*. Этому правилу подчинены корневые и производные глаголы всех типов.

Будущее время (**المستقبل** *almustaqbalu*) всех глаголов образуется при помощи одного *ра*. Если корень слова оканчивается на *ра*, в нем окажется два *ра*, один из ко-

¹ Имеется в виду форма прошедшего времени глаголов с конечным [т], которые в таком случае оказываются удвоенными.

² СМ II 41: *täpti*.

торых будет корневым, а другой — принадлежащий аффиксу будущего времени. *Ра* формы аориста¹ в этом языке соответствует *алифу, та, нуну, йа* арабского языка, которые являются показателями будущего времени. Когда в корне слова нет *ра*, в нем оказывается один *ра*, показатель будущего времени.

Это явление можно определить по форме прошедшего времени или по императиву. Если глагол в форме прошедшего времени имеет перед *далем ра*, то это — корневой *ра*. В императиве отбрасывается *даль* и *йа* [-dī/-dī], которые являются показателем прошедшего времени, и остается неогласованный *ра*, который входит в состав корня слова. В таких случаях для образования аориста нужно к этому *ра* присоединить еще один *ра*, являющийся показателем аориста. Если же в форме прошедшего времени или в императиве нет *ра*, тогда присоединяется лишь *ра* будущего времени. Например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’, перед *далем* есть *ра*; в императиве

283

بَر *bar* ‘иди’ аффикс прошедшего времени отбрасывается. Оставшийся здесь *ра* является корневым, формой аориста от этого глагола будет **أَلْ بَرِير** *ol barīr* ‘он придет’, где к корневому *ра* добавлен *ра* будущего времени. Также говорят **أَلْ تُرْدِي** *ol turdī* ‘он встал’, императив [здесь] будет **تُر** *tur* ‘встань’, а аорист **أَلْ يُقَارُو تُرُر** *ol joqaru turur* ‘он встает с места’. Здесь в слове стало два *ра*, из которых первый корневой, а второй — показатель аориста. Огузы опускают один из двух *ра* в форме аориста многих глаголов для упрощения и произносят только один *ра*, как в форме императива. Это нехорошо и не соответствует правилу.

Примеры для глаголов без *ра*: **كَلْدِي** *kāldi* ‘он пришел’, императив от него будет **كَل** *kāl*, а аорист — **كَلِير** *kālir*. Говорят **أَزْ كَلْدِي** *kūldi ār* ‘смеялся мужчина’, а аорист будет **كَلَر** *kūlār*. Здесь добавляется *ра* в аористе, а в корне слова его нет. В отношении этого типа глаголов, в которых отсутствует *ра*, огузы не отличаются от тюрок. Они тут не опускают *ра*.

Это правило общее для всех глаголов, трехбуквенных, четырех и более буквенных.

Затем знай, что модели глаголов формально можно сопоставить с моделями арабских слов. Таковы **فَعَلَى** — для прошедшего времени²; **فَعِلْ** — для аориста; **فَعْلَال** — для масдара. Например, **بَرْدِي** *bardī* ‘он пошел’ формально совпадает с арабскими **عَفْرَى** [‘бесплодная женщина’] и **حَلْقَى** [‘горластая’]³;

¹ Термин «аорист» **الفعل الغاير** МК употребляет как синоним термина «будущее время» **(المستقبل)**.

² В Ркп, 283₁₆, ошибочная огласовка всеми *фатхами* привнесена, как считают Данков и Келли, «поздней рукой» (Д–К I 404, примеч. 2).

³ Переводы арабских слов в Д–К I 404: ‘раненые’, ‘бритые’.

بَرّ **barīr** ‘он идет’ совпадает со словами نَمْر [‘тигр’], رَجَل ‘волнистый’ и بَكْر¹ ‘ранний’; بَرْمَاق **barmaq** совпадает со словом قَرْقَاف ‘воркованье’, خَلْخَال ‘кольцо на ноге’. Такова вся структура корневых и производных глаголов в этом языке.

Двухбуквенные [слова] с твердой огласовкой [в произношении] можно превратить в трехбуквенные. Например, говорят بَرْدِي **bardī** ‘он ушел’, но можно сказать и بَارْدِي **ba:rdī**; говорят также تُرْدِي **turdī** ‘он встал’, но можно сказать и تُورْدِي **tu:rdī**. Это допускается лишь в форме прошедшего времени. В аористе и масдаре этого не бывает. Это вроде того, как в корневые имена вставляются маддовые и лийновые (долгие) буквы [ا, و, ي], которые по существу у них отсутствуют. Например, употребляется يَاجَ ²جَ **jīya:č** ‘дерево’, что в действительности يَاجَ ³جَ **jīya:č**; تَنُوقَ **tanu:q** ‘свидетель’ в действительности تَنُوقَ **tanuq**. Однако, правильным и литературным является краткое и твердое произношение как имен, так и глаголов.

Масдар от всех глаголов образуется одним способом — прибавлением к основе букв *мим*, *алиф* и *каф* [-maq], если в составе слова есть *каф* и *гайн* и если оно произносится твердо, если же в составе слова есть *кяф* и если оно произносится мягко, вместо *кафа* будет *кяф* [-mäk].

Пример для *кафовых* слов: يَأْ يَأْ قُرْدِي **ol ja qurdī** ‘он натянул лук’ — قُرَارُ **qurar** — قُرْمَاق **qurmaq**. [Здесь] в масдаре *каф*, потому что это слово является *кафовым*.

Пример *гайновых* слов: يَأْ سُوْتْ سَعْدِي **ol sūt saydī** ‘он (на)доил молоко’ — سَغَارُ **sayar** — سَغْمَاق **saymaq**. Масдар с *кафом*, потому что это слово *гайновое*.

Примеры для слов с твердой огласовкой:

أَرْ بَرْدِي **är bardī** ‘мужчина ушел’ — بَرّ **barīr** — بَرْمَاق **barmaq**; تُرْدِي **turdī** ‘он встал’ — تُرُّ **turur** — تُرْمَاق **turmaq**.

Эти слова с твердой огласовкой, поэтому их масдар с *кафом*.

Пример для *кяфовых* слов: كَلْدِي **käldī** ‘он пришел’ — كَلِرْ **käliṛ** — كَلْمَاق **kälmäk**. Здесь масдар с *кяфом*, потому что это слово *кяфовое*.

¹ В Ркп, 284₁, *кяф* ошибочно огласован *даммой*.

² В Ркп, 284₈, буква *йа* ошибочно огласована *фатхой*.

³ В Ркп, 284₈, после *гайна алиф* написан по ошибке, т.е. имелся в виду краткий *a*.

Положение аналогично и в случае, когда вместо глухого *кяфа* [k] выступает звонкий *кяф* [g]: *أَلْ مَنِ أَكْدَى ol māni ögdi* ‘он хвалил меня’ — *أَكَارُ ögär — أَكْمَاك ögmäk*. Хотя в основе звонкий *кяф* [g], в масдаре, как положено, будет [конечный] глухой *кяф*.

Примеры для слов с мягкой огласовкой: *أَر تَلِم سَرْدَى är tälīm sardı* ‘мужчина много терпел’ — *سَرَر sārār — سَرْمَاك särmäk*. [Поскольку] слово произносится мягко, масдар его — *кяфовый*. Заметь, что слово с твердым произношением, если даже оно по начертанию сходно со словом, произносимым мягко, будет иметь *кафовый* масдар. *سَرْدَى بَك бәг anī sardı*¹ ‘бег покрикивал на него’ — *سَرَر sarar* — *سَرْمَاك sarmaq*; [другие примеры слов с мягкой огласовкой:] *أَر بَتَك تُرْدَى är bitig türdi* ‘мужчина свернул письмо или что-л. другое’ — *تُرُر türür — تُرْمَاك türmäk*; *أَل يَرْمَاك تَرْدَى ol jarmaq terdi* ‘он собирал монеты’ — *تَرَر terär — تَرْمَاك termäk*; *أَت سُرْدَى at sürdi* ‘он гнал лошадь’ — *سُرَر sürär — سُرْمَاك sürmäk*. [Здесь] масдары *кяфовые* по той причине, о которой я уже говорил.

Это правило является общим для всех глав всех разделов, для глаголов как коренных, так и производных, и тут нет никаких исключений. О том, когда следует употреблять *каф* и когда *кяф* [-maq и -mäk] можно понять по приведенным примерам, пока так изучай их. Это — настоящие масдары. А есть и

286

другой вид масдаров, которые выступают в посессивном отношении с производителем действия³ во время совершения им данного действия. [Эти масдары] употребляются как имя.

Он образуется прибавлением букв *каф* и *йа* к основе слов, которые имеют *каф*, *гайн* или твердую огласовку (išba:‘), прибавлением буквы *кяф* к основе слов, не имеющих указанных признаков, и прибавлением букв *гайн* и *йа* при изафете. А основой является то, что составляет императив.

Говорят: *أَل بَرِغ بَرْدَى ol barīḡ bardī* ‘он пошел прямо, он не задерживался в пути’; *أَنِكْ إِيشْ قَلِغَى بَلْغُولُك anīḡ iṣ qālīḡ bālgūlūk*⁴ ‘его работа известна’; *سُكَلْ تِنِغَى أَرْتَق sūkāl tīnīḡ artaq* ‘дыхание у больного плохое’ — оно [tīnīḡ] произведено от: *أَر أَلْع تِنْدَى är uluḡ tīndī* ‘мужчина сделал глубокий вздох’;

¹ БА II 38: sürdi; Д–К I 405: sardi.

² В Ркп, 285₁₁, ошибочно с *кяфом*.

³ Что означает, что он выступает в составе изафета или с аффиксом принадлежности.

⁴ В Ркп, 286, *кяф* ошибочно огласован *фатхой*.

سَنِكْ يُرِقِنْكَ تَتَكْ māniḡ joriqīm nātäg ‘какова моя жизнь’¹; سَانِیْ جَرِیقِیْ نَاتَاْ sāniḡ joriqīḡ nātäg ‘какова твоя жизнь’; اَنِكْ يُرِقِیْ تَتَكْ anīḡ joriqī nātäg ‘какова его жизнь’. [Здесь представлен] масдар с притяжательными аффиксами. Основа его — جَرِیدِیْ jorīdī ‘он ходил’. В этом глаголе нет буквы *каф*. *Гайн* оказывается только в тех словах, масдары которых содержат *каф*.

Для этого вида глаголов; от которых образуются масдары, меркой служит конечная буква основы, которая остается в императиве после того, как отбрасываются *даль* и *йа*, являющиеся показателем прошедшего времени.

Кяф прибавляется к тем словам, к которым нельзя прибавить *каф*: اَنِكْ یَرَمَاتُ anīk jarmaq terigi kör ‘посмотри на его собрание’² монет’. Есть пословица: تَاَزْ كَلِیْ بُرْمَجِیْكَ taz kälīgi bōrkčikā ‘неизбежен приход лысого к шапочнику

287

для покупки того, чем он прикроет свою лысину’. Употребляется в отношении тех, кто избегает того, в ком нуждается. Основа [масдара] — глагол كَلَدِیْ kälđi ‘он пришел’. Прибавление к нему масдарного *кяфа*, как видишь, изменило его значение.

Каф не появляется в тех случаях когда прибавляется *гайн*, образующий масдар этого вида. Он появляется в тех случаях, когда не прибавляется *гайн*. *Каф* вставляется между *далем* и *йа*, которые являются показателями формы прошедшего времени, и образует настоящий масдар, выступающий в роли определяемого. *Кяф* появляется в той же позиции, что и *каф*. Примеры. Говорят: بَرْدِیْ bardī ‘он пошел’ — масдар от него: اَنِكْ بَرْدُقِیْ بَرْمَادُقِیْ BIRDUQI BARMADUQI bir ‘пойдет он или не пойдет — это все равно’³; تُرْدِیْ turđi ‘он встал’ — масдар от него تُرْدُقُمْ تَرْمَادُقُمْ TURDUQUM TURMADUQUM bir ‘все равно, что я встал, что не встал’⁴.

В данном случае не употребляется *гайн*, потому что нельзя сказать تُرْدُقِیْ turduqī вместо تُرْدُقِیْ turduqī ‘его вставание’, а также нельзя сказать بَرْدُقُمْ barduqum

¹ Букв.: «каков мой ход».

² В Ркп, 286₁₆, в этом слове над *ра* есть *сукун*, а *кесра*, скорее относится к следующему *кяфу*, т.е. должно было быть tergi — ? (И.К.).

³ Т.е. «на то, как он собирает».

⁴ Букв.: «его уход и неуход одинаковы» (примеч..пер.).

⁵ Букв.: «мое вставание и невставание одинаковы» (примеч..пер.).

⁶ Так в Ркп, 287₁₁: ошибочно с *кафом* вместо *гайна*.

بَرَمَادُؤْمُ *mäniḡ barduḡum barmaduḡum*. В этом виде [масдара] *гайн* не употребляется.

Примеры на *кяф*: **اَنِيْ كَالْدُكِيْ كَالْمَادُكِيْ يِيْر** *anīḡ kälḡdūki kälmaḡdūki bir* ‘придет ли он или не придет — это все равно²’; **سَانِيْ كَرْدُكِنَكْ كَرْمَدُكِنَكْ يِيْر** *sāniḡ kördüküḡ körmädüküḡ bir* ‘увидишь ты или нет — это все равно³’. Такие масдары я не буду давать [отдельно] ни с глаголами, ни с именами, потому что тот, кто усвоит эти правила, без труда будет образовывать их от [соответствующих] слов.

Это правило общее для корневых и производных глаголов всех типов — правильных, удвоенных и т.д., простых и

288

сложных. Императив [глаголов] этой главы состоит из двух букв, почему мы и назвали ее «главой двухбуквенных». Например: **بَر** *bar* ‘уходи’; **كَل** *käl* ‘иди сюда’. Это является и основой. Когда лицо, кому повелевают, — один человек, большинство тюрок прибавляет к основе-императиву *гайн* и *лям* [-yīl], если слово имеет *каф* или твердую огласовку, и *каф* и *лям* [-qīl], если слово кончается на *гайн*, а если слово имеет *кяф* или мягкую огласовку, прибавляют *кяф* и *лям* [-kil/-gil]. В таком случае двухбуквенный императив становится четырехбуквенным, трехбуквенный — пятибуквенным, а четырехбуквенный — шестибуквенным. Примеры: **بَرْغِل** *barḡil* ‘иди’; **تَرْغِل** *turḡil* ‘встань’, — это твердые слова, поэтому аффикс здесь *гайн* и *лям* [-yīl]. Слова с конечным *гайном*: **تَاغِقَا اَغِقِلْ** *taḡqa aḡqīl* ‘поднимайся на гору’; **سُوْتْ سَعِقِلْ** *sūt sayqīl* ‘выдаивай молоко’, — [тут] слово кончается на *гайн*, поэтому аффикс с *кафом*. Примеры с *кяфом*: **اَئْكَا كِرِكِلْ** *ävkä kirgil* ‘войди в дом’; **يَرْمَاقْ تِرِكِلْ** *jarmaq tergil* ‘собери монеты’, — [тут] аффикс *кяфовый*, почему так, я уже говорил. [Здесь] двухбуквенные стали четырехбуквенными.

Трехбуквенные: **يُوكْ كُتْر** *jük kötür* ‘поднимай груз’; **تَامْ اَتْر** *tam ötür* ‘пробивай стену’. Говорят в императиве также: **كُتْرِكِلْ** *kötürgil*, **اَتْرِكِلْ** *ötürgil*, где трехбуквенный [императив] стал пятибуквенным.

Четырехбуквенные: **اَتْ سُوغَر** *at suvḡar* ‘напои коня’; **مَنِيْ اُدْغُر** *mäni uḡur* ‘разбуди меня’. Говорят также: **اُدْغُرْغِلْ** *uḡuryīl*, **سُوغَرْغِلْ** *suvḡaryīl*, где четырехбуквенный императив стал шестибуквенным.

¹ Так в Ркп, 287¹²: в обоих случаях ошибочно с *кафом* вместо *гайна*.

² Букв.: «его приход и не приход одинаковы» (примеч..пер.).

³ Букв.: «твое ведение и неведение одинаковы» (примеч..пер.).

Этот вид императива употребляется тогда, когда адресат (приказа) один, а когда их двое или много, он не употребляется.

289

Императив для двойственного и множественного числа имеет одинаковую форму. Не различается повелительная форма и в роде. В единственном числе — **بَر** *bar* ‘иди’; [в двойственном числе] **بَرِنْكَلَار اِكِيْغُو** *bariṅlar ikigü* ‘идите вдвоем’; во множественном числе — **بَرِنْكَلَار قَمُغ** *bariṅlar qamuḡ* ‘идите все’.

Когда лицо, к которому обращаются, является уважаемым по возрасту или по положению, турки употребляют форму множественного числа: **بَرِنْكَ** *bariṅ* ‘иди’, буквальное значение чего ‘идите’. У огузов и кыпчаков **بَر** *bar* ‘иди’ — единственное число, **بَرِنْكَ** *bariṅ* ‘идите’ — множественное число. Они опускают показатель множественного числа **لَار** *-lar/-lär* и вместо него ставят *зай* и носовой *кяф* [–ɲiz/–ɲiz] в обращении к одному лицу, когда хотят выразить уважение и симпатию. Это уже будет множественное число от множественного числа, [эта форма] употребляется в обращении к одному лицу. Сказано:

[CXXVI.]	أَقْلَبْ مَنِ قَيْمَنْكَز	<i>avlap māni qojmaṅiz</i>
	أَيِّقْ أَيِّبْ قَيْمَنْكَز	<i>ajīq ajīb qijmaṅiz</i> ¹
	أَقَرْ كُزُمُ أَشْ تَنْكَز	<i>aqar közüм oş² täṅiz</i>
	تَكَرَّا يُرَا قُشْ أَجَار	<i>tägrä jörä³ quş uçar</i>

[Здесь] говорится: раз ты покори́л меня, не броса́й меня на произвол судьбы, сдержи свое слово. Льется вода моря из моих глаз (слезы сравниваются с водой моря из-за того, что они соленые). Вокруг вод моих слез летают птицы.

Итак, эта форма употребляется и в отношении 2-го лица женского рода⁴.

Она не употребляется в отношении 1-го и 3-го лица, потому что носовой *кяф* [ɲ] воспринимается как [показатель] 2-го лица в императиве, а в **بَرْدِنْكَ** *bardiṅ* ‘ты ушел’; **كَالدِنْكَ** *käldiṅ* ‘ты пришел’, он является показателем 2-го лица изъявительно-го наклонения, а не императива. Вот почему [носовой *кяф*] не опускается и оставляется без изменения и в **بَرِنْكَ** *bariṅ* ‘иди’.

¹ БА II 45, СМ II 51: *qajmaṅiz*.

² БА II 15, СМ II 51: *uş*.

³ БА II 45: *yüre*; СМ II 51: *jürä*.

⁴ Кашгари указывает на отличие тюркского языка от арабского, где форма повелительного наклонения изменяется и по родам.

Даль, который является показателем прошедшего времени, всегда огласовывается *кесрой* в 1-м, 2-м и 3-м лицах. Примеры: **بَرْدِمُ** *bardīm* ‘я ушел’, — *даль* огласован *кесрой*; **بَرْدِنَك** *bardīṅ* ‘ты ушел’, —

290

здесь также [*кесра*]; **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’. Везде *даль* огласован *кесрой*.

Мим является показателем 1-го лица в **بَرْدِمُ** *bardīm* ‘я ушел’. Носовой *кяф* является показателем 2-го лица в **بَرْدِنَك** *bardīṅ* ‘ты ушел’. *Йа* в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ — показатель 3-го лица.

Тюрки, когда обращаются к одному уважаемому лицу, говорят **بَرْدِنِڭِز** *bardīṅiz* ‘ты ушел’; *зай* и носовой *кяф* [-ṅiz/-ṅiz] по существу показатель множественности. Огузы употребляют его как форму множественного числа и говорят **بَرْدِنِڭِز** *bardīṅiz*, когда хотят сказать ‘вы ушли’.

Огузский вариант соответствует правилу, в тюркском варианте выражают вежливость и отличают старшего от младшего.

Даль во всех этих формах огласовывается *кесрой*, почему так, я уже изложил. Это правило является общим для всех типов глаголов в языке всех тюрков.

Активное причастие, образованное от глаголов этой и всех других глав, имеет пять разновидностей, которые употребляются в различных значениях. Есть расхождение по языкам только в форме активного причастия, которое обозначает, что действие совершается его производителем, а в других формах отглагольного прилагательного расхождений нет и они у всех тюрков употребляются одинаково в своих значениях.

Первая разновидность, в отношении которой расходится их речь: **بَرْدَڭِي** *bardači* ‘идуший’; **تُرْدَڭِي** *turdači* ‘встающий’.

В наречиях огузов, кыпчаков, ягма, ограков, суваров и печенегов, [расселившихся] до Руси, активное причастие образуется от формы прошедшего времени при помощи буквы *джим*, вставляемой между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени. Это — закономерно, потому что *даль* прибавляется к глаголу как показатель

291

прошедшего времени, а *йа* в таких словах, как **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ — показатель 3-го лица. Как видишь, он опускается в **بَرْدِنَك** *bardīṅ* ‘ты ушел’ — во 2-м лице; и **بَرْدِمُ** *bardīm* ‘я ушел’ — в 1-м лице, а *даль* остается на своем месте. Во всех случаях *даль* не опускается, когда глагол в форме прошедшего времени.

Значит, *джим* и *йа* в слове **بَرْدَجِي** *bardačī* являются показателями активного причастия и *йа* здесь не является тем, чем было в форме 3-го лица прошедшего времени изъявительного наклонения. Раз это так, то такое образование соотносительно с образованием слов типа **اَتَجِي** *ätčī* ‘мясник’ и **اَتْمَكَجِي** *ätmäkčī* ‘пекарь’.

Все тюркские племена сходятся в образовании имен профессий от имен при помощи [букв] *джим* и *йа* [-čī/-či]: **تَرِيغ** *tarīḡ* ‘вспахивание’ и **تَرِيغَجِي** *tarīḡčī* ‘пахарь’; **اَتِك** *ätük* ‘сапоги’, **اَتِكَجِي** *ätükčī* ‘сапожник’.

Что касается **بَرْدَجِي** *bardačī* ‘идуший’ и **تُرْدَجِي** *turdačī* ‘встающий’, то они являются именами действующего лица, но они образованы от глагола, а те (на -čī) — от имени. Это — хорошо, когда образование и тех, и других единообразно.

Это правило не претерпевает изменений ни в *кафовых* словах, ни в *кяфовых*, ни в словах с твердой огласовкой, ни в других.

В наречиях чигилей, кашгарцев, баласагунцев, аргу, барсанцев, уйгуров, [населяющих территории] до Верхнего Чина, активное причастие того же значения образуется от императива: вместо *даля*, который является показателем формы прошедшего времени, в словах с буквами *каф*, *гайн* и твердой огласовкой ставится *гайн* [-yü], и во всех прочих словах ставится *кяф* [-gü],

292

а *джим* и *йа* [-čī/-či] занимают свою позицию. Например: **بَر** *bar* ‘иди’ — императив, а ‘идуший’ в этом языке будет **بَرغوجِي** *barḡuči*; **تُر** *tur* ‘встань’, **تُرغوجِي** *turḡuči* ‘встающий’.

Примеры для *кафовых* слов: **يَا قُرغوجِي** *ja qurḡuči* ‘натягивающий лук’; **تَقَار قَبغوجِي** *tavar qarḡuči* ‘похищающий имущество’. Примеры для *гайновых* слов: **اَت سَغَرغوجِي** *at suḡarḡuči* ‘поящий лошадь’;¹ **مَنِي اُدغورغوجِي** *mäni oḡurḡuči* ‘будящий меня’.

В двухбуквенных словах с конечным *гайном*, *гайн* [суффикс] переходит в *каф*: **تَاغَقَا اَغغوجِي** *taḡqa aḡuči* ‘поднимающийся на гору’; **قَوِي سَغغوجِي** *qoj saḡuči* ‘доющий овцу’².

Тут *гайн* переходит в *каф* из-за того, что происходит стечение двух гортанных звуков одинакового рода, что затрудняет их произношение, поэтому один из них переходит в *каф* для устранения трудности [в произношении]. Так же в императиве, ко-

¹ Так в Ркп, 292₅: с пропуском слога.

² В оригинале, 292₇: молоко.

гда слово кончается на *гайн*, *гайн* [аффикса] переходит в *каф*: **تَاغِقَا أَغِقْل** *taḡqa aḡqīl* ‘поднимайся на гору’; **سُوتْ سَعْقِل** *sūt sayqīl* ‘выдаивай молоко’.

В *кяфовых* словах вместо *даля*, который является показателем прошедшего времени, ставится звонкий *кяф* [g]: **كُلْكُوجِي آرْ** *külgüči är* ‘смеющийся мужчина’; **آفْكَ كِرْ كُوجِي** *ävkä kirgüči* ‘мужчина, входящий в дом’. Примеры для слов с мягкой огласовкой: **يَرْمَاقْ تِيرْكُوجِي** *jarmaq tergüči* ‘собирающий монеты’; **آتْ سُرْكُوجِي** *at sürgüči* ‘погоняющий лошадей’.

Огузы и те, кого я упоминал вместе с ними, образуют эту форму правильно — по первому способу¹. [Вместе с тем,] огузы и те, кого я упомянул вместе с ними, иногда сходятся с чигильскими и другими тюрками в следующем отношении. Так,

293

огузы ‘посредника между родителями невесты и жениха’ называют **يُرْغُوجِي** *jurǧüči*, а не **يُرِيدَاجِي** *juridači*; ‘земледельца’ называют **تُرْغُوجِي** *tarǧüči*, а не **تُرِيدَاجِي** *taridači*. [Это так] во всех наречиях².

Поскольку эти причастия образуются от императива, а императив имеет неогласованный конечный [согласный], невозможно ограничиться буквами *джим* и *йа* [-čī/-či], которые являются показателями имени деятеля, и говорить **بَرْجُوجِي** *baruči* ‘идуший’ и **تُرْجُوجِي** *туруči* ‘встающий’, потому что *ра* получит огласовку и [тем самым] нарушится структура императива. Поэтому и вставляется *гайн* в словах с *кафом* и твердой огласовкой и *кяф* [g] в прочих случаях, и [таким образом] императив остается с неогласованным конечным [согласным], сохраняя свою структуру. Выяснилось [таким образом], что эти причастия в языке этих племен основываются на императиве. В этих причастиях лучше вставлять *гайн* [ɣ] и *кяф* [g], чем другие, буквы, поскольку они же употребляются и в изафетных масдарах³: **أَنِيكْ تُرْغِي نَتَاكْ** *anīḡ turuḡi nätäḡ* ‘каково его существование’⁴; **تَازْ كَلِكِي بُرْكَجِيكَ** *taz kälīgi bürkčikä* ‘приход лысого к шапочнику’.

[В арабском языке] иногда имя деятеля может передаваться масдаром, как например, в **رَجُلٌ نَوْمٌ** [‘уснувший мужчина’, слово *نوم* ‘засыпание’ употреблено в значении]

¹ Т.е. при помощи аффикса -dači /-däči (примеч..пер.).

² Т.е. данные формы — *jurǧüči*, *tarǧüči* — одинаковы во всех наречиях (И.К.).

³ Т.е. в пассивных формах масдара.

⁴ Букв.: стояние.

صَائِمٍ [‘постящийся’], صَوْمٌ [‘соблюдение поста’, употребляется в значении] نَائِمٍ [‘спящий’], или как в речи Аллаха Всевышнего: قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاوُكُمْ غَوْرًا [‘скажи: Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине’]¹ [слово غَوْرًا ‘в углублении’ употреблено в значении غَائِرٍ ‘углубляющийся’].

Это — имя качества, в отношении которого имеются расхождения между группами [тюркских племен] во всех типах глаголов.

Вторая разновидность — это активное причастие, для которого характерно выражение длительного и многократного действия. Оно образуется от императива одинаковым способом у всех племен от всех типов глаголов: к императиву прибавляется *гайн*, *алиф*, *нун* (-уан), когда слово является *кафовым* и имеет твердую огласовку, а когда слово является *кяфовым* и имеет мягкую огласовку, вместо *гайна* ставится *кяф* [g]. Например: بَرْ ‘иди’ — императив. Когда хотят от него образовать причастие, для которого характерно выражения многократного действия, говорят أَلْ أَرْ أَلْ ol är ol ävkä baryan

294

‘это — мужчина, который часто уходит домой’; говорят: أَلْ أَرْ أَلْ إِشْلَارَقَا تُرْغَانَ ol är ol işlarqa turyan ‘это — мужчина, стойкий в делах’. Сказано:

[CXXVII.]	تُرْغَانَ أُلْغَ إِشْلَقَا	turyan uluy işlaqa
	تَرْكِي أُرْبَ أَشْلَقَا	tergi ² urup aşlaqa
	تُمْلُغَ قَدِرَ قِشْلَقَا	tumluy qadîr qışlaqa
	قُدْتِي أَرَكْ أُمْدُرُو	qođtî ärig umduru

[Здесь] оплакивается некий муж и говорится: он был стойким в великих делах, был гостеприимным, часто накрывающим стол в морозную пору зимы. Он покинул людей, надеющихся на его доброту и благородство.

Пример для кяфовых слов: كُلْغَانَ أَرْ külgän är ‘часто смеющийся мужчина’; императив — كُلْ kül ‘смейся’. [Здесь] прибавлены эти буквы [-gän] к императиву для передачи соответствующего значения.

Коль скоро можно вставлять *гайн* и *кяф* в этом причастии, которое указывает на многократность действия, то тем более они уместны в словах [типа] بَرْغُوجِي baryuçi

¹ Коран, Сура 67, стих 30 (примеч..пер.).

² CM II 58: tirkî.

и **كَلْكَوْجِي** *kälgüci* в значении ‘идуший’ и ‘приходящий’, потому что, как известно, форма редкого [действия] базируется на форме частого [действия].

Это причастие подобно арабским словам типа **فَاعَال** *фаъъа:л* или **مِفْعَال** *мифъа:л* в примерах: **أَنَّهُ لَشَرَّابٌ بِأَنْقَعٍ** ‘он часто пьет² стоячую воду’; **طَلَّاعٌ أَنْجَدٌ** ‘преодолевающий трудности’; **مِطْعَامٌ** ‘обжора’; **مِطْعَانٌ** ‘ударяющий копьем’, которые употребляются, когда действие деятеля многократно.

Третья разновидность — это причастие, для которого характерно выражения того, что деятель сильно желает совершить то действие, которое он еще не совершил. Оно не базируется на императиве, [тут] к основе прибавляются буквы *гайн*, *син*, *алиф* и *каф* [-ỵsaq] в словах *кафовых*, *гайновых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой ставится *кяф* [g/k] вместо среднего *гайна* и конечного *кафа* [-gsäk]. Конечный согласный основы, который сукунирован в императиве, огласовывается *кесрой*.

295

Например, **بَرٍ** *bar* это ‘иди’. Но когда кто-либо характеризуется тем, что он желает пойти, говорят: **أَلْ أَفْكَ بَرِغْسَاقْ أَلْ** *ol ävkä barīysaq ol* ‘он хочет, желает пойти домой’; **أَلْ مُنْدَا تُرْغْسَاقْ أَلْ** *ol munda turīysaq ol* ‘он желает стоять здесь’. Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ بَرُوْ كَلْكَسَاكْ أَرْدِيْ** *ol bärü käligsäk³ ärdi* ‘он был намерен, хотел прийти сюда’; **أَلْ أَفْكَ كَرْكَسَاكْ أَلْ** *ol ävkä kirigsäk⁴ ol* ‘он хочет войти в дом’. Примеры для слов с мягкой огласовкой: **أَلْ تَقَارْ تِيرْГْسَاКْ أَلْ** *ol taṣar tärigsäk⁵ ol* ‘он хочет накопить имущество’.

Запомни эти правила!

Иногда такое качество человека передается и именами, например, говорят **أَلْ АРْ АЛ ТАВАРСАК** *ol är ol tavaarsaq* ‘это — мужчина, любящий имущество’; **أَلْ АРСАК БУ АРАГЪТ АЛ** *bu urayut ol ärsäk* ‘это — женщина, любящая мужчин’. Но в именах отсутствуют *гайн* и *кяф* [-ỵ/-g].

Четвертая разновидность — это причастие, для которого характерно выражение того, что деятель должен был совершить действие, которое он не совершил. Оно имеет еще и другое значение: обозначает действие, которое деятель собирается совершить.

¹ В Ркп, 294₁₁, эта форма приведена ошибочно с *кесрой*.

² Букв.: пьющий.

³ СМ II 59: *keligsäg*.

⁴ СМ II 59: *kirigsäg*.

⁵ СМ II 59–60: *terigsäg*.

Базой этой разновидности является императив. Это значит, что императив остается без изменения — с неогласованным конечным согласным, а прибавляется *гайн*, *лям*, *каф* [-yuluq] в словах *кафовых* или с твердой огласовкой, или же ставится *кяф* [g/k] вместо среднего *гайна* и конечного *кафа* [— в прочих случаях]. Например, **بَرْ** **bar** — это ‘иди’, а когда хотят сказать: такой-то должен пойти, говорят **أَلْ بَرْعُلُقْ أَرْدِي** **ol baryuluq ärdi** ‘он должен был пойти; он собирался иди’. **أَلْ مُنْدَا تُرْعُلُقْ أَرْدِي** **ol munda turyuluq ärdi** ‘он должен был стоять здесь’.

296

Некоторые из огузов вместо *ляма* ставят *син* и говорят **أَلْ مُنْدَا بَرْعُسَقْ أَرْدِي** **ol munda turuysaq ärdi** ‘он должен был стоять здесь’; **أَلْ مُنْدِن بَرْعُسَقْ تَكُلْ** **ol mundin bariysaq tægöl** ‘он не уйдет отсюда’.

Когда такие причастия образуются от двухбуквенных глаголов, они становятся пятибуквенными, когда же они образуются от трехбуквенных, они становятся шестибуквенными, а когда образуются от четырехбуквенных, они становятся семибуквенными. Они будут встречаться в соответствующих местах [книги], если будет угодно Аллаху, Великому и Всемогушему.

Пятая разновидность — это причастие, для которого характерно выражение действия, совершение которого замышляется деятелем. Этот вид [по своему значению] близок к предыдущему, в котором деятель собирается совершить действие.

Он не основывается на императиве, [потому что] конечный согласный [слова] имеет огласовку *кесры* [-i/-i], а первая буква аффикса не огласована. Например, **بَرْ** **bar** — это ‘иди’, к этой основе прибавляется *гайн*, *лям* и *йа* [-yüli] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой вместо *гайна* ставится *кяф* [-gli]: **مَنْ سَنَكَا بَرْعُلِي مَنْ** **män sänä barïyli män** ‘я пойду к тебе, я имею в виду пойти к тебе’; **أَلْ مُنْدَا تُرْعُلِي** **ol munda turuyli ol** ‘он намерен здесь жить’.

Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ مَنَكَا كَلَكْلِي تُرُرْ** **ol mänjä käligli turur** ‘он намерен прийти ко мне, он думает об этом’; **أَلْ مَنَكَا تَقَارْ بَرَكْلِي** **ol mänjä tavār berigli ol** ‘он думает дать мне имущество’.

Базой этой разновидности причастия является изафетный масдар, к которому добавлены *лям* и *йа* [-li/-li] — для образования причастия. Как мы уже говорили, когда

¹ Судя по переводу, в Ркп, 296, должно было быть **تُرْعُسَقْ**.

к основе прибавляется *гайн* или *кяф* [-y/-g] и огласовывается неогласованный согласный основы, образуется изафетный масдар,

обозначающий совершение действия в настоящем: **اِنْكَ بَرْغِي كُور** *anīḡ barīyī kōr* ‘смотри, как он уходит’¹; **اِنْكَ كَلِكِي كُور** *anīḡ kālīgi kōr* – ‘смотри, как он приходит’². Когда к такому масдару прибавляется *лям* и *йа* [-li/-li], он становится причастием, описанным мною.

Эта разновидность причастий одинакова для всех тюркских племен, они не разнятся в этом отношении.

Таковы пять разновидностей [активных] причастий, [имеющие] соответствующие значение и [образующиеся] от любых глаголов.

Что касается пассивных причастий, то они образуются одним способом от глаголов всех типов: тут прибавляется *мим* и *шин* [-mīš/-mīš] к императиву. Например: **يَا قُرْ** *ja qur* ‘натягивай лук’ — пассивное причастие будет **قُرْمِشْ يَا** *qurmīš ja* ‘натянутый лук’; **قَزْمِشْ أَرِقْ** *qazmīš arīq* ‘прорытая канава’. Основа не изменяется никогда, прибавляются [лишь] эти буквы [-mīš/-mīš] в переходных глаголах. От переходных глаголов *мим* и *шин* [-mīš/-mīš] образуют прошедшее время, например, говорят: **أَفْكَ بَرْمِشْ** *ävkä barmīš* ‘он ушел домой, чего я не заметил’; **أَلْ مَنْكَ كَلْمِشْ** *ol maḡa kälmiš* ‘он пришел ко мне, чего я не заметил’. Тут *мим* и *шин* употреблены вместо *даля* и *йа* [-di/-di], которые являются показателем прошедшего времени, например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ и **كَلْدِي** *kälđi* ‘он пришел’. Но между ними есть разница. Прошедшее время с *далем* и *йа* употребляется тогда, когда говорящий сам видел происходившее действие, когда действие совершилось при нем. Например, когда я говорю **بَرْدِي** *bardī*, это значит, что ‘он ушел, и я собственными глазами видел, как он уходил’. *Мим* и *шин* употребляются тогда, когда действие происходит в отсутствии говорящего, например, говорят **أَلْ БРМШ** *ol barmīš* ‘он ушел, но я не видел этого’; **أَلْ КЛМШ** *ol kälmiš* ‘он пришел, но я не видел этого’.

Это правило —

¹ Букв.: смотри на его уход.

² Букв.: смотри на его приход.

общее для всех непреходных и переходных глаголов в прошедшем времени. Нет разницы между основами с *кафом* и твердой огласовкой и основами с *кяфом* и мягкой огласовкой, а также между мужским и женским родами, о чем уже было сказано.

Мим и *шин* [-mīš/-miš] в **بَرْمِشَ كِشِي** *barmīš kiši* ‘ушедший человек’ и **كَلْمِشَ آرَ** *kālmīš ār* ‘пришедший мужчина’ образуют от глагола причастие, чего не могут делать *даль* и *йа* [-dī/-di] в **bardī**, **kāldi**.

С п р я ж е н и е. Большинство племен, куда входят такие как ягма, тухси, чигили, аргу, уйгуры, [заселившие территорию] до Чина, сходятся в употреблении формы прошедшего времени на *даль* и *йа* [-dī/-di], как в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’. Но огузы и часть кыпчаков и суварин *йа* [-ī/-i] заменяют *кафом* в словах *кафовых*, *гайновых* и словах с твердой огласовкой, или же заменяют *кяфом* в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой. Множественное и единственное число в этом языке имеют одну форму, они не различаются. Примеры для *кафовых* слов: **يَا قُرْدُقْ** *ja qurduq* ‘он натянул лук’; **مَنْ يَا قُرْدُقْ** *mān ja qur* ‘я натянул лук’; **بِزْ يَا قُرْدُقْ** *biz ja qurduq* ‘мы натянули лук’. Примеры для *гайновых* слов: **أَلْ سُوْتْ سَعْدِي** *ol sūt sayduq* ‘он выдаивал молоко’; **أَلَارْ تَاغَقَا أَغْدُقْ** *olar tayqa ayduq* ‘они поднялись на гору’. Такова же форма 1-го лица: **بِزْ أَغْدُقْ** *biz ayduq* ‘мы поднялись’.

Примеры для слов с твердой огласовкой: **أَلْ أِنِي أُرْدُقْ** *ol anī urduq* ‘он бил его’; **مَنْ مُنْدَا تُرْدُقْ** *mān munda turduq* ‘я стоял здесь’.

Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ كَلْدُكْ** *ol kāldük* ‘он пришел’; **بِزْ كَلْدُكْ** *biz kāldük* ‘мы пришли’; **أَلَارْ أَكْكَ كِرْدُكْ** *olar ävkä kirdük*

‘они вошли в дом’.

Примеры для слов с мягкой огласовкой: **مَنْ اَنْكَرْ تَقَارْ بِيرْدُكْ** *mān aṅar taṅar berdük* ‘я дал ему имущество’; **مَنْ يَرْمَاقْ تِيرْدُكْ** *mān jarmaq terdük* ‘я собирал монеты’. Как видишь, нет разницы между формами множественного и единственного числа.

¹ Судя по изложению, в Ркп, 298₁₃, должно было быть **سَعْدُقْ**.

Большинство огузов этот *каф* или *кяф* ставят вместо *мима* в 1-м лице, например, в **بَرْدِم** *bardīm* ‘я ушел’, причем как во множественном, так и в единственном числе. Они сходятся с настоящими тюрками в форме 3-го лица и не говорят **بَرْدُق** *barduq* и ¹**كَلْدِي** *käldük* в значении ‘он ушел’ и ‘он пришел’.

Форма императива одинакова во всех языках.

Отрицательная форма будет **بَرْمَادِم** *barmadīm* ‘я не пошел’ и **كَلْمَادِم** *kälmädīm* ‘я не пришел’. Эта отрицательная форма 1-го лица одинакова во всех [тюркских] языках. В отрицательной форме 3-го лица я должен говорить **بَرْمَادُق** *barmaduq* ‘он не ушел, насколько я слышал или как я полагаю’; **كَلْمَادُك** *kälmädük* ‘он не пришел, насколько я слышал или как я думаю’. Этот вид отрицания по значению соответствует таким положительным формам, как **بَرْمِش** *barmış* ‘он ушел, но я не заметил этого, я не видел, как он ушел’ и **كَلْمِش** *kälmış* ‘он пришел, но я не видел этого’, которое мы уже рассматривали. Значение будет таково, когда ты образуеть отрицательную форму при помощи *кафа* [-duq] от всех слов с *кафом* и твердой огласовкой и при помощи *кяфа* [-dük] от всех прочих слов. Если же тебе нужна форма очевидного отрицания, тогда ты должен говорить **بَرْمَادِي** *barmadī* ‘он действительно не пошел’; **كَلْمَادِي** *kälmādī* ‘он действительно не пришел’.

Огузы очевидное прошедшее время выражают [формами] **بَرْدُق** *barduq* ‘он ушел’, **كَلْدُك** *käldük* ‘он пришел’. *Каф* и *кяф* выступают и вместо *йа* 3-го лица и *мима* 1-го лица отрицательной формы тюрков: **بَرْمَادُق** *barmaduq* ‘он не пошел’,

300

كَلْمَادُك *kälmädük* ‘он не пришел’. Они начали употребляться как показатели очевидной формы [прошедшего времени].

Это правило — общее для всех глаголов без исключения.

В отличие от арабского языка [в тюркском] масдар, употребляемый для усиления, предшествует глаголу. Например, говорят: **أَلْ بَرْمَاقْ بَرْدِي** *ol barmaq bardī* ‘он пошел как следует’, — где масдар впереди; **أَلْ كَلْمَاكْ كَلْدِي** *ol kälmäk kälđi* ‘он пришел как полагается’ — масдар предшествует глаголу.

¹ Должно быть **كَلْدُك**.

Спряжение глагола таково: **بَرْدِي** *bardī* ‘он пошел’; **بَرِيرْ** *barīr* ‘пойдет’; **بَرْمَاقْ** *barmaq* ‘идти’; а императив будет **بَر** *bar* ‘иди’; множественное число — **بَرِيْنَكَلَارْ** *barīṅklar* ‘идите’.

Употребление *ляма*, *алифа* и *ра* [т.е. аффикса -lar/-lär] в императиве при обращении ко множеству людей свойственно тюркам, а они [т.е. огузы] во множественном числе употребляют носовой *кяф* [-ṭj/-iṭj], то есть говорят: **بَرِيْنَكْ** *barīṅ* ‘идите’; тюрки [эту фразу] употребляют при обращении к одному уважаемому лицу.

Для формы отрицания имеется лишь одно правило: во всех языках к форме императива прибавляются *мим* и *алиф* [-ma/-mä], например, говорят: **بَرْمَا** *barma* ‘не ходи’; **تُرْمَا** *turma* ‘не стой’. Во множественном числе будет **بَرْمَانَكَلَارْ** *barmaṅlar* ‘не ходите’; **تُرْمَانَكَلَارْ** *turmaṅlar* ‘не стойте’.

Форма 3-го лица императива: **أَلْ بَرْمَاسُونْ** *ol barmasun* ‘пусть он не пойдет’; **كَلْمَاسُونْ** *kālmāsün* ‘пусть он не приходит’; а положительная форма будет **بَرْسُونْ** *barsun* ‘пусть он пойдет’; **كَلْسُونْ** *kālsün* ‘пусть он приходит’.

Син, *вав* и *нун* [-sun/-sün] в форме 3-го лица императива прибавляется к форме 2-го лица императив во всех языках.

Форма 1-го лица [аориста] будет **بَرِيرْمَنْ** *barīrman* ‘я пойду’. Огузы опускают в форме аориста один *ра*. Они оставляют корневой *ра*, опускают *ра* и говорят: **مَنْ بَرَنْ** *mān baran* ‘я пойду’; **مَنْ تَرَنْ** *mān turan* ‘я постою’. Когда в основе слова нет *ра*, они

301

вставляют *ра* аориста и говорят: **مَنْ كَلِرَآنْ** *mān kālirān* ‘я приду’, — [а] в слове **كَلْدِي** *kāldi* ‘он пришел’ нет *ра*; **مَنْ كَلَرَنْ** *mān kūrārān* ‘я посмеюсь’, — а в слове **كَلْدِي** *kūldi* ‘он смеялся’ также нет *ра*. Кроме того *мим*, который следует за глаголом, например, в **مَنْ Бَرِيرْ МАН** *mān barīr mān* ‘я пойду’ они превращают в *алиф*¹ и, например, говорят: **مَنْ يَا قُرَنْ** *mān ja quran* ‘я натяну лук’. Тюрки говорят: **قُرَرْ МАН** *qurar mān* ‘я натяну’ с двумя *ра*, один из которых корневой, а второй — показатель аориста, после которого произносят еще **мн** *mān*, что соответствует правилу. Огузы отклоняются от правила, но у них тут опрощение.

¹ Т.е. опускают *мим*.связки (примеч. пер.).

² В Ркп, 301s, в это слово явно посторонней рукой после *ра* вставлено еще одно *ра* с *фатхой* (И.К.).

Отрицательная форма: **أَلْ بَرْمَاسْ ol barmas** ‘он не придет’; **مَنْ بَرْمَاسْ مَنْ män barmas män** ‘я не пойду’. В этом нет разногласий между группами наречий.

Правило образования отрицательной формы аориста глагола таково: к форме императива прибавляются *мим*, *алиф*, *син* [-mas/-mäs] независимо от лица. Во множественном числе прибавляется частица **لَارْ** -lar/-lär, например, говорят: **أَلَارْ بَرْمَاسْ لَارْ** *olar barmaslar* ‘они не пойдут’; **بُولَارْ بَرْمَاسْ لَارْ** *bular barmaslar* ‘эти не пойдут’; **بِزْ بَرْمَاسْ مِزْ** *biz barmas miz* ‘мы не пойдём’.

Когда хотят сказать, что некто совершит действие в будущем, к форме императива прибавляют буквы *гайн*, *алиф* и *йа* [-ʔaj] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, буквы *кяф* [-gäj] в словах [с мягкой огласовкой] и буквы *каф* [-qaj] в *гайновых* словах. Например, говорят: **أَلْ يَأْ قُرْغَآيْ** ol ja qurğaj ‘он будет натягивать лук’; **أَلْ سُوْتْ** ol süt saɣqaj ‘он будет выдаивать молоко’; **أَلْ أَكْكَ بَرْغَآيْ** ol ävkä bargaj ‘он пойдет домой’; **أَلْ مَنكَ كَلْغَآيْ** ol maɳa kälğaj

302

‘он придет ко мне’; **اَلْ يَرْمَاقُ تَيْرْ كَايْ** ol jarmaq tergaj ‘он будет собирать монеты (или что-либо другое)’.

Это правило — общее для всех глаголов всех типов.

Когда хотят выразить, что деятель намеревается совершить это действие и он на-
кануне совершения его, во всех языках без исключения к форме императива прибав-
ляется *гайн*, *алиф*, *лям* и *ра* [-ʔalir] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, *каф*
[-qalir] — в словах, которые оканчиваются на *гайн*, и *кяф* [-kälir/-gälir] — в прочих
словах. Например, говорят: *مَنْ بَرَعَالِرْ* män baryälir män ‘я намерен пойти’; *مَنْ*
تُرَعَالِرْ män turyälir män ‘я намерен стоять’; *أَلْ يَا قُرَعَالِرْ* ol ja quryälir ‘он на-
мерен натянуть лук, он вот-вот натянет лук’; *أَلْ تَاغَقَا أَغَقَالِرْ* ol taɣqa aɣqälir ‘он на-
мерен подняться на гору, он скоро поднимется на гору’. Примеры для *кяфовых* слов:
أَلْ أَكْكَ كِرْغَالِرْ ol ävkä kirgälir ‘он намерен войти в дом, он скоро войдет’;
أَلْ يَرْمَاقْ تِيرْغَالِرْ ol jarmaq tergälir ‘он намерен собрать монеты, он скоро сделает
это’. Это правило — общее для всех глаголов.

Имена времени, места и орудия образуются прибавлением к основе *гайна* и *вава* [-yü] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* с мягкой огласовкой вместо *гайна* ставят *кяф* [-gü] — в языке чигилей, ягма, тухси, аргу и уйгуров, [населявших территорию] до Верхнего Чина. В языках огузов, кыпчаков, печенегов и болгар для образования этих имен к форме императива прибавляется

син, *вав*¹, *йа* [-sī/-si]. Примеры имен времени [и места]: **بُو يَا قُرْعُو اُغْرَ اَرْمَاسْ** *bu ja quryu oğur ärmäs* ‘сейчас не время натягивать лук’; **بُو تُرْعُو يِيرَ اَرْمَاسْ** *bu turyu jer ärmäs* ‘тут не место стоять’. Огузы говорят: **بُو يَا قُرَاسِي اُغْرَ تَكُلْ** *bu ja qurasī oğur tægül* ‘сейчас не время натягивать лук’; **بُو تُرَاسِي يِيرَ تَكُلْ** *bu turasī jer tægül* ‘тут не место стоять’. Говорят: **بُو تَاغ اَغْغُو اَرْمَاسْ** *bu tay aɣqu [oɣur] ärmäs* ‘сейчас не время подниматься на гору’ [выше] я говорил, что в случаях, когда слово оканчивается на *гайн*, прибавляется в этой форме *каф* [-qu]. Огузы говорят: **بُو تَاغ اَغَاسِي** *bu tay aɣasī oğur tægül* ‘сейчас не время подниматься на гору’. [К соответствующей форме] они добавляют имена места и времени: **اُغْرَ** *oğur* ‘время’ и **يِيرَ** *jer* ‘место’.

Примеры для *кяфовых* слов: **بُو اَفْكَا كِرْگُو اُوذْ اَلْ** *bu ävkä kirgü öd ol* ‘сейчас время входить в дом’; **اَلْ بَزْكَا كَلْگُو بُلْدِي** *ol bizkä kälgü boldi* ‘настало время его прихода к нам’. Это же предложение у огузов будет: **اَلْ بَزْكَا Кَلْسِي بُلْدِي** *ol bizkä käläsi boldi*.

Этот вид глаголов употребляется как имена, потому что они могут иметь определения: **اَلْ بَرْغُونْكَ قَبَانْ** *säniñ baryuñ qačan* ‘когда ты пойдешь²?’. Это предложение у огузов будет: **اَلْ بَرْغُونْكَ قَبَانْ** *säniñ barasīñ qačan*; **اَلْ بَرْغُونْكَ يَقْتِي** *mäniñ baryuñ jaqtī* ‘приблизился мой уход’; **اَلْ بَرْغُونْكَ اَنْكَ** *anīñ baryusī* ‘его уход’. Огузы говорят: **اَلْ БАРАСИМ МЕНК БРАСИМ** *mäniñ barasīm* ‘мой уход’. Этот вид имен у них образуется при помощи букв *син*, *йа* [-sī/-si], независимо от того, *кафовая* основа или *кяфовая*.

Но в языках [других тюрков] в образовании этой формы есть различия, зависящие от [конечного согласного основы] — *гайна*, *кафа* и *кяфа*.

Имена орудия во всех отношениях ведут себя как имена, а образуются они от глаголов, например, говорят: **يِجْگُو نَانْكَ** *jegü nāñ* ‘вещь, из которой можно есть’, то

¹ *Вав* здесь лишний (примеч..пер.).

² Букв.: когда твой уход? (примеч..пер.).

есть ‘посуда для еды’; **أَرْغُو** *urğu* ‘вещь, которой бьют’; **يَجَاç بِجَغَرُو** *jīḡač bičḡu* ‘топор, которым рубят дрова и тому подобное’; **سَرْغُو** *sorğu* ‘банка (для пускания) крови’. Происходит от **أَمِك سَرْدِي** *ämik sordī* ‘он сосал вымя или что-то другое’.

Этот вид имен, как и предыдущий, также имеет разное оформление, которое зависит от [конечного гласного основы] — *гайна*, *кафа* и *кяфа*, в языке всех племен, кроме огузов. Правило то же.

Однако огузы образуют имена орудия от всех глаголов при помощи букв *син* и *йа* [-si/-si]. Они говорят: **يَجَاç بِجَاسِي نَانَكْ** *jīḡač bičāsī nāḡ* ‘вещь, которой рубят дерево’; **يَجَاسِي نَانَكْ** *jegäsi¹ nāḡ* ‘вещь, из которой едят’.

Эти положения и правила, на которые я указал, не ограничиваются [глаголами] только этой главы. Они распространяются и на трехбуквенные, четырехбуквенные, пятибуквенные и шестибуквенные слова. Однако, они не будут изложены так в каждом разделе книги. Эти положения и правила следует освоить именно здесь, потому что я их изложил так обстоятельно и основательно в этой главе, а далее, может быть, я не стану пространно разъяснять, а ограничусь отсылкой [к этой главе]. Это — суть² **كِيْمَا** принципов, касающихся [всех тюркских] наречий. Им я отвел [многие] листы этого словаря. Тот, кто освоит эти положения, во всем остальном будет разбираться сам, без всякого труда. Если он их запомнит, он поймет каждое незнакомое ему слово, которое он услышит от тюрков.

Конец глав двухбуквенных [слов].

¹ Приведенная в Ркп 304₁₀, форма не вполне соответствует правилу; Данилов и Келли предположили, что должно было быть: *ueyāsi* (Д–К I 416) (И.К.).

² В Ркп 304₁₅, это слово, по мнению многих издателей, написано ошибочно, как **كِيْمَا** вместо **كِيْمَا** ‘химия’. Всю фразу, возможно, следует понимать как «таковы принципы морфологии диалектов [тюрков]», допуская расширительное применение слова «химия» (наука о составных частях тел) в отношении составных частей слов (И.К.).

ЛИТЕРАТУРА

- Абу Али ибн Сина*. Канон врачебной науки. Кн. II. О простых лекарствах. Таш., 1956.
- АР — *کِتَابُ دِیَوَانُ لُؤْغَاتِ تُرْکِ* Тт. I–III. İstanbul, 1333–1335 [=1915–1917].
- БА — *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi*. Çeviren Besim Atalay. Тт. I–III. Ankara, 1939–1941.
- Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. М., 1957.
- Беленицкий А.М., Бентович И.Б., Большаков О.Г.* Средневековый город Средней Азии. Л., 1973.
- Беруни — *Беруни Абу Райхан*. Китаб ас-сайдана: Фармакогнозия / пер. У.И.Каримова. Таш., 1978.
- Боровкова Т.А.* Грамматический очерк языка «Дивāну лугāt-ит-турк» Махмуда Кашгари / Дисс. канд. филол. наук. Л., 1966.
- Гиргас В.Ф.* Система арабской грамматики. СПб., 1873.
- Девону луготит турк. Индекс-лугат. Сост. под рук. и при участии Г.Абдурахманова и С.Муталлибова. Таш., 1967.
- Д-К — *Maḥmūd al-Kāşgarî*. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luyāt at-Turk). Edited and Translated with Introduction and Indices by Robert Dankoff in Collaboration with James Kelly. Parts I–III. Harvard, 1982–1985.
- ДЛТ — см. Ркп.
- ДТС — *Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М.* (ред.). Древнетюркский словарь. Л., 1969.
- КБ — *Brockelmann C.* Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kāşgarîs Divan Lughat at-Turk. Bibliotheca Orientalis Hungarica. Budapest–Leipzig, 1, 1928.
- ККЮ — *Юдахин К.К.* Киргизско-русский словарь. М., 1965.
- Коран. Пер. И.Ю. Крачковского. М., 1986.
- Кормушин И.В.* К проблеме историко-лингвистического контекста труда Махмуда Кашгари «Диван лугат ат-турк» // Вопросы тюркской филологии. Вып. VII. Материалы Дмитриевских чтений. — М., 2007.
- КР — см. АР.
- Крачковский И.Ю.* К истории словаря ал-Халиля // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения. Т. 1. М., 1955.
- Махмут Кашгари*. Турки тиллер дивани. Чилт 1–3. Урумчи, 1400–1403 [= 1980–1984].
- Насилов Д.М.* «Диван» Махмуда Кашгарского и сравнительно-историческая грамматика тюркских языков // Аспекты алтайского языкознания / Материалы Тенишевских чтений. 2007. М., 2007.
- Насилов Д.М.* Кыпчаки в «Диване» Махмуда Кашгарского // Тюркологический сборник. 2007–2008. М., 2009.
- Насилов Д.М., Добродомов И.Г., Чайковская А.И.* Лингвистическая мысль // Очерки исламской цивилизации. В 2-х т. Т. 1. М., 2008.
- Ркп — *Divanü Lûgat-it-Türk. Tıpkıbasım. “Faksimile”*. Ankara, 1990 [Издание Министерство культуры Турции — цветное фотовоспроизведение рукописи с соблюдением оттенков цвета бумаги и чернил и всех линейных размеров в масштабе 1 : 1 листа и написанного]; *то же*. Ankara, 1941 [издание Турецкого лингвистического общества — черно-белое воспроизведение рукописи без точного соблюдения линейных размеров рукописи и письма].

СМ — *Махмуд Кашгарий*. Туркий сўзлар девони. (Девону луғотит турк). Пер. и подгот. к печати С.Муталлибова. Т. I–III. Таш., 1960–1963.

Хал. ИФ–МК — *Халидов А.Б.* Словари Исфаха ал-Фараби и Махмуда Кашгари (из истории лексикографии в Средней Азии X–XI вв.). М., 1987.

EDT — *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxf., 1972.

Lane E.W. Arabic-English Lexicon: A Lithographic Reproduction of 1863 Original. London—Edinburgh: Williams and Norgate, 1863. Cambridge: The Islamic Texts Society, 1984.

Научное издание

Махмуд ал-Кāшғари
ДІВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)
Том 1

*Утверждено к печати
редколлегией серии
«Памятники письменности Востока»*

Редактор *Т.А. Аникеева*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *Н.Н. Щигорева*
Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 18.03.10
Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 37,4. Усл. кр.-отг. 37,4. Уч.-изд. л. 31,0
Тираж 800 экз. Изд. № 5619. Зак. № 638

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21. www.vostlit.ru

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036424-0



9 785020 136424 0

